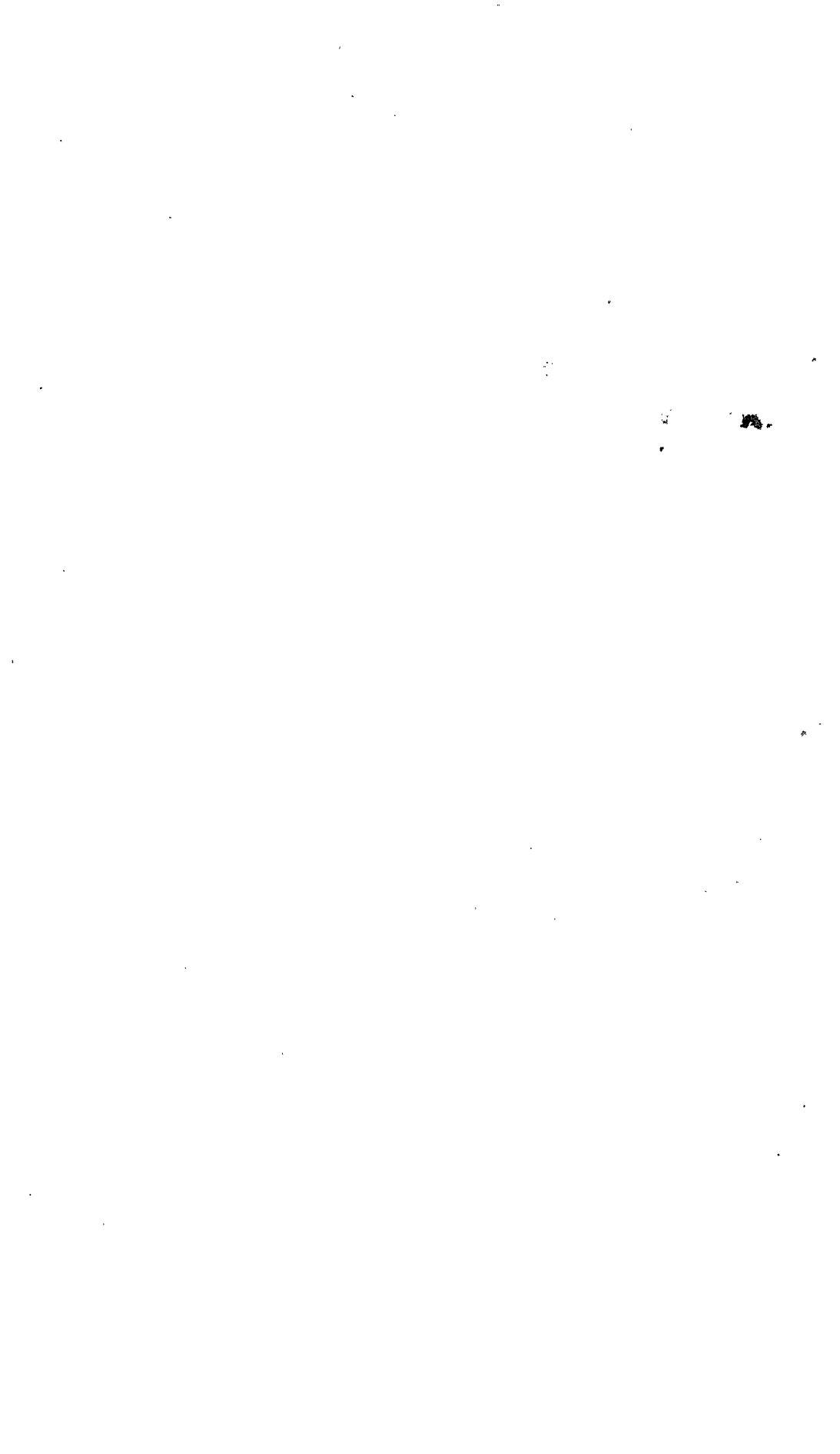


GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY

AC.
CLASS 28595
CALL No. 494.2032 M.D.





Н. Н. ПОПЕ

**МОНГОЛЬСКИЙ
СЛОВАРЬ
МУКАДДИМАТ АЛ-АДАБ**

Часть I—II

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

XIV

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 28595
Date 6/7/60
Call No. ~~503~~ 494.2.32/M.D.

Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 стр. + I — IV

Формат бум. 72×110 см. — $28\frac{1}{2}$ печ. л. — 25.47 уч.-авт. л. — 40880 тип. зн. — Тираж 850
Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Типография Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, 12.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукад-димат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Понте.

20 III 1938.

Введение

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах сарабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монго-

лами), как напр., астрономия, география, история и языковедение, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничимся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языковедение занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (XI ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования обширной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение *کتاب مجموع ترجمان ترکی و عجمی و مغلی و فارسی*, восходящее к 1245 г. (643 г. гиджры). Это сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному из тюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковой материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско-персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600.

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулуб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.).³ Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.⁴

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, содержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу.⁵

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Cp. M. Th. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. II. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-kulüb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. VI, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Реч. на Р. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал по монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники именно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного *Muqaddimat al-Adab*. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка.¹ Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков.² До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатско-тюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобретшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ См. J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum persicum*. Lipsiae, 1850.

² См. W. Barthold. *Eine Zamaḡšari-Handschrift mit alttürkischen Glossen*. *Islamica*, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников не только со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае больше тысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точно совпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословно и подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказано в начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги *مقدمة الادب*, из чего явствует, что труд первоначально еще не был посвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал-Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летоисчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал-Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т. е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кёкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального *h*, сочетаний *ai* и *ei* на месте *ai* и *ei* письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = могол. *buqār* id.,
yama 'нечто' = могол. *jem* id.,
kū'ūn 'ребенок' = могол. *kōum* id.,
qadār 'узда' = могол. *qadār* id.,
qōba 'высох' = могол. *qanā* 'сохнет',
orčiba 'ушел' = могол. *orčina* 'уходит',
sisegeḡ 'войлок' = могол. *sisgeḡ* id.,
ūgibe 'ударил' = могол. *uḡuḡnā* 'бьет',
dūrekči 'продающий' = могол. *duḡanā* 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм *orči-* 'уходить', *ūgi-* 'ударять', *dūre-* 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре.¹

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами исправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
 THE DIVISION OF THE PHYSICAL SCIENCES
 DEPARTMENT OF PHYSICS

PHYSICS 561
 QUANTUM MECHANICS
 SPRING 2011

PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ASSISTANT PROFESSOR JOHN J. HOPF

ЧАСТЬ I

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PART I

PHONETICS & MORPHOLOGY

Phonetic peculiarities of the language of
1. Long vowels

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

1. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как *aya*, *ayu*, *ege*, *egü* и т. п., напр., *qayalya* > *xälgä* 'ворота'; *qayuraï* > *xüraë* 'сухой'; *degere* > *dërë* 'наверху'; *segül* > *sül* 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного + *γ* (*g*) + гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых *γ* (*g*) сохранился, напр., *ayaya* 'чашка', *baγa* 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., *degel* ~ *debel* 'шуба' дает *dël*, но наряду с этим встречается *degël*; *niruyun* 'спина' дает *nirü*, но наряду с этим встречается *nirγäγ* и т. п.

Как установлено, формы с *γ* (*g*) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спираント) **γ* и более передний (менее задний) **g*. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа *nirγäγ* 'спина' < *niruyun*, *xirγäγä* 'палец' < *xiruyun* и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где *γ* (*g*) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении *γ* и *g* язык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте *γ* и *g* никаких согласных не было. По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и керейтов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у керейтов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, I, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно керейтские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс *instrumentalis* *-bar* || *-iyar* про *-ār*, которому закономерно соответствует *-γar* в составе письменного *γaγcaγar* в 'одиночку', *qotulaγar* 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним *caṅc'ār* в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном из реально существовавших языков, притом на таком, который стоял как раз на архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным *γ* или *g*, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами типа *degēl* 'шуба', *hičāγaγ* 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с *g* в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. *imaγā* 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) *imaγan* id.; солонск. *daγari* 'ссадина на спине лошади'; солонск. *oγor* 'ступка' и т. п. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал *γ*. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (*ɣ* resp. *g*) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII—XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения *ɣ* (*g*) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого *ɣ* (*g*) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки монголов и дагуров.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы должны прежде всего сделать замечание относительно принятой в нашей работе системы транскрипции. В дальнейшем часто будут приводиться такие формы, как *ja'an* 'слон', *ba'ilyaba* 'спустил' и т. д., второй гласный которых в сочетаниях вроде *a'a*, *a'i* передается нами как долгий. Возможно, конечно, что вместо *ja'an* или *ba'ilyaba* в XIII или XIV ст. произносили *ja'an*, *ba'ilyaba*, но нам кажется все же более правильной принятая нами система, так как современные данные подтверждают нашу точку зрения, ср., напр., *viilya-* 'спустить'. Второе замечание следует сделать в пояснение того, что в нашей транскрипции обозначает апостроф ' в сочетаниях *a'i* и т. п. Этот знак употребляется нами исключительно как показатель того, что мы в таких случаях имеем не дифтонг и не моносиллаб, но два смежных слога, hiatus между которыми обозначается знаком ', который не следует путать со знаком ' , передающим у нас арабский ع.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов *aʔa*, *aʔi*, *ege*, *egü* и т. д., мы можем установить в основном следующее: *ʔ* (*g*) или другой согласный (напр., *m* в некоторых, очень редких случаях, вроде *kīmīn* 'человек' > *χīm*, *getē-* 'говорить' > *ge-*) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. *aʔi* > *a'ī* и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двоеслога одинаковы, напр., *aʔa*, 2) *i* + *ʔ* + не *i* (т. е. *iʔa*, *iʔe*, *iʔi* и т. п.), 3) *uʔa*, *üʔe*, *oʔa*, *öʔe*, 4) *aʔi*, *egü*.

Первая группа

(гласные двоеслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двоеслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., *čālsun* 'бумага', но *ǰa'ān* 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как *čālsun* جالسون 'бумага' и *ǰa'ān* جاآن 'слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что *ǰa'ān* и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только *a'a*, *e'e* и т. д., и наш памятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях *a'a* (или *a'ā*?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только *ā* и т. п., напр., могольск. *ulōn* 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа *ǰa'ān* отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факультатив-

тивные варианты $a'ā \sim ā$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двослогов первой группы.

1. *aya

Как правило $ā$, реже $a'ā$.

а) Примеры на $ā$:

cālsun 'бумага',
dāri 'ссадина на спине животного;
 место, протертое седлом',
bāsun 'excrementum',
temürün bāsun 'железный шлак',
dāran 'жеребенок',
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
dāraba 'мерз',
járaba 'торопился',
mājiba 'скреб',
māraba 'блеял',
nādin 'игра',
nātba 'играл',
qābalar 'закрыли',
qāna 'где',

sāba 'доил',
sājīyaq 'сорока',
sāri 'юфть',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qījār 'край',
jayāba 'создал',
jayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
šitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huuyāsa 'повязка',
jobāba 'измучил'.

б) Примеры на $a'ā$:

ja'ān 'слон',
unda'ān 'молочный напиток, айран',
jiŋa'ān ~ *jiŋān* 'толстый',

ima'ān 'коза',
na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. *ege

Как правило $ē$, реже $e'ē$.

а) Примеры на $ē$:

nēbe 'открыл',
ikēri 'мертвеца' (accusativus),
kēr 'степь',
kēr 'темногнедой',
dēl 'шуба',
dēsün 'веревка',
ēēr 'отвращение',

ēēji 'грудь',
dēdū 'верхний',
dēre 'наверху',
jēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на *e'ē*:*ide'ēni* ~ *idēni* 'пищу',*ne'ēksen* 'открывшийся' ~ *nēbe* 'открыл'.3. **oγo* (< **oγu* и **oγa*)Как правило *ō*, реже *o'ō*.а) Примеры на *ō*:*ḡōni* 'спины' (genitīvus),*bōl* 'раб',*tōriḡa* 'кружился',*hōli* 'мотыга',*ḡōqur* 'пегий',*ḡōlaḡ* 'горло',*bōba* 'душил',*tōlaba* 'считал'.б) Примеры на *o'ō*:*bo'ōqsan* 'душивший' ~ *bōba* 'душил',*bo'ōrlaba* 'перерезал горло'.4. **uγu*Как правило *ū*, реже *u'ū*.а) Примеры на *ū*:*adūsuni* 'скотину',*turū* 'копыто',*nirūn* 'спина',*urū* 'вниз',*sū* 'подмышка',*burū ere'ū* 'грех',*qurūn* 'палец',*ūba* < **urūba* 'пил',*hūrul* 'губа',*ūca* 'спина',*būrul* 'седой',*ūraba* 'положил',*amūlan* 'отдых',*ūta* 'мешок'.б) Примеры на *u'ū*:*adu'ūsun* ~ *adūsun* 'животное',*qu'ūrlar* 'скрипки' (pluralis).*yabu'ūlba* 'пустил',5. **ūγū*Как правило *ū'ū*, реже *ū*.а) Примеры на *ū'ū*:*kū'ū'tū* 'имеющий шею',*kū'ūbe* 'вонял'.

б) Примеры на *ü'ǖ*:

küjü'ün ~ *küjün* 'шея',
üjü'ür 'конец',

hü'üksen 'сгнивший',
bü'ürge 'седельная лука'.

6. **ögö* < **ögü*

Единственным примером является интересная форма *ölün* ~ *ölin* 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует *übulün* 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто *öbül*. В то время как дагурск. *шгүй* сохраняет свой *g*, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как **ога*, **аги*, **йга*, **öge*, **егü*, **ige* и т. д. является ярким и очень характерным образчиком разговорной речи монголов XIII—XIV ст., ибо он дает нам многочисленные примеры сохранения обоих гласных двоеслога. Таким образом на месте вышеперечисленных комплексов или двоеслогов мы наблюдаем *о'а̄*, *а'а̄*, *й'а̄*, *ö'е̄*, *е'ǖ*, *й'е̄* и т. д. В этом отношении данные языка нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают, с одной стороны, с данными языка памятников квадратного письма, а с другой стороны — с данными могольского языка и стадially относящимися сюда, в то время как общая картина современности нам дает только долгие гласные, как напр., *ō* < **ога*, *ǖ* < **аги* и т. д. Что касается качества такого долгого гласного, то оно соответствует качеству второго гласного двоеслога, т. е. **аги* > *ǖ*. Единственным исключением являются на новейшей стадии **ога* и **öge*, дающие *ō* и *ō̄* (*ȫ*).

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденского глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов *й + у + гласный* иного качества, чем *й*. Такие двоеслоги, как *йга*, *йги* и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями *й'а̄*, *й'а̄̄*. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо *й'а̄*, *й'а̄̄* можно было бы писать *й'а*, *й'и*. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать *i'ā*, *i'ū*, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания *i'ā* и *i'ū* произносились как *iā*, *iū* (ⁱā, ⁱū). Вместо *i'ā* и *i'ū* порою наблюдаются в памятнике *iūā* и *iūū*, где *y* может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между *i* и *ā* и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс *iō* < **iya*. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. *ā* < **iya*, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом **i*, или, что более обычно, без палатализации (ср. *dol'ō*- 'лизать' || *dołō*- id. < *doliya*- < **doliya*-).

Как мы увидим дальше, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» *i* первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции **i* первого слога гласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двослогов **iya* и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения **y* гласный *i* еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний *i'ā* и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не *i'ā*, но *a'ā* или дальнейшую стадию его *ā* (полное стяжение без каких бы то ни было следов **i*).

1. **iya*

Комплексу **iya* или его дальнейшему развитию *iya* соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал к первому слогу, — *i'ā*; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из **iya*, где *i* принадлежал ко второму слогу, а гласный *a* к третьему слогу, часто имеем *ā*, обычно в положении после *y* или шипящих.

а) Примеры на *i'ā*:

ni'āba ~ *niyāba* 'приклеп',
tagi'ā 'курица',
jar'i'ā 'еж',
joqi'āba 'сочинил',
aci'ātu 'беременная',

sumi'āqu 'потягиваться',
tari'ān 'посев',
quri'āba 'собрал',
ari'ā 'клык'.

б) Примеры на *ā*:

nyāqu 'мыть',
nyāqči 'моющий',
acāni 'выюка',

njāstu 'ошибке',
dolāba 'лизал',
jāba < **jīyaba* 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» **i*, т. е. ассимиляция *i* первого слога гласному следующего слога, в результате чего из **iʔa* получилось **aʔa > a'ā*, напр., *na'ālduqi < *naʔalduqi < *niʔal-duqi* 'приклеиться'; *ja'ār ~ jā̄r < *jaʔar < *jiʔar* 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе *ni'āba ~ na'ālduqi* лежат диалектические различия.

2. **ige*

Наблюдается *i'ē (iyē)* и *ē*.

а) Примеры на *i'ē*:

kejiyē ~ kejē 'когда',
šiyēbe ~ šēbe 'угинам reddere',
keri'ē ~ keriyē 'ворона',
gong kerī'ē 'ворон',

*ūneyēn < *ūniyēn* 'корова',
ōriyēn ~ ōrēn 'сам',
*šini'ēkū < *sinigekū* 'зевать',
*gūri'ēr < *gūriβēr* 'камнем'.

б) Примеры на *ē*:

inēbe 'смеялся',
*elē < *eliye* 'дьявол',
tūlēn 'дрова',

*berēdebe < *beriyedebe* 'наказал',
*hūlēbe < *hūliyebe* 'дул',
gūjēni 'брюха'.

3. **iŋi*

Как правило *i'ū*, реже (особенно после шипящих) *ū*.

а) Примеры на *i'ū*:

qari'ūba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'непорочный',
ni'ūba ~ niyūba 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка',
qari'ū 'ответ',
horci'ūba 'перевернул',
orci'ūba 'вертел',
tōri'ūba 'вертел'.

б) Примеры на *ū*:

qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
ʔašūn 'горький',

bišūn 'смышлённый'.

4. **igü*

Как *i'ū* или *ū*.

а) Примеры на *i'ū*:

ši'ūr 'метла',
ni'ūli 'грех' (accusativus),

tōri'ūbe 'сбил с пути',
seri'ūn 'прохладный'.

б) Примеры на \bar{u} :

serūn ~ *seri'ūn* 'прохладный', *delūn* 'селезенка'.
šūbe < * *sigūbe* 'профильтровал',

Переходя теперь к рассмотрению комплексов **oγa*, **öge*, **uγa*, **üge*, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслоги *o'ā* и *ö'ē*. Выше уже шла речь об **oγo* < **oγa*. Как мы видели, **oγo* дал *ō* и *o'ō*. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода **γ* > 0 (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось *o'ō*. В противоположность этим случаям те, в которых *a* не ассимилировался, после исчезновения интервокального *γ* еще был *a*, вследствие чего получилось *o'ā*, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается **uγa*, то все относящиеся сюда случаи нам дают **uγa*, в котором *u* принадлежал ко второму, а гласный *a* к третьему слогу. Этот комплекс представлен всюду как \bar{a} , и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением *u'ā*. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. **oγa*

Как *o'ā*, реже *ō*.

а) Примеры на *o'ā*:

qo'āsūn ~ *qōsūn* 'сухой', *bo'āl* ~ *bōl* 'раб' < **boγal*,
to'ān 'число', *bo'alliq* ~ *bo'ōlliq* 'рабство'.

б) Примеры на *ō*:

tōlaba 'считал', *qōba* 'высох'.
tōndu ~ *to'āndu* 'при счете',

6. **öge*

Как *ö'ē*, в ряде случаев *ö'ō* ~ *ō*. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога **öge*, т. е. гласный *e*, ассимилировался первому, в результате чего из **öge* сперва получилось **ögō*, а потом уже *ö'ō* или *ō*. В настоящее время в могольском наблюдается *ö'ā* < **öge*. Больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на $\bar{o}'\bar{e}$:

kō'ēsün ~ *kōsün* 'пена',
tō'ēne ~ *tō'ē'ūne* < **tōgene* 'прижигание моксой',
jö'ēn < **jögen* 'левый',

jö'ēlen ~ *jö'ölen* ~ *jölen* 'мягкий',
bō'ēsün 'вошь',
kō'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на $\bar{o}'\bar{o}$ ~ \bar{o} :

čōken 'маленький',
čōn 'малый',
ōčōn 'мало',
ōčōken 'маленький',
čōnlen < **ōčōgenlen* 'мало',
kōbe 'распух',
jō'ōskebe < **jōgeskebe* 'остудил',
kōrge 'барабан',
ōre ügei 'глупости',

tōrik güri 'жернов' < **tögerig güri*,
tōriksen 'заблудившийся',
jōbe 'приобрел',
mōrebe 'мычал',
bō'ōljiksen 'такой, которого тошнило',
ōrēn 'сам',
bōljibe 'вытошнило',
tōlebe 'мерил пяденями'.

7. **u*₁*a*

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

hirār < **hiru₁ar* 'корень',
jirγān 'шесть',

toγān 'котел',
dolān 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

jirγu'ān ~ *jirγān* 'шесть',

hiru'ārāsa 'с основания' ~ *hirār*
 'корень' ~ *hirōrāsa* 'с основания'.

8. *üge

Как *ē*, после *i* первого слога *ō*.

а) Примеры на *ē*:

hirēr 'добро' = пам. квадр. письма *tölēndü* 'в уплату',
hirü'ēr 'благопожелание', *görēsün* 'дикая коза'.
örēle 'половина' (лица),

б) Пример на *ō*:

kirō 'пила' < **kirüge*.

9. *aγu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к **aγu*.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога наблюдаем долгий гласный *ū*. Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым *aγu* должно, применительно к существующему произношению, читаться как *ū* (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 45. Ср. там *qayigaɣ* 'сухой' > *χūrāḡ*). Так обстоит дело с новейшим развитием **aγu*. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. *a'ū* в словаре Мукаддимат ал-Адаб, *ош* в могольском или *ау* в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что *ау* наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

аула 'гора' < **aγula*,
хау'с'иγ 'древний' < **qayuscin*,
аур 'гнев' < **aγur*,
аур'к'и 'легкое' < **aγuški* < **aγuski*,
даус'иγ'ер 'окончание' < **dayusburi*,
наур 'озеро' < **naγur*.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в первом слого, мы там наблюдаем *ō*, напр.:

mō 'дурной' < **maγu*,
sō- 'сидеть' < **saγu-*,
βō- 'спускаться' < **baγu-*.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двойное развитие: с одной стороны **aγu* > *a'ū*, а с другой стороны, **aγu* > *ū* ~ *u'ū*.

Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на *a'ū*:

a'ūski 'легкое',
a'ūrlaba 'разгневался',
a'ūrēqu < **aγurēaγ* 'веретено',
a'ū 'просторный',
a'ūrēqu < **aγurēqu* 'взять полный рот',
ba'ūlyaba 'спустил',
da'ūn 'голос',
da'ūsba 'кончился',
ja'ūn 'сто',
ja'ūba 'укусил',
ma'ū 'зло',
qa'ūljar 'глотка',
qa'ūrba 'поджарил',
sa'ūba 'сидел',
sa'ūly 'сосуд',
šiba'ūn 'птица',
qa'ūlba < **qaγulba* 'был содран',
bara'ūn 'правый',

baqa'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий *baqa'ūr*),
bula'ū 'дубина',
orta'ūt < **ortayut* 'купец',
ba'ūra'ūlba 'уменьшил',
ča'ūrba < **čaγurba* 'продырявил',
gata'ū 'жестокый',
qala'ūcaqu 'лихорадить',
jala'ū 'молодой',
sarta'ūl 'по-туркестански',
ora'ūlba 'заставил притти',
durala'ūlba 'сделал довольным',
hija'ūrtu 'к концу',
hiila'ūlba 'довел до плача',
hurba'ūlba 'отвернул',
marta'ūlba 'заставил предать забвению',
qara'ūl 'дозор',
qoya'ūla 'вдвоем'.

б) Примеры на *ū* ~ *u'ū*:

jūra 'между',
ūrba ~ *u'ūrba* ~ *a'ūrba* 'положил',
jūba ~ *ja'ūba* 'укусил',
ū ~ *a'ū* 'просторный',
mū ~ *ma'ū* 'плохой',

ūla 'гора',
ūljab 'встретился',
qūc'in 'древний',
dūlaba ~ *du'ūlaba* 'пел' ~ *da'ūn* 'голос',

| | |
|---|---------------------------------|
| <i>qūrai</i> 'напильник', | <i>ǰālū ~ ǰala'ū</i> 'молодой', |
| <i>bu'ūba</i> 'спустился' ~ <i>ba'ūlraḡaba</i> 'спустился', | <i>ǰalǰūraba</i> 'взбесился', |
| | <i>uǰūr</i> 'начало', |
| <i>qatū ~ qata'ū</i> 'твердый', | <i>burū</i> 'трехлетний телец'. |
| <i>širū ~ šira'ū</i> 'земля', | |

Относительно форм с *ū ~ u'ū* следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать *a'ū*. Так напр., написания 𐰽𐰺 *ūla* или 𐰽𐰺 *u'ūla* 'гора' допускают также чтение *a'ūla*, где 𐰽𐰺 очевидно вместо 𐰽𐰺 или 𐰽𐰺 . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным *a'ū*. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях *ū*, хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем *a'ū*. Точно также и *mū* 𐰽𐰺 'плохой', вероятно, должно пониматься как 𐰽𐰺 . Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддима ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с *ū ~ u'ū* случаях следует читать *a'ū*, доказываемся формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддима ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим 𐰽𐰺 *a'ūla* 'гора', которому в нашем памятнике соответствует 𐰽𐰺 , что вероятно следует понимать как 𐰽𐰺 . Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем *a'ula* 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте **aui* всюду встречаем только *a'u*, напр., *ba'ut'ugayi* 'пусть останавливаются!', *qala'un* 'горячий', *ma'uni* 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как *būsa* 'мул', *ūba* 'пил', *burū* 'трехлетний телец' следует заметить, что *būsa* является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с **aui*. Слово *ūba* 'пил' < **uṛiba*, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается *burū* < **birayui* 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция *a* среднего слога гласному *u* последнего слога еще до исчезновения *γ*, хотя возможно, что и здесь следует читать *bira'ū*, т. е. 𐰽𐰺 . Последнее, однако, нам кажется сомнительным.

10. *egü

Как *e'ü*, в других случаях как *ü* или *ü'ü*. Относительно этого двойного развития можно сказать в общем то же самое, что об *a'ü* и *ü*, т. е., что более вероятным является, что везде следует читать *e'ü*, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается *öu*.

а) Примеры на *e'ü*:

e'üden 'дверь',
je'ün 'игла' ~ *jündü* 'игле',
üge'ü ~ *ügü* 'бедный',
se'üder 'тень',
se'ürel ~ *sürel* 'pubes',
se'ülēn 'свой хвост' (accusativus) ~
sü'ül 'хвост',
de'ü 'младшая сестра' ~ *aya dü*
 'братья',
kele'ün 'язычок' < *kelegün,
ele'ür 'здоровый',
ere'ü ~ *erü* 'грех' (ср. письм. *eregü*
 'мучение'),
erke'ün 'христианин' (ср. пам.
 квадр. письм. *erk'e'ud* 'хри-
 стиане'),

e'ülen ~ *ülen* 'туча',
e'ür 'гнездо',
e'ülge < *egülge 'награда',
e'üskel < *egüskel 'основа',
ge'ün 'кобыла',
kere'ür 'ссора',
kepte'ülbe 'уложил',
kökere'ülbe 'заставил зазеленеть',
ne'üce 'шалаш' от *negü- 'коче-
 вать',
neile'ülbe 'сместал',
öngere'ülbe 'простил',
örge'ülbe 'заставил поднять',
töre'ülbe 'родила'.

б) Примеры на *ü* ~ *ü'ü*:

nüresün 'уголь',
nübe 'кочевал',
bilü < *bilegü 'точильный камень',
sājın 'таз',
erün < *eregün 'подбородок',
kü'ürge < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
gü'ündü 'кобыле',
ükünî'er 'жиром' от *egükün,

tübe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkür 'покрывало',
bütü 'закрытый',
düreng ~ *düren* 'полный' ~ *dü'ürbe*
 'наполнил',
ülen ~ *e'ülen* 'туча',
tüni 'его' < *tegüni,
dülbe 'скакал'.

Формы с *ü* ~ *ü'ü*, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с *e'ü*. На это указывает чередование *ü* ~ *e'ü*, напр., *ülen* ~ *e'ülen* 'туча', *sürel* ~ *se'ürel* 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., *sūjīn* 'таз' — *se'ūlēn* 'свой хвост' — *se'ūder* 'тень' (все от первичной основы *se'ū* < **segū*).

В заключение об **aru* и **egū* следует отметить, что аналогичное **aru* и **egū* развитие получили группы **aβ* и **eβ*: ср. *ta'ūlaḡ* (=письм. *taḡlaḡ* < **taβlaḡ* = на новейшей стадии *t'ūlāḡ* и его варианты); ср. далее *ke'ūn* ~ *kū'ūn* 'ребенок', *ke'ūt* 'дети', *kūken* 'ребенок' в языке нашего памятника (< **keβ*, **keβken*) = письм. *keḡken* 'ребенок', *keḡser* 'бездетная' (первичная основа **keū*); чему в языке памятников квадратного письма соответствует *ke'um* 'сын', а на новейшей стадии языкового развития *χū* 'сын'.

Особое развитие получил **ra* < ? **ya* в слове **γra*, ср. письм. *γra*, а в нашем памятнике *γo'a* ~ *γowa* 'красивый', *γōci* id. Ср. еще дальше письм. *čīnḡa* 'волк' (> *č'onō*, *šonō*, могольск. *čīnō*), чему в нашем памятнике соответствует *čīnā* (или *čīna?*); письм. *īḡa* 'предзнаменование' = Мукаддима-т ал-Адаб *īra*, а на новейшей стадии развития *jorō*; **odra* = Мукаддима-т ал-Адаб *odō* 'теперь' (ойратск. *odā*, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией *odō* id.).

В интервокальном положении исчез не только **γ* или **g*, но в некоторых случаях также **t* и **b*. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: *kū'ūn* < **kūmtūn* 'человек' (в языке памятников квадратного письма *k'u'un* 'человек', на новейшей стадии языкового развития *χun* id.); *gebe* < **gemebe* 'сказал' (в языке письменности *keme-* ~ *geme-*, на новейшей стадии *ge-*, *ge-* и т. д. 'говорить'); *ōrēn* 'сам' = письм. *ōberiyeṇ*.

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых **g* > *h*. Таковы: *dehēre* ~ *dēre* 'на', *kehēr* 'гнедой', *kōhē* 'панцырь' (ср. *χō χijjāk* id.), *kōhēsūni* 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный *w*, напр., *tōwē* توه 'пядь' < **tōge* > *t'ō*, ср. дальше *tōlebe* 'мерил пядьми'; *bōwēsūni* بوهسوني 'вошь' (accusativus) от *bōwēsūn* < **bōgesūn*.

В слове *uḡraq* 'молозиво' сохранился *γ*, как в языке письменности: ср. письм. *uḡraq* id. То же самое наблюдается в *uḡur* 'ступка' (в яз. письменности *uḡur*) и в *asaḡūqsan* 'спросивший' ~ *asaḡba* 'спросил' (ср. в яз. письменности *asaḡu-* ~ *asaḡ-* 'спросить'). В *baran* 'правый' < **baran* отсутствует суффикс *-*γun*, что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В *uḡuqa* 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез **g* в *böldürge* 'петля ногой' (ср. письм. *böğöldürge*).

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенное явление так называемого «перелома *i*». Этот «перелом» сводится к тому, что **i* первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога. Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался, так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между *i* и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома *i*» является то, что на новейшей стадии языкового развития **miqan* 'мясо' дает *taxḥā*, *taxḥ*, **nilbusun* 'слеза' дает *niłtās* и т. д. Таким образом на месте **i* мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного **i* является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., *nurγāṅ* 'спина' < **niru-γun*, *nüdēṅ* 'глаз' < **nidün* и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем **i*, свистящие, напр., *č'ubū* 'камень' < **čilū* < **čilaγun*, *šarā* 'лицо' < **čiraṅ*, *ḡadḡā* или *ḡadā* 'копье' < **jida* и т. д.; появление *j* перед **i* в начале слова, напр., *jatāṅ* 'коза' < **imaγaṅ* и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких фонологических системах согласный, находящийся перед **i*, является непалатализованным, напр., *taxḥā* 'мясо' или *taxḥ* id. < **miqan*, *niłdūrṅ* 'кулак' < **nidurγa* и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согласного наблюдается появление «скользящего» *i*, т. е. *glide*'а, напр., *m'āṅḡā* 'тысяча' < **miṅγan*, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий **i* согласный, но иногда и последующий, напр., *xoč'ōṅ* 'ножик' < **kituγa*, *od'ōṅ* 'шаманка' < **idurγan* (ожидалось бы *jüdāṅṅ* или *jodōṅṅ*) и т. д., что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего **i*, шипящий развился в свистящий, напр., *ḡarās* || *ḡarāhāy* 'рыба' < **jīyasun*. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., *ḡārū* 'тёленок' < **ḡārū* < **ḡarāyū* < **ḡarayū*, но *burū* id. < **bīrū* < **bīrayū*, где приобретенное гласным **i* различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще **a*, а там уже **ū* < **ayū*. Так как «перелом» **i* происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения **ayū* > *ū* и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного **i* первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь монголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется *ḡidya* حردغه, в то время как другие племена его называют *kituya* (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный **i* в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев **i* сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев **i* сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» *i*.

а) Примеры на *i*:

hildü 'меч',
hirörāsa 'с основания',
inaq 'везир',
jida 'копье',
jidkübe 'старался',
jıyasun 'рыба',
jıran 'шестьдесят',
jıryı'ān 'шесть',
nilbuba 'плюнул',
nilbusun 'слеза',
nilqa 'новорожденный',
nirün 'спина',
qılbar 'легкий',
qımsun 'ноготь',
qınaba 'мучил',
qıryaba 'стриг',
qıtıya 'нож',
şibar 'глина',
şiba'ün 'птица',
şibüge 'пило',
şidurıyı 'честный',
şidün 'зуб',
şilat sara 'месяц Рамазан',
şimül 'муха',
şınaya 'поварешка',
şınagsan 'испытавший',
şıra 'желтый',

şiraba 'жарил',
şıra'ü 'земля',
şırğa 'соловий',
şirün 'шероховатый',
şitübe 'опирался',
jılabçı 'блюдо',
ıma'ān ~ imān 'коза',
jılyas 'пади' (pluralis),
şıyaıdu 'до лодыжки',
şiderlebe 'стрепожил',
şitaqsan 'горевший',
şınaqu 'печь',
şitqıba 'сыпал',
jıruqsan 'нарисованный',
jısübe 'нарезал на тонкие ломти',
jıtür 'ревность',
mingan ~ mıngan 'тысяча',
mıgan 'мясо',
nıdün 'глаз',
nilaba 'оштукатурил',
şımadı 'тебе',
şidaba 'мог',
şınā (или *şına*) 'волк',
şıraı 'лицо',
şısın 'кровь',
mınā'ār 'кнутом'.

б) Примеры на **i*, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nücüdüin 'голый',
nücügelebe 'оголил',
jıruba 'строгал',
jırı'ātu 'полосатый',
nıqıba 'месил',
nıdurqa 'кулак',
nıdurğalaba 'дал пощечину',
şütü'ēn 'заступничество',

şamadı ~ şımadı 'тебе',
burı < **bıraqı* 'трехлетний телец',
ja'ār ~ jır < **jayar* < **jıyar* 'мускус',
na'āldıqu < **nağaldıqu* < **nığaldıqu*
 'приклеиться',
ja'āqsan < **jayaqsan* < **jıyaqsan*
 'указанное' (время),
nıjı < **nı'ıjı* < **nıyıjı* < **nıyıjı*
 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *й* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *й* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).

III. ГЛАСНЫЙ **e* ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный **e* в первом слоге в положении перед **й* следующего слога и перед **б* или **т* развился на новейшей стадии в *ö* или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный **e* в названных положениях сохранился; ср. письм. *tegüs* 'совершенный', *edii* 'еще не', *elgü-* 'вешать', *ergü-* 'поднять', *ebesün* 'сено', *ebedcin* 'болезнь', *ebcigün* 'грудь', *temür* 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития **e* в этих положениях дал, как сказано, *ö* или его дальнейшие развития, напр., *ü* и даже *u*, напр., *t'ögös* 'совершенный', *öd^{uu}* 'еще нет', *ölgö-* 'вешать', *örgö-* 'поднять', *öwüs* 'сено', *öw'ö'ü* 'болезнь', *öw'ö'ü* 'грудь', *t'ötör* 'железо' и т. д.

В отношении соответствия *e* = *ö* (*ü*, *u*) в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при помощи знака для *e* в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между *e* и *ö*. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, проносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный *ö* (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для *e* передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII—XIV ст., именно гласный *e*. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только *e* и даже *é*, напр., *ebes'in* 'болезнь' (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), *edu'e* 'теперь', *t'egus* 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что *e* в этих положениях сохранился в монгольском и в дагурском, напр., мон. *ebäsün* 'сено', *ebätuna* 'болит', *ebcün* 'грудь', *ebülä* ~ *ibülä* 'зимою' и т. д.; даг. *es* 'сено', *etül* 'передний', *esce-* 'болеть', *er'ö'ü* 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение *e*. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *е.

а) Примеры на е:

ebeşün 'сено',
ebüljebe 'зимовал',
eberleji kibe 'обожал' < **ebürleji*
kibe,

temür 'железо',
e'cütü 'имеющий грудь',
ebeşin 'больной',
emüne 'вперед'.

б) Примеры на ö:

ömüne ~ *emüne* 'вперед',
öbüdük 'колени',
öbügen 'старик',
öbül 'зима',
örgübe 'поднял',

ötmüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < **eücüge edür*,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *е засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова *öbül* 'зима' и *ödür* 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный *ü*: ср. там *übüün* 'зимы', *üdürc'in* 'целый день'.

IV Vowels of medial syllables

IV. ГЛАСНЫЕ НЕПЕРВЫХ СЛОГОВ

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как *ити*- 'ехать верхом' и *ипа*- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с *и* во втором слоге, а второе с *а* во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как *инь-* или как *инй-* и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа *a* (*ɐ*), другая — передняя типа очень краткого *e* (*ɛ*) и третья — типа редуцированного *i* (*ɪ*). Реализуются они следующим образом: *ɐ* как *й*, *ө* или *й* в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от *a*, *o*, *u*); *ɛ* — как *ё*, *ё* или *й* в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от *e*, *ö*, *u*); *ɪ* — как *й*. Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., *xurʲ* 'собрание', *xidʲ* 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., *Şine barça* — *şayılñın* 'рыба' < **şiyasın*. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. *a*, *o*, *u* и т. д. как фонемы. Такова ордоская система, ср. напр., *mede^kxım* 'знать', *javıxı* 'итти', *ına-* 'падать', *ını-* 'ехать верхом' и т. д. (по A. Mostaert. *Textes oraux*). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию)

dora 'под',
mören 'море',
süme 'храм',
jobaba 'измучился',
arasun 'кожа',
unaba 'упал',
unuba 'ехал верхом',
duran 'сердце, душа',
gora 'яд',
gotan 'загородка',
noyan 'правитель, бек',
olan 'много',
olja 'пленник',
otači 'врач',
cola 'победа',
dalu 'спинная лопатка',
qoımar 'пола', 'почетное место
 в доме',
ıker 'бык',
ıqına 'козел',
yoıa 'крюк',
büse 'пояс',
bolbasun 'спелый',
boljal 'срок',
böke 'сильный',
bökse 'nates',
künesüni 'пищевые припасы' (ас-
 cusativus),
qura 'дождь',
alquba 'шагал',
arı'ā 'клык',
arıqsan 'испорченный',
natır 'осень',
nasun 'жизнь',
oldaba 'нашелся',

onqača 'лодка',
ınayan 'осленок',
ıxtan 'узкий',
qılısun 'тростник',
qabusun 'кора, шелуха',
tutači 'штаны',
aıırıa 'жеребец',
dane < *dāne* (перс.) 'зерно',
bolba 'сделался',
bosqaba 'поднял',
nomıqan 'смирный',
noxtalaba 'взнуздал',
qola 'далеко',
sonqına 'лук',
soqtaba 'опьянел',
toqtaba 'остановился',
köke 'небо',
jö'elen 'мягкий',
ortay 'компания',
tölaba 'считал',
töne 'мокса',
qoyar 'два',
qoına 'позади',
qučaba 'лаял',
ötegü 'старый',
ötege 'медведь',
örgeşün 'терновник',
öngerebe 'прошел мимо',
ötüne 'напротив',
qabır 'весна',
dabusun 'соль',
balıasun 'стена',
atır 'покой',
atın 'просо'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятить.

Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1. $*a > i$

Под влиянием непосредственно предшествующего *y* или *č* гласный $*a$ дает *i*.

Примеры:

bayisqaba 'обрадовал',

čacir 'чадра',

qalčirai ~ *qalčarai* 'плешивый',

arcī 'можжевельник'.

ačiraba ~ *ačaraba* 'принес',

2. $*a > u$

Под влиянием предшествующего *u* и один раз под влиянием *b* (?) гласный $*a$ непервого слога дает *u*.

Примеры:

sudusun ~ *sudasun* 'жила',

qulurina 'мышь',

bürul 'седой',

qalburu 'ложка'.

tunqulan (pro *tunqulay*) 'прозрачный',

3. $*e > i$

Это развитие наблюдается в слове *šini* ~ *šine* 'новый', чему в языке письменности соответствует *šine* 'новый'. В данном случае наблюдается развитие $*e > i$ не только под непосредственным влиянием *i* первого слога, но и того, что *n* мог быть палатализированным: палатализация его вызвана предшествующим *i*. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. $*e > ö$

Это развитие произошло под влиянием *ö* первого слога в слове *kökhöyi* 'небо' (accusativus) ~ *köke* 'небо'.

5. $*e > \ddot{u}$

Под влиянием предшествующего \ddot{u} наблюдается развитие $*e > \ddot{u}$ в *hürin* ~ *hüren* 'семя' к *üre* языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. $*i > a$

Развитие это произошло под влиянием предшествующего a в формах *ača'an* 'вьюк' < **acıyan* и *qaltaraqči* 'скользящий' ~ *qaltariba* 'поскользнулся'.

7. $*i > u$

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — o или u .

Примеры:

joqustu ~ *joqistu* 'подобающий' < **joqistu*,
joqulduba ~ *joqilduba* 'был согласен' < **joqilduba*,
noyur (или *noyor* ?) 'сон' < **noyir* < **noβir*,
mülür 'зло' (accusativus) < **maγuliri*,
γulür 'муку' < **γuliri*, ср. мого. *γulur* 'мука',
qabırıayın 'ребра' ~ *qabırğa* 'ребро' < **qabırğa*,
qabırğa 'доска' к письм. *qabırğa* 'ребро', ср. там *qabtasın* 'доска',
γıǵırıcı 'нищий' < **γıǵırinci*.

8. $*i > \ddot{u}$

Развитие это наблюдается в слове *hirtünčän* 'мира' (genitivus), ср. письм. *γirtinčü*. Оно обусловлено вероятно конечным \ddot{u} , метатезированным в силу необычности сочетания *tü*.

9. $*i > \text{нуль}$

Исчезновение $*i$ наблюдается в слове *čabdar* 'игрневый конь' = письм. *čabidar* id.

10. $*u > i$

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего y или $č$.

Примеры:

ayıl 'страх' < **ayul*, *sačiba* ~ *čačiba* 'высыпал' < **sačiba*.

11. **u* > *a*

Это наблюдается как результат влияния предшествующего *a*, кроме того, после *u* первого слога в силу того, что гласные *u* и *a* непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < **qanuba*,

qabaduqsan ~ *qabuduqsan* 'распухший' < **qabuduqsan*,

yaraba 'вышел' < **yaruba*,

sunaba 'вытянулся' < **sunuba*,

niyasun 'утка' < **niyusun* ~ **niyusun* > цонгольск. *n'oyōsō*,

ruyaba ~ *ruḡba* 'просил' < **ruyuba*,

quqaraqi 'ломающийся' ~ *ququḡba* 'сломал' < < **quyur-* 'сломаться', **quyul-* 'сломать'.

12. **ü* > *i*

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны *ü* ~ *i*, а именно в слове *debisker* 'тюфяк', ср. письм. *debisker* ~ *debüsker* 'подстилка'.

13. **ü* > *e*

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < **degēsün*, *nemele* 'попона' (ср. письм. *netürge* 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный *o* первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в *o*. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным *o* или *ō* пишется не *a*, но *o*; не *ā*, но *ō* и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма, данную в нашем учебнике (Учебник монгольского языка. Лгр., 1932, стр. 27).

| За слогом с вокализмом | Следует слог с вокализмом |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>а ā и ī</i> | <i>ǎ ǎ̄ ī̄</i> |
| <i>е ē ии īī</i> | <i>ě ē̄ īī̄</i> |
| <i>о ō</i> | <i>ǝ ō̄ ī̄</i> |
| <i>ү ū</i> | <i>ʊ ū̄ īī̄</i> |

Сюда в таблицу не вошли *i*, *ī* и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. *ai* и его развития как *a*, дифтонг *oi* и его развития как *o* и т. д.

Примеры:

xoľö 'далеко' < **qola*,
dorö 'внизу' < **dora*,
modör 'деревом' < **modār* < **moduṣar*,
oröt 'войдя' < **orād* < **oruγad* и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение *a* в положении после *o* первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в *a*.

Примеры:

olang < **olay* 'подпруга',
doramjilaba < **doramjilaba* 'оскорбил' к *dora* 'внизу' (ср. письм. *dora*, но *doramjila-*),
bora < **bora* 'серый',
ojaqu < **ojaqu* 'целовать',
onqača < **onqača* 'лодка',
oqar < **oqar* 'короткий',
onaba < **onaba* 'думал',
qočarba < **qočarba* 'остался',
qolbaba < **qolbaba* 'соединил',
botayan < **botayan* 'верблюженки',

osal < **osal* 'ошибка', 'ленивый',
qorayaǎ < **qorayaǎ* 'червь',
moqadaq < **moqadaq* 'тупой',
donqatba < **dogγadba* 'кричал',
oqtalba < **oqtalba* 'отрезал',
bosaya < **bosuya* 'порог',
oraba < **oruba* 'вошел',
soqar ~ *soqur* < **soqur* 'слепой',
oran < **orun* 'место',
oyaba < **oyuba* 'шил',
olalduba < **olalduba* 'встретился',
sonasba < **sonusba* 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был **a*, в языке письменности наблюдается *o*, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного *o* первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем **a > o* в слове *mongol* < **monggal* > письм. *mongγol*: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука *moal* и у Плано Карпини *mongal*.

Аналогично тому, как в положении после *o* встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев *a*, после *ö* наблюдается там же *e*.

Примеры:

| | |
|---|---|
| <i>nöker</i> < <i>*nöker</i> 'друг', | <i>körenge</i> < <i>*körünge</i> 'закваска', |
| <i>nökečëkçi</i> 'оказывающий помощь', | <i>böketür</i> < <i>*bökitür</i> 'горбатый', |
| <i>kölesün</i> < <i>*kölesün</i> 'наемная плата', | <i>sönebe</i> ~ <i>sönibe</i> < <i>*sönübe</i> 'погас', |
| <i>önečini</i> < <i>*önečini</i> 'сироту', | <i>öleskü</i> < <i>*ölüşkü</i> 'голод', |
| <i>ösegei</i> < <i>*ösügei</i> 'пятка', | <i>törekü</i> < <i>*törekü</i> 'родиться', |
| <i>ölegei</i> < <i>*ölügei</i> 'колыбель', | <i>ködelbe</i> < <i>*ködelbe</i> 'двигался'. |

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев *e* < **e* наш памятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'вѣртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (*o* или *u* ?) в *a*: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküč* 'веер') мы наблюдаем *ü* вместо более обычного *e* и *i*: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове *gedergü* 'назад' имеется на конце *ü* вместо часто наблюдающегося *e*: ср. письм. *gederge* ~ *gedergü*. Форма с *ü* более правильна орфографически: ср. письм. *esergü*, *tesergü* и т. п. формы с конечным *-gü*.

В отношении сингармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие *ā* и *ē* непервых слогов со стороны гласных *o* и *ö* первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к *modŋ* 'дерево' формой *instrumentalis* там является *modār* (не *modōr* или *modōr*), а к *ödr* 'день' этой же формой является *ödrēr* (не *ödrōr* или *ödrōr*). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд сходных элементов: ср. могольск. *morinār* 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и *i*-дифтонги.

Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

| | |
|--|-----------------------------|
| <i>dolān</i> 'семь', | <i>körbēbe</i> 'повалился', |
| <i>bo'al</i> 'раб', | <i>hōraḡ</i> 'вершина', |
| <i>boḡār</i> ~ <i>boḡōr</i> 'сужеребая', | <i>noḡaḡ</i> 'собака', |
| <i>toḡāndu</i> 'в котле', | <i>toḡaḡ</i> 'змея', |
| <i>dolāba</i> 'лизал', | <i>bōkeḡbe</i> 'согнулся'. |
| <i>qolbā</i> 'касыда, стихотворение' | |

V. In Some peculiarities of Vowelism

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием *č* и *ḡ* наблюдается развитие $*a > i$ в словах *čiyān* ~ *čayān* 'белый' и *ḡiyayū* 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный *i* вместо обычного *a* в положении после *č* и *ḡ* является характерным для южно-монгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из *Raycatantra*, стр. 53).

В слове *ečiksenēse* 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие $o > e$, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности *eči-* соответствует *od-* ~ *oči-*, но в южно-монгольских изданиях часто наблюдается *eči-*, в частности эта форма характерна для языка Гесериады (см. нашу *Geserica*, стр. 193). Насколько $*oči- > eči-$ является древним, видно из того, что форма *converbi finalis ečiḡe* этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова *čiqin* 'ухо' (ср. *čiqindān* 'в свои уши' = письм. *čikin-degen*) и *nis-* 'летать' (ср. *nisqaba* 'заставил летать' = письм. *niske-* id.).

Развития $*u > i$ и $*ö > i$ наблюдаются в словах *biši* 'другой' = письм. *busu*, письм. XIV ст. *busi*, квадр. письм. *biši* id., разг. *bišši* id.; *bile* 'был' = письм. *bölüge*, разг. *bile*, *bele* и т. п.; *bidün* 'толстый' = письм. *bödügün*, разг. *видүн*, ср. могольск. *bejdün* id.

Развитие $*o > a$ мы наблюдаем в *daramjilaba* 'презирал' = письм. *doromjila-*, которое является вероятно контаминированным из *doramjila-* и *daru-* 'угнетать'; *namayan* ~ *namuyan* 'смирный' = письм. *nomuqan* id., ср. однако письм. *nam* 'покой, тишина', *namqara-* 'утихать'. Ср. еще *aqar* 'короткий' = письм. *aqur* ~ *oqor*, разг. *axxär* ~ *oxxör* id.

В слове *müte* 'словно, подобно' наблюдается *ü* вместо более обычного в языке письменности *e*, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. *metü*, но даг. *mu't'ë* id. Аналогичное развитие наблюдается в *gütülkü* 'переправиться', *gütülbe* 'переправился' = письм. *getül-*. Очевидно $*e > ü$ обязано влиянию губного согласного *m* в *müte* и следующего *ü* в *gütül-*.

Слово «земля» встречается в формах *šira'ü* ~ *širü* 'земля' ~ *širojdu* 'в земле' = письм. *široj* 'земля, пыль'. Форма *šira'ü* подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем *širayu* 'земля, пыль'.

Метатез $*i$ наблюдается в *hüjlebe* ~ *hülebe* 'дул' = письм. *üliye-* 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там *u'nā* 'корова' < $*ünüye$.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id., *borbaḡ* 'ножное сухожилие' = письм. *borbi* id., *čamčai* 'рубашка' = письм. *čamča* id.

В слове *möri* 'плечо' (ср. еще *möri'ese* 'с плеч') произошло $*ü > i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является *ɣ* (~ *g*). В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как *a'ü*, *u'ā*, *e'ü* и т. д.

Примеры:

čidaqu'ārān 'по мере своей возможности',

minā'ār 'кнутом',

ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является *y* после *i*, а после *u* (*ü*) — *w*, напр., *tengriyēse* 'от тенгри', *aḡquwāsa* 'из страха', *hildüwēr* 'мечом' и т. д.

И. Дифтонги

VI. ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*a\dot{i} > \bar{a}$, $*o\dot{i} > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

šusaḡji 'сидя на задних лапах',
arbaḡ 'ячмень',
aḡba 'боялся',
dabirqaḡ 'смола',
oḡra 'близко',
qoḡna 'позади',
irḡaḡba 'ощерил зубы',
süike 'серьги',
düilebe 'брил',

keḡbür 'дротик',
nekeḡ 'овчина',
keḡsbe 'дул' (о ветре),
keḡ 'ветер',
heḡin ~ eiḡin 'эдак',
teḡin 'так',
buḡla 'верблюжий повод',
küḡsün 'пупок',
uḡlaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного + $y + i$, напр., *tayilaba* 'распустил', *sayin* 'хороший', *ḡayitba* 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., *qaranqu ~ qaranquḡ* 'тьма' = письм. *qarangquḡ* id.; *qaḡḡu ~ qaḡḡuḡ* 'рукав' (ср. *qaḡḡuḡ* 'рукава') = письм. *qaḡḡu ~ qaḡḡuḡ* id.; *miru ~ miruḡ ~ mira* (?) 'кривой' = письм. *miruḡ* id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., *malayaḡ ~ malaya* 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., *šatḡaḡ* 'рубашка' = письм. *šatḡa* id.; *toluḡ* 'зеркало' = письм. *toli* id.; *kötmürkeḡ* или *kötmürgeḡ* 'футляр' = письм. *kötmürge* 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга $a\dot{i}$ в положении после o первого слога, напр., *qōlaḡidu* 'в горле', *doraḡitūlqu* 'расслабляющий', *noqaḡ* 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $üḡ > \bar{i}$ наблюдается в *bḡ* 'есть' = письм. *buḡ*, на новой стадии $b\bar{i}$ и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., *dabirqaḡuḡ* < $*dabirqaḡuḡi$ 'смола'.

VII. СПИРАНТ *h* В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта *h*. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплошь содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова *h*. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным *h* в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джамии ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным *h* встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказания». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот *h* уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадияльно к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы А. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном *h* существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Г. И. Рамстедта, показавшего, что *h* развился из **f* (**φ*) или **p* (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных А. Mostaert, обнаружившим в монгольском сохранение в известных положениях этого *f* (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен Р. Pelliot в его работе «Les mots à *h* initiale».

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на *h*. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком *h*, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита *ه*, напр., *هاربان harban* 'десять'. Знаком *ه* передается гортанный спирант *h*. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита *ཧ*, каковым тоже передается гортанный спирант *h*. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является заднеязычным, т. е. *χ*. Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для *χ* знак *خ*, точно так же, как в квадратном алфавите для *χ* имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком *h* спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с *h*.

Примеры:

heber 'рог',
hüqleki 'дуть',
hirār 'основа' (Pelliot *hiru'ār*),
hūmeri 'мрачный',
hūmeribe 'нахмурил лицо, сморщился',
huyāsa 'повязка' (Pelliot *huya-* 'привязать'),
hirtünčin 'мира' (вторичный *h* ?),
horanqai 'закрученный',
horaba 'вертелся' (Pelliot *horqa-* 'окружить'),
hū'ūksen 'сгнивший' (Pelliot *hūsün* 'гни'),
hürgübe 'стал дик' (о коне),
hūnejen 'лиса' (Pelliot *hūnegen*),
hūmekei 'вонючий' (Pelliot *hūmegei*),

hūjebe 'смотрел',
hūdeši 'вечером',
hōli 'мотыга',
hurγuba 'взошло солнце',
huqlaba 'плакал',
huqla'ulba 'довел до плача',
hudāba 'заставил опоздать',
hō'ōljīn 'удод' (в названии одного месяца),
horγuba 'сбежал',
honi 'зарубка на стреле',
hirgenü 'народа',
hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм.
hirü'er 'молитва'),
hilebe 'послал',
hanisba 'моргал' (Pelliot *hanisqa* 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. *ünggü-* 'гладить землю'),
hiĵa'urtu 'к концу' (Pelliot *hiĵa'ur* 'корень'),
hamisqu 'дыхание',
hildü 'меч',
hünir 'благовония' (Pelliot *hünir* id.),
haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. *haran* id.),
huläni 'подводу',
hündüsün 'корень',
honu 'года' (Pelliot *hon* 'год'),
ha'ür 'гнев',
hergibe 'вертелся' (Pelliot *hergi-* 'вертеться'),
hergi'ür 'колодезное колесо' (см. предыдущее),
hüčükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot *hüle-* 'остаться в излишке'),
hulaĵba 'покраснел' (Pelliot *hula'an* 'красный'),
haryal 'аргал',
ha'ülqudu 'когда мчался' (Pelliot *ha'ül-* 'мчаться на коне',
höngere'ülbe ~ öngere'ülbe 'провел',
hödün 'оперение стрелы',
hurbagsan 'повернувшийся' (Pelliot *hurba-* 'повернуться'),
hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. *'ihe'en* 'покровительство'),
huni quri'an 'вдыхая' (Pelliot *hüni* 'дым'),
herbēkeĵ 'бабочка' (Pelliot *herbegeĵ*),
ha'ürin 'могилы' ~ *hu'ür* 'могила' (письм. *aŋurqaĵ* 'яма'),
heĵn эдак'.

Очень интересное развитие в начале слова *h* в *s* наблюдается в *sisügeĵ ~ sisegeĵ* 'войлок' (ср. могольск. *sisgeĵ*, монгол. *səē* id.). Здесь развитие *h > s* произошло, очевидно, через **y* и **š* или **s'*.

Как видно, словарь Мукаддима ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на *h*, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого *h* из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на *h*. Имеется также ряд слов, даваемых то с *h*, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с *h* представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без *h* отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддима ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без *h* и с *h ~ 0*:

hecebe ~ ecebe 'устал' (Лейденск. глоссарий *hecebe* id.),
urbaba ~ hurbaba 'повернулся',

öndür ~ höndür 'высокий',
uĵa'urtu 'имеющий происхождение' ~
hiĵa'ür 'конец' ~ *uĵür* 'начало',

uyaqi 'связывающий' ~ *huyāsar*
'повязка',
ulān ~ *hulān* 'красный',
eligen 'печень' (ср. *nutmini eligen*
'внутренняя поверхность лука',
ср. Лейденск. глоссарий *helegen*
'печень'),
urγuiba ~ *hurγuiba* 'взошло' (солнце),
irgen ~ *hirgen* 'народ',
ūnegen 'ляса' (Pelliot *hūnegen*),
ūta 'мешок' (Pelliot *huquta*),
alagani'ār 'ладонью' (Лейденск.
глоссарий *halaga* 'ладонь'),

urū ~ *hurū* 'вниз' (Pelliot *hurū'u*
id.),
utasun 'нитка' (Pelliot *hudasun* id.),
ūmeribe ~ *hūmeribe* 'нахмурился',
ičēsün 'ива' (Pelliot *hičēsün*),
ečekksen ~ *hečekksen* 'перерезанный'
(Лейденск. глоссарий *hečkebe* 'пе-
ререзал'),
orγuqsani 'беглеца' ~ *horγuiba* 'сбе-
жал',
oqar 'короткий' (Лейденск. глосса-
рий *hoqar*).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие *h* спиранту *s*: *hulatqaba* 'опустел' (письм. *suladqa*- 'ослабить, освободить') и *herenglebe* 'имел подозрение' (письм. *serengle*- 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствием опиской перенисчика.

 *Velar*

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности *q* и *k* в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные *q* и *k*. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте *q* и *k* по большей части наблюдается лишь спирант *χ*, напр., *χarā* 'черный' < **qara*, *χeγ* 'кто' < **ken*. Из этих двух согласных *k*, т. е. менее глубокий или задний, обнаруживает большую стойкость, нежели *q*, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда *q* и *k*. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем памятнике даются с *χ*, а не с *q*, напр., *χurūn* ~ *qurūn* 'палец', *χāntu* 'имеющий хана', *χatundu* 'женщине', *χurχiraba* 'хранил и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что *q* и *χ* как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени *h* (ح) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком *h*.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие *q* и *γ* в положении перед *i*. Как известно, теперь перед *i* не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание *qi*, напр., *qilyasun* 'волос', *qimsun* 'ноготь', *qitqei* 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с *qi* или *γi*. В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

| | |
|--|---|
| <i>orqiqčilar</i> 'бросающие', | <i>qijār</i> 'край', |
| <i>qirγaba</i> 'стриг', | <i>čaqilba</i> 'сверкал', |
| <i>qir</i> 'грязь', | <i>dulangir</i> 'парша', |
| <i>qimusun</i> 'ноготь', | <i>saqiba</i> 'охранял', |
| <i>qilyasun</i> 'волос', | <i>qoqiraba</i> 'засох' (о дереве); |
| <i>qilbar</i> 'легкий', | <i>dāqi</i> 'сваливавшаяся шерсть', |
| <i>qimaqi</i> 'песок', | <i>sonqina</i> 'лук', |
| <i>čiqin</i> 'ухо', | <i>joqiba</i> 'подходил, годился', |
| <i>anqilčaqāba</i> ~ <i>anqličayāba</i> 'ржал' | <i>joqi'āba</i> 'сочинил', |
| (письм. <i>inčaya</i> — 'ржать'), | <i>jangi</i> 'узел' (письм. <i>janggiya</i> id.), |
| <i>qiralagui</i> 'забрезжить' (о заре), | <i>jalγiba</i> 'проглотил', |
| <i>γirčang</i> 'penis', | <i>dayi</i> 'еще', |
| <i>bulanqir</i> 'мутный', | <i>yilyi</i> 'замша' и т. д. |

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *bayin* 'сада', *quidiγin* 'колодца', *quidiγi* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование *h* ~ *q* и *γ* ~ *γ* перед *i* в словах с гласными заднего ряда, напр., *čakiba* ~ *čaqiba* 'всёsek огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смещение *q* и *γ*, наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому *γ* ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смещение *q* и *γ* в начале слова:

| | |
|---|---|
| <i>qajārāsa</i> 'от земли', <i>qajār</i> 'земля' ~ | <i>γorayaḡ</i> 'червь' < * <i>qorayaḡ</i> , |
| <i>γajār</i> id. < * <i>γajār</i> , | <i>γudalqu</i> 'продавать' < * <i>quidal-</i> , |
| <i>γurūt</i> 'сыр' < * <i>qurud</i> , | <i>γijār</i> ~ <i>qijār</i> 'край' < * <i>qijayar</i> , |
| <i>γonin</i> ~ <i>qonin</i> 'овца' < * <i>qonin</i> , | <i>γiṣa</i> 'баран' < * <i>qiṣa</i> , |
| <i>qartān</i> 'себе на руку' < * <i>γar</i> , | <i>γora</i> 'яд' < * <i>qora</i> , |
| <i>γidura</i> ~ <i>quidura</i> 'сосуд' < * <i>quidura</i> , | <i>γalbura</i> 'ложка' < * <i>qalbura</i> . |

б) Примеры на смещение *q* и *γ* внутри слова:

| | |
|---|--|
| <i>balγasun</i> ~ <i>balqasun</i> 'город' < * <i>bal-</i> | <i>uḡāba</i> 'мыл' ~ <i>uqāqci</i> 'моющий' < |
| <i>γasun</i> , | * <i>uḡiya</i> < * <i>uḡiya</i> ,- |
| <i>onqaṣa</i> 'лодка' < * <i>oḡṣa</i> , | <i>nidurqa</i> 'кулак' ~ <i>nidurγalaba</i> 'уда- |
| <i>bosaqa</i> 'косяк' < * <i>bosura</i> , | рил' < * <i>nidurγa</i> , |
| <i>γoḡa</i> 'крюк' < * <i>γoqa</i> , | <i>oḡar</i> 'короткий' < * <i>oqar</i> , |
| <i>doḡulan</i> 'хромой' < * <i>doḡulan</i> , | <i>qabirγa</i> ~ <i>qabirqa</i> 'ребро' < * <i>qabirγa</i> , |
| <i>ṣaḡān</i> ~ <i>ṣaqān</i> 'белый' < * <i>ṣaḡan</i> , | <i>qabtaqai</i> ~ <i>qabtaḡai</i> 'плоский' < * <i>qab-</i> |
| <i>quqaraba</i> 'сломался' < * <i>quḡur</i> ,- | <i>taḡai</i> , |
| <i>taḡani</i> 'подкову' < * <i>taqa</i> , | <i>qayāṣaba</i> 'расстался' ~ <i>qayāṣaqsan</i> |
| <i>alabaḡan</i> 'ладонь' < * <i>alabaḡan</i> , | 'отделенный' < * <i>qayāṣa</i> ,- |
| <i>ṣuḡaq</i> 'жаркий' (о солнце: ср. письм. | <i>qaraḡu</i> ~ <i>qaraḡu</i> 'темный' < * <i>qa-</i> |
| <i>ṣuqar</i> 'неурожайный'), | <i>raḡuḡi</i> , |
| <i>uḡuḡu</i> 'восходить' < * <i>uḡuḡu</i> , | <i>jirayḡ</i> 'воротник' (accusativus) < |
| <i>γarqaba</i> 'удалил' < * <i>γarγa</i> ,- | * <i>jāqa</i> , |
| <i>soyurγal</i> 'вознаграждение, пожало- | <i>jigasuni</i> 'рыбы' (genit.) < * <i>jigasun</i> , |
| вание' < * <i>soyurqal</i> , | <i>jolqaba</i> 'встретился' < * <i>jolγa</i> ,- |
| <i>γaiqaba</i> 'удивлялся' ~ <i>γaiḡamši</i> 'уди- | <i>torqa</i> 'шелк' < * <i>torγa</i> , |
| вительный' < * <i>γaiqa</i> ,- | <i>turγan</i> ~ <i>turqan</i> 'тощий' < * <i>turγan</i> , |
| <i>toḡāni</i> 'котел' (accusat.) ~ <i>toqān</i> | <i>tunqāba</i> 'процедил' < * <i>tunγa</i> ,- |
| 'котел' < * <i>toḡuḡan</i> , | <i>jabqāba</i> ~ <i>jabγaba</i> 'потерял' < * <i>jabqa-</i> |
| | и т. д. |

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ʔал-Адаб смещение *q* и *γ* в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием *q* > *q̣* в начале слова в южной группе,

отмеченным А. Mostaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $qo't'o$ 'город' < $*qota$, $qur'c'a$ 'острый' < $*qurca$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $no\gamma'o$ 'собака', $m'a\gamma'a$ 'мясо', $a\gamma'a$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными вариантами одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе $-lik \sim -liq$ согласные k и q чередуются особенно часто, напр., $andalik \sim andaliq$ 'дружба', $du\delta manlik \sim du\delta manliq$ 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $a\chi ta$ 'мерин', $no\chi talaba$ 'взнуздal недоуздом' и т. д.

В форме $\delta k'i$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g : ср. письм. $\delta gk'i > \delta \chi'o$ 'дать'.

Числительное نيكان 'один' мы в транскрипции передаем через $niken$, хотя можно читать نيكان и как $nigen$. Однако, форма $niken$ более вероятна в виду могольской $nikan$ 'один'.

IX. О НЕКОТОРЫХ РАЗВИТИЯХ d и t

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t , б) письменному t изредка соответствует d .

а) Примеры на t :

$tut'u$ 'меньше' < $*dutaru$,
 $tuta'ulba$ 'убавил' < $*dutarul-$,
 $tutaba$ 'уменьшился' < $*duta-$,
 $tutaba$ 'обратился в бегство' < $*duta-$
 $taya-$,

$tusuba$ 'капал' < $*dusu-$,
 $totara$ 'внутри' < $*dotura$,
 $totar$ 'подкладка' < $*dotur$,
 $totaraqi$ 'внутренний' < $*doturaqi$.

Как видно, развитие $*d < t$ в начале слова произошло в тех случаях, когда следующий слог начинается на сильный смычный t или глухой спирант s . Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

которой $*t$ в начале слова развился в d там, где вместо $xo't'õ$ 'город' произносится $qo't'õ$ и т. п., о чем речь была выше в связи с q и γ .

б) Примеры на d :

$tüni dulada \sim tulada$ 'ради этого' $< *tulada$,
 $domaba$ 'сучил' $< *toma-$ 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: $getesün$ 'брюхо, тонкие кишки' (ср. могольск. $gesän$); $qatasun$ 'кол', $qatasundu$ 'к колу' (письм. $\gamma adasun$); $\gamma utusun \sim qutusun \sim qudusun$ 'сапог' (письм. $\gamma utusun \sim \gamma utul$). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16—17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что $*d$ развился здесь в t в силу диссимиляции с начальным слабым смычным γ (кстати развитие $*d > t$ наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на γ), хотя, может быть, и наоборот $*t > d$ в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым γ .

В слове $qadüni$ 'его жестокость' (= письм. $qatayü inu$) наблюдается $*t > d$. Пример этот является единственным.

X O SPIRANTE \dot{s}

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как \dot{s} , и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда \dot{s} . Как показывает, однако, сравнительно-историческое изучение соответствующих слов, \dot{s} развился в таких случаях из $*s$ (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением $*s$, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из \dot{s} .

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед $*i$ в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с *š*. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на *s*:

- sūbe* ~ *šūbe* 'процедил, фильтровал', ср. *ši'ūlki* 'фильтр' (ср. письм. *sigü-* 'цедить'),
sinaqsan ~ *šinaqsan* 'испытавший', ср. *sinaba* 'испытал',
sinjen 'жидкий', ср. *singebe* 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. *singgen* 'жидкий', *singge-* 'впитаться'),
sire'ün ~ *širün* 'сыровый, шероховатый' (ср. письм. *sirügün* id.),
sitaba 'горел' (ср. письм. *sita-* 'гореть, зажечься'),
sirče 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам *š*.

б) Примеры на *š*:

- | | |
|---|---|
| <i>šēsün</i> 'уріна' < * <i>sigesün</i> , | <i>šilan</i> (или <i>šilen</i>) 'пост', |
| <i>šēkü saba</i> 'писуар', | <i>šilbidü</i> 'к голени' < * <i>silbi</i> 'го- |
| <i>šibar</i> 'глина' < * <i>sibar</i> , | лень', |
| <i>šidün</i> 'зуб' < * <i>sidün</i> , | <i>šilen</i> 'бульон' < * <i>silün</i> , |
| <i>šibekcin</i> 'рабыня' < * <i>sibegcin</i> , | <i>ši'ūr</i> 'метла' < * <i>sigür</i> , |
| <i>šibüge</i> 'шило' < * <i>sibüge</i> , | <i>šine</i> 'новый' < * <i>sine</i> , |
| <i>šilam</i> (или <i>šilem</i>) <i>sara</i> 'месяц Ра- | <i>šira</i> 'желтый' < * <i>sira</i> и т. д. |
| мазан', | |

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова *š* тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом *ki*, напр., письм. *aγuški* 'легкие', *biškiğür* 'флейта', *giški-* 'ступать', где *ški* < **ski*, т. е. *i* здесь через *k* повлиял на *s*, развившийся в *š*. Конечный *š* при заимствовании, как известно, дает *s*, но в нашем памятнике *š* наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., *miš* 'кошка' (письм. *mis*), *ji miš* 'плод' (письм. *ji mis* < тюрк. *yemiš*), *bišlaq* 'сыр' (письм. *bislaq*) и т. д.

XI *On the development of y > j*

XI. О РАЗВИТИИ *y > j*

Ряд слов, которые обычно начинаются на *y*, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с *j*.

Примеры:

jāraba 'торопился' (письм. *yayara-*),
jaraḍu 'в рану' ~ *yara* 'рана' (письм. *yara*),
jarmaq 'деньги' < тюрк. *yarmaq* id.,
jat 'чужой' < тюрк. *yat* id.,
jeken 'камыш' < тюрк. *yeken* (ср. впрочем письм. *jekesün*) id.,
jirmaç 'разрез рукава' < тюрк. *yırmaç* id.

Как видно, в ряде случаев тюркский *y* в заимствованиях передается через *j*, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из *j*-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой *y*, напр., *yaraq ügeç* 'не подходящий' < тюрк. *yaraqşıs* id.

XII *Final n*

XII. КОНЕЧНЫЙ *n*

По вопросу о конечном **n* основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный **n* реализуется теперь далеко не везде как *n*, но дал во множестве случаев *ŋ*, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. *saŋin* 'хороший' > *hā'ŋ* id., *sāŋ* id. (Рамstedt, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *uŋn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный **n* сохраняется как *n*.

Примеры:

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| <i>atan</i> 'рот', | <i>modn</i> 'дерево', |
| <i>nitin</i> 'лук', | <i>adūsun</i> 'скотина', |
| <i>naŋtan</i> 'восемь', | <i>miŋan</i> 'мясо', |
| <i>nan</i> 'солнце', | <i>hulān</i> 'красный' и т. д. |

Таким образом **n* и **ŋ* на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых **n* и **ŋ* в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным *n* вместо *ŋ*, напр., *bayasqulan* 'радость', *budan* 'гуман', *jobalan* ~ *jobalang* 'страдание', *catqulan* 'сытый', *du'üren* 'полный' и т. д.

По всей вероятности *n* вместо *ŋ* объясняется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50—51), будучи в обеих функциях морфологически, т. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. *modun* 'дерево' — *modun qayircau* 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на *n*: с носовым на конце имени функционируют как прилагательные, а без него — как существительные, напр., *moddō* 'дерево' — *moddō, xāŋ'c'aŋ* 'деревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на *n*»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на *n* там сохраняют свой *n* в номинативе всегда, напр., *modn* 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный *n*, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово *modn* 'дерево':

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Nominativus <i>modn</i> | Accusativus <i>modŋ</i> |
| Genitivus <i>modnā</i> | Instrumentalis <i>modār</i> |
| Dativus-Locativus <i>modnɔn</i> | Comitativus II <i>modtā</i> |
| Comitativus I <i>modnālā</i> | |

Как видно, конечный *n* основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *n* сохраняется во всех падежах в монгольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus *morin*

Genitivus *morinī*

Accusativus *morinī*

Dativus-Locativus *morindu*

Ablativus *morināsa*

Instrumentalis *morinār*

Comitativus *morinlei*

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *n* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения *n*:

möngü 'серебро',

čejī ~ *čejin* 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» *n*),

jūdū 'сон' (ср. accusat. *jūdūni*),

kölesü ~ *kölesün* 'наем',

köke ~ *köken* 'сосок',

dabusu ügetü 'с едкими речами',

qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе *n* очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого *n* нет, напр., *hüle'ün* 'излишнее', *γolumtan* 'очаг', *uridun qura* 'прежний дождь' (м. б. *uridun* — форма genitivi от *urid*?).

Вполне закономерное исчезновение *n* в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: *amta ügei* 'безвкусный' к *amtan* 'вкус'; *ama бүрке'ürtü* 'имеющий крышку на носике' к *aman* 'рот' (ср., однако, *aman бүртүн* 'с закрытым устьем').

Отпадает *n* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kilkü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *n* наблюдается в *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожидаанное исчезновение *n* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *n* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'бездушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *saïn laba* 'одобрил', *nidiüntü* ~ *nidiütü* 'имеющий глаза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном *n* основы придется еще раз вернуться.

XIII. Final consonants

ХІІІ. КОНЕЧНЫЕ *lenes* ОСНОВЫ

Конечные *lenes* в настоящее время являются глухими, напр., *хоѳ* 'мусор', *виллѳ* 'источник', *воллѳ* 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полуглухие (*q*, *g*, *b*, *d*), но в конце двух- и многосложных слов они глухие (*k*, *p*, *t* не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) *lenes* озвончаются, напр., *вол^од* 'сталь' ~ *boldār* 'сталью', *хид^ук* 'колодец' — *хид^уγār* 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные *d*, *γ*, *g* дают здесь *t*, *q*, *k* (точнее это *d* ~ *t*, *k* ~ *q*, *k* ~ *g*), напр., *et* 'товар', *ebetbe* 'хворал', *catba* 'насытился', *quduq* 'колодец', *uruqši* 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце *γ*, напр., *ortay* ~ *ortaγ* 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., *nātba* 'играл' — *nāduγ* 'игра', *qabutba* 'распух' — *qabuduγsan* 'распухший', *üyleibe* 'сделал' — *üyledünet* 'делает', *quduq* 'колодец' — *quduγāsa* 'из колодца', *uštaq* 'рай' — *uštaγin* ~ *uštaγun* 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смещением *q* и *γ* и не всегда четким различием *t* и *d* в середине слова.

Примеры:

jarliqi 'указ' (accusativus),
quduqin 'колодца',
sajnliqi'ār 'добром',
qabaqun 'тыквы' (genitivus),

bislaqin 'сыра',
subuti 'жемчуг' (accusativus),
subutin 'жемчуга' (genitivus),
ebeçitün ger 'больница' и т. д.

XIV. On some unique features of the consonant system

ХІV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного *d* аффрикату *j* языка письменности и дальнейшим развитиям **j* (> *z*, *ž* и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: *qadār* 'узда', *qadāri* 'узду', *qadārlaba* 'взнуздал', ср. еще *qadāl* 'узда' = могольск. *qadār*, монгол. *qadar* id., письм. *qaḡaγar* id. (> *hažār*, *hažār* и т. д.); *kidālan* 'двухлетний жеребенок' = письм. *kiḡaγalang* id. Здесь

d = письм. *ǰ* объясняется чередованием **a ~ *i* второго слога: *qadār < *qadaγar ~ *qadiγar > *qaiγar >* письм. *qaγaγar*; *kidālan < *qidaγalan ~ *qidiγalan >* письм. *kiγaγalang*. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в *dergelebe* 'сравнился' = письм. *ǰergele-* 'сравниваться'. Такие единичные случаи чередования *d ~ ǰ* в начале слова наблюдаются, напр., письм. *ǰoliγ ~ doliγ* 'выкуп' и т. п. Чередование *dergele- ~ ǰergele-* очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. *dergedede* 'около' и *ǰerge* 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального *y* наблюдается в слове *orčiba* 'ушел, пошел' = квадр. письм. *yorč'i-* 'шествовать, странствовать', письм. *ǰorč'i-* id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно *orčina* 'уходит, удаляется'.

Исчезновение *n* в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в *ituba* 'советовался', *itulduba* id., *ituldubalar* 'советались' = письм. *intu-* 'советоваться'; *quduγa* 'сосуд, кувшин' = письм. *qunduγa* 'чара, кубок'.

Исчезновение *l* наблюдается и в начале слова и в середине. Слову *lūbči* 'вооружение' в словаре соответствует *ūbčin* id. В середине слова *l* исчез в *tabiba* 'пустил, положил' ~ *talbiba* id., ср. *tabiqsan* 'отпущенный' = письм. *talbi-* (в разговорной речи же более обычным является *t'awī-, tāwī-* id.).

Исчезновение *b* в сочетании *bt* наблюдается в слове *ketebe* 'лежал', *keteǰi* 'лежа', *keteküγin* 'лежания' = письм. *kebte-*. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после *m* в слове *čeme* 'сукно' = письм. *čembe ~ čengme* id.

Отсутствие конечного слога *-ya* наблюдается в следующих словах: *ǰanǰi* 'узел', *ǰanǰiγi* id. (accusativus) = письм. *ǰanggiya* id.; *aralǰi* 'мена' = письм. *aralǰiya* id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса *-ya < -γa*, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в *qudaldm* 'торговля', *qudalduyi* 'торговлю' = письм. *qudalduγa* id. Следует, впрочем, отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме *qudaldm*. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. *qudalduγa*. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме *qudal-*, ср. *qudalquči* 'торговец'.

Сочетание *ml* в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь *mn*, напр., *qomlaba* 'наложил потник' = письм. *qomla-* (разг. *хотмб-*) 'седлать потником'; *samlaba* 'причесал' = письм. *samla-* ~ *samna-* (разг. *samnā-*, *hamnā-* и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же *m* — *l* дают *m* — *n*, напр., *minā* 'плеть' = письм. *milaya* id.; *menekei* 'лягушка' = письм. *menekei* ~ *melckeī* id.; *manaγār* ~ *manaqār* 'завтра' = письм. *manaγar* id., *marγasi* < *manaγarsi* id., ср. эхиритск. *malāγār* 'завтра' < **malayaγar*.

Сочетаниям *nd* и *md* языка письменности соответствуют *nd* и *md*, напр., *endebe* ~ *emdebe* (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. *ende-* 'ошибиться'; *dunda* 'середина' = письм. *dumda* id.; *čmdügen* (диссимиляция) 'яйцо' = письм. *öndegen* id.

Сочетание *ls* языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: *čalsuni* 'бумага' = письм. *čaralsun* ~ *čarasun* 'бумага'; *mölsün* 'лед' = письм. *mölsün* ~ *mosün* id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется *b* ~ *m*. В языке нашего памятника *b* в таких случаях преобладает, напр., *bečün* 'обезьяна' = письм. *bečün* ~ *mečün* id.; *qabar* 'нос' = письм. *qabar* ~ *qamar* id.; *sorbisun* 'ресницы' = письм. *sormisun* id.

В языке письменности наблюдается чередование *r* ~ *l* в положении после слога с *r*, которое объясняется как факультативная диссимиляция *r* — *r* > *r* — *l*. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается *r* — *r*, что же касается *r* — *l*, то в таких случаях оно не встречается, ср. *kere'ūr* 'ссора', *kere'ūri* 'ссору', *kere'ürtü* 'в ссоре' = письм. *keregür* ~ *keregül* 'ссора'; *hirēr* 'благоденствие' = письм. *irüger* ~ *irügel* 'благопожелание'; *erürlik* 'здоровье' = письм. *eregül* 'здоровый'.

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: *edelebe* 'был мят, выделяваем' (о коже) = письм. *elde-* 'мять кожу'; *ülgürji* 'постоянно' = письм. *ürgülji* id.; *qoγmartu* 'имеющий кайму' = письм. *qormaī* 'подол' (*qoyimar* в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); *maqalaī* 'шанка' = письм. *malayaī* (ср., однако, даг. *maγāl* и ойрат. *maγlā* id.). Из двух возможных вариантов *γulir* ~ *γuril* мы имеем здесь только *γulir* 'мука'.

Развитие **n* > *m* в начале слова наблюдается в слове *tiqurzun* 'спинной мозг' = письм. *niγursun* id. Пример этот единственный.

Диссимиляция *mb* > *nb* встречается в слове *unbaba* 'плавал' = письм. *unba-* 'плавать'.

Письменно-монгольскому *j* соответствует *ž*, звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове *üžük* 'калам' = письм. *üjüg* id.

Согласный *z*, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития *ǰ*. В языке нашего памятника имеется ряд слов с *z*, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., *bilezük* 'браслет' < тюрк. *bilezük* id.; *bezgek* 'лихорадка' < тюрк. *bezgek* id.; *kibez* 'хлопок' < тюрк. ?; *ǰamiz* 'пах' < тюрк. *yamız* id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие *r* тюркскому *z*, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: *ǰamir* ~ *ǰamiz* 'брюхо', ср. *ǰamirāsa* 'от брюха' = тюрк. *yamız* 'пах'; *bōrlaqdu* 'при умерщвлении' = тюрк. *boyuzlayanda* id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при *z* (т. е., что вместо *ǰ* следует читать *j*).

Соответствие *čk* сочетанию *šk* языка письменности обнаруживают следующие примеры: *gičkibe* 'попирал ногами' = письм. *giški-* id.; *ečkeksen* ~ *hečkeksen* 'нарезанный' = письм. *eske-* 'кроить'.

Геминацию *l* мы наблюдаем в *kelle* 'говори!', *kellebe* 'говорил', *kelleni* 'слово' (accusativus) = письм. *kele-* 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что *kelle* 'говори!' восходит к *kelele*, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» *n* в словах *nari'ā* 'клык' = письм. *araya* id., ср. письм. *ariyatan* 'хищники'; *niši* 'рукоятка' = письм. *esi* id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как *onatqan*, чему в языке письменности соответствует *onisqa* 'загадка'. Фонетически близкую к *onatqan* форму представляет собою *onlōḥō* 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше *onatqan* может служить примером старого чередования *t* < **d* ~ **s*, как напр., *nād-* ~ *nās-* 'играть', письм. *emüs-* 'надевать' ~ *emüdüin* 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: *qobdu* 'отделение в колчане для стрел' = письм. *qobdu* id.; *tayiqčī* 'чтящий' = письм. *tayī-* 'приносить жертву'; *inčilcaqūba* 'ржал' = письм. *inčaya-* 'ржать'; *tūba* 'название стихотворного размера', *tūquḥ* 'стих' = письм. ? *tuyiqji* 'повесть'.

Morphological peculiarities of the language
of the Mongols

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА

ПАМЯТНИКА XV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. *-q ~ -k* образования отглагольных основ имен, напр., *čgük* 'налог' к *ögbe* 'дал'; *tölek* 'уплата' к *tölebe* 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. *-čaq* образования отыменных основ, напр., *olamčaq* 'подпруги' к письм. *olum* id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Poppe, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. *-ū* образования отглагольных основ, напр., *tutū* 'меньше' к *tutaba* 'уменьшился'; *qabudū* 'распухший' к *qabudba* 'распух'.

В языке письменности соответствует *-γи*, напр., *qataγи* 'твердый' к *qata-* 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Poppe, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. *-lang ~ -leng* (*-lan ~ -len*) образования отглагольных именных основ, напр., *jobalang ~ jobalan* 'страдание' к *jobaba* 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. *-qulan ~ -külen* образования отглагольных именных основ, напр., *undäsqulan* 'жажда' к *unda'äsba* 'имел жажду'; *bayasqulan* 'радость' к письм. *bayas-* 'радоваться'; *öleskülen ~ ölesküleng* 'голод' к *öles* 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного *-lang* (*-lan*) и суффикса *nominis futuri -qi* (ср. Poppe, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. *-nki* образования отглагольных именных основ, напр., *soq-tan-ki* 'пьяный' к *soqtaba* 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

7. Суфф. *-nu* образования отглагольных именных основ, напр., *yadan-nu* 'слабый' к *yadaba* 'не мог'.

8. Суфф. *-γan* образования отглагольных именных основ, напр., *yabu-γan* 'пеший' к *yabuγa* 'шел'.

Распространен широко, ср. письм. *yabuγan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).

9. Суфф. *-ān ~ -ēn* образования отглагольных именных основ, напр., *qatquldān* 'битва' к *qatqulduba* 'сражался'; *ide'ēn* 'пища' к *idebe* 'ел'; *tari'ān* 'посев' к *tariba* 'сеял'; *tülēn* 'дрова, топливо' к *tülebe* 'сгорел'; *töle'ēn* 'уплата' к *tölek id.* к письм. *t'li-* 'платить' и т. д.

В языке письменности этому суффиксу соответствует *-γan ~ -gen* (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).

10. Суфф. *-ši* образования отглагольных именных основ, напр., *ideši* 'пища' к *idebe* 'ел'; *kebteši* (в *kebtešidēn* 'к своему логовищу') 'логовище' к *kebtebe* 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. *-l* образования отглагольных именных основ, напр., *eril* (в *erili* 'просьбу') 'просьба' к *erim* 'просит'; *oyal* (в *oyalār* 'швом') 'шов' к *oyaba* 'шил'; *boljal* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же, стр. 99).

12. Суфф. *-ül* образования отглагольных основ, напр., *qayača'ül* 'цель' к *qayačaba* 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из *-l* и суффикса образования глагольной основы *-ū- < *-γu-*. В языке письменности ему соответствует *-γul* (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, стр. 93).

13. Суфф. *-āl ~ -ēl* образования отглагольных основ, напр., *tatal* 'арык' к *tataba* 'тянул'; *belčēl* (ср. *belče'ēldū* 'на пастбище') 'пастбище' к письм. *belči-* 'пасться'.

В языке письменности соответствует *-γal ~ -gel*. Суффикс этот состоит из того же *l* и суффикса образования глагольной основы *-γa-* (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. *-lya* образования отглагольных именных основ, напр., *oralya* 'водопой' к *oraba* 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. *qayalya* 'ворота' к *qaya-* 'запирать' и т. д.

15. Суфф. *-ma ~ -m* образования отглагольных именных основ, напр., *daqama* 'menses' к письм. *daqa-* 'следовать'; *kürüm* 'насколько хватает' к письм. *kür-* 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется *nomen descriptionis* (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс *-mal* образования отглагольных именных основ, напр., *ëidamal* 'способный' к *ëidaba* 'мог'; *qaimal* 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к **qai-*.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется *nomen exacti* (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. *-r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja-* 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на *-r* (Porre, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. *-mtur* образования отыменных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulān* 'красный'.

Суффиксу этому соответствует в языке письменности *-btur* и его дальнейшие развития *-b'tār* и т. д. (см. Поппе, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. *-ūr ~ -ür* образования отглагольных именных основ, напр., *qatqūr* 'колючка' к письм. *qadqu-* 'колоть'; *bürke'ür* 'покрывало' к *bürkebe* 'покрыл'; *bari'ür* 'ручка' к *bariba* 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса *-btur*, тот же *-r*. В языке письменности ему соответствует *-γur* (> дальше *-ür*, напр., *ħadūr* 'серп', *ölqūr* 'вешалка' и т. д.), напр., письм. *qadγur* 'серп' к *qadu-* 'косить, жать'.

20. Суфф. *-sar ~ -sa* образования отглагольных именных основ, напр., *uyāsar ~ uyāsa* 'повязка' к *uyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является *-sur* в составе письм. *oγosur* 'тесма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит *-sin*, напр., письм. *uyasu(n)* 'повязка' к *uya-* 'связывать', каковое близко к *-sa* в *uyāsa* (или *uyasa* ?). Что же касается суффикса *-sar*, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. *-ri* образования отглагольных именных основ, напр., *nūrī* 'кочевка' к *nūrbe* 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. *-qai* ~ *-gei* образования именных основ, напр., *keltegei* 'кривой' к письм. *kelteyi* 'скривиться, покоситься'; *tamturqai* 'рваный' к *tamturaba* 'разорвался'; *ququrqai* 'сломанный' к *ququraba* 'сломался'; *kelterkei* 'покосившийся' к *kelterebe* 'покосился'; *oqtarqai* 'отрезанный' к *oqtaraba* 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует *-qai* (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. *-qi* ~ *-ki* образования отыменных именных основ, напр., *jūraqi* 'находящийся в промежутке' к письм. *jayura* 'промежуток'; *törelki soqar* 'слепорожденный' к письм. *törül* 'рождение, родня'; *orčinqi* 'окружный' к письм. *orčín* ~ *orčím* 'окружность, окрестность'; *doraqi* 'нижний' к *dora* 'низ, внизу'; *dotaraqí* 'внутренний' к *dotara* 'внутренность, внутри'; *erteki* 'ранний' к *erte* 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., *balγasundayi* 'находящийся на стене' к *balγasun*; *γaγartayí* 'находящийся на земле' к *γaγar* 'земля'; *getesündeki* 'находящийся в животе' к *getesün* 'живот'; *gerteki* 'домашний' к *ger* 'дом'; *ödürteki* 'дневной' к *ödür* 'день'; *modundayi* 'находящийся на дереве' к *modun* 'дерево'.

Как видно, здесь *q* ~ *γ*. В редких случаях суфф. *-qi* присоединяется к форме датива-локатива на *-a*, напр., *hirōraqi* 'находящийся на дне' к *hirōr* 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует *-ki*, который точно так же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. *-či* или *-čín* образования отыменных именных основ, напр., *qajarči* 'проводник' к *qajar* 'страна, земля'; *usuči* 'водонос' к *usun* 'вода'; *sumiči* 'делающий стрелы' к *sumin* 'стрела'; *qudalčilar* 'лжецы' к *qudal* 'ложь'; *noqačín* 'псарь' к *noqai* 'собака'; *je'ünči* 'игольщик' к *je'ün* 'игла'; *jīyasuči* ~ *jīyasunči* 'рыболов' к *jīyasun* 'рыба'; *altači* 'золотых дел мастер' к *altan* 'золото'; *onqačaiči* 'лодочник' к *onqača* 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует *-či* (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. *-āči* образования отглагольных именных основ, напр., *bičēči* 'писарь' к *bičēbe* 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф. *-či* и суффикс образования отглагольных именных основ *-ā* < *-*γa* (ср. Порре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. *-bči* образования отыменных основ, напр., *qurūbči* 'наперсток' к *qurūn* 'палец'; *erkebči* 'наперсток' к письм. *erekei* 'большой палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. *-tu* образования отыменных основ, напр., *kūlū* 'имеющий ребенка' к *kūn* 'ребенок'; *ǰidatu* 'вооруженный копьем' к *ǰida* 'копье'; *ǰurī-ātū* 'полосатый' к **ǰurī-ā* 'полоса'; *yaqčatu* 'одиночный' к письм. *yaqča* 'единственный'; *yamatu* 'имеющий вещь' к *yama* 'вещь, нечто'; *dabusutu* 'солончак' к *dabusun* 'соль'; *oǰratu* 'близкий' к *oǰra* 'близость, близко'; *nī'urtu* 'имеющий лицо' к *nī'ūr* 'лицо'; *bayatu* 'богатство' к *bayan* 'богатый'; *bortu* 'имеющий вино' к *bor* 'вино'; *amitu* 'обладающий душой' к *amin* 'душа'; *aburitu* 'учтивый' к *aburī* 'учтивость'.

Суффиксу этому в письменном языке соответствует *-tu* (ср. там же, стр. 111).

28. Суфф. *-taǰ ~ -teǰ* образования отыменных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ūrteyūn nouir* 'сон на заре', где *ūrteyūn* от *ūrteǰ* к письм. *ūr* 'заря'.

О суфф. *-taǰ* см. там же, стр. 111.

29. Суфф. *-tuq* образования отыменных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае — *ǰarimtuq ~ ǰarimtu* 'недожаренный' к письм. *ǰarim* 'половина'. Возможно, что *ǰarimtuq* тюркское заимствование.

30. Суфф. *-tan ~ -ten* образования отыменных основ собирательных, напр., *moritan* 'конные' к *morin* 'конь'; *ǰebeten* 'копьеносцы' к письм. *ǰebe* 'копье'.

В письменном языке соответствует *-tan ~ -ten* (ср. там же, стр. 112).

31. Суфф. *-gan* образования отыменных уменьшительных, напр., *siba'ūgan* 'птичка' к письм. *sibaγun* 'птица'.

В письменном языке соответствует *-gan* (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. *-liq ~ -lik, -luq* образования отыменных основ, напр., *qu-dalčiliq* 'лицемерие' к *qu-dalčilar* 'лжецы'; *mūliq* 'зло' к *mū* 'злой, дурной'; *saǰnliq* 'добро' к *saǰn* 'хороший'; *ǰala'ūliq* 'молодость' к *ǰala'ū* 'молодой'; *bayasqulanliq* 'веселый' к *bayasqulan* 'радость'; *amiduliq ~ amiduluq* 'жизнь' к письм. *amidu* 'живой'; *qaranquiliq* 'темнота' к *qaranqu* id.; *andalik* 'дружба' к *anda* 'друг'.

В письменном языке соответствует *-liγ ~ -lig* (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. *-qčīn* образования отыменных основ, обозначающих самок животных, напр., *qalǰaqčīn* 'самка дикой козы' к письм. *qalǰan* 'лысый'.

В письменном языке соответствует *-γčī(n) ~ -gčī(n)*. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. *-du* образования отыменных основ, напр., *γadādu* 'внешний' к письм. *γadana* 'снаружи'; *ōmūnedū* 'передний' к письм. *emūne* 'перед, впереди'; *doradu* 'нижний' к *dora* 'низ'; *amidu* 'живой' к письм. *amin* 'жизнь'; *dundadu* 'средний' к письм. *dumda* 'середина'.

В письменном языке соответствует *-du*.

35. Суфф. *-daḡ* образования отыменных основ, напр., *amidaḡ* 'тезка' к письм. *amin* 'жизнь, сам'.

Суфф. *-daḡ* имеется в письменном языке.

36. Суфф. *-qšī* образования основ, играющих роль русских наречий, напр., *doraqšī* 'вниз' к *dora* 'низ'.

В письменном языке соответствует *-γsi ~ -qsi*.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: *-ēi* в *ēinačī ōdūr* 'послезавтра' (ср. письм. *ēinaγsi* 'в ту сторону?'); *-kū* в *šī'ūr kū* 'метла' к *šī'ūr* id. (может быть тюркское заимствование?, ср. *šipūrki* 'метла'); *-qaḡ* в *oraqaḡ* 'кровля' (ср. письм. *oryoḡ* 'шаманский головной убор' к письм. *oroḡ* 'макушка'); *-n* в *boron* 'серый' = письм. *boro* id.

Тюркский абессивный суффикс *-siḡ* засвидетельствован в *dabusiz* 'без соли, не имеющий соли' к *dabusun* 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: *qari ~ qari'ū* 'ответ' = письм. *qariyu* id.; *aralji* 'обмен' = письм. *araljiya* id.; *bayas* 'радость' = письм. *bayasqulang* id. к *bayas-* 'радоваться'.

XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1 — <i>niken</i> | 6 — <i>jirγu'ān ~ jirγan</i> |
| 2 — <i>qoyar</i> | 7 — <i>dolān</i> |
| 3 — <i>qurban ~ γurban</i> | 8 — <i>naḡman</i> |
| 4 — <i>dörben</i> | 9 — <i>γisün</i> |
| 5 — <i>tabun</i> | 10 — <i>harban</i> |

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: *niken*, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с *k* в могольском; *qurban ~ γurban*, где чередование *q ~ γ* объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего памятника; *jirγu'ān ~ jirγān*, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII—XIV ст. *h* в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

| Числитель- ные | Мукаддимат ал-Адаб | Лейденский глоссарий | Язык квадрат- ной письмен- ности | Могольский язык | Язык монголь- ской письмен- ности |
|-------------------|------------------------------|----------------------------|--|--------------------|---|
| 1 | <i>niken</i> | <i>niken</i> | <i>nik'en</i> | <i>nikān</i> | <i>nigen</i> |
| 2 | <i>qoyar</i> | <i>qoyar</i> | <i>qoyar</i> | <i>qojōr</i> | <i>qoyar</i> |
| 3 | <i>qurban ~ γurban</i> | <i>qurban ~ γurban</i> | <i>qurban</i> | <i>γurbōn</i> | <i>γurban</i> |
| 4 | <i>dörben</i> | <i>dörben</i> | <i>dörben</i> | <i>duurbōn</i> | <i>dörben</i> |
| 5 | <i>tabun</i> | <i>tabun</i> | <i>tabun(a)</i> | <i>tabun</i> | <i>tabun</i> |
| 6 | <i>ǰirγū'an ~ ǰirγān</i> | <i>ǰirγān ~ ǰurγān</i> | <i>ǰirgo'an(a)</i> | — | <i>ǰirγuyan</i> |
| 7 | <i>dolān</i> | <i>dolān</i> | — | — | <i>doluyan</i> |
| 8 | <i>naɣman</i> | <i>naɣman</i> | <i>naɣiman(a)</i> | — | <i>naɣman</i> |
| 9 | <i>yisün</i> | <i>yisün</i> | — | — | <i>yisün</i> |
| 10 | <i>harban</i> | <i>harban</i> | <i>harban</i> | — | <i>aɣban</i> |

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный *a* форм языка квадратной письменности является суффиксом *dativi-locativi*.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, *Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen*; Н. Н. Поппе, *Монгольские числительные*; Wł. Kotwicz, *Contributions aux études altaïques I—III*, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *gurwān nahātē* значит 'трое старых', но *gurwā nahātē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisū nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 11 — <i>harban niken</i> | 16 — <i>harban jiryū'ān</i> |
| 14 — <i>harban dörben</i> | 17 — <i>harban dolān</i> |
| 15 — <i>harban tabun</i> | 18 — <i>harban naıman</i> |

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают.

Десятки суть:

| | |
|----------------------------|-------------------|
| 20 — <i>gorin</i> | 40 — <i>döčün</i> |
| 22 — <i>gorin qoyar</i> | 50 — <i>tabin</i> |
| 24 — <i>gorin dörben</i> | 60 — <i>jiran</i> |
| 26 — <i>gorin jiryū'ān</i> | 70 — <i>dalan</i> |
| 27 — <i>gorin dolān</i> | 80 — <i>nayan</i> |
| 30 — <i>yučün</i> | 90 — <i>yiren</i> |

Сто — *ja'ün* = письм. *jaγun*.

Сотни образованы нормально:

| |
|---|
| 100 — <i>ja'ün</i> |
| 200 — <i>qoyar ja'ün</i> |
| 300 — <i>qurban</i> (~ <i>γurban</i>) <i>ja'ün</i> |
| 400 — <i>dörben ja'ün</i> |
| 500 — <i>tabun ja'ün</i> |
| 700 — <i>dolān ja'ün</i> |
| 900 — <i>yisün ja'ün</i> |

Тысяча — *mingan* = письм. *mingan*.

Тысячи образованы тоже нормально:

| | |
|-------------------------------------|--|
| 1 000 — <i>mingan</i> | 30 000 — <i>yučün mingan</i> |
| 3 000 — <i>γurban mingan</i> | 40 000 — <i>döčün mingan</i> |
| 4 000 — <i>dörben mingan</i> | 60 000 — <i>jiran mingan</i> |
| 5 000 — <i>tabun mingan</i> | 70 000 — <i>dalan mingan</i> |
| 7 000 — <i>dolān mingan</i> | 90 000 — <i>yiren mingan</i> |
| 17 000 — <i>harban dolān mingan</i> | 100 000 — <i>ja'ün mingan</i> |
| 20 000 — <i>gorin mingan</i> | 300 000 — <i>γurban ja'ün mingan</i> и т. д. |

Склоняются числительные нормально, напр., *qoyarın* 'двух'; *qoyarlā* 'вдвоем, с двумя'; *qurbanāsa harbana kürtele* 'от трех до десяти'; *nim nikēse* 'друг от друга'; *nim nikenēn* 'друг друга'; *nim nikenlē* 'друг, с другом'; *nikene nikene* 'раз—раз', 'то...., то....'; *nikeni* 'одного'; *nikendün* 'одному'; *nikendēn* 'одному своему'; *yigendü* 'к девяносто'; *ja'ındu* 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при помощи суффиксов *-ēi* или *-ēin* *-dār* и *-tār*, *-tu* и *-ta*.

При помощи суффикса *-ēi* образованы *tabunēi* 'пятый' и *dolınēi* 'седьмой'. Суффикс *-ēin* наблюдается в *qoyarēin* 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем *-nēi*, напр., *ikincēi* 'второй' и т. д. Возможно, что формы *dolānēi* и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы *-dār* и *-tār* наблюдаются в *dötēr* 'четвертый', *tabutār* 'пятый', *jırırdār* 'шестой', *naımandār* 'восьмой', *yisüder* 'девятый'. В письменном языке суффиксу *-dār* соответствует *-duyar*. Особенно интересен суффикс *-tār*, которому в письменном языке соответствует *-tayar* в *rutayar*, *dötüger*, *tabtayar*; в дагурском *-t'ār* в *qu't'ār*, *du't'ör*.

Суффикс *-tu*, тот же, что в образовании именных основ типа *moritu* 'конный' и т. д., наблюдается в *ırbantu* 'третий', *harbantu* 'десятый' и т. д. Обращает на себя внимание сохранение *n* основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс *-ta* наблюдается в *jırıanta* 'шестой'. Форма эта по видимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконец, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., *qoyar* 'второй', *yisün* 'девятый', *dörben ödür* 'среда' ('четвертый день').

3. Собираательные

Образуются при помощи суффикса *-ıla*, которому в письменном языке соответствует *-ıla*. Засвидетельствована лишь форма *qoya'ıla* 'вдвоем' = письм. *qoyayıla id*.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса *-āt*, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует *-ıad*. Засвидетельствованы формы *nıjēt* 'по одному' и *qoşāt* 'по два' = письм. *nıjıged*, *qosiıyıad*.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса *-ta ~ -te*, как в письменном языке: *nikete* 'зараз', 'один раз'; *qoyarta* 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., *dolān qubī'āsa niken qubī* 'одна седьмая', *dörben qubī'āsa niken qubī* 'четверть', *γurban qubī'āsa niken qubī* 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От *dörben* 'четыре' образовано *dörbeljīn* 'четырёхугольник'. От корней *γu* и *dö* образованы *γupan* 'трехлетнее животное', *dönen* 'четырёхлетнее животное'. От корня *jī* ныне неупотребительного числительного 'два' образовано *jītūr* 'побочная жена' = письм. *jītüger* 'взаимное название разных жен того же человека'.

~~XVII~~ The Plural number

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся на гласные, множественное число образуется при помощи суффикса *-s*.

Примеры: *quras* 'дожди', *jilyas* 'пади', *üges* 'слова', *emes* 'женщины' (ср. *emesin* генитив, *emesdür* датив), *ercs* 'мужчины' (ср. *eresün* генитив, *erestür* датив), *hildüs* 'мечи', *elēs* 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности *-s*, мог. *-s ~ -z*.

От основ, оканчивающихся на *n*, и двухсложных на *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-t*, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: *yabırat* 'пение' к *yabıyan* 'пеший'; *χatut* 'женщины' к *χatun*; *e'ūlet* 'тучи' к *e'ūlen*; *kū'ūt* 'дети'; *temēt* 'верблюды'; *qijāt* 'границы, горизонты' к *qijār*; *siba'ūt* 'птицы' к *siba'ün*; *ejet* 'хозяева' к *ejen*; *buryasut* 'ветви' к *buryasun*; *nöküt* 'товарищи' к *nökür*; *kūketni* 'их дети' к *kūken* 'дети'.

Попадая в положение между гласными, согласный *t* этого суффикса озвончается и дает *d*, напр., *qurūdın* 'пальцев', *qonidın* 'овец', *morıdun* 'лошадей', *erke'üdüin ~ erke'üdüin* 'христиан' к *erke'ün* 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно *ḥajīdun* 'паломников' к *ḥajī*. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на *-čī* образует множественное число тоже при помощи суффикса *-t*, напр., *tabuqčīt* 'служащие' от *tabuqčī*.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем *n* или *r*, множественное число образуется при помощи суффикса *-ūt*, напр., *baṣūt* 'связки' к *baṣ* и *ṣarībūdun* 'чужеземцев' к *ṣarīb*.

В отношении суффиксов *-t* и *-ūt* следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа *-lar* не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: *kelekčiler* 'рассказывающие', *delleri* 'шубы' (аккузатив), *jürüken ügeiler* 'трусливые', *abalabalar* 'охотились', *andaṣār laldubalar* 'взаимно клялись'.

В заключение о множественном числе следует отметить случай согласования в числе определения и определяемого в *saṣt haran* 'хорошие люди', где *haran* собирательное. В названии созвездия Большой Медведицы *dolān öbüget* наблюдается необычное употребление множественного числа при числительном, что в этом названии характерно и теперь для разговорной речи: ср. *doḷō, öwögöt, dolān öwgöt* id. (досл. 'семь старцев').

XVIII Simple declension

XVIII. СКЛОНЕНИЕ ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего памятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

Генитив образуется при помощи суффиксов *-и, -i, -ин, -ін, -yīn, -n, -ai, -ān*.

При помощи суффиксов *-и* и *-i* генитив образуется от основ, оканчивающихся на *n*. Из них *-и* является суффиксом письменного языка, а *-i* суффиксом разговорного языка.

Примеры на *-и*: *sūnī* 'молока', *ireksenī* 'прихода', *ingenī* 'верблюдицы', *čisunī* 'крови', *čaṣunī* 'скорпиона', *čejinī* 'груди', *usunī* 'воды', *honī* 'года', *küjünī* 'шеи', *künī* 'ребенка', *jürükenī* 'сердца', *šiba'ūnī*

‘птицы’, *balγasuni* ‘стены’, *aman* ‘рта’, *arasuni* ‘кожи’, *qomuni* ‘потника’ и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

Примеры на *-i*: *toγāni* ~ *toγāni* ‘котла’, *güjēni* ~ *güjēni* ‘брюха’, *süni* ‘молока’, *aman* ‘рта’, *čālsuni* ‘бумаги’.

При помощи суффикса *-un*, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме *n*).

Примеры на *-un*: *borun* ‘вина’, *šibarun* ~ *šibarūn* ‘глины’, *saqalun* ~ *saqalūn* ‘борода’, *γaγarun* ‘страны’, *ni’ūrun* ‘лица’, *öbüdügün* ‘колен’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *defterūn* ‘книги’, *dēlūn* ‘шубы’, *dotarun* ‘внутренности’, *čeriγün* ‘войска’, *bazārūn* ‘базара’, *kērūn* ‘степи’, *γarun* ‘руки’, *malun* ‘скота’, *χatundun* ~ *χatundūn* ‘женщин’ (sic! с сохранением *n* основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после *n* основы и дифтонга: *taŋqlaχun* ‘лба’ (sic!), *qa’unun* ‘дыни’ (к *qa’ūn*), *χatunun* ‘женщины’, *čisunun* ‘крови’.

При помощи суффикса *-in*, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме *n*.

Примеры на *-in*: *taqi’ā’in* ‘курицы’, *olangin* ‘подруги’, *qaburūn* ‘весны’, *gerūn* ‘дома’, *čubalūn* ‘муравья’ (от *čubali*), *defterūn* ‘книги’, *mörūn* ‘дороги’, *čečegūn* ‘цветка’, *berūn* ‘невесты’, *emūn* ‘лекарства’, *baγūn* ‘сада’, *altačūn* ‘ювелира’ и т. д.

При помощи суффикса *-yūn*, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на *-yūn*: *eγe’ūyūn* ‘греха’, *keteyūn* ‘огнива’, *quru’yūn* ‘пальцев’, *eγeyūn* ‘мужчины’, *abayūn* ‘охоты’, *tengriyūn* ‘тенгрия’, *aγčiyūn* ‘можжевельника’, *amidūyūn* ‘жизни’, *söniyūn* ‘ночи’ и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. *-n*.

Примеры: *byudaγin* ‘пшеницы’, *γaγaγin* ‘свиньи’, *qōlaγin* ‘горла’.

Суффиксы *-aγ* и *-ān* засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: *γaγaraγ* ‘земли’, *namurān* ‘осени’. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка *-и*, *-un*, *-yūn* и суффиксы живой речи *-i*, *-in*, *-n*, *-aγ*, *-ān*.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов *-i* и *-yi*.

Примеры на *-i*: *yalı* 'огонь', *dēli* 'шубу', *etmegi* 'хлеб', *gerlcři* 'дома', *eti* 'лекарство', *quduyi* 'колодец', *yaǰarı* 'страну', *keleni* 'новость', *arasını* 'кожу', *idēni* 'пищу', *usını* 'воду', *šēsüni* 'угиам', *taǰanı* 'подкову', *miǰanı* 'мясо'.

Важно отметить, что конечный *n* основы сохраняется как в монгольском.

Примеры на *-yi*: *üdeyi* 'слово', *toǰayı* 'змею', *abaıı* 'охоту', *šiba'ııı* 'птицу', *qolbāıı* 'касыду', *ere'ııı* 'грех', *ıııleıı* 'работу', *gereııı* 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного *n* основы, напр., *künesü* 'продовольствие', *idē* 'пищу', *ora* 'место', *onatqa* 'рассказ', *sü* 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы *casus indefinitus* в роли аккузатива письменного языка, с сохранением *n*, напр., *kelen* 'язык', *aman* 'рот', *šılan* 'пост' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов *-du*, *-tu*, *-da*, *-dur*, *-tur*, *-a*.

Суффиксы *-du*, *-tu*, *-da* являются суффиксами разговорного языка, причем *-du* и *-tu* общие и для письменного языка. Суффикс *-da* является чисто разговорным. Суффиксы *-dur*, *-tur*, *-a* являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс *-du* наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, *n*, *ny*, *m*, *l*. После остальных согласных основы согласным суффикса является *t*. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса *-dur* ~ *-tur*.

Примеры на *-du* ~ *-tu*: *ešigedü* 'отцу', *onqačadu* 'в лодку', *abadu* 'охоте', *amidudu* 'в жизни', *amandu* 'во рту', *baıyasundu* 'в городе', *jobalangdu* 'в страдании', *miǰandu* 'к мясу', *ıııledü* 'делу', *alǰāstu* 'ошибке', *qaǰartu* 'по земле', *ıartu* 'на руку', *idētü* (sic!) 'к пище'.

Примеры на *-da*: *širüda* 'в землю', *šiba'ında* 'детям', *ııılede* 'для работы'.

Примеры на *-dur ~ -tur*: *arudur* 'на спину', *orundur* 'на месте', *kiküdür* 'в делании', *hondur* 'на год', *eredür* 'мужчине', *kü'ündür* 'человеку', *tabadur* 'на сковороде', *emedür* 'женщине', *emesdür* 'женщинам', *erestür* 'мужчинам', *çaqtur* 'во время'.

Суффикс *-a* является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на *-a*: *raǰara* 'на земле', 'в местности', *ide'ēne* 'к пище', *kēre* 'в степь', *küsere* 'в земле', *nī'ūra* 'к лицу', *qurūna* 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса *-āsa ~ -ēse*. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. *i*, *u*, *ü* сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного *u* основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий *w*. В положении после конечного *i* основы появляется такой же *y*. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде *y* и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс *-āsa ~ -ēse* характерен для разговорной речи: ср. там *-ās* (*-ōs*, *-ēs*, *-ās*), *-ās ~ -ēs* и т. д.

Примеры: *amanāsa* 'из рта', *setkilēse* 'от сердца', *andalıyāsa* 'из дружбы', *ertēse* 'из давна', *qabarāsa* 'из носа', *ölesküleṅgēse* 'от голода', *erēs ~ erēse* 'от мужчины', *ebcēnēse* 'от болезни', *usunāsa* 'из воды', *duşmanāsa* 'от врага', *öndürēse* 'с высоты', *çayāsa* 'от меры', *yarāsa* 'от ранения', *jūrāsa* 'из промежутка', *kölēse* 'от ноги', *qubī'āsa* 'от части', *tengrīyēse* 'от тенгрия', *otaçiyāsa* 'от врача', *jalbarıquyāsa* 'из повиновения предписаниям религии' (от *jalbarıquı*), *aıquwāsa* 'из страха', *soyurqaquwāsa* 'от соизволения', *qayıwūsa* 'от горя', *ere'ü'ēse* 'от греха', *gıjı'ēse* (sic!) 'от желудка', *saı'āsa* 'из балки' (от *saı*).

Один раз суффиксом аблатива является *-sa*: *qayıusa* 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов *-ār ~ -ēr* и *-i'ār (-iyār) ~ -i'ēr (-i'ēr)*. Из них *-ār ~ -ēr* характерен для современной разговорной речи (ср. *-ār ~ -ēr*, *-ār*, *-ēr*, *-ōr*, *-ār* и т. д.).

Примеры на $-ār \sim -ēr$: *γarār* 'рукой', *qijārār* 'краем', *balār* 'медом', *kirbičēr* 'кпрпичом', *huyāsarār* 'повязкой', *taγaγār* 'посохом', *dēlēr* 'шубою', *kölēr* 'ногой', *qabarār* 'носом', *šibarār* 'глиной', *öbüdügēr* 'коленом', *dorāra* 'низом', *dmār* 'свободою', *nerēr* 'пменем', *altanār* 'золотом', *möngünēr* 'серебром', *miγanār* 'с мясом', *kelenēr* 'языком', *qalqanār* 'щитом', *jünēr* 'иглой'.

Как видно, суффикс $-ār \sim -ēr$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного *n* основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., *minār* 'кнудом'.

В положении после конечного *u* (*ü*) основы часто появляется *w*, напр., *urtuwañ* 'по длине', *hildüwēr* 'мечом', *kösüwēr* 'кочергой' (от *kösü* < тюрк.), *ere'üwēr* 'грехом'.

Примеры на $-i'ār$ ($-yār$, $-iyār$): *eskegi'ēr* 'щипцами' от *eskelē*, *setki-li'ēr* 'мыслью', *joqisi'ār* 'как следует', *qudali'ār* 'ложью', *idēni'ēr* 'пищей', *usuni'ār* 'водою', *biligi'ēr* 'разумом', *γari'ār* 'рукою', *moduni'ār* 'деревом', *möngüni'ēr* 'серебром', *qalqani'ār* 'щитом', *hüniri'ēr* 'запахом', *mali'ār* 'имуществом', *hildüyēr* 'мечом', *küciyēr* 'силой', *emiγere* 'лекарством', *olang-giyār* 'подпругами', *γaγcayār* 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'ār$, $-iyār$, $-yār$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса $-bar$ ($-ber$) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-lā \sim -lē$, которому в точности соответствует письм. $-luγa$, мого. $-lēḡ$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-lā \sim -lē$: *ügelē* 'со словом', *huyāsarlā* 'повязкой', *möngülē* 'с серебром', *taγalā* 'с подковой', *minālā* 'с кнудом', *kölle* 'с ногой', *etmeklē* 'с хлебом', *qalqanlā* 'щитом', *jü'ünlē* 'иглой', *jidalā* 'копьем', *tosunlā* 'маслом', *kü'ünlē* 'с человеком', *tengrilē* 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-lār \sim -lēr$, представляющего собою соединение выше названного $-lā$ и суффикса орудного падежа $-ār$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-luγa-bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — $-lar$

(-lār), в разговорной речи -lār и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменного монгольского языка, стр. 61).

Примеры на -lār ~ -lēr: *mallār* 'имуществом', *emelēr-ēn* 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: *ekegi'ērle* 'напильником', *nādunārlā* 'с игрою', *nikenī'ērle* 'одним', *hezligiērle* 'перочинным ножом', *usunī'ārlā* 'водою'.

Отмечена также комбинация -i'ārlār < -i'ār + -lār в составе *hodunī'-ārlār* 'звездой'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса -ĉa ~ -ĉe. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. -ĉaγa ~ -ĉege (ср. Поппе, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: *ĉisūĉa* 'до крови', *narĉa* 'словно гранаты', *tōwĉe* 'с одну пядь'.

XIX. Declination in pronominal

XIX. СКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжением является -ān ~ -ēn, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем -ān ~ -ēn, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжением.

1. Genitivus и accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжением является -ān ~ -ēn. Если основа оканчивается на гласный, вместо -ān ~ -ēn наблюдается -yān ~ -yēn. Такой же -yān ~ -yēn или -i'ān ~ -i'ēn наблюдается часто и после согласных.

Примеры на -ān ~ -ēn: *šēsünēn* 'urīnam suam', *šidünēn* 'свои зубы', *nī'ūrān* 'свое лицо', *amanān* 'свой рот', *hekinēn* 'свою голову', *qabarān* 'свой нос', *γarān* 'свою руку', *hurūlān* 'свои губы', *dotaraqinān* 'свою тайну', *kölēn* 'свою ногу', *ereḷigēn* 'свою сперму', *γašūnān* 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на *-yān ~ -yēn* и *-i'ān ~ -i'ēn*: *šidūyēn* 'свои зубы', *šiqūyān* 'свои уши', *qaiquyān* 'свое горе', *ešigeuēn* 'своего отца', *širayān* 'свое лицо', *bötekeuēn* 'свой зуб', *keleyēn* 'свой язык', *beyeuēn* 'себя', *emeuēn* 'свою жену', *ereuēn* 'своего мужа', *getesüni'ēn* 'свой желудок', *setkili'ēn* 'свое намерение', *küjüni'ēn* 'свою шею', *γari'ān* 'свои руки', *a'üci'ān* 'свою горсть', *malī'ān* 'свое имущество' (все accusativus), *andayān* 'своего друга' (genitivus).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности *-uyūan ~ -yūigen* или *-iyūan ~ -iyūen* (accusativus и genitivus), в могольском *-jān ~ -jān*.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжением имеет показателем *-dān ~ -dēn* (*-tān*). Наблюдаются также письменно-могольские формы с *-duri'ān ~ -düri'ēn*.

Примеры на *-dān ~ -dēn*: *aradān* 'у себя сзади', *amandān* 'в своем рту', *emedēn* 'своей жене', *ügcedēn ~ ügedē'ēn* 'своему слову', *durandān* 'в своей памяти', *beldēn* 'себе за талию', *še'ejidēn* 'на своей груди', *hekin-dēn* 'по своей голове', *oindān* 'в своем уме', *qabartān* 'в свой нос', *šiqindān* 'в свои уши'.

Примеры на *-duri'ān ~ -düri'ēn*: *erdemduri'ēn* 'в своей учености', *dišmanduri'ān* 'своему врагу', *wruqturi'ān* 'к своим родственникам'.

В языке письменности этим суффиксам соответствуют *-durīyan* или *-dayan ~ -degen*. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dā̃*), *-dān ~ -dēn*, *-dā* (*-dē*, *-dō*, *-dā̃*) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является *-dunān*.

3. Instrumentalis

Орудный падеж с притяжением имеет показателем *-ārān*. Ему соответствует в могольском *-ārījān*, в письм. *-iyar-iyān*.

Примеры: *narārān* 'своим солнцем', *toqayārān* 'своим локтем' (от *toqai*), *šidaqu'ārān* 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжением имеет показателем *-lārān ~ -lērēn*, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там *-lār̃n < *-luγa-bar-iyān*). В могольском ему соответствует *-lējān*, в языке письменности *-luγa-ban*.

Примеры (единственные): *erelērēn* 'со своим мужем', *emelērēn* 'со своей женой'.

XX. МЕСТОИМЕНИЯ

1. Личные местоимения

| | | |
|-----------|-------------------------------|---------------------------|
| Nom. | <i>bi</i> 'я' | <i>či</i> 'ты' |
| Gen. | <i>mini</i> ~ <i>mini</i> | <i>čini</i> ~ <i>čini</i> |
| Acc. | <i>namaḡ</i> ~ <i>minayi</i> | <i>čimayi</i> |
| Dat.-Loc. | <i>nadu</i> | <i>čimadu</i> |
| Abl. | <i>nadāsa</i> ~ <i>nidāsa</i> | — |
| Com. | <i>nadalā</i> | <i>čimalā</i> |

Из этих форм *mini* и *čini* являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива *minayi*, которая, возможно, представляет собою искажение **nimayi* > *namaḡ*. Интересна форма *nidāsa*, из которой по всей вероятности в результате «перелома» *i* произошла форма *nadāsa*.

| | |
|-----------|----------------------------------|
| Nom. | <i>bida</i> 'мы' |
| Gen. | <i>bidani</i> ~ <i>bidanu</i> |
| Dat.-Loc. | <i>bidandu</i> ~ <i>bidandur</i> |
| Abl. | <i>bidanāsa</i> |
| Com. | <i>bidanlā</i> |

Огласовка *a* нами дана в виду монг. *bidā*, даг. *bⁱād*. Формы *bidanu* и *bidandur* — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является *ta* 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

| | | | |
|-----------|-------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Nom. | <i>ene</i> 'этот' | <i>tere</i> 'тот' | <i>tede</i> 'те' |
| Gen. | — | <i>tūni</i> | <i>tedeni</i> ~ <i>tedenü</i> |
| Acc. | <i>eneni</i> | <i>tūni</i> | <i>tedeni</i> |
| Dat.-Loc. | — | <i>tündü</i> ~ <i>tündür</i> | <i>tedendü</i> |
| Abl. | <i>ünčse</i> | <i>tünēse</i> | <i>tedenēse</i> |
| Com. | — | <i>tünlē</i> | — |

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм *tündür* и *tedenü* суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, основой склонения *tere* является *tün-* < **tegün-* = письм. *tegün-*, разговорн.

t̃in-. Accusativus от *ene* — *eneni* образован от основы *enen-*, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив *ünese* образован от основы *ün-* < **egün-*, письм. *egün-*, разговорн. (под влиянием письменности?) *ün-*.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hejn 'эдак' = письм. *eyin*,

t̃im 'такой' = письм. *teyimü*, разг. *t̃im*, *t̃im*, *t̃imě* и т. д.,

t̃in 'так' = письм. *teyin*, разг. *t̃i*, *t̃in* и т. д.,

tedü ~ *tödü* = письм. *tedüi*, разг. *t̃öd^{uu}i* и т. д.,

mön 'именно тот самый' = письм. *mön*, разг. *möj* и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. *kendü* 'кому', *ken bi* 'кто такой?') = письм. *ken*,

kedün 'сколько' = письм. *kedün*,

ali 'который' = письм. *ali*,

yan 'какой' (ср. *yan anda bi ere* 'какой друг мужчина!', *yan öter* 'какой быстрый!', *yan yata* 'какая вещь') = Лейденский глоссарий *yan*, монгор.

yān, письм. *yayin id.*,

yat 'что' (ср. *yat bi* 'что такое?', *yat bilē* 'что было?'),

yatar 'какой' = письм. *yatbar*, разг. *jatār*,

yekin 'зачем' = письм. *yakin* ~ *yayakin*.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание *yan* и *yat*, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

| | |
|-----------|-------------------------------|
| Nom. | <i>yata</i> 'нечто' |
| Acc. | <i>yatayü</i> |
| Dat.-Loc. | <i>yatadu</i> ~ <i>yatadu</i> |
| Abl. | <i>yatāsa</i> |
| Com. | <i>yatalā</i> |

Местоимение *yata* употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует *jeta*, в монгорском *yāta*. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует *yayita*, разг. *jit* ~ *jut* 'вещь, нечто' (корень *ya-*).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. *bari* аккузатив),

bügüde 'все' (ср. *bügüdedim* 'всех', *bügüdedü* 'всем', *bügüdesen* 'от всех своих') = письм. *bügüde id.*,

bişi 'другой' (ср. *bişini* 'другого' — аккузатив, *bişiyese* 'из других') = яз. .
квадр. письм. *buşi*, письм. *busu*, разг. *bişî*, *bişşî*, *bêşê* и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму *örēn* = письм. *öberiyen*, разг. *ārñ*.

Склоняется оно следующим образом:

| | | |
|-----------|--------------------------------|---|
| Nom | <i>örēn</i> | (по происхождению это форма accusativi с притяжением), |
| Gen. | <i>örñ</i> | (от основы <i>ör</i> без притяжания), |
| Acc. | <i>öriyēn</i> | (от основы <i>ör</i> с притяжением), |
| Dat.-Loc. | <i>örtēn</i> | (от основы <i>ör</i> , ср. разг. <i>ār't'ā</i>) ~ <i>örendēn</i> ~ <i>örendü</i> (от основы <i>ören</i> или <i>örēn</i> ?, т. е. <i>ör</i> + притяжание), |
| Abl. | <i>örnēse</i> ~ <i>örenēse</i> | (от основы <i>örn</i> ~ <i>ören</i>). |

Основа *ör*, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в *ör jūra* 'промеж себя' и *örü* ~ *öre* 'отдельно' (ср. письм. *ögere* 'другой, особый', разг. *ārū* 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является *ösedēn* ~ *ösedî'en* = письм. *öbesüdiyen*, разг. *āsödā*, *āhēdā* 'сами' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., *çini* *ıca çini* 'твоя спина', *mini ekeuñ mini* 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является *-m*, ср. *andam* 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является *-ni*.

Примеры: *amiduñi* 'его жизнь', *ıarni* 'его рука', *a'üşkini* 'его гнев', *durani* 'его сердце', *duñdani* 'посреди его', *jujāñni* 'толщина его', *ereni* 'ее муж', *ıajarni* 'его место', *andani* 'его друг', *kökeni* 'ее грудь', *nekeñi* 'его овчину', *eçigeni* 'его отец', *nî'urni* 'его лицо', *da'ıñni* 'его голос', *küketni* 'его дети', *malni* 'их имущество', *nîkerni* 'его спутник', *qabırranı* 'его бок', *qurıñi* 'его пальцы', *qacarni* 'его щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., *ereḷini* 'его просьбу', *qaltariquyini* 'его скольжение', *gertūni* 'к нему в дом', *setkildūni* 'в его сердце', *kūjūndūni* 'на его шею'.

Иногда притяжанием является *-in*, напр., *mōrin* 'его дорогу', *everin* 'его рога', *kūjūnin* 'его шея'.

Суффиксу *-ni* соответствует разг. *-n*, *-ñ* ~ *-ñi* и т. д., в языке старой письменности *-ni* ~ *-i*. Письменному языку вообще более свойственно местоимение *ini* (генитив от **i*), которое засвидетельствовано также в нашем памятнике, напр., *hurūl ini* 'его губы', *čimek ini* 'его украшение', *setkil ini* 'его душа', *kūjūni ini* 'его шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суффиксов:

а) Суфф. *-ūl-* от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: *yabu'ūlba* 'пустил' к *yabuba* 'шел', *ida'ūlba* 'заставил опоздать' к *idaba* 'опоздал', *sundula'ūlba* 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к *sundulaba* 'сел сундалой', *goli'ūlba* 'смешал', *jāra'ūlba* 'заставил спешить' к *jāra* 'спешил', *ha'ūrla'ūlba* 'разгневал' к *ha'ūrlaba* 'разгневался', *durala'ūlba* 'сделал доверенным' к *duralaba* 'имел желание', *belbūsüle'ūlbe* 'выразил соболезнование', *eše'ūlbe* 'утомил' = письм. *ešege-id.*, *ine'ūlkū* 'смешной' = письм. *iniyelge-* 'смешить'.

б) Суфф. *-ā-* ~ *-ē-* от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: *sōnēbe* 'погасил' к *sōnebe* 'погас', *šitāba* 'зажег' к *šitaba* 'горел', *qurī'āba* 'собрал' к *quriba* 'собрался', *jobāba* 'измучил' к *jobaba* 'мучился', *ešebe* 'утомил' = письм. *ešege-id.* к *eše-* 'утомиться', *dusāba* 'капал' к письм. *dusu-* 'капать'.

в) Суфф. *-ba-* ~ *-lge-* от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: *gejlgebe* 'осветил' к *gejbe* 'сверкал', *gūylgebe* 'заставил бежать', *baylaba* ~ *baļlaba* 'заставил стоять' к *baļba* 'стоял', *b'kejlgebe* 'согнул' к *b'kejbe* 'согнулся', *aļlaba* ~ *aļlaba* 'пугал' к *aļba* 'боялся'.

г) Суфф. *-ra-* от основ, оканчивающихся на *l*, *r*, и суфф. *-qa-* ~ *-ke-* от основ, оканчивающихся на *s* и *t*. Один раз наблюдается *-qa-* вместо *-ra-*

(по общим законам чередования $q \sim \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: *bičalγaba* 'кипятил' к *bičalba* 'кипел', *tonilγaba* 'спас' к *tonilba* 'спасся', *surγaba* 'учил' к *suruqsan* 'учившийся', *olγaba* 'вручил' к *olba* 'нашел', *gütülgebe* 'переправил' к *gütülbe* 'переправился', *dü'ürgebe* 'наполнил' к *dü'ürbe* 'наполнился', *ködelgebe* 'двигал', *adalitqaba* 'сделал похожим', *bayasqaba* 'радовал' к *bayasba* 'радовался', *bosqaba* 'поднял' к *bosba* 'встал', *beletkebe* 'приготовил' к *beletbe*, *batutqaba* 'укрепил', *ömüskebe* 'заставил надеть' к *ömüsbe* 'надел', *geskebe* 'расплавил' к *gesbe* 'растаял', *keiskebe* 'развевал' к *keisbe* 'развевался', *jöletkebe* 'сделал мягким' к *jöletbe* 'размягчился', *qanqaba* 'удовлетворил' к *qanaba* 'насытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют *-γul-*, *-γa-* *-lγa-*, *-γa-* и *-qa-*.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов *-γda-* (или *-qda-*) от основ, оканчивающихся на гласные, и *-da-* от основ, оканчивающихся на *l*. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: *üjegdebe* 'показался' к *üjebe* 'видел', *tatalaqdaba* 'был таскаем', *huyaydaba* 'был связан' к *huyaba* 'связал', *barıydaba* 'был схвачен' к *barıba* 'схватил', *alaqdaba* 'был убит' к *alaba* 'убил', *oldaba* 'нашелся' к *olba* 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса *-ra-*. В письменном языке соответствует *-ra-*.

Примеры: *oqtaraba* 'был отрезан' к *oqtalba* 'отрезал', *qaqaraba* 'раскололся' к *qaqalaba* 'расколол', *jabqaraba* 'потерялся' к *jabqaba* 'потерял', *ebderebe* 'сломался' к *ebdebe* 'сломал', *delgerebe* 'распространился' к *delgebe* 'распустил, постлал', *asqaraba* 'пролился' к *asqaba* 'пролил', *aldaraqsan* 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при помощи суффикса *-ra-* ~ *-re-* средние глаголы, напр., *belbüsürekse* 'находившаяся в трауре' к *belbüsün* 'вдова', *kökerekse* 'зазеленевший' к *köke* 'зеленый, голубой', *jıjıraba* 'утолстился' к *jıjın* 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов *-ldu-* и *-lča-* (= письм. *-ldu-* и *-lča-*).

Примеры на *-ldu-*: *yabulduba* 'шел вместе' к *yabuiba* 'шел', *üjeldübe* 'взаимно смотрели' к *üjebe* 'смотрел', *tatalaldüba* 'танцили друг друга', *kildübe* 'взаимно делали друг другу', *oıralaldüba* 'сблизился', *sa'ıldubalar* 'сидели друг у друга', *mörgüeldübe* 'бодался' к *mörgübe* 'бодал', *joqıldüba*

‘согласовался’ к *joqıba* ‘был подходящим’, *inēldübe* ‘пересмеивался’ к *inēbe* ‘смеялся’, *ireldübe* ‘пришли вместе’ к *irebe* ‘пришел’, *orēildüba* ‘вместе ушли’ к *orēıba* ‘ушел’, *ıldubalar* ‘вместе пили’ к *ıba* ‘пил’.

Пример на *-lča-*: *abulčabalar* ‘взяли друг у друга’ к *abuıba* ‘взял’.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса *-msi-* (= письм. *-msı-*).

Пример: *inēmsıbe* ‘усмехнулся’ (= письм. *iniyemsiğle-*) к *inēbe* ‘смеялся’.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса *-na-* (= письм. *-nı-*).

Пример: *atınaba* ‘отдохнул’ к *atıba*.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса *-l-* (= письм. *-l-*).

Примеры: *tatalba* (или *tatalaba*) ‘вытянул, вытянули’ к *tataba* ‘тащил’, *tasılba* ‘разорвал’ к *tasıraba* ‘разорвался’.

8. Отглагольные глаголы на *-la-* (= письм. *-la-*) с разными значениями.

Примеры: *qararlabı* ‘показался’ к *qarar*, *yekelerbe* ‘увеличил’ к *yekeler* ‘большой’, *jıljıyalaba* ‘ощенилась’ к *jıljıyan* ‘детеныш’, *eligerbe* ‘лежа на брюхе’ к *eliger* ‘печень’, *hıldülebe* ‘ударил мечом’ к *hıldü* ‘меч’, *ekekelebe* ‘пилил напильником’ к *ekek* ‘напильник’, *ömdegerlekçi* ‘кладущая яйца’ к *ömdeger* ‘яйцо’, *ebesülebe* ‘пасся’ к *ebesün* ‘сено’, *emellebe* ‘оседлал’ к *emel* ‘седло’, *a’ırlaba* ‘разгневался’ к *a’ır* ‘гнев’, *abalaba* ‘охотился’ к *aba* ‘охота’.

9. Отглагольные глаголы на *-da-* (= письм. *-da-*).

Примеры: *turqadaba* ‘отощал’ к *turqan* ‘тощий’, *minādaba* ‘бил кнутом’ к *minā* ‘кнул’, *arqadaba* ‘перехитрил’ к *arqa* ‘хитрость’.

10. Отглагольные глаголы на *-t-* (= письм. *-d-*) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: *tübsitbe* ‘выровнялся’ к *tübsin* ‘ровный’, *oıratuba* ‘сблизился’ к *oıra* ‘близкий’, *amtatuba* ‘пристрастился’ к *amtan* ‘вкус’, *berketbe* ‘стал крепким’ к *berke* ‘крепкий’.

11. Отглагольные глаголы на *-ča-* (= письм. *-ča-*).

Примеры: *nökeçekçi* ‘оказывающий помощь’ к *nöker* ‘спутник’ (ср. письм. *nökçe-* ‘сдружиться’), *qala’ıçaba* ‘лихорадил’ к *qala’ın* ‘горячий’.

12. Отглагольные глаголы на *-ji-* (= письм. *-ji-*).

Примеры: *öbüljibe* ‘зимовал’ к *öbül* ‘зима’, *bayajıba* ‘разбогател’ к *bayan* ‘богатый’.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на *-q-*, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на *-γи-*, напр., *qulaqba* 'украл' = письм. *qulaγи-* 'украсть', *asaqba* 'спросил' = письм. *asaγ-* ~ *asaγи-* 'спросить'.

~~XXII~~ The Conjugation of verbs XXII. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является *bü*.

Примеры: *jāra* 'торопись!', *setki* 'думай!', *neñle* 'смешайся!', *tü* 'собирай!', *sulat* 'освободись!', *aḡ* 'бойся!', *bol* 'будь!', *öles* 'голодай!', *bü ki* 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи суфф. *-qıyn*. Ему соответствует письм. *-γıyn*.

Пример: *barıqıyn* 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при помощи суфф. *-tıyaḡ* ~ *-tügeḡ*. Ему соответствует письм. *-tıyaḡ*.

Примеры: *saḡıtıyaḡ* 'да хранит!', *öktügeḡ* 'пусть даст!', *şingetıyaḡ* 'да впитается!', *kürgetügeḡ* 'пусть доставит!', *boltıyaḡ* 'да будет!', *ülü boltıyaḡ* 'да не будет!' (*ülü* при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса *-āsa* (Porre, Geserica, стр. 167—168).

Пример: *ungşi'āsa* 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса *-nam* = письм. *-nam* и 2) суфф. *-m* = письм. *-m* ~ *-mıḡ* (ср. Поппе, Грамматика письменного-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на *-nam*: *jūranam* 'спешит', *jalγīnam* 'глотает', *tatanam* 'тянет', *mūlanam* 'хулит', *kelenem* 'говорит', *kinem* 'делает', *ūyledūnem* 'делает', *singēnem* 'впитает', *odūnam* 'отправляется', *duralanam* 'имеет склонность', *keleldūnem* 'рассказывает'.

Примеры на *-m*: *ögüm* 'дарит', *jurbat* 'строгает', *bolum* 'сделается', *kelem* 'говорит', *šitüm bi* 'я верю', *örgüm* 'поднимает', *ha'ūrlam* 'гневаается', *joqim* 'подходит', *kim* 'делает', *kürüm* 'достигает', *ölgüm* 'повесит', *kürüm* 'достигнет', *medem* 'знает', *yiret* 'придет', *orēm* 'уйдет', *erim* 'просит', *bolum* 'делается, сделается', *ülü ögüm* 'не дает' и т. д.

Как при *praesens imperfecti*, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., *bi kürgem bi* 'я доставлю'.

Praesens imperfecti с глагольной формой *bilē* имеет значение сослагательного наклонения, напр., *kürüm bilē* 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи суфф. *-ba*, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

Примеры: *irebe* 'пришел', *sulatba* 'освободился', *abuiba* 'взял', *kibe bi* 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-ā* = письм. *-γa*, разговорн. *-ā* и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: *ūjē čitayī bi* 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи суфф. *-gsan* ~ *-ksen* = письм. *-γsan* ~ *-gsen*.

Примеры: *ireksen* 'пришедший', *γaruqsan* 'вышедший', *güyüksen* 'бежавший', *ebdereksen* 'разрушенный', *ebedüksen* 'захворавший', *tabiqsan* 'пущенный', *endeksen* 'ошибавшийся', *setkiksen* 'задуманный', *delgeksen* 'распущенный', *keleksen* 'сказавший', *ögüksen* 'дававший', *dusuqsan* 'капавший', *oqtaluqsan* 'отрезанный', *amuqsan* 'отдохнувший', *aqsuqsan* 'взявший в долг', *alaqsan* 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: *ireksendü* 'когда пришел', *üküksendü* 'умершему', *alaqsandur* 'убившему', *alaqsanāsa* 'от убившего', *töreksenēse* 'от рожденного', *ükükseni* 'умершего' (асс.), *erikseni* 'просимое' (асс.), *danglaqsani'ın* 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. *-qu ~ -kü* = письм. *-qu ~ -kü*, разговорн. *-хй ~ -хё* и т. д.; суфф. *-quı* = письм. *-quı*; *-qın* = письм. *-qın*.

Примеры на *-qu ~ -kü*: *deletkü yağar* 'место, где бьют', *irekü* 'имеющий прийти', *mörgükü* 'бодаль', *ebesulekü* 'пасущийся', *öökürkü* 'преклонить колени', *bolqu* 'будет', *kökekü* 'сосущий', *duralaqu* 'иметь желание', *bösqu* 'встать', *qaılaqu* 'кричать', *kikü* 'сделать', *idekü yama* 'вещь, которую едят', *baıqu yağarı* 'место, где находится', *abalaqu şiba'ın* 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: *ideküyü* 'еду', *asaquyü* 'спрашивание' (асс.), *qatgulduquyın* 'сражения', *qudalduqudu* 'в торговле', *garbuqudu* 'при стрельбе', *tölaqudu* 'при счете', *dülaqudu* 'в пении', *keleküdü* 'при говорении', *yabuqudu* 'при ходьбе', *kürkü'er* 'по мере достижения'.

Примеры на *-quı*: *uılaquıdu* 'в плаче', *duta'ılquı* 'снижение', *ireküıni* 'его приход', *tataquya* 'чтобы тянуть', *biçalquıya < biçalquı + -āsa* 'от кипения', *ēıdaquyar < ēıdaquı + -ār* 'по мере сил', *ēıdaquyarın* 'по мере своей возможности'.

Примеры на *-qın*: *nıken üqın usın* 'один глоток воды', *irekün hon* 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи суфф. *-qçı ~ -kçı* = письм. *-qçı ~ -kçı*.

Примеры: *düılükçı* 'стригущий', *mılaqçı* 'хулящий', *kelekçı* 'говорящий', *ködelükçı* 'движущийся', *irekçı* 'приходящий', *medekçı* 'знающий', *ebedekçı* 'хворающий', *saıqıçılar* 'стерегущие', *uıaqçı* 'моющий', *nı'aqçı* 'прилепляющийся', *tuılaqçı* 'лягающий', *qırıaqçı* 'стригущий', *kikçıın* 'делающего', *ıarıaqçıın* 'вытаскивающего', *deledükçıın* 'обьющего', *üle irekçı* 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. *-jı ~ -çı* = письм. *-jı ~ -çı*, разговорн. *-жі ~ -чи*.

Примеры: *jāraji* 'спеша', *keteji* 'лежа', *yabuji* 'идя', *eberleji kibe* 'обожал', *qudaldūji abuba* 'выкупил', *endeji* 'ошибаясь', *setkiji* 'думая', *ūjeji* 'видя', *oraji* 'войдя', *nātci* 'играя', *ungšiji* 'читая', *hergiji* 'вертясь', *daldalaji* 'спрятавшись', *quruji* 'собираясь', *seriji* 'просыпаясь', *qolbaji* 'соединяя', *γaγaγi* 'вытащив', *nī'ūji ~ niūji* 'скрываясь', *abci* 'взяв', *aqsuji* 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. *-n* = письм. *-n*, разговорн. *-n*, *-ŋ* и т. д.

Примеры: *ūjen sūba* 'смотря сидел', *oqtalun* 'отрезая', *öbüdüklel-dün* 'сидя колено к колену', *ülü čidan* 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. *-tala ~ -tele* = письм. *-tala ~ -tele*.

Примеры: *qabutala* 'так что распух', *kürtele* 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол **bi-* < **bö-*, от которого засвидетельствованы *bī* 'есть' = письм. *biŋ*, разговорн. *вī*, *b'ī*, *bī*; *bilē* 'был' = письм. *bölüge*, разговорн. *vilē* и т. д.

~~XXIII~~ Particles

XXIII. ЧАСТИЦЫ

1. Частица *aḡ*

Употребляется в обращениях, напр., *aḡ ete* 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует *a*.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы *dayi* (*tayī*) 'и' и *ja* 'или' (ср. *irebe ja horčiba* 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: *dayi* заимствовано из тюркского, *ja* — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на *b* и в одном случае на *m* (если слово начинается на носовой согласный), напр., *nīm nikenī* 'друг друга' ('один одного'), *čab čayān* 'совсем белый', *hub hulān* 'совсем красный', *kōb kōke* 'совсем синий', *šīb šira* 'совсем желтый'.

4. Отрицания

а) При повелительной форме (*imperativus*) таковым является *bü* = письм. *bü*, напр., *bü ki* 'не делай!'.

б) Отрицание *üli* или *üle*. Употребляется при следующих формах: *praesens imperfecti*, *praeteritum perfecti*, *nomen actoris*, *nomen futuri*, *converbum modale* и один раз при форме *concessivi*.

Примеры: *üle barım* 'не держит', *ül sengerem* 'я не обращаю внимания', *üle örgüm* 'не поднимает', *üle joğım* 'не подходит', *üle kürüm* 'не достигнет', *üli ögüm* 'не дает', *üle bolba* 'не был согласен', *üli sonasıqçı* 'не слушающий', *üle üjekçi* 'не видящий', *üle irekçi* 'не приходящий', *üle kölerki* 'не потеющий', *üle oldağı* 'не находимый', *üle töre'ülkü* 'не рожаящая', *üle yabuğı* 'не идущий', *üle medeküyür* 'по незнанию', *üle medeküdü* 'в незнании', *üli medeküyün tula* 'по незнанию', *ülü eıdan* 'не будучи в состоянии', *üli boltuqaı* 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. *ülü* (употребляется при изъявительных формах, *nomen futuri*, *nomen actoris* и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание *ese*. Употребляется при *praeteritum perfecti*, *nomen perfecti* и *converbum imperfecti*. Ему соответствует письм. *ese* (при изъявительных формах, *nomen perfecti* и *converbum conditionale*).

Примеры: *ese kelebe* 'не сказал', *ese kibe* 'не сделал', *ese sunaba* 'не вытянулся', *ese qoçarba* 'не остался', *ese jāraba* 'не спешил', *ese talbiba* 'не оставил', *ese kürüksen* 'не достигший', *ese barālbaqsan* 'не испытал', *ese kiksен* 'не сделанный', *ese keleksen* 'не сказавший', *ese hečekksen* 'не обрзанный', *ese töreksen* 'не родной', *ese setkiyi unqşıba* 'читал не думая', *ese uriji oraba* 'вошел, не будучи приглашенным', *ese üjeji qudaldıyı abıba* 'купил не видев'.

СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр. |
|---|------|
| Предисловие | III |
| Введение | 1 |
| Часть I. Фонетика и морфология | 11 |
| Фонетические особенности языка памятника | 13 |
| I. Долгие гласные | 13 |
| II. Гласный * <i>i</i> первого слога | 29 |
| III. Гласный * <i>e</i> первого слога | 32 |
| IV. Гласные непервых слогов | 33 |
| V. О некоторых особенностях вокализма | 41 |
| VI. Дифтонги | 43 |
| VII. Спирант <i>h</i> в начале слова | 44 |
| VIII. Заднеязычные | 47 |
| IX. О некоторых развитиях <i>d</i> и <i>t</i> | 50 |
| X. С спиранте <i>š</i> | 51 |
| XI. О развитии <i>y > j</i> | 53 |
| XII. Конечный <i>n</i> | 53 |
| XIII. Конечные <i>lenes</i> основы | 56 |
| XIV. О некоторых единичных особенностях консонантизма | 56 |
| Морфологические особенности языка памятника | 60 |
| XV. Суффиксы образования именных основ | 60 |
| XVI. Числительные | 65 |
| XVII. Множественное число | 69 |
| XVIII. Склонение простое | 70 |
| XIX. Склонение с возвратным притяжением | 75 |
| XX. Местоимения | 77 |
| XXI. Суффиксы образования глагольных основ | 80 |
| XXII. Спряжение глаголов | 83 |
| XXIII. Частицы | 86 |

ЧАСТЬ II
МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ
СЛОВАРЬ

PART II

Mongolian-Turkish Dictionary



Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отношении также второго и всех последующих слов фраз:

a ā b ċ d e ē f g γ h ħ i ī j k l m n o ō ö p q r s š t u ū ū ū w x y z '.

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются лишь начальными звуками их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква его, напр., *kū'ūn* *كُون* — ч. *oṟul* *اوغل* 'сын' || *k. barība tūni* *بارييه تونی* — ч. *o. tuttī anī* 'взял его в сыновья' 1002, где *k.* во второй фразе означает, что это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это *kū'ūn*. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., *k. ügeḡ* (что означает *kū'ūn ügeḡ*) *اوگلی* — ч. *oṟulsiz* *اوغل سين* 'бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., *k. ü. bolba* (что значит *kū'ūn ügeḡ bolba*) *بولبه* — ч. *o.* (что значит *oṟulsiz*) *boldi* *بولدی* 'стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: *k. ü. b. ete* *ايه* (что значит *kū'ūn ügeḡ bolba ete*) — ч. *o. b. xatun* *خاتون* (что значит *oṟulsiz boldi xatun*) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

[] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.

— Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак — имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» — тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.

|| Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.

(?) Сомнительная форма или значение.

~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — *accusativus*.

genit. — *genitivus*.

id. — значение то же, что в предыдущем.

(м.) — в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba *ā* — ч. *ay*, *ī* охота 429.

abači — چ. *amči* اوجی 0XOT-
НИК 199:

abadan bolba balyasun ger آبادان
 — ч. *abadan boldi* بولیبە بالغاسون کر
saraʒ дворец آبادان بولدی سراي стал
 благоустроенным 641 || *a. b. ʔaʒar*
 غاجار — ч. *a. b. yer* يير местность стала
 благоустроенной 891 || *a. boltuʔaʒ ʕima-*
du بولتوغای جيسادو — ч. *abadanliq bolsun*
sanqa آبادان ليق بولسون سانقا да будет
 тебе благоустройство! 328 || *a. ʔaʒar*
 غاجار — ч. *abadan yer* يير آبادان благо-
 устроенная страна 30 632 || *a. kibe ere*
ebderkeʒ ʔaʒari کيبه ایره ایبدرکی
 غاجاری — ч. *a. qıldi er ʔarab yerni*
 قیلدی ایر خراب ییرنی
 — ч. *a. k. tūni ere kü'ün* تونی ایره کون
 — ч. *a. q. anı er* мужчина благоустроил ее 642 || *a.*
kikiʕi کیکجی — ч. *a. qılɣuʕi* قیلغوی
 устраивающий 642 || *a. kixsen* کیکسان —
 ч. *a. qılɣan* قیلغان благоустроивший 642.

abadanlaba asbabān آبادان لابه —
 عمار قیلدی اسباب نی — ч. *'imar qıldī asbabnī*
 сделал имущество
 благоустроенным 585 || *a. tūni* تونی —

ч. 'imaret qıldi anı عمارت قیلدی انی
сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan — ابادو سوروqsان
 ч. *aqqa, ögrengen* اوقه اوكرانكان
 обученный охоте 832.

abalaba آبالابه — ч. *aylađı* **أولادی**
ОХОТИЛСЯ 429 || *a. abačı šiba'un šiba'un-*
yı — **اباجی شیباونون شیباونوی** — ч. *a.*
añčı quşlar aynı **اونی قوشلار اونى**
ОХОТНИЧЬИ ПТИЦЫ ОХОТИЛИСЬ НА ДИЧЬ
850 || *a. abayı* **ابایی** — ч. *a. aynı* **اونی**
ОХОТИЛСЯ НА ДИЧЬ 539 || *a. keleşni*
کلسی — ч. *a. keleşni* **کلسنی** ОХОТИЛСЯ
НА ЯЩЕРИЦ 636 || *a. toyaŋyı* **موغایی** —
ч. *a. susarnı* **سوسارنی** ОХОТИЛСЯ НА КУ-
НИЦ (МОНГ. НА ЗМЕЙ) 539 || *a. tünı*
تونى — ч. *a. ańı* **اونى** ОХОТИЛСЯ НА НЕГО
338 555 590.

abalabalar ابالا به لار — ч. *ayladılar* اولادیлар. ОХОТИЛИСЬ.

— *abalaqu šibaʿūn* ابالاقو شيباؤون
 ч. *am̄lar quš* اولار قوش охотничья
 птица 299.

— abalduba tūntē تونله
 ч. kōrešti anīng birle کوراشتی اینک
 боролся с ним 515.

ačānu örele — ч. *yüik* *singari* *ајану* *يورک سينقارى* один из пары
вьюков 109.

ači'ātu eme — ч. *yüklük* *xatun* *اچياتو ايمه* беременная
женщина 643 || *a. kibe xurmayın mo-*
duni *قىلىرى خورما يىغاجىنى مودونى* — ч. *y. qıldi*
xurta yūyačini сделал финиковое дерево нагружен-
ным 620.

ačiba tündü — ч. *yükleđi* *anga* *اچىبه توندو* навьючил на него
1011 || *a. t. üzle[y]* *i* *اوبلاى* — ч. *y. anqa*
išni *انقه ايشنى* возложил на него ра-
боту 478 || *a. tūni* *تونى* — ч. *y. anı* *انى*
навьючил его.

ačira — ч. *keltür* *اچيره* при-
неси! 326 || *a. tere yamayi* *تيره يامه يى* —
ч. *k. ol nemeñi* *كىلتور اول نيمه نى* при-
неси ту вещь! 1065.

ačiraba ideküy *اچىرابه ايداكويى* —
ч. *keltürdi yegülükni* *كىلتوردى يىگولوكنى*
принес пищу 340.

ačiram *اچىرام* — ч. *keltürür* *كىلتورور*
принесет 607 || *a. tūni* *تونى* — ч. *k. anı*
انى принесет его. 612.

adali *ادالى* — ч. *oqšaš* *اوقشاش* 165;
oqšayan *اوقشاغان* похожий 957 || *a.*
bolba kölesün *بولبه كولاسون* — ч. *layıq*
boldı ter *تير بولىق* заработная
плата стала соответствовать 1035 || *a. b.*
tündü *اوقشادى* — ч. *oqšadi anqa* *توندو*
مىنكزادى 515, *mengzedi anqa* *انقا*
انقه 518 стал похож на него.

adalitqaba ečigedü *اداليتقابە ايجىكادو* —
ч. *mengzedi atasıya* *مىنكزادى* (sic!)
ата-сига стал похожим на своего отца
997 || *a. ereyi ečigedü* *ايرەيى ايجىكادو* —
ч. *oqšat[t]i erni atasıya* *اوقشاتتى ايرنى*
ата-сига сделал мужчину похожим на его
отца 375 || *a. tūni* *تونى* — ч. *mengzedi*
anga стал похожим на него 530 || *a.*
t. ečigedü *ايجىكادو* — ч. *oqšatti anı ata-*
sıya *اوقشاتتى انى* ата-сига сделал его
похожим на его отца 354 || *a. t. tere*
yamadu *تيره يامه دو* — ч. *o. a. ol ne-*
mege *اول نيمه كه* сделал его похожим на
ту вещь 481 || *a. t. tündü* *توندو* — ч. *delit*
tutti anı anqa *دلئل توتتى انى* при-
вел его в доказательство тому 1034 || *a.*
tūnlē *تونله* — ч. *mengzedi anga* *مىنكزادى*
518, *mengzettı anıñ birle*
521 сделал похожим
на него || *a. yama yamadu* *يامه يامه دو* —
ч. *nıyet qıldı nemeñi nemege* *نىيت*
قيلدى نيمه نى запроектировал нечто
по отношению к вещи 341.

adalitqabalar *اداليتقابەلار* — ч.
mengzeštiler *مىنكزاشتىلار* стали
похожи друг на друга 1011 || *a. nim*
nikenı *نيم نىكەنى* — ч. *oqšat[t]ilar bir*
birige *اوقشاتىلار بىر بىرىگە*
сравнили
друг с другом 1013.

adasun idekü yama *اداسون ايداكو*
кала бир ние — ч. *kele yer neme*
нечто, что ест скотина 543.

adina ödür *ادينه اودور* — ч. *adina*
küni *ادينه كوني* пятница 16.

ajıyır morin — ч. *اجیرغا مورین* — ч. *ajıyr at* *آی غیر* жеребец 249.

ala *آلا* — ч. *ala* пегий 776 || *a. bolba* *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал пегим 776 || *a. b. morin* *مورین* — ч. *a. b. at* *ا* лошадь стала пегая 577 || *a. kerî'e* *کریه* — ч. *a. qarqa* *قارقا* пестрая ворона 306 || *a. moğai* *موغای* — ч. *a. yılan* *ییلان* пестрая змея 295 || *a. morin* *مورین* — ч. *a. at* *آ* пегая лошадь 252 || *a. nidün* *نیدون* — ч. *a. köz* *کوز* пегие глаза 829 || *a. n. bolba* *بولبه* — ч. *a. k. boldi* *بولدی* глаза стали пегими 829 || *a. qonin* *قونین* — ч. *a. qoı* *قوی* пегая овца 284.

alaba böwēsüni *الابه بوواسونی* — ч. *öldürdi bitni* *اولدوردی بیتنی* убил вошь 882 || *a. öri'en* *اوریان* — ч. *ö. özini* *اوزینی* сам себя убил 864 || *a. qurbanu tem[n]* *قوربانو تن* — ч. *öltürdi qurban tewesini* *اولتوردی قوربان تیوہسینی* убил жертвенного верблюда 620 || *a. tünî* *تونى* — ч. *öldürdi anı* *اولدوردی انی* убил его 355 971 || *a. t. sumun qarbuqudu* *سومون قاربوقودو* — ч. *ö. a. oğ atmaqda* *اوق اتماقدہ* убил его при стрельбе стрелой 928 || *a. t. tengri* *تینگری* — ч. *öltürdi* (~ *öldürdi*) *anı* *tengri* *تینگری* тэнгри убил его 612 1003 || *a. t. tere kü'ün čisun tulada* *تیرہ کوون جیسون تولادم* — ч. *ö. a. fılān kişi* *فلان کیشی* *qanı* *اوجون* 284.

такой-то человек убил его за кровь 972.

alagan *الافان* — ч. *auç* *آووج* ладонь 139 || *a. deletbe* *دیلاتبه* — ч. *qars urdî* *قارس اوردی* рукоплескал 501.

alaganu *الافانو* — ч. *ayanın* *ایانین* ладони (genit.) 605 || *a. dotar* *دوتر* — ч. *auç içi* *آووج* внутренняя поверхность ладони 139.

alagçi moğai *الاقچی موغای* — ч. *öldürdü* *اولتورکوجی* *yılan* *ییلان* смертоносная змея 295.

alagdaba tünî tula alagçi *الاقدابہ تونی تولہ آلاقچی* *öldürdi anıng* *اولدوردی انینگ* *uçuın öldürgüçi* *اوجون اولدورکوجی* убийца был убит (тюрк. убил) вследствие того 858.

alagsan *الاقسان* — ч. *ölgen* *اولگان* монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alagsanāsa öčēnē (?) *abuba bi* *الاقساناسہ اوجانہ ابوبہ بی* — ч. *öçüm aldım öldürgendin* *اوجم الدیم اولدورگندین* я отомстил за убийство 858.

alagu *الاقو* — ч. *öldürmek* *اولدورماک* убить 973.

alb *الب* — ч. *alp* *الب* герой 889 894 || *a. bolba* *بولبه* — ч. *a. boldi* *بولدی* стал героем 894.

albaru (?) *usun* *البارو اوصون* — ч. *tağır su* *تاقر سو* горькая вода 45.

albliq kibe *البلیق کبہ* — ч. *alp-tiq qıldı* *البلیق قیلدی* совершил геройство 592.

alda آلدرا — ч. *qolač* قولاج сажень 138.

aldaba الدابه — ч. *oldadī* اولدادی обманул 644 || *a. tūni* تونی — ч. *aldadī anī* الدادی آنی обманул его 511 514 517 730 864 || *a. t. qudalduqudu* قودالدوقودو — ч. *a. a. satiqda* ساتيقدا обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikenī الدابهلار نيم النيكاني — ч. *aldaštīlar* الداشتيلار обманули друг друга 1013.

aldagsan الداقسان — ч. *aldayan* الداغان обманувший 689 865 || *a. yildurum* يلدوروم — ч. *a. yildurum* آلداغان обманчивая молния 372.

aldaraba janqī الدارابه جانقي — ч. *yešildi tögün* ييشيلدى توگون узел развязался 573 || *a. üsün* اوسون — ч. *y. sačī* ساجи его волосы распустились 777.

aldaragsan büčī الدارارقسان بوجي — ч. *yešilmiš baq* ييشيلمىش باق распустившаяся завязка 49 || *a. üsün* اوسون — ч. *yešilγan sač* ييشيلغان ساج распустившиеся волосы 777.

alyū yabuqu آلغو يابوقو — ч. *ahiste yürimek* آهسته يوريمك медленно ходить 726.

alyūr الغور — ч. *ahiste tēq* آهسته تليق медленность 554 1002 || *a. bol* بول — ч. *ahiste bol* آهسته بول будь тих! 325 || *a. dūlaba* دولابه — ч. *a. yūrladī* ييرلادی шел тихо 601 || *a. keleldūbe tūnlē* كللدوبه تونله

монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || *a. kibe* كيبه — ч. *ahiste tēq qildī* آهسته تليق قیلدی делал промедление 554 582 || *a. k. üñledū* اويلادو — ч. *a. q. işde* проявил медленность в работе 1002 || *a. ungšiba qurāni* اونگشيبه قرانی — ч. *ahiste oqudī quranī* آهسته اوقودی قرآنی читал тихо коран || *a. unquba* انقوبه — ч. *a. osurdī* اوسوردی leniter pedebat 734 || *a. yabuba yabuqudu* يابوبه يابوقودو — ч. *a. yūridi yürimekde* يوریدی يوريمکده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الى بیده ناسه بؤگۈده ايرس — ч. *qaisī alar barča erenlerdin* قايسى الار بارچا ايران لاردين который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 || *a. eme* ايمه — ч. *q. xatun* خاتون которая женщина 324 325 || *a. ere* ايره — ч. *q. er* который мужчина 325 || *a. jūk orčiba morin* الجوک اورچيبه مورين — ч. *her qayan bardī at* هر قايان باردی آن лошадь пошла по всем направлениям 340 || *a. tedenēse bügüde emes* تيدنه ناسه بؤگۈده ايمس — ч. *qaisī alardīn barča xatunlar* قايسى الاردین بارچا خاتونلار которые из них все женщины 324 || *a. t. qoyar eme* قویار ايمه — ч. *q. a. eki xatun* ايکی خاتون — ч. *q. a. e. er* ايره — ч. *q. a. e. er* которые из них обе женщины 324 || *a. t. q. ere* ايره — ч. *q. a. e. er* которые из них оба мужчины 324 || *a. tere qoyar eme* تيره قویار ايمه — ч. *ol*

eki xatun *اول ايكي خاتون* МОНГ. КОТОРЫЕ ТЕ ДВЕ ЖЕНЩИНЫ, ТЮРК. ТЕ ДВЕ ЖЕНЩИНЫ 332.

aljāstu adalıtqaba tūni *الجاستو اداليتقابه تونی* — ч. *yanqılışqa nisbet qıldı* *يانقليشته نسبت قيلدى* приписал его ошибке 481.

alquba *القوبه* — ч. *manqđı* *مانقدي* шагал 736.

alququ *القوقو* — ч. *manqış* *مانقيش* шаг 736.

altači *التاجی* — ч. *altanči* *آلتانچی* ЗОЛОТЫХ ДЕЛ МАСТЕР 717.

altačın hüñlekü tütük *التاجين هوپلاکو آلتونچی* (sic!) *توتوک* — ч. *altunči tütük* (sic!) *آلتونچی* кузнечные мехи ювелира 199.

altan *آلتان* — ч. *altun* *آلتون* 36

آلطون 245 ЗОЛОТО || *a. deledükči*

آلطون *سوغوجی* — ч. *a. soıuçı* *ديلات کو* *a. deletkü yağar* монетчик 246 ||

آلطون *ترازوسی* — ч. *altun tarazusı* *يارماق* — ч. *yarmaq soqar ew*

آلطون *سوقار ایو* монетный двор 79 || *a. jing*

آلطون *جنگ* — ч. *altun tarazusı* *منکو* — ч. *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

آلطون *ترازوسی* 247 || *a. möngü*

ama bürküürtü ibriq *امورکوررتو ابريق* — ч. *a. a. bürküürtü ibriq* *ابریق* кувшин с крышкой на носике 479.

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* рот 132 ||

a. bütü yüze *بوتو غوزه* — ч. *a. a. bütü yüze* *آقزی* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

aman *امان* — ч. *a. a. aman* *آمان* коро-

duasıga أمين ايتى انينك دعاسيغه
сказал аминь к его молитве 480.

aminu qoçarıqsan آمينو قوجه روقسان
— ч. *jan bağısı* جان باقيسى остаток души 123.

amitu اميتو — ч. *janlıq* جانلىق обла-
дающий душой 120.

amraq bolba yamadu امراق بولبه
امراق boldi nemege — ч. *amraq boldi nemege*
بولدى نيمهگا полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ايدانى — ч.
tattı aşnı تاتتى اشنى попробовал пищу
600 || *a. yamayı* يامه يى — ч. *t. nemeni*
نمهنى попробовал вещь 718.

amsaqu اتماق — ч. *tatmaq* تاتماق
вкусить 220.

amta ügeı yama امتا اوکای يامه —
ч. *mezesiz neme* مزه سيز نيمه безвкус-
ная вещь 805.

amtan olba tünle امتان اولبه تونله —
ч. *meze tappı anıng birle* مزه تابتى
انينك بىرلا нашел вкус с ним 604 ||
a. ügeı yama اوکای يامه — ч. *mezesiz*
neme مزه سيز نيمه безвкусная вещь 806.

amtatu امتاتو — ч. *çüçük* چوچوک
сладкий 215 222, *mezeliq* مزه لىق ВКУС-
НЫЙ 811 || *a. bolba usun* بولبه اوصون —
ч. *ç. boldi su* بولدى سو вода стала
сладкой 1023 || *a. b. yama* يامه — ч. *ç. b.*
neme نيمه вещь стала сладкой 1046 ||
a. b. y. tūni amandu تونى اماندو
انينك لغزيغا — ч. *ç. b. n. anıng arızıya*
вещь стала сладкой для его рта 1044 ||
a. ebesün ايباسون — ч. *ç. ot* сладкая

трава 59 || *a. irebe amandu* ايره به
تاتلىق — ч. *tattıq keldi arızıya* تاتلىق
اغزىغا ВКУСНОЕ ПРИШЛО В РОТ
742 || *a. olba ere yamayı* اولبه ايره
مزه لىق تابتى اير نيمه يى — ч. *mezelıq tappı er nemeni*
мужчина на-
шел вещь ВКУСНОЙ 811 || *a. o. tūni*
تونى — ч. *m. t. anı* آنى нашел его
ВКУСНЫМ 551 || *a. ügeı bolba tūndı amı-
dulıq* اوکای بولبه توندو اميدولىق
mezesiz boldi anga tiriklik مزه سيز بولدى
انکا تيرىکلىک жизнь сделалась ему
несладкая 590 || *a. ü. kibe tūni amı-
dunı* کيبه تونى آميدونى — ч. *m. qıldı*
anıng tiriklikini قيلدى انينک
تيرىکلىکىنى сделал его жизнь не-
сладкой || *a. yama* يامه — ч. *tattıq neme*
تاتلىق ВКУСНАЯ ВЕЩЬ 742.

amtatutuba tūni امتاتوتوبه تونى — ч.
çüçüksedi andın چوچوکسادى اندین при-
страстился от того к сладкому (?) 1044.

amuba اموبه — ч. *eglendi* اىکلندى
имел удовольствие 336, *tındı* تيندى
ОТДОХНУЛ 883 1035 1038 1063 || *a. morın*
مورين — ч. *t. at* ات лошадь ОТДОХНУЛА
671 || *a. qura* قوره — ч. *t. yamyur* يغور
дождь перестал 940 || *a. tūnēse* توناسه
امير توتتى اندین — ч. *amır tuttı andın*
ОТДОХНУЛ ОТ НЕГО 475 500 || *a. tūnlē*
تونلى — ч. *tındı anıng birle* تيندى
انينك بىرلا ОТДОХНУЛ С НИМ 1041.

amurılba tūni mülirāsa امورولبه
تونى موليراسه — ч. *emin qıldı anı*

бире — ч. *ö. tiledi* تىلادی просил
взаимы 1042 || *a. e. yamaui* يامه بى — ч.
عاريت تىلادی *a. nemeni nemege* نيمه بى
просил вещь взаимы 1040 || *a. ögbe tündü* اوکبه توندو — ч. *ö. berdi*
انگا بىردى дал ему в долг 527 || *a. ö. t. altan* التان — ч. *ö. b. a. yarmaqlar*
يارماقلار дал ему в долг денег
943 || *a. ö. t. altani* التانى — ч. *ö. tiledi*
diremlerni монг. дал ему в долг денег,
тюрк. просил в долг денег 1028.

aqsuqsan آقسوقسان — ч. *öntüç* انتوع
заем 174 846.

ara sara آرا سارا — ч. *ar ayi* آر اى
— перс. ماه ذوالقعدة одиннадца-
тый месяц магометанского года 13.

aradān ارادان — ч. *ru yan* رويان
монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال — ч. *aral* ارال остров 46.

aralji ögbe tündü soyurqaba ارالجي اوکبه توندو سيورقابه
anqa baxışlamaqda الیش بىردى
انقا بىرلاشلاماقده дал ему предмет взамен
при одаривании 493.

araljiaba ارالجيابه — ч. *alıšdī anī*
الیشدى انى обменял его 556 || *a. tünēse*
آلیش تىلادی *a. tünēse* — ч. *alıš tiledi andin* آندین
просил у него взамен 1040 || *a. tünē*
آلیش تىلادی *a. tünē* — ч. *alıštī anqa* انقا
обменял его 714 || *a. t. aıquwāsa*
ایقواسه — ч. *bedel berdi anqa qorqunc-
dīn* قورقونچدى انقا قورقونچدى
из страха замену || *a. t. altanlā*
التان — ч. *alıštī anqa yarmaqlarnī*

آلیش تىلادی انقا يارماقلارنى обменял ему на
деньги 948 || *a. yamaui yamaui* يامه بى
نيمه بى — ч. *a. nemeni nemege* نيمه بى
сменял вещь на вещь 597 1029.
arasun اراسون — ч. *teri* تيرى кожа
او بچىكسان 126 729 || *a. öbēiksen* سوڭان
содравший кожу 857 || *a. q'ulba* قاويلبه — ч. *terisi soıldī*
تيريسى его шкура была содрана 568.
arasuni ürcibe (öbēibe?) اراسوني
اورجيابه — ч. *terini soıdī* содрал
шкуру 583.

arasunu dotar اراسونو دوتار — ч. *teri*
ىچى تيرى внутренняя сторона
кожи 125 || *a. yadar* غدار — ч. *t. taštī*
تاشى внешняя сторона кожи 125.

arbaba tūni آربابه تونى — ч. *arbadī*
آنى заколдовал его 356.
arbaı آرباى — ч. *arpa* آرپا
ячмень 53 245.

arçı ارچى — ч. *arçı* ارچى можже-
вельник 624.

arçiba altan ارچيبه التان — ч. *arittī*
ارتى االتون очистил золото 640 || *a. hildüyi saıqalār*
هیلدوی صیقلار — ч. *arittī qitīç saıqalī birle*
قىلیچ صیقلی بىرلا
714 || *a. ide'ēni* ایداننى — ч. *arittī*
اشنى اىرتى очистил пищу 442 || *a. öriyēn*
اورییان — ч. *arittī qıldī özini*
اوزینى اىرتى (sic!)
502 || *a. quduıy* قودوئى — ч. *arittim*
قودوئى اريتيم я очистил коло-

дец 746 || *a. šidūni* شيدونی — ч. *arītli* арты тешларини ВЫЧИСТИЛ
зубы 697 || *a. tūni* تونی — ч. *ariti anī* арیتی ани
ОЧИСТИЛ ЕГО 502 || *a. t. tengri* тенгри
تينگری — ч. *a. a. tengri* тенгри
ОЧИСТИЛ ЕГО 466.

arčilaba tede jūra ارچيلايه تيده
چوره — ч. *arčiladī alar arasida*
آرچيلادی الار اراسيده
между ними 624.

arčilaquyi eribe tūnēse ارچيلاقويي
ايريبه توناسه — ч. *šefa'at tiledi andin*
شفاعت تيلادی آندين
просил его о за-
ступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارچيقسان
التان منگو — ч. *aritqan altun kümüş*
اريتقان الطون کوموش
очищенное
золото и серебро 640.

arčiyin modun ارچييين مودون
— ч. *arča yığaçi* ارچه ييغاجي
можжевели-
ник 63.

arğa kibe tündü ارغه کيبه توندو
— ч. *mekr qıldi anqa* مکر قيلدی انقه
устроил ему хитрость 484 || *a. k. tūni*
تونى — ч. *m. q. anī* انى применил это
в качестве хитрости 332 || *a. k. tūnlē*
تونله — ч. *m. q. aning birle*
анинк бирла
устроил с ним хитрость 526.

arğadaba qoyar būri ارغادابه قويار
الرادى — ч. *aldadī ekilesini*
الدىكى لاسيني
обманул обоих 503 || *a. tūni*
تونى اوربان جوک — ч. *a. anī*
اونى اوزى سارى
он обманул
его в свою пользу 524.

ari'a sidiun اريه سيدون — ч. *azıq*
آزق تيش 133.

ari'ātu آريانو — ч. *azıqlıq*
имеющий клыки 325.

arıqsan اريقسان — ч. *azıran* испор-
ченный 787.

ari'un اريون — ч. *arıq* اريق чистый
836 || *a. andalıq kibe tūnlē*
اندالیق کيبه تونله — ч. *a. dostluq qıldi aning birle*
достлуқ қилدی анинк бирле
заключил
с ним чистую дружбу 513 || *a. bolba*
болба — ч. *a. boldi* стал чист
893 || *a. b. eme* — ч. *aridi xatun*
آريدى خاتون
парса 393, *parşa boldi xatun*
پارشا بولدى خاتون
женщина стала благо-
честивой || *a. b. yağar*
آرى وون بولبه — ч. *a. boldi yer*
ارق بولدى يير
— ч. *arıq boldi yer*
غاجار
страна стала чистая 808 || *a. bor*
ار بون — ч. *a. çayır*
چايير чистое вино 205 ||
a. eme ايه — ч. *parşa xatun*
پارشا خاتون
благочестивая женщина 905 956 ||
a. yağar آرى وون غاجار — ч. *arıq yer*
ارق يير
священное место 808 || *a. kibe*
کيبه دىلى — ч. *a. qıldi*
توننى
сделал шубу чи-
стой || *a. k. tūni amidudu*
تونى آميدودو — ч. *xalis qıldi anī tiriklik içinde*
خالص
сделал
ани тириклик
аичинде
его чистым в жизни 513 || *a. k. t.*
tengri — ч. *arıq qıldi tengri üçün*
تونى اوزى سارى
он обманул
его в свою пользу 524.

ч. *saf su* صافى 45, *süzük su* سوزوك 45
 ЧИСТАЯ ВОДА || *a. yama* يامه 45
 — ч. *arïq neme* اريق نيمه ЧИСТАЯ ВЕЩЬ
 898.

ari'ünlik kibe اريون ليك كييه —
 ч. *arïq qıldi* اريق قيلدى СДЕЛАЛ ЧИ-
 СТЫМ 595.

ariyün آريون — ч. *arïq* اريق
 ЧИСТЫЙ 740 || *a. bî tengri* بى تينگرى
 ч. *a. tengri* СВЯТ ТЕНГРИ 329 || *a. kibe tûni*
 قيلدى آنى — ч. *a. qıldi anî* — ч. *a.*
 СДЕЛАЛ ЕГО ЧИСТЫМ || *a. tengri* — ч. *a.*
 СВЯТОЙ ТЕНГРИ.

arslan baiqu ارسلان بايقو
 ارسلان *arşlan turur yer* غاجار — ч.
 место, где находится лев 82 ||
a. hodun هودون — ч. *a. yulduz* يولدوز
 СОЗВЕЗДИЕ ЛЬВА 22.

arslanı küçük ارسلانو کوچوک —
 ч. *arslan balası* ارسلان بالاسى ДЕТЕ-
 НЫШ ЛЬВА 290 || *a. qimusun* قيموسون —
 ч. *a. tırnağı* تيرناغى ЛЬВИНЫЙ КО-
 ГОТЬ 290.

artuq bolba jing ارتوق بولبه جنك —
 ч. *artuq boldi tarazu* ارتوق بولدى
 весы показали больше 722.

arudur örgüksen yama آردور اورکوکسان يامه
 — ч. *arqa kötergen* آرقا کوتارگان
 поднятая на спину вещь 206.

arzutı bolba sündü آرزوتو بولبه سوندو
 — ч. *arzumand boldi sütkü* سون دو
 имел сильную потребность в молоке 347 || *a. b.*

tündü — ч. *arzulıq boldı anqa* آرزوليق انقا
 ВОЗЫМЕЛ ЖЕЛАНИЕ К НЕМУ
 672 || *a. eme* ايمه — ч. *arzulıq hatun*
 آرزولوق خاتون ЖЕЛАЮЩАЯ ЖЕНЩИНА
 347.

asabaqır اسابقور — ч. *uça* اوجا кре-
 стец 140.

asabaqır niken jük اسابقوری نیکان
 اوجانينک — ч. *učaning bir yanı* چوک
 одна сторона крестца 141.

asabaqırın dunda اسابقورین دونده —
učaning ortası اوجانينک اورتاسى
 середина крестца 141 || *a. mončaq* مونچاق
 — ч. *uça mončaqı* اوجا مونچاقى
 украшение на нижней части спины 141.

asayıqsan اساغوقسان — ч. *surıan*
 سورغان СПРОСИВШИЙ 874.

asaqba keleni اساقبه کیلانی — ч. *surdı*
 سوردى спрашивал но-
 вости 604 || *a. tünese tere yamayı* توناسه
 اندین — ч. *s. andın nemeni* تیره يامه بى
 спросил у него ту вещь 874 ||
a. tünı تونی — ч. *s. anı* آنى
 спросил о нем 586 || *a. usunı* اوصونی — ч. *s. sunı*
 سونی спросил о воде 594.

asaqbal ar اساق بالار — ч. *suruştılar*
 سوروشتیلار спрашивали друг друга
 1011.

asaquy eribe tünese اساقوی ایریه
 — ч. *ziyaret qılmaq tiledi dostın*
 زیارت قیلماق تیلادی دوستین
 монг. просил его спросить, тюрк. про-
 сил друга своего посетить 1039.

asaraba önečini — اسرابه اوناجینی — ч. *asradī yetimni* — اسرادی یتیمی — оказавший сироте попечение 419 || *a. tūni* — تونی — ч. *a. anī* — انی — оказал ему попечение 428 455, *saxladī anī* — ساخلادی انی — охранял его 540 || *a. yamayī* — یامهیی — *terbiye qıldi nemeni* — تربیت قیلدی — воспитал нечто 428, *asradī nemeni* — اسرادی نیمهیی — он заготовил вещь. 948

asbarul küren — اسبغول هوران — ч. *asbarul ururī* — اسبغول اروغی — семена Асбагула 54.

asīq — آسیق — ч. *asīq* — اسیق — выгода 709 || *a. abuba ere* — ابوبه ایره — ч. *a. aldi* — الدی — мужчина получил прибыль 982 || *a. bolba tūnēse* — بولبه توناسه — ч. *a. tapti andin* — تابتی آندین — получил от того прибыль 542 || *a. kibe* — کیه — ч. *a. qıldi* — قیلدی — сделал прибыль 759 924.

asqaba — اسقابه — ч. *tedi* — تیدی — сказал 632 || *a. tūnēse* — توناسه — ч. *surdī andin* — سوردی آندین — спросил его 453.

asqaba amandu emi — اسقابه اماندو — ч. *tökti ayizıqa darunī* — توکتی آйизига даруни — вылил лекарство в рот 966 || *a. čisuni* — چیسونی — ч. *t. qaninī* — қаніні — пролил его кровь 640 || *a. nilbusun* — نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* — توکولدی یاش — пролились слезы 571 574 || *a. nilbusuni* — نیلبوسونی — ч. *tökdi yašni* — توکدی یاشنی — пролил слезы 422 || *a. qumaqi* — قوماقی — ч. *töküldi qum* — توکولدی قوم — песок просыпался 998 || *a. qurī* — قوری — ч. *čisun* — چیسون — пролились дождь и кровь 660 || *a. tūndū usunī* — توندو اوصونی — ч. *tökdi anqa su* — انقا سو — вылил на него воду 701 || *a. tūni* — تونی — ч. *t. anī* — انی — пролил его 428 686 || *a. usun* — اوصون — ч. *tökti sunī* — توکتی سونی — пролил воду 372, *töküldi su* — توکولدی سو — вода пролилась 343 566 572 596 || *a. usunī* — اوصونی — ч. *tökdi sunī* — توکتی سونی — пролил воду 1051 || *a. u. darī yulani* — داغی غولهنی — ч. *t. s. darī eritken yulanī* — داغی ایریتکان غولهنی — пролил воду и расплавленную бронзу 1002.

asqagēi — اسقاقچی — ч. *tökülgüčēi* — توکولگوجی — выливающийся 649.

asqaraba nilbusun — اسقارابه نیلبوسون — ч. *töküldi yaš* — توکولدی یاش — слезы пролились 577 || *a. usun* — اوصون — ч. *t. su* — سو — пролилась вода 570. *astina kibe andayāri* — استینا کیه انداغاری — (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkilī — اشکارا کیه سیتکیلі — ч. *aškara qıldi sırrnī* — اشکارا قیلدی سیرنی — открыл тайну (монг. мысль) 985 || *a. k. tūni tere yamalā* — تونی تیره یامله — ч. *a. q. anī ol neme birle* — انی اول نیمه بیرله — познакомил его с той вещью 860.

atiz — آتیز — ч. *atiz* — آتیز — гряда, орошаемая искусственным образом 65.

a'ū آو — ч. *keng* کینک простран-
ный 751.

a'ūci'an abuba tūnēse اوجیان ابوبه
اوجنی الدی — ч. *aučni aldi andin* — ч. *aučladī*
взял у него горсть 549, *aučladī*
sud'in آوچ لادی سودین тюрк. взял горсть
воды, монг. взял горсть его 543.

a'ūr bayasqaba tūni آوور بایاسقابہ
— ч. *kötergen sewindürdi anī* — ч. *kötergen*
نوئی کوتارکان سیوندوردی آئی гнев радовал
его 949.

a'ūrčiba šileni آوورچیبه شیلانی —
ч. *au[r]tladī sorbanī* اوت لادی شوربانі
взял полный рот супу 734.

a'ūrčiqu آوورچیقو — ч. *aurtlamaq*
اورتلماق взять полный рот 734.

a'ūrčiq kikič'in kömürgei آوورچیق کیکچین
ایک یونغوجی نینک صندوقی — ч. *ik yonquč'inning*
sanduqi — ч. *ik yonquč'inning*
ящик строгателя веретен 211.

a'ūrčiqtu آوورچیقتو — ч. *iklik*
ایکلیک имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ūn آوورلابہ آوورتو
— ч. *ačylandī ačyrlıq kiši* — ч. *ačylandī*
کون آچیغلандی آچیغلیق کیشی гневный чело-
век рассердился 1052 || *a. ere* ایره — ч. *a. er*
ایر — ч. *a. er* мужчина гневался 997 |
a. tündü آوندو — ч. *a. anqa* انقه разгне-
вался на него 506 532 556 581 778 || *a. t.*
ere ایره — ч. *ačıqladī anga er* آچیqlادی
انکا ایر — ч. *ačıqladī anga er* мужчина разгневался на него
410.

a'ūrlaqsan آوورلافسان — ч. *ačyrla-*
van آچیглаغان разгневанный 778.

a'ūrla'ulba آوورلاولبه — ч. *ačy*
اجیغ монг. разгневал, тюрк. гнев
939 || *a. tūni* — ч. *ačylandurdī anī*

разгневал его 938.

a'ūrtu آورتو — ч. *ačyrlıq* اجیغ لیغ
гневный 913 || *a. bolba* — ч. *a. boldī* стал
гневен 913.

a'ūški آووشکی — ч. *öpke* اوبکه лег-
кое 145.

ačtalaba tūni آختالابه تونی — ч. *ačta-*
ladī anī آخته لادی آئی кастрировал
его 355.

ačur'in qadāsun آчурин قداسون —
ч. *ačur qazurı* آчур قازوغی кол в ко-
нюшне 280.

ayaq ایاق — ч. *ayaq* ایاق чаша
205 || *a. dūreng bor* دورنگ بور — ч. *a.*
tola čayır توله چایغر чаша полная вина
206.

ayıl اییل — ч. *qorquncī* قورقونچی
страх 934 || *a. setkilēse yarba* سیتکیلسه
— ч. *qorquncē köngülidin čıqtı* قورقونچه
کونگولیدین چیقتی страх поки-
нул его сердце.

ayıldı urba tūni آйıldı اوربه تونی —
ч. *qorquncēqa saldī anī* قورقونچه قه سالدی
поверг его в страх 968.

ayılıyaba tūni آйیلیغابه تونی — ч. *qor-*
quiti anī قورقوتتی انی испугал его 604
920 || *a. t. tere yama tulada* تیره یامه
اول نیمه — ч. *q. a. ol neme üčün* اول
пугал его из-за той вещи 971.

ayılıyaqu آйیلیغاغو — ч. *qorquncılar*
قورقونچیلار пугающий 723, *qorqutur*
قورقوتур пугающий 965.

ayiltu kibe möri — айилто кибе мори — ч. *gorqunčluq qıldı yolnı* — қорқунчлық қылды yolnı — ч. *q. q.* сделал путь страшным 975 || *a. k. tündü* — тондо — ч. *q. q.* делал боящимся того 495.

ayıqsan — айықсан — ч. *gorqqan* — қорққан испуганный 564 787 825.

azad bolba bōl — آزاد болбе бол —

ч. *azad boldı qul* — آزاد болды қол — раб стал свободным 812 || *a. eme* — әме —

ч. *a. xatun* — хатун — свободная женщина 167 || *a. kibe bōli* — кибе болы — ч. *a. qıldı qulnı* — қылды қолны — освободил раба 484.

azar huyaba — азар хуяба — ч. *azar bayladı* — азар бағладı — обида связала 535 586.

b

bayın balyasun — бағын балғасун — ч. *bay tamı* — бағ тамı — садовая стена 72 || *b. e'ūden* — айодан — ч. *b. ešigi* — аیشікі — садовая калитка 73 || *b. tulıya* — толға — ч. *b. tiregi* — тиракі — садовая колонна 72.

baıba adūsun — байбе адосун — ч. *durdı keke* — кала — животное стояло 725 || *b. balyasun gertü* — балғасун — ч. *turdı saraıda* — срайде — кирто был во дворце 838 || *b. čisun darı nilbusun* — ч. *t. qan darı yaš* — қан дағы яш — стояли кровь и слезы 844 || *b. yağara* — гағара — ч. *t. yerde* — да — стоял на земле 977 || *b. orundur* — аурин — ч. *t. orında* — да — стоял на месте 657 || *b. qoyar bōlük* — айкі болк — ч. *t. eki bōlük* — қобар болк — стояли два отряда 1015 || *b. šehertü* — ч. *t. šeherde* — шехерде — был в городе 842 || *b. toγān bučalımyāsa* — божалғоюасе — ч. *t. qazan qaynardın* — котел перестал кипеть 845 || *b. tūnlē* — анінк бирла — ч. *t. anıng birle* — тонле

был с ним 523 || *b. usun* — аусун — ч. *t. su* — тағы — была вода 723 || *b. u. tarı keč* — ч. *durdı su darı yel* — кы — ч. *durdı su darı yel* — дағы были вода и ветер 382 || *b. üleyın tulada* — ауйлаын толاده — ч. *turdı iş ücün* — турды иш аужон — был ради работы 724 || *b. üiledü* — ч. *t. işde* — иште — был на работе 992 || *b. üilēse* — ауйласе — ч. *t. işdin* — перестал работать 437 1011 || *b. yamāsa* — яамесе — ч. *t. işdin* — перестал работать 941.

baılyaba jıdayı — байлаба жидайы — ч. *turquzdı süngüni* — турқуздı сүңкүні — поставил копье 630 || *b. ködelükčü[yi]* — ч. *turquzdı tepretküčini* — кудалукчи — турқуздı тебреткучини — остановил движущего 957 || *b. tūni* — ч. *t. anı* — тонı — поставил его 395 || *b. t. oran* — ч. *t. a. yerde* — бирде — оставил его на месте 960.

baıqu yağar — байқу гағар — ч. *turur yer* — турор — место нахождения 724.

бир кйсаk — один кусок стены 86 ||
b. qijā[r] قيجا — ч. tamning qiriri
край стены 87.

balqasutu bay بلغاسوتو باغ — ч. tamliq
баг — сад, обнесенный сте-
ной 66.

bali tūbe بالى توبه — ч. balni terdi
собирал мед 712.

balqasun بالقاسون — ч. kent كينت го-
род 74 || b. ger dunda كير دوندا —
ч. saraǰ ortası سراسى середина
дворца 84 || b. gerin oran كيرين
اورنى — ч. s. orunı место
дворца 84.

balun ari بالون آرى — ч. bal arisi
медоносная пчела 298.

baq baq kibe kōrčiken بق بق كيبه
كورچكان — ч. baq baq qildı kōwerč-
ken голубь — ч. k. tešükining tegresi
ворковал 1051.

baqa'ūr بقاور — ч. kōt کوت па-
tes 147.

baqa'ūrın qačar بقاورين قاچار —
ч. kōt tegresi کوت تىكراسى задние
щеки 146 || b. tūngelik بقاورين
تونكاليك — ч. k. tešükining tegresi
окружность тешюкы-нинк
заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقاورون دوتار —
ч. kōt içi كون ايجى внутренность па-
tes 147.

baqiba (?) tūni dušman dergede
باقيبه تونى دشمن دركه — ч. čayti (?)
jaǰtı anı dušman qatında جاغتى انى دشمن
его около врага 880.

baqir بقر — ч. baqir بقر медь 36.

baqlan qurayan بقلان قوراغان —
ч. baqlan qozı قوزى жирный
ягненок 284.

baqtaba širūda باقتابه شيروده —
ч. batti topraqqa باتتى توپراققا по-
грузился в землю 337 || b. usundu
باتتى سوغه — ч. b. suǰa по-
грузился в воду 372 573.

baqtaqsan باقتاقسان — ч. batqan
погрузившийся 787.

baqtāba tūni باقتابه تونى — ч. baturdı
anı بانوردى انى погрузил его 474 || b. t.
yaǰara غاجاره — ч. šyurdı anı yerge
سیغوردى انى погрузил его
в землю 819.

baraba باربه — ч. tökündi توکندى
кончился 647, tökel boldı توکال بولدى
id. 894 || b. dıl ديل — ч. tökündi ton

تون шуба пришла к концу
406 || b. künesüni كوناسونى — ч. töketti

кончил провизию
448 || b. mali مالى — ч. töketi malnı

расточил имущество 929 ||
b. tūni تونى — ч. tamam qildı anı تم

кончил это 477, töketti anı
id. 486 951 1035 || b. üle

تمام بولدى — ч. tamam boldı iş
аиш работа кончилась 575 || b. yama

تمام بولدى — ч. tökündi neme
توکندى نيمه 364, tökel boldı نيمه
توکال بولدى 1012

вещь кончилась.
baran ڤار باران — ч. ong elik
اونك ايليک правая рука 137 || b. qaz

— баранқар жоқ اورجيہ لار *— jūk orčibalar*
 он қол сарі барділар *— on qol sarī bardīlar*
 они пошли по направлению
 направо 1015.

барасан барқасан *— baraqsan*
 тоқал пришедший *— tökel* 648, тоқан кан
 к концу 894.

бар’уи жу’уи *— bara’ün jü’ün*
 направо *— larī sonqlarī* 151 || *b. jūk jü’ün jūk*
 и налево 151 || *b. jūk jü’ün jūk*
 онк *— ong sarī sol sarī*
 направо и налево 320.

барі ай еме *— bari aǰ eme*
 держи *— qın sen xatun*
 ты женщина! 327 || *b. ǰi ere*
 ай *— t. s. er* держи ты мужчина! 327.

— барі айдаб тоңла *— bari idebe tünle*
 барні йиді *— barni yedi aning birle*
 съел с ним все 551.

баріба андайи *— bariba andayin yari*
 тоті *— tuti esining elikni* (sic!)
 держал руку друга *— b. erdemi* 482 ||
 [tutti] *— b. erdemi*
 схватил мудрость 363 ||
 — тінкрі нарані *— b. tengri narani*
 тотурді тінкрі *— tuturdi tengri künni*
 тэнгри держал солнце 442 || *b. tünni*
 — тоті анің елі- *— tutti aning eli-*
 жині *— b. t. tengri ere’üwēr*
 тінкрі *— b. t. tengri ere’üwēr*
 — айреуор *— t. anı tengri yazıqı birle*
 тэнгри нака-
 зал его грехами 508.

баріғдаба *— bariǰdaba tünni kelen*
 — тоңи килан *— tutuldi aning tili*
 его «язык» (т. е.
 пленный) был схвачен 596.

барілдува *— barilduba ǰal*
 огонь загорелся *— tašti ot*
 тоңла *— tünle* 677 || *b. ulašti aning*
 соединился *— birle*
 с ним 524 || *b. yama*
 вещь загорелась *— neme* 674.

барілдуолба *— barildu’ulba*
 алашлиқ *— ulaštiq qıldi elge*
 — айрандо *— ulaštiq qıldi elge*
 установил связь с наро-
 дом 682.

баріғдаба андайарту *— bariǰdaba andayartu*
 тоғолді *— tutuldi antiqa*
 — андағарту *— antiqa*
 был связан клятвой 756 || *b. sara*
 — ай *— t. aǰ* месяц был захва-
 чен 438.

тоғқан *— tutqan*
 пойманный 214.

баріғдақсан келен *— bariǰdaqsan kelen*
 тилнінкі *— tilning tutulqan*
 — килан *— tilning tutulqan*
 поимка шпиона 646.

баріқтон *— bariqtun ta bügüde emes*
 — та бокде *— tutingiz siz barča*
 тоғинкіз *— tutingiz siz barča*
 держите вы, все женщины! 327 || *b. t. b.*
 — айранлар *— t. s. b. erenler*
 держите вы, все мужчины! 327 || *b. t.*
 — қойар *— t. s. eki xa-*
 тун *— t. q. ere*
 — айре *— t. s. e. er*
 держите вы, оба мужчины!
 327.

batmanlaba yamayı yarı'ar باتمان لابه
 چ. batmanladî nemeni — يامه يي غريه
 elik birle باتمان لادی نیمه نی ایلک بیرلا
 взвешивал вещь рукою 424.

batulik بانوليك — ч. *berklik*
بركلك прочность 593.

batu[t]ba باتوبه — ч. *berkidi* بېركېدى стал крепок 376.

batutqaba setkili'en üiledü باتوتقابە سېتىكىلەن اويلاдо — ч. *berke qildä* بىركە قىلدى نىيىتىنى ايشىكا *niyetini işke* сделал твердым намерение к делу 653.

ba'ulqaba tūni باءولغابە تونى — ч. *tüšürdi anı* توشوردى انى спустил его 477 952 1023 || *b. t. yorqanāsa* باءولغابە — ч. *endürdi anı qor-yandın* ايندوردى انى قورغاندىن спустил его с крепости 1030 || *b. t. nutuqtu* باءولغابە تونى نوتوقتو *yurtqa* يورتقا заставил его расположиться на месте жительства 490.

ba'ıqu nutuq باءوقو نوتوق — ч. *tüšür* توشور страна, в которой располагаются 43.

ba'ura'ulba keşigini باءوراؤولبە كەشىگىنى — ч. *öksüti ülüşini* كۆسۈتىۈلۈشىنى уменьшил его долю 665.

baxt ügeı بخت اوکای — ч. *baxtsüz* بختسىز несчастный 775.

bayağıba باياغىبە — ч. *baıdä* بايدى разбогате́л 339.

bayalduba tūnlē بايالاروبە تۈنلە — ч. *turuşdı anıng birle* توروشدى انىنگ بىرلا стоял вместе с ним 529.

bayan بايان — ч. *baı* бай богатый 838 967 984 || *b. bolba* — ч. *b. boldä* стал богат 984 || *b. b. ere* — ч. *b. b. er* мужчина стал богат 967 || *b. kibe tūni* كىبە تۈنى

قىلدى انى — ч. *b. qıldä anı* قىلدی انى стал богатым 445 || *b. kün* كۈن — ч. *b. kişi* كىشى богатый человек 171.

bayasba باياسبە — ч. *sewindi* سىۋىندى радовался 388 583 823 || *b. tere yamadü* تېرە يامەدۈ — ч. *s. ol nemege* اول نېمەگە радовался той вещи 930 || *b. tündü* تۈندۈ — ч. *s. anga* انگا радовался ему 533 583 759 || *b. tūni jobalangdu* تۈنى جوبالانغدۇ — ч. *s. anıng emgegige* انىنگ اىمگەگىگە радовался его страданиям 755 || *b. tūnlē* تۈنلە — ч. *s. anıng birle* انىنگ بىرلا радовался с ним 1025 || *b. üiledü* اويلاдо — ч. *s. işke* ايشىکه радовался работе 791.

bayasqaba tündü duşman باياسقابە تۈندۈ دۈشمەن — ч. *sewindürdi anqa dūşman* سىۋىندۈردى انقه دشمن враг обрадовал его 922 || *b. tūni* — ч. *s. anı* обрадовал его 689 920 *hoşnud qıldä anı id.* 920 || *b. t. bişi kün* بېشى كۈن — ч. *sewindürdi anı özge kişi* سىۋىندۈردى انى اوزگە كىشى обрадовал другой человек 930 || *b. t. tere yamalā* تېرە يامەلە — ч. *s. a. ol nemege* اول نېمەگە обрадовал его тою вещью.

bayasqabatu (sic!) باياسقابەتو — ч. *hoşnudlıq* خوشنودلىق радостный 920. *bayasqulan* باياسقولان — ч. *sewinē* سىۋىنەكەن радость 689 1025, *sewingen* سىۋىنگەن обрадованный 791 || *b. eme* — ч. *sewingen hatun* обрадованная женщина 791 || *b.*

kelen kürgebe tündü كيلن كورگه — ч. *sewinč haber berdi anqa* — тундо

сеинч хабар берди анга принес ему радостную весть || *b. üge ögbe* اوگه اوگه —

ч. *s. x. b.* принес радостную весть 387.

bayasqulik باياسقولىك — ч. *sewinčlik* سيونچ ليك — радостный 388.

bayasugsan باياسوقسان — ч. *sewingen* سيونگان — обрадованный 555 757 759

823 || *b. dušmanduri'ān* دشمن دريان —

ч. *s. dušmanıqa* دشمن يقا — обрадовавшийся своему врагу 755 || *b. eme* —

ч. *s. Xatun* обрадованная женщина 760.

bayatu باياتو — ч. *baylıq* بايلىق — богатство 969.

baya'ulba (?) tengri üleni باياولبه

— ч. *bürütti tengri bulutni* — тинкери олауни

тэнгри покрыв тучу 982.

bayılqaba aǵırǵayı gü'ün tü байылгابه

— ч. *sikirti aǵırnı* — ажиргайи коуондо

qısqraq قىسقرق — покрыв сикерти кобылу жеребцом 984.

bayılqaba tünı байылгابه тунı — ч. *tur-*

yızdı anı تورغوزدی آنی — заставил его стоять 681.

bayıqan بايىقان — ч. *turmaq* تورماق —

стоять.

bayıqsan بايىقسان — ч. *tek turqan*

— тинк смирно стоявший 755 ||

b. ǵajara غاجاره — ч. *turqan yerde*

— на месте, где он был

844 || *b. usun* اوصون — ч. *t. su* стоя-

вшая вода 693.

bayısqaba tünı بايىسقابه تونى —

ч. *sewindürdi anı* سيون دوردی آنی — обрадовал его 435.

bazar olba et بازار اولبه ايت —

ч. *bazar taprı raxt* بازار تاپرى رخت — товар нашел рынок 413.

bazarun noyan بازارون نويان —

ч. *bazar begi* بازار بيگى — заведывающий рынком 170.

bāba باباه — ч. *čišti* چىشتى — испра-

жился 995 || *b. oqaqudu* اوقاقودو —

ч. *čičqaq sikerde* چىچقاق سيکارده —

испражняющийся in coitu 1057 || *b. o.*

ere — ч. *čišti er sikerde* چىشتى اير سيکارده —

мужчина испраж-

нился in coitu 1057.

bādur بادر — ч. *bahadur* بهادر — ге-

рой 765 772 || *b. bolba* — ч. *b. boldi*

стал героем 764 772.

bādurtu toba tünı بادرتو طوبه تونى —

ч. *bahadurluqqa nisbet qıldı anı*

— приписал бахадурлуку نسبت قیلدی آنی

это героизму.

bāsun باسون — ч. *boq* بوق — испра-

жнение 246 747.

bečın بىچىن — ч. *majmun* ميمون —

обезьяна 292.

beder (?) بيدر — ч. *taxta* تخته — доска

186.

beke abuba dewitese بيگه ابوبه

— ч. *qara aldı dewitdin* قارا الدى دويتدين —

взял чернила из чер-

нильницы 1032.

bekitkebe yamayi — *بيکيتکبه يامه يی* — ч. *berkiti nemeni* 956, *berketi n.* 953 укрепил вещь || *b. y. biligi'er* — *بيليکيار* — ч. *berkiti nemeni biliklik birle* 953 укрепил вещь разом 956.

belbüsüle'ülbe tündü — *بيلبوسولا وولبه توندو* — ч. *ta'ziye yetkürdi anqa* 502. выразил ему свое соболезнование 502.

belbüsün bolba — *بيلبوسون بولبه* — ч. *tul boldi* 998 || *b. döl* — ч. *ta'ziye toni* 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* 159. траурная одежда 959 || *b. eme* — ч. *tul xatun* 159. траурная одежда 159.

belbüsüni döl — *بيلبوسونی ديل* — ч. *ta'ziye toni* 581 || *b. d. ömüsbe eme* — ч. *t. tonni keidi xatun* 581. траурная одежда 581 || *b. d. ömüsbe eme* — ч. *t. tonni keidi xatun* 581. траурная одежда 581.

belbüsürksen eme — *بيلبوسوراکسان ايمه* — ч. *ta'ziye tutqan xatun* 971. траурная одежда 971.

belzil — *بيلجل* — ч. *otlay* 61 || *otlaq* 879 пастбище.

belen — *بيلان* — ч. *anug* 927 || *b. bolba düšmantu* — ч. *a. boldilar düšmange* 580 || *b. b. üzle tulada* — ч. *a. boldi iş ücün* 580. стал готов для 580.

работы 996 || *b. kibe* — ч. *a. qıldi* 959. сделал готовым 959.

belenlik — *بيلان ليک* — ч. *anugluq* 959. готовность 959.

beletbe — *بيلاتبه* — ч. *anuti* 497 || *b. yamayi* — ч. *anug qıldi nemeni* 927. приготовил вещь 927.

beletkebe yamayi — *بيلاتکبه يامه يی* — ч. *anug qıldi nemeni* 927. приготовил вещь 927.

belcyen huyaba üzledü — *بيلايان هويابه ويزلدي* — ч. *belin bayladı işke* 600. подвязал поясницу для работы 600.

belge kibe qurbani temen — *بيلگه کيبه قربانی تيمن* — ч. *belgülik qıldi qurban qılur* 932 || *b. kiksen yağar* — ч. *belgü qılqan yer* 85 || *b. qarbuqu sumun* — ч. *buta atar oq* 267 || *b. qurban* — ч. *b. qurbanı* 932 || *b. ügez* — ч. *belgüsiz boldi* 568 || *b. ü. yağar* — ч. *belgüsiz yer* 32 || *b. ü. kibe balyasun ger* — ч. *b. boldi saraı* 580. сделал дворец 580.

не имеющим признаков, тюрк. дворец
стал неимеющим признаков 739 || *b. ü. kibe keleni* کيبه کیلانی — ч. *b. qıldi sözni* قیلدی سوزنی
1052 || *b. ü. k. kei balyasun geri* کی
1052 || *b. q. yel sarañı* بالغاسون کری
ветер сделал дворец неза-
метным 739 || *b. ü. yama* — ч. *b. neme*
неприметная вещь 309.

belgedü kürbe sumun بیلگدو کوربه سومون — ч. *belgüge yetti oq* يetti oq
стрела достигла цели 334.

belgetü bilkelük بیلگету بیلکولوک — ч. *belgülik* بیلگولیک
обладающий признаками 426 || *b. bolba* —
ч. *belgürdi* بیلگوردی обозначился 398 ||
b. b. setkil سیتکیل — ч. *aşkara boldı* اشکارا بولدی тайна раскры-
лась 735 || *b. b. tere yamalā* تيره ياماله — ч. *nišanlıq boldı ol neme birle* نشان ليق
он стал обозначен
той вещью 554 || *b. b. üile* — ч. *bu bel-*
gürdi iş بوبیلگوردی ایش это откры-
лась работа 426 || *b. b. yama* — ч. *bel-*
gürdi neme вещь обозначилась 730 ||
b. kelebe ügeyi گلابه اوکايی — ч. *belgü-*
lük sözledi sözni سوزلادی بیلگولوک
693 || *b. kër* کیر говорил речь открыто
31 || *b. kibe haqqı* کيبه حق قی — ч. *belgülik*
qıldı haqmı قیلدی حق قی сделал истину
ясной 961 || *b. k. setkili* سیتکیلی — ч. *b. q. raznı* رازنی открыл

тайну 980 || *b. k. yamaı* يامه یی —
ч. *b. q. neme* сделал вещь обозна-
ченной 983.

belgüdebe orta'ut dēli بیلگودبه اورتاوت دیلی — ч. *belgüdedi bazar-*
gan tonni بازارگان تونی биликдодди базар-
купец отметил (?) шубу 422 || *b. tūni*
tere üilēse تونی تيره اويلاسه — ч. *b. anı*
filan işde انی فلان ایشدا отметил (?)
его в такой-то работе 421.

belgürbe tündü üiledü niken duran بیلگوربه تونی اویله دو نیکان دوران — ч. *belgürdi anqa işde bir reş* بیلگوردی انقا ایشدا بیر ریش
ему открылось в ра-
боте одно мнение 730 || *b. yama* يامه —
ч. *b. neme* открылась вещь 707.

berēdebe erütüyi بیردبه ایروتویی — ч. *ta'zir urdı yazıqlıqnı* تعزیر اوردی یازوقلوقنی
наказал грешника || *b. tūni*
ḫān تونی خان — ч. *qamčıladi anı sul-*
tan قمچیلادی آنی سلطان биче-
вал его 616.

bereket eribe tūnēse برکت ایریبه — ч. *bereket tiledi andin* برکت تیلادی آنдин
просил у него благосло-
вения 597 || *b. öge tengri čimadu* اوکيه تينگری چيما دو
— ч. *b. bersün tengri* بېرسون تينگری
sanqa سناقا дал тебе благословение, тюрк. да даст
тебе т. благословение! 517 || *b. ügei*
kibe tengri asiqi کيبه تينگری اسيقي — ч. *bereketsiz qıldı tengri*
asıqnı برکت سيز قیلدی تينگری اسیقنی

biti (?) *ügei* *اوکلی* — ч. *yog*
tur üzük *پورا* нет 346.

bizar *بیزار* отвращение 746 || *b. bolba*
tünēse *بولبه* *توناسه* — ч. *b. boldi andin*
имел отвращение к нему 579 || *b. b. t. öri tulada* *اوری تولاده* —
ч. *b. b. a. borč üčün* стал пзбегать его
пз-за долга 746.

bizgek bariba ereyi *بیزکاک باریه*
bizgek tuti erni *بیزکاک* — ч. *bizgek* *tuti erni*
лихорадка схватила муж-
чину 915 || *b. ebečin* *ایچین* — ч. *b. ar-*
riqi *آغریق* горячка 916.

bo'alliq kibe tengridü *بواللیق*
— ч. *qulluq qıldi tengri-*
ge *قوللوق* *قیلدی* *تینگری* *کا*
бору 377.

bo'arlaba qonini *بوارلابه* *قونینی* — ч.
bo'uzladı qoñni *بوغوزладی* *قوینی*
заду-шил овцу 850.

bo'ani qajar *بوғانی* *قاجار* — ч. *ušağ*
yer *آشاق* *بیر* мелкая земля 32.

bo'ar bolba eme *بوғар* *بولبه* *ایمه* —
ч. *boyaz boldi xatun* *خاتون*
женщина забеременела 643 || *b. b. ingen*
tiši tewwe *تیشی* *تیوه* — ч. *b. b. ingan*
верблюдица забеременела 760 || *b. kibe*
ere temen ingeni *ایره* *تمن* *اینگانی*
— ч. *b. qıldi erkek tiši teweni* *بوغاض*
самец-верблю-д сделал верблюдицу беременной
925 || *b. temen* *تمین* — ч. *b. tewwe* бере-
менная верблюдица 274.

boyur morin *بوغور* *مورین* — ч. *boyuz*
at *آط* сужеребая лошадь 251.

bolba hon *بولبه* *هون* — ч. *tamam yıl*
год прошел 478 || *b. jimiš*
pišdi üzüm *پیشدی* *اوزوم* — ч. *jimiš*
виноград созрел 969 || *b. yama* — ч.
pišti neme *پیشتی* *نیمه* вещь доспела 759.

bolbasun migan *بولباسون* *میگان* —
ч. *pišken et* *پیشکان* *ایت* поспевшее
(готовое) мясо 220.

bolyaqsan kirbič *بولغاقسان* *کیربیچ* —
pišiq kirpič *پیشیق* *کیربیچ* обожженный
кирпич 191.

boljal *بولجال* — ч. *boljal* *بولجال* срок
952 || *b. kibe öridü* *کیبه* *اوریدو* —
ч. *b. berdi borčni* *بیردی* *بورچی* уста-
новил срок займу 918 || *b. eribe tünēse*
tiledi andin *ایزیبه* *توناسه* — ч. *b. tiledi andin*
tišladı *просил* *его* *о* *сроке* 1026 ||
b. ögbe *اوکبه* — ч. *b. berdi* *назначил*
срок 398 || *b. ö. aqsuqsani* *اقسوقسانی* —
ч. *b. b. öntüclükke* *انتوجلوککه* дал срок
должнику 952 || *b. ö. tengri tünı nasundi*
tengri *تینگری* *تونı* *ناسوندı* — ч. *b. b. tengri*
anıng yaşıya *اینینک* *یاشیغه* *انینگ*
дал срок длительности его жизни 445 ||
b. ö. tündü — ч. *b. b. anga* *дал* *ему*
срок 477 || *b. ö. t. niken çaq* *نیکان*
— ч. *wa'de berdi anga bir çaq*
وعدہ *بیردی* *انکا* *بیر* *چاق*
сроком некое время 523.

boljalduba tünle *بولجالدوبه* *تونله* —
ч. *qarar qıldi anıng birle* *قرار* *قیلدی*
اینینک *بیرله* заключил с ним условие 521.

bolġar kibe tündü — بولجار کيبه توندو — ч. *bolġar qoidi anqa* انقا بولجار قويدى поставил ему срок 475 487.

boltturaj, ėimadu — بولتوغای جيمادو — ч. *bolsum sanqa* سانقا بولسون да будет тебе! 328.

boluqsan — بولوقسان — ч. *pišken* بيشكان ГОТОВЫЙ (ПОСПЕВШИЙ) 759 || *b. ġimiš* جيميش — ч. *p. üzüm* اوزوم зрелый виноград 969.

bo'ollaba šibekċin — ببوللابه شيباكچين — ч. *dadeklendi küngni* دادكلاندی کونگنی рабыней 350 || *b. tünı* — ч. *qulundı an-dın* قولندی آندين получил его в рабы 585.

bo'ölliq kibe tengridü — ببول ليق کيبه تنگريدو — ч. *qullıq qıldı tengrige* قۇللىق قیلدی تينگریدا был богу рабом 597.

bo'oqsan — بووقسان — ч. *boŷqan* بوغقان душивший 473.

bo'örtaba ingeni — بوورلابه اينگانی — ч. *boŷuzladı tiši teweni* بوغوزلادی تیشی تەۋەنى перерезал верблюдице горло 862.

bo'örtalduġalar — بوورلالدوبه لار — ч. *boŷuzlaštılar* بوغوزلاشتیلار перерезали друг другу горло 1005.

bo'örtlaqu — بوورلاقو — ч. *boŷuzlamaq* بوغوزلاماق перерезать горло 502.

boqa'ulaba tünı — بوقالابه تونی — ч. *boqayladı anı* بوقالادی آنی заковал его в кандалы 497.

boqtatu xoros — بوقتاتو خروس — ч. *xoros yŷpügi* خروس يوبوگی МОНГ. петух с гребешком, тюрк. петушиныġ гребень 306.

bor — بور — ч. *ċayır* چاير Вино 204 || *b. öġbe tündü* — اوگبه توندو — ч. *ċ. berdi* انقا дал ему вина 853 || *b. quġaldugċi* ساتقوجى — ч. *ċ. satquċi* قودالدوچى продавец вина 205 || *b. ŷba tünle* اوبه ايچنى — ч. *ċ. iċti anıng birle* تونله انينگ بيرله пил с ним вино 506 || *b. ŷba-lar* اشتيلار — ч. *ċ. ištilar* اوبه لار пили вино 1020 || *b. ŷqċi kü'ün* اوقچو جى — ч. *ċ. iċküċi er* كيون (sic!) ايچكوجى, человек, пьющий вино 760.

bora — بوره — ч. *boz* بوز серый 576 || *b. bolba morin* — بولبه مورين — ч. *b. boldı* at лошадь стала серой 576 578 || *b. ȳar-luŷaċ* قارلۇغاج — ч. *b. qarluyac* غارلۇغاج серая ласточка 302.

borċi — بورچى — ч. *ċayırċi* چايرچى винодел 204.

borı — بورى — ч. *ċayırnı* چايرنى вино (accusativus) 473.

borın ġimiš — بورين جيميش — ч. *ċayır-yemiši* چاير يېمیش виноград 205.

bortu ayaya — بورتو اياغه — ч. *ċayır-tıq ayay* چايرلىق اياق чаша с вином 205.

boron — بورون — ч. *qırŷıl* قيرغیل сероватый 778.

borun ger — بورون گير — ч. *ċayır ewi* چاير ايوى винный погреб 77.

bosba بوسبه — ч. *qopṭi* قوبتی встал 53 624 711 || *b. namazdu* نمازدو — ч. *q. namaza* встал на намаз 977 || *b. oranāsa* اورناسه — ч. *qopdī orunī-din* اورنی دین встал со своего места 631 || *b. tōnan* (?) تونان — ч. *qobardī toz* قوباردی توز поднялась пыль 336.

bosqaba بوسقابه — ч. *qobardī* قوباردی поднял 1047 || *b. ʔaʔara* غاجاره — ч. *q. yerdin* ییردین монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 || *b. ke-re'ūri dayi mūluyi* کیراوری داغی — ч. *q. uruṣnī dayi fitneni* اوروشنی داغی فتنه‌نی и смятение 336 || *b. keṣi ūleni* کی یل بولوتنی — ч. *q. yel bulutnī* ветер поднял тучу 918 || *b. saraṣyi* سرابی — ч. *q. saraṣnī* سراینی воздвиг дворец 563 || *b. tūni* — ч. *q. anī* поднял его 497 935 1032 || *b. t. kebteksen ʔaʔara* کبیتاکسان غاجاره — ч. *q. a. yatqan yerdin* یاتقان ییردین поднял его с места, где он лежал 849 || *b. t. kere'ürtü* کیرااورتو — ч. *q. a. uruṣqa* اوروشقه поднял его на ссору || *b. t. qat-quldıqudu* قاتقولدوقودو — ч. *q. a. san-čisqa* سانچیشقه поднял его на сражение 485 || *b. t. ūṣle tulada* اویلا تولاده — ч. *q. a. iṣ ūčün* ایش اوجون поднял его для работы 1027 || *b. t. ūṣledü* اویلادو — ч. *q. a. iṣke* ایشکه поднял его на работу 685.

bosqa'ulba بوسقااولبه — ч. *qoba-rıldı* قوباریلدی был поднят 566.

bosıqsan بوسوقسان — ч. *qorqqan* قورققان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

botaʔalaba ingeṣ بوتاغلابه اینگه — ч. *botaladī tiṣi tewe* بوتهلادی تیشی تیوه верблюдница принесла верблюжонка 614.

botaʔan بوتاهان — ч. *bota* بوتاه — ч. *b. ačara* اجرآ — ч. *b. keltürmek* کیلتورماк привести верблюжонка 614.

botaʔanu keb بوتاهанو کب — ч. *ker* کب чучело верблюжонка 273.

bōba بوبه — ч. *boyıldı* بوغولدی был задушен 570 || *b. tūni* — ч. *boydī anī* بوغدی انی душил его.

bōčiba irgeṣi بوجیبه ایرگی — ч. *qā-badīlar anī* قابادی لار آنی монг. окружили (?) народ, тюрк. окружили его 944.

bōčiqiba kiṣūni بوجیقپه کوجونی — ч. *tolqadī boinīnī* تولقادی بوینینی свернул ему шею 361.

bōl بول — ч. *qul* قول раб 174 640 || *b. adūsun* ادوسون — ч. *q. kele* کاله рабское животное 172 || *b. bolba* — ч. *q. boldī* стал рабом 889 || *b. kibe tengride* کبیه تینگریده — ч. *qulluq qıldı* قول لوق قیلدی стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونی — ч. *qullandī anī* قول لاندی انی получил его в рабы 1034.

bōllatba bōli بول لاتبه بولى — ч. *qul-landi qulni* قول لاندی قولی получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان قونین بوورلابه — ч. *bo'uzlaqan qo'uz bo'uzladī* بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی перерезал горло овце, у которой было перерезано горло 850.

bō'ēsün بوسون — ч. *bit* بیت вошь 296 || *b. eribe hekindü darı dēldü* — بووهسون ایریبه هیکیندو داغی دیلدو — ч. *b. tiledi başıda darı tonıda* تیلادی باشیدا داغی تونیда искал вшей на голове и в шубе 358.

bō'ēsütü bolba بووهسوതു بولبه — ч. *bitlik boldi* بیت لیک بولدی обовишн-вел 784 794.

bōjibe بوجیبه — ч. *bijidi* بیجیدی плясал 403.

bōke بوکه сильный 326.

bōkeibe بوكاييه — ч. *egildi* ایگیлді согнулся 346 535, *lōkeidi id.* 1045 || *b. öbügen* اوبوگان — ч. *bōküldi qarı* — بوکүлді қары старик стал согбнным 1063 || *b. erüdü* ایرүдү — ч. *egildi ya-xuqqa* یازوققه ایگیлді склонился к греху 1009 || *b. moduni* مودونی — ч. *egdi yū'açni* یغачنی ایгди согнул дерево 440 || *b. tündü* — ч. *egildi anga* انگа — ч. *egdi anı* — ч. *e. anqa* склонился к нему 454 1043 || *b. tünle* تونله — ч. *e. anqa* склонился к нему 527.

bōkeılgebe tūni بوكايلىگبه تونی — ч. *egdi anı* ایگди согнул его 361.

bōketü بوکату — ч. *bōgri* بوگری горбатый 750 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал горбатым 750.

bōketür bolba ötegü بوکاتور بولبه — ч. *bōgri boldi qarı* بوگری — ч. *bōgri boldi qarı* старик стал горбатым 403.

bōke'ütü بوکاوതു — ч. *tuaglıq* تواقلىق с копытами 474.

bōkeıyksen بوكايىكسان — ч. *egilgen* согнувшийся 440.

bōkse yeke boluqsan eme بوكسه ييکه بولوقسان ايمه — ч. *bōksesi ulıw bolıan xatun* بوكساسی اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали большими 772.

böldegen بولدگان — ч. *yumurtqa* testiculi 148.

böldegeni arasun بولدگانی آراسون — ч. *yumurtqa terisi* يورتقه تيريسى scrotum 148.

bölük irgen بولک ایرگان — ч. *bölük el* بولوک ایل толпа людей 116.

bō'öljebe بوولجابه — ч. *qustı* قوستی блевал 333.

bō'öljeksen بوولجىكسان — ч. *qusqan* قوسقان блевавший 635.

bō'ölje'ülbe tūni بوولجاولبه تونی — ч. *qusdurdı anı* قوسدوردی انی довел его до рвоты 497.

bōtekeyen dü'ürgebe şiba'ın بوتەكەيان دۈۈرگابه شىباۋون — ч. *bōtekesini tol-durdı ta'uq* بوتەكاسینی تولدوردی طاۋوق курица наполнила свой зоб 1055.

bözün ger — بوزجین گیر — ч. *bözün* — помещение ткача 77.

bözün arqaq — بوزین ارقاق — ч. *böz arqaqı* — ۲۲۶.

böjibe — بولجیبه — ч. *qustı* — бле-вал 996.

bučaba tengriyese — بوجابه تینگری یاسه — ч. *yandı tengrige* — яанды тинگری — вернулся от Тенгрия, тюрк. вернулся к т. 395 || *b. tündü* — ч. *y. anga* — вернулся к нему 588 || *b. üiledü* — ч. *y. işke* — вернулся к работе 1027 || *b. üileyi* — ч. *y. işni* — вернулся к работе (конструкция ?!) 934.

bučalaba (?) nilqa — بوجالابه نیلقه — ч. *qatınladı yaş* — қатинлады — младенец стал толст 552.

bučalba toğan — بوجالبه توغان — ч. *qajnadı qazan* — қайнадı қазан — котел кипел 358 665, *q. qazan* — қазан — id 713.

bučalyaba toğanı — بوجالغابه توغانی — ч. *qajnatı qazanı* — қайнатı қазанı — вскипятил котел 988.

budan — بودن — ч. *tuman* — туман — 26.

buduba dēli — بودوبه دیلی — ч. *boyadı tonı* — бойадı тонı — выкрасил шубу 406 || *b. quru'uyın hekinni* — ч. *b. barmaqınñ başını* — выкрасил кончики — пальцев 451 || *b. tūni* — ч. *b. anı* — выкрасил его 496.

buduqsan unqasan — بودوقسان اونقاسان — ч. *boyayan ying* — boyayan ying — выкрашенная шерсть 287.

buduqtı bolba — بودوقتی بولبه — ч. *boyatlıq boldı* — boyatlıq boldı — стал окрашенным 996.

buduqu — بودوق — ч. *boyamaq* — boyamaq — красить 608.

burday — بوغدای — ч. *burday* — буғдай — пшеница 53 || *b. hekin* — б. hekin — б. başı — б. başı — колос пшеницы 53 || *b. öngelü bolba* — ч. *b. önglük boldı* — онкүлүк болды — пшеница приобрела окраску 796 || *b. qudaldıqı* — ч. *b. satquçı* — satquçı — торговец пшеницей 53.

burdayın hekin hodun — بوغداین هیکین هودون — ч. *burday başı yulduz* — burday başı yulduz — созвездие пшеничного колоса 22.

buruyın turul — بوغوین توغول — ч. *buruyın bızatı* — buruyın bızatı — теле-нок оленя 289.

buyla — بویلا — ч. *burundıq* — бурундук — верблюжий повод 652 || *b. taqıba te-mēndü* — ч. *b. taqtı te-wege* — taqtı te-wege — привязал к верблюду бурундук 699, *b. tardı teweni* — ч. *b. tardı teweni* — тағды — id 651.

buylaba temēn — بویلابه تیمن — ч. *boz-ladı tewe* — boz-ladı tewe — верблюд ре-вел 787.

bulaba — بولابه — ч. *kōmādi* — kōmādi — тоңу — кумар — 657 || *b. tūni kūsere* — б. tūni kūsere —

ч. *k. anī kōrge* كورگه انی зарыл его в могилу 933 || *b. t. usun* اوصون — ч. *baturdī anī su* باتوردی آنی вода покрыла его 394 || *b. t. usundu* اوصوندو — ч. *b. a. suqa* سوغا погрузил его в воду 634 || *b. usundu tūni* اوصوندو تونی — ч. *b. suya anī* سوغه آنی погрузил его в воду 946.

bulanqir bolba usun بولانقير بولبه — ч. *bulyančaq boldī su* بولغانچاق اوصون — ч. *bulyančaq boldī su* вода стала мутной 785, *bulyančiq boldī su* بولغانچوق بولدی id. 771 || *b. usun* اوصون — ч. *bulyančaq su* мутная вода 786, *bulyanqan su* بولغانقان су мутная вода 45.

bula'ū بولاو — ч. *čumaq* جوماق дубина 270.

bula'ūdaba bidani بولاولدابه بيدانی — ч. *urdī bizlerni* اوردی بيزلارنى ударил нас 317 || *b. bügüde emes* بۆگده ايمس — ч. *ḡatunlar barča urdilar* خاتونلار بارچه اوردیلار все женщины били 316 || *b. ēi emeyi* جي ايمهي — ч. *urdī sen ḡatunnī* اوردی سن خاتوننى побил тебя, женщину 317 || *b. namaī* نامای — ч. *urdī meni* اوردی مني побил меня 317 || *b. ta bügüde emeyi* تا بۆگده ايمهي — ч. *u. siz barča ḡatunlarnī* سيز بارچه خاتونلارنى побил вас всех женщин 317 || *b. ta qoyar emeyi* تا قويار ايمهي — ч. *u. s. ēki ḡatunnī* ايکي خاتوننى побил вас двух женщин 317 || *b. tede bügüde emeyi* تیده بۆگده ايمهي — ч. *u. alar barča*

ḡatunlarnī الار بارچه خاتونلارنى побил всех тех женщин 317 || *b. t. b. ereyi* — ч. *u. a. b. erenlerni* побил тех всех мужчин 317 || *b. t. qoyar emeyi* — ч. *u. a. ēki ḡatunnī* побил тех двух женщин 317 || *b. t. q. ere* — ч. *u. siz ēki erni* монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 || *b. t. q. ereyi* — ч. *u. alar ēki erni* он побил тех двух мужчин 317 || *b. tere emeyi* اول تيره ايمهي — ч. *u. ol ḡatunī* اول خاتونى побил ту женщину 317 || *b. t. ere* — ч. *urdī seni ai er kiši* اوردی سيني اى اير کيشى он побил тебя, о мужчина 317 || *b. t. ereyi* — ч. *u. ol erni* побил того мужчину 317.

bulyan بولغان — ч. *kiš* کيش со-боль 195.

būquyārūqsan (؟) بوقوياروقسان — ч. *yūrdī anī* يىغدى آنى скопил его в кучу 864.

burčaq بورچاق — ч. *burčaq* بورچاق горох 54.

burçasut بورغاسوت — ч. *yapraqłarnī* يابراقلارنى листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — ч. *arḡsüz* اريق سيز нечистый 770 773 774 887 || *b. bolba* — ч. *a. boldī* стал нечистым 886 || *b. b. usun* — ч. *a. b. su* вода стала грязной 774 || *b. b. yama* — ч. *a. b. neme* вещь стала грязной 770 || *b. kibe tūni* — ч. *a. ḡildī anī* сделал его нечистым 938 || *b. yama* — ч. *a. neme* грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاق تو — ч. *qalpa oqšatti yar-maqlarni* ادا ليتقابہ التانی قلبه او قشانتی يارماق لارنى
он принял деньги за фальшивые 498.

burunturum dēsün برون توغون — ч. *burun baqi* برون باغی
веревка бурундука 652.

burū بورو — ч. *torbaq* تورباق трех-
летний телец 282.

burū ere'ü بورو ایرو — ч. *yanqiläs* يانقلیش ошибка-грех
yazuq يازوق 180 || *b. kibe tündü* — ч. *egritiq qıldi* انقا
anqa ايكرى ليق قيلدى совершил
по отношению к нему несправедли-
вость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو — ч. *xataqa nisbet qıldi* ادا ليتقابہ تونی
anī انى خطا قہ نسبت قيلدى آنى
это проступок.

burıyay oqtaluqsan بورىاي — ч. *burıyay kesgen* اوقتا لوقسان
резавший камыш
625 || *b. unaqsan* اونا قسان — ч. *b. yiqıl-
gan* ييقىلقان камыш упал 869.

butaba jimišin modun بوتابه جيميشين — ч. *butadi takni* بوتادى تاكنى
обрезал виноградные лозы 452 || *b. xur-
mayın modunı örgesünı* خرماين مودونى
b. xurta yıyačınıng اوركلسونى
tikenni خرما ييغاجى نينك تيكاننى
обрезал колючки финиковой пальмы 452.

butadu kürbe sumun بوداتو كوربه — ч. *sumun* سومون
(чит. ?) стрела достигла
цели.

butaraba بوترا به — ч. *butradı* بوترا دى
распался 592 658 681 || *b. mör* مور —
ч. *b. yol* يول дорога развалилась 566 ||
b. üile اويله — ч. *b. iş* ايش работа
развалилась 604.

butarabalar بوترا به لار — ч. *butradı-
lar* بوترا دى لار развалились 603.

butaraldubalar بوترا الدوبه لار —
ч. *butradılar* بوترا دى لار развали-
лись 596.

butaraqsan بوترا قسان — ч. *butarın*
бутара рассыпанный 659.

butara'ülba tedeni rüzgār بترا اولبه — ч. *butratı alarnı rüz-
gār* تيدانى روزگار
бутара судья раз-
несла их 602.

bu'üba öndürëse qoına بوويه اوندوراسه — ч. *endi biyiklikdin songraı*
аинди биикликدين سونگراي
спу-
стился с высоты назад 573.

bu'alyaba tūni بوولغابه تونى — ч. *endürdi anı* ايندوردى
аини спу-
стил его 938.

buyan ögbe tengri tündü duşmanāsa —
ч. *dewlet berdi tengri anqa dūşmanı-
dın* دولت بيردى تينگرى انقه دشمنى دين
тенгри дал ему благо от врага 976 ||
b. tündü bolba — ч. *d. anqa boldı* ему
совершилось благо 720.

būba توشدى — ч. *tüşdi* توشدى
спу-
стился 599, *endi* ايندى id. 436 569 ||
b. balyasun gertü بالغاسون گيرتو —
ч. *tüşdi saraıya* توشدى سرايغا спу-

стился во дворец 697 || *b. tündü* — ч. *endi anqa* спустился к нему 964.

būlyaba ügeyi بولغابه اوگي — ч. *tef-sirledi sözni* تفسیرلادی سوزنی комментировал слово 1049.

būra'ulba noyani moji'asa بوراؤولبه نويانی موجياسه — ч. *ma'zul güldi bekni* معزول قيلدی بيگنی عملدين 'emeldin отрешил бека от должности 645.

būrul بورول — ч. *çal* жал седой 127 154 || *b. bolba* — ч. *qür'ül boldi* قيرغل стал серым 679 778, *çal boldi* id. 547.

bübük بوبوک — ч. *bübiş* بوبيش потатуйка (название птицы) 304.

büciibe tere yağara بوجييبه تيره — ч. *bükti filan yerde* بوکتی فلان يerde согнул на таком-то месте 427.

büciksen yağar بوجيکسان غاچار — ч. *bükken yer* بوککان يير место, где согнуто 427.

bügüde بوکده — ч. *barča* بارجه все 330 || *b. abuba yamay* ابوبه يامه يی — ч. *b. nemeni aldi* نيمه نى آلدی взял все вещи 1029 || *b. bori ūba u'ūqçi* بورى اوبا ووقچى — ч. *b. çayrni içti içküci* ابوبه اووقچى

покрылся 423, *yapti* ياپتى покрыл 536 || *b. dēli* ديلي — ч. *bürkendi tonni* بورکاندى — ч. *b. urdilar* اوردیлар все били 316 ||

b. emes ايمس — ч. *ol barča xatunlar* اول بارجه خاتونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun* — ч. *barča xatunlar* مالون ايجات

mal iyisi مال ايسى барже хатонлар все женщины владелицы скота 324 ||

b. e. ösedēn اوسدان — ч. *b. x. özleri* اوزلاری все женщины сами 331 || *b. eres*

ایرس — ч. *b. erenler* ايرانلار все мужнины 331 || *b. mali abuba* مالی ابوبه

مالی الدی — ч. *b. malni aldi* مالنی آلدی взял все имущество 510 1036 || *b. malun*

ejet مالون ايجت — ч. *b. malning iyileri* مالنينک ايلاری хозяева всего

имущества 324 || *b. ögbe tündü haqi* اوگبه توندو حقى

تام بيردی انقه حقنى *haqni* дал ему плату сполна 504.

büribe sün بورييه سون — ч. *uyudı sūt* اويودی سوت молоко свернулось 390 ||

b. süni سونی — ч. *uyutı sūtni* اويوتنى проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) بورکه اولاس — ч. *berk tanuqlar* بيرک نانوقلار сильные свидетели 734.

bürke'ūr بورکاور — ч. *tuwaq* توواق женская шапочка 98.

bürkü بورکو — ч. *örtür* اورتر по-крой! 76.

bürkübe بورکوبه — ч. *yapıldı* ياپیلدی

покрылся 423, *yapti* ياپتى покрыл 536 || *b. dēli* ديلي — ч. *bürkendi tonni* بورکاندى

— ч. *b. urdilar* اوردیлар все били 316 || *b. emes* ايمس — ч. *ol barča xatunlar* اول بارجه خاتونلار монг. все женщины, тюрк. все те женщины 321 || *b. e. malun* — ч. *barča xatunlar* مالون ايجات

مالون ايجات — ч. *barča xatunlar* مالون ايجات

مالون ايجات — ч. *barča xatunlar* مالون ايجات

يابنى *yaptı öziğe tonlarnı* — ч. *yaptı* дил ларى

накинул на себя *накинул* на себя
шубы 1043 || *b. tengri* — тинкرى

ч. *y. tengri* тенгри закрыл 464 || *b. t. tūni*
rahmetlā — ч. *y. anı tengri* — тоنى رحمت لا
آنى تينكرى رحمت بيرلا 585 || *b.*

тенгри покрыл его милосердием 585 || *b.*
toḡanı hekin — ч. *y. qazan* — توغانى هيکين
başını — ч. *y. a. ol nemeni* — پوشانى باشینی
покрыл верхушку котла 965 || *b. t. tündü* — ч. *y. anqa* по-

крыл ему || *b. t. tere yamayı* — تيره يامايى
ч. *y. a. ol nemeni* — پوشانى اول نيمنى
покрыл ему ту вещь 985 || *b. t. üile* — اويله
ч. *yapıldı, anqa iş* — ياپيلدى انقا ايش
работа ему исполнилась 538 550 ||

b. t. tūni — ч. *yaptı anı* — پوشانى ياپتى
покрыл его 390 || *b. t. dēle[r]* — ديله
ч. *y. anı ton birle* — پوشانى انى تون بيرله
покрыл его шубой || *b. t. tündü yamayı* — پوشانى يامايى

ч. *y. anqa filan neme* — پوشانى انقا فلان نيمه
такая-то вещь для него исполнилась 847 || *b. üileyi*
ایشنى совершил || *b. ülen kököyi* — اولان
ч. *y. işni* — پوشانى ايشنى
работу 952 || *b. bulut kökni* — بولوت کۆکنى

ч. *y. bulut kökni* — پوشانى بولوت کۆکنى
туча покрыла небо 946.

bürküksen bolba tündü üile — بورككسان بولبا توندو اويله
ч. *yapılğan boldı* — پوشان بولدى
anqa iş — پوشانى انقا ايش
работа была ему совершена 835.

bürküki — پوشان بوركکوي
ч. *yapılmaq* — پوشان بوركکوي
покрываться 835.

bürkür — پوشان بوركور
ч. *yariq* — پوشان ياربوق
покрывало 701.

bürlügen — بورلوغان
ч. *bürlügeç* — بورلوغان
калина 62.

bürünçek ömüskebe tündü — برونجک اوموسکبه توندو
ч. *bürünçek kejdürdi* — بورونجک کيدوردی
anqa — انقه
на нее фату 469 || *b. ömüsbe eme* — اوموسبه
چيدى خاتون 536 593.
женщина надела фату 536 593.

büse — بوسه
ч. *bel barı* — بيل باغ 227,
bel barı — بيل باغى 41, *bel baq* — بيل باق 232,
qur — قور 271 пояс.

bütēbe osal kixsen üileyi — بوتابه اوصال
چ. *bütkerdi osal* — بوتکاردی اوصال
bolğan işni — بولغان ايشنى
ленивый закончил работу 1029 || *b. t. tūni* — ч. *b.* — кончил это 483 || *b. üileyi* — اويلايى
ч. *b. işni* — кончил ра-
боту 1020.

bütēküyi eribe balıasun — بوتاکويى ايريبه بالغاسون
ч. *büttermek tiledi* — بوتکارماک تیلادی
tamni — تامنى
хотел закончить стену 1035.

bütēbe tūni dergede üile — بوتوبه تونى ديرگده اوילה
ч. *bütüm boldı anıing* — بوتون بولدى انينک
qatında iş — قاتينده ايش
работа была около него совер-
шена 989 || *b. üile* — اويله
ч. *bütüti iş* — بوتوتى ايش
работа закончилась 342.

bütēbe tengridü — بوتوبه تينگرى دو
ч. *inandı haqya* — ايناندى حقغا
на бога 703 || *b. tūni ügedü* — تونى اوگادو
ч. *inandı söziğe* — اينانک سوزيگه
верил его слову 955.

— *bütükxen üile* بۈتۈكسان اويله
ч. *bütken iş* بۈتكان ایش выполненная
работа 888.

bütün بۈتۈن — ч. *bütün* بۈتۈن цель-

ный 661 || *b. bolba* — ч. *b. boldi* стал за-
конченным 661 || *b. büse* بوسه — ч. *b. qur*
قور цельный пояс 326 || *b. usun* اوصون —
ч. *am̃ su* سو آوج пригоршня воды 441.

Č

ṣab ṣaḡān جَاب جَاغان — ч. *ab aq* آب آق совершенно белый 307.

čabčiba tūni hildūwēr جاجيبه تونی
 Ч. čapti an̄ qilč birle — هيلدوور
 рубил его ме-
 чом 736.

čabdar morin چابدار مورین — ч. *čabdar at* آت چابدار игреневый конь 252.

čača جاجا — ч. *teng* تينك равно-
мерный 883 || *č. bolba* — ч. *t. boldi* стал
равным 883.

— *čačaq* جاجاق — ч. *sačaq* ساجاق ба-
хрома 949.

جاڭاقتۇ كىبە *saçaqtu kibe* *küyizdii* — چ. *saçaqlıq qıldii kelimge* سڭاق لىق
 كىيىزدى كىلىمگە — *сделал бахрому к коврику* *qıldii kelimge* — *qıldii* *kelimge*
 949 || *č. kiyiz* — *č. saçaqlıq kelim* كىيز — سڭاقلق كىلىم
 كىيز — *сделал коврик с бахромой* *saçaqlıq kelim* — *saçaqlıq kelim* سڭاقلق كىلىم

čaća'ulalduba tünlē جاجاوالالدوبه
تينكلاشتى — ч. *tenglešti aning birle*
сравнился с ним 508.

šačiba emi (sic!) — جاجيبه ايمہی
 ч. *šačšaŋi darunī* — саҷашти даруни
 сыпал лекарство 552 || č. *emiyērē*
 ایمی یارا — ч. *sepdī darunī* — себди
 даруни брызгал лекарством 688 || č. *hū-*
reni — ھورانی — ч. *sačti uruqnī* — саҷти
 ۱۰۰۰۰ сыпал семена 387.

čacilba miswakın hekin جاجیلبه
 — Ч. sačaylandi mis-
 wak başi ساچاغلندی مسواک باشی
 кончик зубочистки растрепался 583.

čaciqu em جاجيقو ايم — ч. *sebir daru*
سبیر دارو лекарство, которое сы-
ПЛЮТ 658.

čadīr جابر — ч. čadīr جادر чадра
1059 || č. oyaqči جابر اویاچی — ч. č. tik-
küči جادیر تیککچی шьющий чадру
108 || č. ömüsbe اوموسبه — ч. č. keidi
جادر کیدی надела чадру 1059 || č. ömüs-
kebe üküksendü جابیر اوموسکبه
اوکوکساندو — ч. čadur keidürdi ölükke
جادور گیدوردی اولوککه надел на
мертвеца чадру 500.

ċaċiraba hildū yarāsa جاجيرابه هيلدو
 — ч. saċiradī qīlūc yaradīn —
 ساجيرادی قيليج ياره دين
 меч выскочил
 из раны 727.

čadur — چادور *tütük* занавеска 201 || č. *bosqaba ʔaʔara* بوسقابہ — چ. *čadur tikdi yerde* چادر تیکدی یرده — поставил шатер на земле 998 || č. *deleibe* دیلاتبہ — ч. *tütük urdî* توتوک اوردی — закинул занавес 623.

čadurīn dēsūn جادرین دیسون —
ч. čadur tanabī جادر طنابی веревка
палатки 108 || č. niken kesek نیکان
کیساک — ч. čadurīnīng bir kesek (sic!)
جادرنینگ بیر کیساک один кусок
палатки 109.

čadurun qatasun جادرون قتاسون —
ч. čadur qazuqī جادر قازوقی кол
шатра 108.

čayān bora morīn جاغان بوره مورین —
ч. aq boz at آق بوز آت белосерый конь 252 || č. e'ūlen ایولن —
ч. a. bulut بولوت белое облако 25 || č. yurūt غروت — ч. a. qurūt قوروت белый сыр 225 || č. hekitū morīn هیکیتو مورین —
ч. a. baš at آبаш белоголовая лошадь 251 || č. h. qonin قونین — ч. a. bašlīq قوی —
белоголовая овца 285 || č. jiniš جیمیش — ч. a. üzüm اوزوم белый виноград 72 || č. morīn — ч. bir qolī aq at آباق بیر قولى лошадь, у которой одно плечо белое 252 || č. örgesün اورگسون — ч. a. tiken تیکان белый шиповник 63 || č. ötmek اوتماک — ч. a. etmek ایتماک белый хлеб 224 || č. qačir قچیر — ч. a. qačir قچیر белый лошак 301 || č. širbūsūn شیربوسون — ч. a. singir سینگیر белое сухожилие 124.

čayāsa öngere'ülbe üyleyi جاغاسه اونگيره اولبه اويله — ч. haddīdīn حدیدین آشوردی (sic!) حدیدین ایشردین произвел работу сверх меры 938, haddīdīn kečti işde حدیدین کیجتی اید id. 943.

čarātu جاغانو — ч. aqlīq اقلیق имеющий белое 578.

čayba جاییبه — ч. aqardī افاردی белел 578.

čalak bolba جالاک بولبه — ч. čalak boldī جالاک بولدی стал проворным 807.

čalakkik kibe جلاک لیک کیه — ч. čalak boldī جالاک بولدی стал проворным 585.

čamčaj ججای — ч. könglek کونکلک рубашка 1049 || č. ömüskibe اوموسکبه — ч. k. kečdürdi کیدوردی надел рубашку 1049.

čamirāsa tataqu olang جامیراسه تاتاقو اولانگ подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq جاق — ч. čaq جاق время 10 || č. bolba čimadu tere üyleyi kikkü بولبه جیادو تیره اویلائی کیکو — ч. č. boldī بولدی سانقا فلان qilsang سانقا فلان ایشنی настало время тебе делать такую-то работу 360 || č. b. tere üyleyi kikkü کیکو اویلائی کیکو — ч. waqt بولدی سنقا فلان ایشنی настало время тебе делать такую-то работу 347 || č. talbiba tengri namazi تالبیه تینگری غازی — ч. w. qoçdī tengri namazga قویدی تینگری نمازقه — божь положил время для намаза 674 || č. ügei ürba اولکی اوربه — ч. waqtsiz saldī وقت سیز سالدی бросил безвременно 613.

čaqān saqal bolba — جاقان سقال بولبه — ч. *aq saqal boldi* اق سقال بولدى сделалась белая борода 334.

čaqība tūni — چاقیبه تونی — ч. *čaqti anī* چاقتی — высек его 363, *čaqışturdi anī* چاقیشتوردی — заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqılba yaşın — چاقیلبه یاشین — ч. *yaşardı* یشاردی — молния сверкала 967.

čar — چار — чаша весов 54.

časun — چاسون — ч. *qar* قار — снег 27 || *č. barība tūni* باریبه تونی — ч. *q. tutti anī* توتتی — снег держал его 536 ||

č. oraba kökse bidandu اورابه کوکسه — бирандо — ч. *q. yaqdi kökdiñ bizge* چاقدی کوکдін — бизга — ч. *q. salur yer* سالور ییر — место, куда бросают снег 46.

čatba — چاتبه — ч. *toıdı* تویدی — насытился 780 || *č. tünese* توناسه — ч. *t. andın* андын — насытился от того 816 || *č. idēndü* — жибте айдандо — ч. *t. ašdın* ашдын — насытился пищей 559.

čatqulan eme — چاتقولن ایمه — ч. *toq hatun* توق хатун — сытая женщина 780 || *č. ere* — ч. *t. er* сытый мужчина 780.

ča'ulba yağari — چاؤولبه غاجاری — ч. *tešči yerni* тешти — отверстие в земле 686 || *č. tūni* — ч. *t. anī* — продырявил его 369.

ča'urba tūni — چااوربه تونی — ч. *tešči anī* тешди — продырявил его 484.

čayālyaba (?) tūni — چایالغابه تونی — ч. *aqartı* اقارتی — сделал его белым 498.

čayan — چایان — ч. *čayan* چایان — скорпион 871 || *č. hodun* هودون — ч. *č. yulduz* یولدوز — созвездие Скорпиона 22.

čayani qatqur — چایانو قتقور — ч. *č. nışı* نیشی — жало скорпиона 620 || *č. šibege* شبیکه — ч. *č. ništeri* نیشتیری — жало скорпиона 294 || *č. heber* هبه — ч. *č. müngüz* (sic!) مونگوز — рога скорпиона 294 || *č. sül* سول — ч. *č. quıruqı* قوبروغی — хвост скорпиона 294.

čalsuči — چالسوچی — ч. *kayazçı* کاغذچی — выделяющий бумагу 93.

čalsun — چالسون — ч. *kayaz* کاغذ — бумага 184.

čalsuni niken ni'ur — چالسونی نیکان نیور — ч. *kayadñing bir yūzi* کاغدنینگ بیر یوزی — одна страница бумаги 183 || *tubra* توبره — ч. *kayadlar xaltası* کاغدلار خلتهمسی — сумочка для бумаг 184.

čeber kibe tūntē — چیسر کیبه تونله — ч. *čečenlik qıldı anıñ birle* چیچенлик қилди — поступил с ним красноречиво (?) 527.

čečegın üt[a] — چیچакین اوٹ — ч. *čeček qabı* چیچак قابی — коробочка цветка 58.

čečeglebe modun — چیچакلابه مودون — ч. *čečeklendi yığaç* چیچاک لاندی ییغاج — дерево цветло 493.

čečektü — چیچاک تو — ч. *čečeklik* چیچاکلیک — имеющий цветы 911 || *č. bolba* — ч. *č. boldı* — стал с цветами 911.

ček چک — ч. *ček* چک условие 696 ||
č. barība tūndū tere yamayīn tulada —
 —باريه توندو تيره يامهين تولاده
 ч. *č. bitidi anqa filan neme üčün*
 —باريه توندو تيره يامهين تولاده
 написал ему
 условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکوک (sic!) — ч. *čeküš*
 —چاکوک
 МОЛОТОК 198.

čelbegin toyān توغان —
 ч. *čelbek tabasī* تابهي
 —توغان
 сковорода
 для блинов 98.

čelik چيلک — ч. *čelik* چيلک
 —چيلک
 нерешительный 201.

čengeldebe temür qadāsu جنکيلدابه
 —چ. *čengeldedi temür*
 —جنکيلداده
 железный
 гвоздь согнулся 670.

čer چير — ч. *čirink* ايرينک
 —چير
 гной.

čerigi jasaba qatqulduquyūn tula
 —چيريكى جاسابه قاتقولدوقوين توله
 ч. *čerik yasadīlar sančīšda*
 —چيريك ياسادى لار سانچيشده
 выстроили войско
 для сражения 592.

čerigün noyan نوپان — ч.
čerik begi چيريك بيگى
 —نوپان
 военачальник 176.

čerik eribe ابريه — ч. *čerik*
 —چيريك ابريه
 просил войско 1040.

čeygen nālba نانابه — ч. *čey-*
gen oınadı چوكان اويناды
 —نانابه
 играл
 в поло 733.

čēji totaraqı qabudar چيجى توتاراقى
 —چ. *köküs içinde şışuqı* کوکوس
 —چ. *köküs içinde şışuqı*
 мог ему 975.

опухоль внутри в груди
 215 || *č. yeke bolba* يىكه بولبا —
 ч. *k. uluq boldı* اولوق بولدى
 —يىكه بولبا
 грудь
 стала большой 773 || *č. yeke* — ч.
köküsi uluq کوکسى اولوق
 —يىكه بولبا
 большегогрудь
 ды 774.

čejin چيجين — ч. *köküs* كوكوس
 —چيجين
 грудь
 142 || *č. uyāsar* اوياسار — ч. *k. bayı* باغى
 —اوياسار
 грудная повязка 40.

čejinü čöqur چيجينو چوقور — ч. *köküs*
 —چيجينو چوقور
 пятнистость
 груди 143 || *č. dunda* دونده — ч. *k. or-*
tası اورناسى
 —چ. *k. or-*
 середина груди 143 ||
č. jūk چوک — ч. *k. yanı* يانى
 —چوک
 бока
 груди 143 || *č. yasun* ياستون — ч. *k. süyük*
 —ياستون
 грудная кость 143.

čer kibe tūni چير كيبه تونى —
 ч. *igrendürdi anı* اىكريندوردى
 —چير كيبه تونى
 вызывал в нем отвращение 963.

či چى — ч. *šart* شرط
 —چى
 договор.

či eme ايمه — ч. *sen xatun* سن
 —ايمه
 ты женщина 313 || *č. emeyin bōl*
 —ايمه
 ты раб женщины
 315 || *č. ere* ايره — ч. *s. er* اير
 —ايره
 ты муж-
 чина 313 || *č. eredür* ايره دور — ч. *s. erge*
 —ايره دور
 ты мужчине 314 || *č. ereyin bōl*
 —ايره
 ты раб муж-
 чины 315.

čičibe چيچيبه — ч. *čišti* چيشتى
 —چيچيبه
 испра-
 жнялся 747.

čidaba tūndū چيدابه توندو — ч. *čī-*
dadı anqa چيدادى انقه
 —چيدابه توندو
 мог ему 975.

ēidamal bolba جیدامال بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 573 || *ē. b. üzledü* اوبلادو — ч. *ē. b. işke* ایشکا стал способным к работе 602.

ēidaqu bolba جیداقو بولبا — ч. *ēidamal boldi* جیدامال بولدی стал способным 541.

ēidaqu'arān kibe جیداقوران کیه — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی сделал по силе возможности 1024.

ēidaquyār جیداقویار — ч. *ǰehd qıl-yanča* جهد قیلغاچه по мере сил 761.

ēidaquyārān ǰaruba جیداقویاران چاروبا — ч. *ēidayanīča qıldi* جیداغانیچه قیلدی делал по мере возможности 1028.

ēi'ırlıksen جیارلا کسان — ч. *könışken* کونیшкан согласившийся 829.

ēiftleldübelər چفت لالدوبه لار — ч. *ēift-leşdüler* چفت لاشدی лар соевокупилась 555.

ēi'yan çeçek جیغان چیچاک — ч. *aq çeçek* آق چیچاک белый цветок 58 ||

ē. ǰö'elen güri چولان کوری — ч. *a. yumşaq taş* یومشاق تاش белый мягкий камень 35 || *ē. güri* کوری —

a. taş تاش белый камень 35 || *ē. ni'ırtu* نیورتو — ч. *a. yüzlük* یوزلیк белолицый 151.

ēi'yanı hulānlā ide'ülbe tündü جیغانی هولانله ایداولبه توندو — ч. *yedürdi aqnı qızıl bılle* ییدوردی آقنی قیزیل билье накормил его белым с красным 920.

ēilbuq bolba nidiin جیلبوқ بولبه — ч. *ēilbuq boldi közi* جیلبوқ بولدی کوزی его глаза стали гное-точивыми 776.

ēilek nātba چلک ناتبه — ч. *ēilek oǰ-nanā* چلک اوینادی играл в мишень 744.

ēimalā جیماله — ч. *senin birle* سینک بیرلا с тобою 319.

ēimebe dēli جیمابه دیلی — ч. *bezedi tonni* بیزادی توننی украсил шубу 363 ||

ē. ǰarān چاران — ч. *b. elikini* ایلکیینی украсил свою руку 683 || *ē. qasidayi* قصیدهنی — ч. *b. qasid'ni* قصیدهنی

украсил касыду || *ē. tūni* — ч. *b. anī* украсил его 348 || *ē. t. altan möngüni'er* — ч. *b. a. altun suyi* التون سویی

یاکوموش *birle* бирле украсил его позолотой и серебрением 496 || *ē. yamaui* یامهیی — ч. *b. nemeni* نیمهنی

украсил вещь 461 466.

ēimektü perde چیماکتو پرده — ч. *naqışlıq perde* نقشلیق پرده вышитый занавес 237.

ēinaba etmegi چینابه ایتماکی — ч. *pī-surdı etmekni* بیشوردی ایتماکنی пек хлеб 630 || *ē. miqanı* میقانی — ч. *p. etni* —

ē. ötmeği اوتماکی هوناسوندو жарил мясо 745 924 || *ē. hūnesündü* — ч. *p. etmekni küldē* ایتмаکنی کولده пек хлеб в золе 698 || *ē. yamaui* — ч. *p. nemeni* жарил нечто 381.

čīnā جينا — ч. *bōri* بوری волк 290 ||
č. baīqu raǰar بايقو غاجار — ч. *pōri* پوری место, где
turur yer تورور ير находятся волки 82.

čīnāči ödür جيناچی اودور — ч. *aī* اي
kün کون послезавтра.

čīnāyūn kūčūk جيناين کوچوک —
 ч. *bōri balasī* بوری بالاسی волчо-
 нок 291.

čīnēbe جينا به — ч. *ölčedi* اولچادی
 мерил 463 || *č. raǰari* غاجاری — ч. *činedi*
yerni جينادی мерила землю 856 ||
č. tarani tayalā تغانی تعاله — ч. *ölčedi*
taqanī taqara تاقانی تقای мерила
 подкову подковой 732 || *č. tari'āni saul-*
uyā تاريانی ساولغه — ч. *činedi asliqnī*
keīl birle اشليقنی کيل بيرلا мерила
 хлеб мерою 346 || *č. tūndū yama* توندو
 يامه — ч. *č. anqa nemni* мерила ему
 вещь 979 || *č. tūni* — ч. *č. anī* 336,
ölčedi anī 524 мерила его || *č. üñleyi*
 جينادی ايشنی — ч. *činedi išni* —
 измерил работу 362 || *č. xurmayi*
 خرمایی — ч. *č. xurmanī* мерила
 финики 401 || *č. yamayi* — ч. *qiyas qildī*
nemni قياس قيلدی نیمه نی мерила
 вещь 574 || *č. yilgi* ييلگی — ч. *ölčedi*
adūmni اولچادی اديمنی монг. мерила
 замшу, тюрк. мерила шаги 410.

čīnēbeler tūni جينا به لار تونی —
 ч. *ölčekledi anī* اولچاکلادی انی
 мерила его 557.

čīnēkü جيناکو — ч. *čīnemek* جينا
 макар — ч. *čīnemek* — ч. *čīnemek*
 измерить 611, *ölček* اولچак мера 627.

čīni kiksēni sonasuqči bi جيني کيکساني سناسوقچی بي
 я слушаю о сделанном тобою 328.

čīni tolūi جيني تولوی — ч. *čīni*
kōzgi جيني کوزگو китайское зер-
 кало 111.

čīni amin tula hekīn tula جينو امين تولا
 هيکين تولا — ч. *sening bašing*
janing üčün جينينگ باشينگ جانينگ
 اوجون ради жизни твоей и головы 329 ||
č. tulada تولاده — ч. *s. üčün* اوجون
 ради тебя 329.

čiq چيق — ч. *tiz* تيز заросли кустар-
 ника 62.

čiqčilaba raǰari moduni'ar چيقچيلا به
 غاجاری مودونيآر — ч. *čiqčadi yerni*
yūač birle ييغاج بيرلا мерила
 ковыряла землю деревом 377.

čī, in چيقين — ч. *qulaq* قلاق ухо 128 ||
č. bariba tūni باريبه تونی — ч. *q. tutti*
anqa انقه توتتی прислушивался к нему
 923 || *č. b. t. jūk* چوک — ч. *q. t. aning*
sarī انينگ ساری прислушивался к нему
 986 || *č. imlekseñ qonin* ايملاکسان قونين
 قولاقى ايناکان قوی — ч. *qulaqī inegēñ qoī*
 овца, у которой мечены уши 286.

čiqindu kürkü üsün چيقيندو کورکو
 قلاق قا — ч. *qulaqqa yeter sač* اوسون
 ييتار ساج волосы, доходящие до ушей
 127.

čiqinlaladuba tūnlē چيقينلالدوبه
 تونله — ч. *qularlaštī aning birle*
 قولاغلاشتی انينگ بيرله бранились друг
 с другом 521.

čiqinu hirār جيقينو هيرار — ч. *qulaq* *tozi* قلاق توزى места за ушами 128 ||
č. jōlen miqan جولان ميقان — ч. *qulaq-niŋ yīmšaq eti* قلاقنينك یشاق ايتى ушная мочка 128 ||
č. kir کر — ч. *qulaq kiri* قلاق کيرى ушная грязь 128 ||
č. nūken نوکان — ч. *q. tešügi* تیشوکی ушное отверстие 128 ||
č. qijār oqtaluqsan qonin قجار اوقتالوقسان قونين — ч. *q. qiriyi kesük* قيرى کيسوک قوى قوي овца, у которой обрезаны края ушей 286.

čiray hämeri bolba چيراي هومرى — ч. *čiray čiti* چيراي جيتى его лицо было мрачным 634.

čirayän hämeribe چيرايان هومريه — ч. *čiray čiti* چيراي جيتى нахмурил свое лицо 387 ||
č. h. — ч. *čirayni čiti* چيراي جيتى нахмурил свое лицо 387 ||
č. č. č. hämeri'ülbe هومريوولبه — ч. *č. č.* нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [ni] üne چيسو اونه — ч. *qan baha* قان بها цена крови 646.

čisun چيسون — ч. *qan* قان кровь 123 ||
č. irebe qubarāsa ايرابه قباراسه — ч. *q. keldi burunādın* کيلدى بورنىدين пошла кровь носом 408 ||
č. ireksendü ايراکسان دو توراکسان — ч. *q. keldi togqan oylan* کيلوردا توققان اوغلان дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

čisundu qutquba چيسوندو قتقوبه — ч. *qanqa bulyašti* قانغه بولغاشتى сме-

шался с кровью 837 ||
č. qutquqsan قوتقوقسان — ч. *qanqa bulyašqan neme* قانغه بولغاشقان نيمه нечто смешанное с кровью 837.

čišuni abuba tūnēse چيسونى ابوبه — ч. *qanini aldi andin* قانينى الدى اندين пустил ему кровь 961 ||
č. nilbusuni čačaraqsan نيلبوسونى چاچاراقسان — ч. *qanning daγi yašning sačraqanī* قاننينك داغى ياشنينك ساجراقانى пролитие крови и слез 691 ||
č. üne ögbe alaqsandur اونه اوگبه — ч. *qan baha berdi öldür-güči* قان بها بيردى اولدورکوجى убийца заплатил цену крови 362 ||
č. ü. ökü — ч. *q. b. bermek* بېرمک платит цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü چيسونو اونه اوگبه اوکوکساندو — ч. *qan baha berdi ölgenge* قان بها بيردى اولگەنگە заплатил за мертвеца цену крови 646 ||
čisunu (или *čisunun?*) *üne* چيسونون اونه цена крови 312.

čisutuyi alaba چيسوتويى الابسه — ч. *qanliqnı öldürdi* قانلىقنى اولدوردى убил кровавого 552.

čitquba qumaqi چيتقوبه قوماقى — ч. *tökdi qumni* توكدى قومنى сыпал песок 346 ||
č. qura قوره — ч. *töküldi yamur* توكولدى يامغور лил дождь 681 ||
č. tar'āni تريانى — ч. *tökdi aštıqnı* توكدى اشلىقنى сыпал хлеб 346.

čiyanu yora چييانو غوره — ч. *čayan arısı* چيان آغوسى яд скорпиона 294.

çuğılaba moduni'ār چوقچىلايه — *çuraba arasun* جورابه اراسون —
 ч. *çuxladī xīlāl binle* — ч. *tesildī terisi* تيشىلىدى تيريسى
 его модонийар — ч. *tesildī terisi* его
 буравил зубочисткой 989. кожа продырявилась 604.

d

dabasun داباسون — ч. *qawuq* قاووق —
 мочево́й пузырь 145 || *d. gürisün bolba*
ere كوريسون بولبه ايره — ч. *qawuqı*
taşlıq boldı er قاووقى تاشلىق بولدى اير —
 мужчина стал иметь камни в мочевом
 пузыре 916 || *d. güritü* كورى تو —
 ч. *q. t.* его пузырь с камнями 916.

dabryuli دابغولى — желвак 215.

dabirgax دابىرقاخ — ч. *saqqız* ساققیز —
 217, *şilim* شلم 218 смола.

dabşiba adu'ūsuni qoyar kölēse nika-
nı'ērlē دابشيبه آدووسونى قوبار كولاسه
 دابشيبه آدووسونى قوبار كولاسه — ч. *dapşidi keleni eki*
ayağıdın bir ayağı birle دابشىدى
 اياقى دىن بىر اياقى بىرلا —
 ударял ко́ла́ни а́и́ки а́и́а́и́ б́и́рла
 ло́ша́дь о́дно́й из сво́их обо́их но́г 417 ||
d. temēni kölēr تىمەنى كولار — ч. *d. teweni*
ayağı birle تىوانى اياقى بىرلا —
 пнул вер-
 блюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسىز — ч. *tuzsüz*
 دابوسىز — ч. *tuzsüz*
 без соли 761.

dabusu ügetü دابوسو اوگاتو — ч. *tuz-*
lük sözler سوزلار مونг. с соле-
 ными речами, тюрк. соленые слова 888.

dabusun دابوسون — ч. *tuz* تون соль
 38 || *d. o[r]qiqı* اورقىقو — ч. *t. salmaq*
 бросить соль 615 || *d. qudaldugçı*
 قودالدوچى — ч. *t. satquçı* ساتقوچى

продавец соли 38 || *d. u'ūrba toyāndu*
 اووربه تغاندو — ч. *t. saldı yazanqa*
 سالدى غازانقا бросил соль в котел 615 ||
d. urum اورم — ч. *t. salur* سالور бро-
 сает соль 615 || *d. ügeğ bolba ta'am*
 توزسىز بولدى طعام пища стала несо-
 леной 760.

dabu-utu دابوسوتو — ч. *tuzlaq* توزلاق
 солончак 38, *tuzluq* توزلوغ соленый 103,
tuzlük توزلук id. 888 || *d. bolba* —
 ч. *t. boldı* стал соленым 888 || *d. kibe*
tüni كىبه تونى — ч. *tuzluq eti anı*
 توزلوق ايتى انى сделал его соле-
 ным 1023.

dad eribe xanāsa داد ايريه خناسه —
 داد تىلادى — ч. *dad tiledi sultandın*
 داد تىلادى — ч. *dad tiledi sultandın*
 просил султана о правосу-
 дии 1042.

dadni ögbe دادنى اوگبه — ч. *dadni*
 دادنى دادىنى بىردى — ч. *dadni*
 дал правосудие 933.

dayi čisun داغى چيسون — ч. *dayi*
 داغى قان — ч. *d. e'üden*
 ещё кровь 566 || *d. e'üden*
 ещё дверь — ч. *d. e'şik* ايشىك
 ещё — ч. *d. kükən* كوكان — ч. *d. oylan*
 ещё ребенок 643 || *d. toyāni*
 غازاننى — ч. *d. yazannı*
 قویار مورین — ч. *d. qoyar morin*
 еще две лошади 621.

daiñ داین — ч. *yayı* ياغی враг 165 ||
d. kibe tūni کيبه تونی — ч. *y. qıldi anı*
 илй сделал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو — ч. *ışa-*
ret qıldi anqa اشارت قیلدی انقه подал
 ему знак 448 || *d. tūni* — ч. *i. q. a. id.*
 630 || *d. t. qurūnār* قورونار — ч.
i. q. a. barmaq birle بارماق بیرله подал
 ему знак пальцем 973.

dalaı bolba erdemdü دالای بولبه
 ایلردم دو — ч. *tengiz boldı* *ilm içinde
 تینکیز بولدی علم ایچинده
 в науке 586.

dalan دالان — ч. *yetmiş* یتیمیش
 семьдесят 239 || *d. minqan* منقان —
 ч. *y. ming* минк семьдесят тысяч
 241.

dalda bariba xan دالده باريبه خان —
 ч. *tutuq tuttı xan* خان توتوق توتتی
 держал втуне 531.

daldadu ačaraba yamayı دالدادو
 اچارابه يامه یی — ч. *daldaya keltürdi*
nemeni دالداغه کیلتوردی نیمه نی
 вещь в скрытое место 935.

dalu دالو — ч. *yayrın* یاغرین спин-
 ная лопатка 137.

damın دامین — ч. ? صراحی 205.

dane دانه — ч. *dane* дане зерно 52.

dang دانگ — ч. данг (весовая единица
 около 1/4 диргема) 179.

dang talbiba tūndü tere yama tulada
 — دانک نالبيبه توندو تيره يامه تولاده
 ч. *kerü qoıdı ol neme ücün* کيرو قويدی

اول نيمه اوجون — ч. *qıldi anı* положил назад из-за
 той вещи 956.

danglaqsanı'an eribe دانقلاقسان يان — ч. *amanat qoıqannı tiledi*
 امانت قوچقان نی تیلادی просил об от-
 данном в залог 1036.

dar eribe tūnēse دار ايريه توناسه —
 ч. *dār tiledi andin* دار تیلادی اندین
 просил его о жилище 601.

daramjılaba tūni دارامجي لابه تونی —
 ч. *xorladı anı* خوارلادی انی презирал
 его.

dartu ölgübe irgeni دارتو اولگوبه
 ايرگنی — ч. *darıa astı kişilerni*
 повесил людей на
 виселицу 452 || *d. ölgükü* اولگوکو
 ч. *d. asmaq* اسماق повесить на висе-
 ляцу 608 || *d. ölgüm tūni* اولگوم تونی
 ч. *d. asadur anı* اسادور آنی вешает
 его на виселицу 608.

daruba duşmanı داروبه دوشمني —
 ч. *bastı düşmannı* باستی دشمن نی пода-
 вил врага 698.

daqama ireksen داقامه ايراکسان —
 ч. *beli kelgen* بيلي کیلکان менстру-
 ировавшая 918 || *d. irebe emeyi* ايرابه
 کيلدی — ч. *b. keldi xatunnıng* خاتون نينک
 342 || *d. üle irekci eme* اوله ايرکجي
 کيلمس خاتون — ч. *b. kelmes xatun*
 не менструирующая женщина 384.

dastār دستار — ч. *çalma* چالما тюр-
 бан 227 || *d. qučiba* قوجيبه — ч. *destar*

čulγandī دستار جولغاندى тюрбан был завернут 990, *d. čulγadī* جولغاندى он навернул тюрбан 553 || *d. q. tündü he-kindü* توندو هيکيندو — ч. *d. bayladī anīng bašīya* باشيغه انينک باغلادی навеи-нул ему на голову тюрбан 487.

daštārīn čačaq دستارين چاقاق — ч. *destar sačayī* دستار ساچايي кисть чалмы 237.

destur bolba tündü ügle دستور بولبه — ч. *destur boldī anga iš* توندو اويله — ч. *destur boldī anga iš* работа была ему разрешена 556.

da'ūn داوون — ч. *ūn* اون голос 491 || *d. bariba* بارييه — ч. *ūni tutuldī* اونى захватило голос 810 || *d. bariqsan* باريقسان — ч. *ū. tutulγan* такой, у которого пропал голос 810 || *d. ögbe qura* اوکبه قوره — ч. *ūn berdi yamγur* اون بيردى يامغور дождь производил шум 1035 || *d. ö. qu'ūr-lar* قوورلار — ч. *čarladīlar qopuzlar* скрипки звучали 441 442 || *d. ö. tündü* подал ему голос 500 || *d. örgübe* اورکوبه — ч. *ūn köterdi* اون کوتاردى поднял голос 963.

da'ūba داووسببه — ч. *tökendi* توکاندى 671 кончился | *d. sabiri* صبرى — ч. *t. sabiri* صبرى кончилось его терпение 915.

da'utu ūlen داوتو اولان — ч. *ūnlük* اون لوک громовая туча 705.

dāγan داغان — ч. *taī* تاي жеребе-нок 249.

dāqi bolba üsün داقى بولبه اوسون — ч. *yapayū boldī sačī* ياباغو بولدى ساجى его волосы сваялись 814 || *d. üsüntü* اوسونتو — ч. *yapayū sačlik* со сваявшимися волосами 814.

dāraba دارابه — ч. *tonqdi* تونقدى мерз 914.

dāri kikči emēl دارى کيکچى ايمەل — ч. *yayūr qilγuči eyer* ياغر قيلغوجى اير седло, делающее ссадины 626.

dārū . halwāyīm γalbura دارو حلواييم γالبورا — ч. *daru helwanīng kefjesi* دارو حلوانينک کفچەسى ложка для сладостей 101.

dāyīm ebečīn boluqči ere دايم ايمەچين بولوقچى ايره — ч. *dāyīm ayriq bolur er* даим мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisbe balγasun gertü ديبسببه بالγاسون گيرتو — ч. *töšedi saraıda* постелил в дворце 851 || *d. debisker* ديبسکەر — ч. *t. töšekni* постелил подстилку 401 || *d. debiskeri* ديبسکرى — ч. *t. t. id.* 858.

debisker ديبسکەر — ч. *töšek* توشاک подстилка 235.

defter jūra tere yama bī دفتر جورە تيره يامە بى — ч. *kitab içinde filan nime bar* كتاب ايجينده فلان نيمه بار в книге есть такая-то вещь 923.

defterde oraba tere yamay دفترده اورابه تيره يامه
 ч. *kitabda kirür* — اورابه تيره يامه
ol nemeni كتابده كور اول نيمه
 в книге вошел ту вещь (синтак-
 сис?!) 481.

defteri bişi yamalā دفترى بيشى يامله
 ч. *kitabnı özge birle* كتابنى يامله
 518. *kitabnıg qalınlıq* (sic!) كتاب نينك
 книгу с другою вещь 518.

defterin juñanni دفترين جومانى
 ч. *kitabnıg qalınlıq* (sic!) كتاب نينك
 толщи а книги 183.

defterün horçin دفترون هورچين
 ч. *kitab qıraqı* كتاب قراغى край
 книги 183.

defün bul دفون بول — ч. *defning*
bulı колоколъчик бубна 201.

deñlebe tünı دىلبه تونى — ч. *yengdi*
anı победил его 858 959.

delenbür (?) دیلان بور — ч. *bürkendi*
 покрылся 593.

del the adūsuni sārı minā'ar دىلاتيه
 اوسونى سارى ميناآر — ч. *urdi kelening*
sayrısını gamçı birle اوردى كالانينك
 бил лошадь по 871 || *d. altanı* —
 التانى

سوقودى — ч. *soqudı yarmaqlarnı*
 чеканил монеты 870 || *d. bi* —
 ч. *urdu men* اوردوم من я бил 316 ||

d. bida — ч. *urduq bizler* اوردوق
 мы били 316 || *d. bügüde eres*
 — ч. *urduñız siz barça*
 اوردونکیز سیز بارچه ايران لار
 вы, все мужчины, били 316 || *d. ei ere*

اوردونک — ч. *urduñ sen er* جى ايره
 ты, мужчина, ударил 316 ||

d. eme ni'urān — ч. *urdi*
 اوردى خاتون يوزيكان
 женщина ударила себя по лицу 654 ||

d. jürüken جوروكان — ч. *u. yüreki*
 اوردى يوراكى
 бил 674 || *d. ni'urā[n]* — ч. *u. yüzni*

бил по лицу 696 || *d. sudasun* سوداسون
 пульс бился 432 || *d. temüri barçanı'ar* (?)

тимورى — ч. *urdi temürni larçya* (?)
 اوردى تيمورنى بارزغانيار
 уда- 412 || *d. tünı* —

ч. *yadı anı* يادى آنى
 его 404 || *d. t. filān yamalā* فلان
 ч. *urdi anı filān neme birle* اوردى انى
 бил его такой- 608 || *d. t. köllē*

ч. *u. a. ayağı birle* اياقى بىرله
 его ногой 633.

delgebe tengri yağari دلگيه تينگرى
 يايدي — ч. *yadı tengri yerni*
 тенгри развернул землю 729 || *d. üsün* — ч. *yayıldi saç*

волосы распустились 659.
 — ч. *delgeksen üsün* اوسون
 распу- 756.

delgerebe kelen دىلگه رابه كيلن
 ч. *yayıldi haber* يايلىدى خبر
 распространилось 1040 || *d. qolbasan*
 چولباسان يامه

ч. *y. tizgen neme* تيزگان نيمه
 нанизанная вещь распу-

стилась 537 || *d. šitaqsan ʔal* شیتاقسان
ч. *y. köyer ot* — ч. *y. köyer ot* загорев-
шийся огонь распространился 1040.

deltüyün küčük — ч. *deltü balası* ديلتو بالاسی — п. گفتار بچه
детеныш гиены 291.

delün ديلون — ч. *talaq* تلاق — селе-
зенка 145.

dengeče'ülbe دینکاجاولبه — ч. *uruš-*
turdi اوروشتوردی — вызвал на соревно-
вание 518 || *d. defteri tere deftere*
دفتری تیره — ч. *u. kitabni özge*
kitab birle کتابی اوزکا کتاب بیرله
сравнил книгу с другой книгой
513 || *d. qoyari nim nikendü* قویاری

نیم نیکاندو — ч. *teng qıldı ekelesini bir*
biri birle تینیک قیلدی ایکеласини бир
бирле сравнял обоих друг с дру-
гом 530 || *d. tere yamayı tünle* تیره
— ч. *tengeštirdi ol nem, ni*
ol nemege — ч. *tengeštirdi ol nem, ni*
ол тенкштерди ол نیمه نی اول
сравнил ту вещь с тою 498.

dere talbiba ebečindü دیره نالیببه
— ч. *yastuq qoıdı ayırqqa* — ч. *yastuq*
qoıdı — положил боль-
ному подушку 619 || *d. t. tündü* —
ч. *y. q. anqa* — ч. *y. q. anqa* — по-
ложил ему подушку 488.

der[ē]se dora sūba دیره سه دوره
— ч. *qoyı olturdi yastuqdın* قوی سوبه
— ч. *qoyı olturdi yastuqdın* — сидел ниже по-
душки 988.

dergeče'ülbe yama yamadur
— ч. *tengüš-* — ч. *tengüš-* — дилкажاولبه
يامه دور

türdi neme nemege تینکوشتوردی نیمه
— ч. *qatında* قاتندا — ч. *qatında* —
около меня 319 || *d. ke'tebe* دیرکاده
— ч. *yanıda yattı* — ч. *yanıda yattı* —
лежал около него 515.

dergelebe tünle دیرکالابه تونله
— ч. *tengešti anıng birle* تینکاشتی انینگ
بیرله сравнялся с ним 518.

derzın tubara (?) درزین توبره — ч. *derzi qarčuyı*
درزی قاربجویی — мешочек портного 210.

dewitın üzügi kömürkeç دویتین اوژوکی
— ч. *dewit qalam* — ч. *dewit qalam* —
футляр для чернильницы и пера 186.

dēdū bosaya دیدو بوساغه — ч. *üstün*
bosaga اوستون بوساغه — ч. *üstün*
bosaga — верхний косяк 94 || *d. hurul čaγan morin*
هورول جاغان مورин — ч. *yoqarıyı erini aq at*
یوقاریغی ایرینی آق ات — ч. *yoqarıyı erini aq at*
— лошадь, у кото-
рой верхняя губа белая 251.

dēl دیل — ч. *ton* تون — ч. *ton* —
шуба 226 774 || *d. mūhre* مهره — ч. *t. mūhresi*
— ч. *t. mūhresi* — шарик шубы 206 || *d. qoımarı*
örgübe قویماري اورکوبه — ч. *t. etek[i]ni*
köterdi ایٹاکنی کوتاردی — ч. *t. etek[i]ni*
— поднял полу
одежды 537 || *uγāqçı* اوغاقچی — ч. *t.*
yıγıçı یغوجی — ч. *yıγıçı* — прачка 206.

dēlēr دیلار — ч. *ton birle* تون بیرله
— ч. *ton birle* — шубою 1001.

dēli دیلی — ч. *tonnı* نون — ч. *tonnı* —
шубу 472 || *d. kesek* کيساک — ч. *tonnıng ke-*
seki — ч. *tonnıng keseki* — кусок шубы 695.

donqatba ötkün — донгатабе аут-кон — ч. *ünledi ötkün* аунлады ауткон кричал пронзительно 1053.

doqulan — доқулан — ч. *aqsaq* ақсақ хромоу 758.

doquiba — доқуба — ч. *aqsađı* ақсады хромад 758.

dora — дора — ч. *astın* астин внизу 87 || *d. barıba tūni* — ч. *öksük* барибэ тоуни держал его недостаточно 622 || *d. kibe tūni yabuqu* — ч. *za'if qıldi yürü-mek* кибэ тоуни ябуқу хождение ослабило его 943 || *d. urıba yamaıı* — ч. *qoyu saldı nemeni* уробэ ямэни бросил вещь вниз 430.

doradı bosaga — дорадо босага — ч. *astın bosaga* астин босага нижний косяк 94 || *d. hurıl inu* — ч. *töben erini* хурул аину его нижняя губа 800 || *d. h. çayān morin* — ч. *alın erini aq at* жаган алкин эрини ақ ат лошадь, у которой нижняя губа белая 251.

doraı kibe tūni — ч. *ajız qıldi anı* дораı кибэ тоуни عاجز қилді ані ослабил его 935.

doraıtılqu üzle — ч. *ajız qıldi anı* дораıтılqu уіле монг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

doramjılaba — ч. *xor tuttı* дораıмжилаба хор тутті оскорбил 1042 || *d. tūni* —

ч. *χ. qıldi anı* қилді ані оскорбил его 486 1028.

dorāra — ч. *astınraq* дора́ра а́стинрақ ниже 318.

dotar nökeıbe — ч. *içi ötti* дотар нокэ́йбе и́чи өтті проник ему в нутро 1029.

dotaraqi üker — ч. *içki* дотарақи у́кер и́чки внутренний бык 65. *dotarun qabusun* — ч. *iç qabuı* дотарун қабусун и́ч қабуı шелуха внутренности 307.

döçin — ч. *qırq* дө́чин қирқ сорок 239 || *d. minqan* — ч. *q. ming* минқан минг сорок тысяч 241 || *d. möngü* — ч. *q. dirēm* мөңгү дирем сорок дирем 246.

dönen üker — ч. *dönen* дө́нен у́кер до́нан чегырехлетный бык 282.

döngöbe kibe üzleyi — ч. *waııb qıldi işni* дө́нгөбэ кибэ у́злейи ваııб қилді и́шни واجب қилді аишні сделал работу необходимой 65 || *d. tündü üzleyi* — ч. *w. q. anqa iş* тө́ндү у́злейи анқа и́ш сделал работу ему необходимой 964 || *d. tūni üzledü* — ч. *wekil qıldi anı işke* тоуни у́зледү веکیل қилді ані и́шке сделал его поверенным для работы 489.

dörben batman sa'ulıya — ч. *tört batmanlıq* дөрбен батман са'улыа төрт батманlıq сосуд вместимостью в 4 батмана 248 || *d. dabqur* — ч. *t. qat ip* дэ́сүн да́бқур қат ип

запомнил коран 1026. یادتوتنی قرآن

— دورانی قوتقوبه *durani qutquba* — ч. *köngüli bulıyandı* — его душа была расстроена 350.

— دوراتو *duratu* — ч. *raybetliq* — имеющий желание 778 || *d. bolba üiledü* — ч. *eslik boldı işde* — стал айсылык болды аишда разумным в работе 426 || *d. kibe tüni tere yamadu* — кибе тоны тире яамедо — ч. *āšiq qıldı anı filan nemege* — عاشق қилды ани флан нимеке заставил его любить такую-то вещь 967 || *d. k. t. yamadu* — ч. *raybetliq qıldı anı nemege* — сделал айсылык қилды ани нимеке его желающим вещь 452 || *d. kixsen* — ч. *āšiq qılın* — киксан влюбленный 967 || *d. modun* — ч. *özlük yıyaçı* — п. *dar* — арозлиқ йяғачи — бревно 206.

— دورار *durār* — ч. *azad* — свободный 633.

— دوری اوموسبه *duri (?) ömüsbe* — ч. *yekteğni keidi* — надел летнее одеяние 1058.

— دوصابه اوصونی *duşaba usuni amandu* — ч. *tamizdurdı sunı ayızğa* — аман до капнул воды себе в рот 933.

— دوسوبه کيراسه *duşuba geräse usun* — ч. *tamdı evdin su* — вода капала с дома 681 || *d. tündü usun* — ч. *t.* — тондо аوصон

— انکا سو *anga su* — вода капала на него 604 || *d. usun* — ч. *t. su* — вода капала 443 568.

— دوسوجی *duşuči* — ч. *tamquči* — капавший 443.

— دوسوقسان اوصون *duşuqsan usun* — ч. *tamğan su* — капавшая вода 752.

— دشمن *duşman bariba eme ereyi* — ч. *duşman tuttı* — барийе аме аиреийи — دشمن توتتی خاتون ایرنی *xatun erni* — женщина была враждебно настроена к мужчине 789 || *d. bariba šeheri* — ч. *d. tuttı šherni* — شهرى — دشمن توتتی شهرنی *šeherni* — враг захватил город 564 || *d. b. tüni* — ч. *d. t. anı* — враг схватил его 377 || *d. b. üileyi* — ч. *d. t. işni* — اويلایى — دشمنی — دشمنی *işni* — возненавидел работу 778 || *d. bariqu eme* — ч. *d. tutar* — барықо аиме — دشمن توتار خاتون *xatun* — женщина, которую захватит враг 430 || *d. kibe tüni küfr* — ч. *d. qıldı anı küfr* — кибе тоны кфр — دشمنی امانی کفر *anı küfr* — неверие сделало его врагом 482 || *d. kixsen* — ч. *d. tutyan* — враждебный 893.

— دشمن لالدوبه *duşmanlalduba tünle* — ч. *duşmanlaştı anıing birle* — تونله — دشمن لاشتی انینگ بیرله *anıing birle* — враждовал с ним 508.

— دشمن لالدوبه لار نیم نیکانی *duşmanlaldubalar nim nikenı* — ч. *duşmanlaştılar bir birini* — دشمن لاشتیلار بیر بیرینی — враждовали друг с другом 1008.

d. mören موران — ч. *t. tenggiz* тинккиз полное море 431.

dü'ürgebe ayayayi — дооркбе аягайи — ч. *toldurdı ayagñi* толдурди аяғни наполнил чашу 944 || *d. sabadu* — صبادو — ч. *t. edišni* айдишни наполнил сосуд 954 || *d. edišni* — صبايى — ч. *t. edišni* айдишни наполнил сосуд 939 || *d. tatañi* — تاتالى — ч. *t. arıyñi* ариғни наполнил арык 635 || *d. tulumi* — تولومى — ч. *toldurdı tulumñi* толдурди толумни наполнил мешок 611 || *d. tündü* — توندو — ч. *anga toldurdı* анге наполнил его 735.

düyilbe hekin — دوييله هيگين — ч. *yü-lüdi başñi* брил голову 444 || *d. tünı* — قيرقتى آنى — ч. *qırqtı anı* стриг его 730.

düyüllür — دويولور — ч. *baki* (?) баки бритва 209.

düleldübe nim nikenı — دولالدوبه نيم نيكاني — ч. *sekirıştılar bir birige* — секирештилар бир бирике на друга 1015.

dülibe — دوليه — ч. *sekirdi* — دايى — скакал 393 || *d. dayı nātba morin* — ناتبه مورين — ч. *sekridi dayı vınadı at* — лошадь скакала и играла 658 || *d. dehere jük* — دهره چوک — ч. *sekirdi yuqarı sarı*

прыгнул вверх 624 || *d. morini dēre* — موريني ديره — ч. *sekridi atñing učasıya* — секриди ат-нінск аوجасиغه вскочил на коня 720 || *d. tündü* — ч. *s. anga* прыгнул на него 711 || *d. uquna imāndu* — اوگونه ایماندو — ч. *s. teke öcküğe* — тке козел вскочил на козу 733.

dülükü — دوليكو — ч. *sekrimek* — секримек прыгать 614 || *d. ebeçin* — سيكرير علت — ч. *sekrir illet* — айбегин прыгающая болезнь 733.

dūlin dūlin horēiba tuşāyār — دولين هورجيه توشاغار — ч. *sekre sekri bardı kişeni birle* — секри секри берди кешени бирле побежал вскачь с путами 439 || *d. d. yabuba kūken taqı'ā* — يابوبه — ч. *s. s. yürüdi tawuy* — куқан таقيه цыпленок шел подпрыгивая 642.

dūrbe saba — دوربه صبا — ч. *toldı edış* — толди айдиш сосуд наполнился 748.

dūren — دوران — ч. *tola* — полный 748.

dūrgebe tengri möreni — دورگيه — ч. *toldurdı tengri tengizni* — тинккиз тингри наполнил море 391.

e

ebdebe balyasuni — ايبدابه بالغاسوني — ч. *buzdı tamñi* — разрушил стену 493 || *e. gerleri* — کرلاری — ч. *b. ewni*

сломал дома 480 || *e. kündülekküyi* — عزتنى — ч. *b. izzetni* — нарушил почет || *e. qoıtu üge uridu*

qoyar ügeyi اوریدو قویار قویتو اوکه
اوکایی — ч. *b. sonqı sözi burunqu sözini*
سونقتی سوزی بورونقو سوزینی
монг. последующее слово нарушило
предыдущие два слова, тюрк. его по-
следующее слово нарушило предше-
ствующее слово его 513 || *e. qudaldu-
quyi* قودالدوقوی — ч. *b. satıqnı*
ساتیقنى уничтожил торговлю 857 || *e. qu-
dalduyi* قودالدوی — ч. *b. s.* уничто-
жил торговлю 977 || *e. saraıyı* سراى —
ч. *b. saraını* سراى разрушил дворец
655 || *e. tūni* تونی — ч. *karab qıldı anı*
خراب قیلدی ані разрушил его 451 ||
e. yamayı یامهیی — ч. *b. nemeni* نیمهنى
сломал вещь 430.

ebderebe ایبدارابه — ч. *buzuldı*
بوزولدی сломался 540 591 || *e. defter*
دفتر — ч. *kitab ebter* کتاب ابتر книга
сломана 459 || *e. qudaldı* قودالدو — ч.
buzuldı satıq بوزولدی ساتیق торговля
развалилась 567.

ebdereksen ایبداراکسان — ч. *buzqan*
بوزقان разрушенный 655 || *e. balıasunı*
بالغاسونو — ч. *buzulqan*
بوزولقان سراى نینک *saraınıng belgüsi*
признак разрушенного дворца
84.

ebderekü kibe elē tedeni jūra ایبداراکو
کینه ایلا تیدانی جوره
بوزولیق قیلدی *qıldı diw alar arasında*
دیو الارارا سنده
них разрушение 437.

ebderkez ایبدерکی — ч. *karab*
خراب разрушенный 451 || *e. yağar* غاجار — ч.
buzıq yer بوزوق ییر разрушенная
страна 30.

ebcēin ایبهجین 213, 796 943 —
ч. *ayrıq* آغریق болезнь || *e. alaba ebe-
cēni* الابه ایبهجینی — ч. *ıldürdi*
الدوردی اغریقنى اغریق *ayrıq*
болезнь убила больного 935 || *e. olba* —
ч. *ayrıq boldı* стал болен 777 || *e. b. ere* —
ч. *a. b. er* мужчина заболел 553 | *e. kibe*
ایکلیک *tūni* تونی — ч. *iklik qıldı anı*
اغریق قیلدی ані 963, *ayrıq qıldı anı*
937 953 сделал его больным ||
e. k. t. ide'ēn ایدآآن — ч. *a. q. a. tu'm*
طعم пища причинила ему болезнь 694 || *e.*
k. t. üile اويله — ч. *ayrıq qıldı anqa*
اغریق قیلدی انقه ані 964 || *e. ügeı*
اوکای *alaba temēni* الابه نیمهنى — ч. *ay-
rıqsız boıuzladı twenı* بوزولادی تیوهنى
убил небольшого вер-
блюда 435.

ebecēni asağa ایبهجینی اساقبه —
ч. *ayrıqnı surdı* سوردی спросил о больном 709.

ebeçitü ایبهجیتو — ч. *iklik*
ایکلیк больной 818 || *e. bolba* — ч. *i. boldı* стал
больным 818 991 || *e. b. dotar* دوتر —
ч. *zahmet boldı iç* زحمت بولدی ایچ
внутренности разболелись 363 || *e. kibe*
کینه *tūni* تونی — ч. *ayrıqlıq qıldı anı*
اغریقلىق قیلدی ані 819, *iklik qıldı anı*

ایکلیک قیلدی آتی 967 сделал его больным.

ebecitün ger айбажитун кир — ч. *ayriqlarning ewi* больница 79.

ebedekçi айбедикчи хворающий 797.

ebedüksen айбедоксан — ч. *ayriqlan* захворавший 831 || *e. nidün* коз — ч. *a. köz* больно́й глаз 762.

eber ügei bolba ийбар болба — ч. *müingüzsiz boldi qoçqar* мунокозсиз болди — ч. *qoçqar* баран стал безрогим 816.

eberi'ër mörgükü ийбарбар моркоку — ч. *müingüzi bile süsmek* бодать рогами 616 || *e. mörgünem* моркунем — ч. *m. b. süser* бодается рогами 616.

eberin qoına horanqai qonin ийбарин — ч. *müingüzi* мунокозы кийин толқаш қой — ч. *qoı* баран с назад закрученными рогами 286 || *e. uruqši* horanqai qonin — ч. *m. ilgeri* ауроқшы мунокозы қой — ч. *qoı* баран со вперед закрученными рогами 286.

eberleji kibe tere yamasa айберлажи — ч. *ibadet qıldi filan nemeni* кибе тире йамасе — ч. *ibadet* қилди флан немені — ч. *ibadet* обожал такую-то вещь 461.

ebesle'ülbe qonici qonini айбесилаульбе — ч. *otlattı qoıci qoılarını* қонджи қонні — ч. *otlattı* қонджи қонні — ч. *otlattı* овчарь пустил овец на траву 879.

ebesülebe adu'usun айбесулабе

аутладди — ч. *otladı keleler* аутладди — ч. *otladı* скотины паслись 723 || *e. a. bel-*

çe'eldü билаже ала — ч. *o. kele otlaqda* билаже ала — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

аутладди — ч. *o. kele otlaqda* аутладди — ч. *o. kele otlaqda*

ebcsündü айбесундо — ч. *otlagga* на подножный корм 379 ||

|| *e. orčiba adu'usun* اورچيبه آدووسون — ч. *otlayalı bardılar keleler* اوتلاغالی باردیلار

скотины пошли пастись

561 || *e. tabıqsan adu'usun* تابيقسان آدووسون

— ч. *otlagga qoıyan keleler* اوتلاققا قويغان

на пастбище

пущенные скотины 851.

ebesütü bolba yaıar ايبهسوتو بولبه

اوتلاق — ч. *otluq boldı yer* اولتلاق يير

921 1045, *otluq boldı yer* اولتلاق يير

949 земля покрылась

травой || *e. yaıar* غاجار — ч. *otluq yer* اولتلاق يير

покрытая травой земля 921.

ebetbe nıdün اييتبه نيدون — ч. *ay-*

rıdı közi آغريدی کوزی его глаза бо-

лели 762 || *e. tünese tere yama* توناسه تيره يامه

— ч. *a. anılın filan* такая то

вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi ايىكابه بىچىكى —

ч. *türdi bitikni* توردى بيتىكىنى 923,

bükti bitikni بوكتى بيتىكىنى 366 СЛОЖИЛ

ПИСЬМО.

ebüljebe tere yaıara ابولجابه تيره

قىشلادی — ч. *qışladı ol yerde* اول ييرده

перезимовал в той местности

999.

ečebe ايچبه — ч. *ardı* اردی 759 834,

hardı هاردی 567 1025 УТОМИЛСЯ.

ečeksen ايچىكسان 567 621

— ч. *harıan* هارغان 567, *harıan* هارغان

621, *arıan* ارغان 677 УТОМИВ-

ШИЙСЯ.

eče'ülbe tünı üılēse اىچاؤولبه تونی

— ч. *harıazdı anı isdin* هارقوزدی انی

сделал его устав-

шим от работы 449.

eč[e]be tünı biši kü'ün ايچبه تونی

— ч. *arıazdı anı özge kiši* ارقوزدی انی

его утомил

другой человек 759.

ečige ايچىگه — ч. *ata* اتا отец 161 ||

e. eke ايکه — ч. *a. ana* ана отец и мать

161 || *e. ügeı bolba* اولگای بولبه

— ч. *ata-* اساز بولدی

823 || *e. ü. küın ügeı bolba ere* کون اولگای

— ч. *a. orılsız boldı er* اولر اولر

отца и сына 671.

ečigeni arabi morin ايچىگانی عربي

— ч. *atası arabi at* اتاسی عربي

ат его отец — арабский конь 249.

ečeksen halwa ايچىكىكسان حلوا

— ч. *bıčma halwa* بىچما

222 || *e. budān* بودان — ч. *ügre* اوگرا

нарезанная вермишель 221 || *e. tusma* توشمه

— ч. *bıčma tutmač* بىچما توتماچ

нарезанная лапша 221.

ečelebe nekeı ايچэлебе نيکای — ч. *eč-*

lendi teri ایلندی تیری овчина была

мята 570 || *e. nekeini* نيکايینی

— ч. *ečledi terini* ایلدی تیرини

овчину 437.

egeči ايچاچی — ч. *egeči ya* سىنگلى

— ч. *egeči ya* سىنگلى

старшая и млад-

шая сестра 163.

egülbe (?) *adu'usun* ایکولبه — ч. *yitti kele* یتتی کاله — адосон-тина потерялась 851.

ejelebe üyleyi — ایجهلاهه اویلائی — ч. *i,eledi işni* ای یالادی ایشنی 882, 1003 овладел работой.

ejeleksen — ایجالاکسان — ч. *iyelegen* ایبالакан обладавший 882.

eke — ایکе — ч. *ana* آنا мать 161.

ekebe temüri — ایکابه تیموری — ч. *ekedi temürni* ایکادی تیمورنی пилил железо 701.

ekiklebe temüri ekegi'ertē — ایکاکلاهه تیموری — ч. *ekekledi temürni ekek birlen* — ایککلادی تیمورنی пилил железо напильником 381.

ekēse — ایکасе — ч. *anasıdın* اناسی دین — от матери 647 || *e. qamtu yaruqsan üsün* — قامتو غاروقسان اوسون — ч. *anadın* — انادین — била тоққан — родившийся вместе с волосами от матери (синтаксис!) 128.

ekilebe tere üyleyi kileüdür — ایکилабہ تیرہ اویلائی کیلөдүр — ч. *başladı filan işni qılurğa* باشلادی فلان — начал делать такую-то работу 873 || *e. üyleyi* — аویлаئی — ч. *oğradı işke* اوغرادى ایشکا — начал работу 585.

el — айл — ч. *kişi* кishi человек 114.

elēi ögbe tündü — әләй әүкбә төндө — ч. *elēi berdi anga* әләй бердi анга — дал ему посланца 1029.

elcütü — әләйчү — ч. *elciliq* әләйчи — имеющий посланца 950.

elebe dēl — әләбә дил — ч. *eskirdi ton* — әскирдi тон — шуба изнасилась 659 || *e. ger* — кир — ч. *e. ew* — әю — дом изнасился 390.

eleksen dēl — әләксан дил — ч. *eski ton* — әскi тон — поношенная шуба 659.

ele'ür bolba ebečinēse — әләүр болба әбәчинәсә — ч. *saq boldı ayırqđın* — сақ болдi әйрiқдiн — выздоровел от болезни 561.

ele'ürlük ögbe tündü ebečinēse — әләүрлик әүкбә төндө әбәчинәсә — ч. *saqlıq berdi anga ayırqđın* — сақлиқ бердi анга әйрiқдiн — дал ему выздоровление от болезни 356.

elgebe yuluri — әлгебә гүлүрi — ч. *elgedi unnı* — әлгедi уннi — просеял муку 420.

eligen — әлиган — ч. *bayır* — бағир — печень 144.

eljigen — әләйгикан — ч. *ešek* — әшәк — осел 279.

eljigenü palan — әләйгикану палан — ч. *ešek palanı* — әшәк паланı — ослиное вьючное седло 281 || *e. yırçang* — ч. *e. çüki* — ч. *e. çüki* — ослиный penis 253 || *e. qorayai* — ч. *e. qurt* — ч. *e. qurt* — ослиный червь 297 || *e. ši-mül* — ч. *e. çibini* — ч. *e. çibini* — ослиная муха 299.

em — әм — ч. *merhem* — мерһем — лекарство 618 || *e. kibe qabartu* — кибә қабарту —

ч. *daru qoidi buruniya* دارو قويدى — положил ему в нос лекарство 404 || *e. k. yaradu* يرادو — ч. *d. qildi yaranı* قىلدى ياردنى — положил в рану лекарство 733 || *e. qudal-quci* قودالقوجى — ч. *d. satquci* ساتقوجى — продавец лекарства 211 || *e. talbiba jaradu* تالبينه جارادو — ч. *merhem qoidi yaraq* مرهم قويدى ياراقه — положил в рану лекарство 618 || *e. t. uküksendü* اوکوکساندو — ч. *d. sacti ölükke* ساجتى الوککه — кропил лекарство на мертвеца || *e. talbiqu rayar* تالبيقو ريار — ч. *d. qoyar yer* قويار ير — место, куда кладут лекарство 105 || *e. tulada* تولاده — ч. *d. üçün* اوجون — для лекарства 991.

emdebetölaquidu ايدابه تولاقويدو — ч. *yanqildi sanarda* يانقىلدى سانارده — ошибся в счете 820.

eme ايمه — ч. *tiši* تيشى — самка 120 || *e. arslan* ارسلان — ч. *t. arslan* ارسلان — львица 290 || *e. becin* بچين — ч. *t. maz-tun* обезьянья — самка 292 || *e. deletbe* خاتون اوردى — ч. *xatun urdi* خاتون اوردى — женщина ударила 316 || *e. eljigen* ايشاك — ч. *t. ešek* ايشاك — ослица 280 || *e. eribe uqun[a]* ايريه اوقون — ч. *t. tiledi teke* تىلادى تکه — козел искал самку 1042 || *e. yuiba* غويبه — ч. *xatun qoldi* خاتون قولدى — женщина просила 597 || *e. hekinen qudalduji abuba* — ч. *erēs* هيکينان قودالدوجى ابوبه ایراس —

ч. *χ. bašinı satqun aldi abışqasidin* باشینی ساتقون الدى ابیشقاسيدین — женщина выкупила у своего мужа свою голову 541 || *e. ima'an* ايمان — ч. *tiši* تيشى — коза 284 || *e. keklik* کاکلیک — ч. *t. keklik* کاکلیک — куропатка 303 || *e. körçken* کوورچکان — ч. *t. köwerçken* گولوبکا — голубка 302 || *e. lusa* لوسه — ч. *t. qacır* قاجير — самка мула 279 || *e. mahun ejen* مالون ايجان — ч. *mal esi xatun* مال ايسى خاتون — женщина — хозяйка скота 324 || *e. miš* تيشى موشوک — ч. *tiši möšük* تيشى موشوک — кошка 293 || *e. ögbe tündü* اوگبه توندو — ч. *xatun berdi anga* خاتون بيردى انقا — дал ему жену 948 || *e. öriyēn jasaba* اورىيان جاسابه — ч. *χ. özini yasadı* اوزینی ياسادی — женщина нарядилась 583 || *e. qonin* قونين — ч. *tiši qoı* تيشى قوی — ч. *qonquz* قونقوز — овец 283 || *e. qonquz* قونقوز — самка жука 298 || *e. qoşni* قوشنى — ч. *xatun qalışı* خاتون قالشی — соседка 167 || *e. qulan* قولى — ч. *tiši qulan* قولى تيشى — дикая ослица 280 || *e. taqı'a* تاقیه — ч. *t. ta-wuq* طاوق — курица 306 || *e. taylaı* تاوولای — ч. *t. tayşqan* تايشقان — зай-чиха 289 || *e. temēn* تيمين — ч. *t. tewe* توبجى — ч. *tobci* توبجى — верблюдица 273 || *e. tobci* توبجى — ч. *ilgük* ايلگوک — пуговичная петля 229 || *e. unayan* اوناغان — ч. *tiši xöduk* تيشى خدوک — самка-ослепок 280, *tiši qulun* تيشى قولون — жеребенок.

ПИСЬМО 391 || *e. bičiksen bičik* بچیکسان بچیک

сагингхан یمان لیق ساخلادی انی
его охраняло только это задуманное
зло 691 || *e. ɣarar gūbiksen* غارار
ч. *b. elik birle silikken* — кобиксан
этот потряс-
ший рукой 404 || *e. hirtünčün čimek inu*
ч. *b. dünyaning* هرتون حین جیماکینو
bezeki دونی نینگ، بیزاکی украшение
этого мира 19 || *e. huḡāsa* هویاسه
ч. *b. bend* بند это повязка 391 || *e. hāzīn*
ч. *b. hāzīn* حاضر этот готовый
389 || *e. ile* ایله — ч. *b. aškara* اشکارا это
явно 347 || *e. ireksen* ایراکсан — ч. *b. kel-*
gen کیلкан это пришедший 342 || *e. da-*
qama ireksen داقامه ایراکсан
ч. *b. beli kelgen* بیلکی این кан мен-
струировавшая 342 || *e. jabqaraqsan*
چ. *b. yuq bolıan* یوق جابقاراقسان
это потерянный 335 || *e. jarımtu*
boluqsan چ. *b. ya-* جاریم تو بولوقسان
rımtıu pişken et یاریم جوق بیشکان ایت
это недожаренное мясо 749 || *e. jarlıq*
چ. *b. hūküm* حکم это указ
355 || *e. joqustu bī tere üiledü* جوquistu
بی تیره اولادو — ч. *b. läyiq turur ol*
nemege لایق تورور اول نیمه که
для той работы 831 || *e. jōlen* جولان
ч. *b. yumşaq* یومشاқ это мягко 349 ||
e. kelın ɣarraqçı, oqaı کیلان غرقاچی
— ч. *b. tilini čıqarın it* تیلینی
چ. *b. qıqarın it* جیقارغان ایت
висоываю-
щая язык 757 || *e. kerek ügeı* کیرک
— ч. *b. bikhude* بهوده это не-

нужно 629 || *d. keteyın gürı* کتاین
چ. *b. čaqmaq taş* چقاق تاش
это кремь 607 || *e. keliksen* کیلیксан
ч. *b. sürgen* سورگان гнавший 383 ||
e. kirbičēr bosqaqsan quduq کیریچار
چ. *b. kirpič birle* بوسقاقسان قودوق
qobarıyan quduq کبریچ بیرلا قوبارغان
сооруженный из кирпича коло-
дец 377 || *e. köşige* کوشکه — ч. *b. perde*
چ. *b. küjüün ese* کوجوون ایسه سوناқсан
sunagsan بون سونماغان это
b. boın sunmayan тот, у которого шея не вытянута 384 ||
e. küün tör kü ɣaǵar کوون توراکو
ч. *b. kiši toyrurur yer* کیشی
غاجار — ч. *b. kiši toyrurur yer* غاجار
это страна, производящая
людей 404 || *e. küün üküksen ere* коон
ч. *b. erning oylı ögen* اوکوқсан ایره
монг. это муж-
чина, чей сын умер; тюрк. сын этого
мужчины умер 791 || *e. mal ügeı* مال
ч. *b. malsız* مالسیз не име-
ющий имущества 370 || *e. murı* مور
ч. *b. ɣayānat* خیانت это измена 361 ||
e. mörin hekin مورین همکین
ч. *b. yol başı* بول باشی это начало пути
382 || *e. mū* مو — ч. *b. yaman* یمان это
дурно 384 || *e. m. boluqsan* — ч. *b. y.*
bolıan это стало плохим 384 || *e. na-*
māz kikü намаз кикю — ч. *b. namazlıq*
это сотворение намаза 383 ||
e. naran ırrıru ɣaǵar наран اورغوغو
ч. *b. kün toyar yer* کون توغار
غاجار — ч. *b. kün toyar yer* غاجار
это место восхода солнца 405 || *e. na-*

rin getesün نارين كيناسون — ч. *b. inčke*
qarın اينچكا قارين это тонкие кишки
 402 || *e. nardu adalı köktü ökin* ناردو
 اداالى كوكهتو اوکين — ч. *b. nar ök*
emčeklik qız قيز لیک اينچاکلک это
 девушка с грудями, подобными гранату
 375 || *e. nöker boluqçı* نوکر بولوقچی —
 ч. *b. yārī bergüči* يارى بيرگوجى МОНГ.
 этот становящийся другом, тюрк. этот
 оказывающий помощь 397 || *e. niken*
 نوکان — ч. *b. tešük* تيشوک это отвер-
 стие 369 || *e. onatqan* اوناتقان —
 ч. *b. čürček* جورچاک это рассказ 391 ||
e. oqar qolbā اوچار قولبا — ч. *b. qūsqa*
qaside قيسقا قصيده это короткая
 касыда 399 || *e. ödür* اودور — ч. *b. kün*
 اودورون 14 || *e. öürün erte* كون
 كون نينك erton 15 || *e. öleskü*
 ابرته — ч. *b. künning ertesi* كون نينك
 ابرته сегодня утром 15 || *e. öleskü*
 اولاسكو — ч. *b. ač* آچ это голод 372 ||
e. öleskülengese getesüni narin boluq-
san اولاسكولانكاسه كيناسوني نارين
 بولوقسان — ч. *b. ačlıqdın inčke qarın-*
lıq kişi آچليقدين اينچكا قارين ليق كيشى
 МОНГ. это его живот сделался тонким
 от голода, тюрк. это человек с тонким
 от голода животом 402 || *e. ö. g. n. b.*
eme — ч. *b. a. i. q. Xatun* это женщина
 с тонким от голода животом 402 ||
e. ömdegelekçi اومداكللاجى —
 ч. *b. yumurtqalaquči* يومورتقالاقوجى
 это кладущая яйца 353 || *e. örgüksen*
 اوركوكسان — ч. *b. kötürgen* كوتورگان

это поднявший 405 || *e. öri* اورى —
 ч. *b. borč* بورچ долг 348 || *e. o[r]ta'ut*
 بازركان — ч. *b. bezirgan* اوتاوت
 это купец 388 || *e. qayıu* قايقو — ч. *b.*
qayıu это горе 374 || *e. qariqlasan yağan*
 قاريقلسان غاجار — ч. *b. yağan* يەر
 يانغان это место, куда вернулся
 393 || *e. qariqsan üli medeküün tula*
 قاريقسان اولومداكوين تولا — ч. *b. ya-*
ğan bilmesliqidin يانغان بيلمسليقىدين
 этот вернулся по незнанию 578 || *e.*
qarmaqsan قارماقسان — ч. *b.*
qamaqan قاماقان сгребенный в кучу
 373 || *e. qoına qoçarıqsan* قويينه
 قوجاروقسان — ч. *b. keyi* قايى
 قالغان — ч. *b. k. q.*
 407 || *e. q. q. saın* ساين — ч. *b. k. q.*
 yaxşı خوشى этот позади оставшийся
 хороший 407 || *e. qola kim tūni* قوله
 ييراقى — ч. *b. yıraq qılur anı* قيلمورانى
 это его делает далеким 529 || *e. qolbaba* قولبابه — ч. *b. qoşuq*
 قوشوق МОНГ. он соединил, тюрк. это сти-
 хотворение 399 || *e. qoliqsan* قوليقسان
 — ч. *qatışturğan* قاتيش تورغان это сме-
 шанное 379 || *e. qoyar eme* قويار ايمه —
 ч. *b. eki Xatun* ايكي خاتون эти две
 женщины 321 || *e. q. ere* — ч. *b. e. er*
 эти два мужчины 320 || *e. ququluqsan*
 قوقولوقسان — ч. *b. siyan* سيغان это сло-
 манное 378 || *e. q. je* جه — ч. *b. s. ahd*
 عهد это нарушенное обязательство
 378 || *e. saın* ساين — ч. *b. yaxşı*

1010 || *e. tar'ān* — ч. *b. ekin*
 триан — это посев 377 || *e. tede bügüde*
 айкин — ч. *mung biz*
 тедар буюке айис
barča xatunlar это мы (монг. те) все жен-
 цины 322 || *e. t. b. e.* — ч. *m. alar barča*
 хатунлар алар барче хатунлар это все
 те женщины 323 || *e. t. qoyar ere* қойар
 эре — ч. *m. a. eki er* айкы эр это те
 два мужчины 322 || *e. tegirmeni çeküč*
 тегирмени теке — ч. *b. tegirmen teše*
 тегирмени теша это мельничный молот
 398 || *e. tengri'n din* тингрин дин —
 ч. *b. tengri dini* тингри дини это
 религия бога 407 || *e. tere eme* тере
 эме — ч. *mung ol xatun* монг ол хатун
 вот та женщина 322 || *e. t. ere* —
 ч. *m. o. er* вот тот мужчина 322 ||
e. t. qoyar eme — ч. *m. alar*
 эки хатун алар айкы хатун
 вот те две женщины 322 || *e. tirit*
 тирит — ч. *b. tirit* тирит название кушанья из
 хлеба, размоченого в суне 381 || *e. tül-*
šin mör obuqsan тубшин мур олуксан
 ч. *b. tüz yol tapqan* тубол табқан
 этот нашедший прямой путь 382 ||
e. töriksen — ч. *b. azqan*
 азган этот заблудившийся 367 ||
e. tülēn yal barildulugēi толан гал
 барилдологэи — ч. *b. otun ot tutuštur-*
yučēi отун от тубуштургючи эти дро-
 ва — зажигающие огонь 677 || *e. tü'ül-*
sen jimiš — ч. *b. ter-*

gen mīwe تیرکان میوه это собранные
фрукты 361 || e. *tūni andani bī* تونی
анинск — ч. *b. anūng dosti* اندانی بی
дусті это его друг 702 || e. *t. būqu*
raǰarni bī بوقو غاجارنی بی — ч. *b. a.*
tūšer yerī turur تورور это
место, где он спускается 878 || e. *t. son-*
quqsani bī سونقوقسانی بی — ч. *b. a.*
tanlayani turur تورور это есть
выбранное им 529 || e. *t. šabi bī* شابی
— ч. *b. a. šakirdi turur* شاکردی
торор это его ученик 454 || e. *t. ügedü*
kürükxen — ч. *b. a.* اولکادو کوروکسان
qolīya yetken قولیغا یتکان монг. этот
достигший его слов, тюрк. этот достиг-
ший его руки 971 || e. *uītan* اوبتن —
ч. *b. tar* نار это узко 345 || e. *uruqa*
اوروقه — ч. *b. tuzaq* توزاق это укрюк
339 || e. *uruqši orčiqči* اوروقشی
ایلکاری — ч. *b. ilgeri barıncı* اورجیقچی
этот идущий вперед 405 ||
e. *üge* اوکه — ч. *b. söz* сөз это слово
528 || e. *üge* اوکی — ч. *b. yoqsuz* سوق
этот бедный 399 || e. *ügeyi ese sonasba*
اوکی ایسه سوناسمه — ч. *b. sözni ešit-*
mis سوزنی ایشیتмас не слышал этих
слов 355 || e. *üzle qazırtu kibe namağ*
اوزله قازیرту کیبه نامағ — ч. *b. iš qaz-*
ırtuq qılur meni ایش قازیلوق قیلور
э́та работа сделала (тюрк. делает)
меня печальным 424 || e. *üzleyün köl*
اوزлейүн көл — ч. *b. išning ayaqı*
ایشنینк а́яқы это конец работы

373 || e. *üzük qazlaqsan* اوزوک
قازلاқсан — ч. *b. qalem čarlaqan* قلم
этот калам скрипел 664 ||
e. *halife* خلیفه — ч. *b. halife* خلیفه это
халиф 407 || e. *yabuqči onqača* یابوقچی
اونقاجه — ч. *bu yürür kemi* بورور کمی
это едущая лодка 352 || e. *yama türü*
ümedü üle kürüm یامه تورو اونادو اوله
کوروم — ч. *b. neme tegmes bu pahağa*
эта вещь не дости-
гает этой цены 530 || e. *yara meydü*
kürükxen یارا میدو کوروکسان
— ч. *b. meyige yetken yara* یتکان
یرا эта рана, достигающая до мозга
699 || e. *yeke* یکه — ч. *b. ulur* اولغ
этот большой 385.

eneni setkildü bariqsan اینهنی
— ч. *könggilde* سیتکیلдо барықсан
tutı nemeñi тутı немені
держал нечто в мыслях 534.

eneribe اینهریبه был сострадательн
987 || e. *tündü* توندو — ч. *mihribanlıq*
qıldi anqa مهربانلیق قیلدی انقه
ока- зал ему сострадание 945, *rahim qıldi*
anqa رحم قیلدی انقه id. 987, *şefqat*
qıl-i anqa شفقت قیلدی انقا id. 750 1051.

eneriksen اینهріксан милосердный
945.

enerikü اینهрікү милосердствовать
945.

eng uridu bügüdedin (sic!) اینک
— ч. *eng burun bar-*
čadın اینк بورون баржедин
самый первый из всех 332.

engeske — ч. انگسکه — ч. انگلیک
румяна 218.

engrabe اینکرا به — ч. *engrendi*
 اینکراندی *стонал* 1001 || *e. ebeēn* (be-
ēnēse ایبه جینسه — ч. *e. aṛṛiq*
aṛṛiqūdin اغریق اغریقى *большой сто-*
нал от боли 740 || *e. eme temēn* ایمه تیمن —
 ч. *e. tiši teire* تیشى تیوه *верблюдица*
стонала 672 || *e. qata'ū* اینکیرابه قناو —
 ч. *e. qatīq* قاتیق *жестокое стонал* 623 ||
e. tūnēse اینکرا به توناسه — ч. *e. andīn*
 ایندین *стонал от того* 797.

engrenbe اینگرانبه — ч. *engrendi*
اینگراندی *слова* 964.

— *enikl be tūni* اینیکلابه تونی
 ч. *enikledi anī* اینیکلادی انی жаловался на него 699.

erdem ایردم наука 542 || c. kibe qat-
qılduqudu — кибе қатқолдоқоду Ч. Hüner
qıldi sanöiſda هنر قیلدی سانجیشده он
стаж искусным в фехтовании 988.

erdemtü bolba ایردم تو بولسه СТАД
УЧЕНЫМ 542.

ere айре — ч. *er* айр мужчина 114,
erkek айркак sameц 120 || *e. beçin*
 бечин — ч. *tişi er* тиши монг. sameц
 обезьяны, тюрк. самка и sameц 292 ||
e. çü'ürtken çу'урткан — ч. *erkek*
çeürtke чейртка айркак sameц саранчи
 298 || *e. eme* аие — ч. *er tişi* эйиши
 гермафродит 148 || *e. e. burtaq* буртак —
 ч. *e. xatun jünüb* хатун жнб мужская
 и женская нечистота 884 || *e. ėrebe qan-*
çiq nodaj eme айрабе қанжық ноқай

ایمه — ч. *erkek tiledi tişi it dayı tişi*
 ایرکک تیلادی تیشى ایت داغی *möşük*
 sameц хотел суку
 и конку 949 || *e. keklik* — کا کلیک
 ч. *erkek keklik* — ایرکال کا کلیک тетерев
 303 || *e. keye* — کیه — ч. *e. baiquş*
 sameц совы 304 || *e. kōrēken* — کوورجکان
 ч. *e. kōwerēken* — sameц
 голубя 302 || *e. kūken* — کوکان — ч. *er*
ozlan — ایر اوغلان мальчик 152 || *e. qon-*
quz — قونقوز — ч. *erkek qonquz*
 sameц жука 297 || *e. qulquna*
 — ایرکال سیجقان — ч. *erkek sūčqan*
 sameц мыши 295 || *e. qulusun* — قولوسون
 — ч. *e. qamış* — قاهیش мужской тростник
 62 || *e. salbar* — سالбар — ч. *e. salbar*
 sameц салбар (название хищной
 птицы) 305 || *e. šira šiba'um* — شیر
 ساریق قوش — ч. *e. sarıq quş*
 sameц Филина 305 || *e. taqi'ā* — петух
 306 || *e. t. tōriba eme taqi'ādu*
 — توریه — ч. *χoros tezgendī maki-*
aniga — макианіка петух
 повернулся к курице 1051 || *e. taylak*
 — تولای — ч. *erkek tayşqan*
 — ایرکال تاوشقان — ч. *e. temēn*
 — تیمен — ч. *e. teve* — sameц верблюда
 273 274 || *e. t. quş* — قوش — ч. *e. t. quş*
 — sameц страуса 304 || *e. toydaq*
 — توغداق — ч. *e. toydaq*
 — sameц дрофы 303 || *e. tōre'ūllū eme*
 — توراولکو — ч. *er toprurur xatun*
 — ایمه — ч. *er toprurur xatun*
 — خانون

11

чину 158 || *e. unayan* اوناغان — ч. *e. qulun* قولون sameц-жеребенок 249 || *e. ügei* اوکای — ч. *abušqasiz* آبشقالسيز неимеющий мужа 159 || *e. ü. eme* — ч. *ersiz xatun* ايرسيز خاتون женщина без мужа 885 || *e. ü. qoçarba ökin* قوجاربه — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* اوکین — ч. *abušqasiz qaldı qız oylan* ابیشقالسيز قالدی قیز اوغلان дочь осталась без мужа 885 || *e. üjeksən eme* اوچاکسان ايمه — ч. *abušqa körgeñ* خاتون خاتون женщина, увиденная мужем 159 || *e. ünegen* ایرکاک تولکو — ч. *erkek tülkü* اوناکان — ч. *erkek tülkü* — лис 291.

ereden huyaqsan küün ایردان — ч. *abušqasığa baqlayan oylan* آیشقالسیقا باقلاغان اوغلان дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereliğen asqaba oqaqçı ایرеликан — ч. *erlik suyı tüşürdi* اسقابہ اوقاچی ایرلیک سوی توشوردی coitus пролил свою сперму 952.

erelik asqaba ایرелиک آسقابہ — ч. *erlik suyını tökti* ایرلیک سویینی — ч. *e. usun* اوصون — ч. *e. suyı* سوی — ч. *e. ügei* اوکای — ч. *erliksiz* ایرликсиз не имеющий спермы 913 || *e. ü. bolba* — ч. *e. boldı* стал импотентом 913.

erelini ögbe ایرеліні اوکبه — ч. *ti-lekni berdi* تیلانی بیردی исполнил его просьбу 920.

ereni emeyen ilebe gertiini ایرهні ایمه یان ایلابه گیرتونی — ч. *abušqasiz üyige yiberdi kelinni* اوییکه ایشقالسیز ییبردی کیلینی муж послал свою жену домой 552.

eres malın eje[t] ایرس مالون ایجا — ч. *erenler mal egesi* мужчины хозяева скота 324.

ercsün sü[qu] rañar ایرсэн سو غاجار — ч. *erenler olturur yer* اولتورور — ч. *erenler olturur yer* место, где сидят мужчины 79.

eretü eme ایرето ایمه — ч. *abušqalıq* замужняя женщина 163.

ere'ü kibe ایرеуу кибе — ч. *yazuq qıldı* یازوق قیلدی совершил грех 747 796 919.

ere'ü'ese yarba ایرеуасе غربе — ч. *yazuqdın cıqtı* یازوق دین جیقتی освободился от греха 600.

ere'ürü şitkeksen andayār ایرеууру — ч. *yazuq taba turğan andı* شیتکاکسان انداغار — ч. *yazuq taba turğan andı* его клятва, решившаяся к греху 634.

ere'üyü örgübe ایرеуу اورکوبه — ч. *yazuqnı köterdi* یازوقنی کوتاردی снял грех 702.

ere'üyün qurayı tengri tedendü ایرеууын қорайы тінگری тиданду — ч. *azab yamıwı tengri yaydurdı alar-ya* عذاب یمغوری تینگری یغدوردی الارغا тенгри пролил на них дождь мучений 934.

erildübe tün̄te — ایریلدوبه تونله
 ч. *tilesdi anıñ birle* تیللشدی انینک بیرلا
 иискал вместе с ним 525.

eriltü bolba tündü ایریلستو — ч. *tileklik boldi anqa* — بولبه تونده
стал иметь тилклік болди анка
к нему просьбу 749 || *e. kibe tūni tündü*
— кбе тоны тونده — ч. *t. qıldi anı anqa*
сделал его имеющим
к нему просьбу 971.

eriltüler ایریلستолар — ч. *tilekler*
имеющие просьбу 750.

eri'ün kibe tengri ایرиуон кибе
бог сотворил грех 455.

erke u'rba uşaq ğür'i'ēr ایرке аурбе
— ч. *fal urdı uşaq taş* — аошак корیار
бро- шире аурди аошак таш бирла
сил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایرкadoo
— ч. *erklik boldi elge* — болбе ایرкандо
стал могуще- ственным для народа 589.

erketü ایرкато — ч. *erklik* — ایرклік
сильный 169 || *e. bolba ere irgendü* — болбе
аире ایرкандо — ч. *erklik boldi er elge*
мужчина стал
силен людям 1056 || *e. b. tündü* —
ч. *e. b. anqa* 582 626 1045, *boluşti anqa*
помог ему 582 || *e. b. t. elē*
— ч. *erklik boldi anqa šaitan* — айле
дьявол
стал ему силен 1039 || *e. b. yamadu* —
ч. *e. b. nemege* осилил вещь 566 ||
e. kibe tūni tere dergede кибе тоны тире
— ч. *erklik qıldi anı anıng* — диркне
аирклік қилди ані анінг
аустоке сделал его сильным над ним 468.

erke'üdün bağram ایرкаудин бирм —
ч. *terseler bağramı* терсалар бирами
праздник христиан 188 || *e. daşman*
— ч. *t. danişmend* دانشمند хри-
стианский ученый 188 || *e. medekēi*
— ч. *t. müftisi* مفتیسی
христианский судья 188 || *e. zahidın*
— ч. *t. zahidi* زاهدی христи-
анский отшельник 188.

erke'üdün kilise ایرкаудон килиса
— ч. *terselerning sawma'ayı* терсаларниник
христианский монастырь 78.
erke'ün ایرкауон — христианин 177 ||
e. bolba — ч. *terse boldi* терса болди
стал христианином 588.

erke'ünü mesjid ایرкауонно مسجد
— ч. *terselerning mesjidi* терсаларниник
христианская церковь 79.
erlikni türgen bolba ایرликни турган
— ч. *şühret itik boldi* شهرت
его слава стала быстрой
786.

erte ایرте — ч. *erte* утро 14 ||
e. bor ūba — ч. *e. çayır içti* — бор аубе
пил утром вино 533 || *e. bosba*
— ч. *e. qoptı* قوپتی — босбе
— ч. *e. keldi* — ایرابه
рано пришел 924 || *e. i. tündü* — ч. *e. k.*
рано пришел к нему 509 528 ||
e. orçiba — ч. *e. bardı* — اورچیبه
барди — ч. *e. untaba* — اونتابه
— ч. *e. yatı* — یاتی — рано лег спать 583 ||
e. usundu irebeler — اوسوندو ایربهلار

ч. *e. sura keldiler* سوغه كیلدی *рано* |
принимали по воду.

erteki ایرتاکи — ч. *erteki* ایرتاکи
ранний 903 || *e. bolba* — ч. *e. boldi* стал
ранним 903.

erteγin ایرтайн — ч. *erte* ایرте ран-
ний 853 || *e. hodun* هودون — ч. *tang yul-*
duz تانک یولدوز утренняя звезда
24 || *e. ideši* ایداشи — ч. *erte aš* ایرта
аш ранняя трапеза 220 || *e. ideyēn*
ögbe tündü اوکبه توندو — ч. *e. ašnī berdi anqa*
ашни берди анка дал ему завтрак 501 || *e. namazi qaran-*
qūdu kibe نمازی قارنقودو кибе — ч. *tang*
namazini qaranquda qıldi танк намазни
анга он сотворил ранний намаз в темноте.

ertese bilē tūnlē andalighni ایرтасе
биле тунлэ андалигхни — ч. *ertedin bar*
edi anqa dostluqi یرтедин барайди
анке достлуқи издавна имел с ним дружбу
986.

erū ایرо — ч. *yazuq* یازوق грех 180 ||
e. kibe کибه — ч. *y. qıldi* совершил грех
394 532 704.

er[ū]l ügei bolba tūnēse ایرл
оукей болба тунэсе — ч. *mungsiz boldi andin*
болбе тонасе — ч. *mungsiz boldi andin*
монгсиз болди андин стал беззабот-
ным от того 1044.

erülebe tūni ایرолабе тוני — ч. *yazuq-*
lıq qıldi anı یرоулиқ қилди ани
следовал его грешным 1002.

erüler ایرоулар — ч. *yazuqlar* یرоулар
грехи 747.

erūn ایرон — ч. *engel* اینکاک под-
бородок 135.

erūrlık eribe ایرорлик ایرибه — ч. *saylıq tiledi*
саглиқ тиледи просил
здоровья 1043.

erūtū ایرоту — ч. *yazuqluq* یازوق
грешный 758, *yazuq qılγan* یازوق
қилған совершивший грех 796.

es ügei айсе оукей — ч. *essiz*
айсиз неразумный 806 895, *es öksük*
айс окусук слабоумный 913 || *es ü.*
bolba — ч. *esi öksük boldi* стал слабо-
умным 913 || *es ü. eme* — ч. *essiz hatun*
неразумная женщина 906.

ese abalaba aγci айсе абалабе оу-
джи оламادی охот-
ник не охотился 945 || *e. baragsan quduq*
бараксан қудуқ — ч. *tamam bolma-*
γan quduq там болмаған қудуқ не кон-
чившийся колодец 50 || *e. baıba ɣaɣara*
баибэ гагара — ч. *turmadı yerde*
турмади یرде не стоял на земле 727 || *e. bolba tūni* —
ч. *ınamadı* ынамади был недоволен
591 || *e. b. t. üiledü* оуладу — ч. *u. anıng*
ішini анинк был недоволен его
работой 999 || *e. ekilebe (?) üleɣi*
айекебе (?) оулеги — ч. *itenmedi işni*
итенмеди ішни не начал работу
453 || *e. esleldübele* айсалду-
бе — ч. *eslemei qıldılar* айсламе-
и қилдилар не обращали друг на друга внимания
1013 || *e. heçkeksen* хечкаксан — ч. *hüt-*
nesiz хутне-сиз не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанно) 148 || *e. ĵančiqsan* — چ. *yančılmaqan* يانچيلقان — *e. ĵasagsan širē* جاساقسان — не битый 55 || *e. yasamayān xawān* ياساماغان — ч. *yasaamayān xawān* شيره — ч. *ĵaraba* جارابه — неукрашенный стол 103 || *e. ĵaraba nılaquıdū* جارابه اويلاقويدو — ч. *sabır qıldı taziyeda* صبر قيلدی تعزیه دا — был терпелив при соболезновании 624 || *e. ĵoqılduba eme credū* جو قيلدوبه ايمه — ч. *yarašmadı xatun erige* ياراشمادی خاتون ايريه — подошла своему мужу 631 || *e. ĵoqılduba eme crelē, ēn* جو قيلدوبه ايمه — ч. *yarašmadı xatun eri birle* ياراشمادی خاتون ايری بيرلا — *e. ĵoqılduqsan eme* جو قيلدوقسان — ч. *yarašmaqan xatun* ياراشماغان خاتون — *e. kūrūksen yuze* گورکسان غوزه — ч. *yetilmegeñ yuze* ييتيلمگان غوزه — *e. k. xırta* خرما — ч. *y. xırta* خرما — *e. qalba* (?), *šibekčindū* قالبه شيبا کچيندو — ч. *yadumadı* (?), *dadekke* دادا که — *e. sen-gerebe tımēse* سن گارابه توناسه — ч. *esle-medim andin* ايسلاماديم آندين — *e. set-kijı ungšiba xutbayı* سيتکجي اونگشيبه خوتبايی — *e. saıınmaı oqudı xutbanı* ساعينماي اوقودی خطبهی

не думая 546 || *e. sinaqsan üile bolba* سيناقسان اويلا بولبه — ч. *sınamayan boldı iş* سینامایان بولدی ایش — работа не была испытана 664 || *e. s. üiletü ere* اولياتو ايره — ч. *s. işlik er* شیکلک اير — с не испытанной работой 890 || *e. singebe idēn tündü* شينکابه ايدان توندو — ч. *singmedi anga aş* سينکادی انکا آش — пища у него не переварилась 554 || *e. singeksen* شينککسان — ч. *singme-gen* سينککسان — не переваренный 214, *singilmegen* سينکيلمگان — *e. š. olba idēni* اوليه ايدانی — ч. *singmegen taptı aşnı* سينککسان تاپتی اشنی — *e. sonasba qadı gereyi* سوناسبه قادى گيرهي — кади не слушал свидетеля 850 || *e. talbiba tūni tengri* تالبیبه تونی تنگری — ч. *qoımadı tengri seni* قويمادی تينکری سینی — *e. tanıba tūni* تانیبه تونی — ч. *tanımadı anı* تانیادی آنی — *e. tinglebe qoyar yama* تینگ له قویار یامه — ч. *tengışmedi eki neçe* تينکشمدی ائکی نيمه — *e. töreksen eçige* توراکسان ايجيکه — ч. *ögçi ata* اوغان انا — *e. t. eke* — ч. *ö. ana* — ч. *t. ekeyn ke'üt* ائکین کعوت — ч. *ö. ananın oylanları* ائانينک اوغلانلاری — *e. t. eme* — ч. *toyrumas xatun*

din دانشمندیڭ فتوا просил муд-
рого о решении 1042.

fetwı ügbe xoǵam فتوى اوکبه خواجم —
ч. *fetwı berdi ālim* فتوى بيردى عالم
ученый дал решение 982.

feda ögbe tündü فدا اوکبه توندو —
ч. *feda berdi anga* فدا بيردى انكا дал
ему выкуп 528.

fırqıraba eljigen فرقىربه اياجيگان —
fırqırđı cšek فرقىردى اشاك осел
ревел 628.

9

gebe bismillāh كيبه بسم الله — ч. *aiṭi*
bismillāh ايتى بسم الله сказал бис-
милла 1049.

gedergü unayāba tūni كيدرگو اوناغابه
arqan yiqđı anı ارقان ييقىدى — ч. *arqan*
повалил его назад 1060.

gegēn كىگان — ч. *yaruqlıq* ياروقلوق
светлый 24 || *g. bolba* — ч. *y. boldı*
стал светлым 1040 || *g. b. ni'wı* نیور —
ч. *y. b. yüz* بوز лицо стало ясным
945 || *g. hodun* هودон — ч. *y. yulduz*
яркая звезда 23 || *g. nidün*
— ч. *y. köz* كوز ясные глаза
664 || *g. ni'wırtu bolba* نیورتو بولبه
— ч. *açıq yüzlük boldı* اجوق يوزلول
стал с ясным лицом 813 898 ||

g. ödür اودور — ч. *a. kün* كون ясный
день 898 || *g. ögbe naran* اوکبه نارан
— ч. *yaruqlıq berdi kün* ياروقلىق بيردى
солнце давало свет 945 || *g. söni*
— ч. *açıq keçe* كچه ясная
ночь 898 || *g. ügeı bolba naran* اوکلى
— ч. *yaruqsız boldı kün*
солнце померкло 493.

gegēntü كىگان تو — ч. *yaruqlıq*
светлый 24.

gegēsün (?) ni'wırtu كىگاسن نیورتو —
ч. *açıq yüzlük* آجوق يوزلول со свет-
лым лицом 898.

geıbe hodun hodunı'wılar كىيبه هودون
— ч. *yarudı yulduz yaruq-*
lırı birle يارودى بولدوز ياروقلوغى
звезда сияла своим блеском 843 ||
g. jula جولہ — ч. *y. cıray* چراغ факел
светил 859 || *g. nidüni tünle* كىيبه نىدونى
— ч. *y. anıng birle közi* انىنگ
его глаза сияли с ним
664 || *g. ni'wırtı* نیورتى — ч. *y. yūzi*
его лицо сияло 931 || *g. yama*
— ч. *y. neme* ۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛ 974.

geılgebe tūni biši kü'ün كىيلگهه تونى
— ч. *yaruttı anı özge kiši* ياروتتى انى
его осветил
другой человек 974 || *g. yamaı* ۛۛۛ —
ч. *y. nemeı* ۛۛۛ ۛۛۛ ۛۛۛ 1036.

geı subaba geri كچ سوبابه كىرى —
ч. *geı suwadı evni* كچ سوۛۛدى ايۛۛنى
штукатурил дом известью 485.

gejige ceyān morin کجیکه جیغان
اینکسانی آق آت — ч. *engsesi aq at* —
лошадь с белым загривком 251.

gejijer subaba balyasuni کجی یار
— چ. *gej birle suvadī* —
سوبابه بالغاسونی
tamni کج بیرله سوادی تامنی
оштука-
турил стену известью 497.

genen کینان — ч. *kenen* бес-
печный 830 || *g. bolba tūnēse* بولبه
— ч. *k. boldī andīn* стал от того бес-
печным 839 || *g. (gegēn?) hodun* —
هودون — ч. *yariq yulduz* яркая
звезда 843 || *g. kibe tūni tere üjlēse* کن
کیبه تونی تیره اویلاسه
anī filān nemedin غافل قیلدی انی
غافل فلان نیمه دین
в отношении такой-то вещи 950.

genete کیناته — ч. *kenete* вне-
запно 396 || *g. ačaraba tūndū üjle* اجراه
— ч. *k. keltürdi anga iş* —
تونردو اوپله
внезапно принес
ему работу. 876 || *g. alaba tūni* الابه
اولدوردی انی — ч. *k. ölürdi anī* —
تونی
внезапно убил его 557 || *g. amanāsa üge*
— ч. *k. ayzindin* —
اماناسه اوکه غریبه
из его
рта внезапно вышло слово 396 || *g. bo-
luqsan üge* — ч. *kenete*
بولوقسان اوکا
внезапно
произнесенное слово 396 || *g. irebe bi-
dandu* ایرابه بیداندو — ч. *k. keldi bizge*
—
کیلدی بیزکا
внезапно пришел к нам
— тیره کوон || *g. i. b. tere kü'ün* 405 423

ч. *k. k. b. ol kişi* внезапно пришел
к нам тот человек 845 || *g. irgeni he-
kindü irebe* ایرکانی هیкіндо ایربه
— ч. *k. el başıqa keldi* ایل باشیقه کیلدی
вне-
запно пришел к власти над народом 406.

genj talbiba mali کنج تالبیبه مالی
—
چ. *genj qoıdī malnī* کنج قوبدی مالنی
положил имущество в качествеклада
631.

ger کیر — ч. *ew.* дом 86 || *g. bari-
balar* — ч. *e. tuttılar* —
توتتی لار — ч. *e. tuttılar* —
باریبه لار
строили дом 993 || *g. dēre ger* دیره
—
گیر — ч. *öcükde ew* —
اوچکدا ایو
балкон на
крыше дома 93.

gere кیره — ч. *tanuq* свиде-
тель 181 763 || *g. bariba tūni tere üjledü*
— ч. *t. tuttī* —
баріبه тونی тیره
ауіладу
взял
нотті ані
флан
ایشке
его в свидетели в том деле 9:7.

gerelik eribe tūnēse киралик ایرіبه
— ч. *tanuqluq tiledi andin* —
тоннасе
просил у него
свидетельских показаний 1024 || *g. ögbe*
—
ауке тیره
куондо
— ч. *t. berdi filān kisige* —
бیردی флан
кісиге
дал
свидетельские показания
такому-то человеку 763.

gerin kölesün abuba кирин коласун
— ч. *ewning terini aldi* —
аіонінл
взял
домовую
аренду
— ч. *ew* —
куоржкан
— ч. *ew* —
куоржкани
домашний
голубь 302 || *g. orcinqi tatāl* —
ауржинқи
татал

gülcibe hodun — کيلجيه هودون
ч. *yaşındı yıldız* ياشيندى يولدوز
звезда блистала 369.

gülcükü hodut — کيلاجيکو هودوت
ч. *yaltırağan yıldızlar* يالتراقان
блистающие звезды 635.

gölme — کوله — ч. *tebengü* تيبانگو
кнжик 257.

göresün — کورасон — ч. *keyik* كييك
дикая коза 288 || *g. baiqu yağar* بايقو
تورور ير — ч. *k. turur yer* غاجار
место, где есть дикие козы 82.

göresünü köken — کورасонو کوکان
ч. *keyik emçek* (sic!) ايجيک
вымя дикой козы 288 || *g. uruqa* اوروقه
ч. *k. tuzayı* توزاغی сплок для диких
коз 200 || *g. ünügün* اونوگون —
ч. *k. oylayı* اوغلاغی козленок дикой
козы 288.

gewher qudalduqçı — کوهر قودالدوقچی
ч. *gewher satquçı* کوهر ستقوچی прода-
вец жемчуга 39.

gübbe moduni — کوببيه مودونی — ч.
silkdi yığačnı سيلکدی ييغاجنی трянс
дерево 404 || *g. nal'cini gonin tulada*
ч. *silkdi yap-raqnı qoqlayı ücün* سيلکتى يابراقنى
قويلارى اوجون трянс листья для овец
692.

gübbe morin — کوبيه مورين — ч. *yü-
gürdi at* يگوردي آت лошадь бежала
351 || *g. temen* — تيمين — ч. *yeldi tewe*
верблюду бежал 351 || *g. te-
mēt* — تيمت — ч. *y. teweler* تيوله-
лар

блюда бежали 680 || *g. yabuqudu*
— يابوقودو — ч. *yügürdi yürümek içinde*
يوكوردى يوروماك ايجينه он бежал
при ходьбе 566.

güjërbe — کوبجيه — был совершен 934,
güjër — گويجان غوه ايمه —
ч. *yete kör[k]ük hatun* يته کورلوک خاتون
совершенно красивая женщина 159.

güjën — کوچانی اجآن —
ч. *qarın yüki* قارين يوكى брюшной
выок 643.

güjënü uyāsar — کوچانو اوياسر —
ч. *qarın bağı* قارين باغى брюшная
повязка 278.

gül — کول — ч. *gül* کول роза 49.
gürün sudusun — کورون سودوسون —
ч. *kürün tamur* کورن تامور шейная
артерия 184.

güstāx kere'ürtü — کستاخ کبر اوورتو —
ч. *güstāx uruşda* کستاخ اوروشده дерз-
кий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü — کستاخی کيبه توندو — ч.
güstāxlıq qıldi anqa کستاخليق قيلدى انکا
сделал ему дерзость 1007.

güstāxlıq kibe tündü — کستاخليق کيبه توندو — ч.
güstāxlıq qıldi anqa کستاخليق قيلدى انقا
сделал ему дерзость 581.

gütülbe sağ'asa — کوتولبه ساياسه —
ч. *keçti sağıdın* کيجتى سايدين перепра-
вился через балку 393 || *g. tatāli*
— تاتالى — ч. *k. arıqdın* اريقدين пере-
правился через арык 525.

gütülgebe tūni — کوتولگه تونی — ч. *kečürdi anı* кижурди — переправил его 501 || *g. t. usunāsa* — *k. a. sudin* سودين — переправил его через воду 974.

gütülkü — کوتولکو — ч. *kečmek* — переправляться 974.

güyülgebe morini — گوییلگه مورینی —

ч. *yügürti atni* — توكورتى اتنى — заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen — گویوکسان — ч. *yügürmek* — бежавший 931.

güyülgebe a usuni — گویولگه اوسونی — ч. *yügürti keleni* — ادوسونی — заставил лошадь бежать 968.

7

radādu dāl — غرادو ديل — ч. *tašqī ton* — تاشقى تون — верхняя одежда 237 ||

γ. küün — کوون — ч. *rustayī kiši* — селянин 152 || *γ. qabusun* — قابوسون — ч. *tašqī qaruyi* — تاشقى قارويى — внешняя кора 307 || *γ. üker* — اوکور — ч. *t. öküz* — внешний бык 65.

γaflettu adalitqaba ere — غفلت تو اداالیتقابه ایره — ч. *γafletqa nisbet qildī* — اداالیتقابه نسبت قیلدی — мужчина пришел с беспечности.

γaγamsi üile — غایغامشی اویلا — ч. *tang is* — تانگ ایش — удивительная работа 754.

γaγaba tūni tere qoyar jūra — غایقابه تونی تیره قویار جوره — ч. *mütchayyir boldi eki neme arasinda* — متحیربولدی ایککی نیمه اراسنده — удивлялся между двумя вещами 499 || *γ. üileyi* — غایقابه — ч. *tangladī işdin* — تانگلادی ایشدرین — изумлялся работе 753 || *γ. yamay* — یامهیی — ч. *tanladī nemeni* — تانلادی نیمهیی — изумлялся вещи 997.

γaγaba (γaγaba?) qoyar üile totar — غایقابه قویار اویله توتر — ч. *kengs qaldī eki is arasida* — کنکس قالدی ایککی ایش اراسیده — изумлялся между двух работ 1059.

γaγar — غاچار — ч. *yer* — 29, — 961 — *γ. barība šchertü* — باریبه شهرتو — земля || *γ. tuttī šcherde* — توتتی شهرده — поселился в городе 992 || *γ. eligelcji orciba šiba-un basa eülen* — ایللیکالجبی اورجیبه شیباوون باسه ایولان — ч. *γ. bayirlap bardī quš darī bulut* — باغیرلاب باردی قوش داغی بلوت — птица и туча улетели, лежа животом к земле 961 || *γ. ködelüksen* — کودالوکسان — ч. *zelzele* — землетрясение 408 || *γ. usun* — اوصون — ч. *γ. su* — سو — территория 64.

γaγara γaγarāsa orciba tūni — غاچاره غاچاراسه اورجیبه تونی — ч. *γerdin yerge elti anı* — یردین یرگا ایلті انی — вел его с места на место 420 || *γ. kürbe qurban temen* — کوربه قربان تین — ч. *γerge yetti qurban tewesi* — یرگا یتتی قربان تевеси — жертвенный верблюд

достиг места 669 || *γ. šingebe usun*
شینکابه اوصون — ч. *yerde singdi su*
вода впиталась
в землю 388.

γaǰarāsa غاجاراسه — ч. *yeridin*
يیریدین от его места 575 || *γ. usuni*
سونی ییردین — ч. *sunı yerdin*
воду из земли 938.

γaǰari doraqi ger غاجاری دوراقي
يیر استیداکی ew — ч. *yer astidaki ew*
ایو погреб 89.

γaǰarin doraqin širū غاجارین دوراقین
يیرنینک آلتینداغی توپراق — ч. *yerning altındayı topraq*
пыль, находящаяся под землей 29 || *γ. ni'ur*
نیور — ч. *yer yüzi*
лицо земли 30.

γaǰartari šiba'anni ger غاجارتاغي
يیرداغی قوش ایوی — ч. *yerdari quş ewi*
гнездо птицы, находящееся на земле 82.

γaǰarun belge غاجарون بیلکه —
ч. *yerning belgüsi* يیرنینک بیلکوسی
признак земли 84 || *γ. dolān qubı'āsa niken*
دولان قویاسه نیکان قوبی — ч. *y.*
yeti ülüşdin bir ülüş ییتی اولوشدین
бир одна седьмая часть земли 30 ||
γ. doradu qoyar e'üdetü ger دورادو قویار
— ч. *y. astidaki eki eşiklik ew*
آستیداکی ایکی ایشیکلیک ایوی
подземный ход с двумя дверями 90 || *γ. ni'urtaki*
نیورتاکی شیرو — ч. *yer yüzindeki*
topraq ییر یوزنداکی توپراق
пыль, находящаяся на поверхности земли 29.

γal غال — ч. *ot* اوت 99 991 || *γ. ēa-*
qiba جاقیبه — ч. *ot ēaqtı* اوت جاقتی
высек огонь 854 || *γ. ēaqılba köke*
اوت جاقیلбе کوکه — ч. *ot ēaqıldı kök*
небо сверкало огнем 409 ||
γ. ēaǵıqu جاقیقو — ч. *ēaǵmaq* جقماق
высекать огонь 101 || *γ. γarγaba* غرغابه — ч. *ot*
ēāǵardı جیقاردی произвел огонь 446 ||
γ. ügei bolba kete اوکای بولبه کите
اوتسیز بولدی — ч. *otsiz boldı ēaǵmaq*
огниво стало без огня 927.

γaldıraba tegirmen غالدیرابه
تیکرمان — ч. *γaldıradı tegirmen*
мельница сотрясала 1051.

γaldu urqu hünir غالدو اورقو هونیر
— ч. *otqa sahur id* اوتقا سالور اید
благовония, которые бросают в огонь 203.

γali غالی — ч. *otni* اوتنی
(accusat.) 953.

γalillaba šira'uyi غلیللابه
شیراوی — ч. *γalilladı topraqnı*
жаждал (?) земли 1049.

γalǵuraba noqai غالجورابه نوقای
— ч. *bu quturğan it* بو قوتورغان ایت
это бешенная собака 754.

γaltaǵba غلتایبه — ч. *yältiradı*
блестел 679.

γaltu bolba keteyi[n] güri غالتو بولبه
کورتای — ч. *otluγ boldı ēaǵmaq*
кремнь аутлғ болды جقماق
стал с огнем 363 || *γ. kibe creyi*
اوتلوق کیه — ч. *otluq qıldı erni*
ایره بی

ایرنی сделал мужчину пламен-
ным 935 || *γ. k. keteyi* — ч. *otlıq*
qıldi çaqmaqnı аутилик қилди жмақни
сделал огниво огненным 446.

yalun kürek — ч. *ot*
küregi аут кураки лопаточка для огня
101 || *γ. güri* — ч. *çaqmaq taş*
кремень 101 || *γ. güri'ese*
şirekü yal — ч. *çaq-*
maqđın sacırar ot — ч. *şirekü yal*
огонь, возникающий от кремни
101.

γanimet bariba — ч. *γanimet tutdı*
غنیمت باریبه схва-
тил добычу 538.

yaqaz — ч. *tonquz*
غاقای — ч. *tonquz*
свинья 292.

yaqain qılvasun — ч. *tonquz qılı*
غاقاین قیلغاسون свиная ще-
тина 253.

yaqça — ч. *yalıuz*
غاقچه — ч. *yalıuz*
нокий 676 928 || *γ. bi* — ч. *y. men*
только я 330 || *γ. bida* — ч. *y. biz*
только мы 330 || *γ. bolba üñledü*
болбе — ч. *y. boldı işke*
болбе стал единственным для работы
586 || *γ. b. üñledü* — ч. *y. b.*
fikrige стал единственным
для мнения 991 || *γ. ci ere* — ч. *y. sen er*
аире — ч. *y. sen er*
ты один мужчина
330 || *γ. kibe tünı* — ч. *y. qıldı*
anı кибелди ани сделал его одиноким 928

965 || *γ. tede bügüde emes* — ч. *y. alar barça xatunlar*
теде буюде емес — ч. *y. alar barça xatunlar*
только те все жен-
щины 330 || *γ. ta bügüde emes* — ч. *y. siz barça xatunlar*
только вы все женщины 330 || *γ. tede*
bügüde ere — ч. *y. alar eki er* монг.
только те все мужчины, тюрк. только те
два мужчины 330 || *γ. tede bügüde eres* —
ч. *y. alar barça erenler* только те все
мужчины 330 || *γ. t. qoyar ere* —
ч. *y. siz eki er* монг. только те два
мужчины, тюрк. только вы два муж-
чины 330 || *γ. tere eme* — ч. *y. xatun*
монг. только та женщина, тюрк. только
одна женщина 330 || *γ. tünı bolba yama*
тоңи болбе яме — ч. *y. anıng boldı neme*
анинг болди неме вещь стала един-
ственно его 402.

yaqçalıq — ч. *yalquzluq*
غاقچالیق — ч. *yalquzluq*
одиночество 546.

yaqçatu — ч. *yalıuzluq*
غاقچاتو — ч. *yalıuzluq*
одиночество 605.

yar — ч. *elik* — ч. *elik*
гар — ч. *elik* рука 137 ||
γ. deletbe tündü — ч. *e. urdı anga*
делетбе тунду — ч. *e. urdı anga*
рукой уда-
рил по нему 548 || *γ. dora* — ч. *eligi astın*
доре — ч. *eligi astın*
под рукой
171 || *γ. d. açaraba tünı* — ч. *e. astıya kelürdi anı*
агаре тоңи — ч. *e. astıya kelürdi anı*
привел его под руку || *γ. nekse ere*
аюк аир — ч. *e. açuq er*
нексан аире

мужчина, у которого рука раскрыта 778 || *γ. okiba tīndū* اوکبه توندو — ч. *elik urdī anga* ايليك اوردی ударил по нему рукой 1029 || *γ. örgübe zeidi'ēse* اورکوبه زيدياسه — ч. *e. kö-tergil zeiddin* کونارکیل زيددين монг. поднял руку с такого-то, тюрк. поднимил руку с такого-то! 325 || *γ. sumba yamadu* سونبه يامه دو — ч. *e. sundi nemege* سوندى نيمه که рука протянулась к вещи 449, *e. uzatti nemege* اوزانتى نيمه که протянул руку к вещи 736 || *γ. sürēibe* سورجيه — ч. *e. sürtti* سورتتى помазал руку 813 || *γ. tataba tīnēse* تانا به توناسه — ч. *e. tarti andin* اورتاى آندين оттащил от него руку 503 || *γ. uyāqu yama* اوغاقو يامه — ч. *e. yur neme* يور نيمه вещь для мытья рук 106.

γaraba usun γaγarāsa غارابه اوصون — ч. *ēiqdī su yerdin* جيقدى غاجاراسه вода вышла из земли 437.

γarān ēe'ējiden bariba namazda غاران جايچيدان باريه نمازده ايليسکيني — ч. *eli-gini köküsidi qoqdī namazda* کوکسیده قويدى نمازده сложил руки на груди при совершении намаза 862 || *γ. delebe temēn qaγartu* ديرلانه تيمن برکه — ч. *e. yerge urdī tewe* ویربلود اوردی تیوه о землю 433 || *γ. derelebe* ديرالابه — ч. *e. yastandi* ياستاندى подложил руку под голову 991 || *γ. sumba* سونبه —

ч. *elik uzatti* ايليك اوزانتى протянул руку 1017 || *γ. tīnēse üle örgüm* توناسه اوله اورکوم — ч. *e. andin kötermes* آندين کوتارمس не поднимает от него руки 877.

γarār qarmaba tīndū غارار قارما به توندو — ч. *e. birle yapışti anga* بيرلا ياپيشتى انكا прилип к нему рукой 1030.

γarāsa γartu orēi'ulba yamayi غراسه غرتو اورجيولبه يامه يى ايليسکدين — ч. *elikdin elikke ewürdi nemeni* ايليسکدين ايليسک که اوردی نيمه يى поворачивал вещь из руки в руку 1017.

γarba ača'an dēre غربه اجاآن ديره — ч. *astī yühke* اشتى يوك که взошел на выюк 860 || *γ. andalīγasa* انداليفاسه — ч. *ēiqti dostluqdin* جيقتى دوستلوقدين вышел из дружбы 743 || *γ. balγasundu* تامغا بالγاسوندو — ч. *ē. tamγa* взошел на стену 596 || *γ. buduq* بودوق — ч. *ē. boyaq* بوياق краска сошла 420 || *γ. ebesün* ايبه سون — ч. *ē. ot* اوت трава появилась 377 || *γ. ere γallarīqu-yāsa* ايره جالباريقوباسه — ч. *ē. er. ta'at-din* اير طاعتدين — ч. *ē. er. ta'at-din* аир мужчина вышел из повиновения предписаниям религии 413 || *γ. ere'ü'ēse* ايره واسه — ч. *ē. yazuq-din* يازوقدين — ч. *ē. bulut* ايولان — ч. *ē. bulut* появилась туча 846 || *γ. gerēse* کيراسه — ч. *ē. ewdin* ايودين — ч. *ē. ewdin* вышел из дому 379 || *γ. hildū qināsa* هيلدو قيناسه — ч. *ē. qitē qinādīn* قيليچ قينيدين меч.

вышел из ножен 573 || *γ. mahrem hare-māsa* محرم حرامسه — ч. *č. mahrem ha-remdin* محرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 669 || *γ. šatudu* شانودو — ч. *č. šatuya* شانودو взшел на лестницу 562 || *γ. tengriyān ĵarlıqāsa* تينگرين جاريقاسه — ч. *č. čiydī tengri hūkmin-din* جیغدی تينگرين حکمیندين нарушил приказ тенгрия 639 || *γ. tündü* توندو — ч. *č. ašti anqa* اشتی انقا взшел на него 763 || *γ. tünēse qala'ūcaqsan* توناسه قلاوجاقسان — ч. *č. ketti andin* کیتی آندین лихорадка оставила его 941 || *γ. tūni amin* تونی آمین — ч. *č. čiyti aning ĵanī* جیغتی انینگ جانі душа покинула его 786 || *γ. tūni nidün* تونی نیدون — ч. *č. čiqti kōzi* جیغتی کوزی глаза выпучились 863 || *γ. uladu* اولادو — ч. *č. taqqa* تاققا взобрался на гору 868, *ašti taqqa* اشتی تاققا id. 914 || *γ. yasun* یاسون — ч. *č. süyük* سۈیۈک — ч. *γ. yaγi* یغی кость вылезла 846 || *γ. čiqti yaγi* جیغتی یغی появился враг 689.

γarbalar gerēs[ē]n غرابلار گیراسن — ч. *č. čiqtilar ewlerdin* جیغтілар айолардин вышли из (монг. своих) домов 741.

γarɣaba bāsutu yama غرغابه باسوتو — ч. *č. üč borčluq neme* اۈچ بورچ لوق نیمه монг. извлек¹ навозную вещь, тюрк. трехугольная вещь 454 || *γ. dēli*

mör'i'ēse ديلي مورياسه — ч. *č. čiqardī tonnī egnidin* جیقاردی تونی ایکنی دین — ч. *γ. yari* غاری — ч. *č. elikni* ایلیکنі вытащил руки 696 || *γ. kelimeyi kelimēse* کلیمه یی — ч. *č. kelimeni kelimedin* کلیمه یی произвел слово от слова 552 || *γ. örgesüni kölēse eske-gi'er* اورکسونی کولاسه ایске گیәр — ч. *č. tikenni ayaqdın qisquči birle* تیکیننی ایяқдін қисқучы бірілэ вытащил из ноги шип ципцами 401 || *γ. quduyın usun* قودۈیۈن اۈسون — ч. *č. quduq suyıñı* جیقاردی قودق سویینی вычерпал колодезную воду 442 || *γ. tūni oranāsa* تونی اوراناسه — ч. *č. keterdi anī ornūdın* کیتاردی انی اورنی дин уйти с его места 500 || *γ. t. tere yaɣara* تیره غاچاره — ч. *č. čiqardī anī filān sarī* جیقاردی انی فلان ساری вывел его в таком-то направлении 923 || *γ. yamaγi* — ч. *č. nemeni* ынұл вещь 561.

γarɣira kibe غرغره کبه — ч. *γar-γira qıldi* غرغره قیلدی полоскал 1059 || *γ. k. usuni amandu* اۈسونی اماندو — ч. *γ. q. sunī aγzida* سونی آغزیده он полоскал рот водой 1050.

γarib'ān dastartu arcība غاریبان دستارتو ارچیبه — ч. *č. elikini destarɣa arıtti* ایلیکینی دستارغه آرтіти свои руки утиральником 599.

γarib bolba غریب بولبه — ч. *γarib boldi* غریب بولدی стал бедным 885 || *γ. b. ügeni* اۈگنی — ч. *γ. b. sözi* سوزی

его речь стала странной 885 || *γ. kelebe üge dotara* کلبه اوکه دوتاره — ч. *γ. söz-ledi sözi içinde* سوزلادی سوزی ایچینده говорил странные вещи в своей речи 921 || *γ. sanaba tūni* سنابه تونی — ч. *γ. sanadī anī* سنادی انی считал его бедным 1023.

γarība qaridīn (?) kerīvēse غاریبه قیرادین کیروراسه — ч. *γandī rāza uruśidīn* یاندی غزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

γarībūdun ger غری بدون کیر — ч. *γarībīlarnīng ewi* غریبلارنینک ابووی дом бедных 77.

γarīqa huyaba noqazdu غاریقه هویابه — ч. *boim barī bayladī itke* بومین باغی باغلادی ایتکا надел на собаку ошейник 1055.

γarīn arci'ur غارین آرچیور — ч. *elik yarlıq* ایلک یاغلیق ручное полотенце 228.

γarni kūrbe qatasundu غارنی کوربه — ч. *eliki yet[t]i qazıqqa* ایلکی ییتی قازوققه его рука достала до кола 830.

γarqaba qayıyūi غرقابه قایغویی — ч. *keterdi qayınūi* کیتарді қайғуны раз-велял печаль 379.

γartu surba ünügün غارتو سوربه — ч. *elikke öğrendi oylaq* ایلککه اوغلандی اوغلاق приучился 424 || *γ. surıqsan ima'ān* سوروقسان ایمه'آن — ч. *e. öğrenen* اوکران کان اوچکو прирученная

коза 284 || *γ. s. ünügün* اونوکون — ч. *e. öğrenen oylaq* ручной козленок 424.

γarın şilbi غارون شیلی — ч. *bilek* билек нижняя часть руки 138 || *γ. uyā-sar* ئویاسار — ч. *bilek barī* قول باغی قول багы 39, *qol barī* قول باغی браслет 40 || *γ. üye* اویه — ч. *elik bu-yınūi* ایلک بوغونی сустав руки 138.

γaruqsan غاروقسان — ч. *aşqan* آشقان взобравшийся 764 || *γ. irgen* جیققان ایل — ч. *etqqan el* ایرکان — ч. *nidūn* نیدون — ч. *e. köz* کوز выпученные глаза 864.

γarwaş غرواش бердо 195. *γaşuba tūndū* غاشوبه توندو — ч. *açırlandı anqa* اچیلغاندی был огорчен им 861.

γaşūn غашон — ч. *açıq* ачич горький 813 || *γ. amtatu* امتاتو — ч. *a. çü-çük* چوجوک горько-сладкий 222 || *γ. bolba* стал горьким 1063 || *γ. b. ni'ur* نیر лицо стало гневным 1063 || *γ. b. usun* اویغ بولدی سو — ч. *açıq boldı su* вода стала горькой 888 || *γ. b. yama* یامه вещь стала горькой 960 || *γ. ebesün* آبسون — ч. *açıq ot* اچیق اوت горькая трава 59 || *γ. em* ایم — ч. *a. daru* دارو горькое лекарство 213 || *γ. jalıyrsan* جالغیرسان — ч. *a. yutquçı* یوتقوجی глот-тающий горькое 654 || *γ. kasnı* کسنی — ч. *a. kasnı* کسنی горький цикорий 59 || *γ. kibe torāni* کیه توغانی — ч. *a. qıldı*

qazan قازان *qazan* сделал котел горьким 925 || *γ. sarımsaq* ساریمساق — ч. *a. sarımsaq* ساریمساق горький чеснок 56 || *γ. sipandān* سبندان — ч. *a. sipandān* سبندان сосуд для руты 60 || *γ. sirke* سرکه — ч. *acıy sirke* آجیغ سرکا آجیغ кислый уксус 225 || *γ. sonqına* سونقینه — ч. *acıq soğan* اجیق سوغان горький лук 56 || *γ. taraq* طرق — ч. *acıy yurrat* آجیغ یورغات кислый творог 225 || *γ. usun* اوسون — ч. *acıq su* آجیغ سۇ горькая вода 45.
γašūnān ǰalrība غاشونان جالغیبه — ч. *acıyın yuttı* آجیغینی یوتتی проглотил свою горечь 592.
γašutu bolba غاشوتوبولبه — ч. *acıqlıq boldı* آجیقلىق بولدی разгневался 1061.
γo'a bolba eme غوه بولبه ايمه — ч. *körklük boldı xatun* کورکلوک بولدی خاتون женщина стала красивой 758.
γowa erc غوه ایره — ч. *körklük er* کورکلوک ایر красивый мужчина 788.
γolumtan غولومتان — ч. *oçaq* اوجاق очаг 98.
γolumtanu horcın modun غولومتانو هورجین مودون — ч. *oçaq tegresideki yūγac* اوجاق تیگراسی داکى ییغاج деревянная обшивка вокруг очага 90.
γöci ǰayāba tengri tūni غوجی جایابه تینگری تونی — ч. *körklük yarattı anı* کورکلوک یراتتی آنی тинگری создал его красивым 397.

γucın غوجین — ч. *ottuz* اوت تونз тридцать 239 || *γ. mingan* منقان — ч. *o. ming* مینک тридцать тысяч 241.
γuiba ǰuıruçi غویبه غویروجی — ч. *tiledi tilençi* تیلادی تیلانچی нищий просил 871 || *γ. tūni* — ч. *t. anı* просил его 972.
γula غوله — ч. *qola* قوله медь 36.
γulaçi غولهچی — ч. *qolaçi* قولهچی медник 36.
γularaıxtu غولاغایتو — ч. *oγurluq* اورولوق воровство 989.
γulatqaba ǰūri غولانقابہ کوری — ч. *γumalattı tašnı* یومالاتتی تاشنی катам камень 1047.
γulir غولیر — ч. *un* اون мука 875 || *γ. kibe buγdayı* کیمبه بوغدایی — ч. *un et[t]i buγdaynı* اون ایتی بوغدلانی измолил пшеницу в муку 875.
γunan üker غونان اوکر — ч. *γunan uı* غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.
γunqınaba šimül cingildebe tašt غونقینابه شیمول جینگیلدابه طشت жала муха, гремел таз.
γurbañ غربان — ч. *üç* اوج три 245 || *γ. dabqur dēsün* دابقور دیسون — ч. *üç qat ip* اوج قات ایب тройная веревка 278 || *γ. γurbañ* — ч. *üç üç* трижды три 244 || *γ. ǰa'ın mingan* جاوون منقان — ч. *üç yüz ming* اوج یوز مینک триста тысяч 242 || *γ. köli'ēr yabuǰı serbü[sü]nı'—en oqtaluqsan* کولیاریابوجی سیربونیان 12*

h

hamisqu هميسقو — п. дыхание 123.

hamza kibe harfi همزه کيبه حرفی — ч. *hamzaladī harfnī* همزه لادی حرفنی поставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidiini هانیسبه نیدونی сомкнул глаза 985.

hanisqa هانیسقه — ч. *qaš* قاش бровь 41 129 || *h. južān bolba* جوجان بولبه — ч. *qaši qatīn boldi* قاشی قالین بولدی его брови стали густыми 809 || *h. nekū* نیکو — ч. *ačiq qašliq* اچیق قاشلیق имеющий несомкнутые брови 757 || *h. n. bolba* — ч. *qaši ačiq boldi* его брови стали несомкнутыми 757 || *h. ügei üzülk* اولگی اوزوک — ч. *qašsüz üzülk* قاشسیز اوزوک перстень без оправы 41 || *h. ül-gürji bolba* اولگورجی بولبه — ч. *tutaš qašliq boldi* توتاش قاشلیق بولدی стал с соединенными между собою бровями 805.

hanisqaba هانیسقبه — ч. *čüşkürdi* چوشکوردی 634.

hanisqatu هانیسقه تو — ч. *tutaš qašliq* توتاش قاشلیق имеющий соединенные брови 805.

hanisqayın üsüni öktebe هانیсқайын үсүні өктебе — ч. *qašing tüketi boldi* قاشینگ توکети بولدی твои брови стали сплошными 591 || *h. yasun* یاسون — ч. *qašning süyeki* قاشنینگ سیوالکی надбровная кость 129.

harban هربان — ч. *on* اون десять 238 || *h. bolba irgendü* بولبه ایرگندو — ч. *onanči boldi elge* اونانچی بولدی — ч. *onanči boldi elge* — ч. *on* он стал десятым людям 394 || *h. daru-balar* داروبه لار — ч. *on tügel boldılar* اون توغال بولدی — ч. *on* они стали полностью десять 1014 || *h. dolān* دولان — ч. *on yeti* اون ییتی семнадцать 238 || *h. d. mingan* منقان — ч. *on yeti ming* مینک — ч. *on yeti ming* семнадцать тысяч 241 || *h. dörben* دوربان — ч. *on dört* — ч. *on dört* четырнадцать 238 || *h. d. mingan* — ч. *on dört ming* — ч. *on dört ming* четырнадцать тысяч 241 || *h. yur-ban* یربان — ч. *on üç* — ч. *on üç* тринадцать 238 || *h. γ. mingan* — ч. *on üç ming* — ч. *on üç ming* тринадцать тысяч 241 || *h. jürγün* جیرغوان — ч. *on altı* — ч. *on altı* шестнадцать 238 || *h. j. min-qan* — ч. *on altı ming* — ч. *on altı ming* шестнадцать тысяч 241 || *h. mingan* — ч. *on ming* — ч. *on ming* десять тысяч 240 || *h. m. möngü* منگو — ч. *on ming dırem* درم — ч. *on ming dırem* десять тысяч диремов 245 || *h. naıman* نایمان — ч. *on sekkiız* اون سیککیز восемнадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on sekkiız ming* — ч. *on sekkiız ming* восемнадцать тысяч 241 || *h. niken* — ч. *on bir* — ч. *on bir* одиннадцать 238 || *h. n. mingan* — ч. *on bir ming* — ч. *on bir ming* одиннадцать тысяч 240 || *h. qoyar* قویار — ч. *on eki* — ч. *on eki* двенадцать 238 || *h. q. min-qan* — ч. *on eki ming* — ч. *on eki ming* двенадцать тысяч 241 || *h. qubi'āsa niken qubi*

—قوياسه نىكان قوبى — ч. *on üliüšdin*
اون اولش دىن بير اولوش *bir üliüš*
одна десятая 244 || *h. saraıtu buyar in-*
—سرای تو بغار اینکان — ч. *on aıtiq*
bıraz inge اون ایلیق بغاز انکان — вер-
блюдица, беременная десять месяцев
275 || *h. tabun* تابون — ч. *on beş* пят-
надцать 238 || *h. tabun minqan* — ч. *on*
beş ming пятнадцать тысяч 241 || *h. yisün*
یسون — ч. *on toquz* девятнадцать
238 || *h. y. minqan* — ч. *on toquz ming*
девятнадцать тысяч 241.

هرباناسه *harbanāsa niken abıqçı*
دهیک — ч. *deh yek abıqçı* — نىكان ابوقچى
берущий одну десятую 170.

هربان то *harbantu bolba irgendü*
— ч. *on[un]çı boldı elge* — بولبه ایرکان دو
стал народу деся-
тым 625.

هرغال *harğal* — ч. *tezek* تیزک — кн-
зьяк 83 706.

هرغاوول то *harğa'ultu* — ч. *tezeklik*
— تیزکلىک имеющий кизяки 83.

هارون بولبه *harun bolba adı'usun*
— ч. *harun boldı kele* — ادووسون
лошадь стала упрямой 400
423.

هوورين نىكان *ha'urın niken*
— ч. *gür teşüki* — کور تیشوکى
могиль-
ная яма 82 || *h. şıra'u* — شىرو
— ч. *g. toprayı* — تو براغى
могильная
земля 82.

—هاورلابه توندو *ha'ur laba tündü*
— چ. *açıqlandı anqa* — اىناق
раз-
гневался на него 675.

—هاورلام *ha'ur lam* — ч. *öpkelezi dur*
— اوبكالاى دور
гневается 609.

—هاورلاقو *ha'ur laqu* — ч. *öpkelemek*
— اوبكالاى گناه
гневаться 609.

—هاورلاوولبه تونى *ha'ur la'ulba tünı*
— چ. *öpkelendürdi anı* — اوبكالاى دوردى
اننى
разгневал его 932.

—هاورتو بولبه *ha'urtu bolba* — ч. *açıq-*
lıq boldı — اىقلىق بولدى
стал гневным
754 || *h. eme* — ч. *açıqlagan xatun*
— اىقلاقان خاتون
разгневанная жен-
щина 754.

—هوادارلىق كيه *havadarlıq kibe*
— ч. *havadarlıq qıldı* — هوادارلىق قىلدى
был влюблен 997.

—هيجيه نيدون *hecebe nıdün*
— ч. *ardı köz* — كوز اردى
глаза устали 621 ||
h. yabuqu'asa — هيجيه يابوقو اسه — ч. *hardı*
yürümekde — هاردى يوروماكده
устал
от ходьбы 449.

—هيجيه تىيانى *hecebe temeni*
— ч. *arğuzdı anı* — اىرغوزدى
اننى
утомил его 677.

—هيجكسان *heckeksen unqasun*
— چ. *kesken yüing* — اوتقاسون
кискан
нарезанная шерсть 287.

—هين بو كى *heın bü ki* — ч. *mundaq*
qılmaın — مونداق قىلماين
не делай
так! 327.

—هيكىلابه *hekitebe lalyasuni*
— چ. *bunyād qıldı tamni* — بنياد
بالغاسونى

تامی начал строить стену 484 ||
h. saraqıyı سراپی — ч. *bina qıldı saraqı*
 سراپی начал строить стену 360 ||
h. tere üzleyi تیره اویلاپی — ч. *başladı*
filān işni باشلادی فلان ایشنی начал
 такую-то работу 1065 || *h. tūni* — ч. *baş-*
ladı anı باشلادی آنی начал то 1028 ||
h. üzleyi اویلاپی — ч. *b. işni* ایشنی
 начал работу 386.

hekin — ч. *baş* باش голова
 125 || *h. hurū töreksen* هورو توراکسان
 — ч. *b. teben toqqan* تبین توققان родив-
 шийся вниз головой 969 || *h. ĵimış*
 جیمیش — ч. *b. üzüm* اوزوم виноград 71
 441 || *h. ĵimişin modun* جیمیشин مودون
 — ч. *b. üzümning yūyaçı* اوزومنینک یغای
 виноградный куст 72 || *h. oqtaluqsan*
qonin اوقتالوقسان قونین — ч. *başı kesken*
qoı باشی کيسان قوی овца с отрезан-
 ной головой 502 || *h. orçiba cöldü* اورچيبه
 چولدا — ч. *başı ewürüldi cölde* باشی
 ايورولدی جولدای его голова ново-
 рачивалась в пустыне 349 || *h. örgübe*
 باش کوتاردی — ч. *baş köterdi* اورکوبه
 поднял голову 1062 || *h. qurūn* قورون —
 ч. *baş barmaq* باش بارماق большой
 палец 139 || *h. sara* سارا — ч. *aı başı*
 باشی начало месяца 12 || *h. urū*
baıba morin — ч. *baş* اورو بابيه مورين
 باش بيلای تيکيلدی اطا лошадь стояла с опу-
 щенной головой 727 || *h. uyāsar* لوياسار — ч. *baş bayı*
 باش головная повязка 41.

— *hekindü deletbe* ديلاتبه —
 ч. *başıya qaqtı* باشیغه قاقتی ударил его
 по голове 487.

hekinēn doraqşı urıba — ч. *başını quyı saldı*
 باشینی قوی سالدی опустил свою го-
 лову 568 || *h. urū kibe* — ч. *b. q. etdi*
 ايتدی опустил свою голову 946 || *h. u. k. rukūdu*
 رکوعدو — ч. *b. q. qıldı rukūda* رکوعده
 наклонил свою голову при поклонении 455 || *h. u.*
orkıba اورکيبه — ч. *b. q. saldı* سالدی
 поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi — ч. *namaznı bang*
 باشدین گیلده نامازی совершил намаз с самого на-
 чала 1030.

— *hekinı orçiba* اورچيبه — ч. *başı tezgendi*
 تيزگاندی его голова вертелась 711 || *h. örgübe tem[ē]n*
 اورکوبه تيمين — ч. *başını köterdi teve*
 көтерди тиев поднял голову 924.

— *hekinü arasun* اراسون — ч. *baş terisi*
 تيریسی головная кожа 125 || *h. dēdü* ديدو — ч. *başnıng*
 باشننگ верхушка головы 126 || *h. dere* ديره — ч. *baş yastuq*
 ياستوق подушка 236 || *h. horaı* هورای — ч. *b. aırmı*
 ایرمی sutura capitis — ч. *b. miye* میه — ч. *b. miyi*
 مییی головной мозг 125 || *h. miyi baiqu yasun*

باشنيڭ مىيى تورار *başnıng miyi turar süngelki* черепные кости, в которых находится мозг 125 || *h. niken jük* نىکان باشنيڭ بىر يانى *başnıng bir yanı* — ч. *başnıng bir yanı* одна сторона головы 126 || *h. qonqaq* قونقاق — ч. *baş qonqaqı* قونقاق باش *baş qonqaqı* головная перхоть 126 || *h. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamur* تامورى *baş sudasun* головная жила 138 || *h. uyasar* اوياسر — ч. *serbençe* سر بنجه *baş uyasar* головная повязка 232 || *h. üye* اويه — ч. *baş üyesi* باش اويىسى *baş üyesi* головной сустав 126.
— *heläk kibe tünı* هلاک کيبه تونی — ч. *heläk qıldı anı* هلاک قیلدی آنی *heläk qıldı anı* погубил его 445.

her qāna هر قانا — ч. *her qanda* هر قندا где бы то ни было 318 || *h. söni ödür* سونی اودور — ч. *h. keçe kündüz* كچه كوندوز *her söni ödür* каждую ночь и день 15.
herbēkeḡ yaldu unaba هيرباکاي غالدو اونا به *herbēkeḡ yaldu unaba* — ч. *tüşdi köbelek otqa* توشدى کوبه لاک اوتقا *tüşdi köbelek otqa* бабочка упала в огонь 1005.

herenglebe tündü هيرنگ لابه توندو — ч. *sezik anqa elt[t]i* سيزيک انقا ايلتى *herenglebe tündü* имел на него подозрение 354.

hergibe tegirmen هيرکيبه تيکيرمان — ч. *ewürüldi tegirmen* اورولدى تيکيرمان *hergibe tegirmen* мельница вертелась 1039.

hergür هيرکور — ч. *çür* چيغير *hergür* оросительная машина (чигирь) 50.

hergürin köl هيرکورين کول — ч. *çür haug* چيغير حوض *hergürin köl* оросительный

водоем 51 || *h. quduya* هيرکورين قودوغه — ч. *ç. küsesi* کوزاسى *quduya küsesi* черпак оросительной машины 51.

hiç bolba yama هيچ بولبه يامه — ч. *hiç boldı neme* هيچ بولدى نيمه *hiç boldı neme* ничего не стало 415 || *h. ül sengerem tünise* اولس انكارم توناسه (орфография!) — ч. *h. eslemesmen andın* ايسلاماسمن اندين *h. eslemesmen andın* я несколько не обращаю на него внимания 533.

hiçibe هيچيبه — ч. *uyaldı* اويالدى *hiçibe uyaldı* устыдился 994.

hiça'urtu kürbe yama هيجااورتو کوربه يامه — ч. *axırğa yetti neme* آخرغا ييتتى *hiça'urtu kürbe yama* вещь достигла конца 1021.

hiçret kibeler هيجرت کيبه لار — ч. *hiçret qılıştılar* هيجرت قيليشتيلار *hiçret qılıştılar* они совершили друг с другом переселение 1007.

heläl kibe kükeni هلال کيبه کوکنى — ч. *sünnet qıldı oylanı* سنت قیلدی اوغلانى *heläl kibe kükeni* совершил над мальчиком обрезание 656, *hatne sür qıldı oylanı* ختنه سور قیلدی اوغلانى *hatne sür qıldı oylanı* id. 625.

hildü هیلدو — ч. *qılıç* قیلاج *hildü qılıç* меч 263 | *h. ügei ere* اوکای ایره — ч. *qılıcsız er* قیلاج سیز ایر *hildü ügei ere* мужчина без меча 262.

hildülebe tünı هیلدولابه تونی — ч. *qılıcladı anı* قیلاج لادی آنی *hildülebe tünı* ударил его мечом 344.

hildülebelər nim nikendü هیلدولابه لار نيم نیکندو — ч. *qılıclastılar bir birige* قیلاج لاشتی لار بیر بیریکه *hildülebelər nim nikendü* рубили друг друга мечами 1006 || *h. nim nikenı* —

ч. *yülning tört ülüşdin bir ülüş* — йилнинг торт олوشдин бир олوش
четверть года 11.

ч. *honı quqaraqsan* — ھونی قوقراقسان
honuşı sünğan — ھونوسی سینغان
(стрелы для тетивы) сломалась 826 ||
h. talbiba sumundu — تالبیبه سوموندو
ч. *honı qoıdı oqqa* — ھونی قویدی اوققه
приготовил стрелу к стрельбе 494.

ч. *honu hekin sara* — ھонو ھیکин سارا
ч. *muħarrem ayı* — ھرم آیی — ھرم первый месяц
года 12 || *h. köl sara* — ھول سارا — ч. *qur-*
ban ayı — ھول ھанбан آیی — ھанбан первый месяц зильхиджэ 13.

ч. *horca'ulba hekindēni* — ھورھااولبه ھیکинدەنی
ч. *ewürdiler başlarını* — ھيوردي لار باشلارینی
повернули свои головы 505.

ч. *bardı* — ھاردی — ھорджа
ч. *bardı yerde* — ھاردی بیرده — ھорджа
пошел 352 354 739, *ewürüldi* — ھورولدی
вертелся 995 || *h. cıraını* — ھорджибе
ч. *e. cıraqı* — ھорджибе ھорджибе
его лицо 373 422 || *h. yağara* — ھорджибе
ч. *bardı* — ھорджибе — ھорджибе
пошел по 608 || *h. tünse ni'arı* — ھорджибе
земле 608 || *h. tünse ni'arı* — ھорджибе
тунасе 608 || *h. tünse ni'arı* — ھорджибе
ч. *ewürdi andin yüzni* — ھорджибе
ч. *ewürdi andin yüzni* — ھорджибе
отвернул от него 612 || *h. tünse ni'arı* — ھорджибе
лицо 612 || *h. tünse ni'arı* — ھорджибе
ч. *bardı aning sarı* — ھорджибе
ч. *bardı aning sarı* — ھорджибе
пошел в его направлении 863.

ч. *horcılqu* — ھорджибе
ч. *ewürüldürmek* — ھорджибе
вертеть 612.

ч. *horcılqu* — ھорджибе
ч. *ewürmek* — ھорджибе
вертеть 612.

ч. *horci'ulba jağıluqsan miqanı amandı* — ھорджибе
ч. *ewürdi cıraqan etni ayzıda* — ھорджибе

ч. *ewürdi cıraqan etni ayzıda* — ھорджибе
перевернул раз-
жеванное мясо во рту 1050 || *h. güri*
ч. *e. taşni* — ھорджибе
ворочал
камень 1054 || *h. yamayı* — ھорджибе
ч. *e. nemeni* — ھорджибе
вертел вещь 453.

ч. *horquba bōl* — ھорджибе
ч. *qaçtı* — ھорджибе
раб сбегал 443.

ч. *horqu'ulba tünı* — ھорджибе
ч. *qaçırdı anı* — ھорджибе
обратил
его в бегство 1027.

ч. *kōli* — ھорджибе
ч. *kerkin* — ھорджибе
мотыга 207.

ч. *hödülebe sumunı* — ھорджибе
ч. *yüngledi oqni* — ھорджибе
оперил стрелу 341.

ч. *hööljin sara* — ھорджибе
ч. *hööljin sara* — ھорджибе
шестой месяц маго-
метанского года 12.

ч. *hörgübe güri* — ھорджибе
ч. *kötürdi taşni* — ھорджибе
поднял
камень 977.

ч. *qır* — ھорджибе
ч. *qır* — ھорджибе
красный 308.

ч. *üzattı* — ھорджибе
ч. *üzattı* — ھорджибе
проводил его 498.

ч. *muıla'ulba tünı* — ھорджибе
ч. *yırlattı anı* — ھорджибе
довел его
до плача 502.

ч. *hula* — ھорджибе
ч. *taban* — ھорджибе
150.

hula'an jimiš — ھولان جيميش
ч. *qüzil üzüm* ۋازۇم красный
виноград 72.

hulaiba ھولاييه — ч. *qizardi* قىزاردى
покраснел 576 || *h. yačarni* غاجارنى
ч. *q. yanqaqı* ینقاقى его щеки покра-
снели 991.

hulatqaba ger ھولاتقابە كير — ч. *bo-
šadı ew* بوشادى ايو освободил дом 365.

hulayilyaba temüri ھولايىلغابە تيمورى
— ч. *qizitti temürni* قىزيتى تيمورنى рас-
калил железо 445.

hulāmtur bora morin ھولامتور بورە مورىن
— ч. *surx xing at* سرخ خنگ اط
красновато-серый конь 252.

hulān bor ھولان بور — ч. *qüzil ča-
yır* قىزىل چاغير красное вино 205 753 ||
h. čecek چىچاك — ч. *q. čecek* چىچاك
красный цветок 58 || *h. içēsün* ايجاسون
— ч. *q. tal* تال красный тальник 63 ||
h. öngētü اونكاتو — ч. *q. renglik*
رنگلىك красного цвета 753 || *h. ö.
bolba* — ч. *q. r. boldı* стал красного
цвета 753 || *h. qačar* قاچار — ч. *q. yan-
qaq* ینقاق красные щеки 487 || *h. sü'ältü
morin* سولتو مورىن — ч. *q. quıruylur
at* قویروغ لوغ اط конь с красным хво-
стом 252 || *h. šibar* شىبار — ч. *q. balčiq*
بالچىق красная глина 30 || *h. tarı'āci*
ترياقى — ч. *q. čirçiq* چىچوق красный
воробей 301 || *h. tenke* تىكە — ч. *q. peške*
پىشكە п. полноценная монета
246 || *h. torrayı* تورغاي — ч. *q. torrayı*
تورغاي красный скворец 301.

huli'an ھوليان — ч. *qüzil[ı]lıq* قىزىلىق
краснота 576.

hunin ھونىن — ч. *tütün* توتون
дым 100.

hunitu bolba ɣal ھونىتو بولمە غال
— ч. *tütünledı ot* توتونلەدى اوت
огонь дымил 424.

hunquba ھونقوبە — ч. *osurdı* اوصوردى
flatebat 434 560 || *h. eme ima'an* ايمە
تىشى اوجكو — ч. *o. tiši öčkü* اوجكو
capra flatebat 443.

hurbaba ھوربابە — ч. *ewürüldi*
اورولدى повернулся || *h. ni'uri keder-
ligese* نىورى كيدرلىكاسە — ч. *e. yüzi*
kedenlikdin كيدنلىكدين его
лицо отвернулось от грубости 769 ||
h. se'üder سيودر — ч. *e. kölege* كولا
тень повернулась 333.

hurba'ulba tünese tünı ھورباۋولبە
تونى — ч. *ewürdi anı andın*
ايوردى آنى андин отвернул его от него
439 498 || *h. tünı* — ч. *e. anı* повернул
его 498 950 || *h. t. ɣaǵar jük* غاجار جوك
— ч. *e. a. yer sarı* يىرسارى повернул
его к земле 926 || *h. yamayı ügeyi*
يامەيى اوکايى — ч. *e. nemeni dayı sözni*
نیمەنى داغى سوزنى повернул вещь
и слово 634.

hurɣuba naran ھورغوبە ناران
— ч. *torđı kün* توغدى كون солнце взо-
шло 455.

hurnıba ni'ur ھورنбە نیور — ч. *bu-
rušti yüzi* بوروشتى يوزى его лицо
сморщилось 805.

huyaq *هوياقو* — ч. *baylamaq* *باغلاماق*
связать 609.

huyāsa *هوياسه* — ч. *bend* *بند* по-
вязка 687.

hurlaba tündü *هورلابه توندو* —
ч. *ačiqlandı anqa* *اجيق لاندی انقه* раз-
гневался на него 609.

hüçüken *هوجوكان* — ч. *kiçik* *كیچك*
маленький 890 || *h. a'ula* *اولا* — ч. *k. tay*
تاغ маленькая гора 33 || *h. bo'al* *بوال* —
ч. *k. qul* *قول* маленький раб 153 || *h. jintü*
جنتو — ч. *zerreçe jin* *زرجه جین* мель-
чайшая мера 605 || *h. cıqıtu kü'ün*
قولاقلیق کیشی — ч. *k. qulaqlıq kişi*
человек с маленькими ушами
151 || *h. cımali* *جومهلی* — ч. *k. qomursqa*
قمورسقا маленький муравей 296 || *h. dere*
دیرمه — ч. *k. yastuq* *یاستوق* маленькая
подушка 234 || *h. doratu bolba tündü*
دورانو بولمه توندو — ч. *alçaqlıq qıldı*
انقا *الچاقلیق قیلدی* сделал ему
подлость 745 || *h. quduya* *غودوغه* —
ч. *kiçik quduya* *کیچیک قدوغه* малень-
кий сосуд 104 || *h. hekitü kü'ün*
هیکیتو *باشلیق کیشی* — ч. *k. başlıq kişi*
человек с маленькой головой 151 ||
h. jıyasun *جیغاسون* — ч. *k. balıq*
маленькая рыба 47 || *h. kömürgeç*
کومورکی — ч. *k. sanduq* *صندوق* маленький
ларец 186 || *h. küb* *کوب* — ч. *k. küp*
کوب маленький кувшин 102 || *h. kü-*
jü'ün *qarba beyedüini* *غاربه*
بیهدونی — ч. *k. quş quzıruçı cıqtı te-*

risige *قوش قوبروغی جیقتی تیریسیکه*
монг. на его теле появилась малень-
кая язва 332 || *h. nasutu* *ناسوتو* —
ч. *k. yaşlıq* *ياشلیق* в малом
возрасте 886 || *h. küken* *کوکان* — ч.
k. oylan *اوغلان* маленький мальчик
175 || *h. oylan* *اوغلان* — ч. *k. oylan*
маленький мальчик 152 || *h. onqaça*
اونقاجه — ч. *k. keme* *کیمه* маленькая
лодка 197 || *h. qabartı ere* *قابارتو ایرمه* — ч. *k. burunluq er*
мужчина с маленьким носом 784 || *h.*
qonın *قونین* — ч. *k. qoğ* маленькая
овца 284 || *h. qura* *قورا* — ч. *uşaq*
uşaq *اوشاق* мелкий дождь
26 || *h. sanduq* *صندوق* — ч. *kiçik san-*
duq маленький ларец 112 || *h. saqal*
سقال — ч. *k. saqal* *ساقال* маленькая
борода 185 || *h. şiba'ut* *شیباوت* — ч.
k. quşlar *قوشلار* маленькие птицы
301 || *h. subut* *سبوت* — ч. *k. incü*
маленькая жемчужина 39 || *h. süke*
سوکا — ч. *k. baltu* *بالتو* маленький то-
пор 110 || *h. şibekçi* *شیباکچی* — ч.
k. küng *کونک* маленькая служанка
153 || *h. şidün* *شیدون* — ч. *k. tiş*
маленький зуб 134 || *h. şidüni* *شیدونی* —
ч. *k. tişlik* *تیشلیک* имеющий мелкие
зубы 813 || *h. ş. bolba* — ч. *k. t. boldı*
стал с мелкими зубами 813 || *h. ta-*
tāl *تانال* — ч. *k. arıq* *آریق* маленький
арык 48 || *h. tuta* *توتونه* — ч. *k. tut*
маленькое тутовое дерево 195 || *h. usun*

ارتوق قىلدى تىنكرى انىنك مالينى
тенгри увеличил его имущество
445 || *h. tūni* — ч. *arturdī anī* 445
ارتوردى آنى
увеличил его 338 || *h. t. örīn erdem*
اورىن ايردم — ч. *arturdī anī öz hü-*
neri 1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

hüdeši kürgetügei tenгри čimaγi saın-
ла 501 || *h. üjebe tūni* 44 || *h. üjebe tūni*
اوجابه تونى — ч. *kičik kördi anī*
كچيک کوردی آنى
смотрел на него с пренебрежением
1026 || *h. yama* — ч. *az neme*
آز نيمه — ч. *az neme* 593.
مалаيا вещь 593.

kūnir هونير — ч. *id* аид запах 203 ||
h. ögbe ĵār اوگه جار — ч. *id* *berdi ĵar*
 бирди ябар мускус издавал запах 555 ||
h. talbiqū yama تالبيقو يامه — ч. *id*
qoyar neme قويار نيمه нечто, во что
 кладут благовония 112.

hünirtü usun هونيرتو اوصون — ч. *ëdlanğan su* ايدلانغان سو душная вода 656.

hünisbe bahār هونيسبه بهار — ч. *ëdlandi bahar* ايدلاندى بهار пряности пахли 995 || *h. hüniri* هونيرى — ч. *ëdladi idni* ايدلادى ايدنى нюхал запах 662 || *h. ja'ār* جا آر — ч. *yëdlandi yïrpar* ييدلاندى ييار мускус благоухал 337 || *h. jār* جار — ч. *ëdladi ipar* ايدلادى ايبار нюхал мускус 739 || *h. miqan* ميقان — ч. *ëdlandi et* ايدلاندى ايت мясо пахло 957 972 || *h. miqani* ميقانى — ч. *sasidi et* ساسيدى ايت — ч. *nasibi* نازبوى — ч. *yëdlandi nasibi* ييدلاندى نازبوى нюхал нюхательный табак 757 || *h. tūni* تونى — ч. *ëdladi anī* ايدلادى انى нюхал его 553 699.

hüniskü هونيسكو — ч. *ëdlapici* ايدلاغوجى нюхающий 700.

hünisüksen هونىسوكسان — ч. *ëdīqan* ايديقان пахнувший 739.

hürgübe tem[e]n هورگوبه تيمين — ч. *hürkti tewe* هوركتى تيوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوكون — ч. *am* آم vulva 148.

hütügünü baqa'ın jūra هوتوكونو بقاوورين جوره — ч. *amning kötning arası* آمنينك كوتنينك اراسى промежутки между vulva и anus (perinaeum) 149 || *h. qijār* قيجار — ч. *am qiriqi* آم قريقى край vulvae 149.

hü'üksen yasun هووكسان ياسون — ч. *çürügen süyük* چوروكان سيوك сгнившая кость 771.

hübe miqan هوبه ميقان — ч. *ëdlandi et* ايدلاندى ايت мясо протухло 958, *çüridi et* چوريدى ايت мясо сгнило 584 || *h. mürdār* مردار — ч. *sasidi mürdār* ساسيدى مردار нечисть воняла 340 || *h. yasun* ياسون — ч. *çüridi süyük* چوريدى سيوك кость сгнила 771.

h

haddāsa öngerebe حداسه اونكرابه — ч. *haddidin aşti* حديدن اشتى переступил меру 1016 || *h. öngere'ülbe kâfir* اونكاراولبه كافر — ч. *h. a. kâfir* اونكاراوفر كافر неверный переступил меру 880.

hairan bolba حيران بولبه — ч. *hairan boldi* حيران بولدى удивился 828 || *h. b. kērtü* كيرتو — ч. *h. b. yabanda* ياباندا удивился в пустыне 347.

hağ kibe ka'bayın geri ح كيبه كعبه — ч. *hağ qıldi ka'ba ewini* ح قیلدى كعبه ایوینی совершил па-ломничество к храму Кааба 685.

hağamat kibe tūni حجامت کيبه تونى — ч. *hağamat qıldi anī* حجامت قیلدى انى поставил ему кровососную банку 420 || *h. kikü rağar* کیکو غاجار — ч. *h. qılur yer* حجامت کیکو غاجار место, где ставят кровососные банки

141 || *h. k. saba* صبا — ч. *h. q. ediš* ايديش
сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār حاجى دون بازار — ч.
hajilarniing bazarı حاجى لار نى نىنگ بازارى
рынок паломников 77 || *h. qar-*
bıqsan ušaq güri قاربوقسان اوشاق گۈرى — ч.
hajılar atqan ušaq taš — ч. *hajılar* атқан ушақ таş
мелкий камень, который бросили паломники 35.

hajın mör حاجىن مور — ч. *hajılar*
yolı حاجى لار يولى путь паломников
21 || *h. orta'üt* اورتاوت — ч. *h. kar-*
wanı کاروانى караван паломников 44.
halı eribe ebečindēn حالى ايريهه — ч.
ilāš tiledi ikige علاج ايلهدين — ч.
просил средства от своей болезни 1032.

halwa qudaldıqçı حلوا قودالدوقچى — ч.
halwa satruçı حلوا ساترۇچى продавец
халвы 223.

halwayın yalbuğa حلوايىن غالبوغه — ч.
halwa kefčesi حلوا كفچەسى ложка
для халвы 99 || *h. ušaq* اوشاق — ч.
h. ušaqı اوشاقى крошки халвы 222.

haq uyaba emeyi حق اويابه ايمەيى — ч.
haq bayladı xatun[n]ı حق باغلادی خاتونى
цена обязала женщину 616.

haram bolba yama حرام بولبه يامه — ч.
haram boldı neme حرام بولدى نيمه
вещь стала запретной 420 || *h. kibe*
tündü yamayı کيبه توندو يامەيى — ч.
h. qıldı anqa nemeni قیلدی انقه نيمەنى
запретил ему нечто 478.

harfi kezligi'ertle حرفى کيزليکيارلا — ч.
harfnı kezlik birle حرفنى کيزليک
букву перочинным ножи-
ком 696.

hasba bolba حصبه بولبه — ч. *hasba*
boldı حصبه بولدى сделалась корь 910.
hazır bolba çajara حاضر بولبه — ч.
hazır boldı yerde حاضر بولدى — ч.
присутствовал на месте 389.

helāl kibe haranı حلال کيبه حرامى — ч.
helāl qıldı haramnı حلال قیلدی
разрешил запрещенное 962 || *h.*
k. yamayı — ч. *h. q. nemeni* разре-
шил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede — ч.
hi-
mayet qıldı anı bek qatında حمایت قیلدی
оказал ему протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqçı حقە جاساقچى — ч. *hoqqa*
yasaqçı حقە ياساقچى делающий ко-
робочки 112.

huqna kibe حقنه کيبه — ч. *huqna*
qıldı حقنه قیلدی поставил клизму
549.

hüjjet ačaraba tündü tere yamadı — ч.
hüj-
jet keltürdi anqa ol işige حجت کيلتوردی
доставил ему доказа-
тельства по тому делу 547 || *h. kildübelər*
abıştılar کیلدوبه لار — ч. *h. etıştılar*
взаимно приводили доказательства 1013.

idētü bolba ايداتو بولبه — ч. *nimet-*
liq boldi نعت ليق بولدى стал обильным
пищей 602 828 || *i. b. ʔaʔar* غاجار — ч.
n. b. ʔer земля стала обильна пищей
919 || *i. kibe tūni* — ч. *n. qıldi anı* сна-
бдил его пищей 942 || *i. kü'ün* كوون —
ч. *n. kiši* کیشی человек, имеющий
пропитание 802 942.

igrenbe tūnēse اىكرانبه توناسه —
ч. *igrendi andin* اىكراندی آندین имел
отвращение к нему 600.

igre'ülbe tūni üñler اىكراولبه تونی اوبىلار — ч. *igrendürdi işleri birle*
возбудил отвращение своими делами 952.

ıyaqlaba (?) tündü اىغاقلايه توندو —
ч. *tagrir qıldi anqa* تقرر قيلدی انقه
сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tūni erildü اىهتمام کيبه تونی ايريلدو — ч. *ihtimam qıldi anıñ*
tilekini اىهتمام قيلدی انىنک تىلاکىنى
отнесся с вниманием к его просьбе
563.

iḡram huɣaba اىگرام هويايه — ч. *iḡram*
bayladı اىگرام باغلادى облачился
в платье паломника 953.

iḡramāsa ʔarba mahrem اىراماسه چاربا ماهريم — ч. *iḡramdın cıqtı mahrem*
محرّم اىرامدين چىقتى محرّم
нарушил воздержание 962.

ıʔazet eribe اىجازت ايريبه — ч. *ıʔa-*
zet tiledi اىجازت تىلادی просил о раз-
решении 1025.

ıjıl kıkci cme ايجیل کىکچى ايمه —
ч. *ıjıl qılqucı ʔatun* ايجیل قيلقوجى خاتون
дружащая женщина 632.

ikir اىکیر — ч. *ekizek* اکى زک двойни
165.

ikirlebe cme اىکرلابه ايمه — ч. *eki*
toɣurdi ʔatun اىکى توغوردی خاتون
женщина родила близнецов 952.

ildem adusun ايلدم ادوسون — ч. *kü-*
lük kele کولوک کله скакун 807.

ile bolba tūnlē üñle ايله بولبه تونله اويله — ч. *aşkara boldi anqa iş*
ашкара بولدى انقا ایش работа стала ему
ясной 347 || *i. kibe duşmanlıq* کيبه
دشمن ليق — ч. *a. qıldi duşmanlıqın*
قىلدی دشمن ليقینى сделал свою вражду
явной 509 || *i. k. emedü* ايمه دو — ч. *ile*
qıldi ʔatunıqa اىلا قیلدی خاتونىقه
сделал его жене явным 987 || *i. k. ni'ıqsan*
yamaı نیوقسان يامه یى — ч. *aşkara*
qıldi yaşırqan nemni اشکارا قیلدی
ياشورقان نيمه نى обнаружил скрытую
вещь 932 || *i. k. üñleyi* اويلایى — ч.
a. q. işni ايشنى сделал работу ясной
957 || *i. kiksən miqan* اىلاکىکسان ميقان —
ч. *şerha qılğan et* شرحه قيلغان ايت
нарезанное мясо 853.

ilebe ايلابه — ч. *yiberdi* يىبىردى по-
слал 950 || *i. emeyi erediür inni* ايمه یى
ايره دور — ч. *y. ʔatun[n]i abışqaya*
ايره یى خاتونى ابىشقايه послал женщину
к мужу 694 || *i. ereyi ere qoınāsa* ايره
قویناسه — ч. *y. anı er keyinse*

— ایرگلی جورہ اورابہ *irgeni jura oraba*
 چ. ایل نینک *ching arasinda kirdi*
 ایراسینده کیردی *voшел в середину лю-*
 дей 991.

irgenü beye ایرگنو — ч. *elning boyi* айлінк бویی человеческое тело 123 || *i. ʔajar* غا جار — ч. *el qırıyı* 75 || *i. ʔura* یرایی граница страны || *i. ʔura* айлінк ایرایی — ч. *elning arasıda* یرایی среди людей 320 || *i. ʔ. oraba* یرایی — ч. *el arasında kirdi* یرایی вошел в середину людей 989 || *i. ʔ. sa'uba* ساووبه — ч. *el ortasında* یرایی сидел среди людей 679 || *i. saın haran* ساین — ч. *elning yaxşı kişiler* یرایی лучшие люди народа 168.

ır'ajba ایرجاییه — ч. *külümsidi* یرایی улынулся 628, *ır'ajdi* یرایی зубы ощерил 650.

ır'ayiqsan ایرجاییقسан оскаливший зубы 650.

isnad kibe hadisi paıyambar اسناد کیه حدیثی پیغمبر — ч. *isnad qıldi hadisi paıyambar* اسناد қилди حدیثی пророк подкрепил доводы в пользу предания 926.

istinǵa kibe استنجا کیه — ч. *istinǵa qıldi* استنجا қилди совершил омовение 1042.

isurqaba (? *soyurqaba*) ایسوزقابہ — ч. *baıxıslamaq* بخشلماق подарить 173.

itegebe tündü ایتاکبه توندو — ч. *ışandı anqa* یشанди верил ему 495 992 || *i. t. üyledü* یتاکبه توندو — ч. *i. a. işde* یتاکبه доверял ему в работе 535.

itegel ügei setkibe tüni ایتاکل اولکی سیتکیبه تونی — ч. *ıyuanatlıq sanadı anı* یتакл о нем с недоверием, тюрк. считал его веро-ломным 1033.

itegüksen ایتاکوکسان — ч. *ışanmaq* ایتاکوکسان доверять 535.

itqaba belbüsün emeyi erēse ایتقابہ بیلبوسون ایهمی ایراسه — ч. *tıdī tul ıatunnı abışqadın* یتیدی تول خاتوننی یتیدی یشқадін удержал вдову от замужества 645 || *i. duşman haǵıları* دشمن حاجیлары — ч. *t. duşman haǵılarnı* یتیدی دشمن حاجیлары враг задержал паломников 930 || *itqaba kibe tünı* ایتقابہ کیه تونی — ч. *melāmet qıldı anı* یتакл қилди یتакл ему упреки 645 || *i. tünı* — ч. *tıdī anı* удержал его 370 389 393 695 || *i. t. qazı* یتакл судья удержал его 389 || *i. t. üylese* یتакл یتакл удержал его от работы 467 731 || *i. t. yam[ā]sa* یتакл یتакл удержал его от вещи 1053, *tıyıldi nemedin* یتакл воздержался от вещи 564.

ituba tünle ایتوبہ تونله — ч. *kengegeşti anıng birle* یتакл یتакл совещался с ним 509 || *i. t. tere üyleyi* یتакл یتакл — ч. *k. a. b. ol işde* یتакл یتакл с ним ту работу 525 || *i. t. t. yamadu* یتакл یتакл — ч. *k. a. b. o. nemege* یتакл یتакл посоветовался с ним о той вещи 515.

itulduba tünlē — ч. *aituldube* تونله
kengešti anüng bile كينكاشتى اينىنگ بىلا
 посоветовался с ним 1039 || *i. üzledü*
ittifaq qıldılar işke — ч. *ittifaq* اتفاق
 объединились для
 работы 1014.

ituldubalar nim nikendü — ч. *kengeçleştiler bir biri*
 бирле — ч. *kengeçleştiler bir biri* كينكاجلاشتيلار بير بيرى
 советовались друг с другом 1016.

ixtî'ār ögbe tündü qoyar yamay[n]
ğūra — ч. *ixtilāf* اختلاف
 выбрали книгу 417.

жор — ч. *ixtiyar berdi anqa eki ne-*
mening arasında اىقى اىكى نىمىنىڭ اراسىندە
 бор между двумя вещами.

ixtilāf kibeler tündü — ч. *ixtilāf qıldılar anga*
 توندو — ч. *ixtilāf qıldılar anga* اختلاف
 они имели с ним раз-
 ногласия 542.

irāb deletbe deftertü — ч. *irab urdī kitabqa*
 اىراب دىلاتبە دىفترتۇ — ч. *irab urdī kitabqa* اىراب
 делал грамматический
 разбор книги 417.

j

ja'ān — ч. *yayan* ياغان слон
 291.

ja'āni jūljayan — ч. *yayan balasī* ياغان بالاسى
 слоненок 292 || *j. yasun* — ч. *pil süyüki*
 ياسون — ч. *pil süyüki* بىل سىيوكى
 слоновья кость 112.

ja'aqsan čaq — ч. *wa'da waqtī* جاقاقسان وعده
 обусловленное
 время 677.

jabγaba tem[ē]ni — ч. *itürdi teweni* جبغابه تيمەنى
 потерял
 верблюда 963.

jabilaba sūba (конструкция!) — ч. *baydaş qurdi* جابىلابە
 باغداش قوردى
 сидел с поджатыми ногами 592.

jabqaba geri — ч. *azdī* جابقابه كىرى
 заблудился (монг. потерял дом)
 670 || *j. keḡ balyasun geri* — ч. *itürdi yel saraiḡni*
 كى بالياسون ايتوردى يەل ساراينى
 кیری

ветер разрушил дворец 400 ||
j. mōri — ч. *yog qıldı yolnı* مورى
 уничтожил дорогу 377 ||

j. tūni — ч. *yog et[t]i anı* يوق ايتنى
 уничтожил его 619 || *j. tūni yamay*
 يامەنى — ч. *y. e. anıng nemeni* (sic!)
 уничтожил его вещь

611 || *j. yamay* — ч. *y. e. nemeni*
 уничтожил вещь 633.

jabqaqsan tem[ē]n — ч. *itürgen tewē* جبقاقسان تيمەن
 потерянный
 верблюд 963 || *j. adūsuni* — ч. *yitürgen kelesini*
 ادوسونى كىلتورگەن كەلەسىنى
 его потерянное животное (accusat.) 929.

jabqaraba tūnēse — ч. *yog boldı andin* جابقارابه تونەسە
 يوق بولدى آندىن
 исчез у него 335.

jabsar — ч. *aralıq* جابسار
 промежуток 188 || *j. ügeḡ köñjile* اولىقى

нежная единица) 245 || *j. sōni* سونی — ч. *y. keče* كيجا полночи 13 || *j. s. yabuba* يابوبه — ч. *y. k. yūvidi* يوریدی шел полночи 923 || *j. s. yabuqsan* يابوقسان — ч. *barmaq yarim keče* بارماق ياريم كچه лтти полночи 924 || *j. šilbidü küñbe dēl* شيلبي دو كوربه ديل — ч. *yarim baldırınqa yetti ton* ياريم بالدرنقا ييتتى تون доходила до половины голени 409 || *j. tö'e* توا — ч. *y. qarış* قاريش пол-четверти 140.

jarimlaba tūnlē mali جاريم لابه تونله — ч. *yarimlati aning birle malnī* ياريم لاتى آنينگ بيرله مالنى разделить с ним на половину имуще-ство 516.

jarimtu bolba miqan جاريم تو بولبه — ч. *cala pişdi et* چالا پيشدى et мiясо сварилось наполовину 1060 || *j. boluqsan miqan* بولوقسان ميقان — ч. *yarimciq pişdi et* ياريم اوجوق پيشدى et мiясо сварилось наполовину 749 || *j. tülekseñ yal* تولاكسان يال — ч. *yarimciq küñgen ot* ياريم جوق كوينگ اونт огонь, горевший кое-как 101.

jarimtuq bolba bir'an جاريم توق بولبه — ч. *yarimciq pişti biryan* ياريم جوق پيشتى بيريان жаркое было несовсем готово 1056.

jarliq kibe tūni tūndü جارليق كيبه توني توندو — ч. *hükem qıldi anı anqa* حکم قيلدى آنى انقا приказал ему то

اوکبه توني 355 || *j. ögbe tūni maldu* بوردی مالدرو — ч. *h. berdi anı malıya* отдавал распоряжение в отношении его имущества 478.

jaruba tūni جاروبه توني — ч. *işletti anı* ایشلاتتى آنى заставил его рабо-тать 545 || *j. t. tere üiledü* تيره اولادو — ч. *buyurdi anı ol işke* بويوردى آنى اول işke отрядил его на ту работу 601, *buyurdi anqa filān işni* بويوردى انقا فلان işni приказал ему такую то работу 387 || *j. t. t. yamadı* — ч. *b. a.* отрядил его, монг. + на ту вещь 973.

jaruqsan geç — ч. *işlegen geç* جاروقسان گچ — ч. алебастр 37.

jasaba balğasun geri جاسابه بالغاسون — ч. *imaret qıldi saraynı* عمارت قيلدى سرايى — ч. *balğasunı ebderkeç* بالغاسونى ايديركع 394 || *j. yasadı tam buzuglarını* — ч. исправил по-вреждения стены 699 || *j. çerigi* چريگى — ч. *y. çerikni* چريگنى выстроил войско 500 || *j. defteri* دفترى — ч. *y. kitabnı* کتابنى составил книгу 1053 || *j. deweti* دويتى — ч. *y. dewetni* دويتنى украсил чернильницу 980 || *j. emeyi* — ч. *beçedi hatunı* بيزادى خاتوننى украсил женщину 503, *yasadı hatunı* 358 id. || *j. jasaqu yamalā* جاساقو ياملاه — ч. *yasandı yasanur neme birle* ياساندى ياسانور نيمه بيرله украсился вещью, служащей для украшения 1002 || *j.*

örv'ēn üzle tulada — اوريان اويله تولاده

ч. *yasadī özini iş için* یسادی اوزینی

привел себя в порядок

для работы 995 || *j. qudali* قودالی — ч.

y. yalyannı يلغاننى устроил обман

411 || *j. tündü tere saın yamayı* توندو تيره ساین يامایى

ч. *y. anqa yaxşı ol* — تيره ساین يامایى

nemeni انقا بخشى اول نیمهنى

ему ту вещь хорошо 495 || *j. ügeyi* اوزوک

— اوکلی قودالیار — ч. *y. sözni* سوزنى

yalyan birle بيرله يلغان

— اوکلی قودالیار 492 || *j. üzük* اوزوک

ч. *y. dewetni* دويتنى украсил чер-

нильницу 345 || *j. xatun jasaqu cimegi* خاتون جاساقو

چ. *y. xatun anıng altun birle yasanur nemelerni* خاتون آنينک

التون بيرله يسانور نیمه لارنى

женщина сделала украшения из его зо-

лота 717.

jasaq جاساق — ч. *salıq* ساليق налог

170.

jasaqsan جاساقسان — ч. *yasağan* ياساغان

украсивший 474 || *j. beri* بيري

ч. *y. kelin* کيلين убранная

невеста 563 || *j. eme* — ч. *bezengen xatun* بيزينگان

خاتون разукрашенная

женщина 158 837 || *j. xān* خان —

ч. *yasağan xān* ياساغان خان на-

крытый стол 103.

jasaqu yama ügei bolba eme جاساقو يامه اوكلی بولبه ايمه

چ. *yasanur ne-* يسانور نیمه سیز قالدی

mesiz qaldı xatun خاتون

женщина осталась без украше-

ний 793 || *j. y. ü. eme* — ч. *y. n. xatun*

женщина, не имеющая украшений 793.

jat جات — ч. *yat* يات чужой 160.

jawānmardliq kibe tündü mali tünı جواغردليق کيمه توندو مالی تونی

ч. *jawanmardliq qıldı anqa anıng mali birle* جواغردليق قيلدی انقا انينک مالی بيرله

оказал ему великодушие его

имуществом 708.

ja'uba eljigen جاوبه ايلچيگان — ч.

tışledi eşek تيشلادی ايشاک осел уку-

сил 654.

ja'un جاوون — ч. *yüz* يوز сто 239 || *j. batman hürenü ya'ar* باتمان هورانو

چ. *y. batman uruq yeri* باغن غاجار

кусок земли, на котором

можно посеять сто батманов семян

65 || *j. mingan* منغان — ч. *y. ming* مينگ

сто тысяч 242 || *j. tari kedün* تاغی کيدون

ч. *y. dayı neçe* داغی نچه

сто с чем-то 65.

ja'undu oıra جاوون دو اویره — ч.

yüzge yawuq يوزگا باوقу близко к сотне

605.

ja'urba (чит. *jaruba*) tündü noyan جاووربه توندو نويان

ч. *buyurdı anqa bek* بويوردی انقه بيک

повелел ему 479.

jayāba tengri irgeni جايايه تينگری

ч. *yarattı tengri xalqnı* ياراتتی تينگری

создал народ 842 || *j. t. kesek miqani* کيساک ميقانی

ч. *y. t. kesek etni* کيساک ايتنی

тэнгри

создал кусок мяса 472 || *j. t. kü'ün saın tulada* — ч. *y. t. oylanmı yaǵsılıq üčün* *اوغلاننى بخشى* бог создал мальчика для добра 866 || *j. t. ılsı* — ч. *y. t. ılsı* *اولوسنى* тэнгри создал народ 626 || *j. t. yamayı* — ч. *y. t. nemeni* тэнгри создал вещь 444 || *j. t. tūni tengrı ta'āla* — ч. *y. anı tengrı ta'āla* *تونى تينگرى تعالى* его создал всевышний 496.

jayāqsan *جاياقسان* — ч. *yaratılğan* созданный 112.

jayıtba janqı *جاييتبه جانقى* — ч. *ba-ıladı tügünmı* *باغ لادی توگوننى* связал узел 618.

jāba tūndü yamayı *جابه توندو* — ч. *wa'da qıldı anqa neme* *وعدہ قیلدی انقه نيمه* что 676.

jār *جار* — ч. *ıpar* *ايار* мускус 204.

jāra *جاره* — ч. *aşuqqın* *آشوققین* торопился 326.

jāraaba *جارابه* — ч. *aşuqtı* *آشوقتى* торопился 387 793 || *j. tabuqtu* *تابوقتو* — ч. *a. ıdmatqa* *خدمتقه* спешил на службу 617 || *j. tūndü yama tulada* *توندو يامه تولاده* — ч. *a. nemege* *نيمه که* спешил (монг. + к нему) за вещью 509 || *j. tūni* *تونى* *انينک سارى* *سارى* спешил по направлению к нему 592 || *j. tūnlē* *تونله* — ч. *a. anıng birle* *انينک بىرله* спешил с ним 518 || *j. ünēse tere yamadu*

اوناسه تيره يامه دو — ч. *a. bahadın filān nemeni* (sic!) *بهادين فلان نيمه نى* шпил из-за цены к такой-то вещи 476 || *j. yabuqudu* *يابوقدو* — ч. *a. yol yürü-mekde* *يول يوروماکده* торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || *j. yamadı* — ч. *a. nemege* *نيمه که* спешил за вещью 598.

jāraji orçiku *جاراجى اورچىكو* — ч. *aşu-ğır barmaq* *اشوقوب بارماق* спешно шти 685.

jāranam *جارانم* — ч. *tiledi* *تيلادی* монг. спешит, тюрк. просил 1020.

jāraqsan *جاراقسان* — ч. *aşuqqan* *اشوققان* спешивший 793 894.

jāraqı *جاراقو* — ч. *aşuğmaq* *اشوقماق* спешить 617.

jāra'ulba tūni *جارااولبه تونى* — ч. *aşuqturdı anı* *اشوقتوردى انى* торопил его 1030 || *j. t. tere üğlēse* *تيره اوغلاسه* — ч. *a. a. ol nemeni* *اول نيمه نى* торопил его в той вещи 950.

jebeten *جيباتين* — ч. *jebelikler* *جيباليکلار* вооруженные копытами 262.

jebsek *جيبساک* — ч. *sarıt* *ساغيت* панцырь 190.

jeken *جىکان* — ч. *yeken* *يىکان* камыш 62.

jekenü hekin *جىکانو هيکين* — ч. *yeken başı* *يىکان باشى* головка камыша 62.

jenübün kezi *جنوبون کى* — ч. *jenüb yeli* *جنوب يىلى* южный ветер 28.

jerge baıyaba irgeni جیرکە بایلغابە
 چرکەلادی — ч. jergeledi elni ایرکنی
 выстроил людей в ряд 694 ||
 j. baribalar — ч. jerge tuttılar
 արիբները держали ряд 552.

ĵergeleksen kirbič جیرکلا کسان کریج
 ч. *tizgen kirpič* تیزکان کیریج поставленные в ряд кирпичи 90.

je'ūn جاوون — ч. *igne* ايكنه игла
210 856.

ایکنه جی *igneči* — چ. جاوون جی *je'ĩnci*
ИГОЛЬЩИК 210.

je'ünü sübe جاوونو سوبه — ч. *igne üti*
ايگنه اوتى ИГОЛЬНОЕ УШКО 210.

ǰēren جيران — ч. *ǰairan* جيران анти-
лопа 828.

ḡida جیده — ч. *süngü* سونگو копые
265 || *ḡ. ökükei* اوکوکئی — ч. *s. uruçi*
اورغوجی метатель копыя 426 || *ḡ. ügei*
ere اوکای ایرе — ч. *süngüsiz er* сонкусиз
ир мужчина без копыя 262.

jidatu ere — چیداتو ایره — ч. *süngülik*
er — سونکولیк ایر — мужчина, воору-
женный копьем 262.

جیدایی تونی جوک *jidayi tūni jūk*
 سونگونو انینک *č. süngüni aning sarī*
 копье (accusat.) в его нап-
 равлении 940.

җидайн дорадү үйе — چ. *süngüning astin bürünü* —
 اويە — چ. *süngüning astin bürünü* —
 سونگونينک استين بوغوني — нижний сустав
 копыя 266 || ǰ. *hekin* — هيکين — چ. *süngü*
başı — سونگو باشی — острие копыя 266 ||

j. modun مودون — ч. *s. yīyācī* ыйягачи
древко копыя 265 || *j. temür* تیمور —
ч. *s. temüri* تیموری железная часть
копыя 265 || *j. temürtü oira üye*
سوئکونینک تیمورتو اویره — ч. *süngüning temür-
riya yamıq burını* تیمورینک یاوق بوغونی
сустав, ближайший к же-
лезной части копыя 266 || *j. üye* اویره —
ч. *süngü burını* сустав копыя 266.

جەركوبە اويلاڭو — *jǐdkübe üqledü*
 قصد قىلدى ايشىكا — *qasd qıldı işke*
 замышлял работу 700, *ihtimam qıldı*
 işige ايشىكا قىلدى اهتمام — старался
 в своей работе 553.

ğidkübelər جدکوبه لار — ч. *ğehd qıl-
dılar* جهد قیلدی لار старались 534.

— чикире айлана *ḡigirbe idc'ene*
 ۴. *yigrendi ta'amni* ییکراندی طعامنی
 имел отвращение к пище 796.

jig'asuci جیغاسوچی — ч. *baliŋ tutıncı*
балың тутынчы 35.

چ. *balıq* بالیق — *jırasun* جیغاسون
 — قودال دوغجی *j. qudaldugci* 46 ր. 46
 ր. 47. *b. satquci* ساتقوجی — продавец
 47. ր. 47.

jīrasuncī جیغاسونجی — ч. *balīqci* بالیقچی
рыбак 47.

— *jirasuni arasun* جیغاسونی اراسون
 ч. *balıq terisi* بالیق تیرиси рыба
 чешуя 47.

jiɣayi barība — چىغايبى باريبه — Ч. *yaga-*
sānū tuttū — ياقاسىنى توتتى — СХВАТИЛ ЕГО
ЗА ВОРОТНИК 483.

joč'in kündülekü — چوچین کندولا کو
ч. joč'in aq'irlamaq — چوچین آغیرلاماق
гостеприимство 219.

joč'inlaba tūni — چوچینلابه تونی — ч. jo-
č'inladī anī — چوچینلادی انی 499, mi-
manladī anī — مهمانلادی انی 980 оказал
ему гостеприимство.

jolqaba tūndū genete — چولقابه توندو
چ. yolqadīm anga kenete — کیناته
я внезапно встретился
с ним 396.

joq'āba defteri — چقیا به دفتری
ч. tasnif qildī kitabnī — تصنیف قیلدی
сочинил книгу.

joq'iba tūndū dēl — چوقیبه توندو دیل
ч. yaraštī anqa ton — یاراشتی انقا تون
шуба ему подошла 870 || j. t. üile —
ч. yaraša keldi anqa iş — یارشه کیلدی
анге работа ему подошла 917.

joqilduba qoyar jūra — چوقیلدوبه قویار
ч. yarašturdī eki nemening ara-
sīda — یارаштурدی ایکі نیمهنینک اراسیده
согласовал между двумя вещами 520 ||
j. tūnlē — ч. yaraštī anīng birle — یاراشتی
анинг бирле согласовался с ним 527.

joqildubalar — ч. yara-
štīlar — چوقیلдубاله یارашتیлар
были в согласии друг
с другом 1012.

joqilduqu — ч. yarašmaq — چوقیلدوقو
согласоваться 260.

joqisi'ar talbiba yamayi — چوقیسیار
تالبیبه یاماهی — ч. tertib birle qo'zdi
nemelelni — ترتیب بیرله قو'зді نیمهларні
положил вещи как следует 451.

joqistu bī — چوقیستو بی — ч. layiq tu-
rur — لایق تورور 897
|| j. bī tere üiledü — بی تیره اولیلدو
ч. l. boldī filān işke — بولی فلان ایشکه
стал подходить для такой-то работы
881 || j. bolba yamadū — ч. l. b. nemege
стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadū — چوقیستویا
بولبه یاماده — ч. yaraq'liq boldī neme
یراق لایق بولی نیمه
вещь стала подхо-
дящей 897.

joqilduqu'ı ūrba qoyar jūra — چوقیلدوقوی
اوربه قویار جوره
ч. yaraš-
maq saldı eki neme arasīda — یراشماق
салды ایکі نیمه اراسیده
внес соответ-
ствие между двумя вещами 489.

joqustu bolba tūndū üile — چوقوستو بولبه
توندو اوليله — ч. yaraq boldī anqa iş
یراق بولی انقه аیش
работа ему стала
подходящей 957.

joriba — ч. yūritti — جوریه یوراتتی
ч. ne-
pravil 940 || j. tengridū — تینگری دو
چ. ne-
zir qildī tengrige — نذر قیلدی
тинگری کا
дал обет богу 628.

jöbleldübe — ч. wa'da qildī — جابللدوبه
وعدہ قیلدی 362 || j. tūnlē —
ч. šart qildī anīng birle — تونله
شرط قیلدی
анинг бирле
условился с ним.

jöbleldüksen — ч. šart — جابللدوکسان
شرط
условие 178.

jöbšūjbe safartu — چوبشویبه سفرتو
چ. yasandī safarqa — یساندی
سفرقا
при-
готовился к путешествию 589.

ǰö'ēlen ɣaǰar جۆلان غاجار — ч. *yum-
šaq yer* يۇمشاق يەر мягкая земля 30 ||
ǰ. keʒ كى جۆلان — ч. *y. yel* мягкий
ветер 28.

ǰö'ēn ɣar جۋان غار — ч. *sol elik*
سول ايليك левая рука 137 || *ǰ. ɣ. ǰūk*
abci ot edeleri'ēn جۋك ابجى اوت
ايدالارىيان — ч. *s. qol sarı elit ala-
rīngnī* سارى ايليت الارينكنى отведи
тех своих налево! 524 || *ǰ. ɣ. ǰ. orčibalar*
اورچىبەلار — ч. *s. q. s. bardīlar* пошли
налево 1015.

ǰöng orkibalar جۋنك اوركىبەلار —
ч. *ǰöng salıştīlar* جۋنك سالىشتىلار они
• бросили между собою жребий 1009.

ǰö'ōlen bolba yama جۋولان بولبە يامە —
ч. *yumšaq boldi neme* يۇمشاق بولدى نىمە
вещь стала мягкой 886.

ǰö'ōskebe usuni جۋوسكىبە اوسۋنى —
ч. *sawuttī sunī* ساۋوتتى سۋنى остудил
воду.

ǰöbe جۋبە — ч. *kesb qīldi* كەسب قىلدى
приобрел 582 || *ǰ. malī* مالى — ч. *qaz-
yandī malnī* قازياندی مالنى приобрел имущество 563 ||
ǰ. mūliḡāsa مولىغاسە — ч. *q. yamanlīqni*
يامانلىقنى приобрел дурное 533 || *ǰ. mū-
luḡi* مولىۋغى — ч. *q. yamanlīyīnī*
يامانلىغىنى приобрел дурное 543 || *ǰ. no-
qayī* نوقايى — ч. *qīladī itnī* قىلادى ايتنى
прогнал собаку 843 || *ǰ. tūnī* —
ч. *q. anī* прогнал его.

ǰölelik kibe üzle totara جۋلالىك كىبە ئۈزلە توتارا —
ч. *yumšaqliq qīldi iş* يۇمشاقلىق قىلدى اىش
ауыла нотра

ičinde اىچىندە يۇمشاقلىق قىلدى
допустил мягкость в работе 596.

ǰölen جۋلان — ч. *yumšaq* يۇمشاق
мягкий 756 907 || *ǰ. bolba debisker* بولبە
دېبىسكىر — ч. *y. boldi tōšek* بولدى توشاك
тюфяк стал мягок 907 || *ǰ. b. ǰida*
جىدە — ч. *y. b. süngü* سۈنگۈ копье стало
мягким 906 || *ǰ. b. tūnī da'ūnī* تۋنى
دانىنك — ч. *y. b. anīng ūnī* دانىنك
اونى его голос стал мягким 611 ||
ǰ. da'ūntu داۋون تۋ اولۇق
имеющий мягкий голос 901 || *ǰ. debi-
sker* — ч. *y. tōšek* мягкий тюфяк 487 ||
ǰ. ɣartu غارتۋو — ч. *y. eliklik* ايلىكلىك
имеющий мягкие руки 411 || *ǰ. ǰida* —
ч. *y. süngü* мягкое копье 906 || *ǰ. keʒbe*
كەڭبە — ч. *y. estī yel* اىستى يەل
ветер дул мягко 655 || *ǰ. ke-
lebe* كەلبە — ч. *y. sözledī* سۈزلەدى
говорил мягко 636 || *ǰ. kibe debiskeri* كىبە
دېبىسكىرى — ч. *y. qīldi tōšekni* قىلدى توشاكنى
сделал тюфяк мягким ||
ǰ. gūri گۈرى — ч. *y. taš* мягкий ка-
мень 35 || *ǰ. narin bolba da'ūnni* نارىن
بولبە دۋوننى — ч. *y. inčke boldi ūnī*
اىنچكە بولدى اۋنى его голос стал мяг-
ким и нежным 901 || *ǰ. olba hulāni debi-
sker* اولبە ھۈلانى دېبىسكىر — ч. *y. taptī*
تابتى اولاغنى داغى *tōšekni* توشاكنى
нашел подводу и тюфяк мяг-
кими 1035 || *ǰ. temür* تىمۈر — ч. *y. temür*
мягкое железо 198 || *ǰ. ungšiba*
اونكشىبە قرانى — ч. *y. oqudī*

qur'ānī لقودی قرآننى мягко читал
коран 507 || *q. unqasun* اونقاسون —
ч. *yahuč* بالوج мягкая шерсть 282 ||
q. yabuba ötegü يابوبه اوتاكو — ч. *yum-
saq yüridi qarī* يشاق يوریدی قارى
старик шел тихо 439.

q. jōlenlik kibe üiledü جولان ليک کيبه
اولادو — ч. *yumsaqlıq qıldı işde*
يوشاق ليک قیلدی ایشدا
допустил мяг-
кость в работе 411.

q. jōletbe جولانبه — ч. *yumşadı* يوشادی
размягчился 349.

q. jōletkebe tūni جولانکابه تونی — ч. *yum-
şattı anı* يوشاتتی آنی
сделал его мяг-
ким 499.

q. jōskebe yamayı جوسکبه يامه یی —
ч. *sawuttı nemeni* ساووتتی نيمه نى
осту-
дил вещь 381.

q. jubarı или *čubarı* (?) جوبرى —
ч. *dayım* دايم всегда 319.

q. jühud bilges جهود بيلگس — ч. *jühu-
dlarnıng bilgüsi* جهودلار نينک بيلگوسی
иудейская мудрость 188 || *q. bolba ere* —
ч. *q. boldı er* мужчина стал иудеем 994.

q. jühudun daşman جهودون داشمن —
ч. *jühud hajı* جهود حاجی еврейский
паломник 188 || *q. mesjid* مسجد — ч. *jü-
hudlar mesjidi* جهودلار مسجدی еврей-
ская синагога 79.

q. qalın قالين — ч. *q. boldı* стал
толстый 896 || *q. boldı* стал
толстым 896 || *q. hanisgan* هانىقسان —
ч. *q. qaşlıq* قاشليق имеющий густые

брови 819 || *q. hanisqatu bolba* هانىسقاتو
بولبه — ч. *q. q. boldı* стал с густыми
бровями 819 || *q. nekeksen* نيككسان —
ч. *q. toquyan* توقوغان толстотканый 904 ||
q. n. bolba dēl بولبه ديل — ч. *q. toqu-
yan boldı ton* توقوغان بولدی تون
шуба
стала толстотканой 904.

q. qalın جوجان باغوت — ч. *q. qalın*
baylar باغلار толстые связки 552 ||
q. q. qaşlıq قاشليق — ч. *q. qaşlıq*
gustobrovый 809 || *q. irgen* ایرکان — ч. *q.
el* ايل многочисленный народ 119 || *q. kibe
üsünü* کيبه اوسونی — ч. *q. qıldı sačnı*
ساقال لیق قیلدی
сделал волосы густыми
457 || *q. saqaltı bolba* ساقالتو بولبه —
ч. *q. saqaltıq boldı* ساقال لیق بولدی
густобородым 810 || *q. torqa* تورقه —
ч. *q. kenxa* کينخا толстая камка
227.

q. q. qalın جوجارابه يامه — ч. *q. qalınla[n]dı nemc*
قالين لادی نيمه
вещь
утолстилась 1010.

q. şitaba جولاهه светоч 126 || *q. şitaba*
جراغ — ч. *q. şitaba*
yandurđı ياندوردی
зажег факел 1023 || *q. ta-
llıqu rağar* تالبيقو غاچار — ч. *q. qoyar
yer* قوبار ير место, где ставят фа-
кел 107.

q. julğalaba činā جولغالابه چينه —
ч. *q. böri* بورى монг. волк оценился,
тюрк. волк 648 || *q. taqı'ā* تاقبه — ч. *q. jō-
zeledi tawuq* طاووق
курица
вывела цыплят 863.

jułjaγan جولجاغان — ч. *jöže* جوژه
цыпленок 333 || *j. γaryaba taqı'a* غرابه
жицарды تاوق — ч. *j. čeqardı tarıuq*
курица вывела цыплят.

jutardlıq keledübelər جومردلیق
— ч. *javannardlıq qıldılar* — клалдубе лар
говорили (тюрк. по-
ступили) великодушно 1005.

jun جون — ч. *yai* یای лето 12.

junu dumda sara سارا — ч. *reb'i ulāxir ayı* ربيع
чет-вертый месяц года 12.

jurbat جوربم — ч. *yonadur* یونادور
строгает 612.

juri'ātu kilim جریاتو کلیم — ч. *xaṭlīq*
kilim خطلیق کلیم полосатый коврик 485.

jurqu جورقو — ч. *yonnaq* یونناق стро-
гать 612.

juruba جوربه — ч. *yondı* یوندی стро-
гал 696 || *j. moduni* مودونی — ч. *y. yī-
račnı* ییغачنی строгал дерево 383 628 ||
j. üzügi kezligi'ēr اوزوکی کیزلیگی یر —
ч. *y. qalamnı kezlik birle* فلمنی کیزلیک
бирле очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ایره — ч. *yai ke-
čürdi er šcherde* ایر کیچوردی ایر شهردا
мужчина провел лето в городе 344 ||
j. tere γajara تیره غاجاره — ч. *yaiḷadı*
ol yerde اول ییلادی ایرده провел лето
в том месте 556.

juša جوشا — ч. *yuša* یوشа киноварь 218.

jūba γarān جوبه غاران — ч. *tišledı*
elikini تیشлады ایلکیни укусил свою

руку 814 || *j. tūni čayan* تونی جایان —
ч. *t. anı čayan* آنی جایان его укусил
скорпион 872 || *j. t. moγai* موغای —
ч. *t. a. yılan* یلان его ужалила змея 863.

jūjai جوجی — ч. *jūjai* جوجی удила 256.
jūjain tūngelik جوجین تونکالیک —
ч. *jūjainıng halqası* جوجی نینگ حلقهسی
кольцо удил 256.

jūra baiɣba جوره بایبه — ч. *ara turdı* ارا
турди был посредником 419, *mıyančı*
boldı میانچی بولدی стал посредником
599 || *j. b. tündü* — ч. *ara turdı anqa*
был ему посредником 804 || *j. b. tūni*
maldu — ч. *a. t. anıng malıya* был по-
средником в отношении его имущества.
951 || *j. baiqsan* — ч. *arada turγan* اراده
تورغان бывший в промежутке 419 422,
ara turγan ارا تورغان посредничавший
617 805.

jūbbe ömüsbe جبه اوموسبه — ч. *jūbbe*
kııdı کیدی جبه надел верхнюю
одежду 603.

jūglebe tündü جوقلابه توندو —
ч. *ilikdi anqa* ایلکیدі انقا взял напра-
вление к нему 424.

jūk چوک — ч. *yan* یان сторона 141 ||
j. miqan میقان — ч. *y. etı* ایتی мясо
боков 142.

jürüklebe tündü جوروکلابه توندو —
ч. *yüreklendi anqa* یورکلاندی انقه
собрался с духом по отношению
к нему 531.

jürüken جوروکان — ч. *yürek* یوراک
сердце 143 || *j. tülekü* تولاکو — ч. *y.*

küyeri کویاری сердечная печаль 156 ||

ǰ. ügeǰ اوگلی — ч. *yüreksiz* يوراکسیз — ч. *y. boldi* стал трусливым 666 908 || *ǰ. ü. bolba* —

ч. *y. boldi* стал трусливым 908 ||

ǰ. yasun یاسون — ч. *ǰürüke* (?) süyük

يوراکلیک мужественный 433 883 899 ||

ǰ. bolba — ч. *y. boldi* стал мужествен-

ным 899.

ǰürükenü cısun جوروکانو جیسون —

چ. *yürek qanı* یوراک قانی кровь сердца

144 || *ǰ. dane* دانه — ч. *y. danesi* دانەسی

середины сердца 144 || *ǰ. em* ایم —

ч. *y. darusı* داروسی сердечное лекар-

ство 213 || *ǰ. sudasun* سوداسون — ч. *y. ta-*

muri تاموری сердечная артерия 144 ||

ǰ. üta اوطة — ч. *y. qarı* قاری сердечная

сумка 144.

ǰürüketü جوروکانو — ч. *yüreklik*

يوراکلیک мужественный 433 883 899 ||

ǰ. bolba — ч. *y. boldi* стал мужествен-

ным 899.

ǰüdü جودو — ч. *tüş* توش сон 548.

ǰüdülebe جودولا به — ч. *tüş kördi*

توش دیدел сон 548.

ǰüdüni yorba جورونی یوربه — ч. *yordı*

یوردی توشنی истолковал сон 393.

k

kāfir kelebe tūni کافر کلپه تونی —

ч. *kāfir aǰit[i] anı* کافر آیتی אני на-

звал его неверным 464.

kaǰirāyın çeçek کاجیراین جعک —

ч. *kaǰira çeçek* کاجیره جعک цветок

сафлора (п. *kaķian*) 54 || *k. hüren*

اوروغی — ч. *k. uruǰı* — ч. *k. uruǰı* семена

сафлора 54.

kan etmek کان اینماک — ч. *elemek*

ایتماک хлеб 492.

kaški medēse bilē bi کاشکی میداسه بیل بی

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

کاشکی — ч. *kaški bilsem-di* — ч. *kaški bilsem-di*

kebin کابین — ч. *kebin* кабин прида-

ное 862 || *k. kibe emeyi* کیه ایمهیی —

ч. *k. qıldi xatunni* قیلدی خاتوننی вы-

дал женщину замуж 934 || *k. ögbe emedi*

اوگبه ایمهیی — ч. *k. berdi xatunqa* بیردی

дал женщине приданое 861 946.

keblesen کیبلسان — ч. *könşemek*

کونشاماک согласиться 551.

kebtebe کیتابه — ч. *yattı* یاتی ле-

жал 869 || *k. taqı'a* تاقیه — ч. *y. taruǰı*

тауог курица лежала 650.

kebtekü debisker کیتاکو دیبسکر —

ч. *yatur töşek* یاتور توشак матрац для

лежания 236.

kebteşiden orçiba görēsün کبتاشیدان

اورچیبه کوراسون — ч. *yatuǰıqa bardı*

ياتوقیقا باردی дикая коза

пошла к своему логовищу 635.

kebe'ülbe tūni — кибтауолбе тоңи — ч. *yatqurdı anı* ятқурди ани уложил его 947.

heden bolba ere — киден болбе аире — ч. *heden boldı er* киден болди аире муж-чина стал заносчивым 915, *hedenliq qıldı er* киден лиқ қилди аире мужина был резок 382.

keder — кидер — ч. *tekebbür* تکبر гор-дый 686, *heden* киден заносчивый 916 || *k. bolba* — ч. *heden boldı* стал заносчи-вым 916.

kederlebe qabariyān — кидерлабе қабариян — ч. *tekebbürliq qıldı burnı bile* кидерлиқ қилди бори биле задрал свой нос кверху 857.

kederligēse hurbaqsan ni'ūr — кидерлигасе нирбақсан нир — ч. *kederliqđın ewürülgen* кидерлиқ дин орулган (лицо), от-вернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe — кидерлик кибе — ч. *ken-denlik qıldı* киден лик қилди был за-носчив 1026.

kedün — кедун — ч. *neçe* неже сколько 318.

kefāret ögbe — кфарет оубе — ч. *kefāret berdi* кфарет бирди наложил епи-тимью 464.

kefen kibe tündü — кфен кибе тундо — ч. *kefen qıldı anı* кфен қилди ани сде-лал ему саван 481 || *k. qularıqçı* — ч. *k. soıruçı* сойғучи жи-водер 561.

kehēr — кехер — ч. *toruq* طوروق гнедой 576 || *k. bolba morin* — ч. *t. boldı at* лошадь стала гнедой 576 578.

keı — кий — ч. *yel* يیل ветер 27 || *k. delbükü yama* — ч. *yel-pügüç* ديلبوکو يامه веер 111 || *k. e'ülenēse qura rarraba* — ч. *y. bulutdın yamıur çıyardı* ابولاناسه قوره غرابه بلوطدين يامغور جيفاردی ветер произвел из тучи дождь 1032 || *k. keıskebe şıra'uyı* — ч. *sawurdı yel topraqnı* كيسكه شيرايى ساوردی يل تبراقنى ветер развеял пыль 356.

keısbe keı — кийсбе ки — ч. *esti yel* ايسى يل ветер дул 428.

keıskebe keı şıra'uyı — кийс кибе кий ширауи — ч. *saurdı yel topraqnı* ساوردی يل تبراقنى ветер нес пыль 732.

keıē — кибе — ч. *qaçan* قچان когда 17 || *k. kerek* — ч. *her qaçan* هر قچان когда угодно 318.

keııyē — кижийе — ч. *qaçan* قچان когда 319.

kekerebe — кекерабе — ч. *kekirdı* كيكيردی рыгнул 580.

kelebe tündü dotaraqınān — клеббе тундо дотараканан — ч. *aı[t]ti anqa raznı* ايتى انقه رازنى рассказал ему свою тайну 985 || *k. t. qayıruyān* — ч. *a. a. qayırusını* قايرۇسینی рассказал ему свое горе 958 || *k. tūni seziği'er* — ч. *sözledi anı sezik birle* تونی سیزی کيار سوزلادی انی سيزک بيرله говорил это

с сомнением 480 || *k. ügeyi* اوکای — ч. *sözledi* سوزلادی сказал слово 726 || *k. üileyi* اویلائی — ч. *qıldi işni* قیلدی işni рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکای — ч. *kelegei* کیلهکی зашка 782 797 817, *kelegei kışi* کیشی зашка 903 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его закою 936.

kelekci کلکجی — ч. *sözlegüci* سوزلاگوچی говорящий 480.

kelekse[n] bolum rahmat čimadu کیلاксэ болум رحمت چیمادو — ч. *axitilur rahmat bolsun sanqa* ایتیلور رحمت بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tūnlē کللدوبه تونله — ч. *sözledi anıing birle* سوزلادی انینگ بیرلا разговаривал с ним 525 || *k. t. kelleni* کلّینی — ч. *söyleşti anıing birle sözni* سويلاشتى انینگ بیرله سوزنى беседовал с ним по поводу слова 507 || *k. t. tengri* — ч. *sözledi anıing birle tengri* тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübelər کللدوبه لار — ч. *sözleştiler* سوزلешتيلер беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم — ч. *kelece qıldi* کلاجه قیلدی монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم بی تینگریдо — ч. *axitursen sünnur men tengrige* ایتورسن سیغونور من تیگریرا ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen کیلэн — ч. *til* تیل язык 134 309, *xaber* خبر весть 572 || *k. abugci* ابوقجی — ч. *t. alpuči* الغوجی внемлющий слову 259 || *k. asaqba tūnēse* اساقبه توناسه — ч. *xaber surdī andīn* خبر سوردی آندین спросил у него новости 1022 1026 || *k. bariqdaqsan* باریقداقسان — ч. *til tiklengen* تیل تیگلانگان язык отнялся 546 || *k. de-letbe* دیلاتبه — ч. *t. urdī* آوردی (sic) ударял 597 || *k. ögbe tūndü üile* اوکبه توندو اویله — ч. *xaber berdi anqa iş* خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 || *k. ügei* — ч. *xabersiz* без известий 765 || *k. ü. bolba* — ч. *χ. boldi* стал не имеющим известий 765 || *k. ü. b. ere* — ч. *χ. b. er* мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē یکلانه غربه — ч. *tilini eḡqardī it* تیلینی عیقاردی ایت собака высунула свой язык 756.

keleni کیلانی — ч. *tilni* تیلنی язык (accusat.) 656 || *k. yarḡaba* غرغابه — ч. *tilini eḡqardī* تیلینی عیقاردی высунула свой язык 865.

kelentü کیلنتو — ч. *tillik* تیللیک имеющий язык 805 || *k. bolba* — ч. *t. boldi* стал имеющим язык 805.

kelenü hirār کیلانو هیرار — ч. *tilning tübi* تیلنینک توبی основание языка 134 || *k. üjūr* اوجور — ч. *t. uči* اوجی кончик языка 134.

kelestü adalı گلَسْ تو آدالی — ч. *keleske oqşar* گلَسْ کا اوڦشار похож на ящерицу 293.

kele'ün کیلاوون — ч. *tılaq* تیلاق язычек 149.

kelibe کیلیبه — ч. *sürdi* سوردی гнал 388 || *k. adūsuni tayağār* ادوسونی تایاغار — ч. *s. keleni tayaq bile* کلانی تایاق بيله гнал скотину палкой 848 || *k. em dotari* دارو داوارو — ч. *s. daru içini* ایجینی лекарство прочистило желудок 985 || *k. rağari* غاڭاری — ч. *s. yerni* пахал землю 374 973 || *k. ruğ-ruçi* غویروجی — ч. *s. tilencini* тіланҗіні прогнал нищего 862 || *k. kemeyi kürjeger* کیمهیی کورجه کر — ч. *s. kermenі kürek birle* кімені курак бирла гнал лодку веслом 438 || *k. morini basa usuni* مورینی باسه اوصونی гнал лошадь и воду 984 || *k. öncçini* اونажіні — ч. *s. yetimni* یتіні прогнал спроту 694 || *k. tem[ē]dın* تمه دین — ч. *s. tewelerni* гнал верблюдов 718 || *k. tem[ē]t* سورولدی — ч. *sürüldi teweler* تیوله لار верблюды были погоняемы 574 || *k. tūni* — ч. *sürdi anı* гнал его 698.

keliksen کیلیкسان — ч. *sürgen* سرکان гнавший 65.

kelle گلّه — ч. *sözlegin* سوزلاкин говори! 326.

kellebe bi tūni dergede گلّه بی تونی دیرگедә — ч. *sözledim filānnıng qaşida*

я говорил около такого-то 389.

keltegei килтеки — ч. *ketük* китюк ломаный 552 || *k. bolba balyasun* بولبه بالغاسون — ч. *k. boldi tam* بولدی تام стена стала неровной 571 || *k. kibe tūni* — ч. *k. qıldi anı* сделал его неровным 697 || *k. şidün* شیدون — ч. *k. tiş* تیش неровные зубы 762.

kel[t]el киллел — ч. *ketük* китюк шербатый 698.

kettelbe balyasuni килтебә балгасуни 478, китти килтебә балгасуни — ч. *ketti tamni* китти тамені выщербил стену || *k. hildügi* килдүйи — ч. *ketti qılıcni* китти қиліҗні выщербил меч 698.

kelterebe balyasun килтерәбә балгасон — ч. *ketük boldi tam* китюк болди там стена стала шербатой 600 || *k. rağar* غاڭار — ч. *ketüklük boldi yer* китюк люк болди yer земля стала неровной 973 || *k. hildü* килдүйи қиліҗ — ч. *ketildi qılıc* китилди қиліҗ меч выщербился 990.

keltireksen килтирәксан — ч. *ketük* китюк выщербленный 650.

kelterkei килтерки — ч. *ketük* китюк выщербленный 973.

kemilebe kemigi кимиләбә кимиги — ч. *kemükni sordı* кимюкни сурди кимиз хрящ 989 || *k. yasun* ياسون — ч. *kemürdi süyekni* кимурди сиуакни глодал кость 596 || *k. yasuni* ياسونی — ч. *k. süyükni* сиюкни глодал кость 638.

geresleldübe nim nikenle кира́т ладубе — ч. *wasiyet qılıstılar bir birige* вист қилистилар бир биріка завещали друг другу 1021.

kere'ür кирауор — ч. *uruş* аурош 808 836, *keriş* криш 174 ссора, *uruştı* аурошту поссорился 517 || *k. kibe tünle* — ч. *uruş qıldi anıñ birle* кибе тунле подрался аурош қилди анінкі бирле с ним 507.

kere'ürēse tutāba xoros кирауорасе — ч. *uruşdın qaçtı xoros* петух бежал от драки 1055.

kere'ürtü кирауорту — ч. *uruşda* аурошде в драке 526.

kertüger yarba yarāsa yarāsa кертүгер ярба — ч. *saḡar qıldi yerdin özge yerge* кертүкер ярбе сғарасе сғре сфер қилди 510.

keseḡ киск — ч. *keseḡ* киск кусок 35 || *k. bōr* бор — ч. *parça böz* парча боз кусок бязи 230 || *k. e'ülen* айолан — ч. *keseḡ bulut* киск разорванные облака 25 || *k. ḡal* гал — ч. *k. ot* от несплошной огонь 100 || *k. keseḡ kibe tünı* — ч. *k. keseḡ qıldi anı* разломал его на куски 469 || *k. nökebe dēli* — ч. *parça* парче нашпи заплату на шубу 866 || *k. şitaqsan ḡal* — ч. *k. yanḡan ot* янған от недружно горевший огонь 100.

keşik кешик — ч. *ülüş* алуш доля 242. 653 || *k. abuba* абубе — ч. *rūzı aldı* розы алды взял долю 544 || *k. keşik bolba* кешик болбе — ч. *ü. üleş boldı* стало по доле 591 || *k. ügeḡ kibe tünı* — ч. *yam[ā]sa* яамесе алуш сиз алуш сиз қилди ані нибедін вещи 954.

keşiklebe tünı кешиклабе туні — ч. *üleḡdi anı* алушды ані распределил его 479.

keşikte кешикте — ч. *ülüşlük* алушлук 834, *ülüşluḡ* алушлуḡ имеющий долю || *k. bolba* болбе — ч. *ülüşlük boldı* алушлуḡ стал с долей 814 || *k. b. tere yam[ā]sa* тире яамесе алушлуḡ болди ол немедін алушлуḡ получил долю той вещи 834 || *k. b. tünı dergede* — ч. *ülüşlük boldı anıñ qatıda* получил долю около него 561 || *k. kibe tünı* — ч. *ü. qıldi anı* сделал его имеющим долю 692.

ketebe кетябе — ч. *yattı* яатты лежал 541.

keteḡi üba usunı кетяҗи аубе аусуні — ч. *yüzi tüşür içti sunı* юзи түшүр ичти суні пил воду, лицом припав книзу 871.

keteküḡın namāzın ḡaq кетякуҗин намазін җақ — ч. *yatış namaz ḡaqı* яатış намаз на сов грядущий 15.

kibezün hüren — ч. *çi-git* кибезун хуран — ч. *çi-git* кибекит семена хлопка 57.

kicēbe üzledü — ч. *jecha* кичебе узледу — ч. *jecha* кичебе узледу старался в работе 662.

kidālan — ч. *yapıyan* кидалан — ч. *yapıyan* кидалан двухлетний жеребенок 693.

kikēci eme — ч. *qilyuēci* ха-тун кикечи эме — ч. *qilyuēci* ха-тун кикечи эме делающая женщин 703.

kikū — ч. *qılmaq* кикю — ч. *qılmaq* кикю делать 874.

kilidiün šidiün — ч. *ki-lid* килидун шидун — ч. *ki-lid* килидун шидун зуб ключа 95.

kimxa nekekeci — ч. *kemxa toququēci* кимха некекечи — ч. *kemxa toququēci* кимха некекечи тку-щий камку 227.

kinetü ere — ч. *kinelik er* кинету эре — ч. *kinelik er* кинету эре злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaraq — ч. *kir boldi ayaraq* кир болба аярак — ч. *kir boldi ayaraq* кир болба аярак чашка стала грязной 818 || *k. b. yarıni* — ч. *k. b. eliki* — ч. *k. b. eliki* кир болба аярак его руки стали грязными 990.

kirbič kikēci — ч. *kir-piçēci* кирбиč кикечи — ч. *kir-piçēci* кирбиč кикечи делающий кирпичи 191.

kirbičēr bosqaba quduyri — ч. *kirpič birle qopardi* кирбичэр боскаба қудуири — ч. *kirpič birle qopardi* кирбичэр боскаба қудуири воз-двиг колодец из кирпича 367.

kirin — ч. *yar* кирин — ч. *yar* кирин блудница 159 || *k. eme* — ч. *y. xatun* — ч. *y. xatun* кирин блудница 356.

kirō — ч. *piçqın* киро — ч. *piçqın* киро пила 207.

kirtü — ч. *kirlik* кирту — ч. *kirlik* кирту гряз-ный 818 || *k. bolba* — ч. *k. boldi* — ч. *k. boldi* кирту стал грязным 803.

kōb kōke — ч. *kōm kōk* коб коке — ч. *kōm kōk* коб коке совершенно синий 308.

kōbēci — ч. *kirış* кобечи — ч. *kirış* кобечи те-тива 211.

kōbēilebe numuni — ч. *kirış taqtı* кобечилебе нумуни — ч. *kirış taqtı* кобечилебе нумуни натянул на лук тетиву 488.

kōbēin — ч. *kirış* кобечин — ч. *kirış* кобечин те-тива 266.

kōdelbe — ч. *tebrendi* кодалбе — ч. *tebrendi* кодалбе двигался 713 || *k. debisker totar* — ч. *debisker totar* кодалбе двигался в постели 1060 || *k. d. totara* — ч. *t. tōšek içinde* — ч. *t. tōšek içinde* кодалбе двигался в по-стели 1060 || *k. gervin orağai* — ч. *tebretti cuning tepesini* — ч. *tebretti cuning tepesini* кодалбе двигал кровлю дома 339 || *k. jida* — ч. *tebrendi süngü* — ч. *tebrendi süngü* кодалбе двигалось 645 || *k. sūji* — ч. *t. yan başı* — ч. *t. yan başı* кодалбе двигался бедерный сустав 1059 || *k. šidiün* — ч. *t. tiši* — ч. *t. tiši* кодалбе двигались 433 || *k. tuq* — ч. *t. tuq* кодалбе знамя колыхалось 444.

kōdelgebe hekinı — ч. *tebretti başın* кодалгебе хекини — ч. *tebretti başın* кодалгебе хекини пока-чал головой 937 || *k. māl nidiün totara* — ч. *t. māl* — ч. *t. māl* кодалгебе хекини козы — ч. *t. māl* кодалгебе хекини козы двигал зонд в глазу 1049 || *k. mōğai*

keleni — کودالکابه موغای کیلانی
 ч. *yılan tilini tebretti ayzūda* يلان
 тилини тибратти агзиде
 своим языком (тюрк. во рту) 1051 || *k. qon-*
qrayı dari defi قونقراوی داغی دفی —
 ч. *t. qonqraynı dari defni* قونقرونی
 дагы двигал колокольчиком и
 бубном 1052 || *k. tem[ē]n sūli* تيمین سولی —
 ч. *debretti tewe qıyrıynı* دیبراتتی
 قویروغنی верблюду двигал хвостом 622 || *k. tenyri ʔaʔari* تينکری
 غاچاری — ч. *tebretti tengri yer'ni*
 тенгри тибратти тинкери یرни
 землю 686.

ködelgübe tūni — کودالکوبه تونی — ч. *te-*
bre[t]di anı تیبратدی انی двигал его 690.

ködelkü adūsun — کودالکو ادوسون —
 ч. *qımırlaqan ʔaiwan* قيسلارقان حيوان
 двигавшееся животное 120.

ködelükü — کودالوکجی — ч. *tebrenğüci*
 тибранкوجи движущийся 293.

kö'ērkebe tūnlē — کوارکبه تونله — ч. *kü-*
wenışti anıng birle کوانیشتی انینگ بیرلا
 хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanı qoyar jıqu —
 کواسولا به امانو قویار چیقو — ч. *köpüklendi*
aʔatıñg eki qırayı کوبوکланندی اغزینینک
 пенились оба края его рта 603 || *k. mören* موران —
 ч. *k. tengiz* تينکيز море пенилось 926.

kögjibe sara — کوجیبه سرا —
 ч. *k. tündü* — ч. *küıdi anga*
 загорелся от него 582 590.

köhē ömüsbe — کوه اوموسبه — ч. *köhe kiıdi*
 кохед панцерь 1031.

köhētü ere — کوهتو ایره — ч. *köhelik er*
 кохелик аир мужчина в панцере 262.

köke — کوه — ч. *kök* کوه небо 20 576 ||

k. bora morin — چ. *k. boz at* بوره مورین —
 боз ат сине-серая лошадь 252 || *k. don-*

qatqu — دنقاتقو — ч. *k. kürkireki* کورکیراکی

гром 25 || *k. ebesün* ایبهسون — ч. *k. ot*

зеленая трава 767 || *k. ebesüni ʔa-*

ʔar — چ. *k. yaş yeri* یاش یرи

место, поросшее молодой травой

59 || *k. kerı'ē* — چ. *k. ʔarqa* غارقا

кйе тونی 305 || *k. kibe tūni* کیه تونی

— ч. *yaşıl qıldı anı* یاشیل قیلدی انی

делал его зеленым 459 || *k. kürkirebe*

гром — ч. *k. kükredi* کورкیرаде

гремел 382 661 || *k. nilqa ebesün hürün*

— ч. *k. yaş uruı* یاش اوری

семена зеленой молодой

травы 53.

kökebe kökeni — کوهکه کوهکی — ч. *emdi*

сосал грудь

436 || *k. tūni* — ч. *e. anı* сосал ее 542

552 || *k. usunı* — ч. *sordı sunı*

сосал воду 439.

köken — کوهکان — ч. *emcek*

женская грудь 143.

kökerebe ebesün — کوهکереبه ایبهسون —

ч. *kökerdi ot* — کوهкерді اوت —

кйе кукану 767 || *k. kökerdi oylanñing saqalı*

— چ. *kökerdi oylanñing saqalı*

подбородок

мальчика стал синим 415 || *k. modun tayi geıbe ni'ur* — модун тагы кибе نیور ч. *yašardı yırac tayi körklük boldı yüz* — یشاردی ییغاج تاгы کورکلوک بولدی یوز дерево зазеленело и лицо стало красивым 397.

kökere'ülbe tengri nılqa ebesüni — ч. *kö-kertti tengri yaš otnı* — کوکراوولبه تینگری نیلقه ایبسونی کوکارتی تینگری یاش اوتنی тенгри заставил зазеленеть молодую траву 922.

kökeyin dunda — ч. *kö-kning ortası* — کوکهین دندا کونینگ اورتاسی середина неба 21 || *k. mör* — ч. *k. yölü* — мөр йолу небесный путь 21 || *k. mörleri* (sic!) — ч. *k. yolları* — мөрлери йоллары небесные пути 21 || *k. qıjāt* — ч. *k. qırayları* — қижат қирағлары небесные горизонты 20 || *k. qoyar yıjār* — ч. *k. eki qıraqı* — қойар ғижар эки қарағи оба горизонта неба 21.

kökē sara — ч. جمادی — گوکه سارا название пятого месяца года 12.

kökēse būba itelgü — ч. *kökdin indi itelgü* — کوکهسه بوبه ایتالگو کوکدین ایندی ایتلگو кречет спустился с неба 568 || *k. čaqılıqsan qal* — ч. *k. čaqılğan ot* — جاقیلوقسان قال جاقیلغان اوت свержавший с неба огонь 410.

kökijikiyi — ч. *fırsatnı* — کوکижیکیی فیрсатنی удобный случай (accusat.) 538.

kökın hekin — ч. *emček* — کوکын һекін верхушка женской груди 143.

köksebe eme eljigen — ч. *köksedi tıši ešek* — کوکسابه ایه ایاجیکان — айақсәдә тәшә әшәк ослица разъярилась 681 || *k. ingen* — ч. *k. ingen* — айыған верблюдица разъярилась 780 || *k. morın* — ч. *k. qısqraq* — морин қысқарак кобыла разъярилась 412.

kökseksen — ч. *köksegen* — коқсақсан коқсарғаннй 681.

köl — ч. *ayaq* — кол аяқ нога 150 || *k. bilezükün ıajar* — ч. *a. bilezükning yeri* — биләзүкннй ғажар место ножного браслета 150 || *k. čayān qonın* — ч. *ayaqı aq qoı* — çayan қонин аяғи ақ қой белоногая овца 286 || *k. dora* — ч. *gičkiže ıajarı* — дора кичкнже ағажар айақ астиға бастә уернә попирап под ногами землю 817 || *k. köldü qučiba* — ч. *ayaqını ayaqıya tolıattı* — köldü qučiba айағини аяғиға толғатти положил ногу на ногу 1047 || *k. k. qučıqu* — ч. *a. a. tolıamaq* — қуҷиқу толғамак положить ногу на ногу 1047 || *k. kündü bolba eme* — ч. *ayır ayaq boldı xatun* — күндү болба әмә айыр аяқ болди хатун женщина стала беременной 981 || *k. k. kibe emeyi* — ч. *a. a. qıldı xatunnı* — кибә әмәйи қилди хатунннә сделал женщину беременной 949 || *k. ničügün* — ч. *yalang ayaq* — ниҷүгүн яланг аяқ босый 834 || *k. tataba üılēse* — ч. *ayaq* — татаба уйласе

kö'örkebe tere kü'ūni tere کوورکبه — ч. *küwendim ol iş bile* — тире коофи тире
filān kişiğe اول ایش بيله فلان *küwendim* کووندیم اول ایش بيله فلان
 я хвастался перед таким-то
 человеком той работой 861 || *k. yabuqu*
 [du] *dēl dotara* دوتره ديل — ч. *kü-*
wene yüridi ton içinde کووانه یوریدی
 416 || *k. yabuqudu* يابوقودو — ч. *küwendī yürü-*
ride کوواندی یوروریده хвастался во
 время ходьбы.

kö'örkeksen کوورکا کسان — ч. *küwen-*
mek کووانماک хвастаться 557.

körbēbe کورباهه — ч. *ayınadı* اغينادی
 повалялся 587 || *k. adūsun* آدوسون —
 ч. *a. kele* کلا животное валялось 594.

körengē کورانکه — п. *хирмаие* 32-
 кваска 224 || *k. ügei jwraqsan yulir*
 اوکای جوغراقسان غولير — ч. *mayasiz xa-*
mür مایهسيز خمر замешанное без за-
 кваски тесто 224.

körk ügei کورک اوکای — ч. *körksiz*
 некрасивый 827 888 || *k. ü. bolba*
ni'uri بولبه نیوری — ч. *k. boldi yüzi*
 лицо его стало некраси-
 вым 808 || *k. ü. ete* — ч. *k. hatun* не-
 красивая женщина 827 || *k. ü. ni'ur* —
 ч. *k. yüzlük* с некрасивым лицом 808.

körke ügei bolba üzle کورکه اوکای
 — ч. *körksiz boldi iş* — бөлбне اوليله
 работа стала не-
 красивой 1008 || *k. ü. kibe tengri tūni*
 — кибе тинкри тוני نیوری

قبلدی *k. qüldi tengri aning yüzini* тенгри сделал его
 лицо некрасивым 496 || *k. ü. k. tūni* —
 ч. *k. e[t]ti anı* اینی اینی сделал его не-
 красивым 1023.

köse bolba کوسه بولبه — ч. *köse boldi*
 косе стал жидкобородым 814.

köşigetü ökin کوشگاتو اوکین — ч. *per-*
deliq qiz برده ليق قيز целомудренная де-
 вица 464.

köwerçkentü کوورچکان تو — ч. *köwer-*
çkenlik کوورچکان لیک голубятня 303.

köwerçkenü jüljayan کوورچکانو — ч. *köwerçken* جولجاغان
 птенец голубя 302.

küyē unaba idēndü کویه اونابه — ч. *küyē tüşdi tu'mda*
 کویه توشدی طعمده в пищу попала сажа 493.

köbe hekindēn کوبه هيکين دان рас-
 пухло на голове 593 || *k. keli* کيلي —
 ч. *köpti qarın* کوبتی قارنى его брюхо
 вздулось 1044 || *k. tirid* تربيد — ч. *k. ti-*
rid хлебная похлебка вздулась
 726 || *k. usun* اوصون — ч. *yügürdi su*
 монг. вода вздулась, тюрк.
 вода побежала 566.

körge کورکا барабан 261.

körkeji yabuba کورکجي يابوبو —
 ч. *küwene yüridi* کووانه یوریدی 1058,
küwenip yürüdi шел
 и хвастался 341.

küč کوج — ч. *küč* کوج сила 961.

küčiyer abuba tünese yama کوحیيار ابوبه تونسه يامه — ч. *küč birlen aldı*

andin nemeni — *коч бирлан* *андин* *алды* *коч* || одержал победу над врагом 379 || *k. b. iringendü* — *аирканду* — ч. *küč boldı elge* *коч* || *k. b. birle tiledi andin hačetni* — *бирле* *андин* *хажетни* || стал в тягость народу 613 || *k. eribe tünese* — *аирибе* *тунасе* — ч. *yarı tiledi andin* *андин* || просил у него помощи 1026 || *k. kibe nim nikendü* — *кибе* *ним* *никанду* || притесняли друг друга 1012 || *k. k. tündü* — ч. *k. qıldı anga* *притеснял* *его* 339 559 || *k. ögbe tündü malı'ar* — *аукбе* *тунду* *мал* *айар* || ч. *k. berdi anqa mal birle* *бирди* *анге* *мал* *бирле* || помог ему имуществом 515.

küçilebe — *кочилабе* — ч. *küçledi* *кочилади* || совершил насилие 1004 || *k. tündür tere yamalā* — *тундур* *тер* *ямале* || *qıldı anga filān neme ücün* — *қилди* *анга* *филан* *неме* *үчүн* || одолел его из-за такой-то вещи 609 || *k. tünı tere üyledü* — *тунı* *тер* *үйледü* || ч. *k. anı filān işke* — *анı* *филан* || принудил его к такой-то работе 957 || *k. üzleyi* — *ауилайи* || ч. *jeñd qıldı işde* — *жеңд* *қилди* *ишде* || старался в работе 958.

küçileksen — *кочилаксен* — ч. *küçegen* *кочилагавшийся* 957.

küçile'ülbe tünı — *кочилауолбе* *тунı* || ч. *küçlendürdi anı* — *кочландурди* *анı* || заставил его напрягаться 505.

küçin — *кочин* — ч. *küç* *коч* *сила* 652 || *k. bolba duşmandu* — *болбе* *душманду* ||

zafer taptı duşmanga — *зафер* *тапти* *душманга* || *k. b. iringendü* — *аирканду* — ч. *küč boldı elge* *коч* || *k. eribe tünese* — *аирибе* *тунасе* — ч. *yarı tiledi andin* *андин* || просил у него помощи 1026 || *k. kibe nim nikendü* — *кибе* *ним* *никанду* || притесняли друг друга 1012 || *k. k. tündü* — ч. *k. qıldı anga* *притеснял* *его* 339 559 || *k. ögbe tündü malı'ar* — *аукбе* *тунду* *мал* *айар* || ч. *k. berdi anqa mal birle* *бирди* *анге* *мал* *бирле* || помог ему имуществом 515.

küçitü bolba — *кочитю* *болбе* — ч. *küçlendi* *кочланди* || стал сильным 996 || *k. kibe tengri tünı jürükeni* — *киб* *тенгри* *тунı* *жүрүкени* || ч. *küçlük qıldı tengri anıñ yürekini* — *күчлүк* *қилди* *тенгри* *анıñ* *үрекини* || сделал его сердце сильным 433 || *k. deu* — *дию* — ч. *k. deu* *айнган* || сильный див 119 || *k. ingen* — *инген* || ч. *k. ingen* *спильная* *верблюдица* 275 || *k. jayāba tünı tengri* — *жайаб* *тунı* *тенгри* || ч. *k. yara[t]tı anı tengri* — *яра* *тартı* *анı* *тенгри* || *k. kibe tünı* — ч. *k. qıldı anı* *сделал* *его* *сильным* 497 || *k. k. t. tere üyledü* — ч. *k. q. a. ol işke* *сделал* *его* *сильным* *для той работы* 957.

küçütü — *кочюту* — ч. *qartlıq* *фартлиқ* || монг. сильный, тюрк. старость 760.

küdürü — *кодүрү* — ч. *tepe* *тиба* *холмик* 32.

наложила себе на шею шейную повязку 586 || *k. inu bidün bolba* اینو بیدون بولبه — ч. *bojnı yogan boldı* боини йогона болды его шея стала толстой 754 || *k. oran* اوران — ч. *qart belgüsi* قارت بيلكوسى монг. место шеи, тюрк. признак старика 216 || *k. quqaraba* بونى سىندى — ч. *bojnı sindı* — ч. *uqaraba* بونى سىندى его шея сломалась 679 || *k. uyāsar* بونى باغى — ч. *bojn baqı* — ч. *bojn baqı* шейная повязка 40.

küjünı'ēn örın کوجونیان اورین — ч. *kıši boyun baqını* کیشی بویون باغینی монг. шею свою свой ..., тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjünin qara qonın کوجونین قرا قونین — ч. *bojnı qara qoı* بونى قرا قوی овца с черной шеей 286.

küjünü huyāsar talbiba tündü کوجونو هوياسر تالبیبه توندو — ч. *bojn baqı qoıdı* بونى باقى قويدى повязал ему шейную повязку 487 || *k. modun* مودون — ч. *bojnturuy* بوينتروغ ярмо 65 || *k. on-qarqai* اونقرقاي — ч. *bojn cıdırcaqı* بونى چىدىرچاقı шейная ямка 136 || *k. ötüne* اوتونه — ч. *b. ileyi* ايلايı передняя часть шеи 136 || *k. sudasun* سوداسون — ч. *b. tamurı* تامورى шейная артерия 136 || *k. uyaqsanı oran* اوياقسانو اران — ч. *b. baq ornı* باق اورنى место шейной повязки 136.

köknärin hüren کونکنارين هوران — ч. *köknär uruı* کونکناړ اوروى семена мака 61.

külüčebe کولچيبه — ч. *sabır* صبر терпение 585 1000, *sabır qıldı* صبر قيلدى был терпелив 1000 || *k. cıyı* جيبى — ч. *saxladı ahdnı* ساخلادی عهدنى соблюдал договор 622 || *k. ta bügüde eres* تا بؤگده ايرس زیدتو — ч. *mühlet beringiz siz barça erenler* مهلت بيرينگيز سيز بارچه ايرنلر زیدقا монг. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 || *k. tündü* — ч. *boljal berdi* بولجل بىردى дал ему срок 934 || *k. tünle* — ч. *sabır qılıştı anıng birle* صبر قیلیشتى انینگ بیرله проявил по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || *k. zeıdtü* زیدتو — ч. *mühlet beringiz* مهلت بيرينگيز монг. дал срок имя реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

külüčeküyi eribe tünese کولچککویى ايريبه توناسه — ч. *sabır tiledi tengridin* صبر تیلادی تينگرى دین (тюрк. у теньрия) терпения 1031.

kündü کندو — ч. *ayır* اغیر тяжелый 899 || *k. acātu xırtauyın modun* اجاتو خرمایين مودون — ч. *a. yüklendi xırta* يوكلاندى خرما ييغاجى тяжело обвешано плодами финиковое дерево 966 || *k. bolba üne* — ч. *a. boldı nerx* بولبا ئىنه стала тяжелой 743 || *k. b. jing* جنک — ч. *a. b. tarazu* ترازو вес стал тяжелым 615 || *k. b. örgüksen* اورکوکسان

ч. *ayırlıq qıldi anqa uçası yüki* أغریق انقا اوجاسی *yüki* монг. поднятое стало тяжелым, тюрк. спинной выюк причинял ему тяжесть 949 || *k. b. tündü ača'an* اچان — ч. *ayır boldi anqa yük* آغر بولدی انقا یوک *yük* вьюк стал ему тяжел 703 || *k. irebe jing* کیربه چنگ — ч. *a. keldi tarazu* کیلدی ایرابه ترازو *tarazu* вес оказался тяжелым 583 || *k. kibe nerxi* کیه نرخی — ч. *a. qıldi nerxni* قیلدی ایرابه نرخی *nerxni* сделал цену тяжелой 988 || *k. sonasqu bolba cıqın* سوناسقو بولبه چیقین — ч. *a. esitür boldi quları* ایشیتور بولدی ایشیتور بولدی *quları* его уши стали туго слышать 818 || *k. ügei* اوکی — ч. *ayır'sız boldi* اغیرسیز بولدی *ayır'sız* неуважаемый 417 || *k. ü. ere* — ч. *qadürsüz er* قدرسیز ایر — ч. *a. b. malı* مال — ч. *ayır satqın aldi* ایر ساتقون آلدی *satqın* купил по высокой цене имущество 1004 || *k. ünetü mal* انا تو مال — ч. *a. bahalıq mal* باهالیق مال *mal* дорого стоящее имущество 171.

kündülebe ötügeyi کندولابه اوتوکی — ч. *izzet tuttı qartı* عزت توتتی قرتنی *qartı* уважал старца 488 || *k. tündü* — ч. *a. zıg boldi anqa* عزیز بولدی انقا *zıg* стал для него почтенным 551 || *k. tını* — ч. *a. qıldi anı* уважал его 484, *ayır-ladı anı* اغیرلادی انی *ayır-ladı* почитал его 344 || *k. t. ideni'er* ایردانیр — ч. *ayırladı anı* اغیرلادی انی *ayırladı* угостил его пищей 353.

kündüleldübe کندولالدوبه уважали друг друга 520.

kündülük کندولوک — ч. *ayırlıq* أغریق трудность 899.

küncsü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرگن — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız* монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün کوناسون — ч. *azuq* ازوق продовольствие 706 || *k. kibe tere yamayı* کیه تیره یامایی — ч. *a. qıldi ol nemeni* قیلدی اول نیمه نی *qıldi* сделал из той вещи продовольствие 555 || *k. ögbe kü'ün şiba'ında* اوکبه کوون شیبавونده — ч. *a. berdi oylanlarğa* بوردی اوغلانلاریغا *berdi* дал продовольствие детям 725 || *k. ö. k. şiba'ındān* — ч. *a. b. malı* مالینی اوغلانلاریغا *malı* монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 || *k. ö. kükettü* کوکәттө — ч. *a. b. oylanlarğa* اوغلانلاریغا *oylanlarğa* дал детям продовольствие 722 || *k. ügei bolba irgen* اوکی بولبه ایرگн — ч. *azuqsız boldi er* ازوقسیز بولدی ایر *azuqsız* люди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe کوناسونی اورکوبه — ч. *azuq köterdi* ازوق گтерدی *köterdi* поднял продовольствие 994.

künjüd کُنچُد — ч. *künjüd* کُنچُد кунджут 54.

künjüdün yulir کُنچُدیْن یولیر — ч. *künjüd unı* کُنچُد اونی *künjüd* кунджутная

мука 209 || *k. tosun* توسون — ч. *k. yaγi* ياغي
кунджутное масло 209.

kür sürçibe altandu کور سورچيبه
التاندو — ч. *simab sür[t]ti yarmaqlarğa*
натер деньги ярмақларға
пругу 1049.

kürbe bičik کوربه بيچک — ч. *yetti*
bitik ييتتى بيتىک ПИСЬМО ДОШЛО 386 ||

k. ölkü ödür اوکگو ادور — ч. *y. boruç*
künü بوروج کونی НАСТАЛ ДЕНЬ ЗАЙМА 669 ||

k. kükən dayı jimiş کوکان داغی جيميش
چ. *yetildi yemiş dayı oylan* ييتيلدى ييميش داغی اوغلان

СОЗРЕЛ РЕБЕНОК И ПЛОД 947 || *k. sumun belgedü* سومون

ييتتى اوق — ч. *yetti oq belgüge* بيلگه دو
стрела достигла цели 971 ||

k. tündü kelen توندو كيلان — ч. *y. anqa*
habar انكا خبر ЕГО ДОСТИГЛА ВЕСТЬ 999 ||

k. t. sanā سانا — ч. *tegdi anqa qaiqu*
его постигла печаль 344 || *k. t. ta'ziye* تعزيت — ч. *tegdi anqa*

та'зиye ему было принесено соболезнование 971 || *k. t. tere*
yata — ч. *t. anqa ol neme* та вещь

достигла его 402 || *k. t. üge* اوکه — ч. *t. a. habar* весть достигла его 563 ||

k. t. yeke belā يله بلا — ч. *t. anqa uluq*
belā انقا اولق ЕГО ПОСТИГЛО БОЛЬШОЕ

несчастье 686.

küreken کوراکان — ч. *küyeü* کوياء
ЗЯТЬ 164.

kürgebe bügüde irgendü saınlıq
کورگه بؤگده ايرگندو سايىلىق

تيسکوردى — ч. *te-gürdi yaxşılıq barça elge*

يخشىلىق بارچا ايلكا доставил добро
всему народу 700 || *k. elçiligi* ايلچيلىكى —

چ. *yetkürdi elçilignı* يتكوردى ايلچىلىقنى
доставил. ПОСОЛЬСТВО 470 || *k. qata'ulıq*

قاتىقلىقنى — ч. *y. qatıqlıqnı* قتاولىق
чинил жестокость 946 || *k. tündü bičik*

توندو بيچىک — ч. *y. anqa bitik* доставил
ему письмо 965 || *k. t. bişini* بيشيني —

ч. *y. a. özgeni* اورگانى доставил к нему
другого 947 || *k. t. mali* مالى — ч. *y. a.*

malnı مالنى доставил ему имуще-
ство 968 || *k. t. ügeyi* اوگه يى — ч. *tegürdi*

تيسکوردى انقه بيغامنى доставил ему весть 941, *yetkürdi anqa*

sözni ييتكوردى انقه سوزنى доставил ему
слово 860.

kürgebeler nim nikendü کورگه به لار نيم نيكندو
— ч. *körünıştiler bir biri bile* نيكاندو

монг. доставили друг другу, тюрк. свиделись друг
с другом 1007.

kürgekü کورگاکو — ч. *tegürmek*
доставить.

gürı گورى — ч. *taş* تاش камень 35 ||

g. idekü şiba'ını ger ايداکو شيبا و نوو — ч. *t. yegen quş ewı* يگان قوش

ایسوی гнездо стрижа 82 || *g. orki-*
balar nim nikendēn اورکيبه لار نيم نيكندەن

— ч. *atıştilar taş birle* نيكاندان
атистилар таш бирла бросали друг в друга

каменьями 1010 || *g. toγan* توغان — ч. *t. qa-*
zan قازان каменный котел 98.

gür'er okıba tını گورى ار اوکبه — ч. *taş birle urdā anı* تاش бирла

اوردی удари́л его камне́м 421 ||

g. *ōrī'en arēiba* اوریان ارجیه

ч. *t. b. ōzini arittī* اوزینی арті очисти́л себя́ камне́м 1025.

kūŋjek کورجک — ч. *kūrek* کورک ло-
пата 66.

kūrkirebe arslan کورکیرابه ارسلан

ч. *kūkredi arslan* کورкреді арслан лев

рычал 1048 || *k. kēli* کیلی — ч. *quqīradī*

qarnī قورنی его́ живот ур-

чал 1049 || *k. kūwerēken* کورورجان

ч. *ququladī kūwerēken* قوقولادی

کورورجان голубь ворковал 1050.

kūrūyēn (?) oran کوروین اوران

ч. *kūr (?) turar yer* کور تورар یر

п. брешь 267.

kūrūksen belā کوروکسان بلا

ч. *yetken belā* یеткан бала постигшее

несчастье 705 || *k. kūlken* کукан — ч. *yetil-*

gen oylan ییتилкан اوغلان подросток

153 || *k. yama* — ч. *y. neme* доспевшая

вещь 406.

kūrūm amidutu کورум آمیدوتو

ч. *yetkūnče tirikide* ییتкунче тирікідө

насколько хватит при жизни 172 ||

k. bilē tūndū yama биле тундо ыамө

ч. *yeter edi anqa neme* یتیر ایدی انقا نیمө

вещь ему была бы достаточна 356 ||

k. čimađu چیمادو — ч. *yeter sanqa*

ییتر ساقا достигнет тебя 330 || *k. tengri*

sagiqči ساقیقچی — ч. *yeter ten-*

gri saqlaquči یتیر тинگری ساقلاقچی

достигнет бог-хранитель 356.

kūse کوسه — ч. *arzu* آرزو монг. же-
лай!, тюрк. желание 1002.

kūsebe کوسابه — ч. *arzuladī* آرزولادی

желал 1002 || *k. tūni* — ч. *a. anī* желал

того 718, *muštaq qıldi anī* مشتاق قیلدی

возбудил в нем желание 494.

kūseltū bolba idetū کوسلту بولبه

آرزولوق boldī aşqa — ч. *arzulūq boldī aşqa*

بولدی اشفه возымел желание к пище

806 || *k. b. miqandu* میقانندو — ч. *a. b. etke*

بولدی ایتکه возымел желание к мясу 801 ||

k. kibe tūni — ч. *a. qıldi anī* возбудил

в нем желание 503.

kūserēse örgüksen kū'ūn کوساراسه

اورکوکسان کون — ч. *yerdin kötergen*

پیردین کوتارکان поднявший с земли че-

ловек 162.

kūse'ūlbe tūni کوساؤولبه تونی — ч. *ar-*

zulatti anī آرزولатتی آنی возбудил в нем

желание 719.

kūtūn čiraiṭu bolba کوتن چیرای تو

چیتوق — ч. *čitūq čiraiṭiq boldī*

چیرای لیق بولدی стал с хмурым

лицом 855.

kū'ūn کون — ч. *oḡul* اوغل сын

162 || *k. barība tūni* باریه تونی — ч. *o. tuttī*

anī توتتی آنی взял его в сыновья 1002 ||

k. bariqsan барықсан — ч. *o. tutunṣan*

توتونغان усыновленный 162 || *k. ügeṣ eme*

اوغل سیز хатун — ч. *oḡulsız xatun*

ایمه — ч. *o. boldī xatun* женщина

стала бездетной 790 || *k. šiba'ūn olon*

شیباوون اولون بولبه

bolba ereyēn

ایرهین — ч. *oγlı uşaq kör boldı erning*
(синтаксис!) اوغلی اوشاق كوب بولدی
дети мужнины стали много-
численны 722 || *k. u'ūrba eme* اوربه
اوغلان *saldı xatun* — ч. *oγlan*
اوغلان *saldı xatun* женщина покинула
сына 938 || *k. ūruqsan* سان —
ч. *o. salyan* سالغان ребенок поки-
нут 938.

kü'ün alağci cöl كول الاقجي —
ч. *kişi öldürgüci cöl* اولدورگوجی كول
пустыня, губительная для людей 31 ||
k. ırdaldıqu ıajar غودالدوقو غاجار
— ч. *k. satar yer* ساتار یر место торговли
людьми 80.

kü'ündü کووندو — ч. *oγlı birle*
اوغلی бирле монг. сыну, тюрк. с его
сыном 941.

kü'ündü کووندو — ч. *kişige*
کیشیکا человек 549.

kü'ünese کوناسه — ч. *oγlıdın*
اوغلیдин от его сына 562.

kü'üni niken jük کوونی نیکان جوک —
ч. *kişining bir yanı* کیشینیк بیر یانی
одна сторона человека 136.

kü'ürge کورگا — ч. *köprük*
کوبروک мост.

kūken baiqu ıajar کویکان بایقو غاجار —
ч. *oγlan turar yer* اوغلان تورار یر по-
след 146 || *k. küsün oqtalba* کویسون
اوقتالبه — ч. *o. kindik[i]ni kesti*
کیندیکنی کیستی отрезал пу-
говину мальчика 689 || *k. oluqsan*
اولوقسان *qurim* قوریم пир в честь

рождения сына 219 || *k. örgükü*
کوتارماک — ч. *o. kötermek*
носить ребенка 419 || *k. tujuqu (?)*
bariba emeyi توجیغو باریبه ایمه —
ч. *o. tolγarı tuttı xatunnı*
اولغاغی توتتی خاتوننی схватили
родильные судороги 777 || *k. unğşıqu*
ıajar اونکشیقو غاجار — ч. *oγlanlar*
oqur yer اوغلانلار اوکور یر место, где
учатся дети 79.

kūkenese qoına čisun irebe کویکانسه
قوینه جیسون ایربه — ч. *oγlandın songra*
qan keldi سونگرا قان کیلدی
после ребенка пошла кровь 775 || *k. q.*
ireksen čisun ایراکسان جیسون —
ч. *o. s. kelgen qan* کیлкан قان кровь,
шедшая после ребенка 775.

kūkenü čoçaq کویکانو چوچاق — ч. *oγlan*
čočarı اوغلان چوچاغی penis мальчика
147.

kūni eke کونی ایکе — ч. *oγlanı anası*
масть сына 488 || *k. e. kibe*
šibekčini کیبه شبیکچینی — ч. *o. a. qıldı*
küngni қилді рабыню сделал
матерью сына 1036 || *k. kü'üt*
куот — ч. *oγul oγlanları* اوغلانлары сы-
новья сына 842.

kūnū öke kibe tūni куну окуе кибе
туни — ч. *oγlan atası qıldı anı*
атасы қилды аны сделал его отцом сына
965.

kūtü bolba eme куту болбе айе —
ч. *oγlantıq qıldı xatun* оулантїқ қилды
хатуну женщине дал сына 950.

l

labasat okiba erdemdüri'ën لابسات اوکيبه ایردمدوریان — ч. *ta'na urdī erdemide* طعنه اوردی ایردامیدا сделал упрек в своей учености 426.

labtu bal لاب تو بال — ч. *tumluq bal* موم لوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لافی دیلاتبه — ч. *lāf urdī* болтал лافی اوردی — ч. *l. u. er* мужчина болтал 380 || *l. okiba* اوکبه — ч. *l. urdī* болтал 784.

lahd ügeḡ ha'ūr لحد اوکای هاور — ч. *siz (?) gü* سیز کور — п. *lahd* کوری لحد — могилы без углубления для трупа 81.

lahdu orkiba tūni لاودو اورکيبه تونی — ч. *zindānga saldī anī* زندانقا سالدی انی — заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت کيبه لعنت قبلیشتی — ч. *la'net qīlīstī* — монг. проклял всех 545 || *l. k. tūndü* — ч. *l. qīldī anqa* проклял его 876.

layiq bolba tūndü لایق بولبه توندو — ч. *layiq boldī anqa* لایق بولدی انقه — стал ему подходить 889.

leglegin modun لککین مودون — ч. *leglek yūraḡī* لکک ییغای — аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه — ч. *lattaḡa bayladī yarmaqlarnī* لاتاغا باغلادی یارماقلارنی — завязал деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لطف کيبه اویلاдо — ч. *lutf qīldī işke* لطف قیلدی ایشکا — отнесся к работе с благосклонностью 595.

lūsa لوسه — ч. *qaḡır* قاگیر — мул 279.

m

madqal (чит. *marqal*) *bolba tūndü* — مرقل بولبه توندو — مال تولاده — ч. *baḡillīq qīldī anqa mal üčün* بخیللیق قیلدی انقا مال — аужон — по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madḡallīq (чит. *marḡallīq*) *kibeler tere yamadü* مدخلیق کيبه لار تيره يامادو — ч. *baḡillīq qīlīstīlar ol nemege* — یامه دو — بخیللیق قبلیشتیلار اول نیمه کا — на ту вещь 1013.

marztu ḡalwa مغز تو حلوا — ч. *marzliḡ ḡalwa* مغزلیق حلوا — халва с косточками 223.

mal ḡōbe مال جوبه — ч. *mal qazqandī* — مال قازقاندی — приобрел имущество 610.

malī مالی — ч. *malnī* مالی — имущество (accusat.) 596.

malin zekāt ögbe مالین زکاة اوکبه — ч. *mal zekāti berdi* مال زکاتی بیردی — дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun ejen ere مالون ايجان ايره —
 ч. *mal egesi er* хозяин مال ايکسی ایر
 имущества мужчина 323 || *m. töländü*
würba tüni — تولاندو اوربه تونی
 ч. *m. tölekige saldä anä* تولا کیکه سالدی آنی
 назначил его в уплату за имуще-
 ство 954.

manan ügei bolba köke منان اوکی
tumansiz boldi kök — ч. тумансыз болды көк
 небо очистилось от тумана 982.

manayār منغار — ч. tangla تانگلا
завтра 14 || m. erte ایرته — ч. t. erte
ایرته завтра утром 15.

manaqār erte irebe tedendū منافقار ايرته تيدندو
ч. tanqla erte keldī — аирте килди тангла
alarya الارغه на
завтра утром пришел к ним 455 || m. e.
orēiba اورجيبه — ч. *tang erte bardī* تانگ ايرته باردی
 пошел рано на заре 559.

menāl ogbe emedii — منال اوکبه ایمه دو
 ч. menāl berdi zatın̄ya — بیردی خاتون غه
 дал женщине имущество 470.

manqlaın hümerikü — منقلاین هومریکو
 ч. *manqlaıñning ėturyi* نینکلای نیننگ
 جیتوغу нахмуренность лба 129 || *m. mör*
 مور — ч. *m. xattı* خطی линия лба 12 || *m.*
üsün اوسون — ч. *manqlaı saçı* منقلای ساجی
 волосы на лбу 12 || *m. ü. unaba xoros*
 اونابه خروس — ч. *alın saçı töküldi xo-*
rosnıñ (синтаксис!) الین ساجی توکولدی
 передние перья петуха вы-
 пали 1061 || *m. üsüni tataba* اوسونی تاتابه

ч. *ilej sa'cīdīn tartī* ایلای ساجیدین
 тарти ташил за передние волосы 867.
 . *manqlai'un qoyar jūk* منقلایون قویار
 ч. *manqlai'nīng eki yañi* — چوک
 манqlай нинк айки яни обе стороны
 лба 129.

maqai omüsbe — چ. kü-
lāh kiidi کولاه کیدی ||
m. omüskebe tündü ماقای اوموسکبه
— ч. külāh kiidürdi anja کولاه
کیلدوردی انکا ||
1055.

maqalaı — مَقَالَى ч. pörük — پوروک
шапка 228 || m. oyaqçı — اویاقچی ч. bō-
rük tikküci — تیککوجی шапоч-
ник 228 || m. ömüsbe — اوموسبیه —
ч. b. kiđi — کیدی надел шапку 1060 ||
m. ömüskebe tündü — اوموسکبه توندو —
ч. b. kiđürdi anqa — کیدوردی انقه на-
дел на него шапку 465 1057, tađ kiđ-
dürdi anqa — تاج کیدوردی انقه надел
на него корону 491.

— *maqatqaba yamay* مقاتقابه يامه
 Ч. *mu'ayyen qildī nemeni* معين قيلدى
 сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyi — چ. *ögdi* — مقتابه ایمهیی
xatunni خاتوننی اوکدی *хвалил жён-*
 щину 483 || *m. tūni* — ч. *sīfat qıldi anī*
 اوکدی *484, ögdi anī* صفت قیلدی آنی
 — *хвалил его* || *m. t. irgeni* ایرگلی —
 ч. *meşhūr qıldılar el[i]ni* مشهور قیلدی لاری
 — *прославллн его людей* 536 ||
m. üiledü اولیلادی — ч. *mubalaya qıldi*
işde یشده مبالغه قیلدی преувеличил

работу 515 || *m. üzleyi* اويلايى — ч. *maqtađi işni* مققادى ايشنى похвалил работу 422 || *m. ükəri* اوکاري — ч. *ögdi ölükni* اوکدى اولوكنى восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان — ч. *ögken* اوگкен хваливший 445 855.

marjānu burğasun مرجانو بورغاسون — ч. *marjan butađi* مرجان بوتاغى ветка коралла 39.

martaba tūni مرتبه تونى — ч. *unuttı anı* اونوتتى آنى забыл его 833 || *m. yamay* يامه يى — ч. *u. nemeni* نيمه نى забыл вещь 938.

martaqı مرتاقى — ч. *unutqucı* اونوتقوجى забывчивый 833.

martā'ulba tūndü yamay مرتااولبه توندو يامه يى — ч. *unutturdı anqa nemeni* انقتا توردى انقه نيمه نى предать вещь забвенню 985.

mushafi مصحفى — ч. *mushafnı* مصحفنى том 464.

maş ماش — ч. *maş* бобы 54.

müšerref hildü مشرفى هيلدو — ч. *müšerref qılıč* مشرفى قيليج освященный меч 263.

ma'ü kibe tūndü مَوو کيبه توندو — ч. *ziyan qıldı anqa* زيان قيلدى انقا причинил ему вред 689.

mağmur bolba مخمور بولبه — ч. *mağmur boldı* مخمور بولدى охмелел 911.

mayā ögbe مايه اوکبه — ч. *mayā berdi* مايه بىردى дал закваску 446 || *m. ügei jüraba yuluri* اوکلى جورابه يولورى

غلورى — ч. *mayasız yururdı xamırnı* مايه سىز يوغوردى خميرنى без закваски 395.

ma'rifet kibe nereyi معرفه کيبه نيره يى — ч. *ma'rifet qıldı atnı* معرفت قيلدى اتنى прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üzleşe معذور باريبه تونى اويلاسه — ч. *ma'zur tuttı anı işdin* معذور توتتى انى ايشدين извинил его за работу 986.

mājiba adūsuni ماجيبه ادوسونى — ч. *qasıdı keleni* قاشيدى كالانى скреб лошадь 1049 || *m. a. qası'ınar* قاشيورار — ч. *q. k. qasıquc birle* قاشوقچ بيرلا чистил лошадь скребницей 691 || *m. küjünü* کوچونى

چارنى — ч. *q. qarınmı* قارنى монг. чесал шею, тюрк. чесал живот 847 || *m. ni'uri* نيورى — ч. *tırmadı yüzni* تيرمادى يوزنى царапал лицо 636.

mām mar kiku مام مر کیکو плотничать 332.

māraba eme imān مارابه ايمه ايمان — ч. *tanqradı tışı öckü* танградı тисши оцко коза блеяла 684 || *m. qonin* قونين — ч. *tanqradı qoı* танградı قوي овца блеяла 737 849 || *m. tıyul* توغول — ч. *mön-gredi buzaı* монгредı бузао теленок мычал 858.

medebe ميدبه — ч. *bildi* билدى знал 352 || *m. biligi'er* بليکيار — ч. *b. ilmdin* علم دين знал знанием 975 || *m. tūni* — ч. *b. anı* знал его 392, *bildim anı* билдим آنى я знал его 998 ||

m. yamayi — ч. *bildi nemeni* знал нечто 994.

meded مدد — ч. *meded* помощь 959 ||
m. kibe čeriktü كيبه جريكتو — ч. *m. berdi čerikke* بېردى جريكا оказал войску помощь 959 || *m. ögbe tündü mallār* اوگبه توندو ماللار — ч. *m. b. anqa mal birle* б. анка мал бирле оказал ему помощь имуществом 959.

medekči bolba tündü ميدا كچى بولبه توندو — ч. *bilgüči boldi anqa* بيلگوجى انقا билкожи стал для него знающим 516.

medeküi kü'ün ميدا كوون — ч. *bi-lür kiši* بيلور كيشى знающий человек 799.

medeküyi eribe tünese ميدا كويى ايريه توناسه — ч. *bilmeklik tiledi andin* بيلماكليرك تيلادى آندين просил у него понимания 1031.

medem tünü ميدم تونى — ч. *bilür anı* بيلور انى узнает то 767.

medere'ülbe ere'üyi ميدار اوولبه ايره ويى — ч. *igrar keltürdi yazuqinı* اقرار كيلتوردى يازوقينى признался в своем грехе 543.

mede'ülbe tünü üiledü ميد اوولبه تونى ويلىدى — ч. *bildürdi anı işke* بيلدوردى انى ايشكه проинструктировал его в отношении работы 932.

maḥw bolba defter محو بولبه دفتر — ч. *maḥw [boldi kitab* محو بولدى كتاب книга износилась 575.

mejzüm bolba fi'l مجزوم بولبه فعل — ч. *mejzüm boldi fi'l* مجزوم بولدى فعل дело было решено 571.

mekr kibe مكر كيبه — ч. *mekr qıldi* مكر قىلدى сделал хитрость 557 || *m. k. tünle* — ч. *m. qilisti aning birle* قىليشتى انينك بيرله устроил с ним хитрость 511.

melāmet kibe ملامت كيبه — ч. *melāmet qıldi* ملامت قىلدى сделал упрек 996 || *m. k. tünü* — ч. *m. q. anı* поста-вил это в упрек 469.

melāmettu ürba ereyi ملامت تو اوربه ايره يى — ч. *melāmetqa saldı erni* ملامت قه سالىدى ايرنى осыпал муж-чину упреками 978.

meljeldübe tünle tere yamadu — ч. *öčešti aning birle ol nemedede* ميالجالدوبه تونله تيره ياماده اوچاشتى انينك اول نيمده ссорился с ним из за той вещи 513 || *m. t. t. yamayi* — ч. *ö. a. b. flān nemege* فلان نيمه كه سсорился с ним из за такой-то вещи 509.

meljeldükscn — ч. *öčeş-ken* ميالجلدوكسان ссорившийся 661.

menekçi ميناكلى — ч. *baḡqa* باقچه черепаха 47.

menekcin yasun ميناكلين ياسون — ч. *baḡqa qabuqi* باققا قابوقى коробка черепахи 51.

meng منگ — ч. *meng* минг род-динка 123.

mengetü kü'ün مينگاتو كوون — ч. *meng-lik kiši* مينگ كيشى человек с ро-динкою 151.

mengiz kibe tūnlē منكيز كيبه — ч. *mengzetti aning birle* —تونله
 менгизатти анинг бирле сделал с ним
 сравнение 512.

mesel kellebe مثل گله — ч. *mesel urdī* مثل اوردی привел пример 608 ||
m. kibe tūni — ч. *m. qıldi anī* привел
 это в качестве примера 419.

mesh tataba hekindū مسح تاتابه مسح
 — ч. *mesh tartti başıya* —هيكين دو مسح
 натер свою голову нати-
 ранием 855.

mesjiditū debitkū (debiskū?) ebesün
 — ч. *mesjidke* —مسجرتو دبیتکو ایباسون
 травя, по-
 стилаемая в мечети 62.

meşrūl bolba مشغول بولبه — ч. *meşrūl boldi* مشغول بولدی стал занят 546 ||
m. b. tūncse — ч. *m. b. andin* стал от
 того занят 1003 || *m. kibe* — ч. *m. qıldi*
 сделал занятым 446.

miye میه — ч. *miyi* میی мозг 124.

minā مینا — ч. *qamci* قاجی плетъ 270.

minādaba adūsuni مینادابه ادوسونی —
 ч. *qameiladi keleni* قعجی لادی کلانی
 стегал кнутом скотину 716.

mingan altan مینگان التان — ч. *ming direm* مینگان درهم
 тысяча диргемов 976.

mini altan bī örēn مینی التان بی اوران — ч. *menim yarmaqim dur ozi*
 само является
 моими деньгами 331 || *m. bōl* بول —
 ч. *mening qulum* مینینگ قولوم мой раб

— کوسلیبی تیره 315 || *m. küsel bī tere* —
 ч. *menim arzumda dur kim* مینیم
 мое желание — это то,
 чтобы... 821.

minnet talbiba eredü منت تالبیبه — ч. *minnet qoidim erge* منت ایره دو
 я оказал мужчине благо-
 деяние 446 || *m. t. tündü* — ч. *m. qoidi*
 anga оказал ему благодеяние 995.

mingan مینگان — ч. *ming* مینگ ты-
 сяча 240 || *m. költü* کولتو — ч. *m. ayaq-
 liq* ایاقلیق тысяченогий 297 || *m. min-
 gan* — ч. *m. ming* тысяча тысяч 252.

minu dergede مینو دیرگده — ч. *me-
 nim qatimda* مینیم فاتمدا около меня
 319 || *m. tulada* تولاده — ч. *m. ücün*
 ради меня 329.

miqan olgukü yama میقان اولگوکو
 — ч. *et asar neme* ایت آسار انیمе
 нечто для вешанья мяса 102 || *m. qu-
 dalquci* قودالقوچی — ч. *et satquci*
 айт продавец мяса 208.

miqanār cinaqsan bulamaq میقانار جیناقسان بولماق
 — ч. *et bile pışurran* ایت بیللا بیشورغان
 на мясе вареная мучная похлебка 223.

miqatu میقاتو — ч. *etlik* ایت لیک мя-
 систый 904 || *m. bolba* — ч. *e. boldi* стал
 мясистым 904 || *m. ere* — ч. *e. er* мяс-
 стый мужчина 423.

mirās abuba bari nim nikenese
 — ч. *mi-
 ras aldilar bir biridin bari* میراث ابوبه باغی نیم نیکانسه
 میراث الدی لار بیر بیریدین باغی
 они насле-

довали друг у друга сад 1015 || *m. idekçi* — ч. *m. yegüçi* *ایداجی* проживающий наследство 881 || *m. mal* مال — ч. *m. mal* наследственное имущество 881 || *m. ögbe tündü mal* اوکبه توندو مال — ч. *m. berdi anqa mal* بیردی انقه مال оставил ему в наследство имущество 964.

miskin bolba *بولبه* — ч. *mis-kin boldi* *مسکین بولدی* стал несчастным 1061.

miswak kibe amani *مسواک کببه آمانی* — ч. *miswak qıldı arzını* *مسواک قیلدی اغزینی* ковырял во рту зубочисткой 495 || *m. k. şidüni* *شیدونی* — ч. *m. q. tışlerini* *تیش لарینی* ковырял в зубах зубочисткой 719.

miş *مش* — ч. *müşük* *موشوک* кошка 293 || *m. nidütü* *نیدوتو* — ч. *m. köz-lük* *کوزلوک* имеющий кошачьи глаза 786 || *m. n. bolba* — ч. *m. k. boldi* стал иметь кошачьи глаза 786 || *m. üsüni'ën* *اوسونیан* — ч. *m. tükini hurbaıdı* *توکینی هوربایدی* кошка взъерошила свою шерсть 539.

mişin kü'ün *میشین کون* — ч. *müşük* *balası* *موشوک بالاسی* котенок 293.

mişle *میشله* — ч. *yasniq* *ياسوق* чечевица 54.

müter cinēbe yarayı *میلار جینابه یارای* — ч. *mil birle cenedi yaranı* *میل بیرلا جینادی یارانی* зондом измерил рану 390.

modun *مودون* — ч. *yıyaç* *یغاج* дерево 43 || *m. ayaga* *ایاقه* — ч. *y. ayag* *ایاق* деревянная чашка 102 || *m. bul'a* *بول* — ч. *y. čomaq* *جوماق* деревянная палка 270 || *m. ger* *گیر* — ч. *y. ew* *دөрө* деревянный дом 87 || *m. dörē* *اوزنگو* *اوزنگو* деревянные стрелы 257 || *m. hildü* *هیلدو* — ч. *y. qä-läc* *قیلیج* деревянный меч 202 || *m. keyē-litü kikü kez* *کییالیто кикю кез* — ч. *yıya-člarnı yüklük qıbur yel* *بیغاج لارنی* ветер, оплодотворяющий деревья 28 || *m. qudaldugçi* *قودال دوچی* — ч. *yıyaç satquçı* *بیغاج ساتقوجی* продавец дров 67 || *m. talbiba sa[ba]du* *تالبیبه صادو* — ч. *qoıdı yıyaç* *ediske* *قویدی بیغاج ایدیشکه* положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

modundayı şiba'ınnı ger *مودون داغی* — ч. *yıyaçda ruş ewi* *شیباوونو گیر* птичье гнездо, находящееся на дереве 82.

moduni beye *مودونی بیه* — ч. *yıyaç* *boyı* *بیغاج بوی* ствол дерева 67 || *m. burçasun* *بورغاسون* — ч. *y. butaıı* *بوئاغی* ветвь дерева 67 || *m. dabırqaz* *دابیرقی* — ч. *yıyaç şilimi* *شیلیمی* древесная смола 217 || *m. hirōrāsa ya-ruqsan burçasun* *هیروراسه غاروقسان* — ч. *y. tübidin eğgan budar* *توبیدین جیققان بوداغ* ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || *m. qur-*

ший губу лошади 208 || *m. kakıl del sülün qılγasun* — какал дил сүлүн қилғасун

ч. *atning kaklı yalı qıruq qılı* — конская челка, грива и волосы хвоста 253 ||

m. menge — ч. *at mengi* — пятно на теле лошади 252 ||

m. nemele — ч. *at yarıyü* — лошадинная попоная 258 ||

m. sübe — ч. *atning sübesi* — конские ребра лошади 253 ||

m. sü'ül — ч. *at qıruqı* — конский хвост 253 ||

m. tamγa — ч. *at tamγası* — конское тавро 258 ||

m. turün — ч. *atning tuınaqı* — конское копыто 254 ||

m. turünü manqlaı — ч. *at tuınaqnıng aıı* — передняя часть лошадиного копыта 254.

moritan — ч. *atlıγlar* — конные 259.

moritu — ч. *atlıq* — конный 892.

mölsün — ч. *muz* — лед 45 ||

m. ger — ч. *muzluq* — ледник 45 ||

m. uyaba usun — ч. *muz bayladı su* — лед сковал воду 381.

möngü — ч. *kümiş* — серебро 36, *dang* — данг (1/4 дингема) 245 ||

m. tepši — ч. *kümiş tepši* — серебряное блюдо 103 ||

m. üzüik qartān düriibe — ч. *kümiş* — серебряное кольцо 600.

möngülē — ч. *kümiş [birle]* — с серебром 474.

möngün erike — ч. *kümiş* — серебряная бахрама 39.

möngünēr sürčiksen qadār — ч. *kümiş birle yaldız* — посеребренная узда 485.

möngüni — ч. *kümişni* — серебро (accusat.) 640.

mör — ч. *iz* — след 43, *yol* — дорога 42 ||

m. dēre bosqaqsan balyasun ger — ч. *köče üstüge qorayın ew* — дире босқақсан балғасун кичир коче аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

куже аустоке — ч. *köče üstüge qorayın ew* — коча аустоке

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

қартан دوروبه — ч. *kümiş yüzük elikke* — серебряное кольцо 600.

anqa انقه يول كور كوزدى *показал ему до-*
рогу 351 || *m. ü. t. yamaḡa* يامه لا — ч. *y. k.*
a. nemege نیمه که *показал ему дорогу*
(монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697.

mörenü dunda — ч. *ten-*
giz ortası تينگيز اورتاسى *середина*
моря 46 || *m. d. kürbe onqaça* کوربه
اونقاجه — ч. *t. ortasıda yetti keme*
اورناسيده ييتتى کيمه
середины моря 483 || *m. kösun* کوسون —
ч. *tenggiz köpüki* تينگيز کوبوکى *морская*
пена 46 || *m. qijār* قيجار — ч. *t. qūarī*
قىراغى *морской берег* 51 || *m. taşqın*
تاشقين — ч. *gam* غام *разлив реки* 46.

mōrēse endere'ülbe elē tūni موراسه —
yoldin azqurdī anī dew — ч. *yoldin azqurdī*
 ані дѣво дин азқурди — *днв*
сбил его с пути 437 || *m. ġarba* —
 ч. *y. ġiqfi* *сошел с дороги 376* ||
m. tōri'ülbe tūni elē — ч. *y. azqurdī anī šaiṭan*
 ані азқурди — *днв*
сбил его с пути 1045.

mörgübe مورکوبه — ч. *sejde qıldi*
 سجده قیلدی 383 || *m. ten-*
gridü تینگری دو — ч. *s. q. tengrige*
 тинگری пред тенгри 663 ||
m. tūni ūker تونی اُوکر — ч. *süsti anı ūi*
 سوستی آنی اوی 616.

mörgüceldübe quçalar مورکوجلدوبه
اوروشتی — ч. *uruštī qoçqarlar*
бараны бодались 533. قوچقارلار

möri موری — ч. *egin* ايكين плечо
136 137.

möri saqıqu موری ساقیقو — ч. *yolnı*
saqlağın يولنی ساقلاغین следн за доро-
гой! 329.

moriden orkiba deli موریدان اورکیبه
 ایکینکا — ч. eginge saldi tonni — دیلی
 накшун на плечи تونی
 шубу 558.

mörüdü kürkü üsün موړیدو کورکو
ایکینکه یتار چ. *eginge yeter saç* اوسون
волосы, доходящие до плеч 127 ||
m. orqıqı yata اورقیقو یامه چ. *eynige*
salur neme ایکنی کا سالور نیمه вещь, ко-
торую накидывают себе на плечи 232.

— *möri'ër yabuba* موريار يابوبه
Ч. *eginče yüiridi* ايكنجه يويريدي Шел бок
О бок 562.

mörin belge — ч. yolning
belgusi йолнинг билкوسی признак до-
роги 43 || m. dunda дунда — ч. y. ortasi
اورتاسی середина пути 42 || m. hekin
bariba барибэ — ч. yol
baši tutti тоти баші 382,
m. hekini bariba tüni һикини
барибэ тоуи — ч. yol baši tutti anqa
анке тоти баші йол взял его
в качестве проводника 926 || m. nö-
küt нокот — ч. yoldaşlar йолдошлар
спутники 44.

mürin jūra — چ. *egin* مورین جورہ
ortasī — ایکین اورتاسی *середина плеча*
 136 || *m. miqan* — چ. *egin eti* میقان
 ایکین *мышцы плеча* 138.

mörün yasun مورون ياسون — ч. *egri*
süyül: انكرى سموك ключица.

mōrebe üker موربه اوكر — ч. *munq-radī uī* مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāh kibe tūndū yamayī مباح کيبه — ч. *mubāh qıldī anqa nemeni* توندو يامه يی разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا کيبه تونله — ч. *mudārā qıldī anñing birle* مدارا قیلدی انینگ بیره притворно дружески 528.

mū'ennes kibe nereyi مؤنث کيبه نره يی — ч. *mū'ennes qıldī atnī* مؤنث قیلدی образовав форму женского рода имени 454.

muhābbet kibe tūnlē qudaldū totara محابة کيبه تونله قودالدو توتارا — ч. *muhābbet qıldī anñing birle satıqda* محابة قیلدی انینگ بیره поступил в нем в торговле подружески 527.

mukhtāj bolba محتاج بولبه — ч. *mukhtāj boldi* محتاج بولدی стал беден 555.

mung ügei مونگ اوکای — ч. *mungsiz* مونگسیз беззаботный || *m. ü. bolba yam[ā]sa* بولبه يامه سه — ч. *m. boldi nemedin* بولدی نيمه دين не имел забот в отношении вещи 838.

muqlun modun مقلون مودون — ч. *muql yūyaç* مقل يغاچ резиновое дерево (Bdelium) 69.

muqursun موقورسون — ч. *yūlūn* يولون спинной мозг.

mura موره — ч. *egri* ايكري кривой 824.

murū مورو — ч. *egri* ايكري кривой 824 || *m. amantu* امان تو — ч. *e. ayzlīg*

کړیوروتی 798 || *m. bolba* —

ч. *e. boldi* стал кривым 579 || *m. b. amani*

امانی — ч. *e. b. ayzī* اغزی его рот

стал кривым 798 || *m. b. modun* مودون —

ч. *e. b. yūyaç* ييغاچ дерево стало кривым

993 || *m. b. nidūn* نيدون — ч. *e. b. közi*

کوزی его глаза стали косыми 577 ||

m. b. üzle اويلا — ч. *e. b. iş* ایش работа

вышла кривая 824 || *m. ebētū* اييجوتو —

ч. *e. töslük* توشلук криво-грудый 825 ||

m. e. bolba — ч. *e. t. boldi* стал криво-

грудым 824 || *m. kei* کی — ч. *e. yel* يل

косой ветер 28 || *m. kibe ni'uri keder-*

ligēse کدرليکسه — ч. *e. qıldi*

قیلدی يوزینی

скривил лицо от заносчи-

вости 510 || *m. k. tūni* — ч. *e. q. anī*

сделал его кривым 491 || *m. küjūtū*

کوجوتو — ч. *e. boyunluq* بويون لوق криво-

вошей 825 || *m. k. bolba* — ч. *e. boyun-*

luq boldi بويون لوق بولدی стал криво-

шеем 825.

murūn nidūn مورون نيدون — ч. *egri*

کوزلук کوزلук аикри косоглазый 784.

musāfirar مسافرلار путешествен-

ники 510.

musū paḡambarun defteri موسی پيغمبرون دفترى

— ч. *musū paḡam-*

barnñing kitabi موسی پيغمبرينک کتابى

книга пророка Моисея 188.

mustahāze bolba مستحاضه بولبه —

— ч. *mustahāze boldi xatun* مستحاضه خاتون —

بولدى خاتون женщина вступила в кли-
мактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه
مسلمان boldi kāfir — ч. *musulman boldi kāfir* — ч. *musulman boldi kāfir* неверный стал мусульмани-
ном 953.

musulmānliqin mör üje'ülbe tündü
— مسلمانلىقین مور لوجا وولبه توندو
ч. *musulmanliq yolini körgüzdi anqa*
— наста-
musulmānliq yolini körgüzdi anqa
бил его на путь мусульманства 351.

mī — ч. *yaman* یمان 607 812 883
892 904 плохой, *ayib* عیب 590 порок || *m.*
aburitu آبریتو — ч. *yaman qiliqlıq* یمان
قىلىقلىق с дурным характером 773 ||
m. a. bolba — ч. *y. q. boldi* стал с дур-
ным характером 773 || *m. altan* التان —
ч. *ya[ma]n yarmaq* يان فالىش-
вая монета 687 || *m. amlatu* امتاتو — ч.
yaman mezeliq یمان مزهلىق скверный
на вкус 779 || *m. a. yama bolba* يامه
بولبه — ч. *y. m. boldi neme* вещь
стала дурной на вкус 779 || *m. bolba* —
ч. *y. boldi* стал плох 384 || *m. b. ügeni*
اوگىنى — ч. *y. b. sözi* سوزى его речь
стала дурной 659 || *m. b. tūni üze*
يامان — ч. *y. b. aning işi* تونى اوپلا
его работа стала
плохой 703 || *m. çirai boldi* چيراي بولدى
یمان چيرايلىق بولدى — ч. *y. çirai*
стал со скверным лицом 671 || *m. çiraitu*
چيرايلىق بولدى — ч. *y. ç.* с дурным лицом
672 || *m. ebeçin kibe tūni* ايهچين کيبه

اغرىق قىلىدى — ч. *y. arıq qıldi anı* — ч. *y. arıq qıldi anı* сделал его больным нехорошей бо-
лезнью 942 || *m. ere* ايره — ч. *y. eren*
ایرن плохой мужчина 997 || *m. e. bi zeid*
ایر تورور — ч. *y. er turur zeid* — ч. *y. er turur zeid* такой-то — плохой мужчина.
1064 || *m. hirēbe tündü* هیرابه توندو —
ч. *y. du'a qıldi anqa* دعا قىلىدى — ч. *y. du'a qıldi anqa* произнес ему дурное послание 736 ||
m. ira bariba tūnese ايره باريبه توناسه — ч. *y. ira bariba tūnese* — ч. *y. ira bariba tūnese*
ایرق توتتى اندین — ч. *y. ira bariba tūnese* получил от него дурное знамение 997 ||
m. kelebe کلبه — ч. *y. sözledi* سوزلادی — ч. *y. sözledi* говорил дурное 398 || *m. k. üge jūra*
اوکا جوره — ч. *y. sözledi sözi içinde* — ч. *y. sözledi sözi içinde* говорил между
слов дурное 590 || *m. kellenem* گلەنم — ч. *y. kellenem* — ч. *y. kellenem*
ایتادور — ч. *y. aıtadur* говорит дурное
613 || *m. kibe* کيبه — ч. *xyānat qıldi* خیانت قىلىدى — ч. *xyānat qıldi* совершил предательство
692 || *m. k. andaliyi* انداليجی — ч. *buzdi* بوزدى — ч. *buzdi* изменил
dostluqnı دوستلوقنى — ч. *dostluqnı* дружбе 643 || *m. k. tūni* — ч. *yaman*
qıldi anı сделал его дурным 928 || *m. ki-*
ksen tere bi — ч. *y. qıl-*
gan filān dur قىلغان فلان دور — ч. *y. qıl-*
является поступившим дурно 869 ||
m. nere talbiba tündü نيره تالبيبه توندو — ч. *y. nere talbiba tündü* — ч. *y. nere talbiba tündü*
لقب قويدى — ч. *y. lagab qoıdı anqa* — ч. *y. lagab qoıdı anqa* дал ему дурное прозвище 631 || *m. ödür-*
ler کونلار — ч. *y. künler* کونلار — ч. *y. künler* плохие
дни 651 || *m. qiyin* قين — ч. *riswā qiyin* — ч. *riswā qiyin* позорное мучение 190 || *m. set-*

kibe tündü سېتىكىيە توندو — ч. *gasd qıldı anqa* انقا قصد قيلدى имел покушение на него 699 || *m. sezik seziklebe tündü* سىزىك سىزىكلەبە توندو — ч. *yaman sezik sezdi anqa* انقه يان سىزىك سىزدى имел на него дурные подозрения 970 ||

m. sökükçi bolba ere — سوکوکچی بولبە ایرە — ч. *y. sökükçi boldı er* سوک کوجى بولدى

аир мужчина стал скверно ругаться 732 || *m. talbiba tündü* تالبیبه توندو — ч. *ayib qoıdı anqa* انقه айиб қойды опозорил его 631 || *m. talbibalar* — تالبیبه لار — ч. *a. qoıdılar* қойды лар опозорили 607 || *m. üge* اوگه — ч. *yaman söz* — ду́рое сло́во 312 660 || *m. üzle* — ауиле — ч. *y. iş* аиш дурная работа 703 || *m. ü. kibe emelē* — کيбе ايمله — ч. *y. i. qıldı xatun birle* خاتون بىرله поступил дурно с женщиной 361 || *m. üzledü* — ауиледү — ч. *y. işlik* ایشلىك дурно поступающий 703 || *m. üzletü* — ауилетү — ч. *y. i. id.* 812 || *m. xırma* — خرما — ч. *y. xırma* خرما плохой финик 70.

müdu adalı kibe tünı مودو ادالى کيбе — ч. *yamanga oqsattı anı* يان قە — ч. *yamanga oqsattı anı* انى уподобил это дурному 481.

mülabı tündü مولابه توندو — ч. *gile qıldı anqa* گله قيلدى انка жаловался на него 562 || *m. tünı* — ч. *ayıbladı anı* айыблады аны обвинял его 334 346 497 690 || *m. t. tünı aburıdu* — تونی ابريدو — ч. *yamanladı anıng qılirıda* يان لادی انىنگ قيليریده порицал за его харак-

тер 725 || *m. t. üzleyi* اويلايى — ч. *y. a. işini* ايشىنى порицал его работу 363 || *m. tünü qoına* — تونو قوينه — ч. *ayıbladı anı anıng keyinçe* айыблады аны анынк кийинче хулил его за его снпной 632.

mülanam مولانام — ч. *ayıb qıladiur* айыб қиладур хулит 607.

mülagı ere — مولاقچى ایره — ч. *ayıb qılquı er* айыб қилқожы аир порицающий мужчина 335 || *m. qoınasa* — қоинасе — ч. *a. q. keyinçe* кийинче хулиящий заочно 632.

müliq مولىق — ч. *yamanlıq* — яан лиқ зло 180 || *m. ačaraba tündü zamāne* — اجرابه توندو زمانه — ч. *y. tegürdi anqa zamāne* انقا тегурди судьба принесла ему зло 376 || *m. kibe* — ч. *xıyūnat qıldı* خیانت قيلدى совершил предательство 725, *yamanlıq qıldı* совершил зло 598 || *m. k. ėinā qonındı* — چينا قونيندو — ч. *y. q. bōri qoılarda* (sic!) بوری قويلارده волк причинил зло овцам 336 || *m. k. rağara* — غاجاره — ч. *y. q. yerde* بيرده совершил зло на земле 727 || *m. k. ėriyēn* — اورپيان — ч. *xıyūnat qıldı ėziqe* اوزيكا قيلدى совершил предательство по отношению себя самого 557 || *m. k. tündü* — ч. *x. q. anqa* совершил по отношению к нему предательство 636, *yamanlıq qıldı anqa* причинил ему зло 738 || *m. k. tünlē* — تونله — ч. *y. q. anqa* монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 ||

m. kikēi gebe tūni — کیکچی کبہ تونی —
 ч. *jeḡā qilquči dedi anī* جفا قیلقوچی ادالی —
 назвал его мучителем
 1043.

mūliqtu adalitqaba tūni — مولیق تونی —
 چ. *ḡyānatqa meng-*
zettī anī уподобил это предательству
 496.

mūtu — موتو — ч. *yamanliq* —
 میان لیق — зло 179.

mūkāteb kibe bōli — مکانب کبہ بولی —
 ч. *mūkāteb qildī qulnī* — مکانب قیلدی —
 сделал раба вольноотпущенным
 507 || *m. kiksen* — کیکسان — ч. *m. qilyan*
 — волноотпущенный 507.

mūkerrer bolba üge — مکرر بولبه اوکه —
 ч. *mūkerrer boldī sōz* — مکرر بولدی سوز —
 слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü — ملک اوکه توندو —
 ч. *mülk berdi anqa* — ملک بیردی انقه —
 дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama — مردار بولبه یامه —
 ч. *murdār boldī neme* — مردار بولدی نیمه —
 вещь стала оскверненной 589.

mürin nabčīn — مورین نابچین —
 ч. *mürd yapraq* — مورد یابراق —
 листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse — مرتد بولبه دینسه —
 ч. *mürted boldī dīndin* — مرتد بولدی دیندین —
 стал вероотступником 550.

n

na'ālduqu — نالالدوقو — ч. *yapışmaq* —
 приклеиться 935.

nabčīn deletči ba'ālyaba modunāsa —
 نابچین دبلاچی باولغابه مودوناسе —
 ч. *urup yapraq tūšürdi yīračdīn* —
 уда-рами сбивал с дерева листья 433 || *n. yar-*
qaba modun — غرقابه مودون — ч. *yapraq*
čīyardī — جیقاردی — дерево пустило
 листья 968 || *n. yargaba tari'an* — غرقابه
 جیقاردی — айкин — ч. *y. čīqardī ekin* —
 тریان — посев пустил листья 1057.

nabtasu dūreng jarmaq — نابتاسو —
 ч. *latta tola yarmaq* — دورانک جارماق —
 тряпка полная денег 246.

nadalā — ناداله — ч. *menim birle* —
 مینم بیرلا — со мной 320.

naḡman — نايمان — ч. *sekkiz* —
 сиккиз — восемь 238 || *n. nasulaba tem[ē]* —
 ناسولابه تيم — ч. *s. yašadī tewe* —
 ياشادی تيوه — верблюду исполнилось восемь лет 415 ||
n. ja'ūn minqan — جاوون مينقان —
 ч. *s. yūz ming* — يوز مينگ — восемьсот
 тысяч 242 || *n. minqan* — ч. *seksen ming*
 — سکسان مينگ — монг. восемь тысяч,
 тюрк. восемьдесят тысяч 242 || *n. nasutu*
tem[ē] — ناسوتو تيم — ч. *sekkiz yašar*
tewe — سیککيز يشار تيوه — восьмилетний
 верблюд 274 || *n. qubi'āsa niken qubi* —
 قوبياسه نیکان قوبي — ч. *s. ülüšdin bir*
 — اولوش دین بیر اولوش — одна вось-
 мая 244 || *n. q. n. q. abuba irgendü* —
 ابوبه ایرگندو — ч. *s. ü. b. ü. aldī eldin*

ایلدین монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 423.

naimand[ā]r morin — *نايمان در مورين* — ч. *sekkizinci at* — *سیکیزینچی آت* восьмая лошадь 255.

nalim — *ناليم* — ч. *heden* — *کیدن* заносчивый 765 || *n. bolba* — ч. *k. boldi* стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini — *ناماغان کيبه چاليق مورينی* — ч. *yawaš e[t]i čaliq keleni* — *یواش ایتی چاليق کالانی* усмирив горячего коня 715.

namāz kibe čayāsa qoına — *ناماز کيبه چاياسه قوينه* — ч. *namaš qıldi waqtān sonqra* — *ناماز غماز قيلدی وقت دین سنقرا* намаз позже времени 355 || *n. k. tengriyün tulada* — *تینگری یین تولاده* — ч. *n. q. tengri üčün* — *تینگری اوجون* сотворил богу намаз 503 || *n. kikiü yaǵar* — *کیلور ییر* — ч. *n. qılur yer* — *قیلاقو غاچار* место совершения намаза 78 || *n. qaǵ-laqu yaǵar* — *بانک غماز اوکور ییر* — ч. *bang namaš oqur yer* — *غمازتو* место выкликания намаза мұэззином 79.

namāzti — *نامازتی* — ч. *namaztiq* — *غمازلیق* к намазу относящееся 235.

namturbaba — *نامتورابه* — ч. *yürtildi* — *یریتیلدی* разорвался 570.

namuyan kibetüni — *ناموغان کيبه تونی* — ч. *yawaš etti anı* — *یواش ایتی انی* укротил его 957.

namur — *نامور* — ч. *küz* — *کوز* осень 12 || *n. töreksen botaya* — *تورا کسان بوتاغه* —

ای توققان بوته — ч. *yax toqqan bota* монг. верблюженек, родившийся осенью, тюрк. верблюженек, родившийся весной 273.

namurān čaq — *ناموران چاق* — ч. *küz* — *کوز* осеннее время 16.

namuyan bolba ere — *ناموغان بولبه ایره* — ч. *yawaš boldi er* — *یواش بولدی ایر* мужина стал смирным 678.

naqd ögbe tündü üneyi — *نقد اوکبه توندو اونایی* — ч. *naqd berdi anqa baha* — *نقد بیردی انقا بها* уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba — *نار کویکان تو بولبه* — ч. *nar emčeklik boldi* — *نار ایچاک لیک* стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran — *ناران* — ч. *kün* — *کون* солнце 22 || *n. hurruba* — *هورغوبه* — ч. *k. toydı* — *توغدی* солнце взошло 674 || *n. sara* — *سارا* — ч. *k. aǵ* — *آی* солнце и месяц 23 || *n. šingekü bolba* — *شینکا کو بولبه* — ч. *k. batmaqqā yawuštı* — *باتماققا یاووشتی* солнце начало заходить 374 || *n. š. yaǵar* — *غاچار* — ч. *k. batar yer* — *بتار ییر* запад 20 || *n. š. yaǵarlar* — *غاجارلار* — ч. *k. b. yerleri* — *یرلری* западные страны 21 || *n. šingekü yeli* — *شینکا کوین کی ییلی* — ч. *k. b. sarı* — *ساری* достиг запада 452 || *n. uruqu yaǵar* — *اورغوقو غاچار* — ч. *k. togar yer* — *توغار ییر* место восхода солнца 20 || *n. u. yaǵarlar* — ч. *k. t. yerleri* во-

сточные страны 20 || *n. uruquyūn kei* — *ч. k. t. yeli* восточный ветер 27.

narandu eselgi (*esergü*?) *sa'ūqsan* ناراندو ایسالگو ساووقسان — *ч. künešte* *olturdi* کوناشسته اولتوردی сидел на солнце 830 || *n. sa'ūba* سوبه — *ч. kü-nešte olturdi* کوناشده اولتوردی сидел на солнце 596.

narani tayiqçi نارانی تاییقی — *ч. künge tapımrüci* کونگا تابنغوجی солнце-поклонник 294.

narani qotan نارانو قوتان — *ч. kün-[n]ing qotanı* کونینگ قوتانی круговращение солнца 22 || *n. tögerik* توکاریک — *ч. künning tewereki* کوننینگ توراکи солнечный диск 22.

naratu نارату — *ч. künešlik* کوناشلیк солнечный 24.

narı'ā (*harı'ā*?) *šidün* ناریه شیدون — *ч. ağıq tiş* آق تیش клык 183.

narın نارین — *ч. inčke* اینچکا тонкий 668 || *n. beltü ere* بیلту ایره — *ч. i. bellik er* بیللیк ایر мужчина с тонкой талией 480 || *n. b. bolba* — *ч. i. b. boldi* стал с тонкой талией 393 || *n. bolba* — *ч. inčkerdi* اینچкарدی стал тонким 668 || *n. b. büse* بوسه — *ч. inčke boldi belı* بیللی его талия стала тонкой 536 || *n. b. getesün öleskülcengese* — *ч. inčkerdi* اینچкарدی قارنی آچلیق دین его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara سرا — *ч. inčke boldi ađ* мешац стал тонким 1040 || *n. büsetü* بوسانو — *ч. inčke bellik* اینچکا بیللیک имеющий тонкую талию 802 829 || *n. b. eme* — *ч. belı inčke zatun* بیللی اینچکا خاتون женщина с тонкой талией 802, *inčke bellik zatun* اینچکا بیللیک خاتان id. 403 || *n. ebeçitü* ایبهچیتو — *ч. yinčke ayriqlıq* اینچکا اغریقلیق больной чахоткой 911 914 || *n. e. bolba* — *ч. y. a. boldi* заболел чахоткой 914 || *n. getesün* گیتасун — *ч. ičegü* اینچа тонкие кишки 145 || *n. kibe tünı* — *ч. inčke e[t]ti* اینچکا ایتی сделал тонким 485 || *n. üjbe tündü* اوجابه توندو — *ч. i. baqtı anqa* باقتی انقه хитро посмотрел на него 961.

narınlaba orta'ut نارینلابه — *ч. inčkelik qıldi bezirgān* اینچкалик قیلدی بازارکان купец сделал хитрость 473.

narınlik kibe tünle to'āndı نارینлик کيبه تونله تواندو — *ч. inčkelik qıldi aning birle sanarda* اینچкалик قیلدی انینگ بیرله سانارده перехитрил его при счете 513.

nasun urtu bolba ناسون اورتو بولبه — *ч. yaşı uzun boldi* یاشی اوزون بولدی жизнь его стала долгой 770.

nayan hon نایان هون — *ч. seksen yıl* سیкسان ینل восемьдесят лет 11.

na'tın kikçi ناعلین کیکچی — *ч. nalınçı* ناعلین изготвляющий деревянную обувь 191.

na'tinnu tasma — نعلین نو تاسمه
Ч. *nalinnning qaiši* نعلین نینگ قایشی
ремень деревянной сандалии 192.

nāḍun نادون — ч. *oyun* اوين игра 201.

nādunārlā نادونارله — ч. *oynun birle*
اولين بيرله с игрою 989.

nāduqēi — نادوقی — ч. *oymnēi* — اوينجى
игрок 201 || *n. eme* — ч. *o. xatun* — танцо-
вщица 755.

—*nāhaq čisun kibe* ناهق چيسون کيبه
 ч. *nāhaq tökti qanñi* ناهق توکتي قانی
 несправедливо пролил его кровь 935.

nakes — چ. *nakes* ناكس
ПОДЛЫЙ 844.

nārdāni budān — ناردانی بودن
ч. *nardani aš* — ناردانی آش блюдо из
Гранатовых плодов 221.

— نارين اراسون *nārīn arasun*
 Ч. *nar qabuyi* نار قابوغي корка гра-
 ната 218.

nātba نَاتَبَه — ч. *oīnadī* اوینادی
играл 754 || *n. hūnegen* هونانگان —
ч. о. *tūlkū* تولکو лиса играла 717 ||
n. kūket کوکت — ч. о. *oylanlar* اوغانلار
мальчики играл 1054 ||
n. tūnlē — ч. о. *anīng birle* играл
с ним 521.

nāteḥ kelebe ere kū'ān ناتیجی کلبه ایرا
اویناب — ч. oṯnar sōzledi er ڪوون
мужчина сказал в шутку 648. سوزلاي ایر

نایب لیق کیه *nāyibliq kibe crediir*
 نایب لیق — ч. *nayıplıq qıldı erdin* ایره دور
 قیلدی ایردین замещал мужчину 705 ||
 м. к. *noyandı* نویاندو — ч. *n. q. bekke*
 بکک был заместителем бека 523.

nāz kīkēi ناز کیکئی — ч. *nāz qīlqucī*
 ناز قیلقوچی кокетливый 758 || *n. k.*
eme — ч. *n. qīlbur xatun* قیلور خاتون
 кокетливая женщина 758.

nāzlabā ete — نازلابه ایمه چ. *nāz*
gildī xatun — ناز قیلدی خاتون женщина
кокетничала 989, *erke[le]dī xatun*
— ایرкаді хатун женщина ласкалась 583.

nebte yarba butāsa sumun نیبته غاربه
 — ч. öte ėiqtī oq butadīn — بوتاسه سومون
 стрела пробила ауна жимті оқ бутадін
 цель насквозь 413.

ne'eksen čček — نیکیسان چیچاک
 ч. acilmış čček — آچیلmiş چیچاک
 СПУСТИВШИЙСЯ ЦВЕТOK 58.

nehş hodut — ч. *nehş*
yıldızlar — ч. *nehş* приносящие
несчастье звезды 775.

neile نيله — ч. *qatīš* قاتيش сме-
шайся! 433.

neylebe irgen نیلابه ایرکان — ч. *qatī-
līshī el* قاتیلیشدی аил народ соеди-
нился || *n. tūnle* تونله — ч. *qatīldī anīng*
birle بیرله аиник соединился
с ним 513 || *n. ūle tedeni jūra* اويله
— ч. *q. iṣ alar arasinda* تیرانی جوره
ایش الار اراسندا работа в их среде
спорила 392.

neileldübe نیلالدوبه — ч. *qatilišši*
 соединились между собою
 540 || *n. qoyar yama nim nikenlē* قویار
 یامه نیم نیکان لا — ч. *qatiliššilar eki*
 قاتیلیشتی لار ایکی *neme bir biri bile*

520 || *n. üzle* — *قَاتِشْتِ ایش* работа смешалась 1046.
 1005 || *n. tünlê* — *yawuqlaštî anîng birle* — *تونله* — ч. *yawuqlaštî anîng birle* — *ياوقلاشتى ايننگ بيرلا*

niylaldükisen uruq نيلالدوكسان
 قاتيليشقان — ч. qatılışqan uruq
 обменный брак 545. اوروق

neîle'ülbe bori نیلاوولیمه بوری —
 Ч. qatışturdı çarırnı قاتیشتوردی جاغیرنی
 смешал вино 1051 || Ч. cıneyi ایمه یی —
 Ч. nikāh qıldı xatunnı نکاح قیلدی
 женился на женщине 925. خاتوننی

neile'ülbe yama yatadı نیلاولبه یاما یاتادی
 — ч. *ga[t]ti nemeni nemede* — یامه یامه دو
 қаті нїмєні нїмєкє присоединил вещь
 К ВЕЩИ 433.

neñle'ülkü qurim نیلاولکو قوریم
ч. *qadušturur toɿ* قادوش ترور توی
свадебный пир 219.

nejis bolba نجيس بولبه — ч. *nejis boldi*
 نجيس بولدى стал грязным 776.

nekebe dēli نیکابه دیلی — ч. toqudī
tonnī توقودی توننی соткал шубу 501.

nēkei dēl نیکای دیل — ч. *teri ton* تیری تون овчинная шуба 195 || *n. dēlci* دیلجی — ч. *t. tonci* تونچی овчинник 194.

— *nekejn ebesün* نیکاین ایسهسون
 ч. *terining oti* تیری نینک اوتی трафа,
 служащая дубителем для овчин 437.

nere نيره — ч. at *آت* имя 309 || *n. tal-*
biba tūndü تالبیبه توندو — ч. at *qoïdî*

anqa انقه ات дал ему имя
453 || n. t. t. mön tere nereyi مون تيره
همول آت — ч. а. q. а. hem ol at
дал ему именно то самое имя 503.

nerelebe tere yamalā نيره تيره
ataldī ol neme birle اتالدى اول نيمه بيرله
neretū نيره تو — ч. *atlıq* имею-
 щий имя 907 || *n. bolba* — ч. *a. boldā*
 получил имя 907.

nerx talbiba نرځ تالبيبه — ч. *nerx qoidi* نرځ قويدی назначил таксу 460.

nešātīn usun — ч. ne-
šāt suyi , نشاط سوي , вода радости 145.

ne'ūce نَوْجَه — ч. *kaze* كازه шалаш 200..

nēbe نیبه — ч. *ačtī* اچتی ОТКРЫЛ 464||

körmekke انى كورماك глаза направил для того, чтобы смотреть на него 593 || *n. deletbe tündü* ديلا تبه توندو — ч. *k. qaqti anqa* قاقتى انقا подмигнул ему 631 || *n. dora nilbusutu* دوره نيلبوسوتو — ч. *yashiq za'if köz* ياش ليق ضعيف كوز глаза полные слез 776 || *n. d. n. bolba* — ч. *yaši aqır za'if boldi közi* ياشى اقيب ضعيف بولدى كوزى МОНГ. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 || *n. ebeçin* اعجين — ч. *köz arriqi* كوز آغرىقى болезнь глаз 214 || *n. imneldübeler* اينمالدوبه لار — ч. *k. qaqıştilar bir birige* قاقيش تيلار بير بيرige بيريريكا перемигивались 1008 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közi qaraçı ewürülgen* كوزى قاباغى اورولگان веки его глаз выворочены 769 || *n. kürgəkçi ere* كوركا كچى ايره — ч. *köz tegürgüçi er* كوز تيكورگوجى اير вперяющий взор мужчина 349 || *n. kürgebe tündü* كورگابه توندو — ч. *k. tegürdi anqa* تيكوردى انقا вперил в него взор 348 || *n. ügeç* لوگى — ч. *közsiz* كوزسىز слепой 914 || *n. ü. bolba* — ч. *körmes boldi* كورمس بولدى стал слепым 914 || *n. ü. töreksen* توراكسان — ч. *közsiz toq-qan* كوزسىز توققان слепорожденный 808.

nidüdü nilbusun dü'ürgebe نيدوندو نيلبوسون — ч. *yaş toldi közi* ياش تولدى كوزى его глаза наполнились слезами 1046 || *n. uqaqsan ebesün*

اوناقسان ايباسون — ч. *közge tüşken çör* كوزگا توشكان چوب травинка (соринка), попавшая в глаз 131.

nidüni çaqan نيدونى چاقان — ч. *köz aqi* كوز آقى белок глаза 130 || *n. em* — ч. *k. darusi* گلازное лекарство 218 || *n. gegän* گيگان — ч. *közning yaruqi* كوزنينك ياروغى блеск глаз 130 || *n. ger* كوز ايوى كوز — ч. *köz ewi* كوز ايوى глазная ямка 130 || *n. horçin* هورچين — ч. *k. teg-resi* تيكراسى окружность глаза 130 || *n. julaýın oran* جولايين اوران — ч. *k. bakining orunı* باكى نينك اورونى место зрачка 130 || *n. köl eşgin jük* كول عيشين چوك — ч. *k. ayagi qulaq sarı* اياقى قولاغ سارى кончик глаза в сторону уха 130 || *n. kömüske hurbaqsan* كوموسكه هورباقسان — ч. *közining qaraçı ewürülgen* كوزى نينك قاباغى اورولگان его веко выворотилось 769 || *n. menge* مينكه — ч. *köz mengi* كوز مينكى родимое пятнышко на глазу 131 || *n. qara* قرا — ч. *k. qarası* قراسى черная часть глаза 130 || *n. üjü'ür qabar jük* اوجوور قابار چوك — ч. *k. uçı burun sarı* اوجى برون سارى угол глаза в сторону носа 130 || *n. üjüre* اوجوره اوجابه تونى — ч. *közi uçı birte baqtı anqa* كوزى اوجى بيرله باقتى انقا смотрел на него искоса 514.

nidüni çaqan yeke kü'ün نيدونى چاقان يهكه كيون — ч. *közi aqi uluq kişi* كوزى آقى اولغ كيشى человек, у кото-

рого большие глазные белки 757 || *n. cī-qān yeke bolba* بولبه يکه جيقان — *n. köžining aqı uluq boldı* کوزی نینگ آقى اولغ بولدی
большими 757 || *n. tatanam* نیدونی
его тарти кوزی — *n. tart[t]i közi* تارتانم
глаза подергивались 614.

nigükü (?) *nūrtu* (вероятно *nēl'ü* *nī'ūrtu*) — *n. aśuq yūzblük* نیکوکو نورتو
имеющий открытое лицо 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه — *n. nihāl*
tikdi نهال تیکدی воткнул саженец 634.

niken نیکان — *n. bir* бир один 237 ||
n. altan آلتان — *n. b. altun* الطون один
динар 245 || *n. atiz* اتیز — *n. b. atiz*
одна гряда 64 || *n. baq nilqa ebsün*
— *n. b. baq yaş ot* باغ نیلقه اییاسون
одна связка молодой
травы 59 || *n. b. tülēn* تولان — *n. b. bay*
otun باغ اوتون одна вязанка дров
64 || *n. balyasutu* بالغاسوتو — *n. kenti bir*
согражданин 166, *bir kentlik*
— *n. b. bolba tūnlē* id. 167 || *n. b. bolba tūnlē*
— *n. b. tamliq boldı aning* بولبه تونله
стал тамлиқ بولدی انینگ بیرله
его соседом за одной стеной 511 ||
n. batman باطمن — *n. b. batman* بطمن
один батман 248 || *n. butaq jimiş* بوتاق
بوداغ اوزوم — *n. b. buday üzüm*
одна гроздь винограда 71 || *n. büci cālsun*
— *n. b. baq kārad* باق کاغذ بوجی جالسون
одна пачка бумаги 185 || *n. dolān*

— *n. b. hafta* برهفته одна неделя
16 || *n. erdentü* ایردمتو — *n. b. pişeliq*
бир بیشه لیق один ремесленник 166 ||
n. ertedü ایرته دو — *n. b. ertede* ایرته دا
в одно утро 18 || *n. raşartu* غاجارتو —
n. yerdes بیرداش земляк 167 || *n. hon*
bolba balyasun ger هون بولبه بالغاسون
— *n. bir yilliq boldı saraı* بیر ییل لیق کیر
дворец просуществовал
один год 976 || *n. h. töreksen* —
n. b. yilda toqqan تولدا توققان рожден-
ный в тот же год 165 || *n. hondur*
kölesün bariba tūni — *n. b. yilge*
— *n. b. yilge* هون دور کولاسون باریبه تونی
нанял — *n. b. yilge* يیلکا توتتی الغوجینی
его на один год 521 || *n. honu kölesün*
bariba tūni هونو کولاسون باریبه تونی
— *n. b. y. terge tutti anı* تیرکا
нанял его на один год
526 || *n. jarım möngü* — *n. b. dang*
— *n. b. dang yarım* دانگ یاریم полтора
данг 245 || *n. jui* جوی — *n. b. waraq*
— *n. j. b.* ورق один лист 183 || *n. j. b.*
— *n. b. sarı boldı* ساری بولدی — *n. j. b.*
стал в одном направлении 505 || *n. j. b.*
irgen ایرکان — *n. b. yan boldılar el*
— *n. j. b. irgenese* ایرکینسه — *n. j. b.*
s. boldı eldin — *n. j. b. ulanı*
— *n. b. s.* اولانی دییسکرسه — *n. b. s.*
yanı töşekdin его бок оказался в од-

- ной стороне от туюяка 738 || *n. j. talbiba* — *tūni būgūdese* تالبيبه تونی بوجداسه — ч. *b. s. qoidi barcadin* قويدی بارجهدين
отложил его от всех в одну сторону 645 || *n. kedün ödür* کيدون اودر — ч. *b. neçe kin* نچا کون несколько дней
16 || *n. kesek biligi* کيسک بيليگی — ч. *b. kesek bilikdin* کيسک بليکدين один кусочек мудрости 442 || *n. k. ʔaʔar* غاچار — ч. *b. k. yer* بير один кусок земли 73 ||
n. k. miqan ميقان — ч. *b. k. et* ايت один кусок мяса 124 || *n. kibe tengri ta'alā* کيبه تينگری تعالی — ч. *berdi tengri ta'alā* بىردى تينگری تعالی монг. всевышний бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || *n. köl ʕayān morin* کول جاغان مورين — ч. *bir ayaqı aq at* بير اياقى آق آت лошадь, у которой одна нога белая 252 || *n. nasutu kũken* ناسوتو کوکان — ч. *b. yaşar oylan* يشار اوغلان годовалый мальчик 152 || *n. ni-düdü üjbe* نيدودو اوجابه — ч. *b. közi birle baqtı* کوزى بيرله بافتى смотрел одним глазом 1016 || *n. nidiüni qara niken* نيدونی قرا نیکان — ч. *b. k. aq bir közi* نيدونی جغان овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || *n. niken* — ч. *b. bir* один раз один 244 || *n. n. däre talbiba yamaʔi* دير تالبيبه يامه يی — ч. *b. biri üstüge* بىرى اوستوکا قويدی — ч. *b. biri üstüge* بىرى اوستوکا قويدی положили вещи одну на другую 422 || *n. n. d. talbigsan yamalar* تالبيقسان يامه لار — ч. *b. b. ü. qoʔan nemeler* قويقان نيمه لار вещи, положенные одна на другую 422 || *n. ödür* — ч. *yekşenbe küni* يکشنبه کونی воскресенье 16 || *n. ödürtü* اودورتو — ч. *bir künde* بير کوندا в один день 18 || *n. öngetü morin* اونگاتو مورين — ч. *b. renglik at* رنگليک آت одномастная лошадь 252 || *n. ö. yama* — ч. *b. r. neme* одноцветная вещь 309 || *n. saradı* سارادو — ч. *b. aida* آى دا в один месяц 18 || *n. sa'at* ساعت — ч. *b. sa'at* один час 17 || *n. sonasqu ʔaʔar* سوناسقو غاچار — ч. *b. ün yeter yer* اون ييتار ير расстояние, на котором слышно 43 || *n. sönidü* سونيدو — ч. *b. kecede* كيجده в одну ночь 18 || *n. şijir* شيجير — ч. *b. sir* سير один сыр (= 15 золотников) 248 || *n. tutam ebesün* توتام ايباسون — ч. *b. tutam ot* توتام اوت одна горсть травы 54 || *n. uşaq gürü* اوشاق گورى — ч. *b. uşaq taş* اوشاق تاش один мелкий камень 35 || *n. üdeşidü* اوداشى دو — ч. *b. aqşamda* اقشامدا в один вечер 18 || *n. üqun usun* ايجيم سو — ч. *b. içim su* اوقون اوصون один глоток воды 45 || *n. üge* اوگه — ч. *b. söz* سوز одно слово 184 || *n. yeke kesek ʔaʔar* ييکه کيسک غاچار — ч. *b. ulu ʔ kesek yer* اولوغ کيساک ير один большой кусок земли 65.
- nikendü niken ʔarba qatqulduqudu* نیکاندو نیکان غربه قتلدوقودو — ч. *birge*

- друзья дали друг другу совет 1006 || *n. n. nikendü andalaldubalar* نیکان دو — *ч. b. biri bile dostlaştılar* — андалалдубелар — подружались друг с другом 1020 || *n. n. boljal ögbeler* — болжал окубелар — *ч. b. birige wa'da berishtiler* بیریکا وعده بیریشтилار — дали друг другу срок 1015 || *n. n. бүтүлбелер* — *ч. yetishtiler* — yetishtiler — дали друг друга удовлетворяли 1006 || *n. n. duran asaqbalar* — دوران اساقبه — *ч. be-şaret berishtiler* — бешарет бирештилар — сообщали друг другу приятные новости 1007 || *n. n. elci ilebeler* — аилджи айлабелар — *ч. bir birige elci yiberdiler* — бир бирика — послали друг другу послов 1011 || *n. n. oira bolbalar* — ойра болбандо — *ч. b. b. yawuq boldılar* — яуук болди — стали близки друг другу 1005 || *n. n. yuyuldubalar* — قولوشтилار — *ч. b. b. qoluştılar* — qoluştılar — просили каждый за другого 1006 || *n. n. irebeler qatquldındı* — ایریبелелар — *ч. b. b. cüqtılar sancışda* — cüqtılar sancışda — вышли в сражение друг с другом 1008 || *n. n. joqılduba* — жоқилдубе — *ч. yaraştılar bir biri bile* — yaraştılar — были согласны друг с другом 542 || *n. n. kereldubeler* — кирелдубелар — *ч. bir biri birle uruştılar* — uruştılar — сразились друг с другом 1007 || *n. n. kücin ögbeler* — کوچин окубелар — *ч. b. birige küc berdiler* — küc berdiler — помогли друг другу 1007 || *n. n. kürbe yama* — کوربه یامه — *ч. b. b. tegdi neme* — tegdi neme — вещи достигли друг друга 544 || *n. n. kürülcebe üile* — کورولجابه اویله — *ч. toqunuştı eki er* — toqunuştı eki er — монг. работы хватили на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 || *n. n. mülaldubalar* — مولاللدوبه — *ч. b. b. yaman at qoıdılar* — yaman at qoıdılar — давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || *n. n. oira bolbalar* — ойیره болбелар — *ч. b. b. yawuq boldılar* — яууук болди — стали друг другу близки 1021 || *n. n. orkiba üileyi* — اورکيبه اويلای — *ч. b. b. saldılar işini* — saldılar işini — взвалили друг на друга свою работу 1015 || *n. n. qarū kelebelar* — قارو کلبه — *ч. jcwāb berishtiler* — جواب بیریشтилار — дали друг другу ответ 1016 || *n. n. qatlıq kibeler* — قاتلیق کيبه — *ч. bir birige qatıqlıq qılıştılar* — qatıqlıq qılıştılar — поступили друг с другом жестоко 1007 || *n. n. qola bolbalar* — قوله болбелар — *ч. bir biridin yıraq boldılar* — bir biridin yıraq boldılar — стали друг другу далекими 1018 || *n. n. sa'uldubalar* — ساوللدوبه — *ч. bir biri birle olturdılar* — olturdılar — сели друг с другом 1012 || *n. n. uruqlıq qılıştılar* — اوروقلوق قیلیشتیلار — *ч. bir biri birle olturdılar* — olturdılar — породнились друг с другом 1005 || *n. n. üjeldubeler* — اوجاللدوبه — *ч. bir birige baq-*

1018 || *n. n. asayūlcabalar* — اساغولجا بهلار — ч. *yarištīlar bir birige* ياريشتيلار бир бириге монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 || *n. n. barilduǵı odunam* باريلدوغي اودونام — ч. *bir birini qopartīlar* بىر بىرىنى قوبارتيلار — ч. *bir birini qopartīlar* подняли друг друга 1013 || *n. n. dēre talbiba dēli* ديره تالبیبه دیلی — ч. *b. biri üstüge qoıdī tonmı* بىرى استوک قويدى تونى — ч. *b. biri üstüge qoıdī tonmı* положил шубы одну на другую 619 || *n. n. qoınāsa orcība ödür söni* قویناسه اورجیبه اودور سونی — ч. *b. b. keyinçe bardīlar keçe dayı kündüz* کینجه باردی لار کچه داغی کوندوز — ч. *b. b. keyinçe bardīlar keçe dayı kündüz* шли друг за другом дни и ночи 1005 || *n. n. quryaldubalar* قورغالدوبه لار — ч. *b. birige hased qıldīlar* حاسد قیلدی لار — ч. *b. birige hased qıldīlar* за- видовали друг другу 1006 || *n. n. qoşaq-laldubalar* قوشاقلالدوبه لار — ч. *b. b. qoşuq qoştīlar* قوشوق قوشتی لار — ч. *b. b. qoşuq qoştīlar* сочинили друг другу стихи 1011 || *n. n. qudalduǵı abubalar* قودالدوغي آبوبه لار — ч. *b. biri satqun aldīlar* بىرى ساتقون الدیلار — ч. *b. biri satqun aldīlar* купили друг у друга 1019 || *n. n. nikenlē aya dū bolbalar* نیکان له اغا دو بولبه لار — ч. *b. b. bile aqa ini boldīlar* بولبه لار — ч. *b. b. bile aqa ini boldīlar* стали друг другу братьями 1019 || *n. n. defter ungşildubalar* دفتر اونکشیلدوبه لار — ч. *oquštīlar kitablarnı* او قوشتیلار کتاب لارنى — ч. *oquštīlar kitablarnı* читали совместно книги 1008 || *n. n.*

huayaba yamay — هويا به يامه يى — ч. *b. birige bayladīlar nemclerni* بىرىکا باغلادی لار نیمه لارنى — ч. *b. birige bayladīlar nemclerni* связали вещи одну с другой 1004 || *n. n. ituldubalar* ایتولدوبه لار — ч. *ittifaq qūlīštīlar* اتفاق قیلشیتیلار — ч. *ittifaq qūlīštīlar* заключили друг с другом соглашение 1010 || *n. n. jūǵāraldubalar* جوغارالدوبه لار — ч. *bir birige qatınlaštīlar* بىر بىرىکا قالینلاشتیلار — ч. *bir birige qatınlaštīlar* взаимно усилились 1012 || *n. n. keleldübeler* کیلالدوبه لار — ч. *b. biri bile sözleštīler* بىرى سوزلاشتی لار — ч. *b. biri bile sözleštīler* разговаривали друг с другом 1017 || *n. n. mū* — مو — ч. *b. b. yaman* يمان — ч. *b. b. yaman* плохи по отношению друг друга 166 || *n. n. nātbalār* نات به لار — ч. *b. b. b. oınadīlar* اوینادی لار — ч. *b. b. b. oınadīlar* играли друг с другом 1005 || *n. n. surbalar* سوربالار — ч. *b. birige öğrendiler* بىرىکا اوکراندی لار — ч. *b. birige öğrendiler* учились друг у друга 1008 || *n. n. totaraqı keleyēn keleldübeler* تتراق کیلایان کلدوبه لار — ч. *b. biri bile iç sözini sözleštīler* بىرى بيله اىچ سوزینی سوزلاشتیلار — ч. *b. biri bile iç sözini sözleštīler* говорили друг другу свои сокровенные речи 1019 || *n. n. unatqulaldubalar* اوناتقولالدوبه لار — ч. *b. b. b. yangılmaq et[t]iler* يانقیلماق ایتی لار — ч. *b. b. b. yangılmaq et[t]iler* совершили друг с другом ошибку 1019 || *n. n. nikēse qayaçaldubalar* نیکاسه قاغاجالدوبه لار — ч. *b. biridin aırlīštīlar* ایریلشیتیلار — ч. *b. biridin aırlīštīlar* расстались друг с другом 1009 || *n. n. tutāba* — توتابه — ч. *b. b. qaçtīlar* قاچتیلار — ч. *b. b. qaçtīlar* бежали друг от друга 1007.

nimgen نيمگان — ч. *yurqa* يوبقا тонкий || *n. arasutu* اراسوتو — ч. *y. terilik* 666 || *n. a. eme* — ч. *y. t. xatun* женщина с тонкой кожей 666 || *n. bolba dēl* بولبدیل — ч. *y. boldi ton* بولدی تون шуба стала тонкой 667 || *n. dēl* — ч. *y. ton* тонкая шуба 895 || *n. kibe tūni* — ч. *y. qildī anī* сделал его тонким 485 || *n. kixsen mōngū* كيكسان منگو — ч. *y. etken kūmīš* ايتكان كوميش тонким сделанное серебро 246 || *n. ötmek* اوتماک — ч. *y. etmek* ايتماک тонкий хлеб 223 || *n. perde* پرده — ч. *y. perde* тонкая вуаль 234 || *n. toquba* توقوبه — ч. *y. toqudī* توقودی тонко соткал 1052 || *n. torqa* تورقه — ч. *y. kemxā* كيمخا тонкая шелковая материя 227 || *n. üsütü bolba* اوسوتو بولبد — ч. *y. sac-līq boldi* ساجليق بولدی стал с тонкими волосами 782 || *n. ü. eme* — ч. *y. s. xatun* женщина с тонкими волосами 782 || *n. ü. ere* — ч. *y. s. er* мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. *mini*) andam *mini bī tere* نینی اندام مینی بی تیره اويلاдо — ч. *menim dostim dur eger ol işde bolsa* منيم دوستيم دور اكر اول ايشده بولسه явится моим другом, если он будет принимать участие в той работе 702.

nirūn čaγān morin نيرون چاغان مورين — ч. *učasī aq at* اوجاسی آق آتا лошадь с белой спиной 251.

nisbe نيسبه — ч. *uštī* اوشتی полетел 340.

nisqaba tūni نيسقابہ تونی — ч. *učurđi anī* اوجوردی آنی заставил его летать 498.

ni'ūba نيوبہ — ч. *yašundī* ياشوندی скрылся 1035 || *n. ɣaɣara* غاچاره — ч. *y. yerge* ييرگه спрятался в землю 748 || *n. pešimāni* پشيمانی — ч. *yašurđi pešimānliqnī* ياشوردی پشيمان ليقنی скрыл раскаяние 960 || *n. sara* سرا — ч. *yašundī aɣ* لونا скрылась 1032 || *n. tūnēse* — ч. *y. andīn* спрятался от него 1043 || *n. t. ügeyi* اوگهیی — ч. *yašurđi andīn xaberni* اوجوردی آندين خبرني скрыл от него известие 503 || *n. t. gertü* گيرتو — ч. *yašundī anīng ewige* ياشوندی آنينگ ewige скрылся в его дом 1021 || *n. yamayī* — ч. *yašurđi nemeni* спря-тал вещь 843 859 || *n. y. šir'udu* شيرودو — ч. *y. n. topraqda* توپراقدا спрятал вещь в земле 691.

ni'ūji elci ilebe tündür نيوجی ايلجی ايلابه توندور — ч. *yašura elci yiberdi anīng sarī* ياشوره ايلجی يبردی آنينگ ساری послал к нему тайно посла 691 || *n. kelebe ügeyi* کلبه اوگهیی — ч. *y. qildī sözni* قيلدی سوزنی тайно сказал слово 467 || *n. keledübelər* کلدروبه لار — ч. *y. söz-leštīler* سوزلاشتيلار тайно разговаривали 1014 || *n. orčiba* اورچيبه — ч. *y. bardī* тайно ушел 1058 || *n. yama-eribe tūnēse* يامه ايريبه توناسه — ч. *y. neme tiledi andīn* نيمه تيلادی آندين тайно просил у него вещь 551.

ni'ūqu ger نيموقو کير — ч. *yašimur ew* дом, где скрываются 91.

ni'ūr نيمور — ч. *yüz* лицо 128 || *n. bürküki huyaba adūsundu* بورکوکو هويابه ادوسوندو — ч. *y. yarpıci bayladī* ياربغوجى باغلادی *kelege* каала *kelege* надел животному намордник 1048 || *n. ʔo'a bolba* غوهه بولبه — ч. *yüzi körüklük boldi* غوهه بولدى *boldi* его лицо стало красивым 907 || *n. ʔo'atu* غوهه — ч. *y. körüklük* прекрасный лицом 907 || *n. ʔo'a ere* غوهه ايره — ч. *y. k. er* мужчина с прекрасным лицом 398 || *n. hurbaba tünese* هوربابه توناسه — ч. *yüz ewürdi andin* يوز ايوردى آندين отвернул от него лицо 931 || *n. h. üzlese* او يلاسه — ч. *y. e. işdin* отвернул лицо от работы 920 || *n. hurba'ulba tünese* هوربابا وولبه توناسه — ч. *y. e. andin* отвернул от него лицо 439 || *n. hur'ı orkiba tünı* هورو اورکيبه تونی — ч. *y. teben saldı anı* تيبان سالدی آنی бросил его навзничь 567 || *n. h. unaba* اونابه — ч. *y. t. tüşdi* توشدى упал навзничь 567 || *n. h. unayaba tünı* اوناغابه تونی — ч. *y. t. yıqtı anı* ييقتى آنی опрокинул его навзничь 428 || *n. huyaba* هويابه — ч. *yüzini bayladī* يوزينى باغلادی завязал свое лицо 602 || *n. ni'urtu keleldübe tünle* نيورتو کللدوبه تونله — ч. *y. yüzge sözleşdi aning birle* يوزگه سويلاشدى بىرله *birle* разговаривал с ним лицо к лицу 505 521 || *n. n. mūlaqci* مولاقچى

يوزده عيب قيلقوجى *yüzde ayib qılquci* бросающий обвинения в лицо 631 || *n. urbaqsan* ارباقسان — ч. *y. ewürgen* отвернувший лицо 931 || *n. ügei bolba* اولکى بولبه — ч. *abruisiz boldi* آبروي سيز بولدى потерял авторитет 589.

ni'ūrān نيوران — ч. *yüzini* свое лицо (accusat.) 624 || *n. bürkübe* بورکوبه — ч. *y. yaptı* يابتى накрыл свое лицо 1058 || *n. huyaba* هويابه — ч. *y. bayladī* باغلادی завязал свое лицо 549 || *n. h. eme* — ч. *y. b. xatun* женщина завязала свое лицо 654 || *n. qibla жүк kibe* قبله جوک کيبه — ч. *y. qibla sarı qıldi* قيله سارى قيلدى повернул свое лицо на юг (кибла, направление каабы) 1030 || *n. tünı жүк kibe* — ч. *y. aning sarı qıldi* повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'urla'ulba tünı tere kü'ünle نيورلا وولبه تونی تيره کوونله — ч. *hawale qıldi anı filān kişige ming direm* حواله قيلدى انى فلان کيشيکه مينک درم поручил ему передать такому-то человеку (тюрк. + тысячу диргем) 976.

ni'ūrun belge نيورون بيلگه — ч. *yüz belgisi* يوز بيلگوسى приметы лица 121 || *n. jarim* جاريم — ч. *singar yüz* سينگار يوز половина лица 128.

niyāba yamayı نييابه يامه يى — ч. *yapıştırdı nemeñi* يابشتوردى نيمه نى склеил вещь 637.

niyūba نييوبه — ч. *yaşurdi* ياشوردى скрыл 423.

nob noγān نوب نوغان — ч. *yam yašıl* |
يام ياشیل совсем зеленый 308.

noγtan نویتان — ч. *öl* اول сырой
884 || *n. bolba qačarni nilbusunāsa*

بولبه قچارنی نیلبوسوناسه — ч. *ö. boldi*
yanqaqı yašdın بولدی ینقاقی یاشدین
его щеки стали мокрыми от слез 577 ||

n. ebesün ایباسون — ч. *ö. ot* сырое
сено 61 || *n. gašnāz* کشنیز — ч. *ö. gašnāz*

сынрой киншеч 60 || *n. ĵimiš*
جیمیش — ч. *ö. yemiš* یمیش сырой плод
68 || *n. kibe tūni* — ч. *ö. etti anı* сделал

его сырым 697 || *n. xurman* خرمان —
ч. *ö. xurta* خرما сырой финик 70 ||

n. xurmayın ačānu örele خرماین اجانو
اوراله — ч. *ö. xurta yūk sünqarı* خرمای
یوک سینقاری непарный выюк свежих

фиников 110.

nomıyan bolba نوموغان بولبه —
ч. *yawaš boldi* یاواش بولدی стал смир-
ным 901.

nomıqan نوموقان — ч. *yabaš* یاباش
смирный 901.

noqačın نوقاچین — ч. *itci* ایتچی
псарь 292.

noqaı نوقای — ч. *it* айт собака 292 ||
n. amanān sabadu diürübe امانان صبادو

دوروبه — ч. *i. aržini ediske suqtı*
собака сунула

свою морду в сосуд 968 || *n. hekinen*
sabadu diürübe — ч. *i. bašinı ediske*

suqtı собака сунула свою голову в со-
суд 680 || *n. ködelgebe se'üli* كودالكبه

تیبیرادی — ч. *i. tebredi quıruynı* سیوولی

собака вляла своим хвостом
1050 || *n. kölēn örgübe šebe* كولان اورکبه

شيهه — ч. *ayaqın[i] köterdi it siımek*
ایاقین کوتاردی ایت سیماک اوجون

монг. собака подняла свою ногу и по-
мочилась, тюрк. собака подняла свою

ногу, чтобы помочиться 860 || *n. qučaba*
ایت هوردی — ч. *it hürdi* قوجابه

лаяла 615 || *n. se'ülēn qoyar ruya ĵura*
سیولان قویار غوبه جوره دوروبه

— ч. *it quıruynı eki butinıng arasında*
ایت قویروغینی ایککی بوتینینک

اراسینده سوقتی
хвост между бедрами 1025.

noqaın qa'ın نوقاین قاوون — ч. *iz*
قاروونی — ч. *iz* айт дикая дыня 61 || *n. ši-*

mıl شیمول — ч. *i. cibin* جیبین собачья
муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okıba deftertü نطقه اوکبه دفترتو —
ч. *nuqta urdı kitabı* نطقه اوردی کتابی

поставил в книге точку 954 || *n. talbıba*
تالبیبه مصحف تو — ч. *n. qoıdı*

قویدی مصحفنی поставил
в томе точку 405.

noxtayın uyāsar نوختاین اویاسر —
ч. *noxta sarı* سابی нохте ремень не-

доуздка 277 || *n. uyāsarın üjür* اویاسارین
سابی نینک — ч. *n. sarıning ucı* اوجور

кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morını نخطه لابه مورینی —
ч. *noxtaladı atnı* نخطه لادی اتنی взну-

здал лошадь недоуздком 625.

noxıd نخود — ч. *noxıd* نخود овечий
горох 54.

ч. *yarı berdi anqa er* мужчина оказал ему помощь 929 || *n. t. jōküyün tula* — ч. *yarı berdiler qazran-yalı* قازغان غالى — ч. *yarı berdi* оказали помощь, в приобретении 610 || *n. t. ungšiqıdu* اونكشیقودو — ч. *y. berdi anqa oqımaqda* оказал ему помощь в чтении 518 || *n. tünle* — ч. *muwāfaqat qıldı anıng birle* موافقت قیلدی انینگ بئرله — ч. *birle* был с ним согласен 523.

nökečekci نوکاجکی — ч. *meded ber-gen* مدد оказавший помощь 844, *yarı bergüci* یاری оказывающий помощь 510 || *n. ere* — ч. *y. b. er* помогающий мужчина 978.

nöke[če]ji ögbe tündü نوکاجی — ч. *yarı berdi anqa* اوکبه توندو — ч. *anqa* оказал ему помощь 526.

nöker نوکر — ч. *yar* друг 753 || *n. bolba tündü* — ч. *y. boldı anqa* стал его другом 549 || *n. bolbalar* — ч. *y. boldı-lar* стали друзьями 532 || *n. barıba tünı* ایش توتنی — ч. *eş tuttı anı* считал его спутником 535.

nökerni نوکرنی — ч. *yoldaşı* یولداشی — ч. *yoldaşı* его спутник 926.

nıdurıalaba tünı نودورغالابه تونی — ч. *şaplaqladı anı* شاپلاق لادی — ч. *anı* дал ему пощечину 520, *yımrıq bile urdı anı* یمرق بیلا اوردی — ч. *anı* ударил его кулаком 679.

nıdurqa نودورقه — ч. *yımrıq* یومروق — ч. *yımrıq* кулак 139.

nıdurıqlaba tünı نودورقلابه تونی — ч. *yımrıqladı anı* یمرق لادی — ч. *anı* ударил его кулаком 654.

nırasun نوغاسون — ч. *ördek* اورداک — ч. *ördek* утка 304.

nımiçi نوموچی — ч. *yaıçı* یایچی — ч. *yaıçı* изготавливающий луки 266.

nımun نومون — ч. *yaı* یای — ч. *yaı* лук 266 || *n. hanısqatu* هانیسقاتو — ч. *y. qaslıq* قاشلیق — ч. *qaslıq* имеющий дугообразные брови 810 || *n. hodun* هودون — ч. *y. yulduz* یولدوز — ч. *y. yulduz* созвездие стрелка 22 || *n. metü bolba hanısqı* متو بولبه هانیسقه — ч. *yaıdek boldı qası* یای دک بولدی قاشی — ч. *yaıdek boldı qası* его брови стали дугообразными 810.

nımunı bari'ur نومونی باریور — ч. *yaı tutqası* یای توتقاسی — ч. *yaı tutqası* то место лука, за которое его держат 266 || *n. eligen* ایلیген — ч. *y. baryı* باغری — ч. *baryı* внутренняя поверхность лука 267 || *n. qıçır* قیچیر — ч. *y. yulaı* یولاغی — ч. *y. yulaı* концы лука 267.

nımunı modun نومونو مودون — ч. *yaı yıracı* یای یراجی — ч. *yaı yıracı* деревянная часть лука 63.

nıtuq ننتق — ч. *yurt* یورت — ч. *yurt* родина 86.

nıyıqsan نوبوقسان — ч. *yaşırgan* یاشورغان — ч. *yaşırgan* скрывший 859 || *n. anda* اندا — ч. *yaşıra dost* یاشوره دوست — ч. *yaşıra dost* тайный друг 416 || *n. yama* یامه — ч. *yaşırgan neme* — ч. *yaşırgan neme* сирятанная вещь 843.

nıčaba tündü نوجابه توندو — ч. *yarı-şındı anqa* یارپیشوندی — ч. *yarı-şındı anqa* приклеился

к нему 545 801, *yapıştı anqa* يايېشتى انقه id. 475 544.

nūcaqsan نوجاقسان — ч. *yapışqan* приклеившийся 788 801.

nūji tutāba نوجى توتابه — ч. *yaşura qaçtı* تاشوره قاچتى тайно бежал 989.

nūčügelebe tündü dēlēse نوجوكلابه يالانچا قىلدى انى تونلاردىن — ч. *yalanqaç qıldı anı* обнажил его от одеяний 457 || *n. tūni* hekinini — ч. *yalanqaçladı başını* ёкині башини обнажил его голову 621.

nūčūgen нужоған — ч. *yalanqaç* يالانچا голый 832 || *n. cme* — ч. *y. xatun* голая женщина 832.

nūčūgün bolba нужоگون болба — ч. *yalanqaç boldı* يالانچا بولدى стал голым 1000 || *n. b. dēlēse* — ч. *y. b. tondın* тондин снял одежду 882, *y. b. tonlardın* тонлардин снял одеяния 584.

nūken нуқан — ч. *teşük* تېشوک яма 687.

nükte kelebe ügedü نكته كلبه اوگادو —

ч. *nükte ayt[t]i sözde* نكته ايتى سورده отпущал в речн остроты 453 || *n. kelekçi ere* — ч. *n. aytquçi er* ايتقوجى ایر остроумный мужчина 442.

nū'ülgebe tūni نوولگهه تونى — ч. *kö-čürdi anı* کوچوردى انى переселил его 950.

nūyēbe (чит. ne'ūbe) *oranās* نويايه کوچتى اوراناس — ч. *köçti orındın* — ч. *köçti* اوريندين перекочевал с места 995.

nūbe — ч. *köç qıldı* کوچ قىلدى откочевал 547, *köç* کوچ перекочевка 876, *köçti* کوچتى откочевал 875 || *n. yağarāsa* — ч. *köçti yerdin* يردىن غاجاراسه — ч. *köçti* yerden yerden откочевал из местности 599 || *n. zālīm* — ч. *köç qıldı zalīm* ظالم ظالم жестокий перекочевал 1000.

nūresün نورسون — ч. *kömür* — ч. *kömür* уголь 199 || *n. dürekçi* دوراچى — ч. *kömür satquçi* سائقوجى комур продавец угля 199.

nūri نورى — ч. *köç* کوچ кочевка 547.

0

oçaq ömüskebe tündü اوجاق اوموسكهه توندو — ч. *oçaq kıldürdi anqa* اوجاق كيدوردى анфа кольцо 698.

oçaqın köl اوجاقين كول — ч. *oçaq ayaqı* اوجاق آياقى основание очага 99.

odla (؟) اولده — ар. مقصود намерение 309.

odō اودو — ч. *emdi* ايمدى теперь 17.

oğar çamçax اوغار چمچى — ч. *qışqa könglek* قىسقا كونكلک короткая рубашка 228.

oğraba اوغرابه — ч. *oğramaq* اوغراماق встретиться 653.

oğndan bol اویندان بول — ч. *esingde bol* ايسينگدا بول будь в уме! 325.

اوپر لیک ایریه *oiraliq eribe tündü*
 یا ووق لوق *q. yawuqluq tiledi anga* — توندو
 желал близости к нему *желал близости к нему*
 992.

توندو زوبينيار — ч. *u. anī zūbīn birle* ударил его дротиком 411 || *o. tūni minālā* — ч. *urdī anī qamčī birle* ударил его кнутом 469 || *o. t. qabūtala* — ч. *u. a. šīšurğunčā* ударил его так, что он распух 489 || *o. t. tayayār* — ч. *u. a. tayaq birle* ударил его тростью 736 || *o. t. usunī'arīlā* — ч. *u. a. su birle* плеснул в него водой 616 || *o. yamayī* — ч. *saldī nemeni* положил вещь 620.

okilaba eme — ч. *qīrladī* женщина рыдала 613.

olalduba kelen — ч. *ulaštī xaberler* извести-
сия сошлись 1009.

olan — ч. *kōp* много 473 || *o. baiqu eribe tūnēse* — ч. *k. turmaqlik tiledi andin* — ч. *k. boldi el* людей стало много 739 || *o. b. tedeni malni kūketni* — ч. *k. b. alarniing mallari dayi oqlanlari* — ч. *k. b. su* вода стала большой 880 ||

چيريك — ч. *k. čerik* многочисленное войско 872 || *o. enerikči* — ч. *k. rahim qilyučī* очень милосердный 797 || *o. eribe yamayī* — ч. *k. tiledi nemeni* очень хотел вещь 1026 || *o. hirer kikči* — ч. *k. xayir qilyučī* — ч. *k. k. xayir qilyučī* много добра делающий мужчина 180 || *o. idekči* — ч. *k. yegüči* много едящий 152 || *o. kelebe ügeyi* — ч. *k. sözledi* много сказал 934 || *o. kelekči ere* — ч. *k. sözlegüči er* болтливый мужчина 934 || *o. kibe mali* — ч. *k. qıldi malni* сделал имущество многочисленным 464 || *o. k. tūni* — ч. *k. q. anī* сделал его многочисленным 512 || *o. k. tūnlē üyleyi* — ч. *k. q. işni aning birle* много работал с нпм 511 || *o. kölerkü morin* — ч. *k. terler at* сильно потеющая лошадь 250 || *o. kütü eme* — ч. *k. oylanlıq xatun* многодетная женщина 354 || *o. mal* — ч. *k. mal* много имущества 171 || *o. olja abıqçı ere* — ч. *k. olja abıqçı er* муж-
чина, получающий большую добычу 974 || *o. saqal* — ч. *saqalı qalın* густобородый 810 || *o. sa-*

qiba tūni ساقيبه تونی — ч. *k. saqladī* —
anī ساقلادى انى сильно охранял его 923 ||
o. [u]sutu bolba quduq سوتو بولبه قودوق —
 ч. *k. sulug boldī quduq* سولوق بولدى
 قودوق колодец стал многоводным 349 ||
o. [u]s. quduq — ч. *k. s. quduq* обильный
 водою колодец 671 || *o. sūtū* سوتو —
 ч. *k. sūtūk* سوتلук дающая много мо-
 лока 890 || *o. s. bolba ingen* بولبه اينگان —
 ч. *k. s. boldī tiši tewe* بولدى تيشى تيوه
 верблюдица стала давать много молока
 890 || *o. tōre'ūlkū eme* توراولكو ايمه —
 ч. *k. torurur xatun* تغورور خاتون много-
 жающая женщина 169 || *o. usun* اوصون —
 ч. *k. su* سو много воды 44 || *o. usutu*
bolba tatāl اوصوتو بولبه تاتال — ч. *k. su-*
luw boldī arıy سولوغ بولدى اريغ арык
 стал многоводным 688 || *o. u. b. quduq* —
 ч. *k. sulug boldī quduq* колодец стал
 многоводным 978 || *o. üjebe tündü*
 باقتى انقا — ч. *k. baqtī anqa* اوجابه توندو
 много смотрел на него 744 || *o. üküil kikēi*
ere اوکول کیکجی ایره — ч. *k. helāk qılruçı*
er هلاک قیلغوچی ایرи мужина, являю-
 щийся виновником многих смертей 942 ||
o. yama ögbe tündü يامه اوکبه توندو —
 ч. *k. neme berdi anqa* نيمه بيردى انقه дал
 ему много вещей 949 || *o. yeke amıgēi*
kü'ün يیکه اموقجی کونون — ч. *k. ulur*
tınar kişi اولغ تینار کیشی человек, много
 и усиленно отдыхающий 996.

olang اولانک — ч. *qolang* قولانک под-
 прыг 257 278.

olangın tūngelik اولانگين تون کالیک —
 ч. *qolangnıng halqası* قولانگ نینگ حلقهسى
 кольцо подпрыг 257.

olatqaba tündü اولاتقابه توندو —
 ч. *qatınladī anqa* قاتینلادی انقه увели-
 чил ему 506.

olba möri اولبه مورى — ч. *taptī yolnı*
 нашел дорогу 924 || *o. orıu-*
qsanı اورغوقسانى — ч. *t. qačqanrı*
anī قاجقانرى нашел беглеца 947 || *o. tūni* —
 ч. *t. anī* нашел его 516 987, *hāsıl qıldi*
anī حاصل قیلدى انى получил его ||
o. yamaıy يامه یی — ч. *t. nemēi* на-
 шел вещь 675 830 935.

oldaba tūni yamanı اولدابه تونی
 تاییلدى — ч. *tapıldi anıng haqqı* تاپیلدی
 انینگ حقى монг. нашлась его вещь,
 тюрк. нашлось то, что ему полагалось
 1050 || *o. üile* اوليله — ч. *t. iş* нашлась
 работа 675.

olraba tūni اولغابه تونی — ч. *tapturdī*
anī تابتوردی انى вручил то 965.

olğa اولغه — ч. *olğa* добыча 620
 800 || *o. barıba tūni* باريبه تونی —
 ч. *o. tuttī anī* توتتى انى захватил его
 в качестве добычи 548 || *o. ögbe tengrı*
musulmāndı kāfirin malı اوکبه تينکرى
 — ч. *o. berdi* مسلمان دو کافرین مالی
tengrı musulmanlary kāfir-lar malını
 بيردى تينکرى مسلمان لارغه کافرلار مالينى
 бог дал мусульманам в добычу иму-
 щество неверных 970 || *o. ügeı kibe çerik*
 اولگای کيبه جيریک — ч. *olğasız keldi çerik*

الجاسيز كىلدى جىرىك войско пришло
без добычи 945.

oljalaba mali — ч. olja-
ladī malnī اولجه لادى مالنى взял в до-
бычу имущество 800 || o. tūni — ч. o. anī
захватил его в добычу 601 620.

olquyi eribe tūnēse اوقويى ايريبه
— ч. belgürtmek tiledi andin — ч. tonashe
билкортмак тилادی آندىن просил
его найти, тюрк. просил его обозначить
1026.

onaba üzledü اونابه اويلاдо — ч. fikr
qıldi işke ايشكا قىلدى высказался
о работе 588 || o. üzeyi — ч. en-
dişe qıldi işni ايشنى قىلدى اندیشه
беспокоился о работе 587.

onaqu kibe tūni dāntū اوناقو كيبه تونى
— ч. bilililik qıldi ani dānde — ч. dīn-to
биллик қылды ані дінде сделал его
понимающим в религии 482.

onatqa kelebe söni — ч. öörçek.
aīt[t]i kecede جورچاқ آيتى
кечедө рассказал ночью сказку 391.

onatqan جورچاқ — ч. öörçek
рассказ 203 || o. kelebe kelekçi
كلچى — ч. ė. aītquçī монг.
рассказчик рассказал сказку, тюрк.
рассказчик сказок 510 || o. k. tūndū söni
— ч. ė. aīt[t]i anqa keçe — ч. tōndū söni
рассказал ему ночью
сказку 510 || o. kelekçiler — ч. ė. aītquçilar
рассказчики 391.

onār ungšiba qurāni اونارشيبه قرانى
— ч. fikr birle oqudī quranñi

читал коран فکر بيرلا اوقودى قرانى
мысленно 587.

onbaba usundu اون بابا اوسوندو — ч.
yüzdi suqa يوزدى سوقه плавал
в воде 608.

onqaça — ч. keme اونقاجه лодка
196 || o. baiqu qajar بايقو قاجار — ч. k.
turur yer تورور يئر место стоянки
лодок 52 || o. jasaqçi جاساقچى — ч. k.
yasaquçi ياساغوجى корабельный
мастер 196.

onqaçaçi — ч. kemeçi اونقاجه چى
кимеچی лодочник 196.

onqaçaçiñ ara — ч. ke-
meçiñlerñing uluğı اونقاجه چين آغا
кимеچى لارنىنگ اولوغى старший из лодочников 196.

onqaçayın kürjek — ч. keme kürreki
اونقاجه يين کورجک کوره کوراکى лодочное
весло 197 || o. sumun سومون — ч. k. oqī
اوقى мачта 197.

onqasun — ч. yüng يونک اونقاسون
шерсть 230 287 || o. ėiqiqsan جيقيقسان — ч.
y. tıqqan palan تيققان بالان вьючное
седло, набитое шерстью
281 || o. burundıq بوروندیق — ч. y. bu-
rundıq шерстяной повод
для верблюда 277.

oqaba — ч. sikiđi اونقابه سيكىدى 346 613;
sikti 1000 имел coitus || o. ajırğa
— ч. sikti qısqaqñi اچيرغا قسراقنى монг.
жеребец покрыл, тюрк. покрыл кобылу
725 || o. emeyi — ч. s. xatunnı имел
coitus с женщиной 818 864, sikiđi xatunnı

id. 412 || *o. ere eljigen eme eljigeni* ایره ایاجیگان ایبه ایاجیگانی — ч. *sikti erkek* сикти ایرкак айшк айшкни осел покрыл ослицу 719 || *o. tere emeyi* — ч. *s. ol xatunnı* имел coitus с той женщиной 509 || *o. tūni* — ч. *s. anı* имел с ней coitus 514, *sikdi anı* id. 512.

oqaku (sic!) اوقكو — ч. *sikmaq* سیکماق иметь coitus 613.

oqar اوقار — ч. *qısqa* قیسا короткий 181 890 || *o. bolba* — ч. *q. boldı* стал короток 890 || *o. b. süder dayı dıl* سودر داغی دیل тон кулка дақи тон короткими 429 || *o. b. üge* اوکا — ч. *q. b. söz* речь стала короткой 908 || *o. jıda* چیده — ч. *q. süngü* سونگو короткое копье 265 || *o. kibe* — ч. *q. qıldı* сделал коротким 536 || *o. k. onatqanı* اوناتقانی — ч. *q. q. qıssanı* قصنی сделал рассказ коротким 466 || *o. k. ügeyi* اوکایی — ч. *q. q. sözni* сделал речь короткой 966 || *o. köhe* کوهه — ч. *q. köhe* کوهه короткий панцырь 271 || *o. küjütü* کوچوتو — ч. *q. boyunluq* بویونلوق короткошей 819 || *o. k. bolba* — ч. *q. b. boldı* стал короткошеим 819 || *o. qabartu bolba* قابارتو بولبه — ч. *q. burunluq boldı* بورونلوق بولدی стал коротконосым 772 || *o. qolbā qolbaba* قولباہه — ч. *q. qoşuq e[ti]ti qoşuqçı* قوشوق ایتی قوشوقچی стихотворец (в монг. отсут-

ствует) сочинил короткое стихотворение 398 || *o. üge* اوکه — ч. *q. söz* короткое слово 966.

oqraba teke اوقرابه تکه — ч. *oqrandı* اقراندی козел блял 658.

oqtalba اوقتالبه — ч. *kesildi* کیسیلدی был отрезан 571, *kesdi* کیسدی отрезал 545 || *o. andāsān* آنداسان — ч. *kesildi dostıñdın* دوستیندین оторвался от своего друга 652 || *o. çiqını* چیقینی — ч. *kesti qulaqını* کستی قولاقینی отрезал ему уши 473 || *o. dēsün* دیسون — ч. *keseldi ip* کیсалدی айб веревка была разрезана 566 || *o. hañit üsünēn* حاجیت اوسینهن — ч. *qısqa qıldı hañılar saçlarıñı* قیسا قیلدی حاجی لار ساجلارینی паломники коротко остригли свои волосы || *o. hekin jımışı* هیکین جیمیشی — ч. *kesdi baş üzümnı* کیсدی باش اوزمنی отрезал виноградную гроздь 441 || *o. hekinı* هیکینی — ч. *k. başını* ک. باشینی отрубил ему голову 551 || *o. hırōrāsa* هیروراسه — ч. *kesti xurma tūbini* کستی خرما توبینی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 || *o. irgen* ایرگان — ч. *kesildi er* человек был зарезан 569 || *o. jasaquı tulada* جاساقوی تولاده — ч. *kesti yasarı ücün* کستی یسار اوجون отрезал для исправления 353 || *o. kērı* کیری — ч. *kesti yabannı* یاباننی перерезал степь 595 704 || *o. miş qulıynayı* میش قولغوناپی — ч. *k. mişük sičqanı* مشک سیچقاننی кошка съела мышь

ora bariba — ч. *orun*
tutti занял место 997.

oraba اورابه — ч. *kirdi* کیردی вошли
569 675 || *o. balyasun gertii* بالغاسون
— ч. *k. saraıqa* سرايقا вошли во
дворец 416 || *o. ere örgesündür* ابره

ایر *k. er tikenlikke* — چ. *k. er tikenlikke* اور کسوندور
 мужчина вошел в колчуге *mujačina vošel v kolčuge* تیکن لیک کا
 غاجارتو *gağartu* 719 || 0. *gağartu* заросли

ч. *k. yerge* یرگه — вошел в страну 968 ||
 о. *namāzti* نمازتو — ч. *k. namaṣṣa* نمازغہ — ч. приступил к намазу 600 ||

o. *šatudu* شاتودو — ч. *aštī šaturya* آشتی شاتوری
 شاتوغه поднялся на лестницу 1001 ||

o. *tündü jida* توندو جیده — ч. *batti anga*
siingü سونگو انکا в него вонзилось
 копье 335 || o. *tünlē* تونله — ч. *kirdi aning*

birle вошел с ним 545 || о. т. *üyledü*
اولادو — ч. к. а. б. *işde* приступил с ним

к работе 517 || *o. usundu* اوصوندو —
 ч. *k. suya* سوغا выкупался 715 || *o. ügedü*
 اوكادو — ч. *k. sözge* согласился 980 ||

о. *üiledü* — ч. *k. işke* приступил к работе 512.

oralqa اورالغه — ч. *sulaq* سولاق водо-
пой 676 867.

oran اوران — ч. orun اورون место
73 489 997 || o. bariba šeheri باريبه
شهری — ч. o. tutti šcherni توتتی
شهرنی водворился в городе 1037.

orantu اوران تو — ч. *orunluq* اورونلوق
 имеющий место 906 || *o. bolba* — ч. *orun-*
luq boldi стал с местом 906.

—اوراقسان قورە *oraqsan qura*
ч. *yayqan yamgır* ياغقان يامغور шед-
ший дождь 950.

oraqidi o'ira boluqsan e'ilet اوراقودو
 — ч. *yayayya* — аюйре болуқсан айолт
yaywqlaşqan bulutlar ياغارغا ياولاشقان
 بلوتلار тучи, ставшие близкими
 к тому, чтобы начаться дождю 933.

اوراتو کیمه *oratu kibe tūni ʔajara*
 قونی غاجاره — ч. *orunluq qıldı anı yerde*
 ارون لوق قیلدی انی یرده *отвеч ему*
 место на земле 481.

ora'ulba — چ. اوراولبه *keltürdi*
 کلتوردی || 965 притти заставил

o. *adu'ūsuni bazārtu qudalduq*[ud]a
 او دوسونی بازار تو قودال دو قه
keleni bazarqa satmaq üēün کروردی
 کلانی بازارقا ساتماق اوجون
 привел скотину на рынок для продажи 712.

اورجاوولمبە تونى *orča'ulba tūni jūk*
اوردى *ewürdi aning sarı* — چ. — دېگەن

o. t. tengri ni'ūrin bečindü تينگری || 928 повернул к нему анинск сары

۴. ewürdi tengri aning — نیورین ییجن دو
اوردی تینگری suratini becin suratıya

бог обратил его
в обезьяну 857 || *o. t. tere yamadu* —

ч. е. анї ол нетеге обратил его в ту
вещь 498.

orčiba — اوجيبه — ч. bardī барди по-
шел 339 570 1000 || о. čerik čeriktü

چیریک چیریکو — ч. b. *čerik čerikke*
 چیریک چیریکهك ВОЙСКО ПОШЛО К ВОЙСКУ

orkiksan kü'ün اورکيسان کوون — ч. *tašlanıyan oylan* تاشلانغان اوغلان покинута́тый ребенок 163.

orqiba üzüktü اورقيبه اوژوكتو — ч. *saldı harfni harfdin* سالدی حرفنی отброси́л букву от буквы 438.

orqıqsan güri اورقيقسان کوری — ч. *tašlanmıš taš* تاشلانمیش تاش бро́шенный камень 421.

orqıtba اورقيتبه — ч. *saldılar* سالدیلار положи́л 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبهلار — ч. *ortaylaştılar* اورتاغلاشتیلار соста-вили товари́щество 1010.

ortaylıq kibe tünle اورتاغلیق کيبه تۈنله — ч. *ortaylıq qıldi anıing birle* اورتاغلیق قیلدی انینگ بیرله завел с ним компани́ю 525.

ortaq اورتاқ — ч. *ortaq* компаніон 517 789 || о. *barıba* باريبه — ч. *qabul qıldi* قبول قیلدی согласи́лся 598 || о. *bolba tünle tere üzledü* بولبه تۈنله تيره اويلادو اورتاغلیق قیلدی *anıing bile filan işde* انینگ биле флан ишде товари́щество в таком-то деле 789, *ortaylaştı anıing birle ol işde* اورتاغлашти انینگ бирле ол ишде кооперировал с ним в такой-то работе 517 || о. *bolbalar* — ч. *ortaylaştılar* ортақлаштылар стали компани́онами 545.

orta'utlıq kibe اورتاوتلیق کيبه — ч. *bezirganlıq qıldi* بازارگانلیق قیلدی он занимался торговле́й 388.

osal kibe اوسال کيبه — ч. *osal qıldi* اوسال قیلدی совершил ошибку́ 741 || о. *k. üzledü* اويلادو — ч. *o. qıliti işde* او قیلیتی ишде совершил в работе ошибку́ 364 562 || о. *k. üzleyi* اويلایی — ч. *taqsir qıldi işni* تاقسير قیلدی işni id. совершил в ра-боте оплошность, *osal qıldi işni id.* 1021 || о. *ügezi kibe* اوگای کيبه — ч. *osal-sız qılur* اوسالسیز قیلور монг. сделал (тюрк. делает) безошибочно 364.

otači اوتاچی — ч. *hekim* حکیم 901, *otači* اوتاچی 805 врач || о. *bolba* — ч. *hekim boldi* 901, *otači boldi* 809 стал врачом.

otačilaba اوتاچیلابه — ч. *tabıllıq qıldi* طبیبلیق قیلدی лечил 603 || о. *tüni* — ч. *otladı anı* اولادی انی лечил его 530.

otaçıyāsa asaqla emin tusayı اوتاچیياسا اساقبه ايمن توسايی — ч. *ota-čidin surdı ilāi qılurnı* اوتەجی دین سوردی علاج قیلورنى просил врача ле-чить 1036.

otaq kibe üzledü اوتاқ کيبه اويلادو — ч. *otaq qıldi işke* اوتاқ قیلدی ишке сделал для работы шала́ш (?) 948.

öter jasaqsan yama morınlaquyın اوتار جاساقسان يامه مورینلاقویین — ч. *yasaqan neme atlıq üčün* ياساغان نеме اتلیق اوجون (монг. быстро) для верховой езды 598.

- oyaba — ойабә ч. *tikdi* тикди шил 343 || *o. dēli* دیلی — ч. *tikti ton[n]i* тикти — глаза 715 || *o. godusuni* قودوسونی — ч. *t. etülknī* اتوکنی шил сапоги 630.
- ч. *t. nalīnni* نعلینи шил сандални 438 || *o. qarčiyayin nidūni* قرحیغایین — ч. *yik yančquči* ییک یرкалы- ватель швов 211.

ö

- öbčibe moduni arasuni* — ойбичибә модוני ч. *soıdī yūyačning terisini* содрал с дерева кору 729 || *ö. qonini* قونینی — ч. *teri soıdī qoıni* тیری سویدی قوی — ободрал овцу 857 || *ö. tem[ē]ni arasuni* — ч. *tewening terisini* تیمەنی — снял с верблюда шкуру || *ö. temēni arasuni* — ч. *s. t. t. id. 435* || *ö. nekezi* — ч. *soyıldi teri* سوییلدی тیری — его шкура была содрана 567.
- öber ügez qonin* — ойбар аукаы қонин ч. *müngüzsiz qoı* монкүзсиз қой — безрогий баран 816.
- öbüdügün horčın* — ойбүдүгүн хорчин ч. *tiz tegresi* тиз теграсы — колена 149 || *ö. uyāsa* — ч. *t. bayi* — багы коленная связка 278.
- öbüdük* — ойбүдүк ч. *tiz* тиз колено 149.
- öbüdükeldün süba tünle* — ойбүдүкәлдүн сүбә түнлә ч. *tizleşe olturdı anıng birle* — сөбә түнлә сидел с ним колено к колену 528.
- öbüdükütü kürtele çayān morin* — ойбүдүктү күртелә чаган морин ч. *tizige teginče aq at* до колен белая лошадь 252 || *ö. k. çiyān morin* — ч. *tiziya teginče aq at* тизигә id. 482.
- öbügen* — ойбүган ч. *abışqa* آبشقه — старик 136.
- öbül* — ойбүл ч. *qış* қиш зима 12.
- öbüljibe tere rağara* — ойбүлжибә тирә ч. *qışladi filān yerde* — гагарә перезимовал в такой-то местности 727.
- öbülün dundadı sara* — ойбүлүн дундадо сара ч. *reğeb ayı* — Рәдžәб 12.
- öčeldübe tünle* — ойчәлдүбә түнлә ч. *öčesti anıng birle* — аючәшти анінәк бирлә ненавидели друг друга 508.
- öčēn abuba tünēse* — ойчән абубә түнәсә ч. *öč aldi andin* — отомстил ему 537.
- öčibe* — ойчибә ч. *riwayet* — рәвәйт рассказ 386 || *ö. ügeyi* — ойгәйи ч. *qıldi sözni* — қилди сөзүні сказав слово 386.

öcî'en abuba tünese аوجيان ابوبه
 аوجنى الدى — ч. öcni aldî andîn —
 отомстил ему 543, öcîni aldî an-
 dîn аوجини Алды Андин id. 655.

öcîksen üge аужиксан اوکه
 رويت قيلقان سوز — ч. ri-
 wayet qılqan söz — переданная речь 386.

öcön töre'ülkü eme аужон турауолко
 آز تغورور — ч. az toyrurur xatun —
 малорожающая женщина 158.

öcütü bolba ауж то болбе
 ауж болди стал ненавистен 617 ||
 ö. b. jürüken аужорукан сердце стало не-
 навидящим || ö. b. tündü — ч. öclik
 qıldi anı 677, öcliq boldi anqa 617 стал
 ему ненавистен || ö. bolbalar — ч. öcliq
 boldilar стали ненавистны 617.

öcüge ödür аужоке аодор — ч. ta kün
 такоун (?) вчера 14.

öcükен dere аужокан дйре
 yastuıı кижик его маленькая по-
 душка 236.

ödür аодор — ч. kün день 14 ||
 ö. alus qala'ıcaqu алоус қлаожафу — ч. k.
 aša tutar isitmaq аша тотор аиситмақ лихо-
 радка, возвращающаяся через день
 214 || ö. çarba ачйе — ч. tang yarudı
 танк аоду день забрезжил 931 || ö. düleyin
 qala'ıñdu orçiba алаин қлаоиндо
 аилк аисигинде барди — ч. üzlek
 isitında bardı аисигинде барди пошел в полдненную
 жару || ö. d. qala'ın қлаоон — ч. ü. isitı
 полдненная жара || ö. düli untaba дули

аунтабе — ч. tüşde uyıqladı тوشда
 заснул в полдень 346 || ö. dü-
 lidü kürbe naran долидо курба наран
 — ч. tüşke yetti kün тüşке йтти кун
 солнце достигло зенита 543 || ö. dülin
 namāzin çaq долин намазин жақ — ч. üzlek
 namaz çaq аозлк намаз жақ время полу-
 денного намаза 15 || ö. d. qala'ında
 orçiba аорçйба аорçйе — ч. üzlek isit-
 ında bardı аисигинде барди
 пошел в полдненный зной 589 || ö. dü-
 lüyın qala'ın долюин қлаоон — ч. üzlek
 isitı аилк аисиги полуденный зной
 27 || ö. kibe — ч. tüş qıldi тüş қилди
 сделался полдень 721 || ö. nökcēbe
 — ч. rüzgār keçürdi рүзгар кижорди
 провел время 500 || ö. nökc[eyi] tere üzle
 кйе — ч. kün нокйи тйре аиле кйе
 кун кижороб қилди он сделал такую-то
 работу, проводя день 815 || ö. ödürtür
 — ч. her күнде аодуртор — ч. her күнде
 каждый день 14 || ö. öngere'ülbe qala'ıcaq-
 san аонгар аолбе қлаожақсан — ч. kün aša
 кун аша тотти аиситмақ лихорадка продержалась больше дня
 658 || ö. söni oraqsan qura сонй аораксан
 қура — ч. tün kün yaqqan yatqur
 день и ночь йаққан йақмур
 шедший дождь 26 || ö. s. qoınāsa oraba
 — ч. keçe күндüz artınça кйе
 кундюз артнже килди — ч. s. qoınāsa
 пришла после дня 408 || ö. s. qoınāsa

ögürksen اوکوکسان — ч. *başıslamaq* بخشلاmaq подарить 723 || ö. *qarıulji* قاری اولجی *abuba* ابوبه взял данное обратно 541.

öke ger کیر اوکه — ч. *kertek ew*
 کیرتک ایو терем невесты 234.

— *okedü ba'üba tünle* اوکادو باو به تونله
 Ч. *kertelke tüşdi aning birle* کیرتکه
 نوشدی انینگ بیرله
 ОСТАНОВИЛСЯ С НИМ
 В СВЕТИЛНИЦЕ 936.

ökin — аўкин ч. qız девушка
 162 || ö. ruiba tünese غوبیه توناسه
 ч. q. goldi andin قولی آندین просил
 у него дочь 371 || ö. köken nārča qatū
 bolba — кокан نارچا قاتو بولبه
 nāng emčeki naruluqşadı قیزنیمنگ
 نارولوقشادی груди девушки
 стали похожими на гранаты 374 ||
 ö. köşege گوشه — ч. köşege گوشه фата
 невесты 109 || ö. küken — ч. kız
 oylan قیز اوغلان дочь 153 157.

— *ökinlik: abuba* ابوبه
 ч. *qızılğınñı aldı* қизилгынни алды
 ee девственности 541.

—اوکین لیکنی ابوبه *ōkinlikni abuba*
 ч. *qizliqni aldi* лишил ее
 девственности 552.

okitü اوکیتو — ч. *qizliq* قیزلیق имею-
щий дочь 157.

ügüt اوکوت — ч. *ügüt* اوکوت СОВЕТ 856 ||
ü. abuba — ч. *ü. aldi* ПОЛУЧИЛ СОВЕТ 554.

ügüttebe tūni اوکوت لابه تونی — ч. *ügüt*
berdi anqa اوکوت بیردی انقه дал ему
 COBET 856.

ölegei اولاکای — ч. *beşik* бешик ко-
лыбель 107.

ölegeñdii kũke uyaqsan yama اولاكايىدو
 چ. *oylan[n]i beşikde* — کوکا اویاقسان یامه
baylar neme اوغلانى بېشېكدا بغلار نېمه
 то, чем ребенок спеленут в колы-
 бели 108.

— *ölegeiyn bürke'ür* — *اولا کابین بورکاور*
 ч. *beşik yapuğu* — *بیشیک یابوغي* — *покры-*
вало колыбели 108.

—اولانك تاتاقو غاچار *öleng tataqu yajar*
 ч. *öleng tartar yer* یر تارتار ییر
 место, где косят траву 253.

öləngin içēsün — اولانکین ایجاسون
 ч. öləng talī — اولانک نالی луговой таль-
 ник 63.

öles اولاس — ч. *ač* آج ГОЛОДАЙ! 841.
ölesbe اولاسبه — ч. *ačti* آجتى 372 716
 756 841, *garni ačti* قارنى آجتى 995 про-
 ГОЛОДАЛСЯ.

öleskü اولاسكو — ч. *qaht* قحط ГОЛОД
938 952.

919, *ačliq* آچلىق 716 ГОЛОД || *ö. bolba*
irgeni *pağar* بولمىسە ایرگانی
 ч. *qahtliq boldi elning yeri* قحطلىق بولدى
 страна людей была постигнута голодом 919.

öləskülendü unaba irgen اولاسکولاندو — *q. qahıtqa tüstiler el* — *اونابه ایرکان قحطقه توشتی لار ایل* народ был пости-
гнут голодом 938.

ölesküileng bolba yaʃar اولاسکولانگ
بولمه غاجار — ч. qahtliq boldi yer

فقطلى بولدى يير страна была пости-
гнута голодом 951 || ö. *kibe tūni* —
ч. *aç qıldı anı* сделал его голодным 494.

اولاسكولانكدو اولاسكولانكدو
اونابه ايركان — ч. *qahtda tüşdiler er*
فقطده توشدى لار اير
гнуты голодом 912.

اسدى آنى اولكوبه اسدى آنى — ч. *asdı anı*
повесил его 596 608 || ö. *hurulni*
ساليندى ساليندى — ч. *salındı erni*
هورولنى هورولنى
ايرنى ايرنى
چ. *asıldı anga* انگا اسيلدى
был на нем по-
вешен 683 || ö. *tūnēse tere yatayı*
توناسه توناسه
چ. *astı andın ol nemeni*
تيره يامهني
استى اندين اول نيمهني
تو вещь 716 || ö. *tūni tūndü* — ч. *a. anı*
انگا повесил его на нем 474.

اولكوكسان اولكوكسان
هيكين جيميش — ч. *asılğan baş üzüm*
اسيلغان باش اوزوم
свисавший вино-
град 71.

اسيلماق اولكوكو اسيلماق — ч. *asılmaq*
висеть 596.

اومدوكانو چاغان اومدوكانو چاغان —
چ. *yumurtqanın aqı* آقى
яичный белок 307 || ö. *şıra* شيره
چ. *y. sarıyı* ساريغى
яичный желток 307.

قورساق اومكان اومكان — ч. *qursaq*
желудок 306.

اومودون اوموسبه اومودون اوموسبه —
چ. *ıştan kızı* كيدى
надел
штаны 1060.

اوترو اومونه اوترو اومونه — ч. *utru*
напро-
тив 318.

اومونادو شيدون اومونادو شيدون —
چ. *ilei tiş* ايلاي تيش
передние зубы
133.

اوموسبه ديلي اوموسبه ديلي — ч. *kızı*
توننى توننى
надел шубу 774.

اوموسكه ديل اوموسكه ديل — ч. *kıyer*
تون تون
шуба для надевания ||
ö. *tündü del* — ч. *kızıldı anga ton*
كيدوردى انقه تون
надел на него шубу
944 || ö. *tūni* — ч. *k. anı* надел то 735.

اونداكالا به تاقيه اوندكالا به تاقيه —
چ. *yumurtqaladı makiyan*
مورتقالادى
макиан курица
снесла яйцо 343.

اوندور اوندور 743 —
چ. *biyik* بىيک
высокий || ö. *balyasun ger*
بالغاسون كير
высо-
кое здание 943 || ö. *bolba* — ч. *b. boldı*
414 541 563 1002 1063 ||
اونى داوونى — ч. *b. b. üni*
его голос стал высоким 889 || ö. *b. noyan-*
ليقتو نويان ليقتو — ч. *b. b. mertebega*

مرتبهقه
повысился в чинах 743 ||
ö. *b. tūnlē* — ч. *b. b. anıng birle* по-
высился с ним 529 || ö. *b. ıla* —
چ. *b. b. taq* تاق
гора стала высокой
857 || ö. *da'utu* داوتو — ч. *b. ünlük*
اون لوك
имеющий высокий голос 889 ||
ö. *rajar* راجار — ч. *b. yer* يير
высокое
место 32 || ö. *kelebe üge* —
چ. *b. söz sözledi* سوز سوزلادى
сказал
высокую речь 1057 || ö. *kibe balyasun*
كير كيبه
بالغاسون كير — ч. *b. qıldı*
تامنى تاملدى
сделал стену высо-
кой || ö. *k. tengri ulayı* اولايى
تينگرى

ч. *b. q. tengri taynı* تەنگرى تاغنى тенгри
сделал гору высокой 984 || *ö. köşk*
بدوک کوشک — ч. *bödüik köşk* — ч. *bödüik köşk*
высокая башня 87 || *ö. mör* مور — ч. *ör-*
deki yol اورداكى يول дорога, проходя-
щая по возвышенности 42 || *ö. qabartu*
اوندور قىبارتو — ч. *biyik burunluq*
بىيىك بورونلوق высокомерный 816 ||
ö. q. bolba — ч. *b. b. boldı* стал над-
менным 816 || *ö. ıla* اولا — ч. *bödüik tar*
تار высокая гора 33.

önge اونكه — ч. *türlük* تورلук
наружность (тюрк. разнообразный)
308.

öngerebe çayāsa اونكارابه چاغاسه —
ч. *ödüldi çaydın* اودولدى چاغىدين
пропустил время 997 || *ö. nidāsa* چاق
اوتتى — ч. *ötti mendin* چاق
аутти время мною пропущено 706 ||
ö. nidāsa tere تيره — ч. *ö. m. fi-*
lān فلان такой-то прошел мимо меня
705 || *ö. setkil* سىتىكىل — ч. *keçdi xayal*
مىچدى خيال мечта прошла 345 || *ö. tū-*
nēse bilik بىلىك — ч. *ötti andın*
بىلىك — ч. *ötti andın* мудрость его поки-
нула 719 || *ö. t. kere'ürtü* كىراورتو —
ч. *ö. a. uruş* اوروش ссора его мино-
вала 983.

öngerekü اونكراكو — ч. *ötmaq* اىماق
пройти 983.

öngere'ülbe tūnēse اونكراولبه توناسه —
ч. *keçürdi andın* كىچوردى اندىن
извинил его 853 || *ö. t. mülüyı* مولیغى —
ч. *keterdi andın yamanlıqnı* كىتاردى

آندىن يمانلىقنى удалил от него зло
428 || *ö. tūni ere'üyı* تونى ايره وویى —
ч. *keçürdi anıng yazıqnı* كىچوردى
انىنگ يازوقىنى простил его грех 977 ||
ö. üzleyı اولايى — ч. *k. işni* ايشنى
протил работу 985.

öngere'üllkü eribe erüyı اونكراولكو ايرىبه ايروى — ч. *keçürmek tiledi*
yazıqnı كىچورماك تىلادى يازوقىنى просил прощения грехов 1041.

öngere'üllküyı eribe tūnēse اونكراولكويى ايرىبه توناسه — ч. *ötkermek tiledi andın*
اونكارماك تىلادى آندىن просил его
пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyı انگاتو انگاتو كىبه اوكايى — ч. *türlük: түrlük: qıldı sözni*
تورلук تورلук قيلدى سوزنى
сделал слова различными 487.

üngübe çiqını اونكوبه چىقىنى —
ч. *ıaladı qulaqnı* اولادى قولاقىنى —
стирал ему уши 414.

öni اونى — ч. *keç* كىچ долго 605 ||
ö. olba tūni اولبه تونى — ч. *k. taptı anı*
اوتتى انى нашел его давно 1022 || *ö. üjebe*
tūni اوجبه تونى — ч. *k. kördi anı*
корди аны давно видел его 1038.

örebe üsünü اورابه اوسونى — ч. *ördi*
saçnı اوردى ساجنى запел волосы 624.

örele ni'ür çayān morin اوراله نيور چاغان مورىن — ч. *yüzining bir yanı*
aq at آق آت лошадь,
у которой одна половина морды бе-
лая 251.

ösbe üsün اوسبه اوصون — ч. *gorñi tüki* *qorñi tüki* ВОЛОСЫ ВСТАЛИ 1062.

ösegei اوساگای — ч. *sonqunčaq* سونقنچاق ПЯТКА 150.

ötege اوتاگه — ч. *ayiq* آييق МЕДВЕДЬ 291.

ötegeyün küčük اوتاگاین کوچوک — ч. *ayiq balası* آييق بالاسی МЕДВЕЖЕНОК 291.

ötegü اوتاگو — ч. *qarï* قاری СТАРЫЙ 154 771 802 || ö. *bolba* — ч. *q. boldï* СОСТАРИЛСЯ 771 || ö. *b. eme* — ч. *q. b. xatun* ЖЕНЩИНА СОСТАРИЛАСЬ 465 || ö. *eme* — ч. *q. xatun* СТАРАЯ ЖЕНЩИНА 158 || ö. *ingen* — ч. *q. ingen* СТАРАЯ ВЕРБЛЮДИЦА 274 || ö. *kibe tüni* — ч. *q. qıldi anı* СДЕЛАЛ ЕГО СТАРЫМ 497 || ö. *morin* — ч. *q. at* СТАРАЯ ЛОШАДЬ 250 || ö. *qačır* — ч. *q. qačır* قاجير СТАРЫЙ ЛОШАК 300 || ö. *tem[ē]n* — ч. *q. teve* СТАРЫЙ ВЕРБЛЮД 274 || ö. *üne'en* — ч. *qarıqan inek* — ч. *q. inek* СТАРАЯ КОРОВА 431.

ötelbe اوتالبه — ч. *qarıdı* قاریدی СОСТАРИЛСЯ 497 802 964 || ö. *ingen* — ч. *q. ingen* СТАРЫЙ ВЕРБЛЮД 274 || ö. *üne'en* — ч. *qarıqan inek* — ч. *q. inek* СТАРАЯ КОРОВА 431.

ч. *q. tiši teve* تیشی تیهو ВЕРБЛЮДИЦА СОСТАРИЛАСЬ 497 || ö. *morin* — ч. *q. at* لوشاده СОСТАРИЛАСЬ 380 || ö. *üne'en* — ч. *q. inek* اينك КОРОВА СОСТАРИЛАСЬ 431.

ötelgebe tüni tengri اوتالكبه تونی قارىتى قارىتى — ч. *qarıt[t]i anı tengri* تينكرى تينكرى TENGRİ СДЕЛАЛ ЕГО СТАРЫМ 480.

öter mör ögbe tündü اوتر مر اوگبه بات يول — ч. *bat yol berdi anqa* نوندى نوندى дал ему краткий путь 476 ||

ö. *öter ilebe bičik* اوتر ايلابه بچيك — ч. *b. bat yiberdi bitikni* بات ييبيردى بتيكنى БЫСТРО-БЫСТРО ПОСЛАЛ ПИСЬМО 523 || ö. *ö. kelebe* — ч. *b. b. sözledi* كلبه سوزلادی ГОВОРИЛ БЫСТРО-БЫСТРО 1061.

ötken bolba buduq اوتكان بولبه بودوق — ч. *quyuq boldı boyaq* قوبوغ بولدى بوياق КРАСКА СТАЛА ГУСТОЙ 771 || ö. *kibe usuni* — ч. *quyuq qıldi sunı* كيبه اوصونى قوبوق قيلدى سونى СДЕЛАЛ ВОДУ ГУСТОЙ 464.

ötmekle idekü yama اوتماكلا ايداکو — ч. *ötmek bile yer neme* يامه يامه НЕЧТО, ЧТО ЕДЯТ С ХЛЕБОМ 224.

ö

ökünî'er jūraqsan ötmek اوكونيار جوراقسان اوتماک — ч. *uma ötmek* اوماک ХЛЕБ, ЗАМЕШАННЫЙ НА ЖИРУ 224.

ölin qoıtu söni اولين قويتو سونی — ч. *qışnıng axır kečesi* قيش نينك اخير КИЖАСЫ ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЗИМЫ 13.

ölün ger اولون گير — ч. *qışlıq ew* قيش ليق ايو ЗИМНИЙ ДОМ 86.

ör jūra اور جوره — ч. *arasında* اراسينده МЕЖДУ СОБОЙ 991.

öre öre küilebe subuti اوره اوره كويلا به سبوطى — ч. *başqa başqa tizdi* باشقا باشقا تيزدى

- inçülerni* باشقه باشقه تیموزدی انچولارنى 167 || اوزى *özi yïyladı* — ч. *hıylaba* ھویلابه 167 ||
 нанизывал в отдельности жемчужины 477 || *ö. talbiba tūni keşigi* نالبيبه تونى 477 ||
 — ч. *b. qoïdî anîng ülüşini* — ч. *b. qoïdî anîng ülüşini* کیشیکى
 отдельно положи его долю 631 || *ö. ūba bori* اول جاغیر 631 ||
 — ч. *ol çarîr içti* — ч. *ol çarîr içti* اوبه بورى
 выпил то вино 795 || *ö. ügeç kel-* 795 ||
lebe اوکلى کلبه 795 || — ч. *ma'nasiz sözledi* — ч. *ma'nasiz sözledi*
 говорил глупости 352 || *ö. ü. kellekçi ere* — ч. *ü. kellekçi ere* کَلکچى ایره 352 ||
 — ч. *m. aytquçi er* ایتقوچى ایر — ч. *m. aytquçi er* мужчина,
 говорящий глупости 352.
- örën amtatu bolba yama* اوران — ч. *özi mezelig* — ч. *özi mezelig*
 اوزى مزه ليق بولدى 551 || *boldi neme* — ч. *boldi neme* نيمه
 вещь сама стала вкусной 551 || *ö. asqaba* — ч. *ö. asqaba* آسقابه 551 ||
ö. asqaba — ч. *ö. asqaba* — ч. *ö. asqaba* — ч. *ö. asqaba* — ч. *ö. asqaba*
 сам пролился 372 422 || *ö. asqaraba* — ч. *ö. asqaraba* اسقارابه 372 422 ||
ö. asqaraba — ч. *ö. asqaraba* — ч. *ö. asqaraba* — ч. *ö. asqaraba* — ч. *ö. asqaraba*
 пролился 686 852 || *ö. bażba* — ч. *ö. bażba* باييه 686 852 ||
ö. turdi — ч. *ö. turdi* — ч. *ö. turdi* — ч. *ö. turdi* — ч. *ö. turdi*
 стоял 395 687 || *ö. bariba ʔa-ʔara* — ч. *ö. bariba ʔa-ʔara* باريبه غاجاره 395 687 ||
ö. bariba ʔa-ʔara — ч. *ö. bariba ʔa-ʔara* — ч. *ö. bariba ʔa-ʔara* — ч. *ö. bariba ʔa-ʔara* — ч. *ö. bariba ʔa-ʔara*
 удержался на месте 969 || *ö. b. şehertü* — ч. *ö. b. şehertü* شهرتو 969 ||
ö. b. şehertü — ч. *ö. b. şehertü* — ч. *ö. b. şehertü* — ч. *ö. b. şehertü* — ч. *ö. b. şehertü*
 занял город 489 || *ö. belgetü bolba* — ч. *ö. belgetü bolba* بيلگانو بولبه 489 ||
ö. belgetü bolba — ч. *ö. belgetü bolba* — ч. *ö. belgetü bolba* — ч. *ö. belgetü bolba* — ч. *ö. belgetü bolba*
 аوزى بيلکولوک 981 1042 || *ö. ebeçin bolba* — ч. *ö. ebeçin bolba* ايبهچين بولبه 981 1042 ||
ö. ebeçin bolba — ч. *ö. ebeçin bolba* — ч. *ö. ebeçin bolba* — ч. *ö. ebeçin bolba* — ч. *ö. ebeçin bolba*
 сам обозначился 942 || *ö. emeyin kü'üt* — ч. *ö. emeyin kü'üt* ايمهين کووت 942 ||
ö. emeyin kü'üt — ч. *ö. emeyin kü'üt* — ч. *ö. emeyin kü'üt* — ч. *ö. emeyin kü'üt* — ч. *ö. emeyin kü'üt*
 аوز хатуннинг оylanları 670 || *ö. saın* — ч. *ö. saın* 670 ||
- 167 || *ö. saın* — ч. *ö. saın* 167 ||
 592 || *ö. geıbe* — ч. *ö. geıbe* 592 ||
 970 || *ö. idebe qatquri* — ч. *ö. idebe qatquri* 970 ||
 801 || *ö. ʔaraba* — ч. *ö. ʔaraba* 801 ||
 1030 || *ö. aşıqtı* — ч. *ö. aşıqtı* 1030 ||
 688 || *ö. kelebe üge ʔura* — ч. *ö. kelebe üge ʔura* 688 ||
 584 || *ö. mör olba* — ч. *ö. mör olba* 584 ||
 351 || *ö. nebe* — ч. *ö. nebe* 351 ||
 861 || *ö. açıldi* — ч. *ö. açıldi* 861 ||
 849 || *ö. oqar bolba* — ч. *ö. oqar bolba* 849 ||
 966 || *ö. orçiba ebesündü* — ч. *ö. orçiba ebesündü* 966 ||
 851 || *ö. ögbe tündü* — ч. *ö. ögbe tündü* 851 ||
 735 || *ö. qaz-* — ч. *ö. qaz-* 735 ||
 728 || *ö. qariba* — ч. *ö. qariba* 728 ||
 436 || *ö. qoyarta* — ч. *ö. qoyarta* 436 ||
 670 || *ö. saın* — ч. *ö. saın* 670 ||

۱. *öri'en āsiq üje'ülbe ere* اوريان عاشق
 ۲. *özidin işq körgüzdü* — اوچا وولبه ابر

er муж-
чина обнаружил себя влюбленным 1018 ||
ō. belādu n'ūrba — بلادو اووربه
ч. ōzini belāya saldi — اوزى نى بلاغا
сверг себя в беду 509 || ō. būr-
kūbe — بورکوبه — ч. ō. yartī — يابتي
накрыл себя 1000 || ō. bosba — بوسبه — ч. ōzi qoptī.
اوزى قوبتى сам встал 336 || ō. botalaba
ingen — بوتالابه اينكان — ч. ō. botaladī
tiši tewe — تيشى تيوه верблюдица
сама ожеребилась 614 || ō. emlebe
اوزىنى دارو — ايم لابه — ч. ōzini daru qıldī
лезил себя сам 1022 || ō. es ügeḡ
kibe — ايس اوکى کيبه — ч. ō. essiz qıldī
аис сделал себя неразум-
ным 1010 || ō. heḡebe — هيجيبه — ч. ōzi hardī
اوزى هاردى сам устал 621 || ō. huyaq-
laba (huyaqdaba?) — هواقلايه — ч. ō. bay-
landī — باغلاندى сам был связан 388 ||
ō. hūlebe — هولابه — ч. ō. ari[t]ī — آرتى
сам прибавился 338 || ō. estū kibe — ايستوکيبه
— ч. ō. esliq boldī — ايسليق بولدى сам стал
разумен 1011 || ō. saqiba — ساقيبه
— ч. ōzini saxladī — اوزىنى ساخلادى защи-
щал себя 990 || ō. s. adabtu — ادب تو
— ч. ōzi saxladī adabda — اوزى ساخلادى
сам соблюдал вежливость 583 ||
ō. s. ereküyēse — ايرهکوياسه — ч. ōzini
saxladī tilemekdin — اوزىنى ساخلادى
он остерегался просить
3033 || ō. s. erü'w'ēse — ابروواسه — ч. per-
hiz qıldī yazıqıdın — پرهيز قيلدى
он воздержался от греха.

583 || *ō. saqiba melāmetāsa* — ملامت اسه —
 ч. *ōzini saxladī melāmetdīn* اوزینی
 оберегал себя от
 упреков 990 || *ō. tenglebe* — تینگلابه —
 ч. *ōzini nisbet qīldī anga* اوزینی
 сравнил себя
 с ним 560 || *ō. üğeksen* اوجاکسان —
 ч. *ōzi körmek* اوزی کورماک самому
 видеть 921.

ōriyēn adalitqaba tūndū اورییان
 — ч. *ōzini oqšatti anga* ادا لیتقابہ توندو
 уподобил себя
 ему 603 || *ō. arčiba* — ارجیبه — ч. *ō. arit[t]i*
 587 || *ō. asaraba yamāsa* — اسرابہ یاماسه —
 ч. *ōzi asradī nemeni* اوزی آسرادی نیمه نی
 сам сохранял нечто
 948 || *ō. bürkübe* — بورکوبه — ч. *ōzini*
yapti اوزینی یابتی он себя накрыл
 587 || *ō. b. tūnlē* — ч. *ō. y. anīng birle*
 он накрыл себя тем 543 || *ō. čimebe*
 — چیمابه — ч. *ō. yasadī* یسادی укра-
 сился 998 || *ō. dēldū qučiba* — دیلدو قوچیبه —
 ч. *ō. tonga čulyadī* تونقا جولغادی завер-
 нулся в шубу 587 || *ō. düleḡ kibe ere*
 — دولای کیبه ایره — ч. *ō. sayru qīldī er*
 — کینان کیبه — ч. *ō. genen kibe* 1014 ||
 ч. *ō. rafil qīldī* غافل قیلدی сделал
 себя беспечным 1019 || *ō. g. k. tūnēse* —
 ч. *ō. γ. q. andīn* сделал себя по отно-
 шению к нему беспечным 1011 || *ō. ĵa-*
saba — جاسابه — ч. *ō. yasadī* یسادی укра-
 сился 592 || *ō. keiebe* — کیلیبه — ч. *ōzi suruldī*

اوزی سورولدی монг. сам сказал, тюрк.
 сам был спрошен 536 || *ō. kibe tūni* сам
 сделал то 597 || *ō. k. yamayi* — ч. *ōzi-*
ning qīldī nemeni اوزینینگ قیلدی
 сделал вещь своей собственной
 640 || *ō. orčiba šēsünēse* — اورچیبه
 — ч. *ōzini itti siḡdükdīn* — شیسوناسه
 он отодве-
 нулся от мочи 1031 || *ō. māḡiba modu-*
niyār — ماچیبه مودونی یار — ч. *ō. qasīdī*
yūyač birle قاشیدی ییغач بیرلا поскреб
 себя палкой 989 || *ō. qala'ūtqaba dē-*
l[ē] — فلا ووتقابہ دیلر — ч. *ō. isitti ton birle*
 он согрел себя шу-
 бой 1022 || *ō. qalqanār bürkübe* قالقانار
 یابتی — ч. *ō. yapti qalqan bile* — بورکوبه
 1035 || *ō. qibla ĵük kibe* قبله جوک کیبه —
 اوجاسینی قبله — ч. *ūčasīni qibla sarī berdi*
 он повернулся (тюрк.
 повернул спину) в сторону кыблэ
 1026 || *ō. saqiba* — ساقیبه — ч. *ō. sax-*
ladī — ساخلا دی — 580 589 991 ||
ō. s. mülīqāsa — مولیقاسه — ч. *ōzi[ni] saxladī*
 اوزی ساخلا دی یان لیق دین
 оберегал себя от зла 603 || *ō. s. qalqa-*
ni'ār — قالقانیار — ч. *ōzini saxladī qalqan*
 اوزینی ساخلا دی قالقان بیرلا
 он защищал себя щитом 538 || *ō. s.*
tūnēse — ч. *ō. s. andīn* остерегался
 его 538 1020 || *ō. saqin üliü čidan*
 — ساقین اولو چیدان — ч. *ō. saxlaḡ almadī*
 اوزی ساخلا دی он не смог защитить

себя 1010 || *ö. sürçibe saın* سورچيبه ساين —
 ч. *ö. sür[t]ti* سورتى на-
 терся 595 || *ö. tündü meşrül kibe* توندو
 — ч. *ö. anqa meşrül qıldi* انقا مشغول قيلدى
 он занялся тем 1002 ||
ö. tündü tenglebe توندو تينكلابه —
 ч. *ö. anqa nisbet qıldi* انقا نسبت قيلدى
 он себя сравнил с ним 532 || *ö. üle*
medeküdü u'urba اوله ميداكودو — ч. *ö. bilmeske saldı* اووربه
 — ч. *ö. bilmeske saldı* اووربه
 он поверг себя в незнание 1011 ||
ö. üjekçi bolba اوچاكچى بولبه — ч. *ö. öziñi*
körümçi boldı اوزىنى كورومچى بولدى
 стал смотрящим на себя 921 || *ö. üküldü*
orkiba اوكلودو اوركيهه — ч. *ö. ölmekke*
saldı اولماككا سالدی он кинулся
 в объятья смерти 1016.

örin durār talbiba tūni اورين دورار — ч. *ö[ziñing] köngliçe*
qoıdı anı اوكونگليچه قويدى انى оставил
 его как ему хотелось 416 || *ö. du-*
rār bolba bōl دورار بولبه بول — ч. *azad*
boldı qul آزاد بولدى قول раб стал сво-

боден 638 || *ö. hekinden talbiba tūni*
 — ч. *öz başıqa* — ч. *öz başıqa*
qoıdı anı اوز باشقا قويدى انى предо-
 ставил его самому себе 683 || *ö. hekiner*
bolba — ч. *öz başıca boldı*
 — ч. *öz başıca boldı*
 он стал по своей го-
 лове (т. е. как ему хотелось) 1032.

örnese gola kibe tūni ayıl اورنسه قولايكيهه تونى آيىل — ч. *özidin keterdi*
anı qorquñç اوزيدىن كيتاردى انى
 1033. *örö talbiba tūni* اورو تالبيبهه تونى
 باشقه قويدى آندين — ч. *başqa qoıdı andın*
 положи от него отдельно 1044.

örtēn da'wa kibe bişi kūni quşayı
 — ч. *özige da'wa qıldı* اورتان دعوى كيبه بيشى كوني قوشايى
 — ч. *özige da'wa qıldı* اورتيگا دعوى قيلدى اوزكه كيشى
 — ч. *özige da'wa qıldı* اورتيگا دعوى قيلدى اوزكه كيشى
 имел притязания на
 пояс другого человека 547.

ösedî'en yarba اوسديان غربه — ч. *özleri çüqtılar*
 — ч. *özleri çüqtılar* اوزلارى چيقتى لار они
 сами вышли 988.

p

paıyambar kixsen jaruqsan پايغامبار كيكسان جاروقسان — ч. *paıyambar qıl-*
yan buyurğan پايغامبار قيلغان بيورغان
 пророком изреченный приказ 178.

paıyambartu durūd kelebe پايغامبرتو درود كلبه — ч. *paıyambarğa salawat*
berdi پايغامبارغا صلوات بيردى дал про-
 року молитву 503.

palantu morin پالانتو مورين — ч. *pa-*
lantıq at پالانليق آت лошадь с вьючным
 седлом 249.

parsalıq پارساليق — ч. *parsalıq*
 — ч. *parsalıq* پارساليق целомудрие 998.

perişān bolba پريشان بولبه — ч. *perişān boldı*
 — ч. *perişān boldı* پريشان بولدى рас-
 строился 540.

тюрк. богатство 446 || *q. ü. bolba* — ч. *qaiyrusız boldı* қайғусыз болды стал беззаботным 1002 || *q. ü. kibe tünese* — ч. *ramsız qıldı anı* кибә тонасе — ч. *ramsız qıldı anı* сделал его беззаботным 445.

qaiyraba tündü қайғорба тондоу — ч. *qaiyurdı anqa* қайғурды анка печалился этим 594.

qaiyr[a]sa yarğaba қайғоса ғарғабә — ч. *qaiyudın cıyardı* қайғудин җиғарды избавил от печали 503.

qaiyrutu қайғуту — ч. *qaiquluq* қайқолуқ 782, *qaiyruluq* қайғолуқ 838 печаленный || *q. bolba tere yamadı* болба тере ямады — ч. *qaiyruluq boldı filānya* қайғолуқ болды филанья — ч. *q. er* печаленный мужчина 424 || *q. kibe tünı* — ч. *qaiquluq qıldı anı* печалил его 728 || *q. k. t. tere üñle* — ч. *qaiyruluq qıldı anı ol iş* та работа печалила его 703 || *q. k. üñle* — ч. *qaiquluq qıldı anı iş* работа печалила его 374.

qaiyrıwāsa tülebe қайғорасә түләбә — ч. *qaiqudın küñdi* қайқудин күңдиді страдал от горя 839 || *q. tüleksen* түлөксән — ч. *qaiqudın küñgen* қайқудин күңген озабоченный горем 839.

qaiłaba қайлабә — ч. *čarladı* жарлады кричал 337, *qıçqırdı* қыҗқырды id. 381 847 || *q. bang namāz muqrı* банк намаз муқри — ч. *bang namāz čarladı muqrı*

муқри выкрикивал призыв на молитву 480 || *q. elji-gen* айлҗикан — ч. *čarladı ešek* жарлады осел ревел 638 || *q. eme taqı'ā* тимеш тауқиә — ч. *č. tiši tawuq* киріе курица кудахтала 1054 || *q. kerı'ē* қарқа ворона каркала 611 || *q. küken töre'ülküdü* куқан турауолкудоу — ч. *oylan toyrurda* кричала при рождении ребенка 1035 || *q. lısa* лосе — ч. *č. qačır* минакалы 668, *q. menekex* баққа 668, *č. baqqa* мяукала 1052 || *q. miš* лягушка квакала || *q. mišülk* айтні 737 || *q. noqayı* — ч. *č. itni* закричал на собаку 988 || *q. qarčıyağ* қарҗиғай — ч. *č. qarčıyağ* ястреб кричал 1050 || *q. qarluğac* — ч. *č. qarluğac* ласточка щебетала 1053 || *q. qong* қонк — ч. *č. qong* ворон каркал 614 || *q. q. kerı'ē* қорғон қорғон каркал 614 || *q. qonıçı qonını* қонҗи қонини — ч. *č. qoičı qoilaryı* қонҗи овчарь кричал овцам 639 || *q. qumrı* қумри — ч. *č. qumrı* горлица кричала 648 || *q. taqı'ā* — ч. *č. quš* курица кудахтала 740, *č. xoros* хорос петух кричал 853 || *q. taqı'ā dayı üli* тақиә дағи аули — ч. *č. xoros taqı baiquš* бақуш петух и сова кричали 357 ||

künümiz айсылы конумиз наш день
стал жарким 663 || *q. bulaq* بولاق —
ч. *isīq bulaq* ايسيق بولاق горячий источ-
ник 49 || *q. ebesün* ايباسون — ч. *ī. ot*
род горчицы 217 || *q. e. orkiba*
اوركيه — ч. *ī. o. saldī qazanqa* سالدی قازانقا
бросил горчицу в котел 1055 ||
q. ʔal — ч. *ī. ot* горячий огонь 837 ||
q. künesün هوناسون — ч. *ī. küil* كول
горячий пепел 100 || *q. ʔiri* كوری —
ч. *ī. taš* تاش горячий камень 36 || *q. nil-*
busutu bolba nidiin نيلبوسوتو بولبه
نيدون — ч. *isīy ʔašlīq boldī kōzi*
его глаза наполнились горячими слезами 425 ||
q. n. nidiin — ч. *ī. y. kōz* глаза, на-
полненные горячими слезами 425 ||
q. nokčēbe نوکچابه — ч. *isīqlīqinī ke-*
čürdi ايسيقليقيني کيجوردی жару
провел 997 || *q. qala'ūtqaqu* قلاوچاقو —
ч. *isīq isitmaq* ايسيتماق горячая
лихорадка 214 || *q. usučī* اوصوچی —
ч. *ī. sučī* سوچی банщик 77 || *q. usun*
اوصون — ч. *ī. su, isīy su* баня 77 425.
qala'ūtqaba šileni قلاووتقابہ شیلانی —
ч. *isittī šorbanī* ايسيتتی شوربانی разо-
грел суп 481 || *q. tanūrī* تنوری — ч. *qī-*
zittī tamurnī قیزیтті تنورنی растопил
печь 391 || *q. tūnī* — ч. *isittī anī* разогрел
его 917 || *q. t. tulada tamʔayī* تولاده
تامغایی — ч. *ī. anīng ūčün tamʔanī*
анинг ачинк согрел ради того
печать 445.

qala'ūtqaqsan idekūi yama قلاووتقاqsان ایداکو یامه
ч. *isītqan* ايسيتقان *yegülük neme* ييگولوک نيمه
разогретое кушанье 425.

qala'ūtu قلاوتو — ч. *isīqlīq* ايسيقليق
жара 747.

qalbuʔa idekūi em قالبوغه ایداکو ایم
ч. *kerče bile yer daru* کچہ بیلایر دارو
лекарство, принимаемое с ложки 789.

qalčayaʔ قالچغای — ч. *qalčīʔayʔ* قالچيغاي
лысый 784 806 836 || *q. bolba* — ч. *q. boldī*
облысел 806 || *q. eme* — ч. *q. ʔatun*
лысая женщина 784 836 || *q. hekin*
قالچغای باش هيکين — ч. *qalčayaʔ baš*
лысая голова 759.

qalčaq morin قالچاق مورين — ч. *te-*
pesi aq at تپسی آق آت конь с белым
пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قالچاروقسان نوچاي
ч. *qoturqan* [it] قوتورقان пар-
шивая собака 754.

qalčīʔayʔ bolba قالچيغاي بولبه — ч. *qal-*
čīʔayʔ boldī قالچيغاي بولدی облысел
780 || *q. hekitū* هيکيتو — ч. *q. bašlīq*
باشليق лысый 780.

qali'ā činaqu torān قلیہ جینلقو توغان
ч. *qalya pūšūrūr qazan* قلیہ پوشورور
котел для варки калы 99.

qali'ūn قالیوون — ч. *qunduz* قندوز
бобр 195.

qalʔan morin قالچان مورين — ч. *qašqa at* قاشقا آت лошадь с плешиной
(«халзанка») 251.

قلقان جاساچى — *qalqan jasaqçı* — ч. *qalqan yasaqçı* قلقان ысағуҗы изготовляющий щиты 272 || *q. ügei ere* قلقان سيزاير — ч. *qalqansız er* اوکلی ایرе мужчина без щита 262.

قلقان له — *qalqanla'ā saqiba öri'ēn* قلقان بىرله ساقيبه اوريان — ч. *qalqan birle saqladī* قلقان بىرلا ساخلادی اوزىنى — *özini andīn* آندين защищался от него щитом 564.

قلقاتو ایره — ч. *qalqan-tiq er* قلغان لىق ایرе вооруженный щитом мужчина 262.

قلتبان — ч. *qaltaq* قلحاق — ч. *qaltaban* قلتبان распутная женщина 168 710.

قلتبان لىق — *qaltabanliq kibe emedür* قلتبان لىق كيبه ايمەدور — ч. *qıldi qaltabanliq xatunıya* قىلدی قلتبان لىق خاتون غه он свел женщину 710.

قلتراقى تيسن — *qaltaraqçı tem[ē]n* قلتراقچى تيوه — ч. *tayılruçı teve* قىلغۇچى تيوه верблюд, который скользит 275.

قالتاراقسان — ч. *tayılçaq* قالتاراقسان — *qaltaraqsan* قالتاراقسان поскользнувшийся 786.

قالتارىبه — ч. *tayıldi* قالتارىبه — *qaltarıba* قالتارىبه поскользнулся 739 786 || *q. kelen* كىلەن — ч. *t. tili* تىلى lapsus linguae 588 || *q. kölni* كۆلىنى — ч. *t. ayaqı* اياقى его ноги заскользили 669.

قالتارىقو — ч. *tayılmaq* قالتارىقو — *qaltariqu* قالتارىقو поскользнуться 591.

قالتارىقوينى — *qaltariquyini eribe* قالتارىقوينى تىلەدى — ч. *tayılmaqini tiledi* تىلەدى ايرىبه — *ayırma* хотел, чтобы поскользнулся 591.

قلوجابه — ч. *esirgen* قىلوجابه — *qalučaba* قىلوجابه опьяневший 595.

قالون مورين — ч. *qalun morin* قالون آت соловый конь 251.

قامابه نىدون — ч. *qamadī kōzi* قامادى كوزى его глаза ослепило 410 671, *qarıştı kōz* قارىشتى كوز глаза смутились 1062 || *q. şidün* شيدون — ч. *qamadī tışleri* قىشلىرى его зубы притупились 773, *qamaq tış* قاماق تيش беззубый 773.

قاماقسان نىدون — ч. *qarışqan kōz* قارىشقان كوز смущенные глаза 1062.

قامتو كىبتاكو — ч. *birle yatmaq* بىرله ياتماق лежать вместе 515 || *q. sa'ūqçı* ساووقچى — ч. *bile olturquçı* بىلە اولتورقۇچى сидящий вместе 512.

قامتوتقابه — ч. *qatışturur* قاتىشتورور соединит 614.

قامتوتقاچو — ч. *qatışturmaq* قاتىش تورماق сложить 614.

قانبه اوصون ناسه — *qanaba usunāsa* قانبه اوصوناسه 840, — ч. *qandī sudīn* قاندى سۇدىن насытился водой || *q. usundu* اوصوندو — ч. *sudīn qandī* سۇدىن قاندى насытился водой 593.

قنات قوتوغه — ч. *qanatning pıçayı* قنات نىنگ پىچاى передняя часть крыла 307.

قانат كىبه ادوسون لار كوكه — *qana'at kibe adusunlar köke ebesün* قانات كىبه ادوسون لار كوكه — *qana'at qıldi ke-* ايباسون اوصونيار

leler kök ot birle sudin قىلىدى قىلىدى — ч. *q. qıldım men* я удовольствовался 746 || *q. k. bi* — ч. *q. qıldım men* я удовольствовался 746 || *q. k. hüçü-kündü* ھوجوكوندو — ч. *q. qıldı az neme birle* довольствовался малым 593 || *q. kiksen* كىكسان — ч. *q. qılğan* удовольствовавшийся 782.

qanču jasaba čamčazdu قانچو جاسابه — ч. *yeng yasadı könglekke* ھوجوكوندو — ч. *yeng yasadı könglekke* кава к рубашке 480.

qančun قانچون — ч. *yeng* ھىيىنك рукав 229.

qančuni amasar قانچونى اماسر — ч. *y. ağı* اغزى отверстие рукава 229.

qančaba tūni قانچابه تونى — ч. *qandurdım anı* قاندوردیم آنى я удовлетворил его 504.

qanı'a qoçarıqsan قانیه قوجاروقسان — ч. *bağı qaldı* قالدى ھوجوكوندو — ч. *bağı qaldı* остался вечно 835.

qanqaba tūni usunāsa قانقابه تونى اوسوناسه — ч. *qandurdı anı sudin* قاندوردى آنى سودین — ч. *qandurdı anı sudin* удовлетворил его водой 448.

qaq usun قاق اوسون — ч. *qaq su* قاق لужа 27.

qaqaba ide'en qōlaḡ[du] قاقابه ایدان قولی — ч. *tutuldı aš boğazıda* توتولدى اش بوغزیده — ч. *tutuldı aš boğazıda* пища застряла у него в горле 813.

qaqačagsan kūken قاقه جاقسان کوکان — ч. *ayırqan oylan* آيىرقان اوغلان отлученное дитя 152.

qaqalaba dānayi yarıuçaγı'ar قاقالبه دانەي يارغوجاγى يار — ч. *yardı dane yar-yuçaq birle* ياردى دانە يارغوجاق بىرلە — ч. *yardı dane yar-yuçaq birle* размолот зерно ручным жерновом 691 || *q. hekinı* ھىكىنى — ч. *sındurdı başın* سىندوردى باشىنى — ч. *sındurdı başın* разбил ему голову 699, *yardı başın* ياردى باشىنى 660 id. || *q. kēliyi* كىليىنى — ч. *y. qarnın* قارنىنى — ч. *y. qarnın* рассек ему брюхо 388 || *q. keşigēn bal-yasun ger* كىشىگان بالغاسون گىر — ч. *keşigēn bal-yasun ger* дворец — ч. *keşigēn bal-yasun ger* разбил свое счастье 935 || *q. modun* مودون — ч. *yarıldı yığač* ياريلدى يىغاج — ч. *yarıldı yığač* дерево раскололось 568 || *q. tūni* — ч. *yardı anı* ياردى آنى расколол его 695 || *q. yama* يامە — ч. *ayırdı neme* ايردى نىمەنى — ч. *ayırdı neme* отделил вещь от вещи 340 || *q. yamayı* يامەيى — ч. *yardı n.* ياردى ن. расколол вещь 395 || *q. yarayı* يارايى — ч. *y. yaranı* يارانى — ч. *y. yaranı* рассек рану 697.

qaqaraba قاقارابه — ч. *yarıldı* ياريلدى — ч. *yarıldı* раскололся 572 573 || *q. bölük* بۆلۈك — ч. *bölük* сломалась часть 571 || *q. dāna* دانە — ч. *y. dane* зерно раскололось 570 || *q. modun* مودون — ч. *y. yığač* يىغاج — ч. *y. yığač* дерево раскололось 588.

qaqaraqsan قاقاراقسان — ч. *yarılğan* ياريلغان — ч. *yarılğan* расколотый 800.

qar čaγān qonin قار چاغان قونىن — ч. *qolı aq qoḡ* اق قولى — ч. *qolı aq qoḡ* овца с бе-

سказал ответ того чело-
века (синтаксис!) 974.

qassabın qabtasun قصابین قبتاسون —
ч. qassab taxtası قصاب تختەسی плаха
мясника 208.

qašang قاشانگ 761, 904 —
ч. kähil کاهل ленивый || q. bolba —
ч. k. boldi стал ленив 761 || q. eme —
ч. k. xatun ленивая женщина 795 ||
q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794.

qašanglik kibe قاشانگلیک کبه —
ч. kähilliq qıldi کاهللیق قیلدی про-
явил леньность 1012.

qatāqsan miqan قاتاقسان میقان —
ч. qaq et قاق ایت сушеное мясо 220.

qatasun talbiba e'ūdendü قاتاسون تالبیبه ایوداندو —
ч. qazuq qoıdı ešikke قازوق قویدی ایشککه
поставил кол
в дверь 408.

qata'ū قتاو — ч. qatıq قتیق твер-
дый 885 || q. bariba tūni باریبه تونی —
ч. q. tut[t]i anı انی крепко схватил
его 636 || q. bolba jürüken بولبه جوروكان —
ч. q. boldi köngülü بولدی کونگولی его
сердце стало жестоким 734 || q. b. küiten
— ч. q. b. saıq ساق холод стал
жестоким 1062 || q. b. güri گوری —
ч. q. b. taš تاش камень стал тверд 816 ||
q. b. mör مور — ч. q. b. yol یول до-
рога стала крепкой 678 || q. b. qımaqı
— ч. q. b. qum قوم песок стал
твердым 585 || q. b. ödür اودور —
ч. q. b. kün کون день стал жестоким

1063 || q. b. tündü üzle توندو اویلا —
ч. qatıqlıq qıldi filan kişi filan kişige
قاتیقلیق قیلدی فلان کیشی فلان کیشی کا
монг. работа стала ему жестокой, тюрк.
такой-то человек совершил по отноше-
нию к такому-то человеку жестокость
695 || q. b. üzle — ч. berk boldi iş بیرک
بولدی работа стала трудной 584 ||
q. boltuıazı ėimadu بولتوغازی عیمادو —
ч. qatıqlıq bolsun sanga قاتیقلیق بولسون سانغا
да будет тебе трудно! 328 || q. duran
— ч. qatıq köngül کونگل دوران
жестокое сердце 734 || q. dušmanlıq
دشمانلیق — ч. qatıq xusumatlıq قاتیق
خصومتلیق жестокая вражда 810 ||
q. dušmantu kü'ün دشمن تو کون —
ч. q. xusumatlıq el жестоко враждеб-
ные люди 810 || q. ebeėin ایبهچین —
ч. q. ayırık آغریق тяжкая болезнь 783 ||
q. e. bolba — ч. q. a. boldi стал тяжело
болен 777 783 || q. ebedüksen ایبه دوکسان —
ч. qatıq ayırıqan قاتیق آغریقان тяжело
больной 777 || q. hanısba هانیسبه —
ч. qatıq ėüşkürdi قاتیق جوشکوردی сильно
чихнул 584 || q. hulaıba هولایبه —
ч. q. qızardı قیزاردی сильно покраснел
845 || q. huyaba yamayی هویابه یامهیی —
ч. q. bayladı nemeni باغلادی نیمهنی
крепко связал вещь 687 || q. inėbe اینابه —
ч. q. küldi کولدی сильно смеялся 1023
1053 || q. keısbe keı کیسبه کی — ч. q. estı
yel ییل ایستی ветер дул жестоко 824,
q. yel esdi ییل ایسدی 440 дул жесто-

кий ветер || *q. kejskekçi* کيسککچي — ч. *q. eser yel* ايسر يل сильно дующий ветер 824 || *q. kelebe tündü* کلبه توندو — ч. *q. sözler sözledi* سوزلار سوزلادی говорил жестокие слова 630 || *q. ködelbe* کودالبه — ч. *q. tebreñdi* تېبراندی сильно двигался 532 || *q. küiten kei* ساوق يل — ч. *q. sawuq yel* ساوق يل жестокий холодный ветер 28 || *q. güri* گوري — ч. *q. taş* крепкий камень 35 || ч. *q. 'kü'ün* کون — ч. *q. kişi* жестокий человек 237 || *q. kün* کون — ч. *q. k. id.* 719 || *q. mör* مور — ч. *q. yol* يول твердая дорога 678 || *q. m. uladu* اولادو — ч. *q. y. tarða* تاغده тяжелая дорога на горе 34 || *q. ni'urtu* نيورتو — ч. *q. yüzlik* يوزليک жестоколицый 151 || *q. ni'urtu bolba* — ч. *q. yüzlik boldi* стал жестоколицым 907 || *q. n. ere* — ч. *q. y. er* мужчина с жестоким лицом 898 || *q. ödür* اودور — ч. *q. kün* کون тяжелый день 1046 || *q. ötelle* اوتلبه — ч. *q. qar'idi* قاردي сильно постарел 727 || *q. ö. ere* اوتالبه ايره — ч. *q. qar'idi er* мужчина сильно постарел 1055 || *q. qala'ün* فلاون — ч. *q. işiq* ايسيق жестокая жара 27 818 || *q. qala'utu bolba naran* — ч. *qattiq* قاتيق (солнце) *bol'di* بولدى стало страшно жарким 818 || *q. qiyin* قين — ч. *q. qiyin* قين жестокое мучение 190 || *q. quqaraqı modun* قوقراقو — ч. *q. sinquci yığaç* سيقوجی ييغач

очень ломкое дерево 628 || *q. tēbe dēsüni* قتاو تېبه ديسوني — ч. *q. ešti ipni* ايشتی سучیل сильно сучил веревку 952 || *q. toquqsan* قاتاو توقوقسان — ч. *q. toquyan* توقوغان крепко сотканный 898 || *q. ügetü bolba* اولگاتو بولبه — ч. *irik sözlük boldi* ایریک سوزلук بولدی стал с грубыми речами 815 || *q. üile* اويله — ч. *q. iş* жестокая работа 781 || *q. üiledü oraba* اوبيلادو اورابه — ч. *q. işke kirdi* ايشکا کيردی попал в жестокое дело 947 || *q. zindān* زندان — ч. *q. zindan* тяжкое тюремное заключение 190.

qata'ulıq قتاو ليق — ч. *qatıqlıq* قاتيق ليق твердость 689 || *q. kibe eriküdi* کيبه ایری کودو — ч. *q. qildı tilemekde* قیلدی تیلماک ده проявил твердость в просьбе 944 || *q. k. tündü* — ч. *q. q. anqa* совершил по отношению к нему жестокость 784 || *q. k. tünle* — ч. *q. q. anıng birle* совершил с ним жестокость. 511 || *q. kikçi kün* کیکچی کون — ч. *q. qı-lur kişi* قیلور کیشی человек, совершающий жестокости 784.

qata'utu قتاو تو — ч. *qatıqlıq* قاتيق ليق жестокость 173.

qatāba miqani قتابه میقانی — ч. *qagladı etni* قاقلادی ایتنی вялил мясо 784.

qatquba eljigen qoyar eginini قاتقوبه ایلجیگن قویار اگینینی — ч. *tikdi eşek eki* تیکدی ایشک ایکی қулагыны

осел насторожил уши 689 || *q. e. q.*

čiqıyān جىقىيان — ч. *tikti cšek eki*

qulayını id. 960 || *q. tūni jidalā* تونى

جيداله — ч. *sančti anı süngü birle*

пронзил его копьем

426 || *q. t. jū'ūnlē* چوونله — ч. *s. a. igne*

birle бирле айкне уколол его иглой 630 ||

q. t. jūnēr جونار — ч. *s. a. i b. id.* 679.

qatquldān قاتقولدان — ч. *sančiš*

рукопашный бой 260 || *q. kā-*

firlā كافرلا — ч. *kāfir birle sančiš*

сражение с невер-

ными 733.

qatqulduba kāfirlartu قاتقولدوبه

кафрларто — ч. *sančišdē kāfirlar birle*

сразился с не-

верными 733 || *q. tūnlē* — ч. *s. aning birle*

сразился с ним 505 508.

qatqulduqu yaǵar قاتقولدوقو غاجار

место санижш ири — ч. *sančiš yeri*

битвы 258.

qatqulduquyın qoraq قاتقولدوقويىن قوراق

санижш қорағи — ч. *sančiš qoraǵı*

боевое оружие 260.

qatqunam ĵara قاتقونم جره — ч. *san-*

čadur yara چادور يارا — ч. *sančiš*

рана колет

609.

qatqūr قاتقور — ч. *yinge* بىنگا

ко-

лючка 219.

qā'ulǵar قاوولجار — ч. *qanqrıq* قنقرىق

глотка 131.

qā'ulǵarun qabudar قاوولجارون قابودار

дамақ шешуғи — ч. *damaq šišuǵı*

опухоль в глотке 215.

qā'ūn قاوون — ч. *qawun* قاوون

дыня 55.

qa [l] ūn öngere'ülbe balıasundu.

قاوون اونكارا اوليه بالغاسوندو — ч. *tem-*

muz kečürdi şehirde تموز كىچوردى شهرده

провел в городе июльскую жару 343.

qā'ūntu قاوون تو — ч. *qawunluq*

дынная гряда 55.

qā'ūnun arasun قاوونون آراسون

корка

дыни 55.

qā'ūrba buǵdayı tabadur قاووربه بوغدايى تابادور

под-

жарил пшеницу на сковороде 359 ||

q. ömdegeni اومدەگەنى — ч. *qawrdı*

жарил.

яйца 638.

qazına qudaldıqçı قازينه قودالدوقچى

про-

давец 226.

qābalar tūni قابالار تونى — ч. *qapla-*

dılar anı قابلادی لار انى

закружили его

543.

qāna قانه — ч. *qanda* قاندا где 323.

qı'amat ödür قىامت اودور — ч. *qıyā-*

mat küni قىامت كوني

день воскресения

мертвых 19 || *q. ödürün belges inu*

— ч. *q. küنینing*

belgüleri كوني نىنگ بىلگولارى

знамения

дня воскресения мертвых 19.

qı'amatın ödür قىامتىن اودور

день воскресения

мертвых 700.

قىش قىنابە ايمە *qışqınaba eme morai*
 چ. *qışqıldadı tisi yılan* — موغای
 تیشی ییلان *самка змеи*
шипела 661.

qituyā قَيْتُوغَه — Ч. *pīčaq* بِيچاق НОЖ 269.

qitwrači — چیتو غاجی *pršačči*
 پیچاقچی *ножевщик* 269.

— *qituyayīn niši* قیتوغاين نیشی
 ч. *pīcaq sapī* پىچاق سابى черенок ножа
 269 || *q. quī* قوی — ч. *p. qīnī* قینى
 ножны ножа 270 || *q. surquči* سورقچى —
 ч. *p. surquči* سورقچى кисточка, вися-
 щая на черенке ножа 269 || *q. wūasar*
 — *q. wūasar* اوياسر — ч. *p. bayī* باغى ремешок для
 ножа 269.

qiyinu feriste قینو فرشته — Ч. *qüyün*
feristesî قین فرشتهسى — ангел мучения

qo'asun قواسون — ч. *quruq* قوروق
сухой 822 || *q. yaʿar* غاجار — ч. *q. yer*
сухая местность 822 || *q. hon bolba*
قوروغ بولبه — ч. *quruy yil boldi* يىل
بولدى наступил засушливый год 912 ||
q. šibar شىبار — ч. *q. balēq* بالچىق су-
хая грязь 30 || *q. tülē* تولا — ч. *quruq*
otun сухие дрова 822 || *q. xurmayın*
خرماين اچانو اوراله — ч. *quruy xurta yūk[i]ning sünʿarʷ*
قوروغ خرما يوك نيسنگ سينغارى не
парный выюк сушеных фиников 110 ||
q. yorinčqa يرنچقا — ч. *quruq yorinčqa*
сухой клевер 60.

qobari قوباغی — ч. *qobura* قوبوغه
прямо воткнутая жердь 207.

qobdu قوبدو — ч. *keš* کیش колчан
для стрел 268.

qobduči قوبدوجی — ч. *keščī* کیشجی
КОЛЧАНШИК 266.

qobtasun üngetü bolba قوبتاسون
 —اونگاتو بولبه ч. түз renglik boldı
 توز رنگ لیک بولدی стал ровного цвета
 577.

—قوجاربه توناسه *qoçarba tūnāse*
Ч. *qaldī andīn* فالدى آندين *отстал*
от него 463.

qo'caruqsan قوجاروقسان — ч. *baq'i*
qal'yan باقي قالغان оставшийся 835.

qoʻimara sūba قويمه صوبه — ч. *törde*
olturdı اولتوردی توردا сидел в почет-
ном үглю 587.

qoйна قوينه — ч. *keyin* кийин позади 311, *sonqra* سونقرا потом 318 || *q. abuba tūnēse* ابوبه توناسه — ч. *keyin aldī andīn* взял от него назад 601 || *q. baɣba üñlēse* بايه او يلاسه — ч. *k. turdī išdin* стоял в стороне от дела 1008 || *q. irebe* — ч. *sonqra keldiler* пришли потом 605 || *q. kelebe tūni* کلبه تونی — ч. *ɣaɣbat qıldī anī* заочно хулил его 555 || *q. orkiba tengri tūni amini* اورکيبه تونی امینی — ч. *keyin saldı tengri anıng eжелini* тинкери тинкери кийин салды тинкери анинк аглини бог отсрочил его жизнь (тюрк. час смерти) 918 || *q. o. tūni* — ч. *k. s. anī* положил его назад 494 || *q. o. üñleyi* او يلايى — ч. *k. s. işni* отложил работу назад 917 982 || *q. orqıq-çilar* اورقيقچىلار — ч. *k. salyuçilar*

откладывающие назад 917 || *q. qoçarba* فوجاره — ч. *k. qaldî* остался позади 1025 || *q. q. bügüdēsēn* بوكداسان — ч. *k. q. yaranlarîdîn* ياران لاريدين остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) 594 || *q. ūrba aqsuqsan* اوربه اقسوقسان — ч. *k. saldı öntü- cî[nî]* سالدی اونتوجی его долг 846 || *q. yabuqçî* يابوقچی — ч. *k. yūrūgūcî* يوروكوجی идущий позади 176.
qoñnāsa ačiraba tūni قويناسه اجيرابه تونی — ч. *keyince keltürdi anî* كينجه تونی принес его вслед 452 502 || *q. orçiba* اورچيبه — ч. *k. bardî* باردی пошел вслед 540 779 || *q. talbiba tūni* تالبيبه تونی — ч. *k. qoñdî anî* قويندى انى положил его сзади 471 || *q. yabuqçî* يابوقچی — ч. *k. barqan* بارقان шедший вслед 779.

qola قوله — ч. *yîraq* ييراق далеко 411 736 888 || *q. barîba tūni* باريبه تونی — ч. *y. tuttî anî* توتتى انى далеким считал его 1024 || *q. bolba* — ч. *y. boldî* стал далеким 411 || *q. b. e'ülen* ابولان — ч. *y. b. bulut* بولوت туча стала далекой 574 || *q. b. gerler* كيرلار — ч. *y. b. ewler* ابولار дома стали далекими 1018 || *q. b. kēr* — ч. *y. b. yaban* يابان степь стала далекой 722 || *q. b. nadāsa* ناداسه — ч. *y. b. mendin* مندين стал далек от меня || *q. b. nutuq* نوتوق — ч. *y. b. yurt* يورت родина стала далекой 868 || *q. b. örenēse* اورناسه — ч. *y. b. özindin*

اوزين دين стал далек от себя 759 || *q. b. qaburğani debiskerēse* قابورغانى ديبيسكراسه — ч. *y. b. yanî töşekdin* يانى توشاكدين его бок оказался далеко от матраца 1020 || *q. b. qaiğū* قايغو — ч. *y. b. qaiğū* горе стало далеким 575 || *q. b. şibekçinēse* شيبك جيناسه — ч. *y. b. küngdin* كونكدين оказался далеко от рабыни 1022 || *q. b. tūnēse* — ч. *y. b. andin* стал далек от него 999 || *q. boltuğai cîmadu* بولتوغاي جيسادو — ч. *yîraqlıq bolsun sanqa* ييراقلىق بولسون سانقا да будет тебе далеко! 328 || *q. kibe qor kürküyi mörēse* كيبه قور كوركوي موراسه — ч. *y. qıldî ziyanlıqnî yoldin* قيلدى زيانلىقنى يولدين удалил несчастье с пути 980 || *q. k. tengri kâfirî rahmatāsa* تينگرى كافرى رحمت آسه — ч. *y. q. tengri kâfirni rahmatdin* бог лишил неверного своего милосердия 854 || *q. k. tūnēse dēli* توناسه ديلي — ч. *ketterdi andin ton[n]* كيتاردى آندين تونى унес от него шубу 353 || *q. k. t. qaiğūyi* قايغوي — ч. *yîraq qıldî andin* qaiğūnî удалил от него печаль 454 || *q. k. t. şiltayî* شيلتاغى — ч. *keterdi andin şiltaq* كيتاردى آندين شيلتاق удалил от него клевету 979 || *q. k. tūni* تونى غاجاراسه — ч. *yîraq qıldî anî yerdin* сделал его далеким от страны 1052 || *q. mör* مور — ч. *yîraq yol* ييراق يول дальняя дорога 43 || *q. orçiba* اورچيبه غاجاره — ч. *yîraq bardî*

yerde далеко пошел по стране 992 ||

q. o. tere üjledü — ч. *uzun bardı filān*

nemege *اوزون باردی فلان نیمه* ка

далеко за такой-то вещью 920 || *q. o.*

yama totara *يامه توترا* — ч. *yıraq bardı*

neme içinde далеко зашел в чем-то 596 ||

q. qoşni *قوشنى* — ч. *y. qoşni* *قوشنى*

дальний сосед 167 || *q. tebcibe dēli*

دېلى далеко бросил шубу 1047.

qolangsa aburitu bolba *قولانكسه*

ابوريتو بولبه — ч. *qolangsa qiliqlıq boldı*

قولانقسا قيلقلىق بولدى стал отворачи-

тельного поведения 768.

qolangsa hünir *قولانقسا هونير* —

ч. *qolangsa* *قولانقسا* вонь 137.

qolāsa ireksennü qurim *قولاسه*

ايراکسان نو قوريم — ч. *safardan kelgen*

toyı *سفردهن كيلكان تويى* пир в честь

возвращения из путешествия 219 ||

q. qola *قولا* — ч. *yıraq yıraq* далеко-

далеко 326 || *q. üjebe yamayı* *اوجيهه*

yıraqdın baqdı nemege — ч. *يامه يى*

издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tünle *قولبابه تونله* — ч. *çift-*

leşti anıng birle *جغتلاشتى انينك بيرله*

сочетался с ним 524 || *q. yamayı yamadı*

qoşdı nemeni nemege — ч. *يامه يى يامه دو*

كوشدى نيمه نى نيمه كه присоединил вещь

к вещи 868.

qolbaşı sökübe tünı *قولباشى سوكبه*

قوشوب سوكتى — ч. *qoşur sökti anı* *تونى*

выругал его в стихотворении 729 ||

q. sökükci bolba qolbaşci *سوكوكچى بولبه*

قولباشى — ч. *q. sökükci boldı qoşuqci*

سوك كوجى بولدى قوشوقچى стихотворец

стал сатириком 729 || *q. s. ere* — ч. *q.*

s. er мужчина, ругающий в стихах

729.

qoliba bori *قوليبه بورى* — ч. *qatış-*

turdı çayırnı *قاتيشتوردى چاغيرنى* сме-

шал вино 379 610 || *q. bügüde emi* *بوگده*

قاتى دارولارنى — ч. *qattı darularnı* *ايمى*

смешал лекарства 718 || *q. usundu*

قاتىلدى سوغا — ч. *qatıldı suya* *اوصوندو*

смешался с водой 705 || *q. usunı*

sündü *اوصونى سوندو* — ч. *qattı sütni*

سوغا *قاتى سوتنى سوغا* подмешал молока

к воде 705 || *q. üzle* *اويلا* — ч. *qatışdı iş*

قاتيشدى ايش смешалась работа 759 ||

q. yamayı yamadur *يامه يى يامه دور*

ч. *qattı nemeni nemege* *قاتى نيمه نى نيمه كه*

примешал нечто к чему-то 700.

qolım *قوليم* — ч. *qatışturur* *قاتيشتورور*

смешает 610.

qolıqsan üzle *قوليقسان اويله* — ч. *qa-*

tışqan iş *قاتيشقان ايش* смешанная

работа 759.

qolı'ulba tünı *قوليولبه تونى* — ч. *qa-*

tuşturdı anı *قاتوشتوردى انى* смешал

его 614 || *q. üzleyi* *اويلايى* — ч. *qatış-*

turdı işni смешал работу 468.

qomlaba ingeni *قوملابه اينگاني* —

ч. *qomladı tışı teweni* *قوملادی تيشى تىوېنى*

положил седло на верблюдицу

873.

qomıraqı qurın *قوموغاى قورون* —

ч. *suq barmaq* *سوق بارماق* указательный

палец 139.

qomūni ōmūneni قومونو اومونه — ч. *qomūng ilēyi* قومنينک ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 || *q. qoī-nani* قوينانى — ч. *q. keyini* كينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qinaq قُناق — ч. *qinaq* قُناق просо 53.

qonči jīmīš قونجى جيميش — ч. *kišmīš* كشيميش ИЗЮМ 210.

qong kerī'e قونک کيريه — ч. *quzūn* قوزغون ворон 305.

qonin قونين — ч. *qoī* قوی овца 283 || *q. belcildū orciba* بياچيلدو اورچيبه — ч. *qoīlar otlaqqa bardilar* قويلار اوتلاققا باردیلار овцы пошли на пастбище 401 || *q. bōrlaqūdu kōl uyaqu dēsūn* بورلاقودو کول اوياقو ديسون — ч. *qoīmī boyuqlaranda ayaqūra barlar ip* قوينى بغورلاغندا ايپاقىغا بىغلار ايپ связывают ноги овцы при заклании 208 || *q. čecek* چچاک — ч. *qoīning čecekī* قوينى نينک چچاکى овечий цветок (ветреница, анемона) 287 || *q. nidūtū* قوی کوزلوک — ч. *qoī kōzlūk* قوی کوزلوک имеющий овечьи глаза 793 || *q. n. bolba* — ч. *q. k. boldī* стал с овечьими глазами 793.

qonūni tula modūni'ār jasaqsan qotan قونينو تولا مودونيآر جاساقسان قوتان — ч. *qoī ūcūn yīračdīn yasar qotan* قوی اوجون يىغاج دين بسار قوتان загородка, устраиваемая для овец из жердей 83.

qošni bolba tūnlē قونشو بولبه تونله — ч. *qošnulaštī anīng birle* قونشولاشتى انىنگ بىرلا присоседился к нему 525.

qoqiraba قوقيرابه — ч. *qurudī* قورودى засох 668 || *q. modūn* مودون — ч. *qurūdī* قورودى يىغاج дерево засохло 366.

qor bolba قور بولبه — ч. *qor boldī* قور بولدى стал презренным 669 || *q. kibe tūni* کيبه تونى — ч. *xor qūldī anī* خوار قيلدى унизил его 984.

qor kibe قور کيبه — ч. *ziyan qūldī* زيان قيلدى причинил вред 767 || *q. k. orta'ūt* اورتاوت — ч. *z. q. bezirgān* كيكسان торговец причинил убыток 767 || *q. kilsen* قيلغان причинивший вред 767 || *q. kūrgebe dušmandu* كورگابه دشمن دو — ч. *z. yetkiirdī* يتكوردى причинил врагу вред 357 830 || *q. k. tūndū* — ч. *z. y. anqa* причинил ему вред 942 960.

qora قوره — ч. *ayū āgū* яд 295 || *q. ōgbe* اوگبه دشمن دو — ч. *a. berdī* بىردى دشمن قه дал врагу яд 699 || *q. qoliba idēndū* ايداندو — ч. *a. qat[t]i ašqa* قاتى آش قه подмешал к пище яду 699 || *q. qor kibe tūndū* قور کيبه توندو — ч. *a. eser qūldī anqa* اثر قيلدى انقه яд подействовал на него 353 || *q. ūgeī moγaī* موغاي — ч. *ayūsiz yīlan* آغوسيز ييلان неядовитая змея 295.

qorayaī قورايى — ч. *qurt* قورت червь 296 297.

qorγanu balyasun قرغانو بالغاسون — ч. *qorqan tamī* قورقان تامى крепостная стена 74.

айлжыкан — ч. *e. tizini bir birige urdū ešek*; тизини бир бирикке аурди айшк,
осел ударял колени одно о другое 815 ||
q. öbüdügi kürgebe nim nikendü
аубудуқи кюркабе ним никандо — ч. *e. t. b.*
b. yetkürdi йиткурди приставил
колени друг к другу 552 || *q. ödür*
дושнбхе коңи — ч. *düşenbe küni*
понеделник 16 || *q. qaçalaba yamayı*
قاقалбе яамеби — ч. *e. yardı nemeni*
йарды нимени расколол вещь надвое
392 || *qoyar qoyar* — ч. *eki eki* дважды
два 244 || *q. qubi kibe tünle malı*
қуби кибе тонле мали — ч. *e. böldi aning birle*
malnı разделил аиник бирле мальной
с ним имущество на две части 510 || *q.*
qura oraba yaǵartı қорхе аорабхе аҗарту
ч. *ekinçi yamır yarđı yerге* икинҗи
йғор второй дождь по-
лил землю 364 || *q. q. oraqsan yaǵar*
орақсан аҗар — ч. *eki yamır yaq-*
qaп yer земля, которую два раза опро-
сил дождь 364 || *q. sālın ğabsar*
салисин аҗабсар — ч. *e. saqmagnıng arası*
сақмақнинік араси промежуток между
двумя удоями 17 || *q. tödü* тоду —
ч. *e. anča* анҗе только два 312 || *q. tö-*
re'ülkü eme тур ауолко аме — ч. *e. to-*
yurur xatun теғур ур хатун женщина,
рожающая два раза 158 || *q. üzleyi qa-*
yaçaqu ауилайи қағақау — ч. *e. neme-*
ning aǵrılıq[ı] нименік айрлық [ı] деление
двух вещей 312 || *q. üyeyin ğabsar*
уйейин аҗабсар — ч. *e. buyın arası*

сылауагин جورہ نوکچیکسان جاق *q. yalauačîn ĵūra nök-čikisen čaq* 266 ||
 ч. е. *paɣambarañning arası ötken čaqı* время, истекшее между появлением двух про-
 роков 11 || *q. ‘alemtu dēl* علمتو دیل — ч. е. *‘alemtliq ton* шуба с двумя нашивками
 231.

qoyarčim morim قویارچین مورین —
ч. *elinci at* آلیکینچی вторая лошадь
254.

qoyari çiderlebe — قویاری چیدار لابه
 Ч. bir birisi bile kişenledi alarnı ОН ИХ
 билир-бир-бириси биле кешанлады аларны
 стреножил, привязав друг к другу 481.

qoyarın jūra — ч. *ekini-
ning arasında* اراسينده
в промежутке между двумя 530 ||
q. j. *qaraça'nıl bî* قاغاچاول بى
ч. *ekisi arasında aqrılıq tur* آيرى ليق تور
между обоими есть расстояние 398 ||
q. j. *niken söni ödür mür bî* نيكان سوني بى
ч. *ekisinin arasında* اودور مور بى
ایکى سى نينک *bir keçe kündüz yol turur*
آراسيندا بير كيچه کوندوز يول تورور
между обоими путь в одну ночь и один
день 339 || q. *qola rağarın jalbsarın* (sic!)
چ. *eki yerning* قوله غاجارون جابسارون
arasının ırağı اراسينينک
ایکى ير نينک
ایراغى дальность расстояния между
двумя странами 43 || q. *qura* قورا —
ч. *ekinci yatqur* ايکينجى يامقور
дождь 26.

qubilalduba قوبى لال دوبا — ч. *üleštiler* *alar* اولاشتى لار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayı ör jūra قوبى لال دوبا لار يامه ي اور جوره اولاشتىلار *q. üleštiler nemeni öz arasında* اولاشتىلار они поделили вещь между собою 1012.

qubqa dūren usun قوبقا دوران قوبقا تولا سو — ч. *qurqa tola su* — ч. *qurqa tola su* полный кувшин воды 50.

qubqayın hodun قوبقاين هودون — ч. *qurqa yulduz* قوبقا يولدوز созвездие Водолея 22.

quča قوچه — ч. *xočqar* خوجقار баран 283.

qučaba noqazı قوچابه نوقاى — ч. *hürdi it* هوردى ايت собака лаяла 664, *čarladi it* چارلادى ايت id. 1054.

qučiba destār قوچيبه دستار — ч. *čulradı destarnı* چولغادى دستارنى накрытил тюрбан 493 || *q. destārı hekinden* — ч. *č. d. başıya* наверху себе на голову тюрбан 713 || *q. destārın hekindü* دى هيكين دو — ч. *destārın hekindü* наверху себе на голову тюрбан 707 || *q. defter* دفتر — ч. *čörgendi kitab* — ч. *čörgedi öziñi tonlarğa* جورگادى اوزىنى — ч. *čörgedi öziñi tonlarğa* завернулся в шубы 598 || *q. yamayı yamalā* يامه يى يامه لا — ч. *čulyadı nemeni nemege* چولغادى نيمه نى — ч. *čulyadı nemeni nemege* завернул вещь в нечто 695.

qučilduba قوچيلدوبا — ч. *čörgešti* *alar* جورگاشتى обернули друг друга 565.

qučın budān قوچين بودان — ч. *köçe aš* كوجه آش жидкая каша 221.

qučitqaba tūni قوچيتقابا تونى — ч. *eltti anı* ايلتتى انى увел его 451.

qučitu bariba قوچيتو باريبه — ч. *tutqaq tuttı* توتقاق توتتى схватил припадок 911.

qudal قودال — ч. *yalyan* يالغان ложь 560 || *q. bolba ügeni tūni* (синтаксис!) — ч. *batıl boldı hiñjet anıñ* باطل بولدى حجت انينك его довод оказался недействительным 863 ||

q. jasaba ügeyi جاسابه اوگيى — ч. *yalyan yasadı sözni* يالغان بسادى سوزنى сделал речь ложной 544 || *q. kelebe* — ч. *y. ayt[t]i* ايتى сказал неправду 401 ||

q. k. irgen ايركان — ч. *y. sözledi er* سوزلادى اير — ч. *y. sözledi er* мужчина сказал неправду 949 || *q. k. tündü ese keleksen ügeyi* — ч. *barladı anga ol söz kim aytmaıdur edi* توندو ايسه كلکسان اوگيى باغلادى انكا اول سوز کيم ايتمايدور ايدى

писал ему слова, которых тот не говорил 995 || *q. k. t. tere yamayı* تيره يامه يى — ч. *yalyan ayt[t]i anqa flān nemege* يالغان ايتى انقا فلان نيمه که

сказал ему про такую-то вещь неправду 560 || *q. keleki ere* — ч. *watdanı yalyan qılucı er* کلکجى ايره وعدهنى يالغان قيلوچى اير

мужчина, дающий ложные обещания 942 || *q. keleki* — ч. *yalyan aytmaq* کلکه کو говорить неправду 610 ||

q. kelen ačaraba كيلان اچارابه — ч. *y. haber ait[t]i* принес ложное известие 503 || *q. kelenem* کلنم — ч. *yalyan aytadur anı* بالقان ايتادور آنى лжет о нем 610 || *q. kellebe* کلبه — ч. *yalyan ait[t]i* сказал неправду 610 942.

qudalcılar قودالجي لار — ч. *yalyan-čılar* يلغانجي لار лжецы 401.

qudalcılıq kibe قودالجي ليق کيبه — ч. *munāfiqlıq qıldi* منافق ليق قيلدی по-ступил лицемерно 517.

qudaldı aralji kibe tünle قودالدو ارالجي کيبه تونله — ч. *satıq qıldi anıng birle* ساتيق قيلدی انينگ بيرله вел с ним торговлю (монг. + и мену) 518 || *q. eribe ebdəküyi* ايريبه ايداکوي — ч. *buzulmaq tiledi satıqda* بوزولماق تيلدي ساتيقدا хотел, чтобы обан-кротился в торговле 1041.

qudaldı barıba tünle قودالدو باريبه تونله — ч. *yalyanqa tuttı anı* يلغانقه توتتى انى — ч. *yalyanqa tuttı anı* уличил его во лжи 453 || *q. qarqaba tündü ügeyi* غرقابه توندو ئۇگهجي — ч. *yalyan cıqtı anıng sözi* اوکايي — ч. *yalyan cıqtı anıng sözi* его речь вышла лживой 921.

qudaldıba abıba ja qudaldıba قودالدوبه ابوبه جہ قودالدوبه — ч. *aldı ya sattı* الدی یا ساتتی купил и про-дал 353 || *q. tündü yama* — ч. *sattı anqa nemeni* продан ему вещь 343.

qudaldıji abıba malı قودالدوجي ابوبه مالی — ч. *satqun aldı raxtnı* ساتقون آلدی رختنى купил вещи 559 ||

q. a. tünese — ч. *s. a. andın* купил у него 556 || *q. a. tünle oljāsa* تونی اولجاسه — ч. *s. a. anı yesirliqđin* انی یسیرلیق دین выкупил его из плена 351.

qudaldıquçı قودالدوقچي — ч. *satıquçı* ساتغوجي продавец 218.

qudaldıqu قودالدوقو — ч. *satmaq* ساتماق продавать 473 || *q. eribe bōl* تیلادی قول — ч. *s. tiledi qul* ايريبه بول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba قودوغاسه تمنله اوصون تانا به — ч. *terwe birle quduqđin su tart[t]i* تيوه بيرلا قودوق دین سو تارتی таскал воду из ко-лодца при посредстве верблюда 744 || *q. usun tataba* — ч. *su tart[t]i quduqđin* таскал воду из колодца 337.

quduyın dēsün قودوغین دیسون — ч. *quduq ipi* قودوق ایپی веревка ко-лодца 50 || *q. hergi'ūr* هیرگیور — ч. *q. čaryı* جرعی колодезное колесо 50 || *q. qıjār* قیجار — ч. *q. qıraqı* قیراق край колодца 50 || *q. tōrin* تورین — ч. *q. te-gresi* تیکراسی окружность колодца 50.

quduq قودوق — ч. *quduq* قودوق коло-дец 49.

quduqın hirār قودوقین هیرار — ч. *quduq tūbi* قودوق توبی дно колодца 50.

qudurıya قودورغه — ч. *quyusqın* قویوشقون подхвостный ремень 257.

quflaba قفل لابه — ч. *qufladı ešikni* قفل لادی ایشیکنی запер дверь на замок 951.

ququlba ača'an tūni ūčayi قوقولبه اچان تونی — ч. *sindurdī yūik* سيندوردی یوک — *anīng učasīnī* انینگ اچاسینی — груз сломал ему спину 973 ||
q. ayačayi اياچاي — ч. *s. ayaqnī* اياقنى — разбил чашку 847 || *q. jaqī* جاقى — ч. *s. yanqaqnī* ینقافنى — разбил щеку 851 ||
q. čiyi (rsp. *jīyi*) جییى — ч. *s. ahdnī* на- рушил договор 378 || *q. č. unarāba balasunī* اوناغابه بالاسونى — ч. *s. a. we buzdī tamnī* нарушил условие и разрушил стену 404 || *q. tamrayi* تغايى — ч. *buzdī mülhūrni* بوزدی مهرنى — сломал печать 693, *sindurdī mülhūrni* id. 696 ||
q. tūni ušālāba تونی اوشالغابه — ч. *s. sindurdī anī tarī ušat[t]ī* سيندوردی انى تارى اوشاتى — сломал его и размельчил 746 || *q. yama ese qarača'ulba* ايسه قاچاچا وولبه — ч. *s. nemeni tarī aīrmađī* تارى آيرمادی — сломал вещь и не разъединил 653 || *q. yamačy* — ч. *s. nemeni* сломал вещь 441 651 || *q. y. qarača'ulba* قاچاچا وولبه — ч. *s. nemeni tarī aīrdī* сломал вещь и разъединил 654 || *q. yasunī* ياسونى — *huyaqsanāsa qoīna* هوياقساناسه — ч. *s. süyūkenī* سويونكى — сломал кость после того, как связал 343.
ququrqai huyaqčī قوقورقاي هوياقچى — ч. *s. tūniq baylaqučī* سينوق باغلاقوچى — связывающий сломанное 209 || *q. modunī* مودونى — ч. *s. yūyač baylaqučī* يغاچ باغلاقوچى — связывающий сломанное дерево 209.

qur قور — пояс 222 || *q. büscelebe* بوسالبه — ч. *qur bayladī* قور باغلادی — повязал пояс 597 || *q. huayaba tūndū* هويابه توندو — ч. *q. b. anda* повязал ему пояс 474.
qura قورا — ч. *yamqur* يامقور — дождь 26 || *q. eribe* ايريبه — ч. *yamqur tiledi* خوتел дождя 1026 ||
q. oraba اورابه — ч. *yaydurdī* ياغدوردی — послал дождь 959 || *q. o. köke* کوه — ч. *yamqur yaydurdī kök* небо ниспослало дождь 934 || *q. o. kökse* کوكا سه — ч. *y. y. kök* небо ниспослало дождь 395 || *q. oraqu metü bolba ülen* اوراقو متو بولبا اولان — ч. *yayayra yavvūq boldī* ياغارغا يايوق بولدى — туча стала близка к тому, чтобы дождить 933 || *q. ügei bolba qajar* اولگى بولبه قاجار — ч. *yamqursiz boldī yer* يامقورسيز بولدى يير — земля стала без дождя 912 || *q. ü. e'ülen* ايولان — ч. *yamqursiz bulut* не дождевая туча 25 || *q. ü. yačar* — ч. *yamqursiz yer* страна без дождя 30 912.
qurayan hodun قوراغان هودون — ч. *qozī yulduz* قوزى يولدوز — созвездие Ягненка 21.
qurayin maqalai قورايى مقلای — ч. *yamqurluq* يامقورلوق — дождевой капюшон 231 || *q. qoīnāsa oraqsan qura* قويناسه اوراقسان قورا — ч. *yamqur keyinde yaqqan yamqur* يامقور کيىندا ياققان يامقور — дождь, шедший после дождя 26.
qurban قربان — ч. *üč* اوج — три 237 || *q. ja'ūn* جاوون — ч. *üč yūiz*

триста 240 || *q. köl[ē]r baɣba morin* *كولر باييه مورين* — ч. *üč ayaq birle turdı at* лошадь стояла на трех ногах 657.

qurbanāsa harbana kürtele *قرباناسه هرپانه کورتاله* — ч. *üčdin onqa deginč* от трех до десяти 118.

qurbān kibe *قربان کييه* — ч. *qurban qıldı* *قوربان قيلدی* сделал жертвоприношение 452 || *q. k. qonını* *قونينى* — ч. *q. q. qonı* принес в жертву овцу 500 || *q. k. tengriyün tulada* *تينگری ین تولاده* — ч. *q. q. tengri üčün* *اوجون* устроил для тенгрия жертвоприношение 415 || *q. ʿid* *عید* — ч. *q. baɣramı* *بیرامی* жертвенный праздник 16.

qurbāntu *قربان تو* — ч. *qurbanlıq* *قربان ليق* относящийся к жертвоприношению 415 500.

qurbānu tem[ē]n *قربانوتمن* — ч. *qurban tewesi* *قربان تيوهسی* жертвенный верблюд 275.

qurča *قورچه* — ч. *yitık* *ييتک* острый 895 || *q. bolba hildü* *بولبه هیلدو* — ч. *yitık boldı qılıč* *ييتیک بولدی قیلچ* меч стал острым 662 || *q. hildü* — ч. *itık qılıč* *ایتیک قیلچ* острый меч 263 662 || *q. kibe hildüyi* *کیبه هیلدوی* — ч. *yititti qılıčnı* *ييتيتتى قیلچنی* отточил меч 948 || *q. k. qituyayı* *قیتوغازی* — ч. *y. pıçaqnı* *بیچاقنی* отточил нож 689 || *q. k. şidüni* *شیدونی* — ч. *y. tişlerni* *تیشلارنی* отточил зубы 386.

qurčatqaba başayı *قورچاتقابه باشاگی* — ч. *yitit[t]i başağnı* *ييتيتتى باشاغننى* отточил наконечник копья 858 || *q. eme şidü-nen* *ایمه شیدونان* — ч. *y. zatun tişlerini* *زاتون تیشلارینی* женщина отточила свои зубы 678 || *q. qituyayı* *قیتوغازی* — ч. *y. pıçaqnı* *بیچاقنی* отточил нож 959 || *q. tündü qimusunı* *توندو قیموسونی* — ч. *yititti anqa tırnaqlarnı* *انقه تیرناقلارنی* наточил ему когти 922.

qurdun tem[ē]n *قوردون تیمن* — ч. *yügürük tewe* *یوگوروک تیوه* быстрый верблюд 276 630, *yügürdi tewe* верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn *قوری بوسلابه بیلدەن* — ч. *bayladı qurnı belige* *باغلادی قورنی بیلگه* повязал пояс на своей талии 544.

qurı'āba *قوریا به* — ч. *yıqıldı* *يیقیلدی* собрался 602 || *q. irgeni* *ایرگانی* — ч. *yırdı elni* *ییردی ایلنی* собрал людей 616 || *q. malı* — ч. *y. malnı* собрал имущество 468 565 || *q. tedeni* *تیدانی* — ч. *y. alarnı* *الارنی* собрал их 451 || *q. tengri irgeni* *تينگری ایرگانی* — ч. *y. tengri elni* *تەنگری ایلنی* собрал людей 621 || *q. tōni* *تونى* — ч. *y. sannı* *ساننى* сложил число 949 || *q. tūni* — ч. *y. anı* собрал его 700 || *q. usunı* *اوصونی* — ч. *y. sunı* собрал воду 353 || *q. u. köldü* *کولدو* — ч. *y. s. haşda* собрал воду в водоеме 354.

qurı'ābalar *قوریا به لار* — ч. *yırdılar* *يیردیلار* собирались 534.

qurı'ānat *قوربانام* — ч. *yıradur* *يیرادور* собирает 616.

—*qurı'āqsan usun* قور یا قسان اوصون — ч. *yıyqan su* ییغقان سو собранная вода 353.

—*qurı'āqu ödür* قور یا قو اودور — ч. *yıyār kūn* ییغار کون день сбора 621.

—*qurıba* قوریبه — ч. *yıyıldi* ییغیلدی собрался 1063 || *q. irgen tündü* ایرکان — ч. *y. anqa el* люди собрались у него 667 || *q. tündü* — ч. *yıyıldılar anqa* انقه ییغیلدی لار انقه собрались у него 946.

—*qurılduba irgen* قوریلدوبه ایرکان — ч. *yıyıldılar el* ییغیلدی لار ایل люди собрались 1000 || *q. tūni dergede* تونی — ч. *y. anıng qasında* انینگ دیرگاهе собрались около него 580.

—*qurıldubalar* قوریلدوبه لار — ч. *yıyıldılar* ییغیلدی لار собрались 541 592.

—*qurımāsa örgüksen keşik* قوریماسه — ч. *toıdın kötergen* اورکوکسان کیشیک доля, поднесенная с пиром 219.

—*qurıqsan raǵar* قوریقسان راچار — ч. *yıyılur yer* ییغیلур yer место сбора 1009.

—*qurqıraba quduya usundu* قورقیرابه قودوغا اوصوندو — ч. *qulqıldadı küze su içinde* کوزه سو ایچинде кувшин булькал в воде 1051.

—*quruji tögeriklebe* قوروجی توکاریک لابه — ч. *tewrekü yıyıldılar* توراکو ییغیلدی لار собрались в круг 595.

—*qurıbcı* قورویجی — ч. *oımaq* اویماق наперсток 211.

—*qurıdın jıraqı okıba* قورودین جورایی — ч. *barmaqlarñing arasinı keng aǵtı* بارماقلарنینк اراسینی кинк آجتی широко растопырил пальцы 454 || *q. to'ān* — ч. *barmaqlar sanı* سانі количество пальцев 618 || *q. üjürē[r] bari* — ч. *b. uçı birle tuttı* اوجوره باریبه схватил кончиками пальцев 429.

—*qurın* قورون — ч. *barmaq* بارماق палец 973.

—*qurını hekin* قورونی هیکین — ч. *barmaq başı* بارماق باشی кончик пальца 140 || *q. üye* — ч. *b. burunı* بوجونی — ч. *y. asun* یاسون сустав пальца 139 || *q. süngelki* سونگاکи кость пальца 140.

—*qusran qoçaruqsan eme tem[ē]n* قوسران قوجاروقسان ايمه تمن — ч. *qısır qaldı tışı teve* قیسر قالدی تیشی تیوه верблюда осталась яловой 720.

—*quşar bolba* قوشار بولبه — ч. *angsi* انگسیз болды стал непонятным 418.

—*qutqu dürübe* قتقو دوریه — ч. *mandı sirkege* مانندی سرکهکә обманил в уксус 542.

—*qutquba amidulıyı* قتقوبه آمیدولییی — ч. *bulıandı tiriklik* بولغانندی تیریکلیک перемешалась жизнь 771 || *q. ıalı kösüw* — ч. *köse'ü birle otnı* غالی کوسور کو ساو بیرلا اوتنی بولغاندی по- мешал огонь кочергой 378 || *q. selkit*.

بولغاندى *bulğandī köngli* — ч. *bulğandī köngli* — سيتكىلى
его сердце было расстроено 341 || *q. šibartu* شىبارتو — ч. *b. balčiqqa*
993 || *q. to- rāni* توغانى — ч. *bulğadī ɣazannī* بولغادى
716 || *q. tūnī čisundu* تونى جيسوندو — ч. *b. anī qanqa*
468, *bulğandurdī anī qanqa id.* 454 || *q. yamayī* — ч. *bul- ɣadī nemenī* помешал вещь 475.

qutquči قۇتقۇچى — ч. *bulqaquči* بولغا قۇچى размещивающий 186.

qutugtu barība tūni قوتوقتو بارييه
 قوتلوق توتتى آنى qutlug tuttī anī — Ч. —
 считал его счастливым 993.

qutusun اوتوسون — ч. *ötük* сапоги 192 || *q. qudalquci* قوتوسون — ч. *ötükçi* сапожник 192. — قودالقوجى

qutūlyaba tūni قوتولغا به توني — ч. *qut-gardī anī* قوتقاردی آنی спас его 973 ||
q. t. örī'ese اورباسه — ч. *q. a. öntü'edim* اونتوجدیم избавил его от долгов 917.

quyun قيون — Ч. *quyun* قيون ВИСРЬ 28.

qūčīn قوجين — ч. *eski* ايسكى древний

898 || *q. bolba* — ч. е. *boldi* стал древ-
ним 897 || *q. b. dēl* دبل — ч. е. *b. ton*

шуба стала старой 898 945 || *q. b. yama.*—

Ч. е. б. *nette* вещь стала старой 1046 ||

q. bor بور — ч. е. *čayır* جاگیر старое

ВИНО 474 || *q. dēl* — ч. е. *ton* старая,

шуба 237 || *q. kibiz* کبیز — ч. е. *namuq*

старый хлопок 236 || *q. kibe mali*

قىلىدى مالنى *q. e. qıldi malnı* — كىيىبە مالى

сделал имущество старым 925 || *q. mal* —

Ч. е. *mal* старое имущество 172 || *q. nab-*

tasun نابتاسون — ч. е. *latta* لته старая

тряпка 232 || *q. qudiq* فودوق — ч. е. *qudiq*

старый колодец 50 || *q. ton quidaldugči*

تون — ч. *e. ton satquči* قودالدوقچی

تون ساتقوجى продавец старого платья

237 || *q. tulum* تولوم — ч. *e. tulum* ста-

рый бурдюк 194.

qūrai — قورای — ч. *egēk* — ایکک — на-

ПИЛЬНИК 199.

ra'd qarbuqčī رعد قاربوقچی — ч. *ra'd at'mučī* رعد اتغومی огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار — ч. *rāzla-*
štīlar رازلاشتی‌لار открывали друг
другу свои тайны 1005.

—rahmat kibe tündü رحمت کبہ توندو
Ч. *rahim qıldı anqa* رحم قیلدی انقه OKA-
зал ему милосердие 990.

rahim kikiči رحم کیچی — ۹. *rahim*

qilqıçı رحم قیلقوجی оказывающий милосердие 408.

rewā barība üyleyi روا باريببه

روا توتتی *q. revā tuttī iṣni* — او یلایی

ایشنی считал работу дозволенной

974 || *r. bürkübe tündü* — بوركوبه توندو

Ч. r. *yapti anqa* ۛاۛتی ۛۛۛ ۛыло

разрешено 500.

riwāyet kibe paṣṣambarun ügen[i] — ч. *riwāyet* — роایت کیبه پیغمبرون اوکان روایت قیلدی *qıldi paṣṣambar sözini* — ч. *r. qıldurdım anga qoşuqnı* — ч. *r. qıldurdım anga qoşuqnı* — я заставил его изложить стихотворение 504.

rükü kibe tengridü* — ч. *rükü* qıldi tengrini* — ч. *r. berdi anga* — он преклонился перед богом 866.

rüstem[ī]n numu — ч. *rüstem yası* — رستم غو رستم یاسی — ч. *rüstem yası* — Рустема 21.

rūmā dabırqai — ч. *rūmā saqqız* — رومی دابیرقای رومی ساققیز — ч. *r. berdi anga* — римская смола 217.

rūzā eribe tūnēse — ч. *rūzā tiledi andin* — روزی ایریه توناسه روزی تیلادی آندين — ч. *r. berdi anga* — просил у него пропитания 1029 || *r. ögbe tūndü* — ч. *r. berdi anga* — аукбе тундо он дал ему пропитание 411.

S

sababa kibizi — ч. *sabadı tamıqnı* — سابابه کیزی بیل хлопок 442.

sabadu qoçarıqsan usun — ч. *tulumda qabran su* — صبادو قوجاروقسان اوصون — ч. *tulumda qabran su* — оставшаяся в бурдюке вода 45.

sabun qudalduqçı — ч. *sabun satquçı* — صابون قودالوقچی — ч. *sabun satquçı* — продавец мыла 219.

saçaq — ч. *saçaq* — ساجاق — ч. *saçaq* — басонная кисть 581.

saçiba emi amandān — ч. *saçtı darunı aṣṣıga* — ساجیبه ایمنی اماندان — ч. *saçtı darunı aṣṣıga* — высыпал себе в рот лекарство 815 || *s. usunı* — ч. *saçdı sunı* — ساجدی سونی — ч. *saçdı sunı* — брызгал воду 691 851 || *s. tūndü şirü* — ч. *saçtı anga topraq* — توندو شیرو — ч. *saçtı anga topraq* — высыпал на него землю 350.

sadaqa ögbe tūndü — ч. *sadaqa berdi anga* — صدقه اوكبه توندو صدقه بیردی آنکا — ч. *sadaqa berdi anga* — дал ему милостыню 596, *zekat berdi* — дал зекат (ежегодную милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 1001.

sai — ч. *sai* — سایی — ч. *sai* — овраг 48. *sai kinem tere üṣleyi* — ч. *yanqı qılatur filān işni* — سایی کینم تیره اویلائی — ч. *yanqı qılatur filān işni* — делает только что такую-то работу 918 || *s. küürüksen jimiş* — ч. *yanqı yetilgen miwe* — کوروکسان جیمیش — ч. *yanqı yetilgen miwe* — недавно созревший плод 71 || *s. k. küiken* — ч. *yanqla yetilür oylan* — کویلا — ч. *yanqla yetilür oylan* — только-что достигающий зрелости ребенок 153.

saibaba tūni — ч. *saibadı anı* — صای بابیه تونی صای بادی انی — ч. *saibadı anı* — рассеял его 980.

ным при помощи благовоний 584 || *s. h. k. tūni* — ч. *y. idliq qıldi anı* ایدلیق قیلدی — *anı* сделал его благовонным 497 || *s. h. k. uṣṭaqi ahalidu* اوجماقی اهلیدو — ч. *y. idliq qıldi tengri uṣṭaqnı ahalıya* ایدلیق قیلدی تینگری اوجماقنی اهلیغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей || *s. hūnisbejār* هونیسبه جآر — ч. *y. idlandı yūpar* ایدланды ییپار мускус благоухал 768 || *s. ide'en* ایدالان — ч. *y. ta'am* طعام хорошая пища 745 || *s. irebe nadu yama* ایرابه نادو یامه — ч. *y. keldi tanqa neme* کیلدی متقا نمه — *neme* мне подошла вещь 944 || *s. i. tündü yama* — ч. *y. k. anqa neme* خوش کیلدی خوش 920, *xiš keldi anqa neme* انقه نمه — *neme* подошла ему хорошо 920 || *s. i. tūni setkildēn nidiündēn čejidēn* — *tūni* سینکیلدан нидон دان جیجیدان — ч. *yaḫṣi keldi anıng köziñde we anıng kökside könglide* بخشى کیلدی انینگ کوزیندا و انینگ کوکسیدا کونگلیده — *anıng* казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || *s. irekü* ایراکо — ч. *y. kelün* کیلور такой, который благополучно придет 742 || *s. ğasaba geri* جاسابه گیری — ч. *y. yasadı ewni* یسادی айны хорошо устроил дом 494 || *saın jıyātu* جیياتو — ч. *nık baxt* نیک بخت счастье (монг. счастливый) 763 || *s. ğ. bolba* — ч. *n. b. boldı* стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 || *s. keḡ* — *keḡ* — ч. *yaḫṣi yel* بخشى یل хороший ветер 28 || *s. kibe yamayı* کیه یامه یی — ч. *y. qıldı ne-*

menı قیلدی نیمه یی сделал вещь хорошей 492 || *s. kikkı ere* کیکجی ایره — ч. *abadan qılγuṣı er* آبادان قیلغوچی ایر — мужчина, который благоустраивает 394 || *s. kü'ün* کوون — ч. *yaḫṣi kiši* بخشى кیشи хороший человек 168 || *s. küti bolba ere* کوتو بولبه ایره — ч. *y. oylanlıq boldı er* اوغلان لیق بولدی ایر — мужчина стал иметь хорошего сына 922 || *s. morin* مورин — ч. *y. at* آт хорошая лошадь 709 || *s. nöķčikset* نوکچیکسات — ч. *y. ötkenler* اوتکانلار в благе почившие 409 || *s. nuquba yuluri* نوقوبه غولوری — ч. *y. yuḡurdı xamırnı* یوغوردی خمیرنی хорошо месил тесто 641 || *s. olba yamayı* اولبه یامه یی — ч. *y. taptı nemeni* تاپتی نهمه یی нашел вещь хорошей 1038 || *s. oyaba dēli* اویابه دیلی — ч. *y. tikdi tonni* تیکدی توننی хорошо сшил шубу 856 || *s. qari* قاری — ч. *y. ğawab* جواب хороший ответ 971 || *saın saın* — ч. *yaḫṣi yaḫṣi* хорошо-хорошо 327 || *s. surba qurāni* سوربه قرآنی — ч. *y. öğrendi qurānı* اوکراندی قرآننی изучил хорошо коран 443 || *s. šibar* شیمبار — ч. *y. balčıq* بالچیق хорошая глина 29 || *s. tomaba dēsüni* تومابه دیسونی — ч. *y. ešdi ipni* ایشدی ایبنی хорошо сучил веревку 961 || *s. tölaba yamayı* سنادی یамه یی — ч. *y. sanadı nemeni* سنادی نهمه یی считал вещь хорошей 1039 || *s. tölge irebe tündü* تولگه ایربه توندو — ч. *y. fal keldi anqa* فال کیلدی انقه — *anqa* ему явилось благое знамение 852 ||

s. usun اوصون — ч. *y. su* су хорошая вода 45 || *s. ūqu usun* اوقو اوصون — ч. *y. ičer su* اچیر سو хорошая питьевая вода 752 || *s. üiletü rahmattu* اویلاتو رحمت تو — ч. *y. işlik rahmatlıq* ایشلیک رحمت لیق благотворительный и милосердный 897 || *s. üjebe* اوجابه — ч. *y. baqtı* باقتی смотрел благосклонно 586 || *s. ü. yamadu* یامه دو — ч. *y. b. nemege* положительно смотрел на вещь 1028 || *s. ünetü* اوناتو — ч. *y. tabi'atlıq* طبیعت لیق хорошего свойства 807 808.

sajın qıǵar ساین قیچار — ч. *saj qıǵarı* سای قیچار край балки (оврага) 52.

sajnlaba yamayı ساین لابه یامه یی — ч. *xuš qıldı nemeni* خوش قیلدی نیمه نی одобрил вещь 978, *yaǵsıladı nemeni* یغشی لادی نیمه نی id. 504.

sajnlımnı ögbe ساین لیغنی اوکبه — ч. *yaǵsılırmnı et[t]i* یغشی لیغینی ایتی сотворил свое добро 502.

sajnlıq ساین لیق — ч. *yaǵsılıq* یغشی лیق добро 180 951 956 || *s. čini ülü boltuǵay* چینی اولو بولтуغай — ч. *yaǵsılıqıng bolmasun* یغشی لیقینک بولماسون да не будет твое благо! 328 || *s. eribe ere* ایریه ایرе — ч. *yaǵsılıq tileli er* یغشی лیق тиледи ایرе мужчина желал добра 542 || *s. e. tengriyese* — ч. *y. t. tengridin* просил у бога блага 1039 || *s. e. tünese* — ч. *y. t. andin* просил у него блага 1024 || *s. kibe* кибе тундо کوچин — ч. *y. qıldım anqa küçim yet-*

künçe انقا کوچим یتکونجه я сделал ему добро по мере сил 370 || *s. k. tünle* — ч. *y. qıldı anıng birle* делал с ним добро 517 || *s. kixsen* کیکسان — ч. *y. qıl-yan* сделавший добро 811 || *s. li. ere* — ч. *y. q. er* сделавший добро мужчина 951 || *s. mülq setkibe* مولق سیتکیبه — ч. *yaǵsılıqnı yamanlıq sayındı* یغشی لیقنی یامان لیق ساینды думал о добре как о зле 751 || *s. olba tünese* اولبه تونسه — ч. *barxurdarlıq taptı andın* برخوردارلیق تاپتی اندین нашел у него счастье 1028 || *s. ögbe tengri* اوکبه тинگری — ч. *b. berdi tengri* бог дал счастье 941.

sajnlıqı'ar qarı'ü kibe tündü — ч. *yaǵsılıq birle yanut berdi anqa* یغشی لیق بیرله یанут берди анқа ответил ему добром 348.

sajqan سایقان — ч. *čeček* چچک оспа 215.

sejî kelekçi ere سجع کلکچی ایره — ч. *sejî aıtquçı er* сجع айтқушы ایرе мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāh uyaba صلاح اویابه — ч. *salah bayladı* صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldıraba qatquldaba салдыраба қатқулдаба набросился и сразился 1051.

sam صم — ч. *taraq* طراق гребень 111.

samlaba üsüni самлаба اوسونی — ч. *taradı saçnı* тарادی ساجنی причесал волосы.

sanjiq سانجیق — ч. *züluf* زلف кудри 127.

sangaba šimūl سنقابہ شیمول — ч. *sanqladī cibin* سنقلادی جیبین муха нагадила 683 || *sangaba taqī'ā* سنقابہ تاقیہ — ч. *sanqladī maki'ān* سنقلادی ماکیان 724, *s. quš* قوش 637 курица испражнилась.

saqal raryaba سقال رغابہ — ч. *saqal čiyardī* سقال جیغاردی бороду 558 || *s. ügei* اوگی — ч. *saqalsiz* سقال سیز безбородый 153.

saqalın hekin سقالین هیकिन — ч. *saqal baši* سقال باشی кончик бороды 135.

saqalun buduq ساقالون بودوق — ч. *saqal boyaqi* سقال بویاقی краска для бороды 608.

saqiba ere andayān setkil ساقیمہ ایرہ اندیان سیتکل — ч. *saxladī er yarīnīng* ساخلاді ایر یарінінг мужчина помнил с благодарностью о своем друге 879 || *s. morini* مورینی — ч. *saqladī atnī* ساقلادی آتنی сторожил лошадь 714 || *s. mī yam[ā]sa* مو یامہسه — ч. *saqlandī yaman* ساقلاندی یامан остерегался дурной вещи 668 || *s. öriyēn* اورییہ — ч. *saxladī özinī šehwettin* ساخلاді озині шеветтин остерегался страсти 440 || *s. ö. tere yamāsa* — ч. *s. ö. ol nemedin* остерегался той вещи 482 || *s. ö. tūnēse* — ч. *s. ö. andīn* остерегался его 1003 || *s. tūni* — ч. *saxladī anī* — ч. *saqladī anīng haqq[i]nī* — ч. *saqladī anīng haqq[i]nī* думал о нем с благодарностью 964 || *s. t. mūli-γāsa* مولیغاسہ — ч. *s. anī yaman-līqdīn* یان لیق دین оберегал его от зла 364 369 451 || *s. t. tengri* — ч. *saqladī anī tengri* тенгри хранил его 529 653 || *s. t. t. belāsa* بلاسہ — ч. *saqladī anī tengri belaradīn* بلالاردین тенгри оберегал его от несчастий 478 || *s. t. t. mūliγāsa* — ч. *s. a. t. yaman-līqdīn* тенгри оберегал его от зла 975.

saqin[am] üle [abuqēi] γarni altani ساقین اولیلا غارنی التانی — ч. *saxladī almas eliki bir altunnī* سخلاді الماس الیکی بیر التوننی его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqičēi ساقیقچی — ч. *saxlaquči* ساخلاقوچی 691, *saxlayuči* ساخلاوچی сторож || *s. bolba tūndū* — ч. *saxlayuči boldī anga* стал ему сторожем 1056.

sagsiq qudalquči ساقسیق قودالقوچی — ч. *sagsiq satruči* ساقسیق ساتقوچی продавец посылды 105.

sara سارا — ч. *ax* آی месяц 12.

sarai bariba γajara سرای باریبہ γاجارہ — ч. *sarai tutti yerde* سرای توتتی یرде нанял в стране дворец 997 || *s. ebderebe* ایبدерабہ — ч. *buzuldi sarai* бузулді сарай дворец разрушился 966.

saraidu hič kün ügei سرایدو هیچ کون — ч. *saraida kiši yuq turur* — ч. *saraida kiši yuq turur* во дворце нет никого 997.

serün bilē söni سيرون بيله سونی — ч. *oıyaq edi. keçe* كچه اويغاق ايدي — бодрствовал ночь 449.

seterebe سيتراه — ч. *yarıldi* ياريلدي — растрескался 799 || *s. doradu hurul* — ч. *yürüq boldi astän erni* دورادو هورول — его нижняя губа растрескалась 760.

seterekez سيتراكي — ч. *yürüq* يوروق — треснутый 760.

setkibe durandän yama سيتكيبه دوران دان يامه — ч. *keçdi könglinde neme* كيجدي كونگلنده نيمه — вещь запала ему в душу 636 || *s. ereyi ögligetü* — ч. *sayındi erni ja-wänmard* ساغيندي ايرني جوامرد — щедрый думал о мужчине 829 || *s. yarqudu* — ч. *niyet qıldi cıqmaqqa* نيت غارقودو — нитявилди — намеревался выйти 368 || *s. tere üyleyi* تيره اويلايي — ч. *niyet qıldi filän işke* задумал такую-то работу 939 || *s. tündü* — ч. *qasd qıldi anqa* قصد قيلدي انقا — стремился к нему 730 || *s. t. maw setkili talbiba* — ч. *qıldi anqa xıyanat şerrni qoıdı* قيلدي انقا خيانت شرني قويدی — совершил по отношению к нему предательство и злодеяние 361 || *s. tüni kelenär* تونی كيلنار — ч. *sayındi anı til birle* ساغيندي اني تيل بيرلا — думал об этом вслух 390 || *s. t. setkili'er* — ч. *sayındi anı könglide* — سيتكيليار — думал об этом

про себя 390 || *s. tünle ügeyi* تونله اوكايي — ч. *yad qıldi anıng birle sözni* ياد قيلدي انينك بيرله سوزني — помнил с ним слово 510.

setkixsen yağara orçiba سيتكисان غاجازه اورچيبه — ч. *niyet qılğan yerge bardı* نيت قيلغان ييركا باردی — пошел в страну, куда намеревался 367.

setkikü سيتكيكو — ч. *sağınmaq* ساقنماق — думать 490.

setkil uıtan سيتكل اويتان — ч. *köngli tar* كونكلي تار — сердитый 769 || *s. u. bolba* — ч. *k. t. boldı* — стал сердитым 769 || *s. ügeı bolturay* — ч. *ümitsizliq bolsun sanqa* اولکي بولتوغاي جيمادو امیدسيزليق بولسون سانقا — да будет тебе безнадежность! 328.

setkildän abuba ayılı سيتكيلدان ابوبه ايوولی — ч. *qorquy könglige tuttı* قورقوغ كونگليگه توتتی — испытывал страх в своем сердце 1026 || *s. bariba duşmanliqi dayi andaligi* باريبه دشمن ليقی داغی اندالیقی — питал в сердце вражду и дружбу 576 || *s. b. yamayı* — ч. *könglige tuttı nemeni* كونگليگه توتتی نيمه نی — помнил вещь 951.

setkildü سيتكيلدو — ч. *yad tuttı* ياد توتتی — помнил 363 || *s. bariba yamayı* — ч. *bu könggilde tutqan* بونگونگلده توتقان — монг. помнил о вещи, тюрк. этот запечатлевший в сердце 534 || *s. urba tünı* اوربه تونی — ч. *reşkke*

sil ebecin barība tūni سل ايبيجين — ч. *sil arriq tuttī anī* —
 توني — ч. *sil arriq tuttī anī* — ч. *sil arriq tuttī anī* —
 чахотка 914 || *s. e. barīqsan* — ч. *s. a. tutulyan* одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سينا به تونی — ч. *sīnadī*
anī آنی سینادی испытал его 451 536 ||
s. t. nasunī ناسونی — ч. *s. anīng yašīnī*
 проверил его возраст 475.

sinaquyın tulada jūba moduni
 سينا قوين تولاده جوبه مودوني — ч. *sīnamaq*
uūm tišledi yūračnī اوچون سيناماق
 укусил дерево, чтобы
 испытать 432.

singen bolba سينگان بولبه — ч. *singen boldi* سينگان بولدى стал жидким 883 ||
s. šibar شيار — ч. *suuq balčiq* سويوق بالچيق
 жидкая грязь 30.

— *sirče qudalquči* سرجه قودالقوچی
 Ч. *sirče satruči* سرجه ساتغوچی продавец
 стекла 105.

sire'ün bolba тўндү болбе
 айрыклик *iriklik qıldi anqa* — ч. тундо
 совершил по отношению
 к нему суровый поступок 893.

— *sirke bolba bor* سیرکا بولبه بور
 ч. *sirke boldi қағир* سیرکا بولدی حقیر
 вино стало укусом 486 || *s. qoligsan*
budān بودان — ч. *s. qatıqlıq*
aş قاتیقلىق اش
 укусца 221 || *s. qudaldıqçı* قودالدىقچى
 ч. *s. satquçı* ساتقوجى продавец укусца
 225.

sirketü bolba hekini سیرکاتو بولمجه
Ч. sirkelik boldı başı — هیکیینی
 سیرکالیک باشی
 его голова стала с гни-
 дами 752.

— *sirketü sonqına* سیرکانو سونقینه
 Ч. *sirkelik soğan* سیرکالیک سوغان ЛУК.
 В УККУСЕ 222.

sirü'ünlik kibe tündü سيرون ليك
iriktik qıldı anqa — ۱. کیمه توندو
 ایریک لیك قیلدی انقه
 проявил по от-
 ношению к нему грубость.

— *sirūn bolba yama* سیرون بولبه یامه
 ч. *irik boldi neme* ایریک بولدی نیمه
 вещь стала шероховатой 1046.

sisegei — ч. *kiz* киз войлок
 235 || *s. da'urra* — сискай дауорге
 ч. *k. qaptan* — к. каптан войлочное оде-
 яние 231.

کیزجی *kīzčī* — Ч. — سيسكى جى *sisegeiči*
КОШЕМНИК 235.

sisūtu bolba dēl — سیسوتو بولبه دیل
 4. islik boldi ton ایس لیک بولدی تون
 шуба стала вонючей 804.

sisügei čadur سیسوکی چادر — ч. *kīz*
čadur کنز چادر войлочный шатер 108.

sitaba gal سیتابہ غال — ч. *yandī ot*
 اوت یاندی огонь горел 369.

sitiibe tündü — سيتوبه توندو — ч. *tayand'i*
anga انكا — опираясь на него 554.

sezā kibe tūndü sainliqtu سزا کیمه
 Ч. seza qıldi anî — توندو ساین لیق تو
 yaxşîliqqa سزا قیلدی انی یخشى لیق قا
 наградил его за доброту 475.

soy[ur]qaba tūni سويقبه تونی — ч. *ter-biye qıldı anı* ترییه قیلدی انی воспитал его 482.

sonasba bügüde سوناسبه بؤگده — ч. *aşkara boldı raz* اشکارا بولدی راز

монг. все слышали, тюрк. тайна открылась 343 || *s. tengrın jarlıqı* تینگرین

جاریلیقی — ч. *ferman berdarlıq qıldı tengri buyuruq[i]nı* فرمان بردارلیق قیلدی

тенингерин бйрдарлиг қылды тенгри буйруғи

повиновался приказу тенгрия 868 || *s. tere ügeyēr amani qaqa-*

r[q]ayāsa تیره اوکایر امانی قاقارایاسه

ч. *ešittim ol söz birle aḡzıñning yaruqı-*

dın аیشиттим ол сөз бирле агзыңның

айшиттим اول сөз бирле агзыңның

я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 || *s. tūni* —

ч. *ešitti anı* аیشитти ані слышал это 635.

sonasqaba tündü tere üleýi سوناسقبه توندؤ تیره اؤيلايی

ч. *ešit[t]ürdi anqa* ашит[т]урди анқа

дошел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. *ešitken*

ашиткен услышавший 780.

sonqina سونقینه — ч. *soḡan* سوغان

лук 59.

sonqinan سونقینان — ч. *soḡan* лук 56.

sonquba altani سونقوبه الثاني

испытал подлинность денег 385 || *s. tūni*

тونی — ч. *tan-ladı anı özgedin* تانلادی انی اوزکه دین

избрал его из прочих 929 || *s. t. öriyēn*

اورییان نولاده — ч. *t. a. özi*

ази избрал его для себя 1027 || *s. t. te-*

deni jūra تیدهنی جوره — ч. *t. a. alarnıñ*

arasında избрал его среди них 1020 ||

s. t. tengri — ч. *t. a. tengri* бог избрал

его 339 || *s. t. yamāsa* — ч. *t. a. neme-*

din выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوسان — ч. *tanlaqan*

танлақан избравший 886 || *s. bolba* —

ч. *t. boldı* стал избранным 886.

soqar سوقار — ч. *kör* کور слепой 812

825 837 || *s. bolba nıdün* سوقر بولبه

سوغالدى كوزى — ч. *suḡaldı közi* نیدون

его глаза текли 712 || *s. eme* — ч. *kör*

ḡatun слепая женщина 712 || *s. kibe*

nıdünı کيبه نیدونی — ч. *k. qıldı közini*

сделал его глаза незрячими 493 || *s. k.*

tengri tūni nıdünı تينگری تونی نیدونی

ч. *k. q. tengri anıñ közini* тенгри

сделал его глаза незрячими 445 || *s. ni-*

dün — ч. *k. köz* слепые глаза 712 || *s. qul-*

runa سوقار سۇقغان — ч. *soḡar sūḡan* قولغونه

сипчан крот 296.

soqtaba سوقتابه — ч. *ösürdi* اوسوردی

опьянел 735.

soqtankı سوقتانکی — ч. *ösürük*

аосурок пьяный 768 || *s. eme* — ч. *ö. ḡa-*

tun пьяная женщина 768.

soqtanqi سوقتانقى — ч. *ösürük*

пьяный 735.

soqtanqi yāsa basa setkilēse سوقتانقى ياسه

ساقیلدی اوسوروک دین داغی — ч. *saḡıldı ösürükdin*

داغی اوسوروک دین داغی — ч. *saḡıldı ösürükdin*

избавил от опьянения и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečınēse basa

telbeligēse basa esēse سوقتاقساناسه

— айчинасе баса тилбелгасе баса айсе-
ч. *ayriqlıyđın darı telbeliqđın bihušlı-
qđın* آغریق لیق دین داغی تیلبله لیق دین
біеуош ліқдін (монг. опьянения),
болезни, ненормальности и бесчув-
ствия 976.

sorbisun سورбіسون — ч. *kirpük*
кїрбук ресницы 130.

sorbisunı orun سورбіسونу орун —
ч. *kirpük ornı* кїрбук орун область
ресниц 130.

soyurba (вероятно *sitübe*) *tündü*
— ч. *tayandı anga* — сїюрбе тундү
надеялся на него 1006.

soyurğal سیورغال — ч. *in'am* ан'ам
милость 976 || *s. yağar* — ч. *soyurğal yer*
жалованная земля 940 ||
s. morın — ч. *bağışlar at* بخیشلار آت
даруемый конь 250.

soyurqaba *tengri tünı ere'ünı* سیورقابہ
— ч. *yartıqadı* — тинкری тунı айреуونی
tengri anıng yazıqını یارلقادی тинкری
бог простил его грехи 626 || *s. tündü* — ч. *soyurqadı anqa*
был милостив к нему 350 || *s. t. mal* — ч. *bağışladı anqa mal*
подарил ему имущество 877 || *s. t. malı* — ч. *b. a. malnı id.* 415 || *s. tünı* —
ч. *in'am berdi anqa* ан'ам бирди ан'а
оказал ему милость 617, *bağışladı anı*
простил его 975, *yartıqadı anı* был ми-
лостив к нему 744.

soyurqabalar سیورقابہلار — ч. *in'am*
berdiler ан'ам бирдїлار оказали милость
1006.

soyurğal سیورقال — ч. *in'am* ан'ам
милость 875 || *s. eribe* ایریبه — ч. *hediye-
tiledi* هدیه تیلادی хотел подарок 1043 ||
s. e. tünese — ч. *in'am tiledi andın* про-
сил у него милости 1039.

soyurqaqsan سیورقاقتسان — ч. *bağış-
lağan* بخشلاقان подаривший (resp. по-
даренный) 615.

*soyurqaquı eribe tengriyese erün-
tula* سیورقاқуы ایریبه тинкری یاسه ایرون
— ч. *yartıyamaq tiledi tengridin*
yazuğı ücün یارلقماق تیلادی тинкری дин
просил у бога милосер-
дия к своим грехам 1026.

sögedüksen سوکه دوکسان — ч. *yükün-
gen* преклонивший колени 727.

sögebe ariyün emeyi سوگابه آری یون
— ч. *sökti parsa xatunnı* سوکتی پارسا خاتوننی
целомудренную
женщину 441 || *s. tünı* — ч. *s. anı* ру-
гал его 486.

sög[ē] سوکل — ч. *sökünč* سوکونچ брань
428.

sögeleldübelar سوکه لالروبهلار — ч. *sö-
küstiler* سوکوستیلار взаимно ругались.
1012.

sög[ē]r سوکر — ч. *sökünč* سوکونچ брань.
652.

sönebe ɣal سونه غال — ч. *söndi ot*
اوشتی اوت 707 726, *östı ot* سوندی اوت
386 огонь погас || *s. ha'ūr* هاوور —
ч. *söndi acıyı* سوندی ایغی его гнев
утих 1001 || *s. jula* جولا — ч. *öcđi cırar*
اوددی چراغ свеча погасла 748 || *s. jü-*

sundula'ulba tūni سوندولا وولبه تونی — ч. *mingeštürdi anı* مينگاشتوردی انی посадил его сундалой (т. е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

sumi'āba سونيابه — ч. *kerildi* کيريلدی потягивался 604 1001.

sumi'āqu yarār سونياقو غارار — ч. *kerilmek elik birle* کيريلماک ايلیک بيرلا потягиваться руками 214.

sugaı سوقای — ч. *yulıun* يولغون та-мариск 64.

surba bilik dāri dūlaquy سوربه بيلیک داغی دولاقوی — ч. *ögrendi* اوکراندى علم دين يوردن *'ilimdin dāri yirdin* изучил науку и пение 731 || *s. eljigen* ايلجيجان — ч. *ö. ešek* осел учился 669 || *s. noqai abadı* ايت اوغه انقا — ч. *ö. it* со-бака училась охотиться 832 || *s. tündü* — ч. *ö. anga* учился тому 589 || *s. tünle* — ч. *ö. anıng birle* учился с ним 782 || *s. ügey* اوکای — ч. *ö. sözni* изучил слово 602 || *s. üiledü* اويلادو — ч. *ö. işke* учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه — ч. *surat boldı* был изображен 944.

surıaba tündü سورغابه توندو — ч. *ögretti anqa* اوکراتتی انقه обучал его 481 1023 || *s. t. qurān* قرآن — ч. *ö. a. quran* преподавал ему ко-ран 917 || *s. t. tere yama* — ч. *ö. a. flān neme* преподавал ему такую-то вещь 492 || *s. t. üzügi* اوژوکی — ч. *ö. a. harfni*

учил его буквам 954 || *s. tūni* — ч. *ö. anı* обучил тому 454.

surquy eribe tūnēse qurāni سورقوي ايريه توناسه قرآنی — ч. *ögrenmek tiledi andin quranni* اوکرانماک تيلادی آندين *andin quranni* хотел у него изучить коран 1023.

suruqsan سوروقسان — ч. *ögrengen* اوکرانگان обучившийся 669 783.

sustaıba سستايبه — ч. *sustaıdı* سستايدي обессилел 916.

susun سوسون — ч. *bat* بات — п. آهار крахмал 195.

sū صو — ч. *qoltuq* قولتوق под-мышка 137.

sūba mesjidtü سوربه مسجدتو — ч. *olturdı mesjidde* اولتوردی مسجدده сидел в ме-чети 543 || *s. modun* مودون — ч. *o. yıyaç* дерево было посажено 1034 || *s. goyar* قویار اوبودوکر — ч. *o. eki tizi birle* сидел на обоих коленях 727.

sū kökekü şidün سو کوکاکو شیدون — ч. *süt emer tiş* سوت ایمیر تیش молоч-ный зуб 133.

sübe سوربه — ч. *bıqın* بیقین бок 142.

sübeyin dotar سوربهين دوتار — ч. *bıqın içi* بیقین ايچی внутренность бока 142.

süıbe munçarı dēsündü سوييه مونچاغی ديسوندو — ч. *tizdi munçaqnı ipke* تيزدی مونچاقنی ايبکا нанизал бисер на веревку 569.

süıke سويکه — ч. *isırğa* ايسيرغا серьги 41 || *s. çiqindān olgübe eme* جيقين دان اولگوبه ايمه

qıya saldı xatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || *s. dūrūbe eme* *éiqinduri'ān* دوروبه ايمه جيئين دوريان — ч. *ī. asti xatun qulaqıya* استى خاتون قولاغیه женщина вдела в свои уши серьги.

sūke سوکا — ч. *baltu* بالتو топор 110.

sūkeyin bari'ūr سوکاین باری اور — ч. *baltu sapı* بالتو سابى топориче 111 || *s. nūken* نوکان — ч. *b. tešūki* تیشوکی отверстие топора 110.

sūksūgīn modun سوکسوگین مودون — ч. *sūksūk yıyaçı* سوکسوک ییغاجى название какого-то дерева 63.

sülüsün سولسون — ч. *ot* اوت — п. زیره 145.

sūme سومه — ч. *but* بت языческий храм 189 — п. پیکر храм 121.

sūn سون — ч. *sūt* سوت молоко 225 || *s. kökekçi kūken* کوککچی کوکان — ч. *s. emer oylan* ايمر اوغلان грудное дитя 981 || *s. kökekü kūken* — ч. *s. e. o. id.* 152 || *s. ögbe eme tūni kü'ündü* اوکبه ايمه تونی کووندو *xatun oylıqa* женщина покормила молоком своего (монг. его) ребенка 939 || *s. ögükçi* اوکوکچی — ч. *s. bergüçi* кормилица 981 || *s. ö. eme* — ч. *s. b. xatun* кормящая женщина 939 || *s. qudalduçi* قودالدوچی — ч. *s. satquçi* продавец молока 225 || *s. ülgürji urusba kökenese* اولگورجی اوروسبه کوکاناسه *aqdı emçekdin* اقدی ايمچاكدین

молоко все время лилось из груди 663 || *s. ören* اوران — ч. *s. özi* молоко само 705.

sündü çinaqsan xırma سوندو چيناقسان خرما — ч. *süt[t]e pişken xırma* سوتا پيشكان خرما варенные в молоке. Финики 223.

sünese qaqaça'ulba سوناسه قاچاچاولبه — ч. *süttin ayırdı* سوت تين آيردى отлучила от груди 653 || *s. qaqaça'ulba* قاچاچاولبه — ч. *ayırdı süttin* آيردى سوت تين отлучила от груди 744 || *s. q. kūkeni* کوککني — ч. *süttin ayırdı oylanı* سوت تين آيردى اولان отлучила ребенка от груди 653.

sūni deletkü modun سونی دیلاتکو مودون — ч. *sūt urar yıyaç* سوت اورار ییغاج палка для сбивания молока 432 || *s. kōsūn* کوسون — ч. *s. köpüki* کوبوکى молочная пена 225.

sūnü kir سونو کير — ч. *sütning kiri* سوت نينگ کيرى молочная грязь 226 || *s. öreme* اورامه — ч. *süt qazmarı* سوت قازمارى молочная пенка 225 || *s. tulum* تولوم — ч. *s. tulumı* تولومی бурдюк для молока 102.

sürçibe balçıqı beyedēn سورچيه بالچيقي بيهيدن — ч. *sürt[t]i özige balçıqnı* سورتی اوزيگه بالچيقينى обмазался глиной: 584 || *s. dulanqiri* دولانقيری — ч. *s. qo- turnı* قوتورنى обмазал паршу 358 || *s. ereyın köl tari morin* ايرهين كول تاري مورين — ч. *sürtüldi erning ayaqı* سورتولدى ايرنينگ اياغى — ч. *atnıng* اتنينک ноги мужчины. и. лошади

были матергы 839 || *s. yutusuni yaǵar*
غار غوتوسونی — ч. *sürt[t]i öbükni*
yerge سورتی اونوکنی بیرکا потер сапог
о землю 414 || *s. güri güridü* کوری
تاشنی تاش غه — ч. *s. taşni taşya*
тер камень о камень 696 || *s. öriyēn*
qala'ın usundu nabtasuniyār اوریان
قلاون اوصوندو نبتاسونییار
اوزینی ایسیق — ч. *s. özini*
ışıq suda xarita birle سودا خریطه بیرلا
تریпкой 414 || *s. ö. tosunlā* توسون له —
ч. *s. ö. yar birle* یاغ بیرله матерся
маслом 584 || *s. qabartān ze'ferān* قبارتان
بورنیغه — ч. *s. burnüya ze'ferān*
زعفران он матер себе нос шафра-
ном 866 || *s. tahārat kikhüdü qırıñni jıra*
جوره طهارت کیکیدو قورونی جوره
qıldi barmaglarını wuzu qılurda خلال
он қилы бармақларны وضو қилурده
между пальцами во время совершения
омовения 486.

sürçiksen köl سورجیکسان کول —
ч. *sürtülgen ayaq* سورتولگان ایاق — на-
третья нога 839.

sürčikü temür سورچیکو تیمور бритва
207.

sürme tataba nidüntün سرمه تاتابه
 نیدن تون — ч. *sürme tart[t]i közige*
 سرمه تارتی گوزیکا
 покрыв свои глаза
 сурьюмою 419.

— *sürmeyin modun* سۈرمەين مودون
 ч. *sürme yığacı* сۈرمە يىغاجى сурьмовое
 дерево 111.

sürmetü سۈرمەتۈ сурьмовый 111.

sürük hekiləkçi serke سوروک همکيلکچي سرکه
sürük başlaııcı erkeç سروک باشلاویچی ارکچ
 یرکاج возглавляющий стадо
 КОЗЕЛ 284 || *s. qonın* — ч. *s. qoılan* стадо
 ОВЕЦ 284.

— *sütü bolba ingen* سۈتۈ بولبە اينگان
 ч. *sütlük boldı tişi teve* سۈتلۈک بولدی
 تېشى تېۋە верблюдица стала молочной
 721 || *s. tuturğan budān* تۈتۈرغان بودان
 молочное рисовое блюдо 221 || *s. ingen* —
 ч. *s. tişi teve* молочная верблюдица
 721.

siñ'ıl سول — ч. quirıng قویروق
 хвост 287 || s. çarın morın جاغان
 قویروغی — ч. quırırnı aq at اق آت
 лошадь с белым хвостом 252.

sū'ūbbū quēā سويلنو قوجه — ч. *quzru-qluq qoçqar* قويروق لوق قوجقار курдючный баран 287.

sūbe tūni سوبه تونی — ч. *süzdi anı*
 سوزدی انی прощедил это 453.

— *sūjīn turqan eme* سوجين تورقان ايمە
 ч. *yan başı aruq xatun* يان باشى اروق خاتون
 жевщина с тощими бедрами 815 ||
 s. *turuqsan* توروقسان — ч. *aruq yan-
 başı* тощие бедра 815.

sūjān hekin هیکین — ч. *yan-baši* یان باشی тазовый сустав 146 ||
s. yasun یاسون — ч. *yan sū[y]eki* یان سواکی тазовая кость 141 || *s. yasuni hekin* یاسونی هیкین — ч. *y. süyüknning baši* سیюкنینک باشی тазовой кости 141.

sūrel سورا — ч. *yemdük* یمدوک
pubes 147.

३५

šabi شایب — п. шаگرد ученик 176.

shabilik kibe tündü شابی لیک کیبه
 — ч. sagirdliq qıldi anga —
 анка шаگردлиқ қилди ему учеником
 1047.

—*šamantu šibar* شمان تو شيبار
II. *kaḥkl* глина с соломой (саман) 191. .

šamdu orčiba — شام دو اورجیبه چ. šamya
tegdī — شامغه تکررۍ достиг Сирни 953.

— šarqiraba qur'ini شارقیرابه قورونی
۹. šaqıldiladi barmaglari شاقیلدی لادی

بارماق لاری его пальцы хрустели 1058 ||
š. *usun* اوسون — ч. *šarildadi* su

شارقیرا، ولسه *šarqira'ulba qur'ini* вода журчала 663. شاریلرادی شو

قورونی — ч. *şarğıldattı barmaqlarını*
 ۛارماق لارینی ۛار قىلارنى он щелкал
 своими пальцами 1048.

Satranjīn ger شطرنجین کیر — Ч. *Sat-*
ranjning bisāti شطرنج نیتک بساطی шах-
матная доска 203.

— şatuyîn nîkan کول نیکان şatuyîn nîkan
 ۴. şatunîng bir payesi شاتونننگ بیر پاییسی şatunîng bir payesi

одна ступень лестницы 93.

šāba شابہ — ч. *ašūq* آشوق спешн! 150.

4. *šefi'qıldılar tengrige* شفیق‌یلدی‌لار تنگریگه

бога 385 || š. *ačaraba tündüi tengri*

q. š. keltürdi — اجرایه توندو تینگری
bor کلتوردی، انقه تینگری، anaa tengri

показал ему заступничество 508.

šchād bolba tere kü'ün شهید بولبه تیره

شهید — ч. *šehīd boldī ol kiši* — *человек стал мучеником за веру* 1024.

šeher شهر — ч. *šeher* город 905.

šeherin dunda شهرين دندا — ч. *šeher*
ortası центр города 77 || *š. gürî* گوری —

Ч. 8. *tašš* городской камень 76.

—شک باریبه او، بلادو *šek bariba üiledü*

ч. *šek qıldı işke* شک قیلدی ایшка стал сомневаться в работе 696.

—شنبه کیبه جهودوت *šenbe kibe ĵuhūdūt*

چ. *şenbe qıldılar jühıdlar* لار شنبه قیلدی |
еврей справляли субботу 612 | جهودلار

š. *kikü* كيكو — ч. š. *qılmaq* справлять
субботу 612 || š. *ödür* ادور — ч. š. *künä*

суббота 16.

— شرم کیبہ دفتری *šerh kibe defteri*

Ч. *šerh qıldi kitabnı* شرح قیلدی کتابنی
 КОММЕНТИРОВАЛ КНИГУ 852.

šartlalduba tere yamadu شرطالاروبه

چ. šart qıldi ol nemede — تیره یامه دو
 договорился о той شرط قیلدی اول نهمه کا

Вещи 450.

şekü saba صَا شَكْ — ۴. siyer edis

206. پیسوار سیمیار ایدیش

145

ṣ̣ēsūmēm ūle haṣṣim ۱۱۱

... | — π siidäülsj tuta alangs ...

||| не держит мочи 773.

درآمد از فروش نفت در سال ۱۳۸۸

šēsünēse goīna ireksen usun شيسوناسه چان
قوبنه ايراکسان اوصون — ч. *šidük songra*
kelgen su سيدوک سنقرا کيلکان سو вода,
после мочи 145.

šēsüni bariba شيسوني باريبه — ч. *šidüki tutuldı*
моча سيدوکى توتولدى у него задержалась 911 || š. *barigsan*
та-тотолган — ч. *s. tutulğan* та-
кой, у которого задержалась моча 911.

šib šira شيب شيره — ч. *sap sarıy*
современно желтый 308.

šibaglababa شيباقلابه — ч. *hisab qıldı*
производил подсчеты
1048.

šibar глиня — ч. *balčiq* شيبار
29 || š. *usun* اوصون — п. زهاب прилив
воды, источник воды 49.

šibarār nilaba balıasuni شيبارار
نيلابه بالغاسوني — ч. *balčiq bile suwadı*
тамни обмазал
стену глиной 499.

šibarın kesek شيبارين كيساك —
ч. *balčiq parası* комок
глины 30.

šibartu شيبارتو — ч. *balčiqlıq*
глинистый 782 || š. *bolba yañar*
болбе — ч. *b. boldı yer* земля стала
глинистой 782 || š. *unaba*
упал — ч. *bal-čiqqa yığıldı*
унақсан — ч. *unagsan*
ч. *b. yığılğan* упавший в грязь
820.

šibarun tegene شيبارون تگنه —

چ. *balčiq tegenesi* چان
для глины 191.

šiba'un emeyi dēre yarba شيباؤون
ايه يى ديره غربه — ч. *quš tişisi üstüge*
птица قوش تيشىسى استوكه اشتى
влезла на свою самку 618 || š. *hergiñi*
هيركيجى ديره غربه —
تينگاندى — ч. *q. tezgendi hawara tarı uctı*
птица кружилась и ле-
тела вверх 495 || š. *tuba (süba?) modundu*
— ч. *qondı quş yığačqa*
птица села на де-
рево 878.

šiba'unı yar شيباؤونو غار
птичья лапа 306.

šibān شيبان — ч. *yauşan*
иссон 62.

šibekcin شيباكچين — ч. *küng*
рабыня 175, *yerli küng* ту-
земная рабыня 175.

šibüge شيبوگه — ч. *biz* шило 191
438.

šidurru üne شيدورغو اونه — ч. *tüz*
fikir честная мысль 334.

šidün شيدون — ч. *tiş* зуб 133 ||
š. *arçıqu modun* —
ч. *t. kemlari* зубочистка 111.

šidüne'en nim niken deletbe شيدونه آن
نيم نيكان ديلا تبه — ч. *uruşturđı tişle-*
rini его зубы
стучали друг о друга 444.

šidüni hirōraqi miqan شيدوني
هيروراقى ميقان — ч. *tiş tübideki et*
десны 134.

šidūyēn شیدویان — ч. *tišini* تیشینی
свои зубы (аккузатив) 989.

šiyaidu kürkü usun شیغایدو کورکو
آتوققا یتار су — ч. *atuqqa yeter su* —
вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شىغابه تونی — ч. *šyādi anī*
سغدى انى давил его 863.

šijimūn dēsūn شیچیمون دیسون —
ч. *ölçek ipi* اولچاک ایپی веревочка
мерки 191.

šikēi qurūn شیکجی قورون — ч. *čičlaq*
میزینец 139.

šiker ese kibe ni'mettü شیکер ایسه کیمه
شکرسیزلیق қıldі ni'metni — ч. *šikersizliq qıldi ni'metni*
монг. не положил сахару в пищу, тюрк. сделал
пищу без сахара 395 || *š. kibe ere ni'metdü* — ч. *š. qıldi er ni'metqa* муж-
чина положил в кушанье сахар 392 ||
š. kikei کیکجی — ч. *š. etyüci* ایتغوجی
сахаровар 762.

šiktür bolba köke ebesün شیکتور بولبه
зеленая трава стала — слизкой 416.

šilam qoitu sara شىلام قويتو سارا —
ч. *baıram ayı* یریم آیی — п. шаввал 13 || *š. sara* —
ч. *ruze ayı* روزه آیی — п. رمضان 13.
месяц рамазан 13.

šilami urdu sara شىلامی اوردو سارا —
ч. *barat ayı* برات آیی — п. شعبан 12.
месяц шабан 12.

šilan bariba شیلان اباریه — ч. *ruze*
روزه توتنى соблюдал пост 724.

šilen شیلان суп 220 || *š. qudaldugči*
شوربا قودالدوقچی — ч. *šorba satquči*
продавец супа 220.

šileni čaq شیلانی چاق — ч. *qušluq*
время после восхода 14.

šilgüdüksen شىلگودوکسان — ч. *titre-*
mek تیتراмак дрожать 539.

šilgütbe شىلگوتیمه — ч. *titredi* تیترادی
дрожал 534 || *š. jida* جیده — ч. *t. süngü*
копье дрожало 567.

šilgütkebe tūni bezgek شىلگوتکبه تونی
تتراتى — ч. *titretti anī bezgek* —
его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شىلگوتکю — ч. *titremaq*
дрождать 534.

šili شیلی — ч. *baldır* بالدیر йкра 149.

šilın yasan شیلین یاسون — ч. *baldır*
süyeki بالدیر سیواکی голенная кость
149.

šiltaq kibe tündü ebečinligi شىلتاق
کیمه توندو ایچین لیکی — ч. *behāne qıldi*
anga arıqlıqnı انکا اغانا ایچین لیکی он сделал болезнь предло-
гом к тому 553.

šimāun kei شیمалон کی — ч. *šimāl*
yeli یشمال یلی северный ветер 28.

šimetbe yama شیمتبه یامه — ч. *eridi*
neme ایریدی نیمه вещь растаяла 344.

šimebe dēl kölesüni شیمیه دیل کولесونی — ч. *sordā ton terni*
تون شوردا тон терні шуба впитала пот 595.

šimāl شیمول — ч. *čibin* چیمین муха 299.

šinaya شیناغه — ч. *čomič* چوموج по-
варешка 101.

šinaqsan شیناقسان — ч. *sīnaqan* *sināqan* испытанный 475 || *š. belā* بلا — ч. *sīnar belā* سینار испытываемое не-счастье 741.

šine شینه — ч. *yangī* یانگی новый 939 || *š. ačaraba yamayi* اجرابه یامهیی — ч. *y. keltürdi neme* کیلتوردی نیمه вновь принес вещь 923 || *š. bolba* — ч. *y. boldi* стал новым 896 || *š. b. üile* — ч. *y. b. iš* работа стала новой 377 || *š. qararaba tūni* غرغابه تونی — ч. *yangī čīvardi anī* یانقی جیварدی آنی извлек его заново 1027 || *š. γ. yamayi* — ч. *y. č. nemeni* вновь извлек вещь 939 || *š. kibe yamayi* — ч. *y. qıldi nemeni* сделал вещь новой 1032 || *š. mal* مال — ч. *y. mal* новое имущество 172 || *š. sara* *ijegdebe* سارا اوجا کدابه — ч. *y. aī köründi* آی کوروندی показался новый месяц 963.

šingebe hodun شینگابه هودون — ч. *battī yulduz* باتتی یولدوز звезда за-катилась 365 || *š. ide'en* ایدان — ч. *singürdi ašni* سینکوردی اشنی пере-варил пищу 580, *singdi ta'am* سینکدی تاام пища переварилась 655 || *š. naran* ناران — ч. *battī kūn* باتتی کون солнце зашло 374 || *š. tündü bor* توندو بور — ч. *singdi anqa čayır* سینکدی انقا جغیر вино впиталось в него 713 || *š. t. ide'en* *dayi usun* ایدان داغی اوصون — ч. *singdi anqa tu'm dayi su* طعم داغی سو — ч. *bat-ti* *š. usun yağartu* اوصون غاجارتو — ч. *battī*

su yerge سو یرگا вода впиталась в землю 712 || *š. usun köldü* کولدو — ч. *singdi su haŋzqa* سینکدی سو حوضقا вода впиталась в бассейн 665.

šingekči شینگکچی — ч. *singürgüči* سینگورگочи впитывающий 606.

šingeksen شینگаксан — ч. *singürgen* سینگورگان впитавший 606 656 || *š. bolum* بولوم — ч. *s. bolur* بولور станет впи-тавшим 606.

šingetuyax čimadu شینگатугай чимаду — ч. *singgen bolsun sanqa* سینگان بولسون سانقا да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится у тебя!) 328.

šingebe idekü guwāriš idēni شینگابه ایدکو گواریش ایدانی — ч. *singürdi yer guwāriš tu'mni* سینкوردی یر گواریش تومنی принимаемое лекарство способ-ствовало переварению пищи 651.

šing[e]m tündü شینگم توندو — ч. *singürür anqa* سینگورур آنقه заставит впи-таться в него 606.

šingēnem شینگانم — ч. *singerür* سنکارور впитает 611 || *š. tūni* — ч. *s. anī* впи-тает его 606.

šini شینی — ч. *yangī* یانگی новый 896 || *š. ačaraba tūni* اجرابه تونی — ч. *y. keltürdi anī* кілтوردی انی принес его заново 540 || *š. jalū* جالو — ч. *taze yigit* تازه ییکیت свежий юноша 546 || *š. kürükxen modun* کوروکسان مودون — ч. *y. yetken yığaç* یتکان یغاج вновь созревшее дерево 68 || *š. medekči ere*

میدارکچی ایره — ч. *niyetlerni bergen er*
 МОНГ. мужчина, знающий новости; тюрк. мужчина, давший проекты 375 || *š. ödür* اودور —
 ч. *yanqı kün* يانقى كۈن новый день
 16 || *š. öləng* اولانگ — ч. *taze öləng* تازه
 свежая трава 57 || *š. sara* سارا —
 ч. *yangı aı* يانگی آی новолуние 23 ||
š. sün سۈن — ч. *taze süt* свежее мо-
 локо 225.

šini'ekü شينيناكو — ч. *esnemek*
 айсынак зевать 214.

šinqan saqaltu شينقان ساقالتو —
 ч. *suıyıc saqallıq* سويوق ساقالليق жидко-
 бородый 151.

šinqu'ulba tengri tedeni ɣajara
 — ч. *batırdı tengri alarnı yerge* شينقولبه تينگري تيدەنى غاجاره
 батурды тингери аларни yerге в землю
 438.

šinqulba tūni شينقولبه تۈنى — ч. *ba-
 turdı anı* батурды ани погрузил его 634.

šinuba ɣajara شينوبه غاجاره — ч. *sı-
 yındı yerge* سيندى ييرگا просил за-
 ступничества у земли 682 || *š. tengridü*
müliɣasa مولیغاسه — ч. *s. ten-
 grige yamanlırındın* تينگريگه يامانليغيدین
 искал у бога спасения от своего зла
 994 || *š. tündü* — ч. *s. anqa* искал у него
 заступничества 365.

šinum bi tengridü شينوم بى — ч. *sıyınurmen tengri[ge]*
 سينورمن تينگري — ч. *sıyınurmen* سينورмен
 прибегну к заступ-
 ничеству бога 329.

šinu'ulba tūni شينولوبه تۈنى —
 ч. *sıyınurdı anı* سيندوردی انى за-
 ставил его искать убежища 448.

šiqaba jimişi شيقابه جيميشى —
 ч. *šiqti üzümni* سيقتی اوزۈمنى давил
 виноград 625.

šiqagsan شيقاقتسان — ч. *šiq[ɣ]an*
 давивший 625.

šira شيره — ч. *šiš* شيش вертел 99.

šira شيره — ч. *paıça* پاچه ножки 149.

šira شيره — ч. *sarıq* ساریق желтый
 577, *sarıq* ساریغ id. 123 || *š. bolba morin*

— ч. *sarıq boldı at* лошадь

стала желтой 908 || *š. čeček* چچاک —

ч. *s. čeček* желтый цветок 58 || *š. kibe*

tūni — ч. *s. qıldı anı* сделал его желтым

459 || *š. morin* مورين — ч. *s. at* желтая

лошадь 908 || *š. örgesün* اورگسون —

ч. *sarıq tiken* تیکان желтый

шиповник 63 || *š. šiba'an* شيباۋان —

ч. *sarıq quş* ساریق قوش Филин 306 ||

š. šidün شيدۈن — ч. *tişi sarıq* تيشی

сариг желтозубый 760 || *š. širbūsün*

сариг синкир — ч. *sarıq singir* شیربوسون

сухожилье 124 || *š. tarı'ācı* تریاجی —

ч. *sarıq čurčur* ساریق چچوق желтый

воробей 301 || *š. usun* اوسون — ч. *sarıq*

su слизь 124.

širaba ɣaldı شیرابه غالدو — ч. *šiš-*

ledı anı otqa شیشلادی انى اوتقه жа-

рил его на огне 988.

širagsan شیراقتسان жаренный 620 ||

š. miqan میقان — ч. *šišleme* شیشلامه

шашлык 220.

šira'ū شيرو — ч. *topraq* توپراق — земля 29.

šira'ūdu qutquba شيرادو ققوبه — ч. *topraqqa bulıandı* توپراققا بولغاندى — вывалялся в земле 580.

šira'ūtu haryal شيراو تو هرغال — ч. *topraqlıq tezек* توپراقلىق تيزك — кизяк с землею 83.

širya morin شيرغا مورين — ч. *širya* at شيرغا آت — соловая лошадь 252.

široıdu qutquba شيرويدو ققوبه — ч. *topraqqa bulıandı* توپراققا بولغاندى — выпачкался в земле 588.

širsaba ğarnı شيرصبه غرنى — ч. *qurıdı eliki* قوریدی ايليكي — его рука высохла 842.

širū taşıqçı شيرو تاشيغچى — ч. *topraq taşıquçı* توپراق تاشيغوجى — везущий землю 65.

širūdu qutquba qabar شيرودو ققوبه قابر — ч. *topraqqa bulıandı burın* توپراققا بولغاندى بورنى — его нос выпачкался в земле 421 || *š. q. qačarnı* قاجارنى — ч. *topraqlıq boldı yanqaqı* توپراقلىق بولدى ينقاقى — его щеки покрылись пылью 567 || *š. q. tūni* — ч. *topraqqa bulıandurdı* — выпачкал (монг. его) в земле 451 || *š. qutquqsan qabar* ققوقسان قابر — ч. *t. bulıanryan burın* بولغانغان بورون — нос, выпачканный в земле 422.

širūyın aruq شيروين اروق — ч. *topraq zenbili* توپراق زنبىلى — носилки для земли 66.

širū keletü شيرو كيلاتو — ч. *irik söz-bük* ايريك سوزلوك — с грубыми речами 815.

širūlik kibe tūndü شيرولىك كيبه توندو — ч. *iriklik ğıldı anqa* ايريكلىك ڭىلدى انقه — вел себя грубо по отношению к нему 471.

širūn شيرون — ч. *irik* ايريك — ше-роховатый 803 || *š. bolba tūndü kebekü* بولبه توندو كيبناكو — ч. *i. boldı anqa yatur* بولدى انقه ياتور — лежание стало ему жестким 961 || *š. ğajar* غاجار — ч. *i. yer* жесткая земля 30 || *š. ötmek* اوتماك — ч. *i. ötmek* черствый хлеб 224.

šitaqsan dēsün شيتاقسان ديسون — ч. *yanryan pitle* يانغان پيتله — горевший фитиль 107 || *š. ğula* جولا — ч. *yanduryan ėiray* ياندورغان چراغ — зажженный светильник 106 217.

šitāba شيتابه — ч. *yaruttı ėiraynı* ياروتتى چراغنى — зажег светильник 493 || *š. ğalı* غالى — ч. *yandurdı otnı* ياندوردى اوتنى — зажег огонь 987 || *š. ğulayı* جولايى — ч. *y. ėiraynı* چراغنى — зажег светильник 924.

šitube tūndü شيتوبه توندو — ч. *layandı anqa* لاياندى انقا — опирался на него 534.

ši'ükü شيوكو — ч. *süzgüč* سوزگوج — фильтр 101.

ši'ür شور — ч. *süpürgü* سوبورگو — метла 700.

ši'ürbe ğeri شيوربه كيرى — ч. *si-pürledı ewnı* سيبورلادى ايونى — подмел дом 623 635.

šī'ürgü — شورگو ч. *süpürgü* метла 699.

šī'üründü — شوروندو ч. *süpüründü* мусор 700.

šiyēbe — شيبابه ч. *siidi* मो-чился 720.

šograqlaba tūni — شقراقلابه تونی ч. *masxara tutti anī* مسخره توتتی انی подшутил над ним 399 || *š. tūnlē* — تونله ч. *masxaratīq qıldi anīng birle* شутил с ним 602.

šoqšaq idekči — شقاق ايداكچي ч. *čaplaq yegüči* جلاق ييگوجي получающий пощечину 177.

šoqšaqlaba tūni — شققشلاقلابه تونی дал ему пощечину 654.

šoqšaqlalduba nim nikenī — شققشاقلالدوبه نيم نيكيني ч. *šaplaqlaštīlar bir birini* شاپلاقلاشتيلار بير بيريني давали друг другу пощечины 1013.

šoḡ kibe kīken — شوخ كيبه كوكان ч. *šoḡlīq qıldi oylan* شوخ ليق قيلدى اوغلان дитя забавлялось 653.

šoḡlīq kibe — شوخ ليق كيبه ч. *šoḡlīq qıldi* шутил 392.

šum bolba irgendü — شوم بولبه ايركاندو ч. *šum boldi elge* شوم بولدى ايلكه стал несчастным для народа 913.

šor suqay — شور سوقاي ч. *šor yul'un* شور يولغون тамариск 69.

šorta ɣaɣar — شورتا غاچار II. солончак 30.

šükür eše kibe ögüksendü — شکر ايسه كيبه اوگوكساندو ч. *šükürsizlik qıldi ni*metqa* شكرسيزليك قيلدى نعمتقا оказал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tūndü noyan dergede — شوتوان بولبه توندو نويان ديرگاده ч. *še-fa'at qıldi anqa bek qatında* شفاعت اناقه بيك قاتينده оказал ему заступничество перед беком 868 || *š. boluqči* — بولوقچي ч. *š. qılbuči* قىلغوجي оказывающий заступничество 868.

šūbe — شوبه ч. *šüzdi* سوزدى профиль-тровал 473 || *š. tūnēse malī* — توناسه مالى ч. *uttī andīn malnī* اوتتى آندين مالنى выиграл у него имущество 395.

t

ta bügüde emes — تا بوكده ايس چ. *siz barča xatunlar* سيز بارچه خاتونلار вы все женщины 313 || *t. b. emesdür* — ايس دور ч. *s. b. xatunlarğa* вам, всем женщинам 314 || *t. b. erestür* — ايرس تور ч. *s. b. erenlerge* вам, всем мужчинам 314 || *t. b. ereyın bōl* — ايرهين بول

вы все рабы мужнины 315 || *t. qoyar* — قويار ايمه ч. *s. eki xatun* вы две женщины 313 || *t. q. emedür* — ايمه دور ч. *s. e. xatunğa* вам, двум женщинам 314 || *t. q. emeyın bōl* — ч. *s. e. xatun-nīng qulī* вы двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *s. e. er* вы, два муж-

— *tanilduba tūnlē* تونله —
 ч. *ašnalıq qıldı anıñ birle* اشنالیق
 قيلدی اینک بیرله
 ЗАВЕЛ С НИМ ЗНА-
 КОМСТВО 518.

tanqlai — 4. *tamaq* تاق hëbo
132.

— *tanūrlaba miqani* تنورلابه میقانی
ч. *tanurladi etni* تنورلادی ایتنی
рил мясо 366.

tenwīn kibe nereyi تنوين کيبه نيرایي
 ч. *tenwīn qīldi atnī* تنوين قيلدی اطنی
 тенвинировал имя 496.

taqan — җ. *šor tumšuq*
 شور تومشوق ВОРОН 306.

taqī'ā طاقیه — ч. *tawuq* طاووق курица
299.

— тақияин аумдакан *taqī'ā'in ōmdekan*
 ч. *tawuq yumurtqası* таууқ йумуртқасы
 куриное яйцо 307 || *t. qanat* قنات —
 ч. *t. qanat[i]* قنات крыло курицы 306.

taraya تاراغای — ч. *taz* تاز парша
на голове 781 || *t. bolba* — ч. *t. boldi*
стал шелудивым 781.

tarāq طرق — ч. *yururt* يوغورت ТБО-
por 225 || *t. bolba sūn* بولبه سون —
ч. *yurāt boldī sūt* يوغرات بولدی سوت
молоко свернулось 704.

taragtu budān — تراقتو بودان — ч. *um-ratluq aš* — یوغرات لوق اش — кушанье с творогом 221.

tarbaŋi ترجایی название одной
птицы (бурят. орлица) 301.

taryulaba — تارغولابه چ. *semirdi*
 سيمردى разжирел 423 804.

tarɣun eme — ч. *etlik* *таргон* айме
ɣatun *айтилик* *хатун* полная женщина

taryu[la]’ālba qonini تارغو ولبه
 سيمرتى قويى — *Ч. semirt[t]i qoɣni*
 ОТКОРМИЛ ОВЦУ 957 || *t. tūni* تونى —
 Ч. *semiritti anī* سيمريتتى انى
 ЖИРНЫМ 481.

tari'ān تریان — ч. *ekin* ايکين по-
сев 52 || *t. a'caraba* اجرابه — ч. *aštiq*
ketürdi کتوردی اشلقه принес хлеб 556.

tari'ānu raǧār — ч. *ekin yeri* па́шня 52 64 || *t. hūren* — ч. *ašlīq uruṣī* се-
мена хлебно́го злака 53 || *t. ḡan'ēqu ḡiq-riq* — ч. *ašlīq yañčar c̄y-rīq* мо-
лотилка 66 || *t. nabč'in* — ч. *ekin yapraqı* ли-
стья́ хлебного злака 52 || *t. n. oqtalba* — ч. *ekinning yapraqın kesti* отрезал листь-
я́ хлебного злака 1057 || *t. ora* — ч. *ašlīq orası* зерно-
вая яма 84 || *t. orta'ūt* — ч. *ašlīq karwāni* караван хлеба 44.

tariba تاريخه — ч. *ekti* ايكتى поселял
377 || *t. ɣaʃari* غاجارى — ч. *e. yerni*
يىرنى засеял землю 866 || *t. tūni tulada*
ɣaʃari تونى تولاده غاجارى — ч. *e. anüng*
üčün yerni засеял для того землю 514.

tarix talbiba defteri تاريخ تالبیبه
 ق. tarix qozdī kitabnī تاريخ قویدی کتابنی
 датировал книгу.

tarrar bolba طرار بولبه — ч. *tarrar boldi* طرار بولدى стал мошенником 809.

tasma تاسمه — ч. *qayış* قايış ремень 192.

tasulba تاسولبه оторвал 500.

tasuraba dēsün تاسورابه دیسون — ч. *üzüldi ip* اوب اوزولدى веревка разорвалась 533 || *t. üsün* اوسون — ч. *ü. saç* волос разорвался 573.

tasuralduba tünle tere yama tulada تاسورالدوبه تونله تيره يامه تولاده — ч. *urnuštī anıng birle ol neme ücün* اورنشتی ایننگ بیرله اول نیه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار — ч. *ayruluštılar* ایرلولشتیلار разошлись 1012.

tasuraqu yaǵar تاسوراكو غاچار — ч. *üzülgän yer* اوزولگان يير место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

tašqin تاشقین — ч. *tašqin* تاشغین наводнение 688.

tataba تاتابه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 583, *čiqardi* چیقاردی вытащил 865 || *t. dēli* دیلی — ч. *tart[t]i tonni* تارتتی توننی тащил шубу 688 || *t. ere'ü'ese* ارلواسه вытащил из грехов 881 || *t. hil-düyü* هیلدیوی — ч. *tartli qiläčnī* تارتلی قیلچنی вытащил меч 553 561 || *t. h. quyāsa* قویاسه — ч. *t. q. qindin* قین دین вытащил меч из ножен 698 || *t. ingen* اینگان верблюдица тянула 568 || *t. morini qadal selte* مورینی قدال سیلته —

— ч. *t. atnū yügen birle* اتنی یوکان بیرله тащил лошадь за узду 854 || *t. nekezi* تارتیلدی تیری — ч. *tartıldi teri* تارتیلدی تیری овчина сжалась 575 || *t. munni* نومونی — ч. *tart[t]i yaǵnī* تارتی یایی натянул лук 937 || *t. qobqayı quduwāsa* قوبقای قودوغاسه — ч. *t. qorqanī quduqdin* قورقان قودوق دین вытащил ведро из колодца 437 || *t. tūni* — ч. *t. anī* тащил его 607 || *t. tūndü qituyayı* توندو قیتوغازی — ч. *t. anqa pıčaqnī* انقه پیتاقنی подставил ему нож 860 || *t. usunı* اوصونی — ч. *t. sunı* тащил воду 562 || *t. u. quduwāsa* قودوغاسه — ч. *t. s. quduqdin* قودوق دین тащил воду из колодца 855 || *t. yamayı* یامه یی — ч. *t. nemeni* тащил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل — ч. *tartıldi ton* تارتیلدی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tünle تاتالالدوبه تونله — ч. *tartištī anıng birle* تارتیشتی ایننگ بیرله боролись друг с другом 527.

tatalaqdaba تاتالاقدابَه — ч. *tartıldi* تارتیلدی был тащен 591.

tataqu تاتاقو — ч. *tartur* تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndü dēsünı تاتاقویه اوکبه توندو دیسون — ч. *tartqalı berdi* تارتقالی بیردی — ч. *anqa ipni* انقه ایبنی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyı تاتاقویی — ч. *tartarnı* تارتارنی тянущего (аккузатив) 607.

tatāl تاتال — ч. *arīq* آریق арык 48.

tatālīn hekin — تاتالین هیکین — ч. *arīq*
bašī — آریق باشی — начало канала 48 || *t. köl*

آياقي *ayaqi* ч. а. — кол 48. конец канала

ta'ūlai — ۴. *taušqan* تاوشقان — ۴. *ta'ūlai* تاوولای — ۴.

ta'ulalduba tünlē (чит. *to'älalduba*)
 تاولالوبه تونله — ч. *sanašdi anīng birle*
 سانشدی اینک بیرله считал вместе
 С HUM 505.

taʷulba tūndū تاوولبه توندو — ч. *tap-
surdū anga* تابشوردی انکا поручил ему
601 || *t. tūndū yamayī* — ч. *t. a. nemeni*
поручил ему вещь 478.

taṃq ömüsbe küjündēn طوق اوموسبه
 طوق — ч. *taṃq saldi bojnğa* —
 بونیکا سالدی надел себе на шею
 кольцо 995 || *t. u'urba küjündüni* اوربه
 — ч. *t. s. b.* надел ему на
 шею кольцо 494.

—تاییلبه جنقینی *tayılba ĵanqini*
 ч. *yešti tügün*[*n*]и *тоқуны* распу-
 та.л үзө.л 697.

— تازه بولبه ميغان *taza bolba migan*
 ч. *taza boldi et* МЯСО СТАЛО СВЕЖИМ 832.

tazī noqai — تازی نوقای — ч. *tazī it*
борзая собака тазі, 292.

ta'ati طاعتى — ч. *ta'atni* طاعتنى
 повиновение (accusat.) 599.

ta'n kibe tündü طعن کبہ توندو
Ч. *ta'n qildī anqa* طعن قیلدی انقه
делал ему порицание 854.

ta'ziyetu kelebe — تعزية توكلبه ч. *ta'ziyeliqqa ait* [t'i] تعزیه لیققا ایتی говорил в соболезнование.

—تالابہ نادو یامہ *tālaba nadu yama*

4. *yagti manga neme* ياقتى منقا نيمه
вещь мне понравилась 718 || *t. tengri*
yamalā — 4. *tagar-* تينگرى ياماله
rup tapladī tengri ol neme birle تقرب تابلادى تينگرى اول نيمه بيرلا
тєнгри почтил тою вєщью 582 ||

t. tūni — ч. *sewdi anī* سیودی انی
любил его 958 || *t. t. dēre* دیره —
ч. *s. özge kişini aning üstige* اوزکا
любил другого кیشینی انینگ
человека выше его 1032 || *t. t. tere*
üzledü او یلادو оказал ему благово-
ление в той работе 494.

tālalduba nim nikenī تالالڊوبه نيم
چ. — نیکی *sewünüştiler bir birini*
سیمونوشتیلار بیر بیرینی
любил друг друга 1013.

tālaqci — تالاقجی — ч. *sewgiüci* — سىۋگۈجى
любящий 841.

tālaqsan — 4. *xušdīl bolgan*
 ставший веселым 834.

tālaqu — ۛ. *sewmeḥ*: تالاقو سيمو مال
 ЛЮБИТЬ 834 958.

tebrebeler — تېرابه لار *tebrediler* —
تېرادی لار *двигались* 1062.

tebre'ülbe تبراولبه — ч. *tebretti*
 двигал 701 || *t. tedendü talanī*
 тидандо талани — ч. *t. alarğa talanī*
 аларға талани привел им в движение
 равнину 701 || *t. tūni* — ч. *t. anī* двигал
 его 483.

teberibe tūni تونى — ч. *gn-*
šdī anī انى *обнял его* 516.

- teberildübelər* تبریلدوبه لار — ч. *qu-
ēuštilar* قوجوشتیلار обнялись 1006 1010.
- tede bidani anda bī* تیده بیدانی اندا — ч. *alar menim dostlarım turur* — ч. *alar menim dostlarım turur* они наши (тюрк. мои) друзья 402 || *t. bōlūk irekci-
ler* بولک ایراکچی لار — ч. *a. bōlek kelgü-
çiler* بولک کیلکوجی لار те другие при-
ходящие 677 || *t. b. odunam duşman* اودونم دشمن جوك — ч. *a. b. bara-
durlar duşman sarı* بارادورلار دشمن ساری те другие отправляются на
врага 629 || *t. bügüde emesdür* بؤگده ايمس دور — ч. *a. barça xatunlarya* بارچه خاتونلارغه им всем женщинам 314 ||
t. b. emesin bōl ايمسين بول — ч. *a. b. xa-
tunlarnıng qulı* خاتونلارنینک قولى раб
тех всех женщин 315 || *t. b. eres* ایرس — ч. *a. b. erenler* ایرانلار те все муж-
чины 313 || *t. b. eresdür* ایرс دور — ч. *a. b. erenlerge* ایرانلارگا всем тем
мужчинам 314 || *t. eres ösedü'ēn* ایرس اول اوسدیان — ч. *ol erenler özleri* ایرانلار اولازلاری те мужчины сами
331 || *t. жүрүкен үгеїлер* جوروكان اولکی لار — ч. *alar köngülsizler* الار کونکلسیمز الار کونکلسیمز те трусы 904 || *t. qoyar eme* قویار ايمه — ч. *a. eki xatun* ايمه — ч. *a. eki xatun* те две жен-
щины 313 331 || *t. q. emedür* ايمه دور — ч. *a. e. xatunya* тем двум женщинам 314 || *t. q. emeyin bōl* ايمه ين بول — ч. *a. e. xatunıng qulı* خاتوننینک قولى те двое рабы женщины 315 || *t. q. ere* — ч. *a. e. er* те два мужчины 314 || *t. q. ereyin bōl* ایره ين بول — ч. *a. e. er-
ning qulı* те двое рабы мужчины 315 || *t. qumagın to'ān metü* قوماقین توان — ч. *a. qum sanıça tur'lar* قوم سانچه تورلار они количеством как пе-
сок 687 || *t. tabuqçit* تابوقچیت — ч. *a. ta-
puqçılar* تابوقچی لار те служащие 617.
- tedendü hurbagsan balā* تیداندو هورباقسان بلا — ч. *alarqa ewürülgen* الارقا اورولگان на них
обрушившееся несчастье 711 || *t. saın-
lıq kürbe* ساین لیق کوربه — ч. *a. yaxşı-
lıq tegdi* یخشی لیق تیکدی их достигло
благо 417.
- tedeni жүра доbtulquı* тидані جوره دويتولقوی нападение на их середину 525.
- tedenü жүра тиде-но جوره* — ч. *alar* — ч. *alar arasında* الار اراسیندا среди них 320 ||
t. sü'ül سول — ч. *anıng qıyruqı* انینک قویروقی монг. их (тюрк. его) хвост 307.
- tedü* تیدو — ч. *ançaq* انچاق только 326.
- tefsir kibe qurāni* تفسیر کیمه قرآنی — ч. *tefsir et[t]i qurannı* تفسیر ایتی قرانی ні комментировал коран 463.
- tegirmen ça'nılu temür* тегирмен чанлику темур — ч. *tegirmen teşer temür* тегирмен теşер темур железо, которым
делают отверстие в мельничном жер-
нове 96.
- tegirmendür alaqanı'ür orqıqu yama* — ч. *tegirmençe awıç bile salur neme* — ч. *tegirmençe awıç bile salur neme* нечто,
что кладут пригоршнями в мель-
ницу 96.

тин биѣбе дефтери унѣш'уса تين بيجه
 — ч. andaq bitidi ki-
 tabni kimse انداق بيتيدي كتابني كيم سا
 монг. написал так книгу, чтобы читали,
 тюрк. написал так книгу некто 1050 || t.
 kerek čimadu kikü či كيرك چيمادو كيكو
 — ч. mundaq kerek sanga kim qilsang
 тақ мндақ кирак снқа ким қилсанк
 тебе нужно сделать 332.

temēnū ačʼān یمانو اچآن — ч. *teve*
yūki یتوه یوکی верблюжий выюк 281 ||
t. bōkūn بوکون — ч. *t. örkeči* اورکچی
 верблюжий горб 277 || *t. güjē'ese tataqu-*
dēsün کوجیاسه تتاقو دیسون — ч. *tewening*.

qarnida barlar ip тиюеник қарниде бағлар айб веревка для привязывания к животу верблюда 279 || *t. ebce'ün* — айжауон — ч. *tewe töši* тиюе тюшы верблюжья грудь 276 || *t. raǵar* — гаҗар — ч. *t. yeri* верблюжье место 83 || *t. hula* — хола — ч. *t. tabaqi* табакы верблюжья подошва 277 || *t. hurul* — хурул — ч. *t. erni* аирни губы верблюда 276 || *t. kibez* — кибез — ч. *t. palasī* бласы верблюжий ковер 235 || *t. kö'esün* — коуасон — ч. *tewening köpüki* тиюеник кобуки верблюжья пена 274 || *t. morinu köken* — морину кокан — ч. *tewe ya atning emčeki* тиюе я атнинк соски кобылы или верблюда айжаки 288 || *t. oǵaya* — оҗаҗаи — ч. *t. čülki* жоки репіс верблюда 276 || *t. öbüdük* — обудук — ч. *t. tizi* тизи верблюжье колено 276 || *t. qabardaǵı bu[ǵ]la* — қабардағи була — ч. *buıla yǵıačı* буйла ыҗаи деревянный клык в носу верблюда (тюрк. деревяшка клыпа) 277 || *t. qimusun* — қимосон — ч. *tewe tırnaqı* тиюе тирнақи верблюжий коготь 277 || *t. qorǵal* — қорғал — ч. *t. qumalaqı* қумалақи верблюжий помет 277 || *t. unqasun* — онқасон — ч. *t. yüngi* — юнги верблюжья шерсть 287.

temür jūqu gūri — тимур жоқу кури — ч. *temür qarqan taş* — тимур қарқан таш камень для точки железа 35 || *t. oqtalqu qa'či* — оқталқу қайчи — ч. *t. keser qa'či* кесар қайчи ножницы для резки железа 198 || *t. örgesün* — оуҗесун —

ч. *t. tiken* тикан название терновника 63 || *t. qadaqsan c'üden* — қадасан ешден — ч. *t. qadaǵan ešik* — қадаған ешик обитая железом дверь 483 || *t. üiledükči yoluntan* — уиледүкчи yoluntan аюиладукчи — ч. *t. işler oçaq* — ишлер оҗақ ашлар аоҗақ печь для плавки железа 199.

temürtü tayaq — тисурту тауақ — ч. *temürbuq'asa* — тимурбуқ аса посох с железным наконечником 270.

temürün bāsun — тимурон басон — ч. *temür boqı* — тимур боқи железный шлак 198 || *t. jewher* — жоһер — ч. *t. jewheri* — жоһери свойства железа 198 || *t. uşaq* — ушақ — ч. *t. uşaqı* — ушақи железные опилки 198.

tende — тенде — ч. *anda* — анда там 318.

teng — тинк — ч. *köni* — көни прямой 806, *teng* — тинк равный 518 || *t. barıqu* — барықу — ч. *t. tutmaq* — тутмақ равным считать 509 || *t. bolbalar* — болбелар — ч. *t. boldılar* — болдılar стали равными 1014 || *t. üge* — үге — ч. *tengı yoq turur* — тенги жоқ турур тенки юок нет равного ему 615.

tengče'ülbe tünle — тенгче'үлбе тунле — ч. *tengleşti anıng birle* — тенгleşти аниң бирле тинк лашти аниң бирле стал ему равен 505.

tenglebe tünle — тенглебелә тунле — ч. *tenglik qıldı anıng birle* — тенглик қилди аниң бирле тинк лик қилди аниң бирле сравнялся с ним 524.

tengleldübe tünle — тенгледүбелә тунле — ч. *tengleşti anıng birle* — тенгleşти аниң бирле тинк лашти аниң бирле сравнялся с ним 526.

tengriyēse aḡ — تينگری یاسه ای
 ч. *tengridin qorugqın* تينگری دین
 قوروقین побойся тенгри! 328 || т. *bīši*
yamalar — ياملار، بيشم — ч. *t. özgenemeler*

اوزگا نيمه لار кроме тенгри другие вещи 113.

tengriyîn ger — ч. *ten-*
grining ewi тинگری نینگ ایوی дом
тенгри 78 || *t. yekelik* — ч. *t. ulu-*
luqî اولغ لوقی величие тенгри 891 || *t.*
yekelikni — ч. *t. n. id.* 902.

tere adûsun kü'ün daldalaşı garbum
— تيره ادوسون کوون دالالاجی قاربوم
ч. *ol kele sayyûd anqa yaşa bolup atar*
монг. *ол кала сѣад анка яше болуп атар*
в то животное стреляет человек,
спрятавшись; тюрк. тот охотник стре-
ляет в него, спрятавшись 202 || *t. bî*
bayıqsan ene üilede بی بایقسан اینه
— ч. *ol dur turğan bu işke*
— اولیلاده — ч. *ol dur turğan bu işke*
اول دور تورغان بو аیشка
для этой работы 724 || *t. b. nîken jûk*
ünese — ч. *ol dur bir*
sarî mundûn он находится в одном на-
правлении от этого 645 || *t. b. örën*
اوران — ч. *ol dur özi* это тот самый
331 || *t. çî saın bolqu* — چى ساين بولقو
ч. *ol yaxşı bolqai* اول بخشى بولغای то
будет хорошо 179 || *t. ebesün eribe*
— اېبسون ايريه — ч. *ol ot tiledi* тот хо-
тел сена 555 || *t. eme örën* — ايمه اوران
ч. *ol xatun özi* اول خاتون اوزى та
женщина сама 331 || *t. emedür* — ايمه دور
ч. *ol xatunya* той женщине 314 ||
t. emeyîn bōl — ايمه ين بول — ч. *ol xatun-*
nîng qulî раб той женщины 315 ||
t. ere — ч. *ol er* тот мужчина 321 ||
t. e. örën — ч. *ol er özi* тот мужчина

сам 331 || *t. eres* — ايرس — ч. *ol erenler*
اول ايران لار те мужчины 323 || *t. ere-*
dür — ايره دور — ч. *ol erge* тому муж-
чине 314 || *t. ereyîn bōl* — ايره ين بول —
ч. *ol ernîng qulî* раб того мужчины
315 || *t. e. dergedür* — ديرگه — ч. *ol eren-*
ler qatında около тех мужчин 319 ||
t. eriksen — ايرکسان — ч. *ol tilegen* тот
просивший 362 || *t. rağara qoçarugsan*
— غاجاره قوجه رو قسان — ч. *ol yerde rağyan*
اول بيرده غالغان оставшийся на том
месте 928 || *t. hekinêse yama ide'ên*
— هيکيناسه يامه ايدا آن — ч. *ol başdîn*
neme yedi اول باشدين نيمه ييدى он
спачала съел нечто 587 || *t. jûk* — جوک —
ч. *ol sarî* اول سارى в том направле-
нии 75 || *t. kü'ün minî duşman bî* — کوون
— چى ميني دشمن بى — ч. *ol kişi benim dîş-*
manîm turur اول کيشى مينيم دشمنيم تورور
тот человек мой враг 858 || *t. kündülekkü*
rağartu bî — کندولاکو غاجارتو بى — ч. *ol.*
azizlik yerinde dur اول عزيزلىک ييرندا
он находится в святой стране 630 ||
t. kûn — کون — ч. *ol kişi* тот человек.
323 || *t. kûni bōkejkü duran bî tere*
kü'ündür — کونى بولکيکو دوران بى تيره — ч. *ol kişining egilürî filân*
اول کيشى نینگ ايگيلورى فلان
имеется расположение того
человека к такому-то человеку 569 || *t.*
kûn erim erili — کون ايريم ايريلي — ч. *ol*
kişi kim tileklerni andîn tiler اول کيشى
کيم تيلکلارنى آندين تيلار монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 || *t. mal ki tünlë amidulum* مال کی تونله آمیدولم — ч. *ol kim anıng birle tiriklik qılur* اول کیم ایننگ برلا تیریклиک қилур монг. то имущество, которым он существует; тюрк. то, чем он существует 370 || *t. minayi sitü lë* مینایی شیتو بی — ч. *ol benim tayan- ėm turur* اول benim تایاییم تورور он моя опора 534 || *t. öleskülen eme* اول اسکولان ایمه — ч. *ol ač xatun* اول اچ خاتون та голодная женщина 756 || *t. öndür* اولدур биик — ч. *ol dur biyik* اوران ایره — тот высок 838 || *t. öv'ën ere* اولدور — ч. *ol özi er* тот сам мужчина 331 || *t. qoyar eme* قویار ایمه — ч. *ol eki xatun* اول ایکى خاتون те две женщины 321 || *t. q. ere* — ч. *ol eki er* те два муж- чины 321 323 || *t. q. e. ösedi'ën* اولسدیان — ч. *ol eki er özleri* те два мужчины сами 331 || *t. rahmatāsa gola kixsen bī* رحمت اسه قولای کیکسان بی — ч. *ol rah- matdın sürgenlerdin turur* اول رحمت دین سورکان لاردین تورور тот является одним из лишенных милосердия 854 || *t. saın medem 'arabın keleni* ساین میدم عربین کیلانی — ч. *ol yaxşı bilür 'arab tili- ni* یخشى بیلور عرب تیلینى он хорошо знает арабский язык 956 || *t. tūni yartu bī* تونی غارتو بی — ч. *ol anıng elik[i]de* اول ایننگ ایلیکده دور — тот находится в его руках 432 || *t. üge[y]i kelebe* اولکى

1011 | *t. üñle kikü kerek* — аويله كيكو كيرك
 ч. *kerek sanqa qılsang ol işni* — بىر ك سانقا اول ایشنى
 1064 | *t. ü. kiküdü* — кикүдо
 ч. *ol işni* монг. при выполнении
 той работы, тюрк. ту работу 479 | *t. üñledü jarıba tündü* — اويله دو جارويه
 ч. *ol işni buyurdı anqa* — اول تونزو
 966 | *t. üñleyi* — авилэйи — ч. *qılur*
filān işni ашны филор флан ашны
 365 | — кую-то работу, монг. ту работу 365 |
t. ɣama — تامه — ч. *ol neme* та вещь 323.

tereldübe (*kereldübe?*) *tünl̄e* تيرالدوبه
 — ч. *uruštī anīng birle* اوروشتی
 дрался с ним 506. ائىنىك بىرلە

tereng تيرنگ — ч. *tereng* тирнҕ — глҫ-
бокий 412 || *t. bolba ʔaʕar* — ч. *t. boldi*
yer место стало глубоким 412.

tergen تيركان — ч. araba араба телега
66.

tergenü dörbelğin تیرکانو دوربلجین
 четырехугольная часть (т. е. кузов)
 телеги 66 || *tergenü kündü* (чит. *kürdü*)
 تیکیرجاک — ч. *teğirček* کندیو
 колесо телеги 66 || *t. sumun* سومون —
 ч. *tingil* تینگیل ось телеги 66.

terxim kibe nereyi ترخیم کیبہ نیری
4. terxim qıldi atnı ترخیم قیلدی اتنی
сделал сокращение имени 478.

teskeri töre'ülbe eme تيسكرى تورەۈلبە — ч. *teskeri tuırırdı* — жөнөкөй — ч. *teskeri tuırırdı* женищина *хатун* خاتون *хатун* родила не так, как полагается 969.

tesik تیشک — ч. *debbe* دبه грыжа 765 || *t. bolba* — ч. *d. boldı* сделалась грыжа 765.

tewfiq öylbe tengri tūni šükür kiki-sendü توفیق اوکبه تینکری تونی شکر — ч. *tewfiq berdi anıng šükür qılyanıya tengri* توفیق بیردی اینіг шүкүр қылығаныға *tengri* тенгри оказал за его благодарность помощь 967 || *t. ö. tündü* *tengri qılbar ta'at* قلبار تینکری تونرو انقه — ч. *t. b. anqa tengri ta'atda* طاعت تینکری ت. оказал ему помощь в набожности 490 || *t. ö. tūni tengri saın kıküdü* ساین کیکودو — ч. *t. b. anı tengri yaxşıliqqa* انی تینکری بخشیلیققа т. оказал ему помощь в добродетели 489.

tirid kibe etmegi تیرید کیه ایتماکی — ч. *tirid qıldı etmekni* تیرید قیلدی айтмакі сделал из хлеба похлебку 655 || *tirit k. e.* — ч. *tirit q. e.* — ч. *tirit id.* 381.

tirmaba hekini тирмабе һекини — ч. *tirmadı başını* тирмады башини ему голову 857.

tizilbe üile тизилбе ауиле — ч. *tizildi iş* тизилди иш работа была нанизана 549.

to'an توان — ч. *sanaq* санақ счет 687.

tobčaq morin — ч. *top-čaq at* — ч. *top-čaq at* арабская лошадь 249.

tobči qadaba čamčaidu توبچی قادابه — ч. *topči qadadı könglekke* — ч. *topči qadadı könglekke* тобчи қадadı приниш пуговицу к рубашке 688 960.

toyan qutquči توغان قۇتقۇچی — ч. *qazan bulğayıcı* газан булғағучи перемешивающий котел 716.

toyanı hüni توغانی هونی — ч. *qazan idi* газан аиді запах котла 220 || *t. kö-sün* — ч. *q. köpüki* — ч. *q. köpüki* на-киш в котле 220.

toyanı čiqin توغانی چیقین — ч. *qazan qulay* газан қулағи ручки котла 99 || *t. qara* — ч. *q. qarası* — ч. *q. qarası* чер-нота котла 98.

tulan تולان — ч. *fitne* فتنه смятение 657.

tolu تولوی — ч. *közü* көзү зеркало 111.

tomıba — ч. *eşdi* — ч. *eşdi* аишди сучил 871 || *t. d[ē]süni* — ч. *ešti ipni* — ч. *ešti ipni* аишти сучил веревку 367 || *t. eme kibezi* — ч. *egridi xatun* — ч. *egridi xatun* аибези хатун аиқыры ді хатун мамоқни *tamıqnı* тамақни женщина пряла хлопок 646.

tonılba — ч. *qutuldı* — ч. *qutuldı* тонилба қутулды спасся 566 || *t. tünese* — ч. *q. an-dın* — ч. *q. an-dın* спасся от него 582 728 || *t. ürlöse* — ч. *farır boldı işdin* — ч. *farır boldı işdin* аиласе освободился от работы (т. е. кончил работу) 407.

tonılğaba tūni — ч. *qut-gardı anı* — ч. *qut-gardı anı* тонилғабә тוני спас его 500 || *t. t. dušmanāsa* — ч. *q. a. duš-*

mandin спас его от врага 397 || *t. t. ha-lākusa* هلاکسه — ч. *q. a. heläkdin* спас его от гибели 1024 || *t. t. tengri* تينگری — ч. *q. a. tengri* тенгри спас его 466 || *t. t. t. ükülese* اوکولسه — ч. *q. a. t. heläkdin* т. спас его от гибели 982 || *t. t. ükülese* — ч. *q. a. ölümün* اولومдин спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان — ч. *qutulγan* فوتولغان спасшийся 798.

toqai توقای — ч. *tirseh* تيرساک локоть 138.

toqān توفان — ч. *qazan* فازان котел 98.

toqtaba orandūn توقتابه اوراندان — ч. *toqtadī ornida* توقتادی اورنیده остановился на своем месте 664 || *t. tūni duran* كونگلی دوران — ч. *t. köngli* его сердце остановилось 378.

toqtaqu ɣaɣar توقتاқо ғағар — ч. *toqtar yer* توقتार یر место остановки 664.

toquba dēli توقوبه دېلى — ч. *toqudī tonni* соткал одеяние 345 614 || *t. köheyi* کوھه یی — ч. *t. köheni* соткал панцырь 617.

toquqsan توقوقسان — ч. *toquqan* соткавший 615, *toquqmış* сотканный 684.

torba görēsün uruqudu توربه کوراسون — ч. *eɣlendi kiɣk tuzagqa* اوروقودو — ч. *aylindi kiɣk tuzagqa* антилопа попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلا به سبوطی — ч. *tizdi inčüni* تيزدی اينچونی нанизал жемчуг 655.

torlagsan subut تورلاقسان سبوط — ч. *tizgen inčü* تيزگان اينچو нанизанный жемчуг 655.

tosalaba hekini توسالابه هيکيني — ч. *ɣayladī bašün* ياغلادی باشینی помастил свою голову 424 || *t. tūni miɣɣ-lari* تونی ميغلاری (sic!) — ч. *ɣ. alar-niŋ miɣɣlarini* الارنينگ ميغغلارينى помастил их усы 478.

tosu kikü ɣaɣar توسو کیکو ғағар — ч. *ɣay qoyar neme* ياغ قويار نيمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči توسوچی — ч. *ɣayčī* ياغچی маслодел 209.

tosučin sumun توسوچين سومون — ч. *ɣayčī oqı* ياغچی اوقی мутовка масло-дела 210.

tosun kikü توسون کیکو — ч. *ɣay qoyar* ياغ قويار кладущий масло 209.

tosuni توسونی — ч. *ɣayni* ياغنى масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا — ч. *ɣay edişi* ياغ ايريشى маслянка 66 || *t. tulum* تولوم — ч. *ɣ. tulum* бурдюк для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. *ɣaylıq boldi* ياغ ليق بولدی стал жирным 901 || *t. b. ɣar* غار — ч. *ɣaylıq boldi eliki* его рука стала жирной 770 || *t. tirit* تريت — ч. *ɣ. tirit* жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

teube eribe erütüwese توبه ايريهه — ч. *teube tiledi yazuqbuqdin* ايروتوواسه

tölge bariba šiba'ūnlā تولکه باریبه — ч. *fal tutti quş birle* فال شینا وونله — ч. гадал при помощи птицы 390 || *t. b. tündü* توندو гадал ему 598 || *t. okiba tūnlē* اوکبه تونله — ч. *jöng salışdı anıng birle* جونگ سالیشدی اینینگ بیریله погадал с ним 519 || *t. okiba tūnlē* — ч. *qur'a saldı anıng birle* اورکیبه تونله бросил с ним жребий 515 || *t. üjebe* اوچابه — ч. *fal urdū* погадал 427 || *t. üjebeler* اوجابهلار — ч. *jöng saldılar* جونگ سالدیلار бросили жребий 541.

törebe tūnēse tere yama تورابه تونسасе — ч. *toydı andın ol neme* تیره یامه — ч. тогды от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقار — ч. *toya körmes boldı* توغه کورماس بولدی был слеп от рождения 808.

töre'ülbe eme توراولбе ایمе — ч. *toyurdı xatun* توغурدی хатун женщина родила 677.

töre'ülkü çaq توراولку چاق — ч. *toyurmaq waqt* توغورماق وقت время рожать 677 || *t. eme* ایمе — ч. *toyurmas xatun* توغурماس хатун монг. рожающая женщина, тюрк. не рожающая женщина 770.

töreym tepşi توراین تپشی парадное блюдо 103.

törēse keşik ügei تورасе кешік اوکی — ч. *adabdın ruzisiz* ادبدين روزی سین не удостоенный обычая 515.

töwē تووه — ч. *qarış* قاریش пядь 140. *töwēce qatū čin* تووهچا قاتو چین — ч. *qarışča čin* قاریشچه چین с одну пядь 605.

tözki توزکو — ч. *tözmek* توزماк претерпеть 819.

tölebe dēli تولابه دیلی — ч. *qarışladı tonni* قارشلادی توننی мерил шубу пяденями 624.

töne tallıba sudasundu تونه تالیبیه — ч. *tügen qoıdı tamırğa* سوداسوندو — ч. тогын қойды таморға положил моксу на жглы 651.

törıbe торібе — ч. *azdı* ازدی заблудился 367 483 || *t. kēre* кیره — ч. *a. yabanda* — ч. заблудился в степи 543.

törık güri торик гүрі — ч. *teğir-men taş* тикирмен таш жернов 34.

törık-sen ториксан — ч. *aşyan* آشان заблудившийся 917.

töri'ülbe tūni торіульбе туні — ч. *az-qurdı anı* азқурды ані сбил его с пути 448 || *t. tūni elē* туні айле — ч. *a. anı* — ч. *şaitan* شیطان ані дьявол ввел его в заблуждение 591 || *t. t. orāsa* اوراسه — ч. *azdurdı anı yoldın* ازدوردي آنی сбил его с пути 962 || *t. t. şaitan* — ч. *a. a. şaitan* дьявол ввел его в заблуждение 1034.

törülbe tūni торульбе туні — ч. *azdurdı anı* ازدوردي ані ввел его в заблуждение 1045.

tuč توج — ч. *tuč* бронза 36 ||
t. bilezük بيلازوک — ч. *t. bilezük* брон-
зовый браслет 40.

turna'ın تورناون — ч. *turna* турна
журавль 304.

tuṛul توغول — ч. *buzawu* بوزاو те-
ленок 282.

tuṣlaba morin تويلا به مورين —
ч. *sočüdī at* سوچدی آت лошадь брыка-
лась, тюрк. лошадь шарахнулась 850.

tuṣlaqčī morin تويلاقچی مورين —
ч. *tuṣlaqučī at* آت تويلاغچی брыкаю-
щаяся лошадь 251.

tuṣlaqsan تويلافسان — ч. *sočīran*
брыкавшийся, тюрк. испу-
гавшийся (о коне) 850.

tulada تولاده — ч. *üčün* اوجون для
948.

tulandū urba tūni تولاندو اوربه نونی —
ч. *fitnege saldī anī* فتنهگا سالدی انی
поверг его в смятение 657.

tularaba nidiünler تولاربه نیدونلار —
ч. *qamadī közlerimiz* قمادی کوزلاری миз
наши глаза были ослеплены 461.

tulba تولبه — ч. *tayandī* تایاندی
опирался 992 || *t. tayagtu* تایاقتو —
ч. *t. tayaqqa* تایاقتا оперся о посох
990 || *t. toqayārān* توقایاران — ч. *t. tir-*
seki birle تیرساکی بیرلا оперся на ло-
коть 544.

tulya تولغه — ч. *tirek* تیرک столб 92 ||
t. kibe balyasundu کیه بالغاسوندو —
ч. *tirgük qoidī tamqa* تیرکوک قویدی

поставил для стены колонну 618.

tulyalaba moduni تولغالابه مودونی —
ч. *tirgük urdī yūyačqa* تیرکوک اوردی
подпер дерево 617.

toli تولى — ч. *möndür* مندور град
(в оригинале слова перепутаны и на
самом деле монгольским является
möndür, а тюркским *tolī*, что значит
'град') 27.

toluqı dere تولقو دیره — ч. *tayanur*
yastuq تايانور ياستوق подушка служа-
щая для того, чтобы прислониться 236.

tuma'ı boluqsan توماو بولوقسان —
ч. *tumaq bolıan* توماق بولغان просту-
дившийся.

tumār kibe tündü طومار کیه توندو —
ч. *tumar qıldī anqa* طومار قیلدی انقه
сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بوری — ч. *süzdi*
čayırnı سوزدی چاغیرنی процедил вино
494 || *t. tūni tere yamāsa* تونی تیره
— ч. *meşrıl qıldī anī ol nemeni* —
يامهسه مشغول قیلدی انی اول نیمه
монг. от-
фильтровал его от той вещи, тюрк.
занял (сделал занятым) его тою вещью
874 || *t. ükerin tosunı* اوکارین توسون
— ч. *süzdi uı yaırnı* سوزدی اوی یاغیرنی
процедил бычье сало 845.

tunqulan bolba تونقولان بولبه — ч. *sü-*
zük boldı سوزوک بولدی стал прозрач-
ным 738.

tura [la'ı]lba توراللمبه — вызвал же-
лание 976.

tura[la]ba tündür — تورابه توندور — ч. *köngülsedi anqa* انقه كونگل سدی — пмел склонность к нему 615.

turɣan — تورغان — ч. *aruɣ* اروغ — тощий 900 || *t. adūsun* ادوسون — ч. *a. kele* — тощее животное 649 || *t. bolba* — ч. *a. loldi* отощал 900 || *t. kibe tūni* — ч. *aruq qıldi anı* اروق قيلدی انی — сделал его тощим 985 || *t. tem[r̄]n* تیمن — ч. *aruq teve* اروق تیوه — тощий верблюд 275 985.

torlaba (вероятно *torɣala*) *dēli* تورلابه دلی — ч. *rufu qıldi tonni* رفو قيلدی تونی — заштопал шубу 788.

turqadaba — تورقادابه — ч. *aruqladī* اروق لادی — отощал 364, *aruq boldi* اروق بولدی — id. 679 || *t. beye* بیه — ч. *aruqladī* *boyi* اروق لادی بوی — его тело исхудало 795 || *t. qonin* قونین — ч. *aruqladī qoı* اروق لادی قوی — овца отощала 659 || *t. sūjın hekin* سوجین هکین — ч. *arīq boldi yanbaşı* آریق بولدی یان باشی — отощали его бедра 815.

turqada'ulba adūsuni تورقاداولبه ادوسونی — ч. *aruqlattı keleni* اروق لاتتی کلهنی — истощил животное 648 || *t. tūni* — ч. *aruq qıldi anı* اروق قيلدی انی — دوستلیق — дружба истощила его 667.

turqan — تورقان — ч. *aruq* اروق — тощий 795 838 841 897 || *t. bolba* — ч. *a. boldi* — стал тощим 667 897 || *t. b. beyeni* بیهنی — ч. *a. b. teni* تنی — его тело отощало

667 || *t. eme* ایمه — ч. *a. xatun* خاتون — тощая женщина 784 || *t. ere* ایره — ч. *a. er* ایر — тощий мужчина 784 || *t. kibe tūni* کیه تونی — ч. *a. qıldi anı* قيلدی انی — сделал его тощим 944 || *t. qonin* قونین — ч. *a. qoı* قوی — тощая овца 659.

turuqsan — توروقسان — ч. *itiryan* ایلیнған — истощенный 755.

tusa kibe tündü توسه کیه توندو — ч. *asıq berdi anqa* اسیق بیردی انقه — принес ему пользу 979 || *t. küngebe tündü* کورکبه توندو — ч. *asıq qıldi anqa* اسیق قيلدی انقه — принес ему пользу 872 || *t. olba biligese* اولبه بیلігесе — ч. *asıq taptı bilikdin* اسیق تابتی بیلікдін — получил пользу от мудрости 1039 || *t. ügeı* — ч. *faıdasız* فايدهسیз — бесполезный 799.

tusa'ın (вероятно *qoši'ın*) توسауон — ч. *tumşuq* نومشوق — клюв 306.

tusāba usunı توسابه اوصونی — ч. *ta-müzürdī sunı* تامیزوردی سونی — заставил воду капать 1052, *tamüzdī sunı* — id. 463.

tuşaq — توشاق — ч. *tuşaq* — ножные пути 618 || *t. kixsen yesir* کیکسان یسیر — ч. *kixsen qoıran esir* کیشان قویران اسیر — закованный в кандалы пленный 477 || *t. orkiba morindu* اورکبه موریندو — ч. *k. urdī atqa* اوردی اطفا — надел ножные пути на лошадь 417.

tuşā — توشا — ч. *tuşaq* — ножные пути 208.

tušāba tūni نوشابه تونی — ч. *tušaq-ladī anī* نوشاق لادی انی наложил на него ножные путы 618.

tot barība temür توت باریبه تیمور — ч. *zangar tutti temür* زنکار توتی تیمور железо заржавело 748.

tutaba usun توتابه اوصون — ч. *öksüdi su* اوكسودی سو вода уменьшилась (спала) 342.

tutači توتاجی — ч. *ıştan* ایشتان штаны 231 || *t. ömüskebe tündü* اوموسکبه توندو — ч. *ı. kıldırđı anga* کیدوردی انکا надел на него штаны 1057.

tutaçıyın uyāsar توتاجین اویاسر — ч. *ıştan bayı* ایشتان باغی завязка штанов (очкур) 231.

tutačın bay توتاجин باغ — ч. *ıştan bayı* ایشتان очкур 231 || *t. bučqaq* بایچه سی — ч. *ı. pačesi* پاجه سی штанины 231 || *t. jaqa* جقا — ч. *ı. yaqaşı* қайма (пояс) штанов 231 || *t. uyāsu qudaldıuqçı* اویاسو قودالدوقچی — ч. *ı. bay[ı] satruçı* ساتғоچی баг продавец очкуров для штанов 231.

tuta'ulba توتاولبه — ч. *öksütti* — ч. *kerü* کیریکی убавил 931 || *t. čerigi* قاجوردی جریکні — ч. *qačurđı čerikni* обратился войско в бегство 655 || *t. sa'ul-yazi* ساولغایی — ч. *öksütti tarazunı* убавил коромысло весов 485 || *t. tünēse* توناسه — ч. *ö. andin* уменьшили по сравнению с ним (или сбавил с него) || *t. tūni* — ч. *öksük*

qılđı anı اوكسوك قيلدی انی уменьшил его 539 || *t. tūni kešigini* کیشیکینی — ч. *öksütti anıñ ülüšini* اوكسوتتی انینک уменьшил его долю 862 || *t. t. ünēse* اوناسه — ч. *ö. anı bahadın* بهادین уменьшил его по сравнению с ценой (сделал его ниже цены) 694 || *t. t. yamaşı* جیقینی — ч. *ö. anıñ čüqinı* уменьшил его вещь (тюрк. его долю) 677 || *t. yamaşı* — ч. *ö. nemni* уменьшил вещь 336.

tutāba توتابه — ч. *qačtı* قاجتی 664 1027, *qašti* قاشتی обратился в бегство 342 376 || *t. adı'ūsun* ادووسون — ч. *qačdı kele* قاجدی کالا скотина обратилась в бегство 629 || *t. čerik* جریک — ч. *qačtı čerik* войско бежало 572 || *t. tünēse* — ч. *qašti andin* бежал от него 342 || *t. üzleşe* اویلاسه — ч. *qašti işdin* бежал от работы 848.

tutāqsan توتاقسان — ч. *qačqan* обратившийся в бегство 655.

tuti'a güri توتیا گوری — ч. *tutiya taş* — ч. *tutiya taş* каменная тутия (род цинка) 37.

tutuq abıba tünēse توتوق ابوبه توناسه — ч. *kerü aldı andin neme* کيرو الدی آندين نيمه отобрал у него вещь назад 549.

tuturıan توتورغان — ч. *tuturıan* рис 54.

tutü eribe malāsa توتو ایریه مالاسه — ч. *öksütmek tiledi bahadın* اوكسوتماک تیلادی بهادین монг. запросил меньше,

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

tuquq قوشوق — ч. *qoşuq* قوشوق туюк (строфа из двух двустиший) 185.

tūba طوبه — ч. *qoşuq* قوشوق название стихотворного размера 432 || *t. kelebe* *tūni tulada* توبه کلبه تونی تولاده — ч. *q. aйт[і] aning ücün* ایتى انینگ اوجون произнес для того стих 229 || *t. kelekei* произнес для того стих 229 || *t. kelekei* طوبه کلکجی — ч. *q. aйт[і] aیتی* произносящий (тюрк. произнес) стих 432 || *t. kelenem* کلنم — ч. *q. a.* произносит (тюрк. произнес) стих 794 || *t. [kelebe] ere* ایره — ч. *q. aйт[і] er* ایتى ایر мужчина произнес стих 392 || *t. keleksen* کلکسان — ч. *q. aйтgan* произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно *tūba üli kele-*
neni) طودونام — ч. *qoşuq aйтma[ı]dur* قوشوق ایتما دور не произносит стиха 611.

tūlain bucan (вероятно искаженное *küçük* کوچوک) — ч. *tağ-*
gan balası تاغقان بالاسى зайченок 289.

tūquq kelebe طوقوی کلبه — ч. *qoşuq aйтmaq* قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

tūbe ögbe tündü tengri توبه اوکبه — ч. *tüb berdi anqa tengri* توندو تینگری — ч. *tüb berdi anqa tengri* тенгри дал ему основание 704.

tübşin توبشین — ч. *tüz* توز ровный 900, *tüp tüz* توب توز совершенно прямой 774 || *t. aburitu* ابریتو — ч. *tüz qı-*
lıqlıq توز قیلیق со справедливым

характером 565 || *t. baıba* — ч. *t. turdi* был прям 1041 || *t. beye bolba* بویه بولبه — ч. *t. boldi boı* بولی بوی тело стало прямым 1062 || *t. bolba* — ч. *t. boldi* стал прямым 900 || *t. b. murıı* موری — ч. *t. b. egri* ایگری кривое стало прямым 565 || *t. b. üzle* اولیه — ч. *t. b. iş* работа стала прямой 1062 || *t. raıan* راجار — ч. *t. yer* ییر ровное место 30 || *t. kelebe tere* تیره کلبه — ч. *t. sözledi ol* он говорил прямо || *t. mör* مور — ч. *t. yol* یول ровная дорога 178 || *t. m. eribe tünese* توناسه ایریبه — ч. *t. y. tiledi andın* تیلادی آندین просил у него ровную дорогу 1024 || *t. m. olba* اولیه — ч. *torrı yol taptı* توغری یول تابتی нашел прямую дорогу 559 || *t. m. üç'ülbe tündü* اوجا اولیه — ч. *torrı yol körgüzedi anqa* توغری یول کورکوزدی انقا показал ему прямую дорогу 926 || *t. olba setkili* اولیه — ч. *fikrini tüz taptı* تیز تاپتی — ч. *fikrini tüz taptı* тапты нашел его мысль справедливой 1038 || *t. süngü* سونگو — ч. *tüz süngü* прямое копьё 265.

tübşinlik kibe tündü توبشین لیک کیبه — ч. *tüzhuq güldi aning birle* توزلوق قیلدی انینگ بیرله поступил с кем честно 523.

tübşitbe توبشیتبه — ч. *tüzeldi* توزالدى — ч. *t. tündü üzle* توندو اولیه — ч. *t. anqa iş* انکا ایش у него исправилась 999 || *t. üzle* — ч. *t. iş* работа исправилась 1032.

tübšitkebe jidayi — توبشیتکه به چیدایی — ч. *tüzetti süngüni* вы-
прямил копье || *t. murıyı* — موروئی — ч. *t. egrini* выпрямил кривое
496 977 || *t. serigi* — سیریکی — ч. *t. serikni*
сравнил разложившее 485 ||
t. tünı — ч. *t. anı* выравнял его 505 ||
t. üzleyi — اولیای — ч. *t. işni* исправил
работу 924.

tügel abuba mali — توکل ابوبه مالی — ч. *tügel aldı malnı* المالنی
совсем взял имущество 1028 || *t. kibe*
tündü jımişi — کیه توندو جیمیشی — ч. *t. qıldı anqa yemişni* сделал ему
плод совершенным 941 || *t. k. tünı* — ч. *t. q. anı* совсем сделал его 1030 ||
t. kurgebe tündü haqqıyān — کورکه توندو — ч. *t. yetkürdi [anqa] haqqnı*
сполна доставил ему плату 488.

tügebe mali — توکه به مالی — ч. *üleştürdi*
malnı — اولاشتوردی مالی — разделил иму-
щество 653 || *t. yamayı* — یامه بی — ч. *üleşti nemeni* — اولاشتی نیمه نی — разделил
вещь 602

tühmet kibe tündü — تهمت کیه توندو — ч. *tühmet qıldı anqa* — تهمت قیلدی انکا —
заподозрил его 554.

tülebe — تولابه — ч. *küidi* — کویدی — сгорел 539 544 595 || *t. dël uqāqçi dëli*
— دیل اوقاقچی دیلی — ч. *küidürdi ton* — کویدوردی тон —
прачка сожгла одежду 410 || *t. yaldu* — غال دو — ч. *küidi otqa* — کویدی اوتقا —
сгорел в огне 358 1002 || *t. yaşu-*

nāsa — غاشوناسه — ч. *k. aēyādın* — آجیغدین — досадовал от огорчения 1040 || *t. qaiqu*
jürükni — قایقو جوروکانی — ч. *küidürdi*
qaiqu könglini — قایغو کونگلینی — коидوردі
печаль жгла его сердце 717 || *t. tünı*
narārān — نونی ناراران — ч. *k. anı kün*
— آنی کون — монг. его опаляло солнцем,
тюрк. его жгло солнце 492 || *t. tünı*
qaiqu — ч. *küidürdi qaiqu anı* — пе-
чаль снесла его 961 || *t. t. qala'ın*
— قلاوون — ч. *k. anı işıq* — жар
спалил его 707 || *t. t. üzle* — اولیلا —
ч. *k. a. iş* — работа заботила его 693.

tüleksen — تولاکسان — ч. *küigen* — کوікан —
сгоревший 544 944.

tülen — تولان — ч. *otun* — اوتون — дрова
63 || *t. kıkü* — کیکو — ч. *o. qılmaq* — قیلماق —
заготавливать (досл. делать) дрова 608 || *t.*
qudaldıqçı — قودالدوقچی — ч. *o. satquçı*
— ساتقوچی — продавец дров 63 || *t. qurāba*
— قورابه — ч. *o. yüydi* — ییغدی — собирал
топливо 531.

tületü — تولاتو — ч. *otunluq* — اوتونلوق —
имеющий дрова (или место, богатое
дровами) 91.

töngelik modun — تونگالیک مودون — ось
278.

tüngülbe — تونگونلбе — ч. *tüngüldi*
— тонгюлді — потерял надежду 333 || *t. tere*
yamāsa — تیره یامه سه — ч. *t. filān nemeni*
— потерял надежду на такую-то вещь
435 || *t. tünēse* — توناسه — ч. *t. andın* —
потерял на то надежду 1037 || *t. yamāsa* —

tūkūi توکوی — ч. *χam* خام сырой (незрелый) 193 || *t. jīmīš yura* جیمیش غوره — ч. *yetylmegeň baš üzüm* بیتلماكان باش üzüm незрелые виноградные грозди 71 || *t. kirbiç* کیریج — ч. *kirpiç* کیریج

yanut qılmaq ücün يول باشینی توتی | *yanut qılmaq ücün* он взял начало пути его, чтобы совершить возвращение 585 || *t. mū üzle bī* — *мо ауйле би* — ч. *a. yaman iş bar* بار ایش есть его плохая работа 703 || *t. ömüne irebe* الیقا — ч. *a. aliqa keldi* الیقا — *а. aliqa keldi* предстал перед ним 1001 || *t. qoına orçiba* — *қоине аорçибе* — ч. *a. keyinige bardı* — *кениге барды* пошел вслед за ним 741 || *t. qoınasa orçiba* — *қоинасе аорçибе* — ч. *a. keyinçe bardı* — *кениче барды* пошел вслед за ним 506 553 718 939 || *t. q. yabuqçı* — *ябужчи* — ч. *a. k. yürür kişi* — *юрюр киши* идущий в след за ним человек 741 || *t. setkil üzleşe* — *сеткиль ауйласе* — ч. *a. reini işde* — *рейни ишде* его мнение о работе 976 || *t. sünneti'er orçiba* — *сүннет-е аорçибе* — ч. *a. sünnet keyinçe bardı* — *сүннет кениче барды* он последовал его закону 553 || *t. totara yama bī* — *тотара йаме би* — ч. *a. içinde neme bar* — *ичинде неме бар*

бар | *t. tündü jük ilebe* — *тундо жук айлабе* — ч. *anī anıñ sarı yiberdi* — *ани аниң сары йиберди* послал его по направлению к нему 490 || *t. tūni kelenēr* — *туни келенер* — ч. *anī anıñ tili birle* — *ани аниң тили бирле* его языком его 637 || *t. mütü bol'a* — *мютю бол'а* — ч. *anıñ dek qıldı* — *аниң дек қилды* сделал как тот 512 || *t. ügedü kürbe* — *үгедю курбе* — ч. *a. qawlıra yetti* — *қавлыра yetti* 971 || *t. uja'urı setkibe* — *ужа'ури сеткибе* — ч. *anıñ uja'urını sağındı* — *аниң ужа'урини сағинды* думал об его происхождении 507.

tünle — *туңле* — ч. *anıñ birle* — *аниң бирле* с ним 319 || *t. bor uqudu* — *бор уқуду* — ч. *a. b. çayrdalaşdı* — *чайрдалаşdı* монг. во время питья с ним вина, тюрк. пил с ним вино 520.

tünü tulada — *туңу толاده* — ч. *anıñ ücün* — *аниң аужон* ради того 329.

u

uçarı — *ужары* — ч. *uyatsız* — *уйатсыз* бесстыдный 894.

uçmaın dunda — *ужмаин дунда* — ч. *uçmaq ortası* — *ужмак ортасы* середина рая 187.

uçmaın bor — *ужмаон бор* — ч. *uçmaq çaynı* — *ужмак чайны* райское вино 187.

uçmaq sağıqçı ferişte — *ужмак сағиқчи фериште* — ч. *uçmaq saqlağçı ferişte* — *ужмак сақлағчи фериште*

ангел, охраняющий рай 113.

udaba — *удабә* — ч. *keçikti* — *кеçикти* опоздал 579 583 591 599 || *u. yağara* — *яғаре* — ч. *keçikdi yerde* — *кеçикди yerde* задержался на месте 756 || *u. tünese* — *ч. keçikti andın* опоздал от того 1004 || *u. üzleşe* — *ауйласе* — ч. *k. işde* — *к. işde* опоздал в работе 917.

ulam irebe kelen — اولام ایرابه کیلان
ч. *ulaša keldi xabarlar* — اولاشا کیلندی
непрерывно приходили новости
1015 || *u. üjekçi qolāsa* — اوجا کچی قولاسه
ч. *ulašu körgüçi traqinı* — اولاشو کورکوجی
непрерывно смотрящий из-
дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji biçiibe biçik — اولامچی بیچیبه
اولاشه — ч. *ulaša bitidi bitikni* — بیکی
непрерывно писал письмо 1052.

ulanba tünle — اولانبه تونله — ч. *ulandı*
anıñ birle — اولанды анінкі биле
соединен с ним 554.

ulān gōrēsün — اولان کوراسون — ч. *güzil*
kile — قیزیل کیлік — олень 289.

ulāram (?) — اولارام — ч. *tilemen* — تیلامن
я хочу 326.

uliba činā — اولیبه چینه — ч. *uludı böri*
بولк был 367, *čarladı böri*
id. 1054 || *u. nim nikendü*
činālar — نیم نیکاندو چینالار — ч. *čarlašti*
bir birige bōriler — бир биріге бөрилер
волки были друг на друга
1022 || *u. qulan* — قولان — ч. *sekridi qulan*
монг. кулан ржал,
тюрк. кулан скакал 429.

ulqun — اولقون — ч. *töpe* — توبه — волосы на
макушке 126.

ulqunu yasun — اولقуну ياسون — ч. *tere*
süñgeki — تیرе سونگاکی — теменная кость
(os parietale 126).

umunba tünēse tere yamayı — اومونبه توناسه تیره یاماهی — ч. *umundı andın*

ol nemni — اول نېمېنی — ч. *umunč* — اومونچ — надеялся у него на ту вещь 415.

umunč — اومونچ — ч. *umunč* — надежда 415.

unaba — اونابه — ч. *indı* — ايندی 573,
tüşdi — توشدی 648 — упал, *keçikti* — كېچيكتی
опоздал (в последнем случае вместо
монг. *unaba* следует предположить
udaba — опоздал) 579 || *u. babasın*
ıqılardı tam — بالباسون — ч. *yıqıldı tam*
стенa обрушилась 572 574 || *u. çu-*
qurtu — چوقورتو — ч. *yıqıldı çuqurqa*
упал в яму 825 || *u. hodun*
tüşdi — هودون — ч. *tüşdi yulduz*
звезда упала 568 || *u. nilbusın*
nidünēse — نیلبوسون نیدوناسه — ч. *indı*
yaş közidin — ایندی یاش کوزیدین — из его
глаз выкатилась слеза 587 || *u. ni'ur*
hırı — نیور هورو — ч. *tüşdi yüz teben*
упал лицом вниз 958 || *u. qabırqadu*
t. yanıqa — قابیرقادو — ч. *t. yanıqa*
упал на бок 674 || *u. quduqdu*
t. quduqqa — قودوقدا — ч. *t. quduqqa*
упал в колодезь 368 || *u. tatāldı*
tüşti arıqqa — تاتالردو — ч. *tüşti arıqqa*
упал в арык 548 || *u. tündü ene mal tödündü*
tüşdi anqa — توندو اینه مال تودیدو — ч. *tüşdi anqa*
упало этого имущества
столько-то 724 || *u. tüne qiyin*
tüşti anqa qiyin — تونه قین — ч. *tüşti anqa qiyin*
упало на него страдание 669 || *u. ülā-*
sa — اولاسه — ч. *yıqıldı taqdın* — ییقیلدی

упал с горы 999 || *u. üsün he-kinēse* اوصون هيکيناسه — ч. *töküldi sačči* باشیدن توکولدی — ч. *baščidīn* — ч. *baščidīn* волосы упали с его головы 567 || *u. üsüni* اوسونی — ч. *t. sačči* его волосы упали 778 || *u. xwma* خرما — ч. *tüšti xwma* финик упал 1009 || *u. yama yačara* يامه غاچاره — ч. *tüšdi neme yerge* вещь упала на землю 877 || *u. yamaču* — ч. *tüšdi nemege* упал на вещь 1011.

unayan اوناغان жеребенок 280.

unayaba morini tatačdu اوناغابه مورینی تاتالду — ч. *yüqti anı arıqqa* свалил лошадь в арык 954 || *u. tünı* تونی — ч. *yüqti anı* свалил его 868 938 || *u. t. küsere* کوساره — ч. *tüšürdi anı yerde* توشوردی انی بیرده уронил его на месте 962.

unaqsan اوناقسان — ч. *yüqilyan* اوسون — ч. *tökülyen sač* اوسون توکولگان — ч. *sač* упавшие волосы 778 || *u. yama* يامه — ч. *yüq[ç]an* نيمه — ч. *neme* упавшая вещь 987.

unatqu اوناتقو — ч. *yanqılmaq* — ч. *yanqılmaq* совершить ошибку 1019.

unbaba usun [dotara] اون باباه اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* اوزدی سو — ч. *üzdi su içinde* плыл по воде 851 || *u. usundu* اوزدی سونی — ч. *üzdi sunı* اوزدی سونی переплыл воду 724.

unda'an اوندان — ч. *ayran* آیران — ч. *ayran* молочный напиток (айран) 432.

unda'asba اوند آسبه — ч. *susadı* اوند آسبه — ч. *susadı* испытывал жажду 748 831 915 ||

u. ere — ч. *s. er* мужчина испытывал жажду 811 || *u. tünı* تونی — ч. *susadı* اونی سوسادتی — ч. *susadı* причинил ему жажду 917.

undānu budān اوندانو بودان — ч. *duylā* دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان — ч. *susamaq* سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsugsan اونداسوقسان — ч. *susamaq* سوساماق монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, *susayan* سوساغان имевший жажду 831 || *u. eme* ايمه — ч. *susayan zatun* женщина, которой захотелось пить 776 812 || *u. ere* — ч. *s. er* мужчина, захотевший пить 776.

ungšiba defteri اونکشیه دفتری — ч. *oqudı kitabnı* اوقودی کتابنی читал книгу 399 845 || *u. qurān[i]* قرآن — ч. *oqudı qurānı* اوقودی قرآننی читал коран 741 || *u. tünle* تونله — ч. *mutala'a qıldı anıng birle* اوقودی انینگ بیرله читал вместе с ним 515 || *u. t. defteri* دفتری — ч. *oqudı anıng birle kitabnı* اوقودی انینگ بیرله کتابنی читал с ним книгу 512.

ungšijı da'ūsba qurāni اونکشيجی داووسبه قرانی — ч. *tamam oqudı qurānı* تمام اوقودی قرآننی прочел коран до конца 651.

ungšiqsan اونکشيقسان — ч. *oquyan* اوقوغان читавший 845.

اونكشى قويى *ungšiquyi cribe tūnēse* — ایریبه توناسه.
 او قوماق تیلادی آندین *oqumaq tiledi andin* просил его поч-
 тать 1022.

untaba — اونتابه ۴. *uyuxladī*
اويوخلادی 382, *uyjādī*
اويجادی 832 *сплн.*

untagsan اونتاقسان — ч. *uyığan*
اوپقان спавший 832.

— *unuba ingendü* اونوبه اينگاندو
 ч. *mindî tişi teweni* ميندى تيشى تيweni
 поехал верхом на верблюдище 561 ||
 и. *tündü* توندو — ч. *m. anqa* сел на
 него верхом 752.

unugsan اونوقسان — ч. *mingen kisi* مينگان کيشى ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом человек) 752.

uniqu morin مورين — ч. *mi-*
ner at آت верховая лошадь 250 ||
u. tem[ē]n تيمن — ч. *m. teve* تيوة вер-
ховой верблюд 275.

unu'ulba tūni morindu اونولبه تونی
 — ч. mindürdi anı atqa —
 посади́л его вер-
 хом на лоша́дь 919.

uqaba uileyi اوقابه اویلائی — ч. *anq-ladī išni* انقلادی ایشنی понял работу.

اوقاويلبه توندو *uqa'ulba tündü üileyi* — اوليایى
انقلاتتى *ч. anqlatti anı isdin* — информировал
ани *информировал его о работе*
— توندو اوليلسه *u. tündü üilēse* 982 955 ||

uqta | **وقته** | всегда 319.

uquba moduni — اوقوبه مودونی
 ч. *qazdī yīḡačnī* выкопал
 дерево 398 || *u. quduḡi* قودوغی — ч. *q. qu-*
duḡnī қудуқні қудуқны 621 || *u. qu-*
duḡi қудуқи — ч. *q. q.* копал колодец
 535 || *u. šira'ūyi* شیراوی — ч. *aḡtardī*
topraqnī тобрақні разрыл зем-
 лю 848.

uquna اوقونه — ч. *tekke* نكه козел
284.

uran bolba üzledü اوران بولبه اويلادو
ч. *ustad boldı işde* استاد بولدی ايشده
стал искусным в работе 862 || *u. eme* —
ч. *uz xatun* اوز خاتون искусная жен-
щина 167, *ustad xatun* id. 869 || *u. ere* —
ч. *ustad er* искусный мужчина 869 ||
u. ügei kelebe çi اوکلی کلبه جی — ч. *be-
hude sözledi* بيهوده سوزلادی (монг. ты)
говорил пустяки 738 || *u. ü. üge* اوکا —
ч. *behude söz* بيهوده سوز пустяковая
речь 738.

uranliq اوران ليق — ч. *ustadliq* искусство 962.

urhaba اوربابه — ч. *ewürdi* айоролди повернулся 1058.

urba'ülba tūni اورباوولبه تونی — ч. *ewürdi anı* айорди повернул его 977 || *u. ügeyi* اوگایی — ч. *ewürdi sözni* айорди перевел слово 976.

uruba hodun اورغوبه هودون — ч. *toydi yıldız* توغدی یولدوز звезда возшла 703 || *u. naran* ناران — ч. *t. kün* 405 688, *ëqti kün* جیمقی کون 330-шло солнце 406.

urıba ereyi اوریبه ایرهیی — ч. *indedi erni* ایندادی ایرنی пригласил мужчину 737 || *u. jočini* جوجینی — ч. *i. jočmı* جوجینی пригласил гостей 1025 || *u. tūni* — ч. *i. anı* пригласил его 493 528 1043 || *u. t. qurıdu* قوریندو — ч. *i. a. toıqa* توققا пригласил его на пир 737 || *u. t. tere üiledü* تیره اویلادو — ч. *i. a. ol işke* пригласил его на ту работу 532.

urida اوریدا — ч. *ilgeri* ایلکاری прежде 318 || *u. qarquyi temçeldübe* غارقویی تیمچلدوبه — ч. *i. ëqtaqnı talaşdı* جیمقانی تلاشدی оспаривали друг у друга выход вперед 544.

uridu اوریدو — ч. *burun* برون прежде 317 || *u. morin ha'ülqudu* مورین هاوولقودو — ч. *ilgerigi at çarqanda* ایلکاری کی اط جابقانده — ч. *u. söni* прежняя лошадь помчалась 254 ||

بورونقی کچه — ч. *burunqı keçe* سونی — ч. *burunqı keçe* прежняя (т. е. предшествующая) ночь 13.

urıduın qura اوریدون قورا — ч. *burunqı yamqur* بورونقی یامقور прежний дождь 26 || *u. şidiın* شیدون — ч. *ilei tiş* ایلای تیش передние зубы 133.

urıju ödür اوریجو اودور — ч. *ozawı kün* اوزاووکون т. е. того дня 14.

urıldubalar اوریلдوبه لار — ч. *indeşiler* ایندداشتیلار пригласили друг друга 1020.

urıldıquyın tula qurı'āqsan morit اوریلدوقوین تولا قوریاقسان موریت — ч. *yarışur ücün yı[ɣ]qan atlar* یاریشور اوجون بیقان آتلار собранные для состязания лошади 254.

urtu اورتو — ч. *uzun* اوزون длинный 909 || *u. başaq* باشاق — ч. *u. başaq* длинное острое копы (возможно также: длинный колос) 268 || *u. bolba* — ч. *u. boldı* стал длинным 909 || *u. b. se'üder* سیودر — ч. *uzadı kölege* اوزادی کولاک тень удлинилась 680 || *u. b. tūni nasun* تونی ناسون — ч. *uzun boldı anıng yaşı* его жизнь стала долгой 1017 || *u. boluqsan se'üder* بولوقسان سیودر — ч. *uzayan kölege* اوزاغان کولاک тень 680 || *u. ger* گیر — ч. *uzun ew* اوریدو длинный дом 90 || *u. kelebe tere üiledü yama* کلبه تیره اویلادو یامه — ч. *u. sözledi flān nemege* سوزلادی فلان نهمه که

(МОНГ. ДОЛГО ГОВОРИЛ ЧТО ТО В ТОМ ДЕЛЕ)

920 || *u. keletii eme* — چ. *u. til-*
lik xatun تیللیک خاتون женщина с длин-

НЫМ ЯЗЫКОМ (т. е. сплетница) 159 || *u. kibe tengri tūni nasuni* کیمه تینگری تونی

ناسونى — ч. *u. qıldı tengri anıng yaşını*
 тенгри седи тинگری انینک یاشینی

лал его жизнь долгой 977 || и. *küjün*
bolla بولبه كودون — ч. и. *boyünluq bolitü*

стал с длинной шеей
828 || *u. kü'ün* — ч. *til: kiši* نیک کوون

کیشی монг. длинный человек, тюрк.
прямой человек 376 || *u. nasutu* ناسوتو —

4. *uzun yashiq* اوزون ياشلىق имеющие долгую жизнь 770 || *u. n. kibe tūni tengri* "У.Н. Кибетүні Тенгри"

tengr'i tengr'i дал ему долгую жизнь 987 ||

u. setkibe uyladu — سېتىپبە اويلا دو
 ч. u. sayındı işde — сағанды ишде

думал в работе 490 || *u. siduti* شيدو
ч. *u. tišlik* تيشليك длиннозубый 826 ||

и. с. bolba — ч. и. *t. boldi* стал длинно-
зубым 826 || *и. tuyuq* تويوق — ч. и. *qo-*

suq فوشوق длинная строфа 185 || *u. usutu*
bolba بولبه اوسوتو — ч. *u. sačliq boldi*

اورتوتبە — ч. *uzadī* اوزادی

СТАЛ ДЛИННЫМ 411 || *u. usin* اوسون —
 Ч. *u. sac* ساج ВОЛОСЫ СТАЛИ ДЛИННЫМИ

571 || и. *хирта* خرما — Ч. и. *хирта* ФП-
никовая пальма стала длинной 410.

اوزونيجہ — Ч. *uzuniča kesti anī* — تونی

اوروغلوق اورکيبه قوبارين جوره — ۷. *qardašliq*

saldī ekining arasinda فارد اشليق سالدی
 устроил побра- ایکی نینک اراسینده

тимство между обонми 528.
unq لوروق — ч. *qayaš* قاياش род-

СТВЕННИК 118 159.
uzaq اوروقة — ч. *tuzaq* توزاق СПЛОК.

199. — اوروقاين تونگاليك *uruqayın tōngelik*

Ч. *tuzaŋ haŋqası* تۇزاق ھانقاسى КОЛЬЦО
СИЛКА 200.

urru[*q*]/buq اورولوق — ч. *qayašliq*.
قىاشلىق родство 160.

اوروقشی بولبه ایره — *urruqši bolba ere*
ایلکاری، بولدی، ایره — *ilacəri boldi er*

мужчина продвинулся вперед 1031 || и. б.
iiile ۱۰۳۱ — ч. *rewān boldi iš* ۱۰۳۱

366 || *u. irebe tündü* — *am ne tönüm* — ч. *il-*

айлыккары килди анка *geri keldi, anqa*
пришел к нему раньше 539 575 591 836.

uturu keldi anga اوتورو كېلدى ۋى-
 шёл к нему навстречу ۹۹۹ || u. i. t.

üile—ч. *uturu keldi anqa iş* اوتورو كېلدى
 , работа у него спорилась. انقا ایش

431 || *u. irekü üile* — айре ку айле — ч. *utru*
kelür iş — айтре келюр иш — спорящаяся

работа 431 || *u. kibe tūni* كيبه
 — *q. ilgeri qıldi anı* ایلکاری

|| 479 продвинул его вперед қилди آنی
— اوبلاين هجاوري، *u. k. übleyin hiğa'uri*

Ч. *ilgeriliq qildı isning axriqon*

ایلکاری لبق قیلدی ایشنینک اخیقه
приблизил работу к концу 637 ||

и. *okiba tūni* اوکبه تونی — ч. *ilgeri*
ایلکاری سالدی انی *saldı anı* положил
его вперед 1031 || и. *orçiba köldü*
اورچیبه کولدو — ч. *i. bardı haŋzqa*
барды пошел вперед к бассейну
405 || и. *o. tūnēse* — ч. *i. b. andın*

пошел вперед от него 423 || и. *yabuqçı*
يابوقچی — ч. *i. yūrigüçi* يوریکوچی ПДУ-
щий вперед 559 || и. *yabuqu kü'ün* يابوقو
يورور کیشی — ч. *i. yūrūr kiši* — ч. *i. yūrūr kiši*
человек, который пойдет вперед 560.

اوروقشیلابه *urūqşilaba tūnēse*
بورون لادی — ч. *burunladı andın* — ч. *burunladı andın*
шел раньше него 516.

اوروس کيبه *urus gebe tūni çisun*
تونی جيسون — ч. *urus gebe tūni çisun*
сказал, чтобы кровь его
вытекла (т. е. чтобы он истек кровью.
Это и ныне употребительное прокля-
тие). 442.

آقدي سو *urūsba aqdı su* — ч. *urūsba aqdı su*
вода текла 346, *aqti* آقتی тек 568 ||
и. *bulaqlar* بولاقلار — ч. *aqti bulaqlar*
آقتی источники текли 588 ||
и. *sıl* سيل — ч. *a. sıl* поток тек
360 || и. *usun* اوصون — ч. *a. su* вода
текла 337 568 589.

اوروسقبه تونی *urūsqaba tūni* — ч. *aq-*
توردی آنی — ч. *turdı anı* дал ему течь
499 || и. *usunı* اوصونی — ч. *a. sunı* за-
ставил воду течь 977.

اوروسقو قابر *urūsqu qabar* — ч. *aqar*
آقار текущий нос 673 ||

и. *usun* اوصون — ч. *a. su* текущая
вода 45 337.

اورو کيبه هيکيني *urū kibe hekini* —
قوی قیلدی باشینی *quyı qıldı başını* — ч. *quyı qıldı başını*
повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو *ustaq bolba tūndü* —
کستاخلیق قیلدی *güstāxlıq qıldı anqa* — ч. *güstāxlıq qıldı anqa*
поступил с ним дерзко 954.

اوسوبه *usuba* (очевидно *duşuba*) *usun* —
تامدی سو *tamdı su* — ч. *tamdı su* вода ка-
пала 395.

اوصوچی *usučı* — ч. *sucı* سوجی ВОДО-
нос 194.

اوصون سو *usun su* — ч. *su* вода 44 346
568 || и. *baıru qaĵar* بايغو قاچار — ч. *su*
تورار يير *turur yer* место, где есть
вода 49 || и. *cön bolba* جون بولبه — ч. *su*
سو آز بولدی *az boldı* воды стало мало
621 || и. *dere irebe jıyasun* ديره ایرابه — ч. *su*
جیغاسون *üstige keldi balıq* — ч. *su*

اوستیکه کیلدی بالیق *ustike kildi balıq*
на поверхность воды 739 || и. *ebesüni*
سو اوتی *su otı* — ч. *su otı* водоросль
60 || и. *eribe tūnēse* ایریبه توناسه — ч. *su*
تیلادی آندین *tileđi andın* — ч. *su*
سو تیلادی آندین 1044 || и. *nökçikü qaĵar*
سو کچیکو قاچار — ч. *su* *öter yer*
سو اوتار يير — ч. *su* *öter yer*
اوراقو قاچار *oraqu qaĵar* — ч. *su*
سو کیرار يير *kirer yer* место, где вода
входит 48 || и. *ögbe tengri tedendü* اوکبه
تینگری تیداندو — ч. *su* *berdi tengri*
سو بیردی تینگری الارغه *alargha* дал

ии воду 987 || *u. ö. tündü* — ч. *su berdi anqa* дал ему воды 357 || *u. körgekkü quduya* کورکا کو قدوغه — ч. *su sawutur küze* سو ساووتور کوزه кувшин для остужения воды 104 || *u. qala'ütqaqu yama* قلاووتقا قو يامه — ч. *su isitür aftaba* سو ایسیتور آفتابه кувшин (монг. нечто) для согревания воды 106 || *u. qoçarba sabadu* قوجاربه صبادو — ч. *su qaldı edışde* سو قالدی ایدیشه вода осталась в со-
 суде 931 || *u. qolaidu janqiba* قولای دو جانقیبه — ч. *su boyazıqa töküldi* سو بوغازیقا توکولدی вода пролилась
 ему в горло 786 || *u. šingebe raǵartu* шинкабе рағарту — ч. *su singdi yerge* سو سینکدی یرге вода впиталась в землю
 611 || *u. tataqçı ingen* تاتاقچی اینکان — ч. *su tartruçı tişi tewe* سو تارتروچی تیشی تویه верблюдница, таскающая воду
 744 || *u. urusba qabarāsa* اوروسبہ سو اوقتی — ч. *su aqtı burnüdin* قابر اسه سو اوقتی بونرندین вода текла у него из носа 672 ||
u. urusqu qabar اورسکو قابر — ч. *su aqar burun* سو آقار بورون нос, из ко-
 торого течет вода 673 || *u. ügeǵ tarag* سوسیز اوقی طرق — ч. *su süz yurrat* یوغرات творог без воды 225 || *u. yabulba*
tatāldu یابولبه تاتالدو — ч. *su yürütti* سو یوروتتی ариqlarda یریق لارده пустил
 воду по каналам 462.

— *usunāsa qanība* اوصوناسه قانبه
 ч. *suḍīn qanqan* سودین قانقان УТОЛИЛ
 (ТЮРК. УТОЛИВШИЙ) ЖАЖДУ ВОДОЮ 840 ||

usunāsa qanuba eme اوصوناسه قانبه
 — ч. *sudīn qangan xatun* سودين قانقان خاتون
 женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

usundu adali — ч. *suva* аусунду адалі
oqšaš — سوغه اوقشاش похожий на воду
31 || *u. baqtaba* — باقتابه — ч. *s. batti*
погрузился в воду 787 || *u. oraba*
— اورابه — ч. *rusul qildı* غسل قیلدی со-
вершил омовение 546, *kirdi suva*
— کیردی سوغه выкупался (досл. вошел
в воду) 867 || *u. oraqu* — اوراقو — ч. *suva*
— کیرمек سوغا کیرماک купаться 177 ||
u. ora'ulba morini — اورااولبه مورینی —
ч. *s. kirdürdi atnı* — کیردوردی آتنی
выкупал лошадь в воде 940.

usuni dēre baıqsan ebesün اوصونی دیره بايقسان ايياسون — ч. *su yüzide*
turqan'çöp سو يوزيدا تورقان چوپ تراва, находившаяся на поверхности воды
51 || *u. ger* سوانباری — ч. *su anbarı* водохранилище 51 || *u. ideksen ıağar*
ایداکسان غاچار — ч. *sunı yegen yer* سونی ییگان یر
земля, поглотившая воду 785 || *u. qıñān* قیجار — ч. *su qırayı*
سو قیراگی край (берег) воды 51.

usuni'ār اوصونيار — ч. *su birle* سو بیرلا
ВОДОЙ 616.

— *usunu burçaq* اوصونو بورچاق
ч. *burçaq* град 45 || и. *çorraq* جوغراق —
ч. *egrin* اېگرين водоворот 46 ||
и. *dergede temēnū rajar* ديرگاده تيمانو
— *su qašinda tewe yeri* غاجار
— ч. *su qašinda tewe yeri* местонахождение
سو قاشيندا تبوه يري

верблюда около воды 84 || *u. keşik* — кишик. — ч. *su-ülüşü* سولوشى часть воды 752 || *u. şiba'ın* شيبان — ч. *su quşu* سوقوشى водяная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق — ч. *suluq yuqrat* سولوق يوغرات водянистый творог 225.

uşalba اوشالبه — ч. *uşaldı* اوشالدى раскропился 572 630 || *u. yama* — ч. *u. neme* вещь раскропилась 1001.

uşalyaba miswākın üjürü اوشالغابه — ч. *uşattı miswāk başını* اوشاتتى مسواك باشینی расстрелял кончик зубочистки 454 || *u. tūni* — ч. *u. anı* размельчал его 685 693.

uşaq altan اوشاق التان — ч. *uşaq altun* اوشاق آلتون мелкое золото 37 || *u. kikü* كيكو — ч. *u. qılmaq* قيلماق делать мелким 612 || *u. kinem* كينم — ч. *u. qıladır* قیلادور делает мелким 612 || *u. qürü* كورى — ч. *u. taş* تاش мелкий камень 35 || *u. g. debişe mesjidtü* — ч. *u. t. töşedi mesjidqa* دیبسه مسجدقا вымостил мечеть мелкими камнями 451 || *u. qura oraba köke* — ч. *u. yamur yağdı kök* قوره اورابه کوه یغور یاغدی небо дождило мелким дождем 692 || *u. q. o. kökēse* — ч. *u. y. y. kökdin* کوهکدین мелкий дождь шел с неба 698 || *u. yasunlar* یاسونلار — ч. *u. suyuikler* سیموکلار мелкие кости 612.

uşnāntu اوشنانتو — ч. *uşnanlıq* اوشنانلى место, где водится ушнан (название одного растения) 106.

utasun اوتاسون — ч. *ip* ايب нитка 196 210 414 || *u. qudalıncı* قودالغوجى — ч. *ip satqucı* ساتقوجى продавец ниток 196 || *u. tataqsan altan* تاتاقسان التان — ч. *ip tartılqan altun* ايب تارتیلقان آلتون золото вытянутое в нитку 37 || *u. ügei je'ün* اوگلی جاوون — ч. *ipsiz igne* ایپ سین ایگنا без нитки.

utasuni jündü sübelebe اوتاسونی جوندو سوبه لابه — ч. *ipni ignege saıdı* ایپنی ایگنه که سایدی вдел нитку в иглу 414.

utasuntu je'ün اوتاسونتو جاوون — ч. *iplik igne* ایپ لیک ایگنا с ниткой 210.

utu bayılqaba tūni اوتو باییلغابه تونی — ч. *tik turıuzdı anı* تیک تورغوزدی انی поставил его прямо 848 || *u. küjüntü* کوجونتو — ч. *uzun boyınlıq* یوزون بوینلوق имеющий длинную шею 828 || *u. qoımartu çadır* قویمارتو چادر — ч. *u. eteklik çadır* ایتکلک چادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه — ч. *parsa boldı xatun* پارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

utun (вероятно следует читать *utun*) — ч. *as* آس горноста́й 195.

ıwıñıqçı (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как *ıwıñıq jıwıqçı* اورچوق جوروقچی — ч. *ik yonıqçı* ایک یونغوجى строгоющий веретена 211.

ū

ū — ч. *keng* كينگ широкий 819 ||
 ū *alquçei* او القوچي — ч. *manqa keng*
 كينگ широко шагающий (тюрк.
 шагая) 758 || ū *alquçei bolba* — ч. *keng*
manqışliq boldi كينگ مانقیشلیق بولدی
 стал широко шагать 758 || ū *amantu*
 — ч. *k. ayizliq* اغیزلیق широко-
 ротый 827 || ū *amidut* امیدوت —
 ч. *k. tiriklik* تریک لیک ведущий ши-
 рокою жизнь 172 || ū. *amidutu kü'ün*
 — ч. *k. tiriklik kişi* او امیدوتو کوون
 тиреклик киши человек, веду-
 щий широкою жизнь 762 || ū *aminliq*
bolba او امینلیق بولبه — ч. *k. t.*
boldi стал вести широкою жизнь
 762 || ū. *bolba* — ч. *k. boldi* стал
 широким 819 || ū *bolba yañar* — ч. *k.*
b. yer земля стала обширной 751
 854 || ū *bülgetü* (?) *bolba maltu* او بولگاتو
 — ч. *jumardliq qıldi* بولبه مال تو
malqa جوار دلیق قیلدی ока-
 зал по отношению к имуществу
 великодушные 852 || ū *yañar* غاجار —
 ч. *keng yer* کینک بیر обширная
 страна 854 || ū *jimiştü bolba yañar*
 — ч. *k. yemişlik* او جیمیشتو بولبه غاجار
boldi yer کینک یمیش لیک بولدی بیر
 стала обильна плодами 751 || ū *kibe tünü*
 او کیه تونی تولاده — ч. *k. qıldi anıng ücün meş-*
lisni کینک قیلدی انینگ اوچون مجلسنی

сделал для того заседание расширен-
 ным 854 || ū *nidün* او نیدون — ч. *k. köz*
 широкне глаза 795 || ū *nidiütü bolba*
 — ч. *k. közlik boldi* او نیدوتو بولبه
 стал широкоглазым 795 || ū *ide ni'met*
 او ایدا نعمت — ч. *keng*
ni'met کینک نعمت обильные пищевые
 припасы 919 || ū *se'üder* سیودر —
 ч. *k. kölege* کوله که широкая тень 486 ||
 ū *sübalar süqu yağara* او سوبه لار سوقو
 — ч. *k. olturdılar olturur yer-*
lerde اولتوردی لار اولتورور بیرلارده рас-
 селись широко на сидениях 991 || ū *şi-*
düttü او شیدوتو — ч. *k. tişlik* تیش لیک
 широкозубый 454 || ū *tataba boljali*
 — ч. *uun tartti wa'dada* تاتابه بولجالی
 растянул срок
 на долго 526.

ūba او به пил 202 || ū. *usunı* اوصونی
 — ч. *ıcti suni* ایجتی سونی выпил воду 752.
 ūca کوجیتو — ч. *uçası*
küclük اوچاسی کوجلук его спина силь-
 ная 890.

ūcani dāri boluqsan adūsun اوچانی
 — ч. *uçası ya'yır* داری بولقسان ادوسون
bolyan [kele] ياغير بولغان жи-
 вотное, у которого на спине сделалась
 ссадина 767.

ūca'yın аса'ан —
 — ч. *uça yūki* اوچа юки спинной выюк 281 ||
 ū. *dāri* داری — ч. *učanıng ya'yırliq* [i]

اوجانينك ياغيرليق — ссадина на спине 767 ||

ū. *nirūn ququraba* — ч. *uça-*
sīnīng onqurtqasī sīndī — аужасннк

اونقرتقاسى سىندى — его позвоночник
сломался 395 ||

ū. *uçaqar qonin* (sic!) — аужасннк
اونجاسى قونين — ч. *uçasī qara qoḡ*

اونجاسى قرا قوى — овца с черной спиной
286 || ū. *tosun* — ч. *uça yaq[i]* — аужа
اونجاسى قرا قوى — овца с черной спиной 220.

اولا — ч. *taḡ* — аужа
اولا — ч. *taḡ* — аужа 33.

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

اولاين دوتار — ч. *taḡiçi*
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа
اولاين دوتار — ч. *taḡiçi* — аужа 34 ||

ū. *k. tūndū* — ч. *k. qıldi anga* — сделал
ему простор 488.

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

اولىق — ч. *kenglik* — кинглик
اولىق — ч. *kenglik* — кинглик 466 ||

ütadu dürübe müşafı اوتادو دوروبه — ч. *yarqa suqtı müşafnı* — مصحفنى
 اوتادو دوروبه *сутул том в меш-*
 шок 472.

ütayı bekıtkü qatasun اوتايى بيكيىتكو — ч. *qapnı berketür qazıq*
 قاپنى بيركاتور قازوق — гвоздь для укреп-

ü

übcin jebetü ere — اوبجين جيباتو ايره — ч. *übcin jebelik er* — اوبجين جيباليك اير
 мужчина в латах и с коньем 263 483.

üdeşi اوداشى — ч. *aqşam* آقشم — вечер 15 || *ü. bor üba* بور اوبه — ч. *a. ça-*
yırmı icti اجتى آقشام جاغيرنى — вечером
 пил вино 544.

üdeşin bor ögbe tündü اوداشين بور — ч. *aqşamliq çayır berdi* — اوکبه توندو
anqa انقا — афшамлиқ жағир бирди дал ему
 вечернее вино 413 || *ü. üdeşi* ايداشى — ч. *keçe yer aşı* كچه ير آش — ужин
 220 || *ü. namāzın çaq* نمازين جاق — ч. *aqşam namağ çaqı* آقشام نماز جاق
 время вечернего намаза 15 || *ü. şilen* — ч. *ax-*
şam aşın berdi anqa اخشام اشين بيردى انقا — ах-
 шам ашин бирди анқа дал ему вечернюю пищу.

üge اوکه — ч. *söz* слово 436 || *ü. eribe noyandu orquyn tulada* ايريه
 — ч. *ijāzet tiledi bekke kirmek için* — نوياندو اورقويين تولاده
 اجازهت تيلادی — просил разре-
 шения войти к князю 1031 || *ü. e. tünese* — ч. *sözlemek tiledi andın* — توناسه
 سوزلاماک — просил его
 о слове 1029 || *ü. ese sonasba* ايسه

— ч. *söz eşitmedi* سوز ايشيتمادی — сонасбе
 не послушался слова 1043 || *ü. hanı qur-*
ri'ân kelekseñ — هونى قوريان كىلاكسان — ч. *söz kim tınarda sözler* سوز گيم تينارده
 слово, которое произносится при
 смерти 327 || *ü. tündü şingebe* توندو — ч. *eser qıldı anga söz* اثر
 произвело на него
 впечатление 346.

ügede'en kürbe 'ahd[ā]u اوگادان — ч. *wafa qıldı 'ahdqa* وفا قیلدی عهدقه
 447 || *ü. k. keleni* — ч. *w. q. 'ahidni* — کيلانى — сдержал свое обещание 363 || *ü. k. ere* —
 ч. *'ahdāqa yetti er* — اير عهديفا ييتى — мужа-
 чина сдержал свое обещание 713.

ügeden kürükseñ اوگадан куруксан — сдержавший свое обещание 363.

ügedü — ч. *sözge* слову — ч. *s. kirdi* кирди — 669 || *ü. oraba* اورابه — согласился.

ügei اوگاي — ч. *çiyāz* бедный 339, *yogsuz* id. 537 || *ü. bī* — ч. *yog turur anqa* — у него
 — тондо کوچين — ч. *y. t. a. hareket* монг. нет у
 него силы, тюрк. нет у него движения

روزگار — ч. *y. qıldı anı ruzgār* судьба сделала его бедным 974.

üge'ü bolba اوگو بولبه — ч. *yogsız boldı* يوقسىز بولدى стал беден 346.

ügeyēn ni'ıquyı eribe اوگيان نيوقوبى — ч. *razını yaşıрмаq tiledi an-din* رازینی یاشورماق تیلادی آندین просил его сохранить его тайну 1031.

ügeyü اوگای — ч. *sözni* سوزنى СЛОВО (accusat.) 357 536 996 || *ü. ese kelebe* هیچ سوز — ч. *hiç söz aйтmadı* اسه کلبه ایتмады не сказал ни слова 636 || *ü. e. sonasba* سوناسبه — ч. *sözni eşitmedi* سوزنى ایشیتмады не послушался слова 355 || *ü. ilebe tūni jūk* ایلابه تونی جوک — ч. *söz yiberdi anıng sarı* سوز ییберدی انینگ ساری послал весть по направлению к нему 517 || *ü. sonasba* — ч. *buıruqını eşitti* بویروقینی ایشیتتى повиновался его приказу 535 || *ü. tündü a'ıçaba (açaba?)* توندو آواجابه — ч. *sözni bünüya yıklēdi* سوزنى بونی غا یوکلادی возложил на него слово 962.

ügeyini sonasba tündü üzleyin ömüne — اوگایینی سوناسبه توندو اویلايين اومونه — ч. *fermān berdārliq qıldı anga iş ileyide* فرمان بردارلیق قیلدی انقا ایش ایلاییده повиновался ему перед работой 494 || *ü. s. tūni* — ч. *f. b. q. a.* повиновался ему 717.

ügibe cıqındı اوگبه جیقیندو — ч. *urđı qılaqıqa* اوردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || *ü. cōken güriyēr* جوکان

اوشاق تاش — ч. *u. uşaq taş birle* — ч. *u. uşaq taş birle* ударил маленьким камнем 607 ||

ü. da'ün totara داوون ترا — ч. *u. ün içinde* اون ایچینده сделал ударение

801 || *ü. hekinden hildüyēr* هیकिन دان — ч. *u. başıqa qılıc birle* — ч. *u. başıqa qılıc birle*

ударил его по голове мечом 359 || *ü. tündü zübni'ar* توندو

آنى — ч. *u. anı zübni birle* — ч. *u. anı zübni birle* ударил его дротиком 411 ||

ü. tūni minālā تونی میناله — ч. *u. anı qamcı birle* اوردی انی قاجی بیرله

ударил его кнутом 469 || *ü. t. qabutala* شیشورغونچه — ч. *u. a. şışırğınca* قابوتله

ударил его так, что он распух 489 || *ü. t. tayaqar* — ч. *u. a. tayaq*

birle تایاق ударила его тростью 736 || *ü. t. usuni'arlı* — ч. *u. a. su birle* اوصونیارلا плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوگو بولبه بایان — ч. *yogsız boldı bai* يوقسىز بولدى باى богач стал беден 963.

üile ایش — ч. *iş* ایش работа 159 311 || *ü. eribe tūnese* ایریه توناسه

— ч. *iş tiledi andin* просил у него ра- боты 1030 || *ü. kibe* کیبه — ч. *iş iş-*

ledi ایش ایشلادی 793, *iş qıldı* ایش ایشلادی 869 || *ü. qor* قور کیچی اوراندان

زیان قیلغوجی یرده — ч. *ziyān qılγucı yerde* — ч. *ziyān qılγucı yerde* приносящий вред на земле 689 || *ü. qurıba*

ییغیلدی ایش لار — ч. *yıyıldı işler* — ч. *yıyıldı işler* работы накопились 1027 || *ü. unaba*

tündü اونابه توندو — ч. *iş tüşdi anqa* аیش توشدی انقا работа свалилась на него 733 || *ü. unuba tündü* اونوبه توندو работа свалилась на него 673 || *ü. ügei* اوکای — ч. *işsizliq* ایش سیزلیق безработица 598 || *ü. ü. kibe tūni* — ч. *işsiz etti anı* сделал его безработным 481.

üile (чит. *üle*) *kürükçi çamadı tere* — *üile* اويله كوروكچى جامادو تيره اويله — ч. *tegmes sanga ol işni qılmaq* تیکماس سانگه اول ایشنی قیلماق тебя не касается делать ту работу 819 || *ü. medekü* میدا کو не знать 791.

üiledü bol اويلادو بول — ч. *işde bol* ایشда бoл будь при работе! 325 || *ü. jaruba tündü* — ч. *iş buyurdı anqa* ایش بیوردی انقه приказал ему работу 504 || *ü. oralduba* اورالدوبه приступил к работе 957 || *ü. qoçarba* аیشده قالدی — ч. *işde qaldı* аیشده قالدی отставал в работе 1058 || *ü. unaba* — ч. *işke tüşdi* ایشکا توشدی попал на работу 523.

üiledükçi اويلادوکچى — ч. *işlegüçi* аیشлагучи работающий 793.

üiledünem اويلادونم — ч. *qıladır* қилает делает 1065.

üileldübelər — ч. *işleştiler* аیشлаштилар работали друг с другом 1005.

üiletbe tündü ügüt اويلاتبه توندو ایشلادی — ч. *işledi anqa ügüt* аیشлэдэ анкэ дал ему совет 872 || *ü. tūni* —

ч. *işletti anı* аیشлатті ані заставил его работать 549.

ü[ɛ]leyi ese baralyaqsan اولای ایسه برالغاقسان — ч. *işlerni sīnamayan* аیش ларні سینامеган не испытывавший ра- бот 168 || *ü. ese sinaqsan ere* اولای ایسه سیناقسان ایره — ч. *işni sīnamayan er* аیشні سینамаяган ایر мужина, не ис- пытавший работу 664 || *ü. küciy[ē]r* *üiletbe* اولوی کوجی یر اویلاتبه — ч. *işni küc birle işledi* производил работу на- сильно 628.

üileyn berke — ч. *iş- ning berkeleyi* аیش нинк беркелиги труд- ность работы 641 724 || *ü. dotar* دونار — ч. *iş içi* аیش ایچی содержание ра- боты 416 || *ü. hekin* — ч. *iş başı* аیش başı начало работы 316 || *ü. jobalanqi tataba* — ч. *işning emgekini tart[t]i* аیش нинк ایمکینی تارتی переносил мучения работы 797 || *ü. nökur bolba* — ч. *işning eşi boldı* аیش нинк аیشи болды стал то- варищем по работе 564 || *ü. qoıtu* — ч. *işning axtı* аیش нинк ахті конец работы 311 || *ü. totara oraba* — ч. *i. içige kirdi* аیشка кирди вошел в работу 601 || *ü. qoınasa orciba* — ч. *i. keyinçe bardı* аیشка кинчэ барды пошел вслед за работой 592.

üilēse — ч. *işdin* аیشдин от работы 525 580.

üjēbe *اوجابه* видел 562 || *ü. ĵasaqsan beridü* *جاساقسان بریدو* — ч. *kelinni kördi* *کیلیننی کوردی* (монг. украинскую) невесту 563 || *ü. ğalı* *غالی* — ч. *kördi otnı* *اوتنی کوردی* увидел огонь 935 || *ü. şidüni* *شیدونی* — ч. *k. tişlerni* *تیشلارنی* увидел зубы 690 || *ü. tündü* *توندو* — ч. *baqtı anqa* *باقتی انقه* посмотрел на него 411 855 864 || *ü. tünı* — ч. *kördi anı* *کوردی انی* увидел его 527 529 766 878 || *ü. t. ilede* *ایلدادا* — ч. *kördim anı aşkara* *اشکارا* я увидел его явно 509 || *ü. t. ĵük* *جوک* — ч. *baqtı anıng sarı* *ساری* смотрел в его сторону 582 || *ü. t. tere ğajara* *تیره غاجاره* — ч. *kördi anı flān yerde* *آنی فلان یرده* увидел его в таком то месте 764.

üjēgdebe tündü *اوجاكدابه توندو* — ч. *köründi anka* *انکا* показался ему 1018 || *ü. t. üjle* *اویلا* — ч. *k. a. iş* *ایش* работа ему показалась 998.

üjēgdeksen yama *يامه اوجاكداسان* — ч. *körünge neme* *نیمه کورونگان* показавшаяся (или увиденная) вещь 982.

üjekci bolba tünı *اوجاکی بولبه تونی* — ч. *körgüci boldı anı* *اننی کورکوجی بولدی* сделался видящим его 943 || *ü. b. üjledü* *کورکوجی اویلادو* — ч. *kör[g]üci boldı işke* *ایشکه* сделался смотрящим на работу 766.

üjekü ğajar *اوجاكو غاجار* — ч. *baqqı yer* *باققویر* место, где смотрят 878.

üjeldübe nim niken *اوجالدوبه نیم نیکن* — ч. *kördiler bir birini* *کوردیلار بیر بیرینی* они видели друг друга 1006 || *ü. tünle* *تونله* — ч. *körüşti anqa* *کورشتی انقا* увиделся с ним 488.

üjen süba yamayı *اوجان سوبه* — ч. *köre olturdı nemeni* *کوره اولتوردی نهمینی* сидел, видя вещь 975.

üjeskü [lengtü] ere *اوجاسکو ایره* — ч. *körümlük er* *کوروملوک ایر* красивый мужчина 982 || *üjeskü lengtū bolba tündü* *اوجاسکولانکتو بولبه توندو* — ч. *körükendi* *(= körkeñdi?) anka* *انکا* стал ему красив 995.

üje'ülbe beri eredür ĵasağci *اوجااولبه بری ایره دور جاساگی* — ч. *körgüzdi kelinni erige yasap* *کیلیننی ایری کا یساب* монг. украшающий показал невесту мужу, тюрк. украсив, показал невесту ее мужу 741 || *ü. no-ğaidu* *نوقایدو* — ч. *k. itke* *ایتکه* показал собаке 492 || *ü. tündü* — ч. *k. anqa* *انقا* показал ему 929 || *ü. t. yamayı* *يامه یی* — ч. *k. a. nemeni* *نهمینی* показал ему вещь 431 981 || *ü. tünı* — ч. *k. anı* *انی* показал его 930.

üje'ülkü *اوجااولکو* показать 174.

üjē ğımayı bi *اوجا جیمایی بی* — ч. *körüptürmen seni* *کورپتورمن سنی* я увидел тебя 764.

üker *اوکر* — ч. *uğ* *اوی* рогатая скотина 282 || *ü. adulağci* *ادولاغچی* — ч. *uğ* *اوی* пастух быков.

282 || *ü. hodun* — *اوکار هودون* — ч. *už yulduz* созвездие тельца 21 || *ü. qoninu köken* — *قونینو کوکان* — ч. *užning ya qoyning emčeki* — *اوی نینک یا قوی نینک* сосны коровы или овцы 288.

ükerin arasun dürenğ altan — *اوکارین اراسون دورانک آلتان* — ч. *už terisi tola altun* — *تولای آلطون* алой тирисы тола алтун шкура вола, полная золота 246 || *ü. tosun* — *توسون* — ч. *už yağı* — *اوی یاغی* коровье масло 225.

ükerün eber — *اوکارون ایبار* — ч. *už müngüzi* — *مونگوزی* алой коровий рог 283 || *ü. harğal* — *هرغال* — ч. *už tezeki* — *تیزاکی* алой коровий кизяк 283 || *ü. turu* — *تورو* — ч. *už tuyaqı* — *تویاқи* алой коровье копыто 283.

ükeske — *اوکске* — ч. *kön* — *کون* особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeci — *اوکскеچی* — ч. *könçi* — *کونچی* кожевник (изготавливающий юфть) 193.

üker — *اوکار* — ч. *ölük* — *اولوک* покойник 120, араб. *جنازه* носилки, катафалк, вынос тела 81.

ükerin däre qaylaqu — *اوکارین دیره قایلاقو* — ч. *ölük üstinde çarlamaq* — *اویلاقو* плакать по покойнике 121 || *ü. d. uylaqı* — *اویلاقو* — ч. *ö. ü. yğlamaq* — *یغلاماق* плакать по покойнике 121 || *ü. iden* — *ایدران* — ч. *ö. aş* — *آشی* поминальная пища 218 || *ü. qata'uni* — *قاتاونی* — ч. *ölümning qatıqlıqı* — *فاتیقلیقی* оплакивание покойника 121.

ükübe — *اوکوبه* — ч. *öldi* — *اولدی* умер 344 355 706 708 || *ü. adasın* — *اداسون* — ч. *ö. kele* — *کالا* животное пало 413 || *ü. ere* — *ایره* — ч. *ö. er* — *مужчина* умер 1003.

üküksen — *اوکوکسان* — ч. *ölük* — *اولوک* мертвец 706 || *ü. kelen açaraba* — *کیلان اچارابه* — ч. *ölmek* — *خابарі келтирген* принесший со-общение о смерти 880 || *ü. ören amidu bolba* — *اوران امیدو بولبه* — ч. *ölük özi tirildi* — *اوزی تیریلدی* мертвец сам ожил 396.

üküksendü keleksen üge — *اوکوکсандо келексен үге* — ч. *ta'ziyette sözler* — *сөз* — *та'зиётте сөзлер* речь, произносимая в качестве соболезнования 327 || *ü. tülekü ebesün* — *түләкәу әбәсүн* — ч. *ölgenge tutar ot* — *اولگان کا تترار اوت* трава, сжигаемая мертвецу 218.

ükükseni — *اوکوکسانی* — ч. *lahid qıldı* — *لاحد قیلدی* монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 || *ü. bulaba küsertu* — *بولابه کوسرتو* — ч. *ölükni kömdi gürge* — *کورکә* монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

ükükseni kelen açaraba ingendü — *اوکوکسانو کیلان اچارابه ایرکاندو* — ч. *ölün- kening ölmek* — *خابарі келтирди* — *елге* алой нинк аламак хабарі келтирди аилке принес народу известие о смерти 880.

ükül — *اوкул* — ч. *ölüm* — *اولوم* 620, *ölmek* — *اولماک* 1003 смерть || *ü. bariqsan*

ülgür'i — ч. *ulašu* اولاشو
 непрерывно 605 || *ü. baɪba üñledü* بایبه
 — ч. *u. turdī işde* توردی ایشده
 находился непрерывно на работе 847 ||

ünese tutaylaxsan —اوناسه توتاغلخسان
ч. bahadın öksütken بهادین اوکسوتگان
скидка с цены 694.

ünqübe başarı —اونکوبه باشاگی
ч. uvaladī xūšanī اولادی خوشهنی
молотил колосья 414 || ü. yuliri غولیری
ч. uvaladī xamirni اولادی خمیرنی
катал тесто 657 || ü. ereliği usun dēlēse
اولادی ایریلیکی اوصون دیلاسه
erlik suyni tondin ایرلیک سویی نی توندین
стер сперму с шубы 414.

ünügün —اونوکون
ч. oqlaq اوغلاق
козленок 284 || ü. hodun هودون
ч. oqlaq yulduz اولاق يولدوز
созвездие Козленка 22.

ür (возможно и ör: ср. ордос., калм.
ör, халх. ür) —اور
ч. tang танк
заря 13 14 || ü. çaiba جایبه
ч. t. attī
заря забрезжила 566 589, t. yarudī
کی کو
ч. id. 583 || ü. geikū
ч. t. yaruqi یاروقی
свет зари 14 ||
ü. qiralaba قرالابه
ч. t. belgürmeki
билкормаки
монг. зари показалась,
тюрк. появление зари 14 || ü. qiralagu
bolba قیرالاقو بولبه
ч. seher waqtī
kirdi سحر وقتی کیردی
наступило время
рассвета 931.

üre (вероятнее öre: ср. мо. örüsiye-
милосердствовать) айлатба тündü
لوره —ایلتبه توندو
ч. mihribanliq qıldi anga
مهربان لیق قیلدی
анка
оказал ему со-
страдание 595.

ürteyın noyir —اورتهین نوییر
ч. tang танк
uıqusı اویقوسی
сон на заре 584.

üsçelebe irgendü üyleyi اوساכלابه
ч. rıyā qıldi elye işni
ایرکاندو اویلائی
ریا قیلدی ایلکا
ایشنی
лицемерно де-
лал людям работу 527.

üsün —اوسون
ч. tük тук
шерсть
(а также волосы на теле) 126, saç
ساج
624 волосы || ü. düylükēi
دویلوکجی
бреющий волосы 208 || ü. yarqaba
qırqaqsan hekin غرقابه
قرغاقسان
چ. saç eğardī qırq[q]an baş
هیکین
сач стрижена
голова обросла волосами 495 || ü. hur-
baiba miş هوربايه ميش
ч. tükini
hurbaiddi müşük
توکینی هوربايدی موشوک
кошка взъерошила шерсть 590 || ü. uyā-
sar اویاسار
ч. saç bayı باغی
сач по-
вязка для волос 41 || ü. ügezi
اوگلی
ч. tüksiz
توکسиз
бесперстный (resp.
безволосый) 761.

üsünü buduba —اوسونی بودوبه
ч. boyadī saçni بويادی ساجنی
выкра-
сил волосы 608.

üsünü horçin —اوسونو هورچين
ч. qu-
laq qaitar saç قولاق
قایتار ساج
места
вокруг волосатой части головы 127.

üye —اویه
ч. buyın بوغون
сустав
124.

üyebe (uyaba) —اویابه
ч. esnedi
ایسنادی
зевал (или ржал) 1004.

üyese yarba —اویاسه غربه
ч. buyın-
dın çäqtı بوغون دین چيقتی
выскочил
из сустава 573.

X

ḫalifatıq kibe tündü خلیفہ لیق کبہ — ч. *ḫalifatıq qıldı anqa* خلیفہ لیق انقه — *ḫalifatıq qıldı anqa* исполнял ему должность халифа 407.

ḫarab bolba ʔaʔar خراب بولبه غاجار — ч. *ḫarab boldı yer* خراب بولدی ییر — страна стала опустошенной 933.

ḫas kibe tūni tere yamadur خاص کبہ تونی تیره یامه دور — ч. *ḫas qıldı anı ol nemege* خاص قیلدی انی اول نیمه گه — сделал его избранным для той вещи 692.

ḫassa kibe tūni tere yamalā خاصه کبہ تونی تیره یامه له — ч. *ḫassa qıldı anı ol neme birle* خاصه قیلدی آنی اول نیمه بیرله — придал ему особенность при помощи той вещи 551.

ḫatib bolba خطیب بولبه — ч. *ḫatib boldı* خطیب بولدی — стал проповедником 371.

ḫatibtu خطیب تو — ч. *ḫatiblıq* خطیب لیق — должность проповедника 371.

ḫanʔar خانجар кинжал 269.

ḫattu jida خطتو جیده — ч. *ḫatlıq* خط لیق — копье с линиями 265.

ḫatundın balıasun ger خاتون دین — ч. *ḫatunlar sarayı* خاتونلار سارایی — дворец женщин 89 || *ḫ. ʔasaqu altan möngü* خاساقو التان — ч. *ḫatunların altn kümiş yasanur* خاتونلارنینک آلتون کومیش — золотые и серебряные украшения женщин 38.

ḫatundu ömüskü çaçır خاتون دو اوموسکو چاچیر — ч. *ḫatunlar kiyer çadır* خاتونلار کیار چادر — чадра, надеваемая на женщин 228.

ḫatundun kibeʔ talbiqı ʔaʔar — ч. *ḫatunlar kiyez talbiqı ʔaʔar* — ч. *ḫatunlar tamıyın qoyar yer* خاتونلار تاموین قویار ییر — место, куда женщины кладут хлопок 110 || *ḫatundun baqa'ın ʔiʔar* خاتون دون باقاورین قیجار — ч. *ḫatun[n]ing köt tegresi* خاتوننینک کوت تگریسی — округлость nates feminae 146.

ḫatut خاتوت — ч. *ḫatunlar* خاتونلار — женщины 114 || *ḫ. qurıqı ʔaʔar* قوریقو غاجار — ч. *ḫ. yıyılur yer* ییغلور ییر — место, где собираются женщины 79.

ḫayāl üjgegebe tündü tere yama — خیال اوجا گدابه توندو تیره یامه — ч. *ḫayal köründi anqa filān neme* خیال کوروندی انقه فلان نیمه — такая-то вещь ему показалась фантазией 499.

ḫazınadu talbiba malı خزینه دو تالبیبه مالی — ч. *ḫazına[ʔa] qoidı malnı* خزینه قویدی مالی — положил имущество в казну 656.

ḫāntu خان تو — ч. *ḫanlıq* خان لیق — ханство 640.

ḫarman ürqı ʔaʔar خرمن اورقو غاجار — ч. *ḫarman salur yer* خرمن سالور ییر — место, куда складывают сжатый хлеб 54.

xor خور — ч. *xor* جوار презренный
780 || *χ. bariba tūni* باریبه تونی —
ч. *χ. tuttī anī* آنی توتتی презирал его
1034.

χuśnudliq eribe tūnēse خوشنودلیق ایریبه
— ч. *χuśnudliq tiledi andīn* — тонасе
хотел от него
удовольствия 1023.

χurta modunı beye خرما مودونو بیه —
ч. *χurta yūyaçı boyı* خرما ییغачی بویی
ствол финиковой пальмы 70 || *χ. selte*
açıqsan modun سیلته احیقسان مودون
— ч. *χ. birle yūklenmiş yūyaç* بیرله
йоклан меш یتاغ
финиками 966.

χurmayın bor خرما یین بور — ч. *χurta*
çaqırı خرما چاغیری финиковое вино
205 || *χ. b. kibe* کیه — ч. *χ. çaqırı qıldı*
چاقیری қилды финиковое вино
620 || *χ. hūcūken modun* هوچوکان مودون
— ч. *χurmanıng kiçik yūyaçı* خرمانینگ
کیچیک ییغачی маленькая финиковая
пальма 70 || *χ. yasun* یاسون — ч. *χurta*
çekirdeki خرما چیکیرداکی косточка

финика 72 || *χ. yasunı qaqaqqa* یاسونی
دانسی یاروغی — ч. *χ. dānesi yaruyı* —
расщепление косточки финика 72.

χurquraba untaqsan kūwūn خورقورابه
— ч. *quruldadi uyuy*
an kişi قورولدادی او یوغان کیشی
заснувший человек храпел 661.

χurūn خورون — ч. *barmaq* بارماق
палец 139.

χurχuraba ebeçini çiyēji خرخرابه
— ч. *χurχuradı arı-
qning köküsi* [i] اریقنینک
в груди больного был хрип 1047.

χurχuraba untaqsan خورخورابه
— ч. *χuruldadi uyuyan*
خورولدادی او یغان
заснувший храпел
666.

χutba ungšiba χatib irgendū خطبه
— ч. *χutba oqudı*
اونکشیه خطیب ایرкандо
χatib elde خطبه اوقودی خطیب ایلکا
поведник читал людям молитву 371.

χetneyın arasun ختنه یین اراسون —
ч. *χetne terisi* ختنه تیرиси praerutium
(досл. кожа обрезания) 48.

y

ya hekindēn یا هیकिन دان — ч. *ya*
başıya یا باشیغا или своей голове 643.
yaba'ulba tūni یابااولیه تونی —
ч. *kirgüzdi anı* کیرкوزدی آنی
ввел его
495.

yabuba یابوبه — ч. *yürüdi*
يورودی — ч. *yür[i]di*
шел 534 || *y. altan* التان — ч. *yür[i]di*

yarmaq يردی монета имел
хождение 707 || *y. balyasun ger totara*
— ч. *kezdiler sa-
razlar içinde* کیزدی لار سرای لار ایچیندا
проходили по дворцам 714 || *y. yajara*
يورودی يیردا — ч. *yürüdi yerde*
— ч. *moğay* موغای
шел по земле 337 || *y. moğay*

ч. *yüridi yılan* يوریدی ییلان змея ползла 574 || *y. ödür söni goınāsa* اودور سونی قویناسه — ч. *yüridi keçe kündüz keyinçe* يوریدی کیجه کوندوز کینچا — ч. *yüridi keçe kündüz* шел день и ночь вслед 390 || *y. şherde* شهرده — ч. *kirdiler şherde* کیردی لار شهرده вошли в городе 453 || *y. şherbertü* شهرلارто — ч. *kirdi şherlerde* вошли в городах 492 || *yabuba (?) yamayi ücā-ri'ān* يابوبه يامه يی اوجاریان — ч. *köterdi nemeni ucasıqa* کوتاردی نیمه نی — ч. *yabubā* поднял вещь себе на спину 643.

yabuyan يابوغان — ч. *yayaq* يياق пешеход 792 || *y. ete* ايه — ч. *y. xatun* خاتون пешая женщина 792 || *y. kibe tūni* فيلدى انى — ч. *y. qıldi anı* кибелу сделал его пешим 950 || *y. qatquldubalar* قاتقولدوبه لار — ч. *y. sancıştılar* санжистилар сражался пешим строем 1012.

yabuyat يابوغات — ч. *yayaqlar* يياقلار пеше 259.

yabulduba tūnlē يابولدوبه تونله — ч. *yürüşti anıng birle* يوروشتی انینگ بیره — ч. *yürüşti anıng birle* шел вместе с ним 528.

yabuldubalar يابولدوبه لار — ч. *yürüştiler* يوروشтилار шли вместе 1018.

yabuqci ere يابوقچی ايره — ч. *kirgüci er* کیرکوچی ایر входящий мужчина 337.

yabu'ulba usuni يابولبه اوصونی يوروتی — ч. *yürüt[t]i suni bayda* يوروتی سونی باغدا — ч. *yürüt[t]i suni bayda* пустил в саду воду 394.

yadaba ere ügese يادابه ايريه — ч. *yadadı er sözni* يادادی ایر سوزنی мужчина не перенес слова 841 || *y. yamayi* يامه يی — ч. *y. nemeni* не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. *yadaqsan* ياداقسان — ч. *yadayan* ياداغان не могший 841.

yada'ulba tūni ebeçin ياداولبه تونی ايبهچين — ч. *yadattı anı aytıqlıq* يادатті ани айтықлык болезнь довела его до изнеможения 790.

yayra'ulba yamayi يايраاولبه يامه يی — ч. *yayratı nemeni* يايраті نیمه نی разломал вещь 396 629.

yalinlaba yal يالينلابه غال — ч. *yalınladı ot* يالينلادی اوت огонь разгорелся 532 582 990.

yaltiraba çirayi يالتيرابه چيرايی — ч. *yaltıradı çirayi* يالتيرادی چيرايه его лицо сияло 667.

yam bā يام بی — ч. *ne dur* نى دور что такое? 323 || *y. bilē* — ч. *ne erdi* نى ايردى что было? 332.

yama يامه — ч. *neme* نيمه вещь (нечто) 569 || *y. yarğaba* يارغابه — ч. *çiqardı neme* چيقاردی نيمه вытащил вещь — ч. *medekü beye* ميدا کو بيه — ч. *neme bilür endam* نيمه بيلور اندام — п. *neme bilür endam* пять органов чувств 128 || *y. orkiksan amanāsa* اورکيکسان سالغان — ч. *neme salıyan aytıdın* نيمه سالغان выбросивший нечто изо рта 686 || *y. ögüm* اوکوم — ч. *n. baxışlar*

yasagsan tabcan — یاساقتان تابجان — ч. *yasayan tapcan* — یاساغان تابجان — украшенный трон 109.

yasar ügež qonin — یاسار اوکلی قونین — ч. *müngüzsiž qoŋ* — مونگوزسیز قوي — безрогий баран 287.

yasun — یاسون — ч. *süngük* — سونگک — кость 124.

yasunāsa čimegen yarqaba — یاسوناسه چیمهگن یارقابه — ч. *süyekdin ilik čiqardı* — سیهکдин ایلیک چیقاردی — вынул из кости мозг 630.

yasunlar — یاسونلار — ч. *süyükler* — سیюклер — кости 672.

yaşıl bolba morin — یاشیل بولبه مورین — ч. *yaşıl boldı at* — یاشیل ат — лошадь заболела сибирской язвой 576.

yaşiltu — یاشилту — ч. *yaşılñıq* — یاشیل لیق — больной сибирской язвой 576.

yaşın — یشین — ч. *yaşın* — یشین — молния 25 || *y. yaşınaba* — یاشینابه — ч. *y. yiltıradı* — یشин ییلتیرادی — молния сверкнула 595.

yaşınaba köke — یاشینابه کوکه — ч. *yaşın-ladı kök* — یاشин لادی کوک — небо сверкало молниями 944.

yeke — ییکه — ч. *uluŋ* — اولغ — большой 409 668 891 899 901 || *yeke* (очевидно *beke*) — ییکه ابوبه دویت اسه — ч. *qara aldı dewetdin* — قرا آلدی دویت — монг. взял много из чернильницы (если читать *beke*, то смысл тот же, что и тюркск. фразы), тюрк. взял чернила

из чернильницы 1032 || *y. amuba* — آموبه —

ч. *uluŋ tındı* — اولغ تیندی — сильно отдохнул 589 || *y. ayaq* — ایاق — ч. *u. ayaq* —

айак — большая чаша 102 || *y. bazarıyan* — اولغ جا کوشی — ч. *uluŋ çeküš* —

большой молоток 198 || *y. bī tengri* — بی تینگری — ч. *u. dur tengri* — велик

тенгри 1010 || *y. bolba emeyin bökse* — بولبه ایمه یین بوکسه — ч. *u. boldı xatunnıng* —

بولدی خاتون نینگ بوکساسی — *böksesı* — пates женщины стали большими 772 ||

y. b. cre'ü tūni setkildü — ایره وو تونی سیتکیلدو — ч. *yalib boldı yazıq anıng* —

غالب بولدی یازوق انینگ گонگیلیکا — *gönglige* — грех победил его душу 348 ||

y. b. čimegi'er — چیمه کیار — ч. *ulıaıdı* — *bezekde* — был велик

в украшениях 450 || *y. b. ingendü* — ایرکانдо — ч. *uluŋ boldı elge* — стал народу

велик 375 409 || *y. b. kü'ün* — کوون — ч. *biyidi* — *oŋlan* — اوغلان — мальчик вырос

846 || *y. b. küken* — کوکان — ч. *ulıaıdı* — *oŋlan* — اولغایدی — ребенок стал

большим 969 1059 || *y. b. usu* — اوصو — ч. *kör boldı su* — کوب بولدی سو —

вода стала большой 700 || *y. bolıqsan* — بولوقسان — ч. *biyigen* — بییکان — ставший

большим 846 || *y. bōl* — بول — ч. *uluŋ ıul* — اولوق غول — большой раб 175 ||

y. duratu bolba — دوراتو بولبه — ч. *uluŋ köngüllük* — اولغ کونگللوک — стал велико-

душным 349 || *y. ebegene* (?) — اییکنه — ч. *u. etürgü* — ایتورگو — п. *skene* — بزرک

большое жилище 207 || *y. eke* —
 ч. *uluṗ ana* اولغ ана бабушка 161 ||
 161 || *y. e'ūden* ايودان — ч. *u. ešik*
 большая дверь 94 || *y. güjētü*
 — ч. *kebeng* كبنك большебрюхий
 152, *uluṗ qar'nlıq* اولغ قارين ليق id. 904 ||
y. g. bolba — ч. *uluṗ qar'nlıq boldı*
 стал большебрюхим 904 || *y. hekitü*
kü'ün هيكيتو куон — ч. *uluṗ bašlıq kiši*
 большоголовый человек 151 || *y. idekčün ebečün*
 ايداكچين ايداكچين — ч. *kör yegüci aṗıq*
 كوب болезнь обжорства 694 ||
y. jılabeči جيلابجي — ч. *uluṗ jılapeči*
 اولغ جيلابجي большое блюдо 105 || *y. ke-*
les كلس — ч. *u. keles* كلس большая
 ящерица 293 || *y. kelesün jıljaṗan*
 بالاسي جالجاغان — ч. *u. k. balası*
 детеныш большой ящерицы 293 || *y. ke-*
le'ün كيلاون — ч. *uluṗ tilaq* اولغ تلاق
 большой язычок 149 || *y. kesek* كيسك —
 ч. *u. kesek* كيسك большой кусок 36 ||
y. kibe ereyi كيبه ايره يي — ч. *uluṗ qıldi*
erni сделал мужчине великим 492 || *y. k.*
qatquri قاتقوري — ч. *u. qıldi tiken[n]i*
 قیلدی сделал колючку большой
 1057 || *y. k. tengri kükeni* کولکی —
 ч. *ulyattı tengri oylanı* تينگری اولغاتتی
 тенгри сделал ребенка боль-
 шим 922 || *y. k. üzleyi* اوليلای — ч. *uluṗ*
qıldi işni сделал работу большой 934 ||
y. kibiz کيبيز — ч. *u. kilim* کليم большой
 ковер 233 || *y. kirbič* کيربيچ — ч. *u. kir-*

pič کيربيچ большой кирпич 191 ||
y. küjü'ün کوجون — ч. *uluṗ quš*
quwıqı اولوق قوش قویروقی большой
 птичий хвост 215 || *y. güri* گوری —
 ч. *u. taš* большой камень 35 ||
y. kü'ün کون — ч. *u. kišiler* большие
 люди 743 || *y. kü'ürge* کورگا — ч. *uluṗ*
köprük اولغ کوبروک большой мост 52 ||
y. mör مور — ч. *u. yol* يول большая
 дорога 42 || *y. onqača* اونقاجه —
 ч. *u. keme* کيمه большая лодка 197 ||
y. qıtıya قیتوغه — ч. *u. pıcaq* پچاق
 большой нож 208 || *y. qura* قورا — ч. *uluṗ*
yamqur اولوق يامقور большой дождь
 26 || *y. quras oraba kökčese yaṗara* قوراس
 اورابه کولکسه غاجاره — ч. *uluṗ yamqur-*
lar yaṗdı kökčün yerge اولغ يغورلار
 кокдин یرغه большие дожди
 шли с неба на землю 708 || *y. selče*
 سلجه — ч. *uluṗ selče* اولوق سلجه большой
 клещ 297 || *y. soyurqaba tünı* سيورقابه
 تونی — ч. *u. berdi in'amnı* بېردی انعامنی
 оказал ему большую милость 592 ||
y. simıl شيمول — ч. *uluṗ singek* اولغ
 سينکک большая муха 299 || *y. tengri*
 تورر — ч. *u. turur tengri* تينگری
 велик тенгри 1020 || *y. ıṗa'urtu*
 اصل ليق — ч. *u. asıllıq* اولغ اصل ليق
 происхождения 475 || *y. üzle* اوليله —
 ч. *u. iş* большая работа 669 || *y. yekē*
 ييکه ييکه قورا — ч. *u. uluṗ yamqur*
 اولغ اولغ большой пребольшой
 дождь 26 || *y. 'id* عيد — ч. *u. baıram*
 بېرم великий праздник 16.

yekelēbe tūni يېكەلەبە تۈنى — ч. *uln-
nādi anī* اولغ لادی آنی увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē يېكەلىك ايريبە — ч. *ulwrlıq tiledi anıng birle* — تۈنلە
اولغ لایق تیلادی اینیک بیرلا просил с ним
великодушныя 594 || *y. kibe irgendü* کبە
قىلدى ایرکاندو — ч. *u. qıldi kişilerge* کیشى لارکا
поступил по отношению
к людям великодушно 562 || *y. k. tūnlē*
— تۈنلە — ч. *u. q. anıng birle* поступишл
с ним великодушно 511.

yekin يېكىن — ч. *ne ücün* نېوجون
зачем? 319.

yelbibe yelbüğüç[ē] يېلبېبە يېلبۈگۈچ —
ч. *yelpidi yelpüğüç birle* يېلبېدى
يېلبۈگۈچ бирла обмахивал веером 993.
yelbüğüç يېلبۈگۈچ — ч. *yelpüğüç*
يېلبۈгۈч веер 492.

yem ügbe şiba'ün ĩuljayandān يېم
اوگبە شىباۋون جولجاغاندان — ч. *yem
berdi quş balasıga* بېردى قوش بلاسىگە
птица дала своему птенцу пищу 695.
yemendü üğledüksen ilrin يېمەندۈ
ۈگلەدۈكسەن ایلرین — ч. *yemende etil-
gen saxtıyan* یتلکان سختیان
сафьян, сделанный в Йемене 193.

yerge kibe şiba'unlā يېرگە کبە
شېباۋونلە — ч. *fal tuttı quş birle*
فال تۈتتى قوش бирла гадал на птицах (т. е.
гадал по полету птиц) 345.

yilbibe tūni يېلبېبە تۈنى — ч. *yelpidi
anī* يېلبېدى انى обвеял его 491, *siladi
anī* سيلادی آنى гладил его 522.

yiltiraba kökese çaqılusın ƴal
— ч. *yil-
tiradi kökdin çaqılın ot* يىلتىرادى
کۈکدین جاقىلغان اوت с неба сверкала
молния 410 || *y. yama* — ч. *y. neme*
вещь блестя 410.

yigilba يېقىلبە — ч. *yigildı* يېقىلدى
свалился 404.

yira'ū şibekcin يىراۋ شىباكچىن —
ч. *yiran künç* يىراۋ كۈنك певница-ра-
быня 75.

yirem orçim tere kü'ündü يېرىم اورچىم
تېرە كۈۈندۈ — ч. *kelür barur ol kişige*
كىلۈر بارور اول كىشىگا посетит того
человека 542.

yiren يىران — ч. *toqsan* توقсан де-
вяносто 239 || *y. minqan* مىنقان —
ч. *t. ming* مىنگ توقсан девяносто
тысяч 242 || *y.* (очевидно *yiran* описка
вместо *yisün*) *ja'ün minqan* جاۋون
توققوز يۈز مىنگ — ч. *toqquz yüz ming*
توققوز يۈز مىنگ девятьсот тысяч.

yirendü kübe nasun يىرەندۈ كۈبە
ناسۈن — ч. *toqsanqa yetti yaşı* توقсан-
قا یتتى ياشى его возраст достиг девяно-
ста 473.

yisü nasutu tem[ē] يېسۈ ناسۈتۈ تېم —
ч. *toqquz yaşar tewē* توققوز يشار تېۋە
девятилетний верблюд 274.

yisüd[ē]r morin يېسۈد مورىن —
ч. *toqquzınçı at* توققوزىنچى ات
лошадь 255.

yisün يېسۈن — ч. *toqquz* توق-
قوز девять 233 || *y. bolba irgendü* بولبە
ايرکاندو —

ч. *toquzunčï boldï elge* توقوزونچی بولدی — стал народу девятым 864 || *y. ĵa'ün* جاوون — ч. *toquuz yüz* девятьсот 240 || *y. güĵetü getesün* كوجاتو كيتاسون — девятиперстная кишка 144 || *y. min-qan* منقان — ч. *toquuz ming* девять тысяч 240 || *y. nasundu oraqsan ingen* — ч. *toquz yaşqa kengen ingen* ناسوندو اوراقسان اينكان — яшқа кырган инген — верблюдица, достигшая девятилетнего возраста 415 || *y. qubi'āsa niken qubi*

قوبباسه نيكان قوبى — ч. *toquuz ülüšün bir ülüš* تولوقوز اولوش بير اولوش — одна девятая часть 244.

— *yoldaş bolba tünle* يولداش بولبه تونله — ч. *yoldaşlıq qıldı anıng birle* يولداشلىق قىلدى انىنگ بيرله — был ему спутником 516.

— *yötelbe* يوتالبه — ч. *yöteldi* يوتالدى — кашлял 874.

— *yulburaba ilgin* يلبورابه ايلجين — ч. *çüridi saxtıyan* جورىدى سختيان — сафьян истлел 795.

2

— *zahidliq kibe* زاهدلىق كيبه — ч. *zahidliq qıldı* زاهدلىق قىلدى — отшельничеством 580.

— *zahidun maqalai* زاهيدون مقلای — ч. *zahidlarnıng borki* زاهيدلارنىڭ بوركى — шапка отшельников 228.

— *zayı bolba yama* ضایع بولبه يامه — ч. *zayı boldı neme* ضایع بولدى نيمه — вещь была потеряна 344.

— *za'farāni* زعفرانى — ч. *za'farannı* زعفران — шафран (accusat.) 584.

— *za'farāni'ār buduba dēli* زعفران يار — ч. *za'faran bile boyadı tonnı* بودوبه دىلى — окра-сил шафраном шубу 1056.

— *zeituni tosun* زيتونى ترسون — ч. *zeitun yaŋı* زيتون ياغى — оливковое масло 225.

— *zekātubıba zekātēi* زکات ابوبه زکاتجى — ч. *zekāt aldı zekātēi* زکات آلدی زکاتجى —

собратель зеката получил зекат (т. е. милостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

— *zindān saqıçı* زندان ساقىچى — ч. *zindan saqlaŋıçı* زندان ساقلانغوجى — тюремный сторож 80.

— *zindiq bolba* زندىق بولبه — ч. *zindiq boldı* زندىق بولدى — стал еретиком 1058.

— *zire* زيره — ч. *zire* تىمىن 54.

— *zireyin budān* زيروين بودآن — ч. *zire aşı* زيره آشى — тминное кушанье 221.

— *ziyarat kibe tūni* زيارت كيبه تونى — ч. *ziyarat qıldı anga* زيارت قىلدى انكا — посетил его 537.

— *zunār huyaba beldēn* زنار هويابه بeldēn — ч. *zunar bayladı belige* زنار باغلادى بيليكه — завязал пояс цело-мудрия на своей талии 587.

—عجمی اوکه کلبه *‘aĵemī ūge kelebe* —
ч. *‘aĵemče sözledi* عجمچه سوزلادی ГОВО-
рил по персидски 520.

—عنقرايه اياجيگان *‘anqraba eljigen* —
ч. *‘anqradi eşek* ايشاک осел
ревел 639.

عربچه کلبه *‘arabča kellebe* *‘aĵemī* —
ч. *‘arapča sözledi* *‘aĵemī* —
عجمی عربچه سوزلادی عجمی
по арабски 924.

عربيدو *‘arabīdu ye’ūtkebe pārsīdu* —
چ. *‘arabīqa ewürdi* يا وونکبه بارسيدو
pārsīni عربی قه اووردی بارسینی
персидский на арабский 452.

عرابسين *‘arabīn sumūni qadasun* —
چ. *‘arabīn sumūni qadasun* —
سومونی قداسون
древко арабской
стрелы 66.

—عاشورا اودور *‘ašura* —
ч. *‘ašura kūni* عاشورا کونی
день Ашура (десятый
день месяца мухаррема, день смерти
Гусейна) 16.

—عطارين کوری *‘attārīn gūrī* —
ч. *‘attarlar tašī* عطارلار تاشی
камень парфю-
меров 204.

—عزيز بولبه *‘azīz bolba* —
ч. *‘azīz bolā’ī* عزيز بولدی
стал дорогим 895.

—عيب اوکای *‘ayīb ūge* —
ч. *‘ayībī* عيب بولدی
безгрешный 112.

—عاجز کيبه تونی *‘āĵīz kibe tūni* —
ч. *‘āĵīz qīldī anī* عاجز قیلدی انی
сделал
его бессильным 974.

—عارلانبه اويلاسه *‘ārlanba ūylāse* —
ч. *‘ārlandī išdīn* ايشدين
стыдился работы 783 || *‘ārlanba tū-*
nēse —عارلانبه توناسه —ч. *‘ārlandī*
andīn عارلاندی آندین
стыдился его
1029.

—عاشق بولبه ايمه دو *‘āšīq bolba imedū* —
ч. *‘āšīq boldī* عاشق بولدی
خواستون غه || *‘ā. b. setkil* سيتکيل —ч. *‘ā. b. kōnglī*
کونکلی
его сердце влюбилось 347 ||
‘ā. ere —ч. *‘ā. er* влюбленный мужчина
499 || *‘ā. kibe tūni* کيبه تونی —ч. *‘ā. qīldī*
anī сделал его влюбленным 346.

—علم اويابه ديل دو *‘alem oyaba dēldū* —
ч. *‘alem tiktī ton* علم تيکتی تون غه
пришел к шубе нашивку 464.

—علم لابه ديلي *‘alemlaba dēlī* —ч. *‘ale-*
mledī tonnī علم لادی توننی
снабдил
шубу нашивкой 979.

—علم تو ديل *‘alemtu dēl* —ч. *‘alemtū*
ton علم ليق تون
шуба с нашивкой 498.

—عبرت ابوبه *‘ibret abuba tūnēse* —
ч. *‘ibret aldi andīn* عبرت آلدی
получил от него урок в назидан-
ие 536.

—عدت باريبه ايمه *‘iddet bariba ime* —
ч. *‘iddet tuttī* عدت توتتی
женщина соблюдала срок (в течение
которого разведенная жена должна
оставаться незамужней) 550.

‘iraqtu orciḡa عراق تو اورجييه —
ч. ‘iraqqa lardī عراققه باردی отпра-
вился в Ирак 946.

‘isā paḡambar defteri عيسى پيغمبر
دفتری — ч. ‘isa paḡambarning kitabi
عيسى پيغمبرنينك كتابی
Иисуса 188.

‘itāb kibe tūndū عتاب کييه توندو —
ч. ‘itab qildī anqa عتاب قيلدی انقه
сделал ему упрек 506.

‘ilqa talbiba tedendū علاقه تالبیبه
تيداندو — ч. mersum qoḡdī alarḡa
علاقه قويدی الارغه
приказ 489.

‘ūd عید — ч. baḡram بایرم празд-
ник 16.

‘unwān biḡibe biḡiḡi عنوان بیجييه
بیجيیکسی — ч. ‘unwan bitidi bitikni
عنوان بیتیدی بیتکنی
крепил письмо 1057.

‘uṣr talbiba mushaftu عشر تالبیبه
مصحف تو — ч. ‘uṣr qoḡdī mushafqa
عشر قويدی مصحفقا
на список Корана 452.

‘ūd diledükci عود دیладوکچی — ч. ‘ūd
čalḡuči عود جالغوجی арфист 200.

‘ūdīn qilyasun عودین قیلгасун —
ч. ‘ūd qīlī عود قيلی струны лютии 200.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

История монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка памятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедших в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддима ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجى ابوبه بورى в составе 'купил вино', транскрибированное нами на стр. 145 *duraji* (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (по материалам Г. И. Рамштедта) имеется глагол *durana* 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции *duraji* (правильная транскрипция — *düreji*). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся *اوکبه* и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Глагол этот соответствует тюркскому *ur-* 'ударить', иногда *sal-* 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали *okiba* 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. *orki-* 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с *orki-* этот глагол не имеет общего, тем более, что *orki-* в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому *sal-* 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что *اوکبه* то же, что могольское *uggu-* 'бить' (ср. *ugguna* 'бьет': G. J. Ramstedt, *Mogholica*, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать *ügibe*, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза *amini qoṣarūqsan* досл. 'остаток души', где монг. *qoṣarūqsan* значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского *باقى*, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на *dotar nökčibe*, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского *içi ötti* 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., *basa talbiba öri'en balyasundu* 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что *اوريان* было неправильно прочтено как *üri'an* 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконец, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу *ere eribe qančiq noqai* 'самца хотела сука': первоначально *ere* 'самец' нами было принято за подлежащее, а *qančiq noqai* за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стоит увеличивать, хотя их можно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačın tütüük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

aman nēbe šilan bariqsan постывшийся прекратил пост (иначе разговелся, *досл.* открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqci feriste ангел смерти (*досл.* ангел, берущий душу) 100.

amini qočariqsan вечность (иначе бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободил его от труда 102.

andalıq orkiba устроил дружбу (между третьими лицами) 103.

andalıq u'ūrba qoyarın jūra устроил дружбу между обоими 103.

ariqsan اریقسان — ч. *azıan* испорченный, заблудившийся, поху-
девший 105.

balıasun gerün dēreki abxana уборная, находившаяся на стене 110.

barıba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затме-
ние) 112.

barıqdaba tūni kelen он заикался (*досл.* его язык был захва-
чен) 112.

barıqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, *досл.* месяц был захвачен) 112.

barıqlaqsan kelen косноязычье (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ën balğasundu بېسە تالبېيە اوريان بالغاسوندو опять прислонился к стене 113.

belge kixsen ɣaɟar место, где сделан знак 116.

bezgeɬ лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'arłaba qonini задущил (или заколол) овцу 120.

böciba irgeni осадил (или запер) народ 122.

böcigiba küjün повернул шею 122.

buɣar eme (огласовка и предпочтительнее огласовке о ввиду тюрк. *buɣaz*) беременная женщина 120.

buɣlaɟ öngetü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета пшеницы) 124, 156.

buɣur morin (не *buɣur*: см. выше *buɣar eme*) сужеребая кобыла 120.

bütöde osal kixsen üñleyi кончил плохо сделанную работу 128.

cējini cıquɣ (здесь *جوقور* = тюрк. *cıquɣ* 'впадина') грудная впадина (или ямка) 132.

çini tolui стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134.

çönlän tölaba yataɟi счел вещь незначительной 136.

dalda barıba ɣan хан взял заложником 138.

damın сосуд для вина 138.

dergelebe tünle сравнивал с ним 141.

dewetän üzügi kömürkeɟi футляр для письменных принадлежностей 141.

dewän eçige отец дивов 142.

dora barıba tün счел его недостаточным 143.

doran talbiba eçigeɟen (здесь *دوران* не *duran* 'желание, душа' и т. д., но *doran* 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökcibe сделался понос 143.

dörben költü tamıluɟci kektebe четвероногий хищник лежал 144.

du'ayın qurın указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman barıba tün был враждебно настроен к нему 146.

duşman barıba şeheri считал город вражеским 146.

duşman barıqu eme ненавистная женщина 146.

düreɟi abuba borı (دوراجی следует читать с огласовкой *ü* в виду формы *dürekcı* دوراکی на стр. 262 и могольск. *durana* 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquy расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldu торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni ħūḡa дьявол вызвал среди них разврат 149.

ebcēin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tūni üxlēse утомил его работой 151.

ekēse qamtu ḡarūqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

elġigenü qorayaḡ мокрица (досл. ослиный червь) 152.

elġigenü simül название слення (досл. ослиная муха) 152.

em мазь 152.

eme ḡuḡba просил жену 153.

emüne irebe tūndü üḡle работа у него спорлась 155.

ene aman nekü ide'ēn это скромная пища (досл. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

ene barūqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene büḡüde bölük eres это все другие мужчины 156.

ene čayān saḡal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода *bu aḡ saḡal*, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует *bu bi'at* 'это присяга на верность' 156.

ene mörin hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует *bu yol başı*, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene gola kim tūni это сделает его далеким 158.

ene qolūqsan это смешавший 158.

ene quḡuḡsan это сломавший 158.

ene tūni ügedü kürüksen этот исполнивший его слово (досл. достигший его слова) 160.

ene uruḡa это силос (западня, ловушка) 160.

ene yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для *miyidü* میلیدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. *miyi*) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tūni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

ere eribe qançiq poqağ сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksən eme женщина, увидевшая мужа 162.

ere üdü şitkəsən andayār его ложная (грешная) клятва (досл. клятва, решившаяся к греху) 162. Написание *ایره و ورو* является по всей вероятности ошибочным вместо *ایره و وڈو*.

ereyün üile bütübe работа мужнины кончилась 163.

eri'ün kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ırba uşaq gür'i'ēr гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tūni tere dergede дал ему власть над ним 164.

ese bağba ʔağara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

ese ʔasaqsan şirē необрушенный стол 166.

ese ʔoqılduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese şingeksən olba idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudaldıji abıba tere ʔatayı купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

et товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmekle idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

e'ülenēse oğajı bağıq ʔağar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безнравственным 168.

fetwā فتوى решение 169.

gedēn свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

ʔağar eligeleji orçıba şıba'ın basa e'ülen птица и туча полетели, скользя над землей (досл. лежа печенью к земле) 173.

ʔağarın ni'ır земная поверхность 174.

ʔaltı kibe ercyi снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 175.

yar tataba tūnēse отстранился от него (досл. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

yoze коробочка хлопчатника. Огласовку *o* следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там *yuze*) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как *yoze*, а не как *yuze*, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением البور или ايليور. Как показывает тюркский перевод *taqūr su* 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايليور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание اناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اينكرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как *engrebe*. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку *i* первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

ingilcaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. *inčaya-* 'ржать'.

kenj talbiba malī положил имущество в качествеклада 170. Написание كنج на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *кендж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *kenj*, точнее *kānj*.

qoyar ete talin ejen две женщины владелицы имущества 304.

uriba tūni üyledü пригласил его на работу 96. Написание آيبه является ошибочным. Как показывает тюркский перевод *indedi anī iś ücün* 'позвал его на работу', вместо آيبه следует читать اوريبه. Написание ايبه здесь не имеет смысла, т. к. *aiba* значит 'боялся'. Глагол *aɣ-* здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что *aɣ-* требует исходного падежа: вместо *aɣba tūni* в тексте должно было бы быть *aɣba tūnēse*.

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

а

abadanlïq bolsun sanqa آبادانلىق بولسون да будет тебе благоустройство! 93.

abaqa اباقا дядя по отцу (м.) 161.

açyrlançan اچىغلانغان разгневан-ный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235.

adina meşjidi آدينه مسجدى пятничная мечеть 97.

açırşaq آغىرشاق прялка 211.

aç tengri اى تىنگرى о тенгри! 605.

ala abanıs آلكه آبنوس эбеновое де-рево 112 || *a. köz* недобрые глаза 830.

alma آلمه яблоко 71.

anbarçı انبارچى заведующий амба-ром, кладовщик 91.

anda آنده друг (м.) 165.

anıñ sarı انىنك سارى в его на-правлении 320.

anqır انقىر турпан (м.) 304.

arça ارچه арча, можжевельник 69.

arı آرى пчела 298.

arçan آرچان аркан 196.

arşlan آرşلان лев (м.) 290.

açta آخته мерин (м.) 148.

б

baç باغ сад 71.

baççı باغچى садовник 71.

baçrı qara باغرى قارا находящийся в отчаянии 30.

baña بها цена 530.

baña باجه свояк (м.) 164.

balat بالار — п. بالاخانه надстройка на крыше 92.

barançar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

bars بارس барс (м.) 291.

barsçı بارسچى приставленный к барсам (м.) 291.

başaq باشاق колос 267.

başmaq باشماق туфли 192.

başmaqçı باشماقچى башмачник 268.

berk iş qıldı بيرك ایش قیلدی делал работу кренко 650.

bezgek بىزگاک лихорадка 214.

bilezük بىلازوک браслет 40.

bilü بیلو точильный камень (м.) 209.
bisrek بیسراک ублюдок верблюда (м.) 276.
bir qolı aq at بیر قولی آق آت лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.
bitik بیتیک письмо 92.
bışlaq بیشلاق сыр (м.) 225.
boı بوی рост 294.
boyaq بویاق краска 62.
bök بوک лес 61.
böldürge بولدورکا петля нагайки (м.) 270.
bölek بولک другой 650.
bu belı kelip arıyan hatun بو بلی این کیلیپ اریغان خانون, очистившаяся от месячных 393 || *bu saraynıng hadları* بو سراینینک حدلاری это границы дворца 686.
buğaz بوغاز беременная 120.
buğday önglük بوجدای اونگلук ко-ричневый 796.
buğu بوغو олень (м.) 289.
bulad temür بولاد تیمور булатное железо (м.) 198. См. *pulad*.
buğaq بفاو оковы 81.
burç بورج угол 144.
burundıq بروندوق бурундук (вер-блужий кляп) 197.
burut بروت усы 135.
bükri بوکری горбатый, сгорблен-ный 123.
bürge بورکا блоха 296.
bürkesün بورکسون чапрак (м.) 297.
bürküt بورکوت беркут (м.) 300.
bürünçek بورونچک вуаль 233.

ç

çarpıq چابق скорый 229.
çayda'ul چاغداول арриергард (м.) 259.
çayan چیان скорпион 294.
ççek چچاک цветок 57 || *ç. çarpi* قابی коробочка цветка 58.
çeke چکه китайское яблочко 69.
çigde چیکدا грудная ягода 71.
çini közğü چینی کوزگو стеклянное зеркало 111.
çirçurğa چیرچورغا плеть 270.
çiraylıq چراغلیق подсвечник 106.
çotaq 'дубина' 271.
çoq چوق горящий уголь, жар (м.) 100.
çulbur چلبور чумбур (м.) 256.
çögüçek چوکچک чашечка (м.) 102.
çöwürtken چوورتکان саранча 298.

d

dayi işke снова за работу 866.
darıya داروغه начальник (м.) 170.
da'ulğa داولغا шлем (м.) 271.
da'wa دعوی иск, тяжба 940.
dar دار виселица 81.
defçi دفچی дубенщик 261.
deltü ديلتو гиена (м.) 291.
dew دیو дьявол 437.
dewet دويت чернильница 186.
dönen دونان четырехлетний (м.) 250.

e

elçi ایچی посол (м.) 177.
elik ایلک рука 97.
emdi ایدی теперь 320.
eneke اینا که повивальная бабка 175.

enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš ایریش основа ткани 196.

erke[b]či ایرکجی наперсток (м.) 268.

erük ایروک абрикос 69.

f

fetwa فتوی решение 982.

fulād qūlīč فولاد قیلاج булатный меч 264.

g

gejige گيجيگه затылок (м.) 126.

ʔ

ʔol غول центр армии (м.) 259.

ʔunan غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapī هاون سابی пест 96.

honī هونی зарубка на стреле (ср. монг. *onī*) 268.

ḥ

ḥaǰāmatčī حجامت چی ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ايجى اوتتى у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni ايدلادی ايشاک аидлэдэ осел понюхал кизяк 442.

indi ايندى спустился 573.

indürdi ايندوردی спустил 937.

ingrendi اينگراندى стонал 963.

iskek ايسكك щипчики 111.

itelgü ايتالگو кречет (м.) 300.

ē

ē اى хозяин 324.

ēleri اى لارى его хозяева 325.

î

înaq اناق везир 169.

ĵ

ĵarlıq جارلىق указ (м.) 258.

ĵajran جيران джейран (газель, антилопа) 289.

ĵıraq جىقاق название растения (ср. монг. *ĵaγ* саксаул) 71.

ĵılan جيلو поводья (м.) 255.

ĵocın جوجين гость (м.) 219.

ĵöʔen qar جوانقار левый фланг войска (м.) 259.

ĵügeri جوكرى ремень 62.

k

kakutī كاكونى название одной благовонной травы 60.

kasid bazar كاسد بازار малооживленный базар 384.

kebiz كىبز ковер 235.

kefēe كفجه ложка 101.

kejbür كىبور дротик (м.) 268.

keklik كالليك куропатка 303.

kekirtēk كىكىرتك пицевод 134.

kekre كاكره кислица 60.

kelebe كلابه мотовило 202.

kenges qaldı كنكس قالدی удивился 940.

keterdi anı ornıdın كيتاردی انى китарды ани заставил его уйти со своего места 976.

ketmen كيتمان МОТЫГА 65.
kııdı كییدی НАДЕЛ 277.
kıım کیم КОНСКАЯ КИРАССА (М.) 271.
kıık کیک ДИКАЯ КОЗА 288.
köbe کوبه КОШМА 229.
köheci کوهچی ИЗГОТОВЛЯЮЩИЙ ЛАТЫ (М.) 271.
köknar کونار НАРКОТИЧЕСКАЯ НАСТОЙКА 300.
kömlüdürük کومولدوروک ГРУДНОЙ РЕМЕНЬ (М.) 257.
köngülsindi کونگل سیندی ВОЗЫМЕЛ ЖЕЛАНИЕ 744.
körte jebe کورته جبه ЛАТЫ (М.) 271.
körük کوروک МЕХИ 199.
kösü کوسو КОЧЕРГА 97.
küçük کوچوک ШЕНОК 292.
küıdı کویدی СГОРЕЛ 145.
kümeık کوماک ТОЛПА (или ПОМОЩЬ) 168.
küp کوب ГЛИНЯНЫЙ КУВИН 104.
kürkürk کورکورک НАЗВАНИЕ КАКОГО-ТО ЖИВОТНОГО 302.

l

laçın لاجین СОКОЛ (М.) 300.
laıualıq boldı er لقوهلیق بولدی ایر МУЖЧИНА ЛИШИЛСЯ ДВИЖЕНИЯ 916.

m

manılayı منغلای ЛОБ (М.) 129.
manılayı مانقلای АВАНГАРД (М.) 259.
manul مانول СТЕПНАЯ КОШКА (М.) 293.
maral مرال МАРАЛ (М.) 289.
mengzedi anıa منکزادی انقه СТАЛ ПОХОЖ НА НЕГО 530.
monşur مونشور ЯРМО 301.
munçaq مونچاق БУСЫ 141.

müce موجه ЧЛЕНЫ ТЕЛА (М.) 125 178.
mühlet beringiz bu zeıd hatunıya مهلت بیرینکیز بو زید خاتونیه ДАЙТЕ ОТСРОЧКУ ЭТОЙ ЖЕНЩИНЕ ИМАРЕКА 325.
musulmanlıq مسلمانلیق МУСУЛЬМАНСТВО 177.
mühim boldı anıa iş مهم بولدی انقا iş РАБОТА СТАЛА ЕМУ ВАЖНОЙ 361.
müngüzi sınıq qoı مونگوزی سینوق قوی БАРАН СО СЛОМАННЫМИ РОГАМИ 286.
müngüs منگوس СОСУД С УЗКИМ ГОРЛЫШКОМ 90.
müşük موشوک КОШКА 293.

n

naraçı نراچو ДЯДЯ ПО МАТЕРИ (М.) 161.
nardan ناردآن КИСЛЫЙ 195.
nişter نیشتر ЛАНЦЕТ 208.
noıta نوخته НЕДОУЗДОК (М.) 255.
nuıula نوغوله ЗАВИВКА, СГИБ (М.) 127.

o

olamçaq اولامچاق ПОДПРУГИ (М.) 256.
olıa اولیا ПЛЕННИК, ДОБЫЧА (М.) 260.
otça اوچه ДЕРЕВЯННЫЕ КОЛОДКИ ДЛЯ ЗАКОВЫВАНИЯ ПРЕСТУПНИКА 63.
oqlan اوqlان каток, валец, скалка 98.
ornüdin qopdı اورنی دین قوبدی ВСТАЛ СО СВОЕГО МЕСТА 630.

otıa qoııan teweler اوتغا قويغان ОУТГА ВОЗВРАЩАЮЩИЕСЯ НА ПОДНОЖНЫЙ КОРМ 272.

ö

öleng اولانک ЛУЖАЙКА (М.) 61.
örmükçi اورمکچی ПАУК 297.
özini ücün qıldı anıa اوزینی اوجون انقا СДЕЛАЛ ЕМУ РАДИ СЕБЯ 1033.

p

paixambanliq پیغامبرلیق пророчество 114.

päki پاکى бритва 210.

pulad temür پولاد تیمور сталь 198.

В тюркском это слово имеет в начале *p*, в монг. *b*.

q

qarlan قارلان тигр 291.

qabul bolsun sang qaxsi baxtliq قبول بولسون سنقا بخشى بختلىق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qaçar قچار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qajči قاجى ножницы (м.) 287.

qajarči قجارى путеводитель (м.) 176.

qajir قجیر сказочная птица (м.) — II. *kerkes* 300.

qaljaqčın قالچاقچین самка дикой козы (м.) 288.

qar qara قارقارا совершенно черный (м.) 307.

qaraq قراق веко 130.

qara alu قارا آلو черная слива 69 ||
q. buyra بوغرا черный верблюд 261 ||

q. qurut قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ul قاراول сторож (м.) 80 259.

qarča (tarča?) قارچه кузнечик (м.) 301.

qarcıyazı قارجیغای ястреб (м.) 299.

qarıldayıcı قاریلداغی блок 202.

qarlıyazı قارلویغاج ласточка 302.

qarmaq قارماق удочка 200.

qarnı ay qoı قارنى آق قوی белобрюхая овца 170.

qatıq kün قاتیق کون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

qayıq قایق лодка 230.

qıraq قراو иней 27.

qırıcı قیرغی копчик (м.) 300.

qışquç قیسقوج тиски 199.

qizgatiq قیزاموق корь 215.

qoç قوچ баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق یونگی волосы подмышки 307.

qom قوم верблюжье седло 279.

qomırsıya قومورسقه муравей 87.

qonqraq قونقراو колокольчик 278.

qorqan قورقان крепость 74.

qoş yulduz قوش یولدوز созвездие Близнецов 21.

qoşni قوشنى сосед 166.

quduya قدوغه кувшин (м.) 104.

qufle قفلجى слесарь, делающий замки 95.

qulaç قولاچ сажень 596.

qulaqı kesik qoı قولاغی کيسوک قوی овца с обрезанными ушами 286 ||

q. yirtuq qoı ييرتوق قوی овца с разорванными ушами 286.

qulan قולان кулан (м.) 280.

qutqan قمتان кубок (м.).

quyı saldı قویى سالدی опустил 147

s

- sal سال ПЛОТ (М.) 197.
 salbar سالبار название хищной птицы (М.) 305.
 salci سالجی плотовщик 197.
 saman سامان солома 54.
 samanliq سامانلیق хранилище для соломы 54.
 sayal سقال борода 135.
 saqit ساقیت глиняная посудина 105.
 sarýildaق سارغیلداق — п. زرد سر желтоголовка (птица) 301.
 sarimsaq ساریمساق чеснок (М.) 56.
 selce سلجا клещ 297.
 seper دارو سیر دارو лекарство, которое сыплют 657.
 se'ul سیول хвост (М.) 215.
 silkincək سیلکینچاک нашейный амулет 202.
 sirce سیرجه стекло 105.
 sirceci سیرجهجی стекольщик 105.
 sirke سیرکا гнида 296.
 süksük سوكسوك название растения 64.
 suruq سوروق шест для палатки 108.
 susar سوسار куница 195.
 sürük buru سروک بوغو стадо оленей 289.
 süzme سوزما творог 225.
- š
- šatu شاتو лестница (М.) 93.
 ššik شیشک двухгодовалый баран 285.
 škür شکر благодарность 328.
 šülük شلوك пиявка 297.

t

- tayayı طغایی дядя по матери 161.
 talqan طالقان толокно (М.) 217.
 tam üstündeki abxana تام اوستونداکی уборная, находящаяся на стене 91.
 tamıq تامق ад 189.
 tapcan تابجان трон (М.) 109.
 taqım تاقیم коленная чашка (М.) 149.
 taqın su تاقیر سو гладкая вода 44.
 tebrediler تیرادیلار двигали 1049.
 tegene تیگنه квашня 98.
 tegirmen تیکرمان мельница 95.
 temrethü تیراتکو лишай 215.
 temür tanur تیمور تنور железная печь 99.
 tengri تینگری тенгри 112.
 tereng تیرنگ глубокий 221.
 terlik تیرلیک потник 231.
 teryek تریاک опий 294.
 tewe sürüki تیوه سوروکی стадо верблюдов 272.
 toydaq توغداق дрофа 303.
 topci توپجی пуговица (М.) 229.
 toqum توقوم потник (М.) 257.
 tor تور сеть (М.) 200.
 torai تورای поросенок (М.) 292.
 torrai تورغای скворец 301.
 tulum تولوم кожаный мешок (М.) 194.
 tumar تومار амулет 41.
 tura توره щит (М.) 272.
 turumtai طرومتای копчик (М.) 300.
 tutuldı ai توتولدی آی месяц затмился 439 || t. tili تیلی он заикался 645.
 tulan تولان пятилетнее животное (М.) 250.

tügel boldi توکال بولدى кончился 894.

tügün توگون узел 573.

tük توک импотент 148.

tüz müngüzluq qoı توز مونگونلوق قوي
пряморогий баран 286.

u

uçmaq اوچماق рай 187.

uıur اوغور ступка (м.) 96 || *u. sapı*
سابی пест 96.

uıa'ur اوچауور корень (м.) 160.

ulaştı anıng birle اولاشتی انینگ بىرله
соединился с ним 523.

ulaştılar bir birige اولاشتیлар بىر بىرىге
соединились друг с другом 1015.

uıaq ötmek اوשאқ اوتماк печенье
224.

ü

üilge اولىگا быстрое войско 260.

üker yarluıaç اوکر غارلوچағи порода
ласточек (м.) 302.

üldürük اولدرк шест для вешанья
вещей в доме 37.

ülgürji behişt اولگورجى بهشت веч-
ный рай 381.

üzük اوزوک перстень 41.

x

xarpuı خاربوز арбуз 55.

xassaı خاصهسى его свойство 254.

xatar ختاب деревянная часть седла
279.

xuınuđ خوشنود радостный 920.

y

yadanrı يرانغو слабый (м.) 174.

yalaıaı يلاواچ пророк 114.

yalınladı يالىنلادی запыхал 546.

yanqa yulduı يانقا يولدوز название
одной звезды 633.

yarıq yartı atqa يابوق يابتی اطقه
накрыл лошадь попоной 485.

yargııaçaq يارغوچاق ручная мельница
96.

yarı qonaq يارى قناق полсутки 302.

yasal ياسال войсковой строй 260.

yaııan yaıın ياشغان ياشن сверкнув-
шая молния 439.

yelken يلکان парус 197.

yep يىپ — п. جهيز приданое 158.

yigirmi dırem يىگىرمى درم двадцать
диргемов 319.

yıngırçaq يىنگىرچاق вьючное седло
256.

yıraq kirdi iş يىراق كىردى ایش ра-
бота продвинулась далеко 1060.

yoyan يوغان толстый 901.

yumdı közini yumıattı ünini يومدى كوزىنى
يوشاتتى اونىنى зажал свои
глаза и смягчил свой голос 693.

yumıan يومران суслик 296.

'aqreb اقرب знак зодиака Скорпион
256.

'ııqıbaı عشقباز увлеченный 518.

'ıd küıdürür neme عود كويدورور نيمه
нечто для сжигания алоэ 107.

А. А. Мухоморов
Д. А. Мухоморова
ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ
И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрипцию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенностей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили ввести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иное слово осмысливается и понимается с фонетической стороны. Установление

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими ему особенностями именно третьего периода развития (XV—XVI ст.), он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мешанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

Не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы буквально передавали написание вроде قورقان 'испуганный', ايتى 'сказал' и т. д. (транскрибировали *qorqan*, *aiti*). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали понимаемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., *ait[t]i* 'сказал'. Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *än-* 'спускаться', *käi-* 'одеваться' (вместо *in-*, *kii-*) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскрипцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общезвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايسى 'его хозяин', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и *i*, *iləri* и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ایکا 'хозяин', اىبالادى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكى — *eki* 'два' или *iki*: узбекский язык дает *ikki*, но так ли было в «чагатайском» языке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольско-тюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ايليكي 'его рука' транскрибировать *eliki*, а не *eligi*. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как *ایاغی* 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с *ایاغی* мы писали сперва *eligi*, но потом решили \int в таких случаях передавать всегда через *k*. В порядке унификации мы транскрипцию *eligi* и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только *k* и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде *atanāsa* — тюрк. *aḡdān* 'изо рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошибкам в переводе. Достаточно привести такой пример: *oylı uşaq kör boldi erning* 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде *tört ayaqlıq yürtquči yattı* 'четвероногий разрывающий лежал': *yürtquči*, досл. 'разрывающий', имеет значение 'хищник'.

Из разных вариантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода *bu boynın sımtayan* (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит 'этот непокорный', ибо в других местах *boynın sın-* употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с *tağır su*: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для *tağır* дается значение 'кислый, острый', но обычно *tağır* имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождаются неточным переводом.

abuşqa körgeñ xatun женщина, увидевшая мужа 162.

açıyla[n]ıan разгневанный 108.

açıqla[n]dı разгневался 108.

ayız açtı ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. открыл рот) 99.

aṙiṣ ačlī ruzedar постник разговелся 99.

aṙrīdī andīn filān такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

aṙrī[q]līq qıldī anqa anī iṣ работа причинила ему болезнь 149. Здесь *anqa* является лишним.

aṙrīqsīs boṙuzladī tewenī заколол верблюда безболезненно 149.

aṙzī birle tōker daru лекарство, которое льют *досл.* своим ртом 100.

aṙt[t]i сказал 100, 154, 168.

aldadī обманул 98. Написание *اولدادی* является ошибочным и его следует исправить на *الدادی*.

alīqa keldi anqa iṣ работа у него спорилась 155.

altuncī tūtūk (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелир во время плавки золота) 99.

amanat qoıdī anīng qatıda положил у него на хранение 99.

anadīn bile toqqan saṣ волосы, имеющиеся от рождения (*досл.* волосы, рожденные вместе от матерн) 152.

anut[t]i приготовил 116.

aqart[t]i выбелил, сделал белым 131.

ar[a] aṙi одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

arū[t]i qūlīṣ saıqalī birle вычистил меч политурой 104.

arū[t]im quduqnū я вычистил колодец 104.

awıṣ горсть 97. Чтение *awıṣ* *آووج* более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам *awıṣ* ~ *awıṣ* 'горсть'. Даваемое нами на стр. 97 значение 'ладонь' принадлежит монгольскому *alaqan*. Здесь перевод слова *awıṣ* нами уточняется.

awıṣladī sunī öz elik birle *آووجلادی سونی اوز ایلک بیرلا* зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadī nsteni счел вещь незначительной 136.

azṙan испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

baḥaya в составе фразы *bu neme tegmes bu baḥaya* эта вещь не стоит этой цены (*досл.* не достигает этой цены) 160. Чтение *baḥaya* *بهاغه* более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение *raḥaya* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasîni в составе фразы *öksütmek tiledi raxtnîng bahasîni* просил снизить цену вещи 147. Чтение *bahasîni* более правильно.

barça xatunlar mal îsi بارجه خاتونلار مال ايسى все женщины владелицы имущества (или скота) 127. Слово «хозяин», «владелец» в нашем памятнике дается в разных формах: *ای, ایی, ایکه*. Очевидно, наиболее правильным чтением *ای* является *î*.

barça malnîng îleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для *ایلاری* чтение *îleri*.

bar[î]nî yedi anîng birle بارنى يىدى انىنك بىرله съел с ним все 112.

belgü qılğan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный *t* написания *بىرکتى*.

bezgek лихорадка 120. Чтение *bizgek* правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

biydi плясал 123. Написание *بيجىدى* на стр. 123, транскрибируемое нами там *bijidi*, является испорченным: *بيجىدى* следует исправить на *بييلى* *biydi*. Ср. татарск. *bəy-* 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому *bilčeg*. Монгольское слово *bilezük* на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolî aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание *بيتوتوردى* — вместо обычного *بيتيتتوردى* *bitittürdi*.

boşuzladî qoınî зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradî рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botradîlar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan расселявшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botrattî рассел, рассыпал 126.

bu anîng qavlıya yetken بونىنك قولیغا يىتكان этот исполнивший (досл. достигший) свое слово 160. Слово *قولیغا* было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bōlūk erenler barča это другие мужчины все 156. Значение *bōlūk* именно таково на ряду с 'часть'.

bu bōlūk erenler это другие мужчины 156.

bu bōlūk xatunlar это другие женщины 156.

bu burdağ önglük это коричневый (или темножелтый, досл. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание *مییگا* правильнее читать *miyige*: ср. узбекск. *miye* 'мозг, темя'.

bu namazlıq этот (или это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе *ene namāz kīkī* 'это совершение (досл. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qız это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание *نار دک* является ошибочным вместо *نار دک*. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qatağan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze aʿar ta'm это скромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

bu sīyan этот сломавший 158. Глагол *sī-* дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы *سینگان* на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол *sī-* характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить *sīnyan*, т. е. *سینغان* 'сломанный, разбитый'.

bu sözni eşitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini ʿıdargan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqın этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому *ene barıqsan* 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому *tuzaq*.

bu yīraq qılır anı это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому *kim* 'делает, сделает'.

bu yol başı это проводник 157. Более правильным является, по-видимому, этот перевод, хотя монг. *ene törin hekin* значит 'это начало пути' (досл. это голова пути).

buṣaz boldī ḡatun женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (*boṣaz*) в соответствии с транскрипцией Радлова, неправильна.

buṣdaṣ ṡnglūk boldī стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buṣdī anī задушил его 122. Огласовка *o* для языка памятника не подходит.

buṣḡan задушивший 121.

buṣuldī был задушен 122.

buṣuz at сужеребая кобыла 120.

buṣaḡladī anī заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому *buṣaḡo* 'оковы', огласовка *u* здесь более вероятна.

buṣčluḡ — в составе *tört buṣčluḡ neme* четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от *buṣč* 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово *buṣč*, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там *buṣč* 'угол'.

buṣnāḡdān su aḡtī из его носа потекла вода 163.

buṣnāḡa в составе *daru ḡoḡdī buṣnāḡa* положил ему в нос лекарство 153.

buṣdī satīḡnī расстроил торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buṣḡan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. *ebderksen*.

buṣuldī satīḡ торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buṣuḡlīḡ ḡıldī dew alar arasında дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

būkri горбатый: *būkri boldī ḡarī* старик сгорбился 123.

būkūldi ḡarī старик сгорбился 123.

būtkerdi osal bolḡan işnī закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček ḡarī коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем памятнике встречаются формы *ایاغی* 'его нога' и т. д.), написание *قابی* правильнее читать *ḡarī*, а не *qabī*.

čini közgü стеклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičqaq sikerde понос *in coitu* 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

čirayı čüt[t]i его лицо нахмурилось 135.

čiraynı čüt[t]i нахмурил лицо 135.

čörček рассказ 158. Написание *چورچال*, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция *čürček* правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

čuyasun čečeki چوغاسون چيچاكي 136. Возможно, что читать следует *joγasun čečeki*. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голстунского (т. III, стр. 373) дается слово *joγos čečeg* со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wası 'его тяжба' в составе *ant berdi anqa tengri birle da'wası üčün* он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция *da'wası* (دعوس) более правильна, т. к. *daui* отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе *buzuglıq qıldı dew alar arasında* дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова *ديو* именно *dew*. Что же касается данного на стр. 149 чтения *dıw*, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sandıq футляр для пера 141. В тюркских языках *دويت* произносится как *dewet*. Значение слова *dewet*—'чернильница'.

dewler atası отец дивов (дьяволов) 142. См. выше *dew*.

doştıq saldı ekisining arasında устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

doştıq saldı устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du'a barmaqı указательный (досл. молитвенный) палец 147.

duşman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение *düşman* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для среднеазиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение *duşman*.

duşman tutar hatun ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tuttī anī был враждебно настроен к нему 146.

dušman tuttī šcherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanīdīn в составе фразы *ǰdewlet berdi tengri anqa dušmanīdīn* тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше *dušman*.

dušmanīya в составе фразы *zafer tiledi tengridin dušmanīya* просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. выше *dušman*.

dušmanīqa в составе *sewingen dušmanīqa* обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštī anīng birle враждовал с ним 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlaštılar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīyī его вражда 147. Ср. выше *dušman*.

dušmanlīq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmannī в составе *bastī dušmannī* подавил врага 138. Ср. выше *dušman*.

eki mal īsi xatun две владелицы имущества женщины 304.

elčīlīq обязанности посла (или посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

elik tart[t]ī andīn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный перевод — буквальный.

elik yūr nemc нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в *yūr*.

eliki astīn под рукой 175.

elikiñi kökside qoǰdı namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]ī anī унес его в составе *yerdin yerge elt[t]ī anī* увел его с места на место 173. В обоих случаях следует اېلتى транскрибировать как *elt[t]ī*.

emčeki в составе *xatun emčeki sütlük boldī* груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе *sewindi anīng emgekige* обрадовался его страданию 114.

emin boldī andīn flān işke стал оттого уверен в такой-то работе 145. Данный выше перевод относится к монгольской фразе.

emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi anī произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильное переводить так же, как тюркскую.

er hatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание ایرینی следует транскрибировать именно так, т. е. восстановить второй *t*.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it dayi tiši müšük сука и кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaitan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldi er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qıldi anī aning üstüğe дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemej qıldılar делали не помня 165. Выше дан перевод только монгольской фразы.

ešek cibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eşikdin kirip turur yer место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе *bay ešiki* садовая калитка 109. То же в составе *sarağ ešiki alī* перед дверью дворца 110.

etmek birle yedi sirkeni ел уксус с хлебом 167. Этот перевод точнее.

et[t]i в составе *tuzluq et[t]i anī* сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй *t* написания ایرینی.

eyer ornī место седла 154.

ewning kökesi верх дома 171.

fal urdī uşaq taş birle гадал на мелких камешках 164.

fasıq aıt[t]i anı назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово *fetwa* следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

gürge в составе *kömdi anı gürge* зарыл его в могилу 125. Написание *کور* 'могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как *gür*. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится *kör*.

rolanī медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как *qola*, следует и здесь читать *rolanī*, а не *gulanī*. Звонкий *γ* в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что *غوله* является заимствованием из монгольского (ср. там *γūli*), мы дали ему огласовку *и*. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там *qola*. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

yoze 'коробочка хлопчатника' в составе *aqzī ačılmağan yoze* коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; *yetilmegen yoze* неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильное чтение *yoze*.

harquzdī anı işdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halvanıng keščesi 'ложка для сладостей' в составе *darı halvanıng keščesi* 139. Чтение *helwa* правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание *ایکی* нами транскрибируется как *eki*. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция *iki*, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение *endi* (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слогe гласный *i*: ср. там *in-*.

indürdi спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. *ägrän-*, что неточно.

ištiler ‘пили’ в составе *ant ištiler* дали клятву 103. В положении перед *t* в нашем памятнике вместо *č* часто наблюдается *š*: ср. еще *aštī* ‘проголодался’ и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: *ایسی* 127, 153; *ایری* 127. На ряду с этими формами встречается *ege*. Чтение написаний *ایسی* и *ایلاری* не совсем ясно: их можно читать *esi*, *eleri*, а также *īsi*, *īleri*. Повидимому последнее наиболее правильно: *īsi* *ایسی* ‘его хозяин’, *īleri* *ایلاری* ‘его хозяева’.

iyeledi овладел 152. Написание *ای یالادی* особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание *اییا لاکان*, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или *īlēdi*) дубил 151. Написание *ایلدی* следует, повидимому, читать именно так, а не *eīledi*.

īlendi (или *īlēndi*) в составе *īlendi teri* кожа была мята (выделяема) 151. Написание *ایلدنی* мы предпочитаем транскрибировать *īlendi* (*īlēndi*), ибо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

‘išqībazlīq qīldī питал страсть 145. Написание *عشقباری لبق* испорченное. Его следует исправить в *عشقیبازلیق*, что читается как *‘išqībazlīq* ‘увлечение, страсть’.

jan alquči feriste ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqīsī вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *amini qoṣariqzan* ‘оставшееся от души’. Арабское *baqī* имеет значения ‘вечный, остающийся, остаток’. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qoṣariqzan* ‘оставшийся’ является буквальным переводом с арабского.

kefče ‘ложка’ в составе *daru halwaning kefčesi* ложка для сластей 139.

kel[t]irdi привел 175. Здесь следует восстановить *t* в *کیلوردی*.

kenete ayzındın söz çıqtı внезапно из его рта раздалось (досл. вышло) слово 170.

kenges qaldı eki iṣ arasıda изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должно читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoïdï malnï положил имущество в качествеклада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *кендж*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kïdï. надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение *кейд* (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kïdïürdï надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kïšnedi заржала (о лошади) 103. Написание *کیشاندی* испорченное. На этой же странице дается правильное написание *کیشنادی kïšnedi*. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kïyïk дикая коза 172. Чтение *کیک keyik* неправильно: ср. узбекское *kïyïk*, в языках тюрков Алтая *kïk* и т. д. В туркменском же мы имеем *keïk*.

kökside на своей груди 176.

köküs ėuqurï грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово *جوقوری* как монгольское *ėuqur* 'негий'. На самом же деле это тюркское слово *ėuqur* 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание *کونگل سیندی* транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова.

köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldï künimiz наше солнце стало знойным 136. Написание *کونس* правильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение *küneš*: хотя *küneš* более обычная в тюркских языках форма, *künes* тоже встречается.

küyer горящий 141. В узбекском глагол «загораться» произносится *küy-*, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога *ü*. С *ö* в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

terhet мазь 152. Перевод 'лекарство' относится лишь к монгольскому *et*.

tinėaqï 'его бусы' (ожерелье) в составе *uėa tinėaqï* спинное украшение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как *tinėaq*.

tïšïk кошка 153, 161. В соответствии с узбекским произношением транскрибируем это слово как *tïšïk*, а не *möšïk*.

nar dek 'гранатоподобный' в составе *bu nar dek emcekkik qız* 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание ناروک испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارڭك. *niyet qıldı nemeñi nemege* решил нечто по отношению к чему то 95.

ornädin в составе *qorđı ornädin* встал со своего места 122.

otluq qıldı erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

öksük tut[t]i anı счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

öksüt[t]i ülüşini уменьшил его часть 114. В транскрипции написания اوکسوتی следует восстановить второй *t*.

öntüç заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется انتوع *öntüç* вместо обычного اوتونچ *ötünç*. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

päki бритва 148. Написание باکی вместо پاکی или پکی следует транскрибировать *päki*.

qaradılar anı заперли его 122. Написание قادیلار следует вероятно читать как *qaradılar*, а не как *qabadılar*, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол *qaba-* в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tuttı iş[de] остановился (или сделал остановку или успокоился) в работе 145. Здесь к *iş* следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы *dura bariba üiledü*. Сочетание *qarar tuttı* допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для *qarar* даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно *qarar tuttı iş* (рассматривая *iş* как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предложить перевод 'работа была решена'.

qarnı aq qoı белобрюхая овца 171.

qarnını boşattı опорожнил свой желудок 171.

qatışturıyan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам *ene qolıqsan*, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qışqa burunluq коротконосый 103. В написании *قیسقان* конечный *ن* является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное *qatmursqa* является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqanıñ муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardi поднял 122. Написание *قوباردی* следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать *qopardi*, а не *qobardi*. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова *qobar*- 'поднимать' неправильно.

qorarıyan в составе *kirpiç birle qorarıyan qudıq* 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qorarıldi был поднят 122. Ср. *qopardi*.

qorarıur в составе *tam qorarıur ustad* мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. *qopardi*.

qorquñclar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *ayılbaqi* 'пугающий'.

qulaç сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandı andın поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания *قولندى* следует восстановить второй *l*.

qumaş материя (ткань, материал, товар) 167.

qıran[n]i коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания *قرانی* нужно восстановить второй *n*.

quyı obturdı yastuqđın сел ниже подушки 141. Написание *قوی* следует транскрибировать *quyı* (а не *qoyı*, как в словаре Радлова): ср. узбекск. *quyı*.

quyu saldı nemeni положил вещь вниз 143. Ср. *quyı*.

quyuq bal густой мед 118. Написание *قویوق* следует транскрибировать *quyuq* (а не *qoyuq*, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. *quyuq* 'густой'.

sekirt[t]i aıvırnı qışraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание سیکرتی следует транскрибировать *sekirt[t]i*, ибо *sikirtti* не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldā flān nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция *seber* неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen tapti ašnī нашел пищу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]yūci в составе *altun so[q]yūci* 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوی необходимо восстановить *q*: *soqyūci* от глагола *soq-* 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاکردی *šakirdi* соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam ūstindeki abxana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве пояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamat bolmaγan quduq не конченный колодец 165.

tara в составе *yaγuq tara turγan andī* его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание تابا следует передавать через *tara* (а не *taba*, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuyni службу 113. Правильная транскрипция написания تابوغي — *tapuyni* (не *tabuy*, как в словаре Радлова).

taqir su гладкая вода 97. Выше данный перевод относится к монгольским словам, из которых *albaru* البارو является, однако, испорченным *البرور ile'ir* 'гладкий'. Слово *taqir* имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]i тянул 176. В транскрипции написания تارتی следует восстановить второй *t*.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — *tepre-* и *tebre-*, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как *tebredī*.

tebreikūcīni двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание *تېنگەشمدى* следует транскрибировать как *tengešmedi*, а не *tengišmedi*, ибо вторая форма характерна не для средне-азиатских тюркских языков.

tengešti anīng birle сравнивал с ним 141. Хотя глагол *tengeš-* имеет значения 'сравнивать' и 'сравниваться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešūki в составе *qulaq tešūki* ушное отверстие 135. Написание *تېشۇكى* следует транскрибировать *tešūki*, а не *tešūgi*, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания *اباغى* наряду с *اباقى* и т. п.

tešūki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское *eriki* допускает оба перевода.

tilekler просьбы (*resp.* желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulyanī заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому *bariqdaqsan kelen* 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выведывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова *til tutmaq* приводится тоже в этом же значении 'собирать вести, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. I, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова *til* и *tut-* понимать в другом их значении, а именно 'запкаться', на основании чего и монгольское *bariqdaqsan kelen* 'схваченный язык' следует осмысливать как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. *tešūki*.

tiriliklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]dī наполнил 147. В транскрипции написания *تولادى* следует восстановить *t*.

tolqadī boīnīnī повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен.

tört ayayliq yärtquci yattı четвероногий хищник лежал 144. Выше дан буквальный перевод.

tözi в составе *qulaq tözi* место за ушами 135. Слово *توز*, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не *qulaq tozi*, но *qulaq tözi*.

turmadı yerde не стоял на месте 165. Здесь правильное слово *yerde* брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ı держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй *t*.

tutuldı aı месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод.

tutuldı anıng tili он заикался 112. Ср. *tilning tutulıanı*.

tutuq tuttı xan хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

tut[t]ırdı tengri künni тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112. Ср. *tutuldı aı*.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке *ö*, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку *ü*.

tügel boldı кончился 111. Ср. следующее.

tügendı кончился 139. Ср. следующее.

tüngen кончившийся 112. Ср. следующее.

tügetti кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов *töken-*, *tökün-*, *töge-* неправильна. В соответствии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге *ü*, а согласный передавать через *g*, а не *k*.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündı кончился 111. См. *tügetti*.

ımatadı не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция *ögüt* или *öküt* (см. словарь Радлова, т. I, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. *ügüt* 'совет'.

üige kirdi kizik дикая коза вошла в дом 171. Написание *اويگا* выше было транскрибировано *ewige*. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение *üige*: *üi* современная форма слова *ew* 'дом'. В узбекском соответствует *üi*. Если *اويگا* можно прочесть *ewige* 'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание *اوي داکي* *üideki* 'домашний': поскольку чтение *ewideki* совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение *üideki*, видно, что форма *üi* 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

ürt[t]ür заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй *t* написания *اورتر*. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога *ü*, а не *ö*: *örttür* не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании *yog tur üzük* кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому *biti ügei*. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. *biti* татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) *bötöi* 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому турецкой.

hatun goldi просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

hatun yemdüki женские рубес 154. Написание *ندوکی* — испорченное вместо *یدوکی*.

çetnesiz необрезанный 165. Арабское *ختنه* в турецких языках произносится как *çetne*.

hıyanat измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания *خیانت*.

chişnud радостный 114. Написание *خشنود* в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, *hoşnud*, но в среднеазиатских турецких языках как *chişnud*.

chişnudlîq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому *bayasqabatı*. К произношению ср. предыдущее.

yad tuttî помнил 167. Написание *یاد تورتی* испорченное: его следует исправить в *یاد توتتی*.

yana qoïdï učasïnï tam sarï опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому *اوجاسینی* соответствует в монгольском *اوريان* и если читать *öcesini*, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское *üri'än* 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское *اوريان* здесь должно читаться *öri'ën* 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlışqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yaraşmadï hatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqlıq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

yasatağan xān неубранный стол 166.

yaşın[a]dï yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания *ياشیندی* следует восстановить пропущенный *a*: ср. узбекск. *yaşna* - 'блестеть, сверкать'.

yat[t]ï лег 164. В транскрипции написания *ياتی* восстанавливаем второй *t*.

yawışıptur приблизился 118. Написание *ياوشوبتور* правильнее транскрибировать так.

yazıq tara turğan andï его ложная (грешная, *досл.* в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardï quş darï bulut птица и туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

yer yüzi земная поверхность (*досл.* лицо земли) 174.

yetilmek[ke] yawışıptur oylan мальчик достиг (*досл.* приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания *يیتيلماکا* следует восстановить второй *k*.

yuyan толстый 119. Выше данная транскрипция *yuyan* заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoglağan 155. Выше дан перевод монгольского *endeksen*, что значит 'ошибившийся, утративший' и т. д. Тюркский глагол *yogla-* допускает разные переводы: узб. 'спрашивать, справляться, наводить справки, навещать'; анатолийско-тур. 'проверять, делать переключку, справляться, обыскивать, зондировать'; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. 'потеряться', чаг. 'напомнить'. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقالغان описка вместо يوقالغان *yocalqan* или يوقالغان *yocalyan* 'потерявшийся, исчезнувший'. Если эта конъектура правильна, значения монгольского *endeksen* и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

yuyisï в сочетании *ton yuyisï* прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

yımşaq мягкий 135. Написание بمشاق выше транскрибировано как *yımşaq*. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать *yımşaq*.

yıtu[r]tqasï в сочетании *qomırsqanıng yıtu[r]tqasï* 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания بموتقاسی следует восстановить пропущенный *r*.

yügürt[t]i заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتی восстанавливаем второй *t*.

yürüki в сочетании *çoros yürüki* 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее *yürüki*, а не *yürügi*.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ
по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

a

- ab* اب возьми! 202.
ababa اببا (sic!) 194, اببا 201 взял.
abadakiš (?) ابادکش взятый 202.
abalaba ابلبا охотился 195.
abku ابكو (sic!) брат 201.
abru ابغو брат 201.
abutu ابمو возьмет 201.
ačā آچа отец 214 || *a. ačā* آچа дед 215.
ačī'ā اچيا ноша 229.
adūn ادن животное 223.
adūsun ادسون скот 219.
aγa اغа господин 212; آغا старший брат 214 || *a. ačā* آچа дядя 215 ||
a. eke اچка дядя по матери 215.
aγiγa آچوға (sic!) жеребец 223.
ala آلا пегий 224.
alaba البا 197, آلبا 199 убил.
aldāng الدنگи (sic!) грех 229.
ali آلى который 206.
alma الما яблоко 219.
altun الطن золото 222.
alūlba كلودبا (sic!) сражался 199.
alurbi الزبي (sic!) особого рода трамбовка (вероятно = письм. *ölürbi* 'клепши') 221.
aman آمن рот 213.
amidu اميدو живой 209.
amraγ امراخ возлюбленная 230.
amtatu امططا (sic!) сладкий 209.
amūba اموبا отдыхал 194.
amun امون просо 219.
amur امر (вероятно *eme*) женщина 209.
amuraba امربا спокойствие 229.
amuray امرغ 208, امرغ 210 друг.
andar[ārla]ba اندرغا (sic!) клялся 196.
ani mori اتى مری (sic!) его лошадь 204.
arasu اراصو кожа 214.
arā آرل (sic!) клык 213.
arēiba ارچىبا 199, ارچى (sic!) 200 мёл, тёр.
arēūr ارچور тряпка 222.
arγadaba ارغدا обманул 197.
arγamji ارغجي веревка 220.
arγil ارغل спокойный 211.

- ari'un* اريون чистый 211.
armut ارمط груша 219.
arslan ارسلان лев 223.
asarba اَسْرَبَا (sic!) хранил 196.
asyan اسغن победа, счастье 211.
asig اِسِك польза 212.
asirlaba اُسْعِلْبَا (sic!) приобрел 197.
asxun اصخون ночь 215.
asxuri اسخري вечер 215.
a'ula اولا гора 216.
ayaba اُيَا (sic!) 196, يَرَبَا (sic!) 199
 боялся.
ayaxa ايغا чаша 220.
ayulaba اَيُولَمْبَا (sic!) грозил 200.
āča اچا суффикс ablativi. 204.

b

- ba deletbe* نا دلتبا (sic!) мы ударили
 203 || *ba mori* با مری наш конь 204.
bayū بغو браслет 222.
bayutba بَعْتَبَا (sic!) нырял 198.
bahadur بهادر витязь 210.
baiḡba بای بی 195, بای 198, بلی (sic!)
 199, بایجا (sic!) 200 оставался, терпел,
 был, останавливался.
baiḡi بایجی терпение 210.
baiḡu بایجو терпение 229.
baixaba بایتبا следовал, был выне-
 сен на воде, плавал поверху 199.
bal بال мед 218.
balγasun بلغصون город 217.

- bansu* (?) بان سو сухое болото, сухая
 грязь 216.
bar (?) بار пустой 212.
baran يَرَان (sic!) правый 208.
bariba باری با следовал, постоянно
 находился, схватил 199.
bars بَرَس тигр 223.
basa باصا второй, иной 206.
batma[n] بطما вес около двух фун-
 тов 220.
batu باطو 206, باتو 208, باطُو 211
 сильный, твердый, грубый.
batuḡa باطوْبا усилил 199.
ba'ūlduḡa (вероятно *ni'ālduḡa*)
 باولدوْبا приклеил 195.
bayan بایان 230, باین 211 почтенный,
 богатый.
bayas بایس веселый 211.
bayasba بایسبا радовать 199.
bayūr باغور задняя часть 213.
bāsun باصون кал 214.
bekmez بکمز особого рода сироп 218.
belbesün بلیشی (sic!) незамужняя
 228.
berigen بیرگن невеста 229.
berī'e بَرِیا посох 225.
berke بیرکی трудный 210.
beye بیا тело 214.
bez بیز 209 полотно, بیز 221 полот-
 нянная одежда.
bi بی я 202 206.
bičēči بچایи пишущий 202.
bičibe بجایи писать 199.

- bičik* بچك писание, письмо 194 ||
b. yarlıy يرليغ писание 194.
bida بيدا мы 202 207.
bidani بدی (sic!) наш 203 || *b. de-*
letbe دلتبا удари́л нас 203.
bidān بیدن (sic!) грубый 211.
bile'ū بِلُو (sic!) оселок 221.
birik بیريك блоха 224.
bišlay بیشلاغ сыр 218.
bitikbe (sic!) بتکبا написал 202.
bī см. *elūr bī*.
bīyū بیو да 207.
bo'al بوان (sic!) раб 208.
bolba بُلبا стал 198.
bolči بُلچی вареный 212.
bolčoba بُلغبا кипел 198.
bolkin بلکن (sic!) лень 208.
boqtaq بقطاق корона 222.
bosba بوصبا (sic!) 199, 202 он
встал.
bosči بوصچی встающий 202.
bōl بوا (sic!) раб 209 227.
bō'ēr[e] بَرَلُو (sic!) почка 213.
bōjibe بُوَجبا (sic!) плясал 197.
bōljiibe بلجبا (sic!) рвота 214.
bučaba مَوْجبا (sic!) отрицал 196.
buđan بُودان (sic!) жареный 218.
buγ بُوغ пар 216.
buγda[x] بُوغدا пшеница 219.
bulawū بُلُو булава 225.
bulγa بُلغا (sic!) сражение 225.

- busi* بوسی чужестранец 229.
bāba بوبا спустился 200.
būči بوجی ручка 225.
būqde بُيْکده 207, بُکدا 212 весь.
bürünček برنجک покрывало 222.
būse بوسا пояс 221.
bütēbe بُوْتبا кончили 195.

č

- čabčiba* چپ_خبا (sic!) обрубил 195.
čabūn چبسون (sic!) клей 221.
čarān چغن белый 223.
čaki (?) چاکی послезавтра 215.
čakimui см. *tengri čakimui*.
čanā چنا волк 223.
čaqal چقل шакал 224.
čara چرا (sic!) чарка 229.
časun چاسن снег 216.
čat[q]ulan چاطولان сытый 210.
čeček چچک цветок 219.
čecen چچن (sic!) 212, چچن 209 умный.
čegür چاکور кочерга 220.
čerik چريك войско 225.
čerkū چرکو трус 210.
četük چتک кошка 224.
či چی ты 206 || *či deletbe* دلتبا
(sic!) ты удари́л 203.
čidaba چیدبا сделал правильно 199.
čidū[r] چیدو треног 225.
čikīn چیکن (sic!) ухо 213.

čimaḡ جَمَى тебя 207 || *č. deletbe* حَمَى
دلْتبا он тебя ударил 203.

činača جى نَاجَا от тебя 204.

činaḡur جى نادر у тебя 204.

činaḡ چىنى тебя 203.

čini mori حنى مَرى (sic!) твой конь 204.

čisun چىصُون кровь 214.

čitkür چىتكر дУХИ 208.

čičan چىغان опухоль 226.

čor چُг роса 216.

* *čöl* چُل суша 217.

čön چُون немногий 211.

čubi جوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает *قسام* со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо *čerbi* چربى = чэрби, т. е. 'управляющий домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun چُون — ар. الاچانه 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dain داين враг 210.

dalan دالان семьдесят 228.

dalu كالوم (sic!) лопатка 213.

daquq دقوق курица 226.

daraba داربا окружил, разрушил 199.

darasun دَرسُون вино 218.

daruḡači دَرغچى правитель 226.

da'ū داو 209 объявление, داوو 229 ГОЛОС.

da'ūḡa داورغا рассеянный 212.

debüsbe دَبْسبا разостлался 195.

degerme دِكِرما мельница 220.

delet دلت бей! 202 203.

deletbe دلتبا 193, دلْتبا (sic!) 197, دلْتبا (sic!) 198, ударил 201 || *bi d.*

ты *či d.* ты ударил 203 || *ba d.* мы ударили 203 || *ta d.* вы ударили 203 ||

tede d. они ударили 203 || *ese d.*

он не ударил 203 || *bi-*

dani d. ударил нас 203 ||

čimaḡ d. ударил тебя 203 ||

mini d. ударил меня 203 ||

tedeni d. ударил их 203.

deletgü دَلْتِكُو (sic!) ударить 201.

deletḡu دَلْتِغُو (sic!) 201 ударить, ударяющий.

deletkeš (؟) دَلْتَكَش битый 202.

deletmer دَلْتَمَر (sic!) битый 202.

deletmü دَلْتَمُو он ударит 201 || *bi d.* я ударю 203 || *či d.*

ты ударишь 203 || *ba d.* мы

ударим 203 || *ta d.* вы ударите

203 || *tede d.* они ударят 203 ||

ese d. он не ударит 203.

deltü čanā دِلْتُو چَنا гнена 224.

del[ū]n دَلَن (sic!) селезенка 213.
demü[r] دَمُو железо 222, острие
 стрелы 225 || *d. jida* دَمُر جِدا острие
 225.
demürçi دَمُرْجِي железодельатель 226.
dēl دِيل верхнее платье 221.
dēre دِيرا на 207, دِير крыша 217.
dēre otba دِيرْ أَطْبَا (sic!) восхождение
 210.
doqulan قُلْقَن (sic!) хромоу 226.
dolān دُولَان семь 227.
dolōba دُولُمْبَا (sic!) лизал 199.
donrūtba دُونْ غُطْبَا мешал 196.
dora دُوره внизу, нисхождение 207
 210.
döc'in دوجين сорок 228.
dörben دُرْبَان четыре 227.
dörē دُورا стремя 225.
dösi دُوسِي наковальня 221.
dulangir دَالَنكَز (sic!) парша 226.
dumda دُومرا (sic!) между 206.
dunda دُنْدَا (sic!) середина 207.
durān tālaba دَارَان نَابِلْبَا (sic!) рас-
 каялся 200.
dutaba دُوطْبَا было недостаточно 200.
dutū دُوطُو убыток 209.
dūlaba دُولَابَا пел 199.
dūlba دُولْبَا грабил 200.
dūsun دُوسُن целый 210.
dū[ɣ]lūr دُلْبُر бритва 221.

düle[ɣ] دُلَا глухой 226.
dūli см. *ödür dūli* и *sōni dūli*.
dū دُو сестра 214 || *dū eḡ* دُو آجَا
 тетка 215.
dūren دُؤُون (sic!) полный 212.
 e
ebcibe ابجىبَا в качестве приписки
 к слову *eledūbe* ابْدُوبَا был огорчен
 195.
ebcūn اِمَجْن (sic!) грудь 213.
ebdebe اَبْدَبَا (sic!) разрушил 196.
ebedmū اَبْدَمِي 210, اَبْدَمِي (sic!) 211.
 226 больной, болезнь.
ebedūbe اَبْدُوبَا был огорчен 195.
eber اَبَر рог 223.
ebesün اَرَاْسُون (sic!) трава 219.
ebkebe اَبْكَ (sic!) сложил 199.
ebkil اَبْكَل колено (sic!, читать *ebū-*
düg) 214.
ēügen اَبْجِيَن, اَبْجِيَان (sic!) вчера 215.
ege اَبْكَА мать 214.
eḡetū اَبْجَتُو обитаемый 211 || e. *lu*
agtolū разрушенный 211. Вместо *lu*
 очевидно следует читать *busi*.
eḡe см. *dū eḡe* тетка.
eḡinū اَبْجِيْنُو хозяин[a] 210.
elci tanrı اَلْجِي تَنْغَرِي пророк 194.
elebe اِيلْبَا разорвал 196.
elge اَلْجَكَة гашник для штанов 221.

elgübe الكبّا привесился 198.
eljiǵe[n] олжика (sic!) осел 223.
elür алд (sic!) трезвый 210 || *e. bā*
 ٱلوربى здоровье 211.
eme ٱمة 208, ٱما 209, ٱما 209 недев-
 ственница, женщина, самка || *e. ügei*
 в сочетании *bi eme ügei* ٱى ٱمة ٱوكى
 я не женат (досл. без жены) 205 || *e. tobci*
 ٱمة ٱوچى (sic!) пуговичная петля 222.
emetegen ٱمكن старуха 210.
emetü женатый в сочетании *bi emetü*
 ٱى ٱمة ٱو я женат 205.
emēl ٱمل седло 225.
emüdüñ ٱмдн штаны 221.
ende ٱнд здесь 208.
ene ٱна 208, ٱна (sic!) 203 он, этот.
ere ٱره самец 209.
eretü ٱриню (sic!) супруга 215.
eribe ٱرى ٱا (sic!) расспрашивал 199.
erge (= *erike*) ٱрка ожерелье 222.
erke'ün ٱркауон христианин 194.
erteki ٱртكى древний 229.
erük ٱرك чернослив 218.
cse deletbe ٱىسا ٱلتبا он не ударил
 203 || *e. deletmü* ٱلتمو не ударит 203.
esen ٱسن здоровый телом 210.
esergü ٱىسرگو напротив 207.
etmek ٱتمك хлеб 218.

g

gebe см. *jöb gebe*.
gemšibe ٱىشبا (sic!) 228, ٱكسبىа (sic!)
 195 раскаяние, каялся.

ger ٱر дом 217.
gere ٱرا свет 210.
gereci ٱرجى свидетель 208.
gesebe ٱисба таял 197.
gesüsün ٱсسون кишки 213.
gičkebe ٱчкба (sic!) тонал 197.
gičküür ٱчкур (sic!) лестница 217.
gömdürüg ٱмдурк ярмо 225.
görēsün ٱрсн антилопа 223.
gözgü ٱзго зеркало 220.
güibe ٱуиба бежал 198.
güri ٱرى камень 216.

γ

γaryaba ٱрба (sic!) снял 196.
γari'ün ٱриун ответ 229.
γarsun ٱрсун одежда 222.

h

hab ٱб колдовство 229.
habarba ٱбарба благодарил 198.
habci ٱбчй волшебник 227.
hajǵaya ٱйчга корабль 217.
haluγa ٱлга (sic!) молот 221.
haquratba или *hoqaratba* ٱурба был
 короткий 199.
haran ٱран простолюдин 209.
harban ٱрбан десять 227 || *h. niken*
 ٱникан одиннадцать || *h. qoyar* ٱойар две-
 надцать || *h. qu[r]ban* ٱубан тринад-
 цать || *h. dörben* ٱдербан четырнад-
 цать || *h. tabun* ٱтабон пятнадцать ||

h. jırrın جرغان шестнадцать || *h. dolān* دولان семнадцать || *h. naıtan* نیمان восемнадцать || *h. yisün* یسون девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هرغل (sic!) навоз 220.

hasuıba هاسغبا спрашивал 195.

hasuxba هسغبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen هيلكان — ар. معلاق ‘нечто подвешенное’, но, очевидно, это ‘печень’ 213.

hesi هستی (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe هيجبا стыдился 195.

hiımi (?) هيجمی змея 209.

hiıyal (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe اطلببا (sic!) оборваться 195.

hodun هودون звезда 216.

hoımasun هيماسون овучи 222.

hon هون год 215.

hogar هوغر (sic!) 206 чулок (sic!), هوغر короткий 210.

hor[čū]ba هرلبا принять к себе, выкапывать землю, переменять голос 195.

horııba هرغبا бежать 200.

hoııba هيبа шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün гесп. *hüsün* هوسн гной 214.

hubuısa (?) هبغصا (sic!) бровь 213.

hula هلا трут 220.

hulān هلام (sic!) красный 223.

humšiba همشبا читал 199.

huni هنی дым 216.

hungasun هونرمی (sic!) ветры, газы 214.

hurıl هرل губы 213.

husun هوصون сперма 214.

hutasun هیطسون (sic!) нитка 220.

huııba هيببا закупорил 197.

huııba هيوبا (sic!) 195, هيببا (sic!) 197 закрыл.

hūta هوتنا (sic!) мешок 220.

hügeı هيگی (sic!) ничто 207.

hiııbe هويبا вонял 196.

hūlı هلو прибавка 209.

hūnegen هنكان лисица 224.

hūnesün هناسول (sic!) зола 220.

hūnür هویر (sic!) запах 229.

hūsün هسن (sic!) волосы 212.

i

idebe ایدبا 195 201, ایربا (sic!) 202 ел.

ideci ایرجی (sic!) едящий 202.

idemü ایدمو он будет есть 201.

ige ایگا большой 211.

ııba ایغبа прял 198.

ike saqaltı ایکا صقلتو бородатый 212.

ilebe ایلبا 200, ایلبا 201 послал.

ilemü ایلمو пошлет 201.

ilget ایگет цепочки на ногах 222.

ııaylaba ایغلببا (sic!) помогал 196.

ire ایرа приблизиться 202.

irebe ايربا (sic!) 195, ايربا 196 при-
шел.

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ايرو (?) жеребенок 223. М. б.
üri'ē?

j

ja چا 206 207, چا 207 да, хорошо.

jabut جابت узел 229.

jaǰilba چاچلمبا (sic!) жевал 200.

jala'u جلو دلتя, юноша 210.

jalbariba جلباربيا призывал милосер-
дие 197.

jalū جلو раб 209.

jalūn جلون раб 212.

jarim جارم (sic!) часть 212.

jasaba جاسبا сделал равным 197.

ja'ūba جاوبا укусил 198.

ja'ūn جاوون сто 228 || *qoyar j.* قوير
joibān (sic!) двести 228 || *qu[r]ban j.* قوبان
joibān (sic!) триста 228.

jemsek جمصل (sic!) топор 221.

jergele[be] چرکلا построил в ряд 198.

jida چيدا (sic!) копье 225.

jigde چکدا грудная ягода 219.

jirasu[n] چنغاصو (sic!) рыба 218.

jilaba چيلبا 200, چيلبا 202 раскрасил.
Очевидно следует читать *jiriba*.

jilumar (= *jirumal*) چيلمور раскра-
шенный 202.

jimiš چميش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz چز (sic!) медь 222.

joba جوڤه мучение 229.

jobaba جبابا старался 194. Приписка

гласит *saɪnba* صاينبا.

jobatui جوڤمى несчастье 211.

jolā جولا узда 225.

jolā جولا мозг 212.

jōb جون (sic!) хорошее дело 230 ||

j. gebe جب كبا говорил правду 198.

jōlebe جولبا было холодно 195.

jōn جون холодный 208.

jururaba جغربا приготавливал хлеб
196.

jujān جوجان (sic!) густой, твердый
208.

jula جولا фонарь 220.

jumadit جماديت депозит 230.

jun جون лето 216.

jurγān چرغان шесть 227.

jülküربة چكربا вел 200.

jürüke چرچكا (sic!) сердце 213.

jüdelebe چودليني (sic!) сон, полно-
ция 230.

jūn جون левый 208.

jūn جون игла 220.

k

kečū كچو глуный 212.

kedün كيدون сколько 207.

keh[ē]l[i] كهل живот 213.

keh[ē]r كهري пустыня 217.

keḡ كي воздух 216.

- kejdüine* كَيْدُونَا сколько, за сколько 207.
- kelegej* كَلِكِي (sic!) 211, كَلِكِي (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.
- kelelem* كَلَلِم рассказ 229.
- kelen* كَلِيم (sic!) рассказ 214 || *k. saın* کَلَن صَايَن (sic!) красноречивый 211.
- kereldebe* كَلَرْدَبَا (sic!) спорил 196.
- ken* كَن кто 207.
- keriki* كِرِكِي (?) городская стена 217.
- kesik* كَسَك (sic!) очередь, смена 230.
- ke'ürge* كُورْگَا (sic!), كُورْگَا мост 217.
- kib* كِب подкладка 222.
- kibe* كُبا (sic!) сделал 198.
- kibiz yarsum* كِبِر غَرْسُون (?) платье (?) 222.
- kibiz* كِبِر ковер 219.
- kili* كَلِي когда 207.
- kir* كِر грязь 214.
- kirraba* كُرْغَبَا (sic!) брил 196.
- kire* или *kira* (?) كِيرا шило 221.
- kirō* كِيرُو пилá 221.
- kirō[de]be* كِيرُوبَا оттачивал 194.
- kisaba* كِيسَبَا жаровня 221.
- kiši* человек. См. *kelen saın kiši*.
- kituṛa* كِتْغَا нож 204 224 || *bi k. ügei* بِي كِتْغَا ОУ МЕНЯ НЕТ НОЖА 206.
- kituṛat* كِتْغَات ножи 204.
- kī* كِي цуп 213.
- köbci* كُوبْجِي тетива 225.
- kögörcei* كُوكُورْجِي голубь 226.
- köhēbe* كَهْبَا распух 195.
- köke* كُوپْكَ (sic!) небо, зеленый 216 223.
- köke* كُوپْكَ (sic!) сосец 213.
- kökür* كُورْКُР (sic!) мех для вина 220.
- köler* كُЛР (sic!) пот 214.
- kölile* (?) دُلْ يَلَا (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.
- költebe* كَلْتَبَا (sic!) служил 202. См. *kötelbe* (?).
- költeci* كَلْتَجِي служащий 202. См. *kötelci*.
- köngen* كُنْگَن легкий 208.
- könjil* كَنْجَل карман (sic!) 222.
- körši* كُورْشِي (sic!) сосед 215.
- kötelbe* (?) كَلْتَبَا служил 202.
- kötelci* 210 КЛТАЖИ 202, КЛТАЖИ 210 служащий, слуга || *k. bo'al* بَوَان كَلْتَجِي (sic!) слуга 208.
- körge* كُورْگَا (sic!) мех для раздувания 221.
- körgeci* كُورْگَجِي барабанщик 227.
- kücer* كُوجَار (sic!) спелость 230.
- küçürebe* كُچُورَابَا насилие 208.
- küçürkü* كُچُورْگُо намерение 229.
- küinesün* كُونِيَاْسُون (sic!) ртуть 222.
- küjün* كُجُيْن (sic!) шея 213.
- külibe* كُليْبَا связал 199.
- külicimü* كُليْجِيْمُ ожидание 228.
- külübüir* كُلبُور мягкий, нежный 209.

külün (?) كلون — ар. القلفة праеру-
tium.

külütkebe (?) مکتکبا дрожал 194.

kümlig (?) چملىك. Читать *könglek* или
küzlük (?) рубашка 221.

kümün كمن мужчина 204 209 || *k. ten-*
grī گمن تنگری отшельник 194.

kümünüt كومت 204, كومت 208 муж-
чины, люди.

kündü كندو тяжелый 208, беремен-
ная كندو (sic!) 229.

künesün كناسون провиант, под-
держание семьи 218 230.

künjīd کنجید сезам 219.

kürči گورچی сочинитель любовных
стихотворений 227.

kürbe گربا достиг 200.

kürgebe گورگبا искал 194.

kürgen گورگان (sic!) зять 215.

kerilge (?) گریلگا (sic!) забор 217.

künje گرجا лопата 225, лука у седла
225.

kün کون с припиской *eme* اما самка
209; گون грудной ребенок 209; کون
с припиской *ki'an* (?) کیان (sic!) ребенок 215.

küni be[ye] کُنبا (sic!) тело 214.

l

lab لب свечка 221.

labā لبا лист 219.

lu'āx (?) لواخ гадатель 211.

lūsa لوصа мул 223.

m

mayala مغله шанка 222. Даваемый
перевод 'парча' неверен. Слово *ma-*
yalala стоит рядом с *boqtaq* 'корона'
и относится к категории названий
головных уборов.

mayalitaba (?) مغلى تبا соединил 196.

manāca ماناچа от нас 204.

mandur ماندر нам 204.

manay [ā]r منغر завтра 215 || *m. yeke*
كيا полдень 215.

manlai ميللا (sic!) лоб 212.

marjimar (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba بنتبا (sic!) 198, موطبا (sic!)
200 забыл.

ma'uylaba ماويلبا сделал зло 200.

ma'ū ماوو 209, ماوو 212 скупой,
проклятый || *m. bī* ماووبى 208, ماووبى
210 дурной.

mājiba ماجىба царапал 196.

medebe ميدبا знал 198.

medchū ميدھو знающий 211.

me[nge] ماه родимое пятно 214.

minā بُرба (sic!) плетъ 225.

minyan مينغان тысяча 228 || *qoyar m.*
قوير مينغان две тысячи 228 || *qu[r]*-
ban m. قوبان مينغان три ты-
сячи 228.

mini mori منى مری мой конь 204 ||
m. deletbe он ударил меня. См. *de-*
letbe.

misah ميساه орудие 228.

miḡa ميخа мясо 218.

modun مُودُن 218, مُودُون 219 дерево.
moya[ɣ] صفا (sic!) змея 224.
mori مری 204 205, مری 223 ло-
 шадь || *bi m. ügeɣ* اوکی بی مری у меня
 нет лошади 206.
moriyan مری عن лошадка 205.
morit مریت лошади 204.
moritci مرتجی имеющий лошади 211.
moritu в сочетании *bi moritu*
 я имею коня 205.
mot موط фарсах 229.
mö[ngün] مو серебро 222.
mör مر путь 217.
mučkiba امچکيبا (sic!) давил 198.
 Перевод неверен, следует 'сучил, кру-
 тил'.
muɣaɣ منغق невежественный 211.
muɣa[ɣ] b̄ موروي кривой 212.
muɣaɣlaba مریلبا (sic!) был кри-
 вым 196.
müli'en (или *muli'an*) موليان тупой
 209.
 n
nad[a]ɣa نادجا от меня 204.
nadur نادر мне, у меня 204 207.
naɣtan نیاں восемь 227.
namaɣ نامی меня 203 207.
namuɣ نَمغ хлопок 219.
namur نامر осень 216.
nanan نَرَن солнце 216 || *n. singekü*
 نران سبلکو (sic!) запад 216 || *n. urɣuɣu*
 نرن ارغوغو восток 216.

narin نازن тонкий 211.
nasun ناصون жизнь 229.
našiya[ɣ] نشيغا лень 210.
na'ur ناور море 217.
nayan نایان восемьдесят 228.
nādūba نادمبا (sic!) шутил 200.
nādum نادم забава 208, играть 199..
nādumti نادمی игрушка 229.
nekebe نیکبا ткал 196.
nekeɣ نکبا (sic!) шуба 222.
net (?) نَم лекарство 226.
neren نیرین имя 228.
ničügen نچگن голый 212.
nidū نیاو (sic!) глазок в перстне 222..
nidün نیدق (sic!) глаз 213.
niken نیکن один 227.
niken نیکان зерно (?) 219.
nilbu نلبو (sic!) плевков 214.
nimgen نیمکن 208, نِمکن (sic!) 211 тон-
 кий, слабый.
niran (?) نیران надеваемое 221.
nirbu نیربو сопли 214. Вероятно *nil-*
busun или *nisun*.
nirɣun تیرغن (sic!) спина 213.
nisun نیسون утварь (?) 219.
nisübe نیسبا летел 198.
ni'ur نیور (sic!) лицо 213.
ni'il نیوك (sic!) грех 229.
nōba نوبا попал, нашел 195.
noɣaɣ نغی собака 224.

noyan نۆين князь 208.

noitan نوتیان (sic!) сырость 209.

noitanba (sic!) نوتیان با (sic!) был влажным 194.

norba توربا (sic!) был влажным 194.

nökür نۆکور друг 215.

numu نمو лук 224.

numuči نموچی (sic!) изготовляющий луки 226.

nuyci (؟) نۆیچی внутренний 211.

nüken نۆкөн могила 217.

nüketbe نۆکتبا (sic!) пронзил 196.

nūbe نوبا (sic!) ехал, уехал 197.

nürsün نورسن уголь 220.

o

oçor اوچغ очаг 220.

oɣtaba (или *onbaba*) آینبا (sic!) плыл 197.

oɣn اوین время 215.

oɣuba اوچبا целовался 195.

oɣuɣa آچغا (sic!) penis 213.

olan اولان многочисленный 211.

olan اولان подируга 225.

olba اولبا нашел 199.

oqaba اوقبا имел coitus 196.

orçulba ارچولبا (sic!) вертелся 196.

ortaça (؟) اورتچа время (؟) 215.

ortaq اُرتاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

orum اورم употребительный (؟) 230. 196 199.

otači اوطاچی врач 226.

oyira ویرا (sic!) 199, ویرا (sic!) 211 близкий.

ö

öbül اُبل зима 216.

ödüñ اُدُن перо 226.

ödür اُدُر, دُر день 215 || ö. *dülä*

ödür اُدُر (sic!) время после полудня 215..

ögin اوچин девица 208.

ögliği اُلکلکни (sic!) щедрый 209.

öksü اکسو давать 195.

ölüge الکى колыбель 220.

ölüsükçi اکبشچی (sic!) голодный 210..

öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.

öngen انکین (sic!) цвет 229.

örgün وِرگүн (sic!) 212, ارگүн 211 ши-рокий.

örgesün وِرکاصون (sic!) шини 219.

örgübe پَرهگبا (sic!) поднял 197.

öri اوری долг 229.

örmege اُرمکا верхняя одежда 222.

ötege وטיکا (sic!) медведь 224.

ötegü اوتگو старик 210.

ötegün اوتاгүн человек средних лет 209.

ö

ökün اُوکن жпр 218.

ölebe اولبا приказывал, говорил 195.

q

- qabčur* قَبْجُور (sic!) ножницы 220.
qabur قَبْر 213, قَابُر 216 весна.
qac̣ar قَحْر (sic!) щека 213.
qadasi قَداسو привязь 225.
qadum قَدُم тесть 215 || *q. cke* قَدُم يَكَا (sic!) теща 215.
qadum (?) قَادُم до 206.
qaftarʔan قَفْتَرْغَان сумка 221.
qaralʔa قَاغَلْبا 195, قَاغْبا (sic!) 196
треснул, разломился, пронзил.
qarʔa (?) قَاغْبا сердился 198.
qarun قَاغُون testiculi 213.
qarlabā قَلَاْبا 197, قِيلَاْبا 200 кричал.
qazsun قَيْسُون переводится словом
الثغفر подхвостник 225.
qajar قَجْر земля, местность 216 217.
qal قَل огонь 220.
qalaʔin قَلَاوْن горячий 208 || *q. bolba*
بَلْبا защищал 196.
qalaʔitba قَلَاوْن طْبا (sic!) был горяч
197.
qalici (?) قَلَجِي 211, قَلَجِي 227 астро-
лог.
qalqan قَلْقَن щит 225.
qataʔn قَتَاو парша 226.
qatā bī (или *qāna*) قَبَاْبِي (sic!) где
206.
qanči قَنْجُو рукав 222.
qangsa قَنْكْسا (sic!) кожа, шкура 222.
qani قَانِي глупый 209.
qaqcār قَقْجَر одиноко 207.

- qar* قَار рука 214.
qarā قَرَا черный 223 224 || *q. quš*
قَرَايش орел 226 || *q. yetiš* قَرَايش
слива 219.
qarabč̣in قَرْبَجِين латы 220.
qaraʔin قَرَاوُون темнота 210.
qarba قُوبَا 195, قُربَا 197, قَرِبا 198,
قُورْبَا 209 (sic!) ненавидел, опередил,
поднимался, выходящий.
qar[bi]ba قَرِبا бросал 197.
qarʔa قَرْغَا ворон 226.
qari قَرِي рука 213.
qariba قَارِيْبا возвратился 197.
qarila (?) قَارِيْلَا с пестрыми ногами
224.
qasʔara قَصْعَرَا переводится словом
التلي 'золотая нить' (?) или какой-ни-
будь вид оружия (?) 224.
qasiʔin قَيْسُون (sic!) кислый 209.
qasūn قَاسُون горький 212.
qatamal miḥa قَطْمَرْمِيْحَا (sic!) суше-
ное мясо 218.
qatruba قَطْرَبَا 198, قَطْغَرْبَا (sic!) 200
ударял копытом, разгневался.
qatruḥ (?) قَطْغُول шпион 227.
qatulba قَاطْلَبَا переходил 198.
qatun قَاتُون знатная дама 209.
qaʔura [ʔ] قُورَا (sic!) напильник 221.
qazʔan قَزْغَن котел 220.
qālyā قَلْغَا (sic!) ворота 217.
qālyaqiḥa (?) قَلْغَاقِيْهَا замочная сква-
жина 217.
qimusiḥ قِمْرَصِن (sic!) ноготь 214.

qobya قُبْغَا ведро 220.
qohā قَهَا красивый 208.
qoīna قُوِينَا следующий 211 || *q. bē*
 قُوِينَابِي после 206.
qola قُولَا дальний 211.
qolidasun قَلِيدَاسُون приправка
 к хлебу 218.
qom قَم (sic!) потник 225.
qoni قُونِي 223, قَوِين 223 овца.
qoniq قَنْقِي гость 215.
qor قُور колчан 225.
qor قُور убыток 212 || *q. kibe* كَبَا
 потерпел убыток 196.
qorqaba قَرْغَبَا перестал, сдвинул
 с места, прекратил 199.
qorqalji قَرْغَلْجِي свинец 222.
qorqan قَرْغَان крепость 217.
qor'in قورِين двадцать 228 || *q. niken*
 قَوِير نِيكَان двадцать один || *q. qoyar*
 قَوِير قَوَان двадцать два || *q. qu[r]ban*
 قُوبَان двадцать три.
qorṭax قُورْطَاه (sic!) подол 222.
qorwax قُورْغِي червяк 224.
qorumsa [q] قُورْمَصَا колчан 225.
qoyar قَوِير два 227.
qol قُول глотка 213.
qōsun قُوسُن сухость 209.
qibca قَبْجَا одетый 212.
qibi قُوبِي доля 230.
qicā قَبْجَا (sic!) ягненок (sic!) 223.
qic'in قُوجِين тридцать 228.

qudal قُدَال ложка 210.
quduy قُدُوغ колодец 217.
quduwya قُدُرْغَا подхвостник 225.
quyarba قُغْرَبَا сломал 199.
quyarwax قُغْرَغِي сломанный 210.
quyulba قُغْلَبَا сломался 195.
quyurba قُغْرَبَا сломал 199.
quy قُوتِي (sic!) ножны 224.
quzba قُوزْبَا искал 198.
qujir قُجَر соль 212.
qulačin قُلْجِيН рыжий 224.
qulayuba قُغْلَبَا (sic!) украл 197.
qulyuna قُلْغُНА мышь 224.
qulir قُلِير мукá 218.
qultiba (?) قُولْتِي_BА отстал 195.
qulusun قُلْسُون (sic!) тростник 219.
qunadi (?) قُونَادِي собранный 212.
qur قُور (sic!) пояс 221. Или *sur*?
qura قُرا дождь 216.
qu[r]ban قُوبَان три 227.
qurca [d]ba قُورْجَا_BА оттачивал 194.
qurci قُورْجِي (sic!) собрание 229.
qudulaba قُورْدِي_اِلْبَا (sic!) торо-
 пился 195.
quddun قُورْدِي (sic!) поспешность,
 быстрый 210 211.
quyran قُغْرَن палец 213.
quyri (?) قُورْغِي кусок 229.
quyimla قُورْمِيْلَا (sic!) приглашение,
 пир 229.
quy üzüm قُورُؤْم сушеный вино-
 град 219.

- qurum ödür* قُرْمُ أُدُر час 215.
qur[ū]bcī قُرْبَعِي (sic!) перстень 222.
qurūd قُرْد сыворотка 218.
qutaya قُطَا кувшин 220.
qutalba قُطَلْبَا продал 201.
qutalmu قُطَلْمِي продаст 201.
qutasun قُطَاسُون обувь 222.
qutryba قُطْرُوبَا снабдил уздой 195.
quturba (?) قُطْرُبَا шил 196.
quturty قُطْرُتْي (sic!) благословенный 212.
qutulba قُوطَلْبَا продавал 195.
quya قُوبَا (sic!) ляшка 214.
quyaq قُيُق кольчуга 225.
qūcin قُوجِن (sic!) старый 208.

s

- sadum* صَادМ родня 215.
sa'in صَايِن верный 208 || *s. bī* صَايِنَبِي
 здоровый 210.
sam صَم гребень 220.
sam[la]ba صَاْمَا чесал 197.
samur سَاسُور (sic!) кедр 219.
sandali صَنْدَلِي стул 220.
sagal см. *ücūken sagal*.
saqaltu см. *ike saqaltu*.
sara صَرا месяц 215.
sarabci صَرَبَعِي (sic!) наглазник 222.
saran سَرِن луна 216.
sarmaçi سُرْمَعِي (sic!) обезьяна 224.
sarta'ul سَرَطَاوُون (sic!) мусульма-
 нин 194.
saḡyat سَوَغَات подарок 230.

- sa'ūrci* صَاوُغِي переводится словом
 المِثْرَة 225.
semlebe صَمَبَا (sic!) молчать 197.
serebe سِيرَبَا подозрение 228, *سيربا*
 подозревал 194.
setkibe سَيْتَكِيْبَا (sic!) 195, *سيْتَكِيَا* 196.
 думал.
se'ūder سَوْدَر тень 217.
se'āl سَوَل 218, *سَبُول* (sic!) хвост,
 курдюк.
sibūge سِيْبَا шило 221.
sidūn سِدُون зуб 213.
sik سِيْك невольница 209.
sinjekū см. *naran sinjekū* запад.
sini سِيْنِي новый 208.
sirbūsū سَرِبُصُو (sic!) тетива 224.
sirbūsūn سَرِبُصُون жила 214.
sire سِيْرЕ вертел 220.
sisamun سِيْسَمُون муха 224.
sisar (?) سِيْسَر шерстяное одеяние
 219.
soḡur صُغُر слепой 226.
sonusba صُرَلْصَبَا (sic!) слушал 197.
sormusu صُرْمُصُو веко 213.
sormusun صُرْمُصُون грязь в глазах
 (sic!) 214.
soxtaba صُخْتَبَا пьяный 210.
sögebe صَوْغِيَا бранил 197.
sölsün سَالْسِن желчь 213.
söni سَوْفِي (sic!) 215, *سَوْتِي* (sic!) 216.
 НОЧЬ || *s. dūli* سَوْتِي دَلِي (sic!) полночь.
 216.

subut صُبْتُ жемчуг 222.

sumi صُوم стрела 224.

suraba سُرِبَا понял 198, سُورْجَا (sic!) учился 196.

surba (?) سُرْبَا был широк 200.

surtarba (?) سُرْتَرِبَا кнут 225.

sutuscī (?) صُوتْصَجِي наружный 211.

suwān (?) سُوَان хвостная птица 226.

sū صُо подмышка 213.

sūba صُوبَا сидел 199.

sūike صُويْكَ (sic!) серьга 222.

sūke سُكَ топор 221.

sūn سُون молоко 218.

sūrel سُورَك (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba[ʔū]/n شِبِيَان птица 226.

šīʿēsün شِبَاش (sic!) моча 214.

šile شِيْلَا сун 218.

šira شِيْرَا желтый 223.

širaba شِيْرِبَا жарить 198.

širū شِيْرُو песок 217.

t

ta طَا вы 203 206 || *ta deletbe* طَا دَلْتِبَا вы ударили 203.

ta تَا однажды 207.

tabin طَابِيْن пятьдесят 228.

tabun طَابُون пять 227.

tabusun طَابُوسُن соль 218.

taɪlaba طَايَلْبَا открыл 199.

tal[bi]ba طَلْبَا оставил 195.

tamya kibe تَمِغِه كِبَا приложил печать 198.

ta[m]yalaba طَغْلَبَا переводится словом كَوِي 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طَانَاچَا от вас 204.

tandun طَانْدُر вам 204.

tani mori طَانِي مَرِي ваш конь 204.

tanrı تَنْغَرِي бог 194.

tar (?) تَر копыто 223.

taray طَرَاغ молоко 218.

tarali (?) طَرَلِي тайна 209.

tarra[ɪ] طَرَاغА плешивый, лысый 226.

taryalaba بُرْأَعْبَا (sic!) был толст 197.

tariʿān تَرِيَان посев 218.

tariba تَارِبَا сеял 197.

tata طَاطَا молот 198 200.

tataba طُطَابَا (sic!) тянулся 200.

tatul طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatur طَاطُون (sic!) повязка 222.

taʿūba تَاوْبَا погонял 198.

tālaba طَلْبَا любил 194 || *durān t.* دارَان نَابَلْبَا (sic!) раскаялся 200.

teberibe تَبَرِبَا обнимал 198.

tede تَدَا они, те 203 208 || *t. deletbe* تَدَا دَلْتِبَا (sic!) они ударили 203 || *t. deletmü* تَدَا دَلْتِمُو они ударят 203.

tedendür تَدَانْدُر у них 204.

tedenēče تَدَانَاچَا от них 204.

tedeni تَدَانِي ваш (sic!) 207.

ur[ā]ba اُوغبا МЫЛ 198.
uruli اغلى ФИЛИН 226.
uɭaba اُولبا (sic!) плакал 195.
uɭtan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.
uɭtun اوتُن (sic!) узкий 212.
umisba (؟) اوميس щупал 199.
unaba اُنبا упал 200.
unaya اُونغا осленок 223.
unda اندا (sic!) жажда 229.
undusba اندوصبا имел жажду 198.
unduscɨ اندصجى жаждущий 209.
unɣuba (؟) اُونغبا победил 198.
untaba مونطبا (sic!) спал 200.
untaraba اُسربا (sic!) потух 196.
uquna madi (؟) اوقونه مادی коробка
 для хранения косметических средств
 220.
uran اوران ремесло 226.
urat اورت ремесла 226.
urɣa (может быть *arɣamɨi*?) ارغا
 веревка 229.
urɣuɣu в сочетании *naɣan urɣuɣu*
 نرن ارغوغو восток 216.
urida اوزدا (sic!) 206, اويردا (sic!)
 211 прежде, передний.
urɣudur اَرخودُر (sic!) третьего дня
 215.
urtu ارتو длинный 206.
usu (؟) اوسو бедный 211.
usun اُصُون 217, اُصُون 218 вода.
utu اوتو длинный 210.

ūba اوبا ПИЛ 197.
ūskin اُسْكُن (sic!) легкие 213.
ü
ücügen اوجكان маленький 211.
ücügün اُچْكُن некоторые, часть 207.
ücüken balɣasun اچكن بلغصون ме-
 стечко, деревня 217 || *ü. saqal* اچكنى صقل
 (sic!) с редкой бородой 212 || *ü. tatul*
 اچكن ططول небольшой канал 217 ||
ü. ũla اچكن اولа (sic!) холм 217.
ügei اوكى нет 207 || см. *bi eme ügei*
 я не женат.
üile اويلا дело 210 229.
üilebü (؟) اويولا بُو (sic!) праздный 210.
üjebe اوجبا видел 194.
ükübe اوكبا умер 200, اوكيا (sic!)
 мертвый (sic!) 209.
üküz اُكُر бык 223.
üldü اُلْدُو меч 205 || *bi üldü ügei*
 بى الدواوكى я без меча 205.
üldüyan اُلْدُوغَن мечик 205.
üldütü в сочетании *bi üldütü*
 بى اُلْدوتو я с мечом 205.
üle اولا не, нет 207 || *ü. delet* دلت
 не ударяй (sic!) 203.
ülgü[r] اَلِكُو образец 228.
ünin اُونين цена 228.
ünin اوتُن (sic!) правда 210.

ürgübe اُرْگُبا обратился в бегство 196
199.

üskük اُسْكُك щипцы, ланцет 220.

ütügün اُنْگُن vulva 213.

üzüm اُزْم виноград 219.

ü

ület اُولَتْ туча 216.

y

yabuba يَابُوبَا шагал 196.

yabuyan يَبْغَان пеший 211.

yadaba يَادَا устал 196.

yayababa (y) يَغْبَا вращался 197.

yayı يَاغЫ враг 210.

yatar يَامَر как 207.

yatır يَامَر род, разряд 229.

yan يَان что, нечто 206 207.

yanı (y) يَنِي грязь 211.

yara يَارَا рана 226.

yaraba (?) يَرَا рыл 196.

yayıci يَرْغُوحЫ судья 208.

yasa اِيَاسَا (sic!) справедливость 208.

Ср. Чингисова яса.

yasarı بَارِی (sic!) трон 220.

yasun يَاصُن кость 214.

yataxan يَتَاخَان (sic!) волхв 211.

yeye يِيَا род проса 219.

yekin يَكْن (sic!) зачем 207.

yerge (y) يَرْچَا камень 222.

yerke يِرْكَ дорогой 209.

yiven يِيْزَان (sic!) девяносто 228.

yisün يِيْسُون девять 227.

yorci يُرْجَى иди! 202.

yorci̇ba يُرْجِبا 196 200, يِرْجِبا 201 ВЫ-
шел, шел.

yorci̇mni يُرْجَمِي пойдет 201.

yüldü يَلْدُو (sic!) меч 224.

yüldüt بَلْدُوت (sic!) мечи 224.

yürüm يُرْم (sic!) бурав 221.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلدجي (м. б. *baıldıyıcı*?) сражаю-
щийся 227.

أحبا — ар. حبل 196.

إرجا (м. б. *qur'ā*?) острый 209.

أرجاء عُدُر утро 215.

ارکام با — ар. نَعَس 200.

الدَّرْجِي — ар. ضَدَّه 212.

الدَّرْجِي — ар. النَحْي 212.

اغتو (м. б. *omıxtı*?) глупый 212.

انکنی — ар. الجنسی разряд 229.

أوتن старание 208.

أوری — ар. العاریه 229.

اوطسو — ар. حتی 207.

اوغۇر (м. б. *oγar* короткий) — ар.
المقصور сокращенный.

اولن كلم با был упорным 199.

العوانى — ар. ايقع.

رد — ар. ببعبا.

عتر — ар. بدرجى اينبا.

الابزون — ар. برتور.

برضن ячмень 219.

الانبوبه — ар. برو.

الخط — ар. جابا.

شكا — ар. جابا.

распределять, устроить 199.

لان — ар. جهلكان.

الشبابه — ар. جوار.

نفخ — ар. جوگبا.

الشبابه — ар. جيرجى.

الوفر — ар. جيرصون.

خطا голень 214.

الميشره — ар. صاوغجى.

اكرم — ар. طهللدى با.

ساوى — ар. غوبا.

لوپاتا — ар. قبقا.

лечил — ар. قُربا.

سعل — ар. قُنبا.

الابزون — ар. قوركى.

разлучил — ар. قيببا.

اكرم — ар. كوس با.

القجه — ар. كبرى.

седельная подушка 225.

انتبه — ар. مُولطبا.

اشترى — ар. نطلمجا با.

мера — ар. ولكتندى.

ستوى — ар. يلبا.



СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр. |
|---|------|
| Часть II. Монгольско-тюркский словарь | 89 |
| Приложение I. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам | 395 |
| Приложение II. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода | 402 |
| Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам | 409 |
| Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул, 1921) | 432 |



1

8,4.

Mongol languages -

Dictionary

Dictionaries see

under language names

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI

Please help us to keep the book
clean and moving.

IN. 92. 145. 10. DELHI